מחזור
ליום כפור

כפי מנהג הספרדים

מסודר על ידי הצעיר

דוד די סולה פול

רב בק"ק „שארית ישראל"

בניו יורק

עם תרגום ספרדי חדש

מאת

מרדכי בן מוכלוף אדרעי

עם צרוף הערות

מאת

משה בן יצחק הלוי מאיר

נדפס לראשונה ע"י אגודת הקהילות הספרדיות

בניו יורק

הוצאת

אגוד בתי הכנסת העולמי ובית המדרש לרבנים

באמריקה הלטינית

בואנוס איירס

שנת ה'תש"ל — כ"ב למדינת ישראל

MAJZOR
PARA
IOM KIPUR

A usanza de los judíos sefaraditas

Texto hebreo compilado por
DAVID DE SOLA POOL
Rabino de la Congregación Sheerith Israel de Nueva York

Adaptación y versión castellana de
MARCOS EDERY

Notas y selección de lecturas complementarias de
MARSHALL T. MEYER

Texto hebreo autorizado por:
UNIÓN DE CONGREGACIONES SEFARADITAS
DE NUEVA YORK

Editado por:
CONSEJO MUNDIAL DE SINAGOGAS
Y
SEMINARIO RABÍNICO LATINOAMERICANO

BUENOS AIRES
1969

Queda hecho el depósito que previene la ley Nº 11.723.

IMPRESO EN LA ARGENTINA

Se terminó de imprimir el día 28 de julio de 1969
en Macagno, Landa y Cía., Aráoz 164, Buenos Aires.

ÍNDICE

תוכן

מבוא — VII
תפלת מנחה לערב יום כפור — 1
הדלקת נרות — 18
תפלת ערבית ליום כפור — 19
תפלת שחרית ליום כפור — 68
קריאת התורה — שחרית — 200
הפטרה לשחרית — 206
תפלת מוסף — 215
סדר העבודה — 225
תפלת מנחה — 264
קריאת התורה למנחה — 271
הפטרה למנחה — 274
תפלת נעילה — 294
לקוטים לקריאה בקהל — 345

ÍNDICE

	Pág.
Nota del traductor	VIII
Minjá para la víspera de Iom Kipur	1
Víspera de Iom Kipur en el hogar	18
Servicio Vespertino para Iom Kipur	19
Servicio Matutino para Iom Kipur	68
Lectura de la Torá	200
Haftará	206
Servicio de Musaf	215
Seder Haavodá	225
Servicio de Minjá	264
Lectura de la Torá; para Minjá	271
Haftará para Minjá	274
Neilá	294
Transcripciones fonéticas	345
Lecturas complementarias	348

NOTA DEL TRADUCTOR

Este Majzor para Iom Kipur, es presentado con la firme esperanza de que pueda satisfacer las necesidades e inquietudes espirituales de todas aquellas personas que están empeñadas en una lucha ardua e ingrata, tratando de perpetuar los valores del Judaísmo tradicional en sus más dignas costumbres y tradiciones. Asimismo es un intento de llevar nuestras oraciones —algunas de ellas varias veces milenarias—, desde la cima de su aspecto literario al valle de lo comprensible. Especialmente para tratar de ofrecer a nuestros jóvenes, una versión contemporánea de las lágrimas y alegrías, de la angustia y del regocijo, que nuestros antecesores tradujeron en Salmos, Himnos, poesías y oraciones.

Pero sabemos que uno de los problemas más escabrosos para el judaísmo contemporáneo, es el lograr una síntesis entre lo antiguo y lo más nuevo de la tradición judía. Pedimos a Ds., que este Majzor pueda ser nuestro modesto aporte para el logro o consecución de tan noble fin, en cuanto al campo de la liturgia respecta.

Es bien conocida la opinión de los sabios del Talmud que dijeron: "Todo aquél que traduce un versículo literalmente ha cometido un fraude". (KIDUSHIN, 49 a.)

El lector conocedor de los textos del Majzor seguramente ya vislumbra, que si esta opinión talmúdica de por sí autorizada, ha de ser tenida en cuenta, prácticamente sería imposible traducir un Majzor con sus numerosos "Piutim", a ningún idioma del mundo contemporáneo.

Por eso hemos abordado la tarea de verter el Majzor al idioma castellano guiados por tres principios fundamentales, a saber:

a) El principio de la continuidad con la tradición litúrgica. Esta consideración, si bien no nos exime de la obligación de actualizar las formas devocionales, nos previene de no incurrir en desestima de las creaciones del espíritu, producto de la piedad de las generaciones pasadas.

El hecho mismo de mantener una continuidad litúrgica puede encaminarnos a una creación constante y revitalizadora en ese terreno.

Pues, generalmente, cuando leemos las creaciones milenarias del Majzor y pasa ante nuestros ojos el aporte sucesivo de las generaciones, no podemos ocultar nuestra nostalgia hacia ese don de la creatividad religiosa, de la cual nuestra generación sufre una carencia aguda.

b) El principio de sensibilidad hacia las necesidades espirituales de nuestra generación.

Un Majzor como libro de oraciones debe expresar también nuestras propias aspiraciones e inquietudes. Por eso hemos insertado en el mismo, escritos salidos de las plumas de los mejores pensadores judíos modernos y contemporáneos, ya que creemos que ellos reflejan las inquietudes espirituales del judío del siglo XX.

Es sabido que los textos del Majzor representan el "*Matbéa shel Tefilá*" o sea la expresión del mínimo de nuestra potencialidad devocional, por eso las generaciones tienen el deber de un constante aporte al mismo.

Teniendo en cuenta la sensibilidad arriba mencionada, nos hemos permitido hacer una traducción, no literal de los textos hebreos, aunque si firmemente fiel al espíritu de los mismos. Nos preguntamos al respecto, ¿es acaso legítimo el apartarse del texto, ofrecer una traducción libre del mismo?

Nuestra respuesta es la misma que enunciaron los sabios del Talmud, cuando dijeron: "Todo aquél que traduce un versículo literalmente, ha cometido un fraude". (KIDUSHIN 49 a.)

Cada idioma tiene su forma distintiva y peculiar, por eso si

insistimos en retener el sentido literal del mismo llegaremos a lo absurdo o sea la distorsión literaria.

A modo de ilustración, nos permitimos citar aquí un estilo literario bíblico llamado en hebreo "Kefel hainian bemilim shonot" o sea, un paralelismo en la poesía que enuncia, en un mismo versículo, dos veces la misma idea con palabras distintas.

Ese estilo es uno de los más apreciados por el lector de la Biblia en su idioma original, no así para el lector de la misma en castellano.

Si tenemos en cuenta también que el objeto de esta traducción es el alentar al piadoso que no conoce el idioma de la Biblia a orar en su propio idioma, comprenderemos la necesidad imperiosa que tenemos de una traducción no literal.

La oración en un idioma no hebreo, para el hombre que no entiende este último, ha sido el objeto de una pronunciación manifiesta de nuestros sabios, desde la época de la Mishná, pasando por la Guemará y llegando hasta el Rambam y el "Shuljan Aruj".

Así podemos leer en la Mishná, Tratado Sotá, cap. 7, mishná 1: "Estas son las oraciones que se pueden pronunciar en cualquier idioma... la lectura de la Shemá, la Amidá, la Bendición después de las comidas..." Haciéndose eco de esta mishná, Maimónides en su libro "Mishné Torá" dice literalmente: "La persona puede leer la Keriat-shemá en cualquier idioma que la entienda. (Hiljot Keriat Shemá, cap. 2, halajá 10.)

Finalmente, esta opinión fue codificada con carácter de "halajá" por el autor del "Shuljan Aruj", Rabi Iosef Karo. Así leemos en el "Oraj Jaim", cap. 62, con respecto a *Keriat Shema*, y en el cap. 101 con respecto a la *Amidá*.

Siendo el argumento básico para esta decisión legal que: "Betsibur Ha-Kadosh Baruj Hu beatsmó mekabel tefilatam". Lo que significa: Que las oraciones de la Congregación son de la voluntad Divina sin ningún tipo de mediación idiomática u otra. (Véase el "Oraj Jaim", cap. 101, artículo 4, y el comentario respectivo en "Baer Hetev", apunte 7 [letra Zain].)

c) Integridad intelectual. Este punto requiere de nosotros dos cosas al mismo tiempo, a saber: no traicionar conceptos emitidos

por el autor y no evadir el problema de la actualización de los valores tradicionales más antiguos.

Para ellos hemos recurrido a la "fuerza interpretativa" de nuestros exégetas. Cada texto, cada capítulo de la Biblia, cada mishná, han sido traducidos en base a la exégesis de los mismos.

Sirva de ejemplo ilustrativo el versículo siguiente del Salmo 29, "Kol A' iejolel aialot"; generalmente, este versículo ha sido traducido: "Las voz de A' causa dolor (de parto) a las gacelas". Las últimas investigaciones del idioma bíblico y su estilo, así como el contexto, demuestran que esta traducción no es la mejor. Por eso lo hemos traducido: "La voz de Ds. hizo danzar a los árboles" ya que eso se confirma por la segunda parte del versículo que dice: "Vaiejesof iearot" o sea: "Él deshojó los bosques". Además según el contexto veremos que el tema central del Salmo es: La voz de Ds., y su efecto sobre la naturaleza.

A veces, el lector notará que un mismo término, o una misma oración ha sido traducida en forma distinta en lugares distintos del Majzor. Por ejemplo, en lo que respecta a "Tejiat hametim". En la Amidá, traducimos: "traerás a los difuntos a la vida inmortal"; mientras que en el himno "Igdal" traducimos "Con Su misericordia revivirá a los muertos".

Con ello hemos querido ofrecer al lector una posibilidad de interpretación de dicho concepto, extraída del mundo del pensamiento judío, guardando, no obstante, también el significado literal del mismo.

En cuanto a los "Piutim" de los famosos poetas como: Iehuda Halevi, Moisés Ibn-Ezra, Shelomo Ibn-Gabirol y otros, hemos preferido tener a la vista las ediciones científicas de los mismos, como lo es la del profesor Shirman, de la Universidad Hebrea de Jerusalem. Es por eso que a veces el lector notará que la traducción se desvía ligeramente de los textos tradicionales del Majzor, para tener en cuenta las versiones autorizadamente corregidas en base a manuscritos y otros trabajos de investigación.

Por eso rogamos al estimado lector que trate de comprender esta tendencia nuestra cuando el caso lo requiera.

En el orden técnico de las cosas, y en nuestro afán de hacer

participar a toda la Congregación en las oraciones, hemos insertado en el texto castellano una transcripción fonética de los pasajes litúrgicos más clásicos, con el fin de llegar hasta aquellas personas que aún no pueden leer el idioma de la Biblia.

En otro orden de cosas este Majzor, pudo ser una realidad gracias a la buena voluntad, ayuda y sensibilidad, de muchos amigos y hombres de bien.

En primer lugar citaremos a la Unión de Congregaciones Sefaraditas de los Estados Unidos, que gentilmente nos autorizó a hacer uso de los grabados de la versión hebrea del Majzor por ella publicado en la ciudad de New York, en el año 1937. Esa edición se debió al trabajo de compilación del Rabino David de Sola Pool, de la Congregación "Sheerith Israel", fiel exponente de las mejores tradiciones litúrgicas del judaísmo hispano-portugués.

Igualmente agradecemos al Consejo Mundial de Sinagogas, al Seminario Rabínico Latinoamericano, a su comisión directiva y, especialmente, a su director Rabino Marshall T. Meyer, por los ingentes esfuerzos de toda índole que nos permitieron lanzar esta nuestra primera edición. Un sentimiento de gratitud y de agradecimiento para el personal de: Macagno, Landa y Cía., especialmente para el señor Emilio Montagnoli, colaborador de inestimable ayuda para un trabajo tan arduo como es el de una edición bilingüe.

Finalmente, mis profundos agradecimientos a Shoshana, esposa y compañera de trabajo, que tuvo a su cargo la revisión de los manuscritos de la versión castellana.

Quiera el Todopoderoso bendecirlos a todos, prodigándoles Su bendición de paz y prosperidad.

MARCOS EDERY

Buenos Aires, Tamuz 5729
Julio 1969

תְּפִילַּת מִנְחָה
לְעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים

כשנכנס לבית הכנסת אומר

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ. אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ:

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר:
מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת:
נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְיָ לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל־אֵל חָי:
גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ
אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת. מַלְכִּי וֵאלֹהָי:

MINJÁ PARA LA VÍSPERA DE IOM KIPUR

Al entrar a la Sinagoga se dice:

Mas yo, confiando en Tu inmensa misericordia:

Entro en Tu casa, me prosterno ante Tu santuario con reverencia.

Salmo 84

AL MÚSICO PRINCIPAL. SOBRE "LA GETEA". SALMO DE LOS HIJOS DE KORAJ.

Cuán apreciadas son Tus moradas, oh A' Tsevaot. Mi alma anhela y se consume deseando los atrios de A'; mi corazón y todo mi ser se regocijan por el Ds. Eterno.

El pájaro halla morada y la golondrina un nido, donde cobija sus polluelos; y yo busco Tus altares, oh A' Tsevaot, Rey mío y Ds. mío.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם:
עֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה:
יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:
יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה:
מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:
כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי
מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע:
כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְיָ אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְיָ
לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים:
יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם. אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי. תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם. זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַייָ. כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם. שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה. בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי. לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַייָ: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד. בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַייָ: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם. כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה. אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַייָ:

Bienaventurados los que residen en Tu Santuario, ellos Te loan eternamente.

Feliz es el hombre que tiene en Ti su fortaleza, y el que en su mente anhela las sendas de Tu santuario. Aun transitando por el árido valle de Bajá, se le hace todo fuentes, como cubierto por las bendiciones de las primeras lluvias.

Ellos transitan por las murallas de la ciudad hasta llegar al Santuario de Ds. en Sión.

¡Oye mi oración, oh A' Tsevaot! Escúchame, oh Ds. de Jacob.

Observa, oh Protector nuestro; mira con benevolencia al rostro de Tu Ungido. Pues más vale un día en Tus atrios que mil otros; prefiero permanecer en el umbral de Tus atrios, a morar en residencias de iniquidad.

Pues Tú nos iluminas y proteges, ¡oh A' Tsevaot! La gracia y la gloria las otorga Ds. y no niega el bien a los que caminan en la integridad.

A' Tsevaot, feliz es el hombre que confía en Ti.

Números 28:1-8

Y habló A' a Moisés, diciendo: "Prescribe a los hijos de Israel y diles, Mi oblación y Mis ofrendas, sacrificios de combustión, de aroma agradable para Mí observaréis y ofreceréis a su debido tiempo. Así les dirás: Así ha de ser el sacrificio que ofreceréis a A': Cada día dos corderos primales sin defecto, como holocausto perpetuo. Uno de los corderos ofrecerás por la mañana y el otro al atardecer. Como oblación un décimo de Efá de harina de flor amasado con un cuarto de aceite. Es el holocausto perpetuo que fue ordenado en el Monte Sinaí, de aroma agradable, sacrificio para A'.

בקצת קהלות מוסיפין פטום הקטרת אתה הוא דף 79
עד כקדם דף 81

וְעָרְבָה לַייָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁייָ אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:

Para el "Pitum Haketoret" véase págs. 79-81.

Y agradará a Ds. la ofrenda de Judá y Jerusalem,
como en tiempos pasados y en años pretéritos.
Bienaventurados los que residen en Tu morada,
Ellos Te alaban eternamente.
Bienaventurado el pueblo que cree en Ti,
Bienaventurado es el pueblo que A' es su Ds.

Salmo 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Ds. mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es A' y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es A'.
Tardo en la ira y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus creaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
**תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ. מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב:

קדיש לעילא

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן. וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלַּל. שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Tu reino es eterno.
Tu soberanía perdura por las generaciones.
Alienta A' a los débiles,
Su palabra levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacías a todos los seres de felicidad.
Las sendas de A' son justas,
Sus acciones piadosas.
Cercano está Ds., a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.
Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.
El Eterno protege a los que Lo aman,
Más a los impíos, Él destruirá.
Tus loores, oh A', pronunciará mi boca,
Todas las creaturas bendecirán Tu santo nombre.
Nosotros bendeciremos a Ds.
Desde ahora hasta la eternidad.
Aleluyá.

El mundo que Ds. ha creado según Su voluntad,
Tribute gloria y santificación al nombre del Eterno.
Que Su reino sea proclamado,
Que brote Su salvación y que acerque
La llegada de Su Ungido, prontamente,
En vuestros días, y en vida de toda
La congregación de Israel.
Amén.
Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.
Exaltado, venerado y alabado sea el nombre
Del Santo Bendito Él.
Su gloria es inefable e infinita.
Su magnificencia es superior a toda expresión humana.
Amén.

עמידה

בקול רם. ובקצת קהלות בלחש ואח״כ בקול רם

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח **וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת **וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם. לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

**זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. אֵל מֶלֶךְ חָפֵץ בְּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים. אֵל חָי:

**מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל: מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר: מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת. וּמִי דּוֹמֶה־לָּךְ. **מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה. וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

**מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן. זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

**וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

LA AMIDÁ

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción.

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro y de nuestros patriarcas, Ds. de Abraham, Ds. de Isaac y Ds. de Jacob. Ds. magno, exaltado y venerado. Ds. Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación.

Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Ds., fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre, Ds. Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges. Bendito eres Tú A', protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Haces descender el rocío.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos.

Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Ds. sublime?

Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Ds. fuente de redención.

¿Quién Te iguala, Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú A', que concedes la inmortalidad.

נַקְדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ. כְּנֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי־קֹדֶשׁ. הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה. וְכֵן כָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

**קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְיָ צְבָאוֹת.

מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים

**בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר

**יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ. וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ **וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

בלחש

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת. וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה. וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. חוֹנֵן הַדָּעַת:

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ. וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ. כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relee la Amidá.

Te adoraremos y santificaremos como lo hacen las huestes angelicales que proclaman Tu santidad. Pues así está escrito en la visión de Tu profeta:

"Los serafines llamándose entre sí, claman: Santo, santo, santo es A' de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. A ellos responden clamando: Bendita sea la gloria de A' desde el lugar de Su residencia. Y así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: A' reinará hasta la eternidad, Tu Ds., oh Sión, a través de todas las generaciones. Alabad a A'."

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente. Bendito eres Tú, A', Rey santo.

Tú dotas al hombre con la sapiencia, Tú le enseñas el discernimiento. Favorécenos, oh Ds., con la sapiencia, el discernimiento y la inteligencia. Bendito eres Tú A' que nos agracias con el raciocinio.

Padre nuestro haznos retornar hacia Tu Torá, acércanos a Tu culto, oh Soberano, haznos rectificar sinceramente nuestra conducta hacia Ti. Bendito eres Tú A', que deseas el arrepentimiento.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras transgresiones, oh Soberano, pues Tú perdonas y absuelves. Bendito eres Tú A', Ds. clemente que nos prodigas Tu perdón

רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ. וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ גְאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

רְפָאֵנוּ יְיָ וְנֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה. כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ. וּלְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ. וּלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ. וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם. כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אָתָּה. וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ. וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה. וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְיָ לְבַדְּךָ. בְּרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

לַמַּלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה. וְכָל־הַמִּינִים וְכָל־הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ. וְכָל־אֹיְבֶיךָ וְכָל־שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ. וְכָל־עֹשֵׂי רִשְׁעָה. מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר. וּתְכַלֵּם וְתַכְנִיעֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים. וְעַל שְׁאֵרִית עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ. יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים

Mira nuestra aflicción y vindica nuestra causa. Redímenos pronto por la gloria de Tu nombre, pues Tú eres poderoso Redentor, Bendito eres Tú A', Redentor de Israel.

Cúranos oh Ds., entonces seremos sanos, sálvanos y entonces estaremos salvos, pues Tú eres nuestra gloria. Proporciona remedio eficaz a todas nuestras aflicciones. Sólo Tú, oh Rey, curas con Tu Verdad y clemencia. Bendito eres Tú A', que sanas a los enfermos de Tu pueblo Israel.

Bendice oh A', Ds. nuestro, todas las obras que emprendan nuestras manos. Extiende Tu bendición sobre este año, proporciona rocío abundante para la fertilidad de la tierra.

Haz que finalice este año con vida, prosperidad y paz. Concédele Tu óptima bendición. Pues Tú eres nuestro benefactor y fuente del bien. Bendito eres Tú A', que bendices nuestros años.

Toca cual heraldo el Shofar de nuestra libertad. Iza el estandarte que reunirá a nuestros exiliados. Reúnenos a todos desde los confines de la tierra y condúcenos a nuestro país.

Bendito eres Tú A' que reúnes a los dispersos de Tu pueblo Israel.

Restaura a nuestros jueces como en tiempos pasados, y nuestros consejeros como antaño. Haz desaparecer de nuestra existencia la angustia y la tristeza. Manifiesta sobre nosotros Tu reino de benevolencia y misericordia, Tu justicia y Tu derecho.

Bendito eres Tú A', Rey que ama la justicia y la equidad.

Frustra los designios de los que nos calumnian y de los herejes, para que la maldad se extinga prontamente y Tus adversarios desaparezcan. Desarraiga a los soberbios de su quietud.

Debilita su dominio, somételos a Tu voluntad. Haznos presenciar su caída. Bendito eres Tú A' que destruyes a Tus adversarios sometiendo a los herejes.

Extiende Tu merced sobre los justos y piadosos, sobre los dirigentes de Tu pueblo Israel, sobre los sobrevivientes de nuestros sabios, y sobre los que abrazan Tu fe con sinceridad.

בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת. וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ. כִּי בְךָ בָטָחְנוּ. וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִשְׁעָנְנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

תִּשְׁכֹּן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא דָוִד מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תָּכִין. וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

אֶת־צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ. וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אָב רַחֲמָן. חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה. וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ. חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

בקול רם

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם. מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד **עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ־בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. **וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Recompensa con Tu benevolencia a los que confían en Ti en verdad. Haznos participar de su felicidad. Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe, pues en Ti creemos, y con Tu magna bondad nos reconfortamos.

Bendito eres Tú A', sostén y esperanza para los justos.

Oh Ds., a Jerusalem, Tu ciudad, convertirás en residencia de Tu gloria como lo prometiste.

Reconstrúyela prontamente para la eternidad. Restaura en ella el trono de David. Bendito eres Tú A' que reconstruyes Jerusalem. Haz brotar el retoño de David Tu servidor. Su honor elevarás con Tu salvación, pues en ella estamos esperanzados constantemente. Bendito eres Tú A' que haces brotar nuestra salvación.

Oye nuestras invocaciones, A', extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión. Acepta con Tu benevolencia nuestra oración, pues Tú oyes oraciones y plegarias. No desoigas nuestra invocaciones. Escucha las oraciones de Tu pueblo Israel, responde a nuestras invocaciones, pues Tú A' oyes las plegarias de todo ser.

Bendito eres Tú A' que oyes las plegarias.

Ds. nuestro, ama a Tu pueblo Israel, acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias y ofrendas de la congregación de Israel; y lleguen hasta Ti, las plegarias de Tu pueblo Israel.

Manifiéstanos Tu magna misericordia. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú A' que restauras Tu gloria a Sión.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ. וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא: לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם: הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ **כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד ** וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

**וּכְתֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם. כִּי טוֹב. **הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. הָאֵל הַטּוֹב. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַטּוֹב שִׁמְךָ. וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם. טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. **וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָב־עֹז וְשָׁלוֹם:

**וּבְסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה. וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם. אָמֵן:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Ds. y Ds. de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti.

Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu Divina bondad. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer.

Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro será bendecido por nosotros eternamente.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Ds., artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda, Bendito eres Tú A', nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos Padre nuestro e ilumínanos con Tu presencia.

Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Ds., bendecir a Israel con la paz y la fortaleza.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú A', que bendices con la paz a Tu pueblo Israel. Amén.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים: הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלֻמוֹת סִתְרֵי כָּל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן. רוֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמָּךְ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ. וְתִמְחֹל לָנוּ אֶת־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וּתְכַפֶּר־לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחֹל וְתִסְלַח לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ:

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, A', Ds. nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles.

Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto, erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Ds., eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento?

Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

[1]עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרָצוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשׁוֹגֵג:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵזִיד:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבָּן:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה וְכָרֵת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמָיִם:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין.

סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וָחֶנֶק. עַל מִצְוַת עֲשֵׂה. וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. בֵּין שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ. וּבֵין שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ. כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ. הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר. הַנִּסְתָּרֹת לַייָ אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל. וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

[1] בקצת קהלות אומרים על חטא כמו שכתוב בדף 330a

Por el error que hemos cometido frente a Ti
por compulsión.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
en público.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
sin premeditación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
a sabiendas.

Perdónanos, oh Ds. por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional.

Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y flagelación.

Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida.

Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Perdónanos, oh Ds. por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales.

Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos, ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto, mas, los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Ds. pues así está escrito en la Torá:

"Las cosas ocultas, son manifiestas ante A', nuestro Ds. mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de la Torá".

Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

בלחש

אֱלֹהַי. עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי: עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי: הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי. כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי. שֶׁלֹּא אֶחֱטָא. וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ. מְרֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִין: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי. וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. אָמֵן:

בקול

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. כַּלֵּה דֶּבֶר. וְחֶרֶב. וְרָעָב. וּשְׁבִי. וּמַשְׁחִית. וּמַגֵּפָה. מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. זְכֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. מְחֹל לָנוּ וּסְלַח לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:

(*En silencio*)

Ds. mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Ds., cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Ds. mío y de mis padres, que evite los errores durante esta mi vida terrena.

Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, A', mi Protector y mi Redentor. Él, que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros y a todo Israel, Amén.

AVINU MALKENU

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.

Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.

Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.

Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.

Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. קְרַע רֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. מְחֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וּסְלִיחָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן. וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ.

Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados
y transgresiones ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia
todas nuestras malas acciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de vida plena.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro
de sustento y manutención.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro
de Redención y liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien
ante Tu presencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente
nuestra liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor
y fortaleza de Tu pueblo Israel.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor
y fortaleza de Tu Ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos
sinceramente ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor,
Ten compasión de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, házlo por Tu causa,
sino por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas
de nuestras plegarias.

El mundo Ds. ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado, que brote Su salvación y que acerque la llegada de Su Ungido, prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלַּל. שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחֱמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל (קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ) צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא (חַיִּים). חַיִּים. וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה. וְנֶחָמָה. וְשֵׁיזָבָא. וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה. וּסְלִיחָה. וְכַפָּרָה. וְרֶוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

בקצת קהלות אומרים מזמור ל״ב דף 99 במקום המזמורים דלמטה
בקצת קהלות אומרים

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר:

רָצִיתָ יְיָ אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב:
נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה:
אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ:
שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ:
הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר:

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otorga paz y vida, salvación y consuelo, liberación y curación, redención y absolución, libertad y plenitud, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

Él, que establece la armonía en Sus alturas, conceda la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel. Amén.

Salmo 85

DEL MÚSICO PRINCIPAL. SALMO DE LOS HIJOS DE KORAJ

Has sido benévolo con Tu tierra, oh A', reconfortaste al pueblo de Israel.

Has perdonado el delito de Tu pueblo y has ocultado todos sus errores. Séla.

Has apaciguado toda Tu ira, desististe de Tu saña. Retorna hacia nosotros, oh Ds. de nuestra salvación, y anula Tu ira contra nosotros.

¿Acaso será Tu ira sempiterna? ¿Vas a mantener Tu cólera de generación en generación?

הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ:
הַרְאֵנוּ יְיָ חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ:
אֶשְׁמְעָה מַה־יְּדַבֵּר הָאֵל יְיָ כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ
וְאֶל־חֲסִידָיו וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה:
אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ:
חֶסֶד וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ:
אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף:
גַּם־יְיָ יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ:
צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְיָ:

אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי:
אִם־עֲוֺנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד:
כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא:
קִוִּיתִי יְיָ קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי:
נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר:
יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָ כִּי־עִם־יְיָ הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת:
וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֺנוֹתָיו:

Mas Tú volverás a concedernos la vida, y Tu pueblo se regocijará contigo. Háznos ver, oh A', Tu bondad; concédenos Tu salvación.

Creo oír el Verbo Divino y A' habla trayendo la paz para Su pueblo y para Sus piadosos, para que no vuelvan a su insensatez. Pero Su salvación está cercana para los que Le veneran pues la dignidad morará en nuestra tierra.

La bondad y la verdad se encontrarán, la justicia y la paz se unirán cual abrazados. La verdad brota de la tierra y la justicia se vislumbra desde los cielos. Pues A' nos concederá el bien, y nuestra tierra dará su producto.

La justicia precede la senda de Ds. Ella abre la senda que conduce hacia Él.

Salmo 130

CÁNTICO GRADUAL

Desde las profundidades Te invoqué, oh A',
A' oye mi voz, estén atentos Tus oídos
a la voz de mis rogativas.
 Si los errores no absuelves, oh Ds.,
 ¿Quién podrá subsistir?
Mas Tú eres indulgente,
Por eso eres venerado.
 Mi esperanza es A'
 En Él confía mi alma,
 En Sus palabras confío.
Mi alma espera a A'
Más que los centinelas nocturnos
aguardan el alba.
 Más que los centinelas nocturnos
 Espera Israel a A'.
Pues de Él procede la misericordia
Él prodiga la redención.
 Él pues, redimirá a Israel
 De todas sus transgresiones.

קדיש יהא שלמא (לאבל)

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן. וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלַּל. שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא (הַיִּים). חַיִּים. וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה. וְנֶחָמָה. וְשֵׁיזָבָא. וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה. וּסְלִיחָה. וְכַפָּרָה. וְרֶוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

**עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית:
שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה:
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם. וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם:
שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק. וּמִתְפַּלְּלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:
וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים.
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:
שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם. וְיֹסֵד אָרֶץ.
וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים:

KADISH IEHE SHELAMA

El mundo que Ds. ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado, que brote Su salvación, y que acerque la llegada de Su ungido, prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Otorga paz y vida, salvación y consuelo, liberación y curación, redención y absolución, libertad y plenitud, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

Él, que establece la armonía en Sus alturas, conceda la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel. Amén.

Transcripción fonética

Itgadál veitcadash sheme rabá. — Amén.

Bealma di verá jir'uté veiamlij maljuté veiatsmaj purcané vicarév meshijé. — Amén.

Bejaiejón uviomejón uvjaié dejól bet Israél baagalá uvizmán cariv veimrú. — Amén.

Iehé Shemé rabá mevaráj lealam ulalmé almaiá itbaráj, veíshtabaj veitpaar, veitromam, veitnase, veithadar, veitale veit'halal Sheme decudsha berij Hu. — Amén.

Leelá min col birjatá, shiratá, tushbejatá venejematá daamirán beálma veimru. — Amén.

Iehe shelamá rabá min shemaia jaim, ve savá vishuá, venejamá, veshezavá, urfuá, ug'ulá uslija, vejapará, verévaj, veatsalá lánu uljol amo Israel veimru. — Amén.

Ose shalom bimromav u berejamáv iaasé shalom alénu veal col amo Israel veimru. — Amén.

הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ: כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ. כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

בקצת קהלות מוסיפין

עַל־כֵּן נְקַוֶּה־לְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ. לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ: יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ. תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

תְּקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן תְּפִלָּתֵנוּ:

המתפללים נוהגים להדליק נרות בבית הכנסת

התרת נדרים תמצא בתפלות לראש השנה דף 289

היוצא מבית הכנסת אומר

יְיָ נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי. הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ:

Oficiante:

Bendecid a Ds. pues Él es digno de alabanzas.

Congregación:

Bendito sea Ds. hasta la eternidad.

Adaptado del Hebreo

Afirmamos nuestra fe en Dios, creador del universo.

Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su Verdad.

Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia es las alturas celestiales.

Él sólo es nuestro Ds., Él es la suprema verdad. Y así está escrito en Su Torá:

"Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Ds. y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único".

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría.

Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti.

Todo el universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos.

Tú reinarás sobre el universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá:

"El Eterno reinará por siempre jamás, Ds. reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y su nombre Único".

Sea recibida con misericordia y benevolencia nuestra oración.

Al salir de la Sinagoga se dice:

A', condúceme por Tu senda de justicia, házme transitar por Tu camino de rectitud.

ערב יום הכפורים

נוהגים להדליק נרות בבית כמו בליל שבת. והמדליק מברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים:

אחר הסעודה המפסקת נוהגין לברך את הילדים

לבנים

יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה:

לבנות

יְשִׂמֵךְ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ. וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

Antes de encender las luminarias de Iom Kipur, se dice:

Baruj ata A', elohenu melej haolam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu lehadlik ner shel iom hakipurim.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos ordenaste encender las luminarias de este Día del Perdón.

BENDICIÓN PATERNAL

En las festividades los padres acostumbran formular la bendición siguiente a sus hijos:

A los hijos se dice:

Quiera Ds. bendecirte como a Efraím y a Menashé.

A las hijas se dice:

Quiera Ds. bendecirte como a Sara, Rivka, Rajel y Lea.

A los hijos e hijas conjuntamente:

A' te bendiga y te guarde. A' te ilumine con Su presencia y te agracie. A' se torne hacia ti y te conceda la paz.

עַרְבִית לֵיל כִּפּוּר

נכנסים לבית הכנסת ואומרים

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבֹא בֵיתֶךָ. אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ:

חולצים את המנעלים ומתעטפים בטלית ואם מבעוד יום קודם לבין השמשות מברכין עליה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִת:

בקצת קהלות מתחילין לך אלי דף 21 ובשבת מקדימין שני המזמורים האלה. בשאר קהלות תמיד מתחילין שמע קולי דף 23

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

טוֹב לְהוֹדוֹת לַייָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן:
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:
עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר:
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן:
מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:
אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:

SERVICIO VESPERTINO PARA IOM KIPUR

Al entrar a la Sinagoga se dice:

Mas yo, confiando en Tu inmensa misericordia, entro en Tu casa, me prosterno ante Tu santuario con reverencia.

Al revestirse con el Talet se dice:

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste revestirnos con el Talet.

En algunas congregaciones, el servicio empieza con "Leja Eli", pág. 21.

Si el Iom Kipur acaece en Shabat, se intercalan los dos Salmos siguientes:

EL TRIUNFO DE LA RECTITUD

SALMO 92 [1]

CÁNTICO PARA EL DÍA SÁBADO

Cuán agradable es orar para Ti, Ds.,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo;
Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.
Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.
Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.
Cuán grandes son Tus obras, oh Ds.,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.
El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender:
Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.

[1] La prosperidad del malvado y la felicidad del impío son un enigma para el insensato, más la justicia Divina se hará sentir sobre el pecador, mientras el justo gozará de la protección del Señor eternamente.

בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד:

וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ:

כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן:

וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן:

וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי:

צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה:

שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ:

עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ:

לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ:

יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט:

נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה:

נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם:

מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם
אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ:

עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Ds., serás eternamente exaltado.
Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad, desaparecerán.
Elevaste mi honor y fortaleza
Me ungiste con fragante aceite.
Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios.
Mis oídos oirán su decepción.
El justo, como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.
Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Ds. florecerán.
Aún en la vejez prosperarán,
Frondosos y lozanos permanecerán.
Para proclamar que el Señor es justo,
Mi roca, en quien no hay injusticia.

En Shabat

SALMO 93

LA MAGNIFICENCIA DE DS.

El señor reina, rodéase de magnificencia,
La gloria circunda a nuestro Ds.
Afirmó también el mundo,
El Universo no será conmovido.
Tu trono es eterno,
Tú precedes a la Creación.
Elevaron los ríos su estruendo,
Los mares su rugido.
Más que las ondas del mar,
Más que el estruendo de las olas,
Tú oh Ds., eres poderoso.
Tu ley es suprema verdad.
La santidad, oh Ds., residirá en Tu morada
Hasta la eternidad.

בקצת קהלות מתחילין כאן בחול. בשאר הקהלות מתחילין
שמע קולי דף 23

לְךָ אֵלִי תְּשׁוּקָתִי בְּךָ חֶשְׁקִי וְאַהֲבָתִי
לְךָ לִבִּי וְכִלְיוֹתַי לְךָ רוּחִי וְנִשְׁמָתִי
לְךָ יָדַי לְךָ רַגְלַי וּמִמְּךָ הִיא תְּכוּנָתִי
לְךָ עַצְמִי לְךָ דָמִי וְעוֹרִי עִם גְּוִיָּתִי
לְךָ עֵינַי וְרַעְיוֹנַי וְצוּרָתִי וְתַבְנִיתִי
לְךָ רוּחִי לְךָ כֹּחִי וּמִבְטַחִי וְתִקְוָתִי
לְךָ לִבִּי וְדַם חֶלְבִּי כְּשֶׂה אַקְרִיב לְעוֹלָתִי
לְךָ יָחִיד בְּלִי שֵׁנִי לְךָ תוֹדָה יְחִידָתִי
לְךָ מַלְכוּת לְךָ גֵאוּת לְךָ תְּאוּת תְּהִלָּתִי
לְךָ עֶזְרָה בְּעֵת צָרָה הֱיֵה עֶזְרִי בְּצָרָתִי
לְךָ אוֹחִיל בְּעֵת אָחִיל כְּיוֹלֵדָה בְּאַנְחָתִי
לְךָ שִׁבְרִי רְפָא שִׁבְרִי וְאֶת־צִירִי וּמַכָּתִי
לְךָ אֶהֱמֶה וְלֹא אֶדְמֶה עֲדֵי תָאִיר אֲפֵלָתִי
לְךָ נֶצַח בְּךָ אֶבְטַח וְאַתָּה הוּא אֱיָלוּתִי
לְךָ אֶזְעַק בְּךָ אֶדְבַּק עֲדֵי שׁוּבִי לְאַדְמָתִי
לְךָ אֲנִי בְּעוֹדִי חַי וְאַף כִּי אַחֲרֵי מוֹתִי
לְךָ אוֹדֶה וְאֶתְוַדֶּה עֲלֵי חֶטְאִי וְרִשְׁעָתִי
לְךָ יִשְׁעִי סְלַח רִשְׁעִי וְאֶת־פִּשְׁעִי וְאַשְׁמָתִי
לְךָ אֶבְכֶּה וְאֶפְרוֹשׂ כַּף שְׁמַע נָא אֶת־תְּחִנָּתִי
לְךָ אֶבְכֶּה בְּלֵב נִדְכֶּה בְּרֹב שִׂיחִי וְתוּגָתִי
לְךָ חֶסֶד לְךָ חֶמְלָה חֲמֹל עַל כָּל־תְּלָאָתִי

Cuando el Iom Kipur no acaece en Shabat el servicio comienza con este Piut compuesto por R. ABRAHAM IBN-EZRA, *España, siglo* XI.

Hacia Ti, Ds. mío, vuelco mi deseo, mi pasión y mi amor.
A Ti pertenece la intimidad de mi ser, mi espíritu y mi alma.
Tú diriges mis pasos y las obras de mis manos.
Tú formaste mi carácter, Tú creaste mi cuerpo, mi sangre, y la piel que recubre mis huesos.
Tú me concediste la visión, Tú me dotaste de raciocinio,
Tú formaste mi estructura. Tuyos son mi espíritu y mi fuerza,
Tú eres mi seguridad y mi esperanza.
Tuyos son mi corazón y mi esencia, que a Ti ofrezco como holocausto.
Tú eres Único, e incomparable, por eso mi alma canta Tus loores.

Tuyo es el Reino y la magnificencia, a Ti dirijo mis loores.
Tú ayudas en horas aciagas, sé mi sostén en mi angustia.
En Ti confío, cuando los dolores me circundan, y cual mujer parturienta, yo suspiro.
Tú eres mi esperanza, proporciona remedio a mis dolores, cura mis males, disipa mis pesares.

A Ti dirigiré mis plegarias, y no callaré hasta que Tu luz ilumine mis tinieblas.
Tuya es la victoria, en Ti confío, Tú eres mi fortaleza.
A Ti clamo, a Ti me adhiero, hasta que vuelva al polvo de la tierra.
A Ti pertenezco durante mi vida, mi alma Tú acogerás después de mi muerte.

Tus loores canto, mis errores Te confieso,
Por mi desvío y mi perversidad.
Tú eres mi salvación, perdona mi perfidia,
absuelve mi rebeldía y mi culpa.
Ante Ti me doblego y extiendo mis palmas en oración, oye pues, mis súplicas.
Ante Ti con corazón contrito, a raudales derramo lágrimas,
mis palabras brotan expresando mi tristeza.

וְגָדוֹל מִנְּשֹׂא חֶטְאִי וְגָדְלָה יַד מְשׁוּבָתִי
וְלָכֵן גָּדְלוּ צִירַי וְקָצַרְתִּי זְרִיעָתִי
וְאוֹי עָלַי וְהָהּ לִי אִם תְּדִינֵנִי כְּרִשְׁעָתִי
וְיִצְרִי צוֹרְרִי תָמִיד כְּמוֹ שָׂטָן לַעֲמָתִי
יְעָצַנִי וּפִתַּנִי בְּמוֹעֵצוֹת לְרָעָתִי
וְעָלָיו לֹא עָלַי בִּלְתּוֹ חֲמָסִי עִם תְּלוּנָתִי
וְעֵת יַעֲלוּ עֲלֵי לִבִּי עֲוֹנוֹתַי בְּמִטָּתִי
מְאֹד אֶפְחַד וְגַם אֶרְעַד מְאֹד תִּגְדַּל מְהוּמָתִי
וְאֶרְגַּז עֵת אֱהִי זוֹכֵר לְפָנֶיךָ מְעֻוָּתִי
וְאֶעֱמֹד נֶגְדְּךָ עֵרוֹם וּמַה תִּהְיֶה תְּשׁוּבָתִי
בְּיוֹם כִּי יַעֲנֶה כַחְשִׁי וְאֹכַל מִפְּרִי דָתִי
וְיָבֹאוּ יְמֵי שִׁלּוּם וְתִקְרַב עֵת פְּקוּדָתִי
וְשִׁמְעֲךָ עֵת שְׁמַעְתִּיהוּ מְאֹד זַעְתִּי וְיָרֵאתִי
וּמִי יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ וּמִי יִהְיֶה תְּמוּרָתִי
וְאֵיךְ חֶשְׁבּוֹן לְךָ אֶתֵּן וְאֵיךְ אֶצְדַּק בְּטַעֲנָתִי
וְאָשַׁמְתִּי וְאָרַבְתִּי וּבָגַדְתִּי וּבָזִיתִי
וְגָזַלְתִּי וְגָנַבְתִּי וְדִבַּרְתִּי דֹפִי
הֶעֱוֵיתִי וְהִרְשַׁעְתִּי וְגַם זַדְתִּי וְחָמַסְתִּי
וְטָפַלְתִּי וְיָעַצְתִּי וְכִזַּבְתִּי וְכָפַרְתִּי
וְלוֹצַצְתִּי וְגַם לַצּוֹתִי וּמָרַדְתִּי וּמָרִיתִי
וְנִאַצְתִּי וְנִאַפְתִּי וְסָרַרְתִּי וְסָרַחְתִּי
וְעָוִיתִי וְהֶעֱוֵיתִי וּפָשַׁעְתִּי וּפָגַמְתִּי
וְצָרַרְתִּי וְצִעַרְתִּי וְקִלַּלְתִּי וְקִלְקַלְתִּי

Tú eres clemente y misericordioso,
Ten compasión de mis pesares.
Es magno mi error, no puedo sobrellevarlo, me desvié de Tu senda en demasía.

Por eso mi dolor es intenso, cuando ahora soy víctima de mis acciones pasadas.

Por eso Te invoco, no me juzgues según mi perfidia: mis instintos me acosan con constancia, mis impulsos me acometen a diario. Me dejé vencer y seducir eligiendo la senda que me condujo al mal.

Mi conducta no tiene atenuantes, sólo mis impulsos son los causantes, por ello cuando de noche sobre mi lecho medito en ellos, un pavor me sobreviene, me siento conturbado, pues ante Ti, oh Ds., he errado.

¿Qué podré argüir ante Ti? Me siento desvalido. ¿Qué podré responder el día que mi perfidia me acuse, cuando sea víctima de mi propio mal?

¿Qué habré de hacer cuando lleguen los días de la retribución, cuando haya de rendir cuentas por mi conducta?
Medito en ello, me conmuevo, y soy presa del temor.
¿Quién puede enfrentar Tu juicio?
¿Acaso alguien podrá suplantarme?
¿Qué podré argüir en mi defensa?
¿Cómo podré justificar mi alegato?
He incurrido en faltas y en perfidias, me rebelé contra Ti, despreciando Tu senda. He robado y hurtado, fragüé el mal y la perversidad.

He sido arrogante y soberbio, cometí errores e induje a ellos a mis prójimos.

Incurrí en error y proporcioné malos consejos, mentí y negué la verdad.
Me rebelé contra Ti.
Incurrí en blasfemia y en adulterio, me aparté de Tu senda y caí en la corrupción. Incurrí en iniquidades e induje a ellas. Incurrí en transgresiones, fui destructivo.

וְרָשַׁעְתִּי וְשִׁחַתִּי וְתִעַבְתִּי וְתָעִיתִי
וְסַרְתִּי מִדְּרָכֶיךָ וְכִסַּתְנִי כְלִמָּתִי
וְהִגְדַּלְתִּי עֲשׂוֹת רֶשַׁע וְהֶחֱזַקְתִּי בְּרִשְׁעָתִי
וְכִחַשְׁתִּי וּמָעַלְתִּי וְעָשַׁקְתִּי וְרַצּוֹתִי
וְחָטָאתִי בְּרֵאשִׁיתִי וְרָשַׁעְתִּי בְּאַחֲרִיתִי
וְאָשַׁמְתִּי בְּיַלְדוּתִי וּבָגַדְתִּי בְּזִקְנָתִי
וּבָחַלְתִּי בְּתוֹרָתְךָ וּבָחַרְתִּי בְּתוֹרָתִי
וְעָזַבְתִּי רְצוֹנֶךָ וְהָלַכְתִּי בְּתַאֲוָתִי
וְהִשְׁלַמְתִּי רְצוֹן יִצְרִי וְלֹא בַנְתִּי לְאַחֲרִיתִי
וְהִרְבֵּיתִי לְהוֹסִיף חֵטְא עֲלֵי רִשְׁעִי וְחוֹבָתִי
וְלָכֵן כִּסְּתָה פָנַי כְלִמָּתִי וְגַם בָּשְׁתִּי
וְאֵין לִי בִלְתְּךָ מָנוֹס וּמִמְּךָ הִיא סְלִיחָתִי
וּמוֹחֵל בִּלְתְּךָ אַיִן וּמֵאִתְּךָ מְחִילָתִי
וְאִם תָּבִיא בְמִשְׁפָּט עַבְ־ דְּךָ מַה הִיא גְּבוּרָתִי
וּמָה אֲנִי וּמֶה חַיַּי וּמַה כֹּחִי וְעָצְמָתִי
כְּקַשׁ נִדָּף מְאֹד נֶהְדַּף וְאֵיךְ תִּזְכֹּר מְשׁוּגָתִי
וְנֶאֱלַמְתִּי וְנִכְלַמְתִּי וְכִסַּתְנִי כְלִמָּתִי
רְצוֹנְךָ אֶשְׁאֲלָה תָּמִיד לְמַלְאוֹת אֶת שְׁאֵלָתִי
וְהֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵ־ עֲוֹנוֹתַי וְחַטָּאתִי
וְהַבֵּט רֹב תְּלָאָתִי וְדַלּוּתִי בְּגָלוּתִי
וְאַל נָא תַעֲלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי
עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹבָה גַּם אֱמֹר נָא דַּי לְצָרָתִי
וְהַרְאֵנִי תְשׁוּעָתְךָ בְּטֶרֶם יוֹם תְּמוּתָתִי
וְיוֹם נָפְלִי בְּפַח מוֹקְשִׁי סְמֹךְ נָא אֶת־נְפִילָתִי

Angustié a mis prójimos, y los ofendí; profiriendo insultos, atenté contra la armonía de la vida.

Actué con maldad, aborrecí la verdad y quedé perplejo.

Me alejé de Tu senda, por eso de rubor estoy cubierto.

Fue grande mi maldad, aferrándome a ella con obstinación.

Negando y defraudando, engañando y oprimiendo.

Incurrí en error, en los albores de la vida. Hice la maldad hacia el final de mis días. Reconozco los errores de mi juventud.

No niego la perfidia de mi vejez. Repudié Tu ley, eligiendo la mía propia, abandoné Tu voluntad, anduve en pos de mis deseos. Satisfice los apetitos de mis instintos, sin prever las consecuencias.

Erré profusamente, acrecentando mi maldad y mi culpa. Por eso ahora estoy avergonzado y ruborizado. Excepto Tú, no encuentro refugio, en Tu perdón confío. Nadie puede emular Tu indulgencia, por eso invoco mi perdón.

Si me sometes a juicio, ¿habré de encontrar fuerzas?

¿Qué soy? ¿Qué es mi vida?

¿Qué es mi fuerza y mi potencia?

Desarraigado y vagabundo cual hoja transportada por el viento, ¿qué soy para que recuerdes mis errores? Carezco de palabras, estoy confundido, apelo a Tu benevolencia, responde a mi súplica.

Purifícame, oh Ds. de mis errores e iniquidades. Observa mis vicisitudes y mis sufrimientos en mi exilio.

No ocultes Tu atención, de mis rogativas y clamores, concédeme seguridad, otórgame Tu bien. Házme ver el fin de mi angustia.

Muéstrame Tu salvación, antes del fin de mis días. Si cayere en trampa u obstáculo apóyame para que resurja.

וְלַעֲנָה שָׂבְעָה נַפְשִׁי   עֲדֵי קַצְתִּי בְּחַיָּתִי
עֲשֵׂה עִמִּי לְטוֹבָה אוֹת   וְקוּמָה נָא לְעֶזְרָתִי
הֲכִי אַתָּה מְנָת חֶלְקִי   וְרִנָּתִי וְטוֹבָתִי
וְגוֹרָלִי וּמַהֲלָלִי   וְכָל גִּילִי וְשִׂמְחָתִי
שְׂשׂוֹן לִבִּי וְאוֹר עֵינַי   וּמָעוּזִּי וְחֶמְדָּתִי
וּמַרְגּוֹעִי וְשַׁעֲשׁוּעַי   מְנוּחָתִי וְשַׁלְוָתִי
הֲבִינֵנִי עֲבֹדָתֶךָ   וְלָךְ תִּהְיֶה עֲבֹדָתִי
הֲשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה   וְתִרְצֶה אֶת־תְּשׁוּבָתִי
וְהוֹרֵנִי דְּרָכֶיךָ   וְיַשֵּׁר אֶת־נְתִיבָתִי
וְתִשְׁמַע אֶת־תְּפִלָּתִי   וְתֵעָנֶה אֶת־עֲתִירָתִי
בְּכָל לִבִּי דְּרַשְׁתִּיךָ   עֲנֵנִי יָהּ דְּרִישָׁתִי
אֲנַסֵּךְ אֶת־דְּמָעַי לָךְ   מְחֵה חֶטְאִי בְּדִמְעָתִי
וְנַפְשִׁי אָמְרָה חֶלְקִי   יְיָ הִיא וְנַחֲלָתִי
אֱסֹף נָא אֶת־עֲוֹנוֹתַי   בְּחַסְדְּךָ יוֹם אֲסִיפָתִי
וְיוֹם לֶכְתִּי לְפָנֶיךָ   רְצֵה נָא אֶת־הֲלִיכָתִי
וְעִם עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ   תְּנָה שְׂכַר פְּעֻלָּתִי
וְתִשְׁלַח מַלְאֲכֵי הַחֵן   וְיֵצְאוּ נָא לְעֻמָּתִי
וְשָׁלוֹם בּוֹאֲךָ יֹאמְרוּ   בְּקוֹל אֶחָד בְּבִיאָתִי
יְבִיאוּנִי לְגַן עֶדְנָךְ   וְשָׁם תִּהְיֶה יְשִׁיבָתִי
וְאֶתְעַדֵּן בְּאוֹרֶךָ   וְשִׂים כָּבוֹד מְנוּחָתִי
וְאוֹר גָּנוּז לְפָנֶיךָ   יְהִי סִתְרִי וְסֻכָּתִי
וְתַחַת צֵל כְּנָפֶיךָ   תְּנָה נָא אֶת־מְחִצָּתִי
הֲשִׁיבֵנִי יְיָ וְאָשׁוּבָה   וְתִרְצֶה אֶת תְּשׁוּבָתִי:

Harta de amarguras mi alma está, aborrezco mi vida.

Muéstrame Tu bien, oh Ds., acude en mi ayuda. Tú eres mi único recurso, a Ti dirijo loores. De Ti emana mi bienestar, Tú eres fuente de alegría y regocijo. Tú iluminas mis ojos, concedes regocijo a mi corazón.

Tú eres mi fortaleza, y a Ti Te anhelo. Tú me proporcionas quietud, Tú eres mi deleite. De Ti emanan mi paz interior y tranquilidad.

Házme entender Tu culto, para que pueda servirte; ayúdame a volver y retornaré a Ti. Acepta, oh Ds. mi arrepentimiento. Enséñame Tus caminos, allana la senda que me conducirá hacia Ti.

Oye mi oración, responde a mi invocación. Con todo corazón Te busco, oh Ds. respóndeme en mi búsqueda. Cuando a raudales corran mis lágrimas, borra con ellas todos mis errores. Mi alma Te busca diciendo: "Tú eres mi destino". Absuélveme de todos mis desatinos, concédeme Tu misericordia antes del fin de mis efímeros días.

Cuando me presente ante Ti, acéptame, oh Ds. Recompénsame, oh Ds. junto a los hombres que cumplen con Tu voluntad.

Envía a mi encuentro a los emisarios de Tu Gracia, que me acojan diciendo: "Sea tu llegada en paz".

Que me conduzcan al "Gan Eden" y allí pueda yo morar; para que me deleite con Tu luz, concédeme el honor y la quietud.

La mística luz que de Ti emana, sea mi protección y refugio, cobíjame, oh Ds. bajo la protección de Tu providencia.

שְׁמַע קוֹלִי אֲשֶׁר יִשְׁמַע בְּקוֹלוֹת. וְהָאֵל הַמְקַבֵּל הַתְּפִלּוֹת:
וְהָעֹשֶׂה בְּלִי חֵקֶר גְּדוֹלוֹת. וְנִפְלָאוֹת וְהַנּוֹרָא עֲלִילוֹת:
וְהֶחָכָם וְהַקַּיָּם לְעוֹלָם. וְהַגִּבּוֹר עֲלֵי כָל־הַיְכוֹלוֹת:
וְהָרַחוּם וְהַחַנּוּן וְהַטּוֹב. וְהֶחָסִיד וְהַמַּרְבֶּה מְחִילוֹת:
אֲשֶׁר עָנָה לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק. וְיִשְׂרָאֵל לְמַלְאוֹת כָּל־שְׁאֵלוֹת:
וְהָעוֹנֶה בְּבֵית כֶּלֶא לְיוֹסֵף. וּמִבּוֹר הֶעֱלָהוּ לִגְדֻלּוֹת:
וְהָעוֹנֶה בְּמִצְרַיִם לְעַמּוֹ. וְהוֹצִיאָם לְחֵרוּת מִסְּבָלוֹת:
וְהָעוֹנֶה לְיִשְׂרָאֵל בְּיַם סוּף. וְטִבַּע אוֹיְבֵיהֶם בִּמְצוּלוֹת:
וְהָעוֹנֶה בְּהַר סִינַי לְמשֶׁה. וּבִשַּׂרְתּוֹ בְּטוּבְךָ בִּגְאֻלּוֹת:
וְהָעוֹנֶה לְאַהֲרֹן בַּקְּטֹרֶת. וְגַם פִּינְחָס עֲנִיתוֹ בִּפְלִילוֹת:
וְהָעוֹנֶה יְהוֹשֻׁעַ וְעֵלִי. וְגַם חַנָּה בְּהִתְחַנְּנָהּ בְּמִלּוֹת:
וְהָעוֹנֶה שְׁמוּאֵל בִּתְשׁוּעוֹת. וְהָעוֹנֶה עֲלֵי מַשְׁבֵּר לְחַלּוֹת:
וְהָעוֹנֶה שְׁלֹמֹה רַב שְׁלוֹמוֹת. וְגַם דָּוִד אֲשֶׁר שָׁר לְךָ בְּמַעֲלוֹת:
וְהָעוֹנֶה לְאֵלִיָּה בְּכַרְמֶל. וְאֵשׁ יָרְדָה וְאָכְלָה מַאֲכָלוֹת:
וְהָעוֹנֶה בְּיֶשַׁע לֶאֱלִישָׁע. וְחִזְקִיָּה עֲנִיתוֹ בִתְעָלוֹת:
וְהָעוֹנֶה בְּלֵב הַיָּם לְיוֹנָה. וְהוֹצֵאתוֹ לְאוֹרוֹת מֵאֲפֵלוֹת:
וְהָעוֹנֶה חֲנַנְיָה וַעֲזַרְיָה. וּמִישָׁאֵל בְּהַצָּלוֹת לְהַפְלוֹת:

Escucha mi voz, oh Ds., Tú que escuchas las oraciones. Tus grandezas son inescrutables, Tú eres artífice de prodigios y maravillosas acciones.

Tuya es la sabiduría, Tú eres Sempiterno. Tu poder es supremo. Tú eres Clemente y misericordioso. Tuya es la benevolencia. Tú eres indulgente. Tú concedes el perdón.

Tú respondiste a los patriarcas Abraham, Itsjak e Israel tornando en realidad sus anhelos. Tú respondiste a José en las profundidades de su encierro, elevándolo hasta el reinado.

Tú has respondido al pueblo de Israel, en Egipto, y lo liberaste de la opresión. Tú respondiste a Israel a orillas del mar Rojo, sumergiendo a sus adversarios en las profundidades. Tú respondiste en el Monte de Sinaí, a Moisés le manifestaste Tu bondad anunciándole la Redención.

Tú respondiste a Aarón cuando Te invocó, y también a Pinejás sostuviste en su juicio. Tú respondiste a Ieoshua y al sacerdote Eli, y también a Janá cuando oró a Ti.

Tú respondiste al profeta Samuel, le concediste la salvación; así cómo respondes a todas las personas doloridas.

Tú respondiste a Salomón, le concediste la paz y también a David que Te dedicó armoniosos cánticos. Tú respondiste al profeta Eliahu en el monte Carmel, cuando un fuego celeste consumió el holocausto.

Tú respondiste al profeta Elisha, le concediste salvación; y al rey Jizquia cuando Te invocó durante su enfermedad.

Tú respondiste al profeta Ioná, sumergido en las profundidades de la mar sacándolo de las tinieblas a la luz.

Tú respondiste a Janania, Mishael y Azaria, salvándolos de la hoguera.

וְהָעוֹנֶה לְדָנִיֵּאל בְּרַחֲמָיו. וּמַלְאָךְ חִלְּצָהוּ מִשְׁחָלוֹת:

וְהָעוֹנֶה לְמָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר. וְהָפַכְתָּ יְגוֹנוֹתָם לְגִילוֹת:

וְהָעוֹנֶה כְּמוֹ עֵזֶר לְעֶזְרָא. וְחַשְׁמוֹנִים עֲנִיתָם בִּתְחִלּוֹת:

וְהָעוֹנֶה בְּתוֹךְ מַעְגָּל לְחוֹנִי. בְּעֵת נִשְׁבַּע בְּשִׁמְךָ רַב פְּעָלוֹת:

וְהָעוֹנֶה לְכָל־צַדִּיק וְחָסִיד. אֲשֶׁר הָיוּ בְּכָל־הַדּוֹר בַּקְּהִלּוֹת:

וְהָעוֹנֶה אֳנִיּוֹת יָם בִּסְעָרוֹת. וְהָעוֹנֶה לְמִתְעַנֶּה בְּמַחֲלוֹת:

וְהָעוֹנֶה לְתוֹעֵי מִדְבָּרוֹת. וְהָעוֹנֶה אֲסִירִים בַּכְּבָלוֹת:

וְהָעוֹנֶה לְכָל־צוֹעֵק וְקוֹרֵא. וְכָל־בָּאִים לְפָנֶיךָ לְחַלּוֹת:

עֲנֵה עָנִי שְׁפַל כָּל־הַשְּׁפָלִים. וְשָׂא חֲטָאוֹ מְקַבֵּל הַתְּפִלּוֹת: וְהַאֲרֶךְ־נָא בְּרַחֲמֶיךָ שְׁנוֹתָיו. וְצַוֵּה כָּל־שְׁאֵלוֹתָיו לְמַלְאוֹת: וְתַחְשׁוֹב כָּל־תְּפִלּוֹתָיו קְטֹרֶת. לְפָנֶיךָ כְּקָרְבָּנוֹת וְעוֹלוֹת: וְהָאֵל הַמְקַבֵּל הַתְּפִלּוֹת. שְׁמַע קוֹלִי אֲשֶׁר יִשְׁמַע בְּקוֹלוֹת:

בקהלות אחדות אומרים כאן השכבות דף 32
הפרנס מחלק את המצות והש״ץ מכריז אותן ואומר

Tú respondiste a Daniel, cuando misericordiosamente lo libraste en la fosa de los leones.

Tú respondiste a Mordejai y a Esther, trocando su angustia en regocijo.

Tú respondiste con Tu ayuda a Ezra, y los Hasmoneos sostuviste en sus batallas.

Tú respondiste a Joni en el círculo, cuando él invocó Tu magno nombre.

Tú respondes a todo hombre justo y piadoso de todas las generaciones.

Tú respondes a las naves sumidas en tempestades así como a los seres víctimas de dolencias.

Tú respondes a los que erran extraviados por los desiertos, así como a los sumidos en encierro.

Tú respondes a todo aquel que clama y Te invoca así como a todos los que elevan a Ti sus rogativas. Responde, pues, al hombre abatido y humillado y perdona su error, oh Ds.

Concédele vida larga, oh Ds. misericordioso, torna en realidad sus nobles deseos. Acepta sus oraciones, tal como otrora aceptaste inciensos y holocaustos. Escucha mi voz, oh Ds. Tú que aceptas las oraciones.

En algunas Congregaciones se suelen intercalar aquí las "Hashcavot"

(véase pág. 32).

כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק. וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ:
בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ. אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:

(בָּרוּךְ הַמָּקוֹם. שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:)

פותח שערי ההיכל ומוציאין ספרי תורה והש״ץ אומר

גַּדְּלוּ לַייָ אִתִּי. וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

כשמוליכין ספרי תורה לתיבה הקהל מנגין

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו. קָדוֹשׁ הוּא:

**רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ. כִּי־קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

אֵין קָדוֹשׁ כַּייָ כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ. וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ:
**כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ. וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ:
תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה. מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:
**עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ. וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר:
דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם. וְכָל־נְתִיבֹתֶיהָ שָׁלוֹם:
**שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ. וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל:
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

Tus sacerdotes se revestirán de justicia. Tus creyentes se regocijarán y cantarán. Házlo por David Tu servidor, no rechaces a Tu ungido.

Bendito sea el Eterno que confirió la Torá a Su pueblo Israel, bendito sea Él. Feliz es el pueblo que cree en Ti, feliz es el pueblo que A' es su Ds.

Se abre el Arca de la Torá.

Oficiante:

Exaltad a A' conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

Los rollos de la Torá son portados hacia el púlpito, mientras la Congregación canta:

Exaltad a A', nuestro Ds. y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a A', nuestro Ds. y prosternaos en la montaña de Su Santuario, pues Santo es A', nuestro Ds.

Nadie iguala Tu Santidad, oh Ds., pues nadie perdura excepto Tú. Ningún poder Te iguala, ¡oh Ds. nuestro!

La Torá que Moisés nos prescribió, es la heredad de la Congregación de Israel. Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen.

Sus caminos son agradables, sus sendas conducen a la paz. La paz circunda a los que aman Tu Torá, ellos jamás tropezarán.

El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

החכם אומר

בִּישִׁיבָה שֶׁל מַעְלָה. וּבִישִׁיבָה שֶׁל מַטָּה. עַל דַּעַת הַמָּקוֹם בָּרוּךְ הוּא. וְעַל דַּעַת הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. **אָנוּ מַתִּירִין לְהִתְפַּלֵּל עִם הָעֲבַרְיָנִין:

ושלש פעמים החכם אומר כל נדרי להתיר לאדם מהשנה שעברה את הנדרים הנוגעים לו לבדו. איננו מתיר בשום אופן את הנדרים הנוגעים לחברו או למי שהוא מלבדו

כָּל נִדְרֵי. וֶאֱסָרֵי. וּשְׁבוּעֵי. וַחֲרָמֵי. וְנִדּוּיֵי. וְקוֹנָמֵי. וְקוּנָחֵי. וְקוּנָסֵי. דִּי נְדַרְנָא. וְדִי אִשְׁתְּבַעְנָא. וְדִי חֲרַמְנָא. וְדִי נַדֵּינָא. וְדִי אֲסַרְנָא עַל נַפְשָׁתָנָא. מִיּוֹם הַכִּפֻּרִים שֶׁעָבַר. עַד יוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה **שֶׁבָּא עָלֵינוּ לְשָׁלוֹם:

והקהל עונין

נִדְרָנָא לָא נִדְרֵי. וּשְׁבוּעָנָא לָא שְׁבוּעֵי. וַחֲרָמְנָא לָא חֲרָמֵי. וְנִדּוּיָנָא לָא נִדּוּיֵי. וֶאֱסָרָנָא לָא אֱסָרֵי: כֻּלְּהוֹן יְהוֹן שְׁבִיתִין. וּשְׁבִיקִין. לָא שְׁרִירִין. וְלָא קַיָּמִין:

וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם. כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה:

הש״ץ מברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁהֶחֱיָנוּ. וְקִיְּמָנוּ. וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Oficiante:

En nombre del Tribunal celestial, y en nombre de esta corte terrena, invocando Divina sanción y con la anuencia de esta sagrada Congregación declaramos:
Nos es lícito orar junto a los transgresores de la voluntad divina.

KAL NIDRÉ

Este pasaje es leído tres veces.

Preservamos aquí la fórmula legal del Kal Nidré, en su versión técnica más antigua.

Nos arrepentimos por el incumplimiento de todos los votos que formulamos, de las obligaciones rituales que contrajimos, de los anatemas en los cuales incurrimos y de los juramentos que prestamos ante Dios.
Desde el último Día del Perdón, hasta este día de hoy y desde este Día del Perdón hasta el próximo Día del Perdón que nos llegue para el bien y la paz.

Congregación:

De todos ellos nos arrepentimos. Sean todos ellos absueltos, nulos, y sin valor, sin efecto, y sin carácter de obligación.
Nuestros votos que no sean considerados como tal, tampoco nuestras obligaciones, ni los juramentos que prestamos ante Ds.

Números 15:26

"Y le será perdonado a toda la Congregación de los hijos de Israel así como al extranjero que reside entre ellos ya que todo el pueblo pecó por omisión."

Oficiante:

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

מי שברך לממשלה

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים. וּמֶמְשָׁלָה לַנְּסִיכִים. וּמַלְכוּתוֹ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים. הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה. הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ. וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה. הוּא יְבָרֵךְ. וְיִשְׁמֹר. וְיִנְצֹר. וְיַעֲזוֹר. אֶת־כָּל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת הָאֵלּוּ:

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים. בְּרַחֲמָיו יִשְׁמְרֵם וִיחַיֵּם. וּמִכָּל־צָרָה וָנֶזֶק יַצִּילֵם: מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים. בְּרַחֲמָיו יִתֵּן בְּלִבָּם וּבְלֵב כָּל־יוֹעֲצֵיהֶם רַחֲמָנוּת. לַעֲשׂוֹת טוֹבָה עִמָּנוּ. וְעִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ: בִּימֵיהֶם וּבְיָמֵינוּ תִּוָּשַׁע יְהוּדָה. וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לָבֶטַח. וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

מי שברך לקהל

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ. אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה. וְכָל־הַקְּהִלּוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת וְהַטְּהוֹרוֹת. הוּא יְבָרֵךְ אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. גְּדוֹלִים וּקְטַנִּים. הֵם. וּבְנֵיהֶם. וּנְשֵׁיהֶם. וְתַלְמִידֵיהֶם. וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם: מַלְכָּא דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יַתְכוֹן. וְיִזַכֶּה יַתְכוֹן. וְיִשְׁמַע בְּקָל צְלוֹתְכוֹן: תִּתְפָּרְקוּן

BENDICIÓN POR EL BIENESTAR DE LA NACIÓN

Él, que otorga la victoria a los reyes y el poder a los soberanos, y cuyo reino es eterno.

Él, que libró a David Su servidor de la espada maligna. Él, que abre caminos en el mar y sendas en aguas tempestuosas, bendiga y conserve, cuide y ayude, eleve y engrandezca, enaltezca y exalte al excelentísimo Señor Presidente de la Nación y a todos los miembros del Gobierno.

Ds. con Su clemencia les conserve la vida y les evite toda angustia y tribulación.

El Soberano del universo, con Su benevolencia les otorgue resplandor y grandeza.

Ds. misericordioso les infunda nobles sentimientos de paz y de armonía para con nosotros y todos nuestros hermanos. Y que podamos ver todos la salvación de Iehuda para que Israel more en seguridad, viniendo el Redentor de Israel.

Amén, así sea Su voluntad.

BENDICIÓN POR EL BIENESTAR DE LA CONGREGACIÓN

Él, que bendijo a nuestros patriarcas, Abraham, Isaac y Jacob. Moisés y Aarón, David y Salomón y todas las sagradas Congregaciones de Israel; conceda Su bendición a los componentes de esta devota Congregación.

A todos, mayores y menores, a ellos, sus esposas e hijos, discípulos y familiares.

Que el Soberano del universo os bendiga y os conceda una vida meritoria y acepte vuestras oraciones.

וְתִשְׁתֵּזְבוּן מִכָּל־צָרָה וְעָקְתָא. וִיהֵא מֵימְרָא דַייָ בְּסַעְדְכֶם. וְיָגֵן בַּעַדְכֶם. וְיִפְרוֹשׂ סֻכַּת שְׁלוֹמוֹ עֲלֵיכֶם. וְיִטַּע בֵּינֵיכֶם אַהֲבָה וְאַחֲוָה. שָׁלוֹם וְרֵעוּת. וְיִסַלֵּק שִׂנְאַת חִנָּם מִבֵּינֵיכֶם. וְיִשְׁבֹּר עֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוְּארֵיכֶם: וִיקַיֵּם בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב. יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים. וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם. וְיִכְתָּבְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

מי שברך לחתן תורה

בְּסִמָּן טוֹב. מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ. אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה. הוּא יְבָרֵךְ. וְיִשְׁמֹר וְיִנְצֹר. וְיַעֲזֹר. אֶת־הַגִּבּוֹר הַנַּעֲלָה (הַבָּחוּר הַנֶּחְמָד) פלוני חֲתַן תּוֹרָה מַשְׁלִים תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ: מַלְכָּא דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יָתֵהּ. וִיזַכֵּה יָתֵהּ. וְיִשְׁמַע בְּקָל צְלוֹתֵהּ. וְיִשְׁלַח לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדָיו. וְיִכְתְּבֵהוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

מי שברך לחתן בראשית

בְּסִמָּן טוֹב. מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ. אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה. הוּא יְבָרֵךְ. וְיִשְׁמֹר.

Él os libre y salve de todo mal y angustia.

Que Ds. os apoye y os proteja, que extienda Su manto de paz sobre vosotros.

Que Él desarraigue de vosotros la hostilidad y la arbitrariedad.

Que Él quiebre el yugo de las naciones opresoras y os libere.

Y que torne en realidad el versículo que reza: "A' Ds. de nuestros padres os acreciente mil veces más y os bendiga tal como Él os ha prometido".

Y que os inscriba en el libro de Vida plena. Amén, así sea Su voluntad.

BENDICIÓN PARA EL "JATAN TORÁ"

Él, que bendijo a nuestros patriarcas Abraham, Isaac y Jacob. Moisés y Aarón, David y Salomón; bendiga, guarde y ayude al ilustre señor... elegido como Jatan Torá, que finalizará el ciclo de lectura de la Torá de nuestro Ds.

El Soberano del universo lo bendiga y le conceda una vida meritoria, y que acepte sus oraciones. Que el Santo Bendito Él, le conceda prosperidad en todo lo que emprendan sus manos.

Y que lo inscriba en el libro de vida plena. Así sea su voluntad, amén.

וְיִנְצֹר. וְיַעֲזֹר. אֶת־הַגְּבִיר הַנַּעֲלֶה (הַבָּחוּר הַנֶּחְמָד)
פלוני חֲתַן בְּרֵאשִׁית מַתְחִיל תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ: מַלְכָּא
דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יָתֵהּ. וְיִזַכֵּה יָתֵהּ. וְיִשְׁמַע בְּקָל
צְלוֹתֵהּ. וְיִשְׁלַח לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. בְּרָכָה וְהַצְלָחָה
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדָיו. וְיִכְתְּבֵהוּ. בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי
רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:*

מי שברך לירושלים עיר הקדש תוב״ב

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ. אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן. וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה. הוּא יְבָרֵךְ אֶת־הַקְּהִלָּה הַקְּדוֹשָׁה
שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ. תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:
מַלְכָּא דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יָתָהּ. וְיִזַכֵּה יָתָהּ. וְיִשְׁמַע בְּקָל
צְלוֹתָהּ. וְיִפְדֶּהָ מִכָּל־צָרָה וְצוּקָה. וִיקַיֵּם בָּהּ מִקְרָא
שֶׁכָּתוּב. פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלָיִם. כִּי־נִחַם יְיָ
עַמּוֹ. גָּאַל יְרוּשָׁלָיִם. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

מי שברך על כל אחינו האסורים והשבוים

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ. אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן. וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה. הוּא יְבָרֵךְ. וְיִשְׁמֹר וְיִנְצֹר וְיַעֲזֹר

*בק״ק שארית ישראל בניו יורק מוסיפין ברכה על הקהלות
שעזרו. בבנין בית הכנסת הראשון שלהם ראה דף 332

BENDICIÓN PARA EL "JATAN TORÁ"

Él, que bendijo a nuestros patriarcas Abraham, Isaac y Jacob, Moisés y Aarón, David y Salomón; bendiga, guarde y ayude al ilustre señor... elegido como Jatan Torá que comenzará el ciclo de lectura de la Torá de nuestro Ds.

El Soberano del universo lo bendiga y le conceda una vida meritoria, y que acepte sus oraciones. Que el Santo Bendito Él, le conceda prosperidad en todo lo que emprendan sus manos. Y que lo inscriba en el libro de vida plena, así sea Su voluntad. Amén.

BENDICIÓN POR EL BIENESTAR DE LA CIUDAD SANTA DE JERUSALEM

Él, que bendijo a nuestros patriarcas Abraham, Isaac y Jacob, Moisés y Aarón, David y Salomón, conceda Su bendición a todos los componentes de la devota Congregación, de Jerusalem ciudad santa. Que sea reconstruida y restaurada, prontamente en nuestros días. El Soberano del universo, bendiga a esa Congregación, le conceda vida meritoria, acepte sus oraciones, y la rescate de toda angustia y malestar.

Que el Eterno torne en realidad el versículo que reza: "Prorrumpid en cánticos al unísono, vosotras, ruinas de Jerusalem, pues A' habrá de reconfortar a Su pueblo y redimir ha, a Jerusalem". Así sea Su voluntad. Amén.

BENDICIÓN PARA LOS SUMIDOS EN CAUTIVERIO

Él, que bendijo a nuestros patriarcas Abraham, Isaac y Jacob, Moisés y Aarón, David y Salomón, bendiga y conserve, cuide y ayude a todos nuestros hermanos sumidos en el encierro o en el cautiverio.

El Soberano del Universo los bendiga, les conceda una vida meritoria y acepte sus plegarias. Que Él los saque de las tinieblas del encierro a la luz de la libertad, que les conceda alivio y salvación para que puedan cobijarse bajo la protección de Su Divinidad.

אֶת־כָּל־אַחֵינוּ הָאֲסוּרִים וְהַשְּׁבוּיִם: מַלְכָּא דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יָתְהוֹן. וְיִזַכֵּה יָתְהוֹן. וְיִשְׁמַע בְּקָל צְלוֹתְהוֹן. וְיוֹצִיאֵם מֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה: וְיִתֵּן לָהֶם רְוַח וְהַצָּלָה לָבוֹא לַחֲסוֹת תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה. וִיקַיֵּם בָּהֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב. לֵאמֹר לַאֲסוּרִים צֵאוּ. לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

מי שברך על כל אחינו ההולכים בדרך בים או ביבשה

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ. אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה. הוּא יְבָרֵךְ. וְיִשְׁמֹר. וְיִנְצֹר. וְיַעֲזֹר. אֶת־כָּל־אַחֵינוּ הַהוֹלְכִים בַּדֶּרֶךְ בַּיָּם אוֹ בַּיַּבָּשָׁה. מַלְכָּא דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יָתְהוֹן. וְיִזַכֵּה יָתְהוֹן: וְיִשְׁמַע בְּקָל צְלוֹתְהוֹן. וְיִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לִפְנֵיהֶם לְהַצְלִיחַ דַּרְכָּם. וְיַצִּילֵם מִכָּל־אוֹיְבֵיהֶם. וְיַגִּיעֵם לִמְחוֹז חֶפְצָם לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. וִיקַיֵּם בָּהֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב. כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ אָנִי. וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

מי שברך על כל אחינו החולים

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ. אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה. הוּא יְבָרֵךְ. וְיִשְׁמֹר. וְיִנְצֹר וְיַעֲזֹר

Que torne en realidad para ellos el versículo que reza: "Proclamad a los sumidos en encierro: 'salid' a los que están en la oscuridad, ¡mostraos!" Así sea Su voluntad. Amén.

BENDICIÓN PARA LAS PERSONAS QUE EMPRENDIERON VIAJE

Él, que bendijo a nuestros patriarcas, Abraham, Isaac y Jacob, Moisés y Aarón, David y Salomón, bendiga, conserve y cuide y ayude a todos nuestros hermanos que emprendieron viaje ya sea en los océanos o en la tierra firme.

El Soberano del Universo los bendiga, les conceda una vida meritoria y acepte sus plegarias. Que Su Providencia los guíe, y que su senda sea exitosa. Que Él los salve de todo mal o accidente, haciéndolos llegar en paz y con vida a su lugar de destino.

Que Él torne en realidad para ellos, el versículo que reza: "Si cruzares cursos de agua Yo estaré contigo, los impetuosos ríos, no te arrastrarán".

Así sea Tu voluntad. Amén.

INVOCACIÓN PARA LOS ENFERMOS

Él, que bendijo a nuestros patriarcas Abraham, Isaac y Jacob, Moisés y Aarón, David y Salomón, bendiga y conserve y cuide y ayude a todos nuestros hermanos víctimas de dolencia o enfermedad.

El Soberano del Universo los bendiga y les conceda una vida meritoria, acepte sus plegarias y proporcione curación eficaz a todas sus dolencias.

Que el Eterno, los inscriba en el libro de vida plena.

Así sea Su voluntad. Amén.

אֶת־כָּל־אַחֵינוּ הַחוֹלִים: מַלְכָּא דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יָתְהוֹן. וִיזַכֵּה יָתְהוֹן. וְיִשְׁמַע בְּקָל צְלוֹתְהוֹן. וְיִרְפָּאֵם רְפוּאָה שְׁלֵמָה. וְיִכְתְּבֵם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

הש״ץ מוסיף כאן איזה מי שברך אחר. (ראה דף 332) ובקצת קהלות אומרים כאן ההשכבות דף 32

מעומד. שתי פעמים הש״ץ מנגן והקהל עונה

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

כשמחזירין ספרי התורה למקומם מזמרים

מִזְמוֹר לְדָוִד

הָבוּ לַייָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַייָ כָּבוֹד וָעֹז:
הָבוּ לַייָ כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַייָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ:
קוֹל יְיָ עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים
יְיָ עַל־מַיִם רַבִּים:
קוֹל־יְיָ בַּכֹּחַ קוֹל יְיָ בֶּהָדָר:
קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן:
וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים:
קוֹל יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ:
קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ:

A' reinará hasta la eternidad, Tu Ds., oh Sión a través de las generaciones. Alabad a A'.

La Torá vuelve al Arca.

Se canta el SALMO 29.

Transcripción fonética

Mizmor ledavid. Havu la A' bené elim havu la A' kavod vaoz. Havu la A' kevód shemó hishtajavu la A' behadrat kodesh. Kol A' al hamáim el hakavod hirim A' al máim rabim. Kol A' bakoaj, kol behadar. Kol A' shovér arazim va-ishaber A' et arze halevanon. Va-iarkidem kemo éguel levanon vesirion kemo ben re-emim. Kol A' jotsev láhavot esh. Kol A' iajil midbar, iajil A' midbar kádesh. Kol A' iejolel a-ialot vaiéjesof ie-arot uvhejalo kulo omer kavod. A' lamabul iashav vaieshev A' melej leolam. A' oz le-amo iten, A' ievarej et amo bashalom.

קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת
וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד:
יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם:
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

כשמכניסין ספרי התורה בהיכל אומרים

שׁוּבָה לִמְעוֹנָךְ. וּשְׁכֹן בְּבֵית מְאַוָּיךְ. כִּי כָל־פֶּה וְכָל־לָשׁוֹן יִתְּנוּ הוֹד וְהָדָר לְמַלְכוּתָךְ: וּבְנֻחֹה יֹאמַר. שׁוּבָה יְיָ רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה. חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

השכבות

בקהלות אחדות אומרים את ההשׁכבות אחר שמע קולי דף 24

לאיש[1] לאשה

טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב. וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ: סוֹף אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא. וְרָחוֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ:

[1]לש״ץ לפרנס ולאדם רשום מתחילין

מָה רַב־טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ. פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם: מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים. וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן: יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ. וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם:

לחכם מקדימים את הפסוקים האלה

וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא. וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה: אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה. וְאָדָם יָפִיק תְּבוּנָה:

Al colocar el Sefer en el Arca se dice:

Retorna a Tu morada y reside en el Santuario por Ti deseado; pues toda boca proclamará Tu resplandor, toda lengua prorrumpirá en cánticos para Ti.

Cuando el Arca se posaba, Moisés decía: "Retorna, oh Ds., hacia las multitudes de Tu pueblo Israel". Haznos volver hacia Ti, oh Ds. y retornaremos; renueva nuestros días como antaño.

HASHCAVOT

ORACIÓN EN MEMORIA DE LOS DIFUNTOS

Oración en memoria de un hombre:

Mejor es un buen nombre, que un buen óleo, y el día del deceso que el día del nacimiento.

Oración en memoria de una mujer:

A una mujer virtuosa, ¿quién puede hallar? Es más preciosa que las perlas.

Oración en memoria del hombre que dedicara su vida a la comunidad:

Cuán grande es Tu bien, que reservaste para los que Te veneran; es Tu obra que concediste para los que en Ti confían frente a los hombres.

Los hijos del hombre se cobijan bajo las alas de Tu Providencia.

Ellos gozarán de las delicias de Tu Santuario, los saciarás con las fuentes de Tus delicias.

En memoria de un rabino:

¿Dónde podrá ser encontrada la sabiduría? ¿Dónde se halla el entendimiento? Bienaventurado el hombre que obtuvo el entendimiento.

לְאִישׁ

דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע. אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא. וְאֶת מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר. כִּי זֶה כָּל־הָאָדָם: יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד. יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם:

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֶלְיוֹנָה. תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה. בְּמַעֲלַת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים. כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מְאִירִים וּמַזְהִירִים. וְחִלּוּץ עֲצָמִים וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים. וְהַרְחָקַת פֶּשַׁע וְהַקְרָבַת יֶשַׁע. וְחֶמְלָה וַחֲנִינָה מִלִּפְנֵי שׁוֹכֵן מְעֹנָה. וְחֶלְקָא טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. שָׁם תְּהֵא מְנָת וּמְחִצַּת וִישִׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב ______ רוּחַ יְיָ תְּנִיחֶנּוּ בְּגַן עֵדֶן. דְּאִתְפְּטַר מִן עָלְמָא הָדֵין. כִּרְעוּת אֱלָהָא מָרֵא שְׁמַיָּא וְאַרְעָא: הַמֶּלֶךְ בְּרַחֲמָיו יָחוּס וְיַחְמוֹל עָלָיו. וְיִלָּוֶה אֵלָיו הַשָּׁלוֹם. וְעַל מִשְׁכָּבוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם.

לְאִשָּׁה

תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ. וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ:

רַחֲמָנָא דְרַחֲמָנוּתָא דִּלֵּהּ הִיא וּבְמֵימְרֵהּ אִתְבְּרִיאוּ עָלְמַיָּא. עָלְמָא הָדֵין וְעָלְמָא דְאָתֵי. וּגְנַז בֵּהּ צַדְקָנִיּוֹת וְחַסְדָּנִיּוֹת. דְּעָבְדָן רְעוּתֵהּ. וּבְמֵימְרֵהּ וּבִיקָרֵהּ וּבְתָקְפֵּהּ יֵאמַר לְמֵעַל קֳדָמוֹהִי. דִּכְרָן הָאִשָּׁה הַכְּבוּדָה וְהַצְּנוּעָה וְהַנִּכְבֶּדֶת. מָרַת ______ רוּחַ יְיָ תְּנִיחֶנָּה בְּגַן עֵדֶן. דְּאִתְפְּטַרַת מִן עָלְמָא הָדֵין. כִּרְעוּת אֱלָהָא מָרֵא שְׁמַיָּא וְאַרְעָא: הַמֶּלֶךְ בְּרַחֲמָיו יָחוּס וְיַחְמוֹל עָלֶיהָ. וְיִלָּוֶה אֵלֶיהָ הַשָּׁלוֹם. וְעַל מִשְׁכָּבָהּ יִהְיֶה שָׁלוֹם. כִּדְכְתִיב. יָבוֹא

En memoria de un hombre:

"Éste es el epílogo, todo debe ser oído: Venera a Ds. y observa Sus mandamientos, porque ése es el deber del hombre."

"Regocíjense los piadosos en gloria, alégrense en sus eternas moradas."

Oh Ds., otorga eterno descanso, al alma de ... acógelo bajo las alas de Tu Divina Presencia, junto con todos los que fueron hombres justos, viviendo con pureza, en la vida terrena.

Concédele Tu clemencia, oh Creador, hazlo gozar de la quietud del mundo venidero. Que el espíritu de A', conceda la quietud del "Gan-Edén", a todos los que ya no están más en este mundo, pues esa es la voluntad del Creador de los cielos y la tierra.

Oh Rey clemente y piadoso, concédeles Tu misericordia. Que la eterna paz les acompañe en su eterno descanso. Como reza en Tus escrituras: "Vendrá en paz, reposará en eterna morada aquél que en senda recta anduvo".

Extiende Tu misericordia y perdón al alma de este difunto y a todos los difuntos del pueblo de Israel. Así sea Tu voluntad. Amén.

En memoria de una mujer:

"Séanle concedidos los frutos de su obra, puedan sus obras loarla en los pórticos." Por Tu verbo, oh Ds. clemente, y misericordioso fueron creados los mundos, éste y el venidero. En él Tú atesoras las almas que obraron con justicia y con piedad. Ante Tu esplendorosa Gloria, oh Ds. recordamos a la que fuera en vida honorable y virtuosa mujer... Que el espíritu de A' le conceda la quietud del "Gan-Edén" a ella que dejó este mundo de acuerdo a la voluntad de Ds., Creador de los cielos y la tierra.

Concédele Tu misericordia y clemencia. Que la eterna paz la acompañe en su eterno descanso, como reza en Tus Escrituras: "Vendrá en paz, reposará en eterna morada aquél que en senda recta anduvo".

Extiende Tu misericordia y perdón a ella y a todas las hijas del pueblo de Israel que ya no están más entre nosotros. Así sea Tu voluntad. Amén.

לאיש	לאשה
כִּדְכְתִיב. יָבוֹא שָׁלוֹם. יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם. הֹלֵךְ נְכֹחוֹ: הוּא וְכָל־שֹׁכְבֵי עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רָצוֹן. וְנֹאמַר אָמֵן:	שָׁלוֹם. יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם. הֹלֵךְ נְכֹחוֹ: הִיא וְכָל־בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל הַשּׁוֹכְבוֹת עִמָּהּ. בִּכְלַל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רָצוֹן. וְנֹאמַר אָמֵן:

אין סוגרין שערי ההיכל. הסגים עולים לתיבה

וְהוּא רַחוּם. יְכַפֵּר עָוֹן. וְלֹא יַשְׁחִית. וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ:

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

**בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים. בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים. בִּתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים. וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ: בּוֹרֵא יוֹמָם וָלָיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ. וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי־אוֹר: הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה. וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה. יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

El Arca de la Torá permanece abierta.

Ds. es clemente, perdona nuestras iniquidades y no nos destruye. Su longanimidad supera a Su cólera, pues Él no desata toda Su ira. A', sálvanos, oh Rey, respóndenos en el día en que Te invoquemos.

Oficiante:

Bendecid a A', pues Él es digno de alabanza.

Congregación:

BARUJ A' HAMEVORAJ LEOLAM VAED

¡BENDITO SEA DS. HASTA LA ETERNIDAD!

Bendito eres Tú, A', Ds. nuestro, Rey del Universo, que con Tu mandato haces descender el crepúsculo. Con Tu sabiduría abres las puertas de los cielos, con Tu Providencia las estaciones se suceden.

Estableces la armonía celeste, según Tu voluntad. Por Tu mandato la noche sucede al día, y la luz disipa la oscuridad.

El día se extingue, la noche desciende sobre Tu Creación. A' de las huestes, es Su nombre. Bendito eres, oh Ds. Creador del tiempo.

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ: תּוֹרָה וּמִצְוֹת. חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים. אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ: עַל־כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ. וְנִשְׂמַח וְנַעֲלֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ. וּמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ. וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה: וְאַהֲבָתְךָ לֹא תָסוּר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אוֹהֵב אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

שמע ישראל

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד׃

**בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

Con amor eterno amaste a Tu pueblo, la congregación de Israel. Nos enseñaste Tu Ley, Tus mandamientos, Tus preceptos y Tu justicia.

Por eso, Ds. nuestro, meditamos en Tu enseñanza, de día y de noche.

Tu Torá nos regocija. Tus preceptos son la fuente de nuestra vida.

Por eso Tu Torá estudiaremos durante nuestra existencia. Señor, no nos prives jamás de Tu amor y compasión. Bendito eres, oh Ds. que amas a Tu pueblo Israel.

DEUTERONOMIO 6:4-9

OYE, OH ISRAEL, A' ES NUESTRO DS., A' ES ÚNICO

SHEMA ISRAEL A' ELOHENU A' EJAD

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Ama a Tu Ds. con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

Veahavtá et A' Eloheja bejol levavejá uvjol nafshejá uvjol meodéja. Vehaiú hadevarim haele asher anojí metsavejá haiom al levaveja. Veshinantam levaneja vedibartá bam; beshivtejá bevetéja uvlejtejá baderej uvshojvejá uvkumeja.

Ukshartam leot al iadeja vehaiú letotafot ben eneja.

Ujtavtam al mezuzot beteja, uvishareja.

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהֹוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהֹוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

Deuteronomio 11:13-21

Y será que si obedeciéreis a Mis mandamientos, amando a vuestro Ds. con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Ds. abandonáreis, adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Ds., quedará despoblado.

Grabad Mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, meditad en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Ds. prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la Tierra.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם
לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת
לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

החזן חוזר ואומר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת:

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ. וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד
מְלָכִים. הַגּוֹאֲלֵנוּ מַלְכֵּנוּ מִכַּף כָּל־עָרִיצִים: הָאֵל הַנִּפְרָע
לָנוּ מִצָּרֵינוּ. הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הַשָּׂם
נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים. וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ: הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל
בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל־כָּל־שׂוֹנְאֵינוּ: הָאֵל
הָעֹשֶׂה־לָּנוּ נְקָמָה בְּפַרְעֹה. בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת

Números 15:37-41

Y habló Ds. a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que se pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viéreis estas franjas recordaréis los preceptos de Ds. y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Ds. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto para ser vuestro Ds., Yo soy A', vuestro Ds.

Oficiante:

A' VUESTRO DS. ES LA VERDAD

Adaptado del Hebreo

Creemos firmemente que el Señor,
Ds. de Israel, es Único.

Él nos ha redimido de la opresión.
Y nos ha liberado de la tiranía.

Él ha preservado nuestra existencia.
Nos sostuvo en nuestro desfallecimiento.

Entre la adversidad de los pueblos nos mantuvo.
Nuestra causa hará triunfar.

Nos liberó maravillosamente de la tierra de Egipto,
Redimió a Su pueblo Israel de la esclavitud.

בְּנֵי חָם: הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם. וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם־סוּף. וְאֶת־רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת־שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע: רָאוּ בָנִים אֶת־גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם: מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה. בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם. מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ. מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא: מַלְכוּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בָנֶיךָ עַל הַיָּם. יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר. כִּי־פָדָה יְיָ אֶת־יַעֲקֹב. וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם: וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ: וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ: וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְעַל יְרוּשָׁלָיִם. אָמֵן:

Hizo pasar a Sus hijos a través del Mar Rojo,
Los condujo hacia la tierra de la libertad.

Sus hijos presenciaron Su poder,
Alabaron y aclamaron Su nombre.

Su soberanía aceptaron entonando himnos,
Moisés y el pueblo de Israel hacia Ti clamaron diciendo:

¿Quién Te iguala, oh Señor?
¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?
Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Cuando rescataste a Tus hijos del ímpetu de la mar,
Éste es mi Ds., ellos exclamaron diciendo:
A' reinará eternamente.

Y está dicho: Ds. redimió a Israel,
Y lo liberó de la opresión.
Bendito seas, oh Ds., redentor de Israel.

Haznos dormir en paz, oh Ds. y levántanos con vida.

Extiende sobre nosotros Tu protección, oriéntanos con Tus sabios consejos.

Sálvanos para que cantemos Tu gloria, protégenos contra todo mal y tentación.

Extiende sobre nosotros Tu manto de paz y bondad. Bendito seas, oh Ds. que extiendes Tu manto de paz, sobre nosotros, sobre todo Tu pueblo Israel y sobre Jerusalem. Amén.

בשבת מוסיפין

**וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם. כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:]

**כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

הש״ץ אומר קדיש לעילא

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן. וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ.

וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל. שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחֱמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

En Shabat.

ÉXODO 31:16-17

Veshameru bené Israel et hashabat. Laasot et hashabat ledorotam berit olam. Bení uven bené Israel ot hi leolam. Ki sheshet iamim asa A' et hashamaim veet haarets, uvaiom heshevií shavat vainafash.

Observarán los hijos de Israel el Shabat a través de los tiempos. Será entre Mí y los hijos de Israel una alianza eterna. Testimonio de la creación del mundo en seis días. Mas en el séptimo día culminó Ds. Su obra y descansó.

LEVÍTICO 16:30

Ki baiom haze iejaper alejem, letaher etjem mikol jatotejem, lifne A' titharu.

Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de A' habréis de purificaros.

Oficiante:

El mundo que Ds. ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado, que brote Su salvación y que acerque la llegada de Su Ungido, prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

עֲמִידָה

בלחש

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם. לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. אֵל מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים. אֵל חָי:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל: מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת. וּמִי דוֹמֶה־לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה. וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כָמוֹךָ אָב רַחֲמָן. זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

LA AMIDÁ

Se pronuncia de pie, en silenciosa devoción.

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará, Tus loores. Bendito eres Tú A', Ds. nuestro y de nuestros patriarcas, Ds. de Abraham, Ds. de Isaac y Ds. de Jacob. Ds. magno, exaltado y Venerado.

Ds. Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Ds., fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Ds. Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges; Bendito eres Tú A', protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad Tú haces descender el rocío.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos.

Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Ds. sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Ds., fuente de redención.

¿Quién Te iguala, Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tu A', que concedes la inmortalidad.

אַתָּה קָדוֹשׁ. וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם
יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל. כִּי הוּא לְבַדּוֹ
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ: וְיִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. עַל יִשְׂרָאֵל
עַמֶּךָ:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וְאֵימָתְךָ
עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים. וְיִשְׁתַּחֲווּ
לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת. לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. שֶׁהַשִּׁלְטוֹן
לְפָנֶיךָ. עֹז בְּיָדְךָ. וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל
כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ. תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ. וְתִקְוָה
טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ. וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה
לְאַרְצֶךָ. שָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ. צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ.
וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ. בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ. וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ. וַחֲסִידִים
בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ. וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כֶּעָשָׁן
תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ.
בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ.
כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

Santo eres Tú y Santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

A través de las generaciones, proclamad Su reino, pues tan sólo Él, es excelso y Santo. Por lo tanto, sea santificado Tu nombre A', Ds. nuestro sobre Israel Tu pueblo.

Por lo tanto, A' Ds. nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Ds., que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Ds., concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, haz que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad; otorga renovada fuerza a David, Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido, de la dinastía de Ishaí, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, A', sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario. Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras:

"A' reinará hasta la eternidad, Tu Ds., oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a A'."

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ. וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ.
כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט. וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ
בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ.
וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ
קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת (בשבת יוֹם הַמְּנוֹחַ
הַזֶּה. וְאֶת) יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. אֶת־יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן
הַזֶּה. אֶת־יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לִמְחִילָה. וְלִסְלִיחָה.
וּלְכַפָּרָה. וְלִמְחָל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. בְּאַהֲבָה מִקְרָא
קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

Los dos pasajes que siguen se intercalan en la Amidá de Musaf.

במוסף מוסיפין

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ.
וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ. וְאֵין אָנוּ יְכוֹלִים לְהַקְרִיב לְפָנֶיךָ
קָרְבָּן. וְלֹא כֹהֵן שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מֶלֶךְ רַחֲמָן. שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ. וְעַל
מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה. וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ:
אָבִינוּ. מַלְכֵּנוּ. אֱלֹהֵינוּ. גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה.
וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי. וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין
הַגּוֹיִם. וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ: וַהֲבִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשְׁךָ. בְּשִׂמְחַת

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú A', Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis.

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Los dos pasajes que siguen se intercalan en la Amidá de Musaf.

En el servicio vespertino el servicio continúa en pág. 43.

¡OH DS. NUESTRO Y DE NUESTROS PADRES!

Debido a nuestras transgresiones fuimos exiliados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de tu culto.

Sea Tu voluntad, A' nuestro y de nuestros padres, Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros, restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra.

Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu santuario con eterna alegría.

עוֹלָם: אָנָּא אֱלֹהֵינוּ. וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ. תְּמִידִין כְּסִדְרָן. וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן. אֶת־מוּסַף (בשבת מוּסְפֵי יוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. וְ)יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. וְיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה. כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתָךְ. עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית:
שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה:
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם:
שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְּלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:
וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ
וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים:
הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ:
כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ. כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְחֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ (בשבת בְּיוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. וּ)בְיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ

Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario (del Shabat y el servicio suplementario) del Día del Perdón, Te dedicaremos como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

ADAPTADO DEL HEBREO

Loamos a Ds., Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad.

Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Ds.

Él es la suprema verdad y así está escrito en Su Torá: "Reconoce hoy y grábalo en tu corazón, que el Eterno es Ds. y reina en los cielos y sobre la tierra. Él es Único".

Servicio vespertino.

Ds. nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido".

וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ. שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר.
כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם. לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא. יַגִּיעַ. יֵרָאֶה.
וְיֵרָצֶה. יִשָּׁמַע. יִפָּקֵד. וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ. וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ.
זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדָּךְ.
וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה. לְטוֹבָה.
לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. (בשבת בְּיוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה.
ו)בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם
מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ: זָכְרֵנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים: בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ.
וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל
מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
בִּכְבוֹדֶךָ. וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ. וְהוֹפַע בַּהֲדַר
גְּאוֹן עֻזֶּךָ. עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל
כִּי אַתָּה פְעַלְתּוֹ. וְיָבִין כָּל־יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ. וְיֹאמַר
כָּל־אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ. יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ.
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

"Pues en este día Él, os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de A' habréis de purificaros."

Oh Ds. nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas.

Recuerda al Mesías de la dinastía de David.

Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada.

Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: La salvación, la vida y la paz, en este día del (Shabat) Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida, Ten compasión de nosotros; y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Ds. nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu gloria.

Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los moradores de Tu mundo; para que cada creatura reconozca que Tú la creaste y para que cada ser entienda que Tú lo formaste. Para que así pues, proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "A', Ds. de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera".

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. תֵּן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה יְיָ אֱלֹהִים אֱמֶת. וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ. וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ. מְקַדֵּשׁ (בשבת הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל. וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם. מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד. עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ־בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ. וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא: לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל

Santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación.

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Ds., eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad que perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú A', Rey del Universo que santifica (el Shabat e) Israel y el Día del Perdón.

Ds. nuestro, ama a Tu pueblo Israel, y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Tú, con Tu magna misericordia habrás de manifestarnos Tu amor; haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión.

Bendito eres Tú, A', que restauras Tu Gloria en Sión.

Te agradecemos, oh Señor, porque Tú eres nuestro Ds. y Ds. de nuestros padres hasta la eternidad.

Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti.

Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina.

Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer.

עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם: הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

וּכְתֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם. כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. הָאֵל הַטּוֹב. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַטּוֹב שִׁמְךָ. וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם. טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָב־עֹז וְשָׁלוֹם:

וּבְסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה. וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם. אָמֵן:

Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Te agradecerán oh Ds., artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú A' nuestro Benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y Tu misericordia, a nosotros y a todo el pueblo de Israel.

Bendícenos Padre nuestro e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la bondad.

Tu paz es eterna. Plázcate, oh Ds., bendecir a Israel con Tu paz para la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tú A', que bendices a Tu pueblo Israel con la paz.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים: הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלֻמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן. רוֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמָּךְ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ. וְתִמְחֹל לָנוּ אֶת־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וּתְכַפֶּר־לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחֹל וְתִסְלַח לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ:

Ds. nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, A' Ds. nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien. Mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Ds., eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?
¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento?
Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Ds. nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

[1]עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנֶס:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרָצוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּסֵּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵזִיד:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבָּן:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה וְכָרֵת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמָיִם:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וָחֶנֶק. עַל מִצְוַת עֲשֵׂה. וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. בֵּין שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ. וּבֵין שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ. כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ. הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר. הַנִּסְתָּרֹת לַייָ אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סוֹלְחָן לְיִשְׂרָאֵל. וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

[1]בקצת קהלות אומרים על חטא כמו שכתוב בדף 330a

Por el error que hemos cometido frente a Ti por compulsión.

Por el error que hemos cometido frente a Ti por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti en público.

Por el error que hemos cometido frente a Ti sin premeditación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti a sabiendas.

Perdónanos, oh Ds. por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y flagelación.

Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida.

Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Perdónanos, oh Ds. por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales.

Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia.

Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto, mas, los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Ds. pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante A', nuestro Ds. mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá".

Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

אֱלֹהַי. עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי
כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי: עָפָר אֲנִי בְּחַיַּי. קַל וָחֹמֶר
בְּמִיתָתִי: הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי.
כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי. שֶׁלֹּא אֶחֱטָא. וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ. מָרֵק
בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִין: יִהְיוּ לְרָצוֹן
אִמְרֵי־פִי. וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי: עוֹשֶׂה
שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל. אָמֵן:

La Amidá es releída por el Oficiante durante los servicios:

MATUTINO	MUSAF	MINJÁ
(Pág. 146)	(Pág. 215)	(Pág. 281)

Durante el servicio vespertino no se relee la Amidá; si Iom Kipur acaece en Shabat, el servicio continúa en la pág. 50.
Cuando no acaece en Shabat, el servicio continúa en la pág. 51.

Ds. mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días? Me siento ante Ti, oh Ds., cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión.

Sea Tu voluntad, oh Ds. mío y de mis padres, que evite los errores durante esta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, A', mi Protector y mi Redentor. Él, que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

La Amidá es releída por el Oficiante durante los servicios:

MATUTINO (Pág. 146)

MUSAF (Pág. 215)

MINJÁ (Pág. 281)

Durante el servicio vespertino no se relee la Amidá: si Iom Kipur acaece en Shabat, el servicio continúa en la pág. 50. Cuando no acaece en Shabat, el servicio continúa en la pág. 51.

בשבת מוסיפין

**וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ. אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

הש״ץ אומר

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. קוֹנֵה בְּרַחֲמָיו שָׁמַיִם וָאָרֶץ: מָגֵן אָבוֹת בִּדְבָרוֹ. מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ. הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ: הַמֵּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּשַׁבַּת קָדְשׁוֹ. כִּי בָם רָצָה לְהָנִיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד: וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מֵעֵין הַבְּרָכוֹת. וְרֹב הַהוֹדָאוֹת. לַאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם. מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי. וּמֵנִיחַ בִּקְדֻשָּׁה לְעַם מְדֻשְּׁנֵי־עֹנֶג. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל־יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

En Shabat se intercala:

GÉNESIS 2:1-3

Vaijulu hashmáim vehá-arets vejol tseva-am. Vaijal Elohim baiom hashevi-i melajto asher asa vaishbot baiom hashevi-i mikól melajto asher asa. Va-ivárej Elohim et iom hashevi-i, vaikadesh oto, ki vo shabat mikol melajto, asher bara Elohim, la-asot.

Y se concluyó la creación del cielo y la tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido Su obra, Ds. cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Ds. al día séptimo y lo santificó ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

Oficiante:

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro, y de nuestros patriarcas, Ds. de Abraham, Ds. de Isaac y Ds. de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Tu reino está en los cielos, la creación es obra de Tus manos.

Maguen avot bidvaro meja-ié metim bemaamaró. Hamelej hakadosh she-en kamóhu hameníaj le-amo be-shabat kodsho. Ki vam ratsa lehaníaj lahem. Lefanáv naavod be-ira vafájad venode lishmo bejol iom tamid me-en haberajot, verov hahodaot laadon hashalom mekadésh hashabát umevarej shevi-i umeníaj bikdusha leam medushene oneg zéjer lema-ase bereshit.

La palabra de Ds. reconfortó a nuestros padres. El Verbo de Ds. concede la vida eterna a los difuntos. Rey santo e incomparable, con Su amor concedió el reposo sabático a Su pueblo. Por eso reverenciamos Su nombre, diariamente. A Él dirigimos oraciones y alabanzas. Nuestra gratitud Te expresamos, oh Ds., Hacedor de la paz. Tú santificaste el Shabat y bendijiste nuestro reposo. Haznos descansar y deleitarnos en este día, testimonio de Tu obra y de Tu creación.

השׁ״ץ אומר קדיש לעילא דף 39 והקהל עונה אחרי השׁ״ץ פסוקים של שמיעה

תְּפִלָּה לְדָוִד. שִׁמְעָה יְיָ צֶדֶק. הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי. הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי. בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה:

תְּפִלָּה לְדָוִד. הַטֵּה־יְיָ אָזְנְךָ עֲנֵנִי. כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי:

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים. יְיָ מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר:

תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף. וְלִפְנֵי יְיָ יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ:

תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא. עַל שִׁגְיֹנוֹת:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֶחָד:

שְׁמַע יְיָ וְחָנֵּנִי. יְיָ הֱיֵה־עֹזֵר לִי:

שְׁמַע יְיָ קוֹלִי אֶקְרָא. וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי:

שָׁמַע יְיָ תְּחִנָּתִי. יְיָ תְּפִלָּתִי יִקָּח:

שִׁמְעָה עַמִּי וַאֲדַבֵּרָה. יִשְׂרָאֵל וְאָעִידָה בָּךְ. אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי:

שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ. יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי:

כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי. וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ. וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ:

כִּי שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים יְיָ. וְאֶת אֲסִירָיו לֹא בָזָה:

שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ. בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ:

Oh, Ds. nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santifícanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocíjanos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para servirte con sinceridad.

Con Tu amor, oh Ds., haz que gocemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz. Bendito eres Tú A', que santificas el Shabat.

El Oficiante dice el Kadish "Leelá", pág. 39.

Oración de David: Oye, oh A', mi justa invocación, escucha mi oración que mis labios pronuncian sin duplicidad.

Oración de David: Oh A', inclina Tus oídos y respóndeme, pues desamparado y afligido estoy.

Oración de Moisés el profeta: A', Tú has sido nuestro refugio en cada generación.

Oración de un afligido que desfallece y que ante A', derrama sus sentimientos.

Oración del profeta Habacuc sobre "Shiguionot".

Oye, oh Israel, A' es nuestro Ds. A' es Único.

Escúchanos A', y agrácianos, otórganos Tu ayuda.

Escucha mi voz cuando Te invoco, A' con Tú gracia respóndeme.

Escuchó A' mi invocación, Él aceptó mi invocación; Él aceptó mi oración.

Escucha, oh pueblo Mío, Mi mensaje, Israel presta atención a Mi testimonio: Yo soy tu Ds.

Óyeme, oh pueblo Mío, escucha Mi prevención, oh Israel.

Pues Él no menosprecia ni aborrece la oración del hombre afligido, ni oculta Su Providencia de ante Él; mas cuando a Él clama, Él presta atención. Pues Ds. escucha la voz de los menesterosos, no menosprecia a los subyugados. Oye mis rogativas cuando Te invoco, cuando me dirijo en oración hacia Tu santuario.

שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יְיָ. וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה. אֶל־דִּמְעָתִי אַל תֶּחֱרַשׁ. כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ. תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי:

יְיָ שְׁמַע תְּפִלָּתִי. הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנַי. בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ:

יְיָ יִשְׁמַע. בְּקָרְאִי אֵלָיו:

יְיָ שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי. יְיָ פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ. בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ. בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר:

מִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ. כִּי אַתָּה שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה:

שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה. עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ:

בקצת קהלות מוסיפין כאן את הפזמון אנא יי בדף 332a

אָנָּא בְּקָרְאֵנוּ לְקוֹל שַׁוְעֵנוּ **יְיָ שְׁמָעָה:

אָנָּא בְּרַחֲמֶיךָ עֲוֹן בִּצְעֵנוּ **יְיָ סְלָחָה:

דְּבָרִים לָקַחְתִּי **שְׁמַע יְיָ

וְחֵטְא בּוֹ יֶחֱמַתִּי **סְלַח יְיָ:

** אָנָּא בְּקָרְאֵנוּ לְקוֹל שַׁוְעֵנוּ יְיָ שְׁמָעָה:

וּמִמְּעוֹן שָׁמֶיךָ **שְׁמַע יְיָ

וְחַטַּאת עַמֶּךָ **סְלַח יְיָ:

** אָנָּא בְּרַחֲמֶיךָ עֲוֹן בִּצְעֵנוּ יְיָ סְלָחָה:

יוֹם עֶרְכִּי שַׁבְחָה **שְׁמַע יְיָ

מְשׁוּבָה נִצְּחָה **סְלַח יְיָ:

** אָנָּא בְּקָרְאֵנוּ לְקוֹל שַׁוְעֵנוּ יְיָ שְׁמָעָה:

Oye mi oración, A', escucha mi clamor, no calles ante mis lágrimas. ¿Cuál extranjero soy yo contigo?

Considérame arraigado en Tu fe como todos mis antecesores.

A', escucha mi oración. Oye mis rogativas con Tu Verdad. Respóndeme con Tu Justicia. A', escucha cuando yo Te invoco.

A', oí Tu mensaje y me estremecí, A' Tu obra a través de los tiempos harás perdurar, a través de los años la harás conocer; aun durante Tu ira, recuérdanos con Tu misericordia.

No desoigas nuestras invocaciones, pues Tú oyes oraciones y plegarias.

Toda la creación vendrá ante Ti, oh Ds., pues Tú oyes sus oraciones.

Algunas Congregaciones intercalan aquí el "Piut": "Ana A'"

(Véase pág. 332a.).

HIMNO COMPUESTO POR DAVID BEN BAKUDA

Te rogamos, oh Ds. cuando Te invoquemos, escucha nuestro clamor.

Te rogamos, oh Ds. perdona con Tu misericordia las iniquidades causadas por nuestro egoísmo.

Me acerco a Ti con mi verbo. Escucha, oh A'.

El error que me acompañó desde mi infancia. Absuelve, oh A'.

Te rogamos, oh Ds. cuando Te invoquemos, escucha nuestro clamor.

Desde Tu morada celestial. Escucha A'.

El error de Tu pueblo. Absuelve A'.

Te rogamos, oh Ds. perdona con Tu misericordia, las iniquidades causadas por nuestro egoísmo.

Hoy a Ti dirijo loores. Escucha A'.

La insensatez de nuestra perversidad. Absuelve A'.

Te rogamos, oh Ds. cuando Te invoquemos, escucha nuestro clamor.

דַּלִּים וְאֶבְיוֹנִים **שְׁמַע יְיָ

אֲדֻמִּים כַּשָּׁנִים **סְלַח יְיָ:

אָנָּא בְּרַחֲמֶיךָ עֲוֹן בִּצְעֵנוּ יְיָ סְלָחָה:

חֲרֵדִים נֶגְדֶּךָ **שְׁמַע יְיָ

וְלִי אֲנִי עַבְדֶּךָ **סְלַח יְיָ:

** אָנָּא בְּקָרְאֵנוּ לְקוֹל שַׁוְעֵנוּ יְיָ שְׁמָעָה:

זְמִירוֹת מְהַלְלַי **שְׁמַע יְיָ

וְרַע מַעֲלָלַי **סְלַח יְיָ:

** אָנָּא בְּרַחֲמֶיךָ עֲוֹן בִּצְעֵנוּ יְיָ סְלָחָה:

קוֹל שְׁאֵרִית יַעֲקֹב **שְׁמַע יְיָ

עֲוֹן כָּל־לֵב עָקֹב **סְלַח יְיָ:

** אָנָּא בְּקָרְאֵנוּ לְקוֹל שַׁוְעֵנוּ יְיָ שְׁמָעָה:

** אָנָּא בְּרַחֲמֶיךָ עֲוֹן בִּצְעֵנוּ יְיָ סְלָחָה:

חזן וקהל

אֲדֹנָי שְׁמָעָה. אֲדֹנָי סְלָחָה. אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה. וַעֲשֵׂ
אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי. כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא. עַל־עִירְ
וְעַל־עַמֶּךָ: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה. חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶ

ואומרים הסליחות אל מלך וכו׳ דף 177

E INTERCALAN LAS SELIJOT, DESDE LA PÁGINA 177 HASTA
.A 192, DESPUÉS EL SERVICIO CONTINÚA EN LA PÁG. 54.

A los afligidos y abatidos. Escucha A'.

A los avergonzados y confundidos. Absuelve A'.
Te rogamos, oh Ds. perdona con Tu misericordia, las iniquidades causadas por nuestro egoísmo.

Estremecidos se presentan ante Ti. Escucha A'.
A mi que soy Tu servidor. Absuélveme A'.

Te rogamos, oh Ds., cuando Te invoquemos escucha nuestro clamor.
Mis cánticos y loores. Escucha A'.
La perversidad de mis acciones. Absuelve A'.

Te rogamos, oh Ds. perdona con Tu misericordia, las iniquidades causadas por nuestro egoísmo.

La invocación del remanente de Tu pueblo. Escucha A'.
La iniquidad de los corazones desviados. Absuelve A'.

Te rogamos, oh Ds., cuando Te invoquemos, escucha nuestro clamor.
Te rogamos, oh Ds., perdona con Tu misericordia, las iniquidades causadas por nuestro egoísmo.

A' oye y perdónanos.
Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación.

Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.
Haznos volver hacia Ti, oh Ds., y retornaremos,
Renueva nuestros días como antaño.

Se intercalan las Selijot, desde la página 177 hasta la 192, después el servicio continúa en la pág. 54.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּלָה תֹּאחֵז יָדְךָ בְּמִשְׁפָּט:

בְּבוֹא תוֹכֵחָה נֶגְדֶּךָ שְׁמֵנוּ מִסִּפְרְךָ אַל־תֶּמַח:

גִּשְׁתְּךָ לַחֲקוֹר מוּסָר רַחֲמֶיךָ יְקַדְּמוּ רָגְזֶךָ:

דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרֶךָ קָרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ:

הוֹרֵנוּ בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ:

וְתָשִׁיב שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ:

זְכֹר נְאֻמְתָּ עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ

חוֹתַם תְּעוּדָה תַּתִּיר סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶךָ:

טִבּוּר אַגַּן הַסַּהַר נָא אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג:

יָהּ דַּע אֶת־אֲשֶׁר יְדָעוּךָ כַּגֵּר אֶת־אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ:

**כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן לְכוּדִים אֲסִירֵי הַתִּקְוָה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ
וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף
לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ
וְלֹא חָטָאנוּ **אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ
זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ
לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ

ELOHENU VELOHE AVOTENU

Oh Ds. nuestro y de nuestros padres; no nos juzgues con rigor, cuida de nuestra existencia.

Cuando llegue la hora del juicio, oh Ds., no elimines nuestro nombre de Tu Libro de Vida.

Cuando inquieras nuestras acciones, oh Ds., prevalezca Tu misericordia sobre Tu ira.

Cuando percibas la pobreza de nuestras acciones, concédenos Tu benevolencia.

Oh Creador, cuando clamamos a Ti, decreta nuestra pronta liberación. Restaura las moradas de los descendientes del patriarca, Iaacov, hombre íntegro. ¡Pues habrás de ver la desolación de sus ciudades! Recuerda cuando prometiste: "Mi Torá jamás cesará de la boca de sus descendientes".

Devela los secretos de Tu Torá, haz conocer sus místicos caminos a los sabios. Para que jamás falten las cortes que imparten la ley en Tu nombre.

Oh Ds., concede Tu amor a los que Te aman, frustra los pensamientos de los pueblos que desafían Tu mensaje. Así retornarán a la fortaleza de Tu fe, los cautivos en Ti esperanzados.

Ds. nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias.

No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, A' Ds. nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado.

Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados,

קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ **וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

אָשַׁמְנוּ מִכָּל־עָם. בֹּשְׁנוּ מִכָּל־גּוֹי. גָּלָה מִמֶּנּוּ מָשׂוֹשׂ. דָּוֶה לִבֵּנוּ בַּחֲטָאֵינוּ: הָחְבַּל אִוּוּיֵנוּ. וְנִפְרַע פְּאֵרֵנוּ. זְבוּל מִקְדָּשֵׁנוּ. חָרֵב בַּעֲוֹנֵינוּ. טִירָתֵנוּ הָיְתָה לְשַׁמָּה. יְפִי אַדְמָתֵנוּ לְזָרִים. כֹּחֵנוּ לְנָכְרִים. וַעֲדַיִן לֹא שַׁבְנוּ מִתְּעִיָּתֵנוּ. וְהֵיאַךְ נָעִיז פָּנֵינוּ. וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּנוּ. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ **אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. אֶתְוַדֶּה עַל עֲבֵרוֹת קַלּוֹת וַחֲמוּרוֹת **בַּלַּיְלָה לְרֹאשׁ אַשְׁמֻרוֹת: יִצְרֵי עֲלִילוֹת בְּרֶשַׁע לְהִתְעוֹלֵל **שֹׁמֵר מַה־מִּלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־מִּלֵּיל: לִבִּי וְעֵינַי לַחֲטוֹא יַאוֹתוּ **וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ: וּשְׁאָר אֵבָרַי לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֶיךָ יִתְלַחֲשׁוּ. כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה **תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ: וְיַעַן אֲשֶׁר עָבַרְתִּי. עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה. וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. אַשְׂחֶה בְּכָל־לַיְלָה מִטָּתִי **בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי אַמְסֶה: אוּלַי יִשְׁמַע קוֹל בִּכְיִי. נוֹרָא עֲלִילָה **יוֹם צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה: אֶקְרָא יוֹמָם וְאָרִים קוֹלִי. עַל פְּשָׁעַי וּמַעֲלִי **וְלַיְלָה וְלֹא דוּמִיָּה לִי: וּלְמַעַנוֹ מִי סְלִיחָה

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien. Mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Ds., eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

ASHAMNU MIKOL AM

Pagamos culpas más que otras naciones, sufrimos oprobios más que otros pueblos. La alegría se alejó de entre nosotros, nuestro corazón está dolorido por el peso de nuestros errores. Los valores que más anhelábamos fueron dañados, nuestra gloria resultó envilecida.

Nuestro Santuario, residencia de Ds. fue destruido por nuestros desaciertos. Nuestras moradas fueron asoladas, nuestro bello país fue hollado por extranjeros, nuestra fuerza fue explotada por nuestros enemigos, más aún no hemos retornado de nuestros extravíos.

Por eso cómo podremos alegar con insolencia y arrogancia: "¿A', Ds. nuestro y de nuestros padres, somos justos y no hemos errado?" Porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

Oh Soberano del Universo, quiero confesar mis errores, los leves y los graves, ahora cuando promedia la noche. He fraguado acciones perversas; por eso aguardo con impaciencia Tu perdón cual guardián que por la noche aguarda el amanecer.

Mi corazón yerra constantemente en pos de mis ojos; de día como de noche no conoce la quietud. De mis otros órganos, me parece oír el susurro, de día y de noche, como preparándose para cometer el mal, rebelándose contra Ti.

Reconozco que violé Tus preceptos, por eso:
Mi gemido me consume por la noche,
Mi lecho inundo con lágrimas
Tal vez A' oiga mi plegaria.

וְכַפָּרָה עָלֵינוּ יֶזֶה **הַלַּיְלָה הַזֶּה: כִּי יוֹם כִּפּוּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם. לִפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנַי **הוּא. הַלַּיְלָה הַזֶּה לַייָ: בּוֹ אֶת־חַטָּאַי אֲנִי מַזְכִּיר לִפְנֵי צוֹפֶה עֲתִידוֹת **לַיְלָה אָבוֹא לְהוֹדוֹת: וְאוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי וּזְדוֹנַי **הַלַּיְלָה הַזֶּה לַייָ:

**אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ: פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

לְעֵינֵינוּ עָשְׁקוּ עֲמָלֵנוּ. מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט מִמֶּנּוּ. נָתְנוּ עֻלָּם עָלֵינוּ. סָבַלְנוּ עַל שִׁכְמֵנוּ. עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ. פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם. צָרוֹת רַבּוֹת סְבָבוּנוּ. קְרָאנוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. רָחַקְתָּ מִמֶּנּוּ בַּעֲוֹנֵינוּ. שַׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ. תָּעִינוּ כַּצֹּאן וְאָבַדְנוּ. וַעֲדַיִן לֹא שַׁבְנוּ מִתְּעִיָּתֵנוּ. וְהֵיאַךְ נָעִיז פָּנֵינוּ. וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּנוּ. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ **אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

Pues a Él clamo de día como de noche.
De día elevo mi voz y clamo,
Por mi pecado y mi rebeldía,
Y de noche no conozco la quietud.
Siquiera algunos de mis errores,
Vengo a confesar ante Ds. omnisciente.
Por eso me levanto de noche.
Ante Él expongo mi soberbia y mis rebeldías;
Pues esta noche dedico al culto de A'.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemo sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos —aborrecimos lo correcto—, erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Ds., eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

Ante nuestros ojos saquearon el fruto de nuestro trabajo. Nuestros adversarios nos exiliaron y nos despojaron. Nos impusieron su yugo, que soportan nuestros hombros.

Los esclavos nos gobiernan y no hay quien nos libere de su tiranía. La angustia nos circunda, por eso Te invocamos, A', Ds. nuestro.

Mas, por nuestros pecados, Te alejaste de nosotros. Nos desviamos de Tu camino y nos extraviamos cual rebaño falto de pastor. Mas aun no hemos retornado de nuestro extravío.

Por eso, ¿cómo podremos alegar con insolencia y arrogancia: "A', Ds. nuestro y de nuestros padres, somos justos y no hemos errado? Porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres".

בלחש

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים: הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל־חָי: אַתָּה חֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן. רוֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמָּךְ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ. וְתִמְחוֹל לָנוּ אֶת־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וּתְכַפֶּר־לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ:

[1]עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרָצוֹן:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּסֵּתֶר:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי:

[1]בקצת קהלות אומרים על חטא כמו שכתוב בדף 330a

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos. Hemos sido cínicos y rebeldes.

Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad, incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido.

Pero Tú, oh Ds., eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Ds. nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
por compulsión.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
en público.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵזִיד:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבָּן:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה וְכָרֵת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמָיִם:

עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וָחֶנֶק. עַל מִצְוַת עֲשֵׂה. וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. בֵּין שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ. וּבֵין שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ. כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ. הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר. הַנִּסְתָּרֹת לַייָ אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל. וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

אַדִּיר וְנָאוֹר. בּוֹרֵא דוֹק וָחֶלֶד. **מִי אֵל כָּמוֹךָ:
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת. דּוֹבֵר צְדָקוֹת מִי אֵל כָּמוֹךָ:
הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ. וְאֵין זוּלָתוֹ מִי אֵל כָּמוֹךָ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti
sin premeditación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
a sabiendas.

Perdónanos, oh Ds. por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos.

Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación.

Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida.

Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Perdónanos, oh Ds. por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales.

Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia.

Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas, los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Ds., pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante A', nuestro Ds., mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá".

Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

¿Quién te iguala, oh Ds.?

Tú eres el Todopoderoso y Glorioso, creador de los cielos y la tierra.

Tú nos revelaste Tus profundas enseñanzas. Tu palabra es la rectitud.

La magnificencia Te circunda, nadie puede emularte.

זוֹכֵר הַבְּרִית. חוֹנֵן שְׁאֵרִית מִי אֵל כָּמוֹךָ:
טְהוֹר עֵינָיִם. יוֹשֵׁב שָׁמַיִם מִי אֵל כָּמוֹךָ:
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת. לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת מִי אֵל כָּמוֹךָ:
מֶלֶךְ מְלָכִים. נוֹרָא וְנִשְׂגָּב מִי אֵל כָּמוֹךָ:
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. עוֹנֶה עֲשׁוּקִים מִי אֵל כָּמוֹךָ:
פּוֹדֶה וּמַצִּיל. צוֹעֶה בְּרֹב כֹּחַ מִי אֵל כָּמוֹךָ:
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו. רַחוּם וְחַנּוּן מִי אֵל כָּמוֹךָ:
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. תּוֹמֵךְ תְּמִימִים מִי אֵל כָּמוֹךָ:

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. מִי אֵל כָּמוֹךָ. נֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע. לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ. לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ. כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ. יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ. וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: וְכָל־חַטֹּאתֵינוּ. וְכָל־חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. תַּשְׁלִיךְ בְּמָקוֹם שֶׁלֹּא יִזָּכְרוּ. וְלֹא יִפָּקְדוּ. וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב. חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

הש״ץ אומר קדיש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן. וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Tú recuerdas el Pacto, agracias al remanente de Tu pueblo.

Tu Providencia es la pureza que Te circunda en los cielos, Tú perdonas los errores, Te revistes de justicia. Tú eres Rey de reyes, sublime y venerado. Tú levantas a los sometidos, agracias a los débiles.

Tú rescatas y salvas, manifestando Tu poder. Tú estás cercano a los que Te invocan, eres clemente y piadoso. Tú resides en los cielos, sostienes a los íntegros.

¿Quién te iguala, oh Ds.?

Pues así dijo Tu profeta:

¿Quién Te iguala, oh Ds.?

Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo.

Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades.

Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre.

"Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos".

Oficiante:

El mundo que Ds. ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno.

Que su reino sea proclamado, que brote Su salvación y que acerque la llegada de Su Ungido. Prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלַּל. שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחֱמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תֵּעָנוּ וְתֵעָתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם. תְּקֻבַּל צַעֲקַתְכֶם. תִּשָּׁמַע בְּרָצוֹן תְּפִלַּתְכֶם. וְיַעֲנֶה קוֹל עֲתִרַתְכֶם. וְיִפְתַּח יְיָ אֱלֹהֵינוּ לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל

שַׁעֲרֵי אוֹרָה שַׁעֲרֵי בְּרָכָה שַׁעֲרֵי גִּילָה
שַׁעֲרֵי דִיצָה שַׁעֲרֵי הַצְלָחָה שַׁעֲרֵי וָעַד טוֹב
שַׁעֲרֵי זְכִיּוֹת שַׁעֲרֵי חֶמְלָה שַׁעֲרֵי טוֹבָה
שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה שַׁעֲרֵי כַּפָּרָה שַׁעֲרֵי לִמּוּד
שַׁעֲרֵי מְחִילָה שַׁעֲרֵי נֶחָמָה שַׁעֲרֵי סְלִיחָה
שַׁעֲרֵי עֶזְרָה שַׁעֲרֵי פְּדוּת שַׁעֲרֵי צְדָקָה
שַׁעֲרֵי קַבָּלָה שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵמָה שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם
שַׁעֲרֵי שַׁלְוָה שַׁעֲרֵי תוֹרָה שַׁעֲרֵי תְפִלָּה

וְיָסִיר מִתּוֹכְכֶם קִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחֲרוּת. וִיקַיֵּם בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב. יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם. יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים. וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם. כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él.

Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Quiera Ds. desde los cielos aceptar con Su misericordia vuestras oraciones, aceptando vuestras plegarias e invocaciones.

Quiera Ds. abrir para nosotros y para todos nuestros hermanos de la Congregación de Israel por doquier;

Puertas de luz, de bendición y de alegría.

Puertas de regocijo, de prosperidad y de amistad.

Puertas de acciones meritorias, de misericordia y de bondad.

Puertas de salvación, de absolución y de estudio.

Puertas de perdón, de consuelo y de misericordia.

Puertas de ayuda, de redención y de justicia.

Puertas de recepción de nuestras plegarias, de remedio para nuestras dolencias y de paz.

Puertas de sosiego, puertas de Torá y de oración.

Quiera Ds. eliminar de entre vosotros la envidia, el odio y la deshonestidad.

Quiera Ds. tornar en realidad el versículo que reza: A' Ds. de nuestros padres os acreciente mil veces más y que os bendiga tal como Él os ha prometido.

וְיִכָּתְבֵם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

תִּתְקַבַּל (יְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ) צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא (חַיִּים). חַיִּים. וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וְשֵׁיזָבָא. וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה. וּסְלִיחָה. וְכַפָּרָה. וְרֵוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

אַשְׁרֵי־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב:
כִּי אִם־בְּתוֹרַת יְיָ חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה:
וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ
וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ:
לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ:
עַל־כֵּן לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט
וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים:
כִּי־יוֹדֵעַ יְיָ דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד:

Que os inscriba en libro de vida plena, sea ésta Su voluntad, Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otorga paz y vida, salvación y consuelo, liberación y curación, redención y absolución, libertad y plenitud, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

Él, que establece la armonía en Sus alturas, conceda la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel. Amén.

Salmo 1

Bienaventurado el hombre que no anduvo en pos del consejo de los impíos ni se adhirió a la senda de los pecadores ni participó de reunión de cínicos. Mas la Torá de A', es su anhelo, y en ella medita de día y de noche. Él se asemejará a árbol plantado a la vera de corrientes de agua que da sus frutos a tiempo, y cuyas hojas no se marchitan; en todo cuanto emprende prospera.

Nos es así con los impíos, pues ellos se asemejan a la hoja empujada por el viento. Por eso no prevalecerán los impíos durante el juicio, ni los pecadores en la congregación de los justos.

Pues A', ama la senda de los justos, mientras la senda de los impíos los conducirá a la perdición.

לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק׃
יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד
עַל־יְיָ וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃
נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃
יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ׃
אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃
וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃
אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְיָ אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה
אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃
שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ׃
תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃
וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃
עִבְדוּ אֶת־יְיָ בְּיִרְאָה וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃
נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ
אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ׃

מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃
יְיָ מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי׃
רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה׃
וְאַתָּה יְיָ מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי׃
קוֹלִי אֶל־יְיָ אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה׃

Salmo 2

¿Por qué se congregan los pueblos y las naciones meditan vanidades?

Se aprestan los reyes de la tierra, y los príncipes todos se confabulan contra A', y contra Su ungido.

"Rompamos sus coyundas, y arrojemos de sobre nosotros sus ataduras".

Él, que mora en los cielos se ríe, A' se mofa de ellos. Hablándoles con Su ira, y conturbándolos con Su furor.

"Mas Yo ungí a Mi rey, sobre Sión, monte por Mí consagrado".

He de relatar el decreto: A' me dijo: "Tú eres mi hijo, como si hoy te hubiera engendrado".

Pídemelo y haré de los pueblos tu heredad, y te daré por posesión los confines de la tierra. Los regirás con cetro de hierro, como vasija de alfarero podrás romperlos.

Ahora, pues, ¡oh reyes!, actuad con inteligencia, aceptad mi ética, ¡oh jueces de la tierra!

Servid a A' con reverencia, regocijáos y conmoveos.

Abrazad al rey con pureza, no sea que despertéis su ira y erréis vuestro camino. Pues su ira podría despertarse.

¡Venturosos los que en Él se cobijan!

Salmo 3

CÁNTICO DE DAVID AL HUIR DE AVSHALOM SU HIJO

¡Oh A', cómo se han multiplicado mis adversarios!

¡Muchos son los que se erigen contra mí!

Muchos dicen acerca de mi vida: "No tiene más salvación en Ds". Séla.

Pero Tú, oh Ds. eres mi Protector, Tú eres mi gloria, y me haces erguir la cabeza. Cuando con mi voz clamé a A', Él me respondió desde el monte de Su santuario. Séla.

אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי כִּי יְיָ יִסְמְכֵנִי:

לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי:

קוּמָה יְיָ הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי

שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ:

לַייָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה:

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד:

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי

חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי:

בְּנֵי־אִישׁ עַד־מֶה כְבוֹדִי לִכְלִמָּה

תֶּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה:

וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יְיָ חָסִיד לוֹ יְיָ יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו:

רִגְזוּ וְאַל־תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם

וְדֹמּוּ סֶלָה:

זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל יְיָ:

רַבִּים אֹמְרִים מִי־יַרְאֵנוּ טוֹב נְסָה־עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְיָ:

נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ:

בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְיָ לְבָדָד

לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי:

Por eso me acosté y me dormí, desperté porque A' me sostiene. No temo a las multitudes del pueblo, que en derredor me circundan.

¡Surge, oh A', sálvame, Ds. mío!
Tú confundes a todos mis adversarios, acallando a todos los impíos.
De A' emana la salvación, concede Tu bendición a Tu pueblo. Séla.

Salmo 4

AL MAESTRO DEL CORO, CÁNTICO DE DAVID

¡Respóndeme cuando Te invoque, Ds. de mi justicia!
De la angustia me liberaste, agráciame y oye mi oración.

¡Oh hombres!: ¿Hasta cuándo habréis de mancillar mi honor, amando la vanidad y buscando la mentira? Séla.

Habréis de saber que eligió A' para Su santuario al hombre piadoso; pues A' me oye cuando Lo invoco.

Temed a Ds., no pequéis, meditad eso en vuestros corazones, en vuestras alcobas, y acalláos. Séla.

Ofreced sacrificios de justicia, y confiad en A'.
Son muchos los que dicen: ¿Quién nos mostrará el bien?

Elévanos con la luz de Tu presencia, oh A'.
Concediste a mi corazón alegría, mayor que la de la temporada de copiosa cosecha de trigo y vino.

En paz y unión me duermo y me acuesto, porque sólo Tú, oh A', me concedes seguridad.

בקצת קהלות מוסיפין

לְדָוִד מִזְמוֹר

לַייָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ:
כִּי הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ:
מִי־יַעֲלֶה בְהַר יְיָ וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ:
נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה:
יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ:
זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם
וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד:
מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם
וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד:
מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד
סֶלָה:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. שֶׁתַּעֲשֶׂה לְמַעַנְךָ וּלְמַעַן קְדֻשַּׁת הַמִּזְמוֹר הַזֶּה. וְתִכְתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה שָׁנָה זוֹ וְכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. לָנוּ וּלְכָל־בְּנֵי בֵיתֵנוּ. בִּמְלוּי וּבִרְוָה וְלֹא בְעָמָל וְטֹרַח. בְּנַחַת וּבְשַׁלְוָה וּבְהַשְׁקֵט וָבֶטַח. כְּדֵי שֶׁנּוּכַל לַעֲבֹד עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ. בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה בְּלִי טִרְדָּה. עִם פַּרְנָסָה שֶׁלֹּא יִהְיֶה בָהּ בּוּשָׁה וּכְלִמָּה: וְאַל תַּצְרִיכֵנוּ לִידֵי מַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם. כִּי אִם מִיָּדְךָ הַפְּתוּחָה וְהַקְּדוֹשָׁה: הַצְלִיחֵנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ בְּכָל־לִמּוּדֵנוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וַעֲסָקֵינוּ: וְיִהְיֶה בֵיתֵנוּ מָלֵא בִּרְכַּת יְיָ. וְנִשְׂבַּע לֶחֶם וְנִהְיֶה טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן אָמֵן:

Algunas Congregaciones intercalan el Salmo siguiente:

Salmo 24

SALMO DE DAVID

De Ds. es la tierra y cuanto ella contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el Universo sobre los mares, lo afirmó sobre las aguas.

¿Quién ascenderá a la montaña de Ds.? ¿Quién permanecerá en Su Santuario?

El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño.

Él recibirá la bendición de Ds., la justa recompensa de A', su salvador. Tal es la generación de los que buscan a Ds., los que invocan Tu presencia, oh Ds. de Jacob, Séla.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáos vosotras, puertas eternas ante el Rey de la gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la gloria?

Es el Eterno Todopoderoso, es A' triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáos vosotras, oh puertas eternas ante el Rey de la gloria. ¿Quién es el Rey de la gloria?

El Señor de las huestes, es el Rey de la gloria. Séla.

IEHI RATSON

Sea Tu voluntad, oh Ds. magno, exaltado y venerado que actúas por la gloria de Tu nombre y por la santidad de este Salmo y los místicos símbolos que el mismo contiene, en sus versículos, palabras y letras.

Oh Ds. inscríbenos en el Libro de sustento y prosperidad, este año y todos los años de nuestra vida; a nosotros y a todos los componentes de nuestra casa. Concédenos nuestro sustento, oh Ds. con holgura y con honradez.

Concédenos nuestro alimento con quietud y con paz, con armonía y con seguridad y no con pena o arduas labores. Así podremos dedicarnos a Tu culto, con santidad y pureza, libres de agobio.

Concédenos, oh Ds. nuestro sustento con dignidad y no nos hagas recurrir a la caridad de nuestros semejantes, sino a Tu mano bondadosa y magnánima.

Haznos prosperar, oh Ds. en nuestros estudios y en todo lo que nuestras manos emprendan.

Bendice nuestras casas con la abundancia, y con la felicidad. Amén, así sea.

הקהל מנגנין

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן. וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל. שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא (חַיִּים). חַיִּים. וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה. וְנֶחָמָה. וְשֵׁיזָבָא. וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה. וּסְלִיחָה. וְכַפָּרָה. וְרֵוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ:

**בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

**עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל

לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית:

שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה:

KADISH IEHE SHELAMA

El mundo que Ds. ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado, que brote Su salvación, y que acerque la llegada de Su ungido, prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Otorga paz y vida, salvación y consuelo, liberación y curación, redención y absolución, libertad y plenitud, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

Él, que establece la armonía en Sus alturas, conceda la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel. Amén.

Transcripción fonética.

Itgadál veitcadash sheme rabá. — Amén.

Bealma di verá jir'uté veiamlij maljuté veiatsmaj purcané vicarév meshijé. — Amén.

Bejaiejón uviomejón uvjaié dejól bet Israél baagalá uvizmán cariv veimrú. — Amén.

Iehé Shemé rabá mevaráj lealam ulalmé almaiá itbaráj, veíshtabaj veitpaar, veitromam, veitnase, veithadar, veit ale veit' halal Sheme decudsha berij Hu. — Amén.

Leelá min col birjatá, shiratá, tushbejatá venejematá daamirán beálma veimru. — Amén.

Iehe shelamá rabá min shemaia jaim, ve savá vishuá, venejamá, veshezavá, urfuá, ug'ula uslija, vejapará, verévaj, veatsalá lánu uljol amo Israel veimru. — Amén.

Ose shalom bimromav u berajamáv iaasé shalom alénu veal col amo Israel veimru. — Amén.

שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם:
שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק
וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:
וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:
שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ
וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים:
הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ:
כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ. כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

בקצת קהלות מוסיפין

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ. לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ: יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ. תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Oficiante:

Bendecid a Ds. pues Él es digno de alabanzas.

Congregación:

Bendito sea Ds. hasta la eternidad.

ADAPTADO DEL HEBREO

Afirmamos nuestra fe en Ds., creador del universo.

Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su Verdad.

Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales.

Él sólo es nuestro Ds., Él es la suprema verdad. Y así está escrito en Su Torá:

"Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Ds. y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único",

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría.

Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti.

Todo el universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos.

Tú reinarás sobre el universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá:

"El Eterno reinará por siempre jamás, Ds. reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y su nombre Único".

סוגרים שערי ההיכל. הסגנים יורדים והקהל מנגן

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל־מְצִיאוּתוֹ׃
אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדוּתוֹ׃
אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף לֹא נַעֲרֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ׃
קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא
רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ׃
הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר יוֹרֶה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ׃
שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ אֶל־ אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ׃
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד נָבִיא וּמַבִּיט אֶל־תְּמוּנָתוֹ׃
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ׃
לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ׃
צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמוּתוֹ׃
גּוֹמֵל לְאִישׁ חָסִיד כְּמִפְעָלוֹ נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ׃
יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ׃
מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ׃
אֵלֶּה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה לְעִקָּרִים הֵנָּם יְסוֹד דַּת אֵל וְתוֹרָתוֹ׃
מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ׃

תְּקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן תְּפִלָּתֵנוּ׃

נוהגים לקרוא כתר מלכות לשלמה אבן גבירול תמצא אתו
בדף 333a-343

היוצא מבית הכנסת אומר

יְיָ נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי. הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃

Se cierra el Arca.

IGDAL

Sea alabado el Ds. viviente,
Su existencia es eterna.
Él es Único, Su unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.
Es incorpóreo y no tiene imagen,
Su santidad es inconmensurable.
Él precede a toda la creación.
Él es primero y Su primacía absoluta.
Él es el Creador de todo lo existente,
Su grandeza es manifiesta.
Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección.
Su profecía a los seres de Su elección.
No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
Quien la presencia de Ds. contempló.
La Torá que es verídica, entregó Ds. a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
La Torá es inmutable y no será alterada.
Su origen es divino y no será reemplazada.
Nada se oculta ante Él,
Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.
Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.
Enviará en el fin de los días al Mesías
Para redimir a Israel, esperanzado en Su salvación.
Con Su misericordia revivirá a los muertos,
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

Éstos son los trece principios fundamentales de nuestra fe y de la Torá.

Con Su misericordia revivirá a los muertos.
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

Sea recibida con misericordia y benevolencia nuestra oración.

Se suele leer el "Keter Maljut" (véase págs. 333-343).

Al salir de la Sinagoga se dice:

A' condúceme por Tu senda de justicia, hazme transitar por Tu camino de rectitud.

תפילות השחר

כשנעיר משנתו בבקר יאמר

מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ. מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם. שֶׁהֶחֱזַרְתָּ בִּי אֶת־נִשְׁמָתִי בְּחֶמְלָה. רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ:

על נטילת ידים

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

העושה את צרכיו יברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם בְּחָכְמָה. וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים. חֲלוּלִים חֲלוּלִים: גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ. שֶׁאִם יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם. אוֹ אִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם. אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם אֲפִלּוּ שָׁעָה אֶחָת: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. רוֹפֵא כָל־בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

כשלובש טלית קטון יברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת צִיצִת:

כשנכנס לבית הכנסת אומר

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ. אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ:

SERVICIO MATUTINO PARA IOM KIPUR

Al despertarse por la mañana se dice:

Te agradezco, oh Rey Eterno, porque me devolviste mi hálito de vida, por Tu clemencia. Tu fe es magna.

Al lavarse las manos antes de encaminarse a la sinagoga, se dice:

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste la ablución de las manos.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que creaste al ser humano con sabiduría y dotaste su organismo de cavidades y orificios. Es manifiesto por las leyes por las cuales riges la naturaleza que si se dilatara o se obstruyese uno de ellos sería imposible existir, ni siquiera una sola hora.

Bendito eres Tú A', que concedes la salud a Tu creación con Tus maravillosas acciones.

Bendición del Tsitsit:

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste el cumplimiento del precepto del Tsitsit.

Al entrar a la Sinagoga se dice:

Mas yo, confiando en Tu inmensa misericordia, entro en Tu casa, me prosterno ante Tu santuario con reverencia.

כשלובש טלית גדול יברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִת׃

בקצת קהלות נוהגים לומר קדם תפלות השחר

וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר

עָלַץ לִבִּי בַּייָ   רָמָה קַרְנִי בַּייָ
רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבַי   כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃
אֵין־קָדוֹשׁ כַּייָ כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ   וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃
אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה   יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם
כִּי אֵל דֵּעוֹת יְיָ   וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃
קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים   וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃
שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ   וּרְעֵבִים חָדֵלוּ
עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה   וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה׃
יְיָ מֵמִית וּמְחַיֶּה   מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃
יְיָ מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר   מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃
מֵקִים מֵעָפָר דָּל   מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים   וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם
כִּי לַייָ מְצֻקֵי אֶרֶץ   וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃
רַגְלֵי חֲסִידָיו יִשְׁמֹר   וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ
כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ׃
יְיָ יֵחַתּוּ מְרִיבָיו   עָלָיו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם
יְיָ יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ   וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ׃

Al revestirse con el Talet se dice:

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste revestirnos con el Talet.

I Samuel 2:1-10

Y oró Janá y dijo: Se regocija mi corazón con A', erguióse mi frente, con A'.

Él ha abierto mi boca, frente a mis adversarios.
Tu salvación es motivo de mi regocijo.

Nadie iguala Tu Santidad, oh Ds., pues nadie perdura excepto Tú.
Ningún poder Te iguala, oh Ds. nuestro.

No habléis más altaneramente, esfúmese la arrogancia de vuestra boca.

Pues sólo a Ds. pertenece el discernimiento.

Sólo Él mesura nuestras acciones.
El arco de los poderosos rompióse, mientras ciñéronse los débiles con fortaleza.

Los hartos se tornaron en asalariados mientras los hambrientos cesaron de serlo.
Tuvo la estéril siete hijos mientras la madre de muchos hijos, feneció.

A' decreta la muerte, y concede la vida.
Él hace descender al hombre hasta el sepulcro y lo rescata de él.

Dios empobrece y enriquece, Él humilla y enaltece.

Levanta del polvo al pobre, eleva al menesteroso, desde la indignidad lo sitúa entre príncipes; le concede el trono y la gloria.
Pues de A' son los fundamentos de la tierra, y sobre ellos afianzó el orbe.

Él guarda los pasos de sus piadosos, mientras los impíos perecen en la oscuridad. Pues no es con la fuerza que el hombre prevalece.

Los adversarios de A', se tambalearán. Desde los cielos tronará contra ellos.

A' extenderá Su justicia hasta los confines del orbe, dará fortaleza a Su Rey y erguirá la frente de Su ungido.

אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין   וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין
מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם   וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר:
וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ   נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם
לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ:
עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה   וַיִּשְׁמַע קוֹלִי:
בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר   וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים:
לֹא אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם   אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי
וַאֲנִי בַּיְיָ אֲצַפֶּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי   יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי:
כִּי לְךָ יְיָ הוֹחָלְתִּי   אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי:
רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר   בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְיָ:

מעומד

תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי. וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

אֱלֹהָי. נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אַתָּה בְרָאתָהּ. אַתָּה יְצַרְתָּהּ. אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי. וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי. וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי. וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבוֹא: כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְקִרְבִּי. מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי. שֶׁאַתָּה הוּא רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. מוֹשֵׁל בְּכָל־הַבְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים:

¡Cuán grandes son Sus señales! ¡Cuán potentes Sus prodigios! Su reino es eterno y Su soberanía perdura de generación en generación. Nosotros somos Tu pueblo e hijos de Tu providencia, por eso Te loamos eternamente; a través de las generaciones relatamos Tu grandeza.

Invoco a Ds. por la noche, por la mañana y al atardecer, y Él oye mi clamor. Cuando los luceros de la mañana al unísono proclaman Su gloria, y Lo aclaman las huestes celestiales.

No he de temer las multitudes de gente que vanamente me han asediado. Porque yo espero la salvación de A'; tengo esperanzas en Ds., mi sostén; pues el Eterno me oirá. Pues en Ti estoy esperanzado, A'. Tú me responderás oh Señor. Por eso me mantengo incólume, por eso Te bendicen nuestras congregaciones.

Esta oración se pronuncia de pie.

Tus loores, oh A' pronunciará mi boca, todas las creaturas bendecirán Tu santo nombre. Nosotros bendecimos a Ds. desde ahora hasta la eternidad. Aleluyá.

Ds. mío, el alma que me has concedido es pura; Tú la creaste, Tú la formaste y la insuflaste en mi ser. Tú velas por ella durante mi vida. Tú me la retirarás al fin de mis días y me la reintegrarás para la vida eterna. Mientras mi alma anime mi ser, Te agradeceré, A' Ds. mío y de mis padres, Soberano de toda la creación, artífice de la vida.

Bendito eres Tú A' que reintegras la vida a los cuerpos inertes.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַנּוֹתֵן לַשֶּׂכְוִי בִינָה. לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. פּוֹקֵחַ עִוְרִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. מַתִּיר אֲסוּרִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. זוֹקֵף כְּפוּפִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים:

(בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ:)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. רוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי־גָבֶר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁעָשָׂה לִי כָּל־צָרְכִּי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁלֹּא עָשַׂנִי גּוֹי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עָבֶד:

אנשים אומרים	נשים אומרות
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה:	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמַּעֲבִיר שֵׁנָה מֵעֵינָי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי:

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro que concediste a nuestra mente la facultad de distinguir entre el día y la noche.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que restituyes la vista a los desprovistos de ella.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que liberas a los cautivos.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que levantas a los sometidos.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que proporcionas vestimenta a los que carecen de ella.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que concedes fuerzas al extenuado.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que extendiste la tierra sobre las aguas.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que guías los pasos del hombre.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que me has provisto de todas mis necesidades.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que infundes la valentía a Israel.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que coronas a Israel con la gloria.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que no me hiciste pagano.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que no me hiciste esclavo.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que me concediste responsabilidades al crearme hombre.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo que me hiciste de acuerdo a Tu voluntad.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo, que disipas el sueño de mis ojos y la somnolencia de mis párpados.

וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִידֵי חֵטְא. וְלֹא לִידֵי עֲבֵרָה. וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן. וְתַרְחִיקֵנוּ מִיֵּצֶר הָרָע. וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב. וּתְנֵנוּ לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ וְגָמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתַּצִּילֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם. מֵעַזֵּי פָנִים וּמֵעַזּוּת פָּנִים. מֵאָדָם רָע. מִיֵּצֶר רָע. מֵחָבֵר רָע. מִשָּׁכֵן רָע. מִפֶּגַע רָע. מֵעַיִן הָרָע. וּמִלָּשׁוֹן הָרָע. מִמַּלְשִׁינוּת. מֵעֵדוּת שֶׁקֶר. מִשִּׂנְאַת הַבְּרִיּוֹת. מֵעֲלִילָה. מִמִּיתָה מְשֻׁנָּה. מֵחֳלָיִים רָעִים. מִמִּקְרִים רָעִים. מִדִּין קָשֶׁה וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה. בֵּין שֶׁהוּא בֶן־בְּרִית. וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶן־בְּרִית. וּמִדִּינָהּ שֶׁל גֵּיהִנֹּם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ עַל דִּבְרֵי תוֹרָה:

וְהַעֲרֶב־נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֶת־דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ. וּבְפִיפִיּוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ. וְצֶאֱצָאֵינוּ וְצֶאֱצָאֵי צֶאֱצָאֵינוּ. כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ. וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לִשְׁמָהּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Plázcate, oh Ds. nuestro y de nuestros padres, encaminarnos en la senda de Tu Torá, para que permanezcamos adictos a Tus preceptos.

No nos sometas a prueba, ni nos hagas víctimas del desprecio.

No nos hagas caer bajo el dominio de nuestros malos instintos. Haznos adictos a los nobles impulsos y a la práctica del bien.

Favorécenos hoy y durante todos los días de nuestra vida con Tu gracia, misericordia y piedad. Haznos congraciar con nuestros semejantes. Prodíganos Tu bien y Tu merced.

Bendito eres Tú A', que prodigas el bien y la merced a Tu pueblo Israel.

Plázcate, oh A' Ds. nuestro y de nuestros padres, liberarnos de la insolencia, y de los insolentes, hoy y todos los días de nuestra vida. No nos hagas caer bajo la influencia del hombre malo.

Sálvanos de nuestros bajos impulsos, y no nos hagas caer bajo la influencia del compañero o el vecino infiel.

Sálvanos de todo accidente, del hombre negativo, de la delación, del chisme, del falso testimonio.

Evítanos el odio de nuestros semejantes, las calumnias.

Evítanos las dolencias incurables, para que no trunquen nuestra vida.

Sálvanos de acontecimientos ingratos.

Evítanos las disputas. No nos enfrentes al adversario irreconciliable integrante de cualquier confesión.

Sálvanos del rigor de Tu juicio.

Bendito eres Tú, A', Ds. nuestro, Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste el estudio y la meditación de la Torá.

Oh Ds. nuestro, haz que el contenido de Tu Torá sea el deleite nuestro y el de todo Tu pueblo Israel y que seamos nosotros y nuestros descendientes y todas las generaciones postreras conocedores de Tu nombre y estudiosos abnegados de Tu Torá.

Bendito eres Tú A' Ds. nuestro Rey del universo, que nos elegiste entre los pueblos para entregarnos Tu Torá. Bendito eres Tú A' que nos conferiste la Torá.

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר. כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. אָמוֹר לָהֶם:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ:

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ:

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ. וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

מיושב

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ. וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם. וּזְכָר־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אַהֲבַת הַקַּדְמוֹנִים. אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ. אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד. וְאֶת־הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. וְאֶת הָעֲקֵדָה שֶׁעָקַד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק. וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה. וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים. אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ: וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ. וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ. וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה. וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים:

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי. וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו. וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו. שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר. וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה. וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה. וַיָּשֶׂם

NÚMEROS 6:22-27

Habló A' a Moisés diciendo: "Habla a Aarón y a sus hijos diciéndoles: Así habréis de bendecir a los hijos de Israel, decidles: A' te bendiga y te guarde. A' te ilumine con Su presencia y te agracie. A' se torne hacia ti y te conceda la paz".

Ellos invocarán Mi nombre sobre el pueblo de Israel y Yo los bendeciré.

Ds. nuestro y de nuestros padres: recuérdanos para el bien y rememóranos con Tu misericordia y desde Tus alturas concédenos la salvación.

Recuerda a nuestro favor, el amor de nuestros antecesores y patriarcas Abraham, Isaac y Jacob, y el Pacto que con Tu amor concertaste con ellos, formulando Tu promesa al patriarca Abraham en el monte Moriá, cuando ató con ligaduras a su hijo Isaac sobre el altar, tal como está escrito en Tu Torá.

GÉNESIS 22:1-19

Y aconteció después de todos estos eventos, que Ds. probó a Abraham y díjole: "Abraham", y él contestó: "Héme aquí" y dijo Ds.: "Toma pues, a tu hijo, tu único, a quien amas, a Isaac, y vete a la tierra de Moriá, y ofrécemelo allí como holocausto sobre uno de los montes que Yo te indicaré". Se levantó pues Abraham al amanecer, aparejó su asno, tomó consigo a sus dos mozos y a Isaac, su hijo, partió la leña para el holocausto y se aprestó y se encaminó hacia el lugar que le había dicho Ds.

Al tercer día alzó Abraham sus ojos y divisó desde lejos el lugar, y dijo a sus mozos: "Permaneced aquí con el asno, mientras yo y el niño iremos hasta allí, nos prosternaremos, y volveremos a vosotros".

עַל־יִצְחָק בְּנוֹ. וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת. וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי. וַיֹּאמֶר
הִנֶּנִּי בְנִי. וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים. וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה:
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם. אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי. וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים.
וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ. וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים. וַיַּעֲקֹד
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ. וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:
וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ. וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־
בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְיָ מִן־הַשָּׁמַיִם. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אַבְרָהָם. וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר.
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה. כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים
אַתָּה. וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: וַיִּשָּׂא
אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו. וַיַּרְא וְהִנֵּה אַיִל. אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ
בְּקַרְנָיו. וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל. וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה
תַּחַת בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְיָ יִרְאֶה.
אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם. בְּהַר יְיָ יֵרָאֶה:

וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְיָ אֶל־אַבְרָהָם. שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם: וַיֹּאמֶר.
בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְיָ. כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה.
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ: כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ.
וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם. וְכַחוֹל אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת הַיָּם. וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ
בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ. עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיָּשָׁב
אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו. וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע.
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע:

Tomó pues, Abraham la leña para el holocausto, la puso sobre Isaac su hijo y tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y se encaminaron ambos juntos. Dijo entonces Isaac a Abraham, su padre: "Padre mío". Respondióle: "Héme aquí hijo mío". Dijo Isaac: "He aquí el fuego y la leña, ¿dónde pues está el cordero para el holocausto?" Díjole Abraham: "A' proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío", y ambos siguieron caminando juntos.

Y llegaron al lugar que le dijo Ds., erigió allí Abraham el altar y ordenó sobre él la leña, ató a Isaac su hijo, y le puso sobre el altar encima de la leña. Extendió Abraham su mano y prendió el cuchillo para degollar a su hijo. Pero el ángel de Ds. le llamó desde los cielos, y dijo: "Abraham, Abraham", y éste dijo: "Héme aquí". Dijo el ángel: "No extiendas tu mano hacia el niño y no le hagas nada, porque ahora yo sé que temeroso de Ds. eres, pues no me has negado ni a tu hijo, a tu único".

Alzó Abraham los ojos, y vio y he aquí un carnero, que después se enredó por sus cuernos en la espesura, y fue Abraham y tomó el carnero, y le ofreció en holocausto, en sustituto de su hijo.

Llamó Abraham al lugar aquel: "A'-Iré", que se llama hasta hoy: "En el monte de A'-Ieraé".

Llamó el ángel de A' a Abraham por segunda vez desde los cielos; y dijo: "Por Mi nombre he jurado, dice Ds., que por haber hecho tú cosa tal, y no me negaste ni aún a tu hijo, a tu único; pues bendecir, he de bendecirte, y multiplicaré grandemente a tu descendencia como las estrellas del cielo, y como las arenas de la orilla del mar y poseerá tu descendencia las ciudades de sus adversarios. Y serán bendecidas con tu descendencia todas las naciones de la tierra, puesto que tú has obedecido Mi mandato. Y volvióse Abraham hasta sus mozos, y se levantaron, y fueron juntos a Beer-Sheva, y se asentó Abraham en Beer-Sheva.

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. כְּמוֹ שֶׁכָּבַשׁ רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ. וְיִגֹּלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ. וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת הָרַחֲמִים. וְתִכָּנֵס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין: וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ מֵעַמְּךָ. וּמֵעִירְךָ. וּמֵאַרְצְךָ. וּמִנַּחֲלָתֶךָ: וְקַיֶּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֶת־הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ. כָּאָמוּר. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב. וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק. וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר. וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר. וְאַף גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם. לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם. לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם. כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם: וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים. אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם. לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְיָ:

וְנֶאֱמַר. וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ. וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים. אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם. מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ. וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: וֶהֱבִיאֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ. אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ. וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ:

וְנֶאֱמַר. יְיָ חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ. הֱיֵה זְרוֹעָם לַבְּקָרִים. אַף יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה: וְנֶאֱמַר. וְעֵת־צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב. וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ: וְנֶאֱמַר. בְּכָל־צָרָתָם לוֹ צָר. וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם. בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם. וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם: וְנֶאֱמַר. מִי־אֵל כָּמוֹךָ. נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ. לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ. כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Soberano del universo: Tal como Abraham se sobrepuso a su bondad y contuvo sus sentimientos para cumplir con Tu voluntad, así pueda sobreponerse Tu misericordia sobre Tu ira, y Tu clemencia precipitarse de acuerdo a Tus atributos, y trátanos, oh Ds. nuestro, con benevolencia y clemencia.

No nos juzgues con rigor, oh Ds. Con Tu bondad desvía Tu ira, de Tu pueblo, de Tu ciudad, de Tu tierra y de Tu heredad. Torna en realidad, A' Ds. nuestro la promesa que nos formulaste en Tu Torá, que entregaste a Moisés Tu servidor diciendo: "Yo entonces me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, con Isaac, y con Abraham, y a la tierra recordaré".

Y está dicho: "Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré ni los rechazaré, no los exterminaré ni romperé Mi Pacto con ellos, porque Yo soy A', su Ds.".

Y está dicho: "Recordaré a su favor Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto ante los ojos de las naciones para ser su Ds., Yo soy A' ".

Y está dicho: "Y hará retornar A', tu Ds. a tus cautivos y te agraciará y volverá a reunirte de entre los pueblos, que A' tu Ds. te dispersó entre ellos.

Aunque se hallasen tus hijos dispersos por los confines de la tierra, de allí los reunirá A', tu Ds. y de allí los tornará. Y te traerá A' tu Ds. a la tierra que poseyeron tus antecesores y volverás a poseerla de nuevo, y Ds. te concederá Su bien y serás acrecentado más que tus antecesores".

Está dicho también por Tu profeta: "A' agrácianos, pues en Ti depositamos nuestra esperanza, sé nuestro renovado apoyo al amanecer y nuestra salvación en tiempos aciagos".

Y está dicho: "Es tiempo de angustia para Jacob, mas también la superará con Tu salvación".

Y está dicho: "En todas sus angustias Él los ha comprendido, con Su presencia los ha salvado, y con Su amor y compasión los redimió, los sostuvo y los elevó tal como lo hará hasta la eternidad".

Y está dicho: "¿Quién Te iguala, oh Ds.?" "Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia".

יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ. יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ. וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: וְכָל־חַטֹּאתֵינוּ. וְכָל־חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ בְּמָקוֹם שֶׁלֹּא יִזָּכְרוּ. וְלֹא יִפָּקְדוּ. וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב. חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: וְנֶאֱמַר. וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי. וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי. עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי. כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים:

אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁעוּר. הַפֵּאָה. וְהַבִּכּוּרִים. וְהָרְאָיוֹן. וּגְמִילוּת חֲסָדִים. וְתַלְמוּד תּוֹרָה: אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם עוֹשֶׂה אוֹתָם. אוֹכֵל פֵּרוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא. וְאֵלּוּ הֵן. כִּבּוּד אָב וָאֵם. וּגְמִילוּת חֲסָדִים. וּבִקּוּר חוֹלִים. וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים. וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַכְּנֶסֶת. וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ. וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ. וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם:

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בַּסֵּתֶר וּבַגָּלוּי. וּמוֹדֶה עַל הָאֱמֶת. וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ. וְיַשְׁכֵּים וְיֹאמַר.

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים. לֹא עַל־צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמָעָה. אֲדֹנָי סְלָחָה. אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה. אַל תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי. כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ: מָה־אָנוּ. מֶה־חַיֵּינוּ. מֶה־חַסְדֵּנוּ. מַה־צִּדְקוֹתֵינוּ. מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ. וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ. וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע. וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל: כִּי רֹב מַעֲשֵׂינוּ

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades.
Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados. Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre.
Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham, así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos.
Y está dicho: "Y los conduciré al monte de Mi santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada: casa de oración para todos los pueblos".

De la Mishna Pea 1; Talmud Shabat 127a.

Estos son los preceptos para cuyo cumplimiento la Torá no asigna límites: la Peá [1], las Primicias [2], el Reaión [3], la Beneficencia y el estudio de la Torá. El hombre que cumple los preceptos siguientes, goza por su realización en la vida terrena, mientras su acción perdura hasta la eternidad: el respeto a los padres, la beneficencia, la visita a los enfermos, la hospitalidad, la concurrencia a diario a la Sinagoga, el fomentar la paz entre el hombre y su prójimo y la reconciliación entre cónyuges en desavenencia, mas el estudio de la Torá, equivale a estas virtudes en conjunto.

El hombre debe constantemente sentir la presencia de Ds. en su intimidad así como en público, admitir la verdad y sentir la verdad. Asimismo debe proclamar al madrugar: Soberano del universo y Señor Supremo, no invocamos Tu piedad amparados en nuestra rectitud, sino confiados en Tu magna misericordia.

A' oye y perdónanos. Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación.

Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

¿Qué somos? ¿Qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza?
¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Ds. nuestro y de nuestros padres?

[1] *Peá*: Rincones de un campo en cultivo, que no debían ser cosechados durante la siega, reservándolos para los necesitados y extranjeros desprovistos de tierras (Levítico 19: 9-10).
[2] *Primicias*: Primeros frutos de la tierra que había que traer como ofrenda al Templo, en acción de gracias por la fertilidad de nuestra tierra (Deuteronomio 26: 1-11).
[3] *Reaión*: Ofrendas que se traían al Templo de Jerusalem durante las peregrinaciones que tenían lugar en ocasión de los Shalosh Regalím (tres festividades): Pesaj, Shavuot, Sucot.

תֹּהוּ. וִימֵי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן. כִּי הַכֹּל הָבֶל. לְבַד הַנְּשָׁמָה הַטְּהוֹרָה. שֶׁהִיא עֲתִידָה לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן לִפְנֵי כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ:

וְכָל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדֶּךָ. שֶׁנֶּאֱמַר. הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי. וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ. הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל: אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ. בְּנֵי אַבְרָהָם אוֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לּוֹ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. זֶרַע יִצְחָק עֲקֵדֶךָ שֶׁנֶּעֱקַד עַל־גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ. עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְּכוֹרֶךָ. שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אֹתוֹ. וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ. קָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לָךְ. וּלְשַׁבְּחָךְ. וּלְפָאֶרְךָ. וּלְרוֹמְמָךְ. וְלִתֵּן שִׁיר שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמְךָ הַגָּדוֹל. וְחַיָּבִים אֲנַחְנוּ לוֹמַר לְפָנֶיךָ שִׁירָה בְּכָל־יוֹם תָּמִיד. אַשְׁרֵינוּ. מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ. מַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ. מַה־יָּפָה מְאֹד יְרֻשָּׁתֵנוּ. אַשְׁרֵינוּ כְּשֶׁאֲנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּבְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת. וּמְיַחֲדִים שִׁמְךָ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד. אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

אַתָּה הוּא אֶחָד קֹדֶם שֶׁבָּרָאתָ אֶת־הָעוֹלָם. וְאַתָּה הוּא אֶחָד לְאַחַר שֶׁבָּרָאתָ אֶת־הָעוֹלָם: אַתָּה הוּא אֵל בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְאַתָּה הוּא אֵל בָּעוֹלָם הַבָּא: וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ: קַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמֶךָ. עַל עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרִים וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ. וְתוֹשִׁיעֵנוּ בְּקָרוֹב לְמַעַן שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ הַמְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּרַבִּים:

Pues los héroes son insignificantes ante Ti, los hombres célebres como si no existieran; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de nuestras acciones carecen de significado ante Ti, nuestras vidas se esfuman en la vanidad.

La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula, pues todo es vanidad. Excepto el alma humana pura que deberá rendir cuentas de sus acciones ante el Trono de Tu gloria.

Las naciones no son nada ante Ti, pues así está dicho: "Las naciones —son ante Él— como gota de agua en el caldero, cual grano de polvo en la balanza. Las islas —Él remueve— cual polvillo que se lleva el viento. Mas nosotros somos Tu pueblo, hijos de Tu Pacto, hijos de Abraham, a quien por su amor hacia Ti le afirmaste Tu bendición en el monte Moriá.

Somos los descendientes de Isaac, su hijo único, al cual Te ofreció como sacrificio, somos la congregación de Jacob, Tu hijo predilecto, a quien por Tu gran amor y regocijo por él, denominaste Israel y Ieshurun.

Por ello, sentimos el deber de agradecerte y glorificarte proclamando la santidad de Tu nombre. Por eso hemos de entonar una canción cada día con constancia y decir:

¡Cuán venturosos somos, por nuestro noble destino, agradable misión y bella heredad! Bienaventurados somos cuando al amanecer y al anochecer proclamamos: Oye, oh Israel, A' es nuestro Ds. A' es Único.

(¡Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás!)

אַתָּה הוּא אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים. בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. בִּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים: אַתָּה רִאשׁוֹן וְאַתָּה אַחֲרוֹן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים: קַבֵּץ נְפוּצוֹת קֹוֶיךָ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־בָּאֵי עוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ: אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ. אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם. וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים וּבַתַּחְתּוֹנִים. שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה וּמַה־תִּפְעָל:

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם. עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד. בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ: וְקַיֶּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ עַל־יְדֵי צְפַנְיָה חוֹזָךְ. כָּאָמוּר. בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם. וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם. כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ. בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם. אָמַר יְיָ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ. וְתִמְחָל־לָנוּ אֶת־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וּתְכַפֵּר־לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ. וְשֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבַּן הַתָּמִיד שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ. עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ. כָּאָמוּר.

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם. אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי. תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם. זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיְיָ. כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם. שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ

Tú precedes a la creación, Tu unicidad es inmutable, en este mundo y en el mundo venidero.

Tú eres sempiterno, manifiesta Tu santidad sobre Tu pueblo que sacrifica su vida por Tu nombre y revela Tu santidad a través del mundo.

Oh Rey nuestro, libéranos elevando y enalteciendo nuestra dignidad.

Acelera el plazo de nuestra liberación, hazlo por Tu nombre. Bendito es el que santifica Su nombre ante la humanidad.

Tú eres, Ds. nuestro, Soberano en la tierra y en la inmensidad infinita de los cielos. Tú precedes a la creación, Tú perduras hasta la eternidad.

Tu soberanía es única. Reúne desde los cuatro confines de la tierra a nuestro pueblo, esperanzado en Ti, para que toda la humanidad reconozca Tu soberanía sobre todos los reinos terrenales.

Tú creaste los cielos, la tierra, el mar y todo lo que ellos encierran. ¿Quién entre toda Tu creación celestial o terrenal puede inquirirte?

Padre Celestial, otórganos Tu misericordia por amor a Tu magno nombre que es invocado por nosotros, Ds. nuestro, torna en realidad la profecía escrita: "Llegará el tiempo cuando os reuniré y os haré retornar a vuestra tierra. Elevaré vuestra fama y renombre entre las naciones y seréis testigos del retorno de vuestros cautivos, dijo A'". (*Tsefaniá* 3:20.)

Plázcate, oh Ds. nuestro y de nuestros padres, concedernos Tu misericordia y clemencia, perdona todos nuestros delitos y transgresiones.

Reconstruye el santuario, pronto en nuestros días para que a diario podamos dedicarnos a Tu culto, expiando nuestros errores, tal como lo prescribiste en Tu Torá que nos entregaste por medio de Moisés Tu servidor.

Números 28:1-8

Y habló A' a Moisés, diciendo: "Prescribe a los hijos de Israel y diles, Mi oblación y Mis ofrendas, sacrificios de combustión, de aroma agradable para Mí observaréis y ofreceréis a su debido tiempo". Así les dirás: "Así ha de ser el sacrificio que ofreceréis a A': Cada día dos corderos primales sin defectos, como holocausto perpetuo.

אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה. בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד. הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי. לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַייָ: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד. בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַייָ: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם. כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה. אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַייָ:

בשבת מוסיפין

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת. שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם. וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ. עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ. שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים. בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם. כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאֶךָ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה. קַח־לְךָ סַמִּים. נָטָף | וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה. סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה. בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת. רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ. מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק. וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד. אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר. וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה. קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְיָ לְדֹרֹתֵיכֶם:

תָּנוּ רַבָּנָן. פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה. כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה: וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים. שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל

Uno de los corderos ofrecerás por la mañana y el otro al atardecer. Como oblación un décimo de Efa de harina de flor amasado con un cuarto de Hin de aceite".

Es el holocausto perpetuo que fue ordenado en el monte Sinaí, de aroma agradable, sacrificio para A'.

Y su libación será de un cuarto de Hin por cada cordero, y la libación de vino para A' la harás en el Santuario. El segundo cordero lo ofrecerás al atardecer, como la ofrenda de la mañana y como la libación habrás de hacerlo, sacrificio de aroma agradable es para A'.

En Shabat se intercala:

Números 28:9-10

El día Shabat, dos corderos primales sin defectos, y como oblación dos décimas de harina de flor amasada con aceite, y su libación. Holocausto que habrá de ser ofrendado cada Shabat amén del holocausto diario y su libación.

Ante Ti, oh A', Ds. nuestro, nuestros padres ofrecieron el incienso fragante; tal como lo prescribiste en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor, así está escrito en la Torá:

Éxodo 30:34-36 y 30:7-8

Y dijo A' a Moisés: "Toma aromas: estacte, uña aromática, gálbano e incienso purísimo. Aromas e incienso entrarán por cantidades iguales.

Y harás con ellos el timiama, compuesto según el arte de la perfumería, mezclado puro consagrado.

Lo pulverizarás y lo pondrás delante del testimonio en el tabernáculo de la reunión, donde héme de revelarte a ti. Cosa sacrosanta será esto para vosotros.

Y está dicho: Aarón quemará sobre el altar el incienso; lo hará todas las mañanas al preparar las lámparas. Incienso perpetuo ante A', por vuestras generaciones.

DEL TALMUD

Tratado Keritot 6ª

Enseñaron nuestros sabios: la composición del incienso, era la siguiente: consistía en trescientos sesenta y ocho manim; trescientos sesenta y cinco, tantos como la duración del año solar. Se utilizaba un mané diario, la mitad por la mañana y la otra mitad al atardecer.

מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. וּמַחֲזִירָם לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים. כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה: וְאַחַד־עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ. וְאֵלּוּ הֵן. הַצֳּרִי. וְהַצִּפֹּרֶן. וְהַחֶלְבְּנָה. וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה: מוֹר. וּקְצִיעָה. וְשִׁבֹּלֶת־נֵרְדְּ. וְכַרְכֹּם. מִשְׁקַל שִׁשָּׁה־עָשָׂר שִׁשָּׁה־עָשָׂר מָנֶה: קֹשְׁטְ שְׁנֵים־עָשָׂר. קִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה. קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה. בֹּרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָתָא וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין. מֵבִיא חֲמַר חִוַּר עַתִּיק: מֶלַח סְדוֹמִית רֹבַע הַקָּב. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל־שֶׁהוּא: רַבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר. אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שֶׁהוּא: אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן־גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר. הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף: בֹּרִית כַּרְשִׁינָה לָמָּה הִיא בָאָה. כְּדֵי לְיַפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפֹּרֶן. כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה: יֵין קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָא. כְּדֵי לִשְׁרוֹת בּוֹ אֶת־הַצִּפֹּרֶן. כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה: וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ. אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

בקצת קהלות מוסיפין

(תַּנְיָא. רַבִּי נָתָן אוֹמֵר. כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים: פִּטְּמָהּ לַחֲצָיִן כְּשֵׁרָה. לִשְׁלִישׁ וְלִרְבִיעַ לֹא שָׁמָעְנוּ: אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל. אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָיִן. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

Y los tres manim restantes, el Sumo Sacerdote los utilizaba durante el Iom Kipur después de haberlos previamente pulverizado en la víspera de Iom Kipur. Así el incienso constaba de once ingredientes a saber:

Bálsamo, uña aromática, gálbano e incienso.

En cantidades de setenta manim para cada ingrediente.

Mirra, casia, nardo y azafrán.

Cantidades de dieciséis manim para cada ingrediente. Costus doce, corteza de árbol odorífero; tres, cenámono; nueve, jabón de carsina; nueve Kabin; vino de Chipre, tres Seot y tres Kabin.

Cuando no se obtenía el vino de Chipre se suplantaba por vino blanco añejo, sal de Sodoma, un cuarto de Kab, de Maale Ashan se agregaba un poco. Según R. Natan Habavli, también se agregaba una pequeña cantidad de la hierba aromática Kipat, que crecía a orillas del Jordán. Si se agregaba miel ya no podía ser utilizado el incienso en el Santuario, mientras que si se omitía una de estas esencias, era pasible de la pena de rigor. Según R. Shimon Ben Gamliel, el tragacanto no es otra cosa sino la savia que gotea de los árboles de bálsamo.

El jabón de carsina se agregaba para suavizar la uña aromática para que resultara agradable.

El vino de Chipre se usaba para remojar la uña aromática para hacerla más fragante.

Esto se podía lograr con otros tratamientos, mas fueron desechados porque contravenían las buenas costumbres que regían en el santuario.

Según R. Natán, el encargado del incienso alentaba con su voz al que pulverizaba los ingredientes y le decía: "Hazlo bien, pulverízalos del todo".

Se podía utilizar para el incienso hasta una mitad del sobrante de inciensos anteriores; acerca de otras proporciones sobrantes, los Rabinos no se han pronunciado. Según R. Iehudá, si las cantidades son las reglamentarias, se podía utilizar sobrantes, mas si faltaba un solo ingrediente, el preparador se hacía pasible de la pena de rigor.

תָּנֵי בַר קַפָּרָא. אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָיִן: וְעוֹד תָּנֵי בַר קַפָּרָא. אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ. אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ. מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה. כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ. לֹא תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיְיָ:

לַייָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה:
יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגַּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה:
יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ:
יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:
(הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:)

וְעָרְבָה לַייָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

אַבַּיֵי הֲוָה מְסַדֵּר סֵדֶר הַמַּעֲרָכָה. מִשְּׁמָא דִגְמָרָא. וְאַלִּבָּא דְאַבָּא שָׁאוּל: מַעֲרָכָה גְדוֹלָה. קוֹדֶמֶת לְמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטֹרֶת: וּמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטֹרֶת. קוֹדֶמֶת לְסִדּוּר שְׁנֵי גִזְרֵי עֵצִים: וְסִדּוּר שְׁנֵי גִזְרֵי עֵצִים. קוֹדֵם לְדִשּׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי: וְדִשּׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי. קוֹדֵם לַהֲטָבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת: וַהֲטָבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת. קוֹדֶמֶת לְדַם הַתָּמִיד: וְדַם הַתָּמִיד. קוֹדֵם לַהֲטָבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת: וַהֲטָבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת. קוֹדֶמֶת לִקְטֹרֶת: וּקְטֹרֶת. קוֹדֶמֶת לָאֵבָרִים: וְאֵבָרִים. קוֹדְמִין לְמִנְחָה: וּמִנְחָה. קוֹדֶמֶת לַחֲבִתִּין: וַחֲבִתִּין. קוֹדְמִין לִנְסָכִין: וּנְסָכִין. קוֹדְמִין לְמוּסָפִין: וּמוּסָפִין. קוֹדְמִין לְבָזִיכִין: וּבָזִיכִין.

Según Bar Kapara, una vez cada sesenta o setenta años se llegaba a acumular con los sobrantes, la mitad de las cantidades requeridas para el incienso. Agrega Bar Kapara, de haberle agregado al incienso un poco de miel nadie habría resistido su fragancia; mas la miel no se usaba porque la Torá prohibía su uso para los sacrificios del Santuario.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Ds. de Jacob. Séla.

Oh A', sálvanos, respóndenos Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Haznos volver hacia Ti, oh Ds. y retornaremos; renueva nuestros días como antaño.

Y agradará a Ds. la ofrenda de Judá y Jerusalem como en tiempos pasados y en años pretéritos.

DEL TALMUD

Tratado Ioma 33ª

Abbayé solía relatar el orden de las funciones sacerdotales diarias, tal como lo había oído en la casa de estudio y de acuerdo al sistema de Aba Shaul.

El gran servicio precedía al servicio segundo que era el del incienso; éste a su vez precedía al ordenamiento de dos trozos de leña para el altar; esto precedía a la limpieza del altar interior que a su vez precedía a la preparación de las cinco lámparas. Esto precedía al sacrificio diario, que a su vez precedía a la preparación de las dos lámparas. Después se ofrecía el incienso, después se ofrecía el sacrificio sobre el altar exterior. Esto precedía a la oblación que a su vez precedía a los frisuelos; éstos precedían a la oblación. Después, si era Shabat se ofrecía el sacrificio suplementario. Después seguían los recipientes de incienso, y después el sacrificio diario que se ofrecía al atardecer. Esto se deduce del versículo que reza: "...pon-

קוֹדְמִין לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבָּיִם: שֶׁנֶּאֱמַר. וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה. וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: עָלֶיהָ הַשְׁלֵם כָּל־הַקָּרְבָּנוֹת כֻּלָּם:

אָנָּא. בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ. תַּתִּיר צְרוּרָה:
קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ. שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא:
נָא גִבּוֹר. דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ. כְּבָבַת שָׁמְרֵם:
בָּרְכֵם טַהֲרֵם. רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ. תָּמִיד גָּמְלֵם:
חֲסִין קָדוֹשׁ. בְּרֹב טוּבְךָ. נַהֵל עֲדָתֶךָ:
יָחִיד גֵּאֶה. לְעַמְּךָ פְּנֵה. זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ:
שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל. וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ. יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים. אַתָּה צִוִּיתָנוּ לְהַקְרִיב קָרְבַּן הַתָּמִיד בְּמוֹעֲדוֹ. וְלִהְיוֹת כֹּהֲנִים בַּעֲבוֹדָתָם. וּלְוִיִּם בְּדוּכָנָם. וְיִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדָם: וְעַתָּה בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ חָרֵב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ. וּבֻטַּל הַתָּמִיד. וְאֵין לָנוּ לֹא כֹהֵן בַּעֲבוֹדָתוֹ. וְלֹא לֵוִי בְּדוּכָנוֹ. וְלֹא יִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדוֹ: וְאַתָּה אָמַרְתָּ וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ: לָכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיְּהֵא שִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ חָשׁוּב וּמְקֻבָּל וּמְרֻצֶּה לְפָנֶיךָ. כְּאִלּוּ הִקְרַבְנוּ קָרְבַּן הַתָּמִיד בְּמוֹעֲדוֹ. וְעָמַדְנוּ עַל מַעֲמָדוֹ: וְנֶאֱמַר. וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְיָ. וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן

drá sobre ella el holocausto y quemará allí sobre ella los sebos de los sacrificios" (*Levítico 6*:5).

De lo que se deduce que debía ya completar la ofrenda de todos los sacrificios sin excepción.

1) Oh Ds. con Tu augusto poder, habrás de liberar a Tu angustiada nación.

2) Recibe la melodiosa oración de Tu pueblo, elévanos y purifícanos, oh Ds. venerado.

3) Oh Ds. poderoso, resguarda a Tu pueblo, que proclama Tu Unicidad.

4) Bendícelos, purifícalos, prodígales siempre Tu misericordia y justicia.

5) Oh poderoso y santo, orienta a Tu Congregación con la magnitud de Tu bondad.

6) Tú eres Único y exaltado, torna hacia Tu pueblo que invoca Tu santidad.

7) Acepta nuestro gemido, oye nuestro clamor. Tú develas nuestros más ocultos sentimientos.

Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás.

Soberano del universo, Tú nos prescribiste ofrecerte el sacrificio diario a su debido tiempo, cuando estaban los Cohanim dedicados a Tu culto y los Levitas que Te servían en presencia de Tu pueblo Israel. Mas, por nuestros errores del pasado fue destruido nuestro Santuario.

Por eso no podemos cumplir con nuestras obligaciones en el Templo y Santuario dedicado a Ti, mas Tú nos enseñaste por medio de Tu profeta: "Suplantemos con nuestra oración a los sacrificios" (*Oseas 14*:3).

Por lo tanto, oh Ds. nuestro y de nuestros padres, plázcate considerar nuestras meditaciones y las oraciones que pronuncian nuestros labios, tal como consideraste el culto de nuestros antecesores, que cumplieron con Tu Torá.

Pues así está dicho: "E inmolará —al sacrificio— en el lado del altar que mira al norte ante A'"; y los Cohanim, hijos de Aarón, rociarán la

הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנֶאֱמַר. זֹאת הַתּוֹרָה לָעוֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים:

(א) אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן שֶׁל־זְבָחִים: קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. פַּר וְשָׂעִיר שֶׁל־יוֹם הַכִּפּוּרִים. שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל בֵּין הַבַּדִּים. וְעַל הַפָּרֹכֶת. וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב. מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכָּבֶת: שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שֹׁפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן. וְאִם לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב:

(ב) פָּרִים הַנִּשְׂרָפִין וּשְׂעִירִים הַנִּשְׂרָפִין. שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל־הַפָּרֹכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב. מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכָּבֶת: שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן. וְאִם לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב: אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית הַדֶּשֶׁן:

(ג) חַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד. אֵלּוּ הֵן חַטֹּאת הַצִּבּוּר. שְׂעִירֵי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל־מוֹעֲדוֹת. שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת עַל אַרְבַּע קְרָנוֹת: כֵּיצַד. עָלָה בַכֶּבֶשׁ וּפָנָה לַסּוֹבֵב. וּבָא־לוֹ לְקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית. מִזְרָחִית צְפוֹנִית. צְפוֹנִית מַעֲרָבִית. מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית: שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד דְּרוֹמִי. וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן־הַקְּלָעִים. לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מַאֲכָל. לְיוֹם וָלַיְלָה עַד־חֲצוֹת:

(ד) הָעֹלָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים. שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן. וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָהּ טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע.

sangre en derredor del altar. Y está dicho: "Ésta es la Torá para el holocausto, para los sacrificios, y para las oblaciones".

DE LA MISHNÁ

(TRATADO ZEBAJIM, CAP. 5)

¿En qué lugares del Templo tenían lugar los sacrificios rituales? Los sacrificios en categoría de santísimos eran sacrificados en el lado norte del altar, así como lo eran los sacrificios de Iom Kipur.

La sangre se recogía en una vasija y era rociada entre las varillas del Arca, delante del velo del santo de los santos y sobre el altar de oro. La omisión de esto invalidaba el ceremonial expiatorio. El resto de la sangre era derramado sobre la base occidental del altar externo. La omisión de esto sin embargo no invalidaba el ceremonial.

Los novillos y los machos cabríos inmolados eran sacrificados en el lado norte del altar, y la sangre era recogida en una vasija y rociada delante del velo del santo de los santos y sobre el altar de oro.

La omisión de esto invalidaba el ceremonial expiatorio. El resto de la sangre era derramado sobre la base occidental del altar externo. La omisión de esto, sin embargo, no invalidaba el ceremonial.

Los sacrificios eran expiatorios por toda la Congregación así como por individuos.

Estos son los sacrificios expiatorios por toda la Congregación: los machos cabríos ofrecidos durante el novilunio o las festividades, eran sacrificados en el lado norte del altar y su sangre era recogida en una vasija ritual. Después era rociada cuatro veces sobre los cuatro rincones del altar. ¿Cómo se procedía?

El Cohen ascendía al altar por la rampa y circundaba la corona del altar sucesivamente por el sudeste, noroeste, sudoeste. El resto de la sangre era derramada sobre la base meridional del altar exterior.

Estos sacrificios que podían servir de alimento, se comían dentro del recinto cerrado por cortinas en el patio del Tabernáculo, por los Cohanim varones durante todo el día, hasta la media noche subsiguiente.

El holocausto, sacrificio santísimo, era sacrificado en el lado norte del altar y la sangre era recogida allí, en una vasija ritual. Su sangre era ro-

וּטְעוּנָה הֶפְשֵׁט. וְנִתּוּחַ. וְכָלִיל לָאִשִּׁים:

(ה) זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר וַאֲשָׁמוֹת. אֵלּוּ הֵן אֲשָׁמוֹת. אֲשַׁם גְּזֵלוֹת. אֲשַׁם מְעִילוֹת. אֲשַׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה. אֲשַׁם נָזִיר. אֲשַׁם מְצֹרָע. אָשָׁם תָּלוּי: שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים. לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מַאֲכָל. לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת:

(ו) הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר קָדָשִׁים קַלִּים. שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה. וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל. לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת: הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם. אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים. לִנְשֵׁיהֶם. וְלִבְנֵיהֶם. וּלְעַבְדֵיהֶם:

(ז) שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים. שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה. וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל. לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד: הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם. אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים. לִנְשֵׁיהֶם. וְלִבְנֵיהֶם. וּלְעַבְדֵיהֶם:

(ח) הַבְּכוֹר. וְהַמַּעֲשֵׂר. וְהַפֶּסַח. קָדָשִׁים קַלִּים. שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה. וְדָמָן טָעוּן מַתָּנָה אֶחָת. וּבִלְבַד שֶׁיִּתֵּן כְּנֶגֶד הַיְסוֹד: שִׁנָּה בַּאֲכִילָתָן. הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים. וְהַמַּעֲשֵׂר לְכָל־אָדָם. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר בְּכָל־מַאֲכָל. לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד: הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בַלַּיְלָה. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא עַד חֲצוֹת. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא לִמְנוּיָיו. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי:

ciada dos veces, doblemente, siendo cuatro en total. Este sacrificio era desollado y desmembrado y consumido totalmente por el fuego.

Los sacrificios pacíficos de toda la Congregación y los expiatorios de culpa. Estos son los expiatorios de culpa, a saber: por robo, por sacrilegio, por violación de una sirvienta desposada, el sacrificio del nazareo, el sacrificio del leproso, el sacrificio por acción dudosa. Todos ellos eran sacrificados en el lado norte del altar y su sangre era recogida allí en una vasija ritual, y se rociaba dos veces doblemente, lo que resultaba ser cuatro veces.

Estos sacrificios que podían servir de alimento se comían dentro del recinto, cerrado por cortinas, que era el patio del Tabernáculo, por los Cohanim varones durante todo el día hasta la medianoche subsiguiente.

El sacrificio de agradecimiento y el cordero ofrecido por el nazareo al concluir su voto, eran de menor grado de santidad que los anteriores, y podían ser sacrificados en cualquier lugar del patio del Tabernáculo. Su sangre se rociaba doblemente dos veces lo que resultaba ser cuatro veces.

Estos sacrificios, que podían servir de alimento, se podían comer en cualquier lugar de la ciudad, de cualquier forma y por cualquier persona, durante un día y hasta la medianoche subsiguiente. Los trozos de los mismos ofrendados a los Cohanim estaban sujetos a las mismas leyes con la salvedad de que podían ser comidos únicamente por los Cohanim, sus esposas, hijos y servidores.

El primogénito de los animales, el diezmo de los mismos y el cordero pascual, también eran santos en menor grado, y se sacrificaban en cualquier lugar del patio del Tabernáculo. Su sangre se rociaba una vez, siempre que fuera hecho frente a la base del altar. Sin embargo, en cuanto a la comida de los mismos, la Torá introdujo diferencias, a saber: el primogénito lo comen los Cohanim y el diezmo cualquier persona, y se comen en cualquier lugar de la ciudad durante dos días y una noche. El cordero pascual

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר. בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת:

(א) מִקַּל וָחֹמֶר:

(ב) מִגְּזֵרָה שָׁוָה:

(ג) מִבִּנְיַן אָב וְכָתוּב אֶחָד. מִבִּנְיַן אָב וּשְׁנֵי כְתוּבִים:

(ד) מִכְּלָל וּפְרָט:

(ה) מִפְּרָט וּכְלָל:

(ו) כְּלָל וּפְרָט וּכְלָל. אִי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט:

(ז) מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרָט. וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לִכְלָל:

(ח) וְכָל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא מִן־הַכְּלָל לְלַמֵּד. לֹא לְלַמֵּד עַל־עַצְמוֹ יָצָא. אֶלָּא לְלַמֵּד עַל־הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא:

(ט) וְכָל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טֹעַן אֶחָד שֶׁהוּא כְעִנְיָנוֹ. יָצָא לְהָקֵל וְלֹא לְהַחֲמִיר:

(י) וְכָל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טֹעַן אַחֵר שֶׁלֹּא כְעִנְיָנוֹ. יָצָא לְהָקֵל וּלְהַחֲמִיר:

(יא) וְכָל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִדּוֹן בְּדָבָר חָדָשׁ. אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ. עַד שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ בְּפֵרוּשׁ:

(יב) וְדָבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ. וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ:

(יג) וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת־זֶה. עַד שֶׁיָּבֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. לַעֲשׂוֹת רְצוֹנָךְ:

se come únicamente de noche y no más tarde que la media noche. Puede ser comido únicamente por los que previamente se han constituido en grupo, y podía ser comido únicamente asado.

SIFRÁ - CAP. I

Rabí Ishmael dice: La Torá se interpreta mediante estos trece principios de hermenéutica:

1) Una ley que rige en determinadas condiciones, rige con mayor razón, cuando estas condiciones son más evidentes.

2) Una ley que rige en determinada situación puede regir en otra distinta por analogía, si el texto se expresa en términos análogos.

3) Un principio basado en un versículo o en dos, se aplica a su propio caso y a otros de propósitos similares.

4) Una regla general ilustrada por especificaciones.

5) Una ley específica seguida por una ley genérica.

6) Una ley específica precedida y seguida de una ley genérica, tiene la fuerza de limitar las implicaciones de las leyes genéricas a las suyas propias.

7) Las reglas 4 y 5 no se aplican en casos en que la generalización o especificación es absolutamente necesaria para la clara comprensión del versículo.

8) Cuando una generalización especifica algo tácitamente incluido en ella, esta especificación rige no solamente para este caso, sino también para otros similares incluidos en la generalización.

9) Cuando un ejemplo específico de prohibiciones, sigue a una generalización de prohibiciones de su misma índole, el caso específico implica una atenuación de la pena y no una rigorización de la misma.

קדיש דרבנן

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן. וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל. שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן. וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן. וְעַל כָּל־תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָּא. דִּי בְאַתְרָא הָדֵן. וְדִי בְכָל־אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן. חִנָּא. וְחִסְדָּא. וְרַחֲמֵי. מִן קֳדָם מָרֵא שְׁמַיָּא וְאַרְעָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא (חַיִּים). חַיִּים. וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה. וְנֶחָמָה. וְשֵׁיזָבָא. וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה. וּסְלִיחָה. וְכַפָּרָה. וְרֶוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

10) Cuando un ejemplo específico está implicado en una ley general que no es de su misma índole, el caso específico puede implicar una atenuación o rigorización de la ley general según el caso.

11) Si un caso que por lógica cae dentro de una ley general, pero sin embargo es mencionado en especial, queda fuera de esta ley, hasta que otro versículo o ley lo reincluya otra vez específicamente en la ley general.

12) Los términos indefinidos u oscuros de la Biblia, se interpretan por su contexto o por expresiones subsiguientes.

13) Cuando dos versículos se contradicen pueden concordar únicamente por un tercer versículo alusivo al caso.

Oh Ds., restaura Tu Santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, para que podamos servirte con sinceridad.

KADISH DE RABANÁN

Transcripción fonética.

Itgadál veitcadash sheme rabá. — Amén.

Bealma di verá jir'uté veiamlij maljuté veiatsmaj purcané vicarév meshijé. — Amén.

Bejaiejón uviomejón uvjaié dejól bet Israél baagalá uvizmán cariv veimrú. — Amén.

Iehé Sheme rabá mevaráj lealam ulalmé almaiá itbaráj, veíshtabaj veitpaar, veitromam, veitnase, veithadar, veit ale veit' halal Sheme decudsha berij Hu. — Amén.

Leelá min col birjatá, shiratá, tushbejatá venejematá daamirán beálma veimru. — Amén.

Al Israél, veal rabanan veal talmideon veal col talmidé talmideon deásquin beoraita kadishtá di beatra aden vedi bejol atar veatar, iehé lana ul'on shelama jina vejisdá vejaie arije umzone revije verajamé, min codam elaha mare dishmayá vear'a veimru. — Amén.

Iehe shelamá rabá min shemaia jaim, vesavá vishuá, venejamá, veshezavá, urfuá, ug'ulá uslija, vejapará, verévaj, veatsalá lánu uljol amo Israel veimru. — Amén.

Ose shalom bimromav u berajamáv iaasé shalom alénu veal col amo Israel veimru. — Amén,

זמירות

הוֹדוּ לַייָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו:
שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו:
הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ:
דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד:
זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ:
זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו:
הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו:
זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר:
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק:
וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:
לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם:
בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ:
וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר:
לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים:
אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ:
שִׁירוּ לַייָ כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ:
סַפְּרוּ בַגּוֹיִם | אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו:

SERVICIO MATUTINO PARA IOM KIPUR

I Crónicas 16:8-36

Agradeced a A', invocad Su nombre, divulgad entre los pueblos Sus hazañas.

Cantad para Él, entonad himnos, relatad todas Sus maravillas. Glorificaos en Su santo nombre, regocíjese el corazón de los que inquieren a Ds. Buscad a Ds. y a Su fuerza, anhelad con constancia Su presencia.

Recordad las maravillas que Él hizo.

Sus milagros y los juicios que nos reveló.

Vosotros, oh estirpe de Israel Su servidor, hijos de Jacob Sus predilectos.

Él es A' nuestro Ds., sus leyes rigen toda la tierra.

Recordad eternamente Su pacto, Su palabra para mil generaciones. Lo que concertó con Abraham y juró a Isaac.

Lo que cumplió con Jacob y reafirmó a Israel por siempre jamás, diciendo: "A ti te daré la tierra de Canaán como parte de vuestra heredad".

Eran entonces poco numerosos, casi extranjeros en el país.

Entonces erraron de pueblo en pueblo, y de un reino a otra nación.

No permitió a nadie oprimirlos, los reyes fueron reprendidos por ellos.

"No toquéis a Mis ungidos, ni hagáis mal a Mis profetas".

Cantad a A' toda la tierra, proclamad Su salvación con constancia.

כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד   וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:

כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים   וַייָ שָׁמַיִם עָשָׂה:

הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו   עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ:

הָבוּ לַייָ מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים   הָבוּ לַייָ כָּבוֹד וָעֹז:

הָבוּ לַייָ כְּבוֹד שְׁמוֹ   שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו

הִשְׁתַּחֲווּ לַייָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ:

חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ   אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט:

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ   וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ:

יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ   יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ:

אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ   כִּי בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ:

הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב   כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ. וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן הַגּוֹיִם. לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ. לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם. וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן. וְהַלֵּל לַייָ:

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו. קָדוֹשׁ הוּא:

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ. כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן. וְלֹא יַשְׁחִית. וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ:

Contad entre las naciones Su gloria,
Entre los pueblos Sus maravillas.

Porque grande es Ds. y digno de alabanzas,
Venerado es, más que todas las divinidades.

Los dioses de las naciones son inertes,
Mas Ds. creó los cielos.

Honra y majestad circundan Su morada.
La fortaleza y el regocijo residen en Su santuario.

Atribuid a Ds., pueblos de la humanidad.
Atribuid a Ds., gloria y fortaleza.

Reconoced al Señor la gloria de Su nombre.
Traed ofrendas y entrad en Su presencia.

Adorad a Ds. con la belleza de la santidad.
Venerad a Ds. todos los habitantes de la tierra,

Pues afirmó el universo para que no se conmueva.
Alégrense los cielos y gócese la tierra,

Proclamad entre las naciones: "Ds. reinó".
Brame la mar y cuanto en ella hay,

Regocíjese el campo, y todo lo que está en él.
Entonces cantarán los árboles del bosque

Ante Ds., que viene a juzgar al universo.
Load a Ds. por Su bondad, Su merced es infinita.

Invocad a Ds., diciendo:

Libéranos oh Salvador, reúnenos de entre las naciones. Para que loemos Tu santo nombre y nos congratulemos pronunciando Tu loores.

Bendito A', Ds. de Israel, desde la eternidad hasta la eternidad. Todo el pueblo dijo: Amén, y alabaron a Ds.

Exaltad al Señor nuestro Ds. y veneradlo en Su Santuario, pues Santo es Él.

Exaltad al Señor nuestro Ds., prosternaos ante la Residencia de Su gloria, porque Santo es el Eterno Ds. Pues Él es clemente, perdona nuestras iniquidades y no nos destruye; Su longanimidad es efímera, pues Él no desata toda Su ira.

אַתָּה יְיָ. לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי. חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי:

זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה:

תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים. עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ. וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים:

**נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ. אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם. בָּרוּךְ אֱלֹהִים:

אֵל נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ:
הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים:
לַייָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה:
יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה:
יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ:
יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:
הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם:
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַייָ עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא:
כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ:
יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:
הַרְאֵנוּ יְיָ חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ:
קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ:
אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

Señor no me prives de Tu misericordia, protégeme con Tu benevolencia y verdad. Recuérdame con Tu ternura y compasión como en tiempos pasados.

Aclamad a Ds., Su majestad está en los cielos. Su Soberanía en Israel. Tú eres venerado en Tu Santuario.

Él, Ds. de Israel, infunde fuerza y valentía a Su pueblo. Bendito sea Ds.

Manifiesta Tu justicia, ¡oh Ds.! Surge, oh juez de la tierra, retribuye a los arrogantes según sus acciones.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Ds. de Jacob.

Oh A', bienaventurado es el hombre que confía en Ti, A' sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Libera a Tu pueblo y bendice a Tu grey, dirígelos y condúcelos hasta la eternidad.

Nuestra alma anhela a Ds., Él es nuestra ayuda y protección. Con Él se regocija nuestro corazón porque en Su santo nombre confiamos.

Protéjanos Tu benevolencia, Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza. Manifiéstanos Tu merced, concédenos Tu apoyo. Revela ante nosotros Tu ayuda y redímenos, hazlo por Tu magnanimidad.

Yo soy A', tu Ds., que te saqué de la tierra de Egipto.

Amplía tus demandas y las cumpliré.

הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו׃

**וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ

אָשִׁירָה לַייָ כִּי גָמַל עָלָי׃

אֲרוֹמִמְךָ יְיָ כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃

יְיָ אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃

יְיָ הֶעֱלִיתָ מִן שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי בוֹר׃

זַמְּרוּ לַייָ חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ

בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה׃

וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃

יְיָ בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל׃

אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃

מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃

שְׁמַע־יְיָ וְחָנֵּנִי יְיָ הֱיֵה עֹזֵר לִי׃

הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃

**לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

Bienaventurado el pueblo que cree en Ti.

Bienaventurado el pueblo que A' es su Ds.

Confío en Tu merced, ¡oh Ds.! Pueda mi corazón regocijarse con Tu salvación, y mi boca cantar Tu bondad!

Salmo 30

CANTO POR LA INAUGURACION DE LA CASA

SALMO DE DAVID

Quiero alabarte, oh Ds., porque me enalteciste y frustraste los designios de mis enemigos. Ds. mío, a Ti clamé y me sanaste. A', rescataste mi alma del sepulcro, me concediste la vida, me liberaste de la fosa. Canten a Ds., Sus piadosos, load e invocad Su santidad. Su furor es efímero, mas Su benevolencia es eterna.

Al anochecer pernocté con llanto, mas al amanecer percibí Tu alegría. Yo dije en mi quietud, nada me conmoverá jamás.

A', con Tu benevolencia, me concediste fuerza y poderío. Cuando sentí Tu ausencia quedé conturbado.

A Ti A', Te invoco, a Ti, oh Ds., suplico.

¿Qué provecho hay en mi deceso, si desciendo a la tumba? ¿Te loará el polvo? ¿Proclamará Tu verdad? Escúchame, A', y agráciame, otórgame Tu ayuda.

Convertiste mi duelo en danzas,
Me liberaste del luto, y me ceñiste de júbilo.

Por ello cantaré Tu gloria, y no callaré,
A' mi Ds. por siempre Te agradeceré.

מעומד . אחד מהקהל מנגן ועונים אחריו

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

יְיָ מֶלֶךְ. יְיָ מָלָךְ. יְיָ יִמְלֹךְ. לְעֹלָם וָעֶד:

יְיָ מֶלֶךְ. יְיָ מָלָךְ. יְיָ יִמְלֹךְ. לְעֹלָם וָעֶד:

וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: הוֹשִׁיעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ. לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם. וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן. הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ. הַלְלוּיָהּ:

מיושב

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל   וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ:

יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר   וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת:

אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים   בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם:

בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם   וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם

לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל בָּהֶם:

וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ   יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח:

מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ   וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם

וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ:

תּוֹרַת יְיָ תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ   עֵדוּת יְיָ נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי:

El pasaje siguiente se pronuncia de pie:

Sólo A' es Ds., sólo A' es Ds. A' reina, A' reinó, A' reinará por siempre jamás.

Y está dicho: A' será Rey sobre toda la tierra, en aquel día el Eterno será Único y Su nombre Único.

Libéranos, oh A' Ds. nuestro, reúnenos de entre las naciones. Para que loemos Tu santo nombre y nos congratulemos pronunciando Tus loores. Bendito A' Ds. de Israel desde la eternidad hasta la eternidad. Todo el pueblo dijo Amén, Aleluyá.

¡Todo ser viviente alabe a Ds. Aleluyá!

Hasta aquí de pie.

Salmo 19

DEL MÚSICO PRINCIPAL CÁNTICO DE DAVID

Los cielos proclaman la gloria de Ds.,
El firmamento anuncia Su creación.

Los días transmiten Su palabra,
Las noches testifican Su esencia.

No hay palabras, ni hay elocuencia,
Sin que sus voces se perciban.

Mas, en toda la tierra resuenan sus acordes,
En los confines del mundo se oyen sus palabras,
En los cielos fijó el astro diurno.

Cual desposado que sale de su tálamo.
Cual valiente jubiloso, emprende el recorrido de su órbita.

Desde el extremo del cielo, sale,
Se pone en sus confines,
Nada se oculta de su calor.

פִּקּוּדֵי יְיָ יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְיָ בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם:

יִרְאַת יְיָ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְיָ אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו:

הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים:

גַּם עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב:

שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי:

גַּם מִזֵּדִים חֲשׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ בִי

אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ

יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּייָ לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה:

הוֹדוּ לַייָ בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ:

שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה:

כִּי־יָשָׁר דְּבַר יְיָ וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה:

אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְיָ מָלְאָה הָאָרֶץ:

בִּדְבַר יְיָ שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם:

כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת:

La Torá de A' es perfecta, reconforta el alma,
La palabra de A', con su verdad, instruye al insensato.
Los mandamientos divinos con su rectitud, regocijan el corazón;
Los preceptos de A' con su pureza iluminan los ojos.
El temor a A', que es puro, perdura eternamente.
Los juicios de A' y Su Verdad, propugnan la justicia.
Son más preciosos que el oro fino,
Y más agradables que la miel y las gotas del panal.
Por eso, Tu servidor los cumple,
Su observación es mi gran recompensa.
¿Puede el hombre comprender sus errores?
¡Perdona mi culpa e ignorancia!
También de los soberbios sálvame Ds.,
Libérame de sus influencias; entonces me perfeccionaré;
Me purificaré de mis muchas iniquidades.
Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón,
A' mi Protector y mi Redentor.

Salmo 33

Cantad a Ds., los justos,
Vosotros hombres rectos entonad alabanza.
Alabad a A' con la cítara,
Cantad con el arpa de diez cuerdas.
Dedicadle cánticos nuevos,
Con agradables melodías aclamadle.
El mensaje Divino es: la rectitud,
Sus acciones enseñan: la lealtad.
Pues Él ama la justicia y el derecho
De Su merced la tierra está colmada.
Su Verbo creó los cielos,
Su Voluntad formó las constelaciones.
Reunió cual muralla las aguas del mar,
Sumergió las profundas aguas en los abismos.

יִירְאוּ מֵיְיָ כָּל־הָאָרֶץ   מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל:
כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי   הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד:
יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם   הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים:
עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד   מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר:
אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהָיו   הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ:
מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְיָ   רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם:
מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ   אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:
הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם   הַמֵּבִין אֶל כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:
אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל   גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ:
שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה   וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט:
הִנֵּה עֵין יְיָ אֶל־יְרֵאָיו   לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:
לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם   וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב:
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַייָ   עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא:
כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ   כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ:
יְהִי־חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ   כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

לְדָוִד

בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ:
אֲבָרְכָה אֶת־יְיָ בְּכָל־עֵת   תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי:
בַּייָ תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי   יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ:

Venerad a Ds. pobladores de la Tierra,
Veneradlo todos los habitantes del universo.
Pues con Su Verbo creó el mundo, con Su mandato, lo afirmó.
A', frustró los designios de las naciones,
Anulando sus perversos proyectos.
La voluntad Divina por siempre perdurará,
Sus resoluciones y Su sapiencia son sempiternas.
Feliz es el pueblo cuyo Ds. es A',
La nación que es Su heredad.
Desde Su morada se asoma sobre los habitantes de la tierra.
Él, creador de todos los corazones,
Penetra en todas las acciones humanas.
El rey no triunfa con sus grandes ejércitos.
Ni el valiente por su mucha fuerza.
Los elementos bélicos no proporcionan la victoria,
Su gran fuerza no lo liberará.
Ds. protege a los que Lo veneran,
Libera a los que creen en Su benevolencia.
Él rescata a sus almas de la muerte,
Los mantiene con vida en tiempos de hambre.
Nuestra alma anhela a Ds., Él es nuestra ayuda y protección.
Con Él, se regocija nuestro corazón porque en Su santo nombre confiamos.
Protéjanos Tu benevolencia, Señor,
Pues en Ti depositamos nuestra esperanza.

Salmo 34

SALMO DE DAVID

Cuando simulando locura, Abimelej lo expulsó, escapando así de sus garras

Bendeciré a A' a toda hora, evocaré Sus loores con constancia.
En Ds. se congratula mi alma, escuchadme, oh humildes, ¡regocijaos!

גַּדְּלוּ לַייָ אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃

דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְיָ וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃

הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃

זֶה עָנִי קָרָא וַייָ שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃

חֹנֶה מַלְאַךְ־יְיָ סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃

טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְיָ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃

יְראוּ אֶת־יְיָ קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃

כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃

לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְיָ אֲלַמֶּדְכֶם׃

מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃

נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃

סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃

עֵינֵי יְיָ אֶל צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃

פְּנֵי יְיָ בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃

צָעֲקוּ וַייָ שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃

קָרוֹב יְיָ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃

רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְיָ׃

שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃

תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃

**פֹּדֶה יְיָ נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ׃

Exaltad a A' conmigo, enaltezcamos Su nombre juntos.

Invoqué a A' y me respondió, de todos mis temores me liberó. Tornaos hacia Él, os iluminará, vuestros rostros no se avergonzarán.

Ds. oyó el clamor del oprimido, de todas sus angustias lo liberó. La Providencia Divina circunda a los que Lo veneran, para liberarlos.

Razonad y ved cuán bueno es Ds., feliz es el hombre que confía en Él.

Veneren a Ds., los consagrados a Su servicio, pues nada faltará a los que Lo veneran.

Los rapaces se empobrecieron y sufrieron hambre mas nada faltará a los que buscan a Ds.

Venid mis hijos, escuchadme, la reverencia a Ds. os enseñaré.
¿Amas la vida, oh hombre? ¿Anhelas días felices?

Preserva pues, tu lengua del mal, y tus labios de la duplicidad.
Apártate del mal y practica el bien, busca la paz, aférrate a ella.

La providencia Divina, cuida a los justos, está atenta a su clamor.
La ira de Ds., cae sobre los impíos, para borrar su recuerdo de la tierra.

Claman los justos, Ds. los oye, los libera de todas sus angustias.
Ds. vela por los de corazón abatido, libera a los de espíritu oprimido.

Son numerosas las desgracias del justo, mas de todas ellas, lo liberará Ds.

Ds. lo protege siempre, cuida por su integridad.
Perecerá el impío, víctima de su mal, los enemigos del justo serán inculpados.

Rescata A', la vida de sus creyentes, los que en Él se cobijan no serán desamparados.

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים

אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ   בְּדֹר וָדֹר:

בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ   וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל

וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם   אַתָּה אֵל:

תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא   וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:

כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ   כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר

וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה:

זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ   בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף:

בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף   לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ:

כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ   וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ:

שַׁתָּה עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ   עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ:

כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ   כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה:

יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה

וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן   כִּי גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה:

מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ   וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ:

לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע   וְנָבִא לְבַב חָכְמָה:

שׁוּבָה יְיָ עַד־מָתָי   וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ:

שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ   וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ:

שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ   שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:

Salmo 90

ORACIÓN DE MOISÉS EL PROFETA

A', Tú has sido nuestro refugio en cada generación. Antes que las montañas existieran y que hayas creado el Universo, Tú eres Eterno. Reduces al hombre al polvo, diciendo: "Volved a la Tierra seres mortales".

Mil años son ante Ti, como un día que ha pasado, como una vigilia en la noche.

Cual corriente de agua que pasa, cual sueño efímero que disipa la mañana, cual hierba que se marchita, es la vida del hombre.

Al amanecer brota y florece, mas al anochecer se marchita y fenece. Tu ira nos consume, Tu saña nos conturba.

Nuestras transgresiones tienes presente, nuestros ocultos designios Tú conoces.

Nuestros días se esfuman ante Tu ira, transcurren nuestros años, cual hálito que exhalamos.

Los años de nuestra vida, son setenta; ochenta, para los más robustos, mas su plenitud es falsa y vana. Pues transcurren y se esfuman cual vuelo de pájaro.

¿Puede el hombre juzgar la magnitud de Tu ira? ¿Conocer Tu poder, o concebir Tu veneración?

Concédenos un corazón sabio, dános conocimientos acordes a nuestros contados días.

Extiende Tu clemencia sobre Tus servidores. Cólmanos al amanecer con Tu merced, nos regocijaremos y alegraremos todos los días de nuestra vida.

Compensa con alegría nuestros años de aflicción, haznos olvidar la época del mal.

יֵרָאֶה אֶל עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם:
**וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן:
אֹמַר לַייָ מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ:
כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת:
בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה
צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ:
לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם:
מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם:
יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ
אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:
רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:
כִּי־אַתָּה יְיָ מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ:
לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ:
כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ:
עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ:
עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין:
כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:
יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה
אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ:
**אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי:

Revela Tu obra ante Tus creyentes, manifiesta Tu gloria ante Tus hijos. Sea la gracia de A' nuestro Ds., sobre nosotros, afirmando con ella, las obras de nuestras manos. Afirma, oh Ds., las obras de nuestras manos.

Salmo 91

El que habita bajo la protección del Altísimo, pernocta protegido por el Todopoderoso. Digo a Ds.: Tú eres mi refugio y mi fortaleza, mi Ds., en el que confío.

Él te librará de la trampa y el obstáculo, de las calamidades que te acechan. Con Su poder te protegerá, bajo Sus alas encontrarás refugio, Su verdad te resguardará cual escudo y fortaleza.

No temerás del terror nocturno, ni de la flecha lanzada a la luz del día. De la calamidad que te acecha en la oscuridad, de la mortandad que impera en pleno día.

Caerán mil a tu lado y diez mil a tu derecha mas a ti no se acercará. Con tus propios ojos verás y presenciarás la retribución del impío. Pues A' es tu refugio, y el Altísimo es tu fortaleza.

El mal no te alcanzará, las plagas no se acercarán a tu morada. A Sus ángeles te confiará, te guardarán en todos tus caminos.

Ellos te llevarán en sus manos, tus pies no tropezarán con piedras. Pisarás sobre el león y la serpiente, hollarás al cachorro y al reptil.

"Por su amor a Mí, yo le salvo, le protegeré, pues conoce Mi nombre. Cuando Me invoque, le responderé, en sus angustias estaré con él.

Le libraré y le honraré, le colmaré con vida larga y le manifestaré Mi Salvación."

תְּפִלָּה לְדָוִד

שִׁמְעָה יְיָ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי בְּלֹא
שִׂפְתֵי מִרְמָה:

מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא   עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים:

בָּחַנְתָּ לִבִּי פָּקַדְתָּ לַּיְלָה   צְרַפְתַּנִי בַל־תִּמְצָא
זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי:

לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ   אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ:

תָּמֹךְ אֲשׁוּרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ   בַּל נָמֹטּוּ פְעָמָי:

אֲנִי־קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל   הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי:

הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים   מִמִּתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ:

שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן   בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי:

מִפְּנֵי רְשָׁעִים זוּ שַׁדּוּנִי   אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי:

חֶלְבָּמוֹ סָּגְרוּ   פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאוּת:

אַשֻּׁרֵנוּ עַתָּה סְבָבוּנוּ   עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ:

דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף לִטְרֹף   וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים:

קוּמָה יְיָ קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ   פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ:

מִמְתִים יָדְךָ יְיָ   מִמְתִים מֵחֶלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים

וּצְפוּנְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם   יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם:

**אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ   אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ:

Salmo 17

ORACIÓN DE DAVID

Oye, oh A', mi justa invocación, escucha mi oración, que mis labios pronuncian sin duplicidad. De ante Tu presencia saldrá mi justa sentencia, pues Tus ojos ven la rectitud.

Si escudriñas mi corazón e inquieres mis más ocultos pensamientos no hallarás pensamiento que no puedan proferir mis labios. En las acciones humanas he vivido según la expresión de Tu Verbo, absteniéndome de la senda de los impíos.

Mis pies se mantuvieron firmes en Tus sendas, no titubearon mis pasos. Yo Te invoco porque Tú me respondes, oh Ds., inclina Tus oídos hacia mí, oye mi palabra.

Haz surgir Tus maravillas y Tu piedad. Tú que salvas del enemigo a los que se cobijan en Tu diestra. Guárdame como a la niña de los ojos.

Ocúltame bajo la protección de Tu Divinidad. Protégeme de los malos que pretenden pillarme, de mis enemigos que me rodean buscando mi vida.

Cierran su duro corazón, sus bocas profieren altanerías. Sus pasos nos tienen cercados, sus ojos tienen puestos en sus víctimas para echarlas por tierra. Se asemejan al león que anhela su presa y al cachorro que acecha en la madriguera.

Surge, oh A', sal a su encuentro, sométclos; con Tu poder salva mi vida de manos del impío. Sálvame, oh Ds. de esas personas que Tu poder sometió, de las personas que viven para este mundo, y cuyas demandas Tú satisfaces, para ellos y para sus hijos con abundancia.

Mas yo con justicia me presentaré ante Ti, para que, al despertarme, me pueda saciar de Tu gloria.

לְדָוִד

אֵלֶיךָ יְיָ נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי
בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי׃
גַּם כָּל־קוֶֹיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃
דְּרָכֶיךָ יְיָ הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי
אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃
זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃
חַטֹּאות נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי אַתָּה
לְמַעַן טוּבְךָ יְיָ׃
טוֹב־וְיָשָׁר יְיָ עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃
יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃
כָּל־אָרְחוֹת יְיָ חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃
לְמַעַן־שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב־הוּא׃
מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְיָ יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃
נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃
סוֹד יְיָ לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃
עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְיָ כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃
פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃
צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃
רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי׃
רְאֵה אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃

Salmo 25

SALMO DE DAVID

A Ti A', elevo mi alma. Ds. mío, en Ti confío, no me defraudes, no hagas que mis adversarios se gocen de mí. Los que en Ti depositan sus esperanzas, no se confundirán, mas sí lo serán los que injustamente obran con perfidia. Hazme conocer oh A', Tus caminos, enséñame Tus sendas.

Oriéntame en Tu verdad y enséñame, pues Tú eres mi salvación, oh Ds. con constancia yo Te anhelo. Recuerda Tu ternura y compasión, oh A', como en tiempos pasados. No Te acuerdes de los errores de mi juventud y de mi rebeldía; recuérdame según Tu misericordia, hazlo por Tu bondad, oh A'.

Benévolo y ecuánime es A', por eso orienta a los que yerran su camino. Él orienta a los modestos en Sus sendas, y enseña a los humildes Su camino.

Todas las sendas de A' son benevolencia y verdad, para los que guardan Su Pacto y Sus mandamientos. Hazlo por la gloria de Tu nombre, absuélveme de la magnitud de mis culpas. ¿Quién es el hombre temeroso de Ds.? Él le enseñará el camino que habrá de elegir.

Su alma siempre gozará del bien y su descendencia poseerá la tierra. A' devela Sus místicas sendas a los que Le veneran, y les manifiesta los caminos de Su Pacto. Mis ojos alzo siempre hacia A', pues Él me liberará de todo enredo. Tórnate hacia mí, agráciame, pues estoy solo y afligido.

La angustia de mi corazón es intensa, libérame de mi zozobra. Mira mi aflicción y mi congoja, perdona todos mis errores. Mira cuán numerosos son mis adversarios, ellos con violento odio me aborrecen.

שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃
תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃
פְּדֵה־אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

לְדָוִד מַשְׂכִּיל

אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃
אַשְׁרֵי אָדָם לֹא־יַחְשֹׁב יְיָ לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃
כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם׃
כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ
נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃
חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא־כִסִּיתִי
אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיְיָ
וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה׃
עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד אֵלֶיךָ לְעֵת מְצוֹא
רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃
אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃
אַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי׃
אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם
בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃
רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּייָ חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃
שִׂמְחוּ בַייָ וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

Cuida mi vida y sálvame, no me vea yo confundido, pues Tú eres mi esperanza. La integridad y la rectitud me protegerán pues en Ti estoy esperanzado. Libera, oh Ds. a Israel de todas sus tribulaciones.

Salmo 32

SALMO DE DAVID

Bienaventurado el absuelto de su transgresión, aquél cuyo error ha sido perdonado.

Feliz el hombre a quien Ds. no imputa iniquidad y en cuyo espíritu no hay falsedad.

Cuando callé mi culpa, consumíanse mis huesos, por eso gemía durante todo el día.

Pues de día y de noche tu poder se hizo sentir sobre mí.

Y tornóse mi lozanía, en sequedades de verano. Entonces mi error Te confesé

Mi transgresión no Te oculté. Diciendo: "Confesaré mis transgresiones a A' ".

Y Tú perdonaste la iniquidad de mi error. Séla. Por eso Te invocará todo piadoso.

En momento de su aflicción ni aún las poderosas corrientes de agua, a él afectarán. Tu presencia, oh Ds. me cobija;

De la angustia me protegerás, me rodearás con cantos de liberación.

"Te haré entender y te enseñaré el camino en el que debes andar

Te aconsejaré; Mi Providencia te guiará." No seáis cual caballo o mulo desprovistos de entendimiento; con cabestro y freno su boca ha de ser reprimida para que no se acerque hasta ti.

Son muchos los dolores del impío, mas el que confía en A', será circundado por la misericordia.

Alegráos con A', y regocijáos, vosotros los justos, cantad vosotros, los rectos de corazón.

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע׃
חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ   כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי׃
הֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֺנִי   וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃
כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע   וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי   וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ   תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃
הֵן־בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי   וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃
הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת   וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃
תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר   תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃
תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה   תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃
הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי   וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה׃
לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים   וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃
אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ   וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃
הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ   וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃
אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ   וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃
הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ׀ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃
אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח   וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃
כִּי לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה   עוֹלָה לֹא תִרְצֶה׃
זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה   לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים
לֹא תִבְזֶה׃
הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן   תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָם׃
**אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק   עוֹלָה וְכָלִיל
אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃

Salmo 51

DEL MÚSICO PRINCIPAL. CÁNTICO DE DAVID

Cuando vino a Él, el profeta Natán, después del episodio de Batsheva.

Agráciame, oh Ds., de acuerdo a Tu bondad; borra mis transgresiones según la magnitud de Tu misericordia.

Lávame por completo de mi iniquidad y de mi error, purifícame; pues mis transgresiones yo reconozco, y mi pecado está constantemente frente a mí. Sólo contra Ti he pecado, he hecho lo que es malo ante Tus ojos, mas Tu palabra es la justicia, y Tu justicia es la absolución.

Pues con tendencia al pecado fuí creado, y con tendencia al error fuí concebido en el seno materno.

Mas Tú deseas la verdad de mi intimidad, por eso habrás de develarme los secretos de Tu sabiduría.

Rocíame con hisopo, y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve.

Házme percibir el gozo y la alegría, y se regocijarán los huesos que oprimiste.

Oculta mis pecados de ante Tu faz, y borra todas mis iniquidades.

Crea en mí, oh Ds., un corazón puro, renuévame con un espíritu predispuesto hacia Ti.

No me arrojes de ante Tu presencia, no me prives de Tu espíritu de santidad.

Restaura en mí el gozo de Tu salvación, apóyame con un espíritu generoso.

Yo enseñaré a los rebeldes Tus caminos para que los pecadores retornen hacia Ti.

Líbrame de la sangre, oh Ds., Ds. de mi salvación y mi lengua cantará Tus loores.

Señor, abre mis labios, y mi boca anunciará Tus loores.

Pues Tú no deseas el sacrificio que yo Te ofrecería, ni aceptas el holocausto.

Los sacrificios gratos a Ds. son un espíritu sometido, pues corazón contrito y oprimido, oh Ds. no habrás de desdeñar. Favorece con Tu gracia a Sión, reconstruye las murallas de Jerusalem.

Entonces Te agradarán los sacrificios de los justos, oblaciones y holocaustos, entonces ofrendarán en Tu altar becerros.

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר:

לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר:

שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ:

דִּבְרֵי עֲוֺנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם:

אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ

נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ:

נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ

מִבְטָח כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים:

מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה:

מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן לְאֻמִּים:

וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֺת מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין:

פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה

פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ:

תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶהָ בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ תְּבָרֵךְ:

עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן:

יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה:

**לָבְשׁוּ כָרִים הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־בָר

יִתְרוֹעֲעוּ אַף־יָשִׁירוּ:

Salmo 65

DEL MÚSICO PRINCIPAL. CÁNTICO DE DAVID

A Ti, oh Ds. Te espera la alabanza en Sión, y ante Ti se cumplen los votos.

Todas las creaturas vendrán ante Ti, oh Ds. pues Tú oyes sus oraciones.

Los delitos son más fuertes que yo, mas nuestras transgresiones Tú las perdonas.

Feliz aquél a quien Tú eliges para acercarlo a Tu culto; sácianos con la felicidad de Tu santuario, con la santidad de Tu Templo.

Con Tu justicia Tú nos respondes prodigiosamente, oh Ds., de nuestra salvación, esperanza de todos los habitantes de la tierra y de los lejanos confines de allende la mar.

Él fundó las montañas con Su fuerza, circundado por Su augusto poder. Él aplaca el rugido de los mares y de sus tempestuosas olas, así como somete a los pueblos tumultuosos.

Ante Tus prodigiosas obras se confunden aún los habitantes de los remotos lugares; Tú alegras a los pobladores del Oriente y del Poniente.

Tú recuerdas la tierra y la abrevas y la enriqueces sobremanera con grandes corrientes de agua. Así concedes la alimentación a sus habitantes.

Tú riegas sus surcos, humedeces sus terrones, con la lluvia la suavizas y así bendices sus gérmenes. Coronas el año con Tu pródiga bondad, y de Tus cielos gotea la abundancia.

La lluvia abreva las pasturas del desierto, y los collados se ciñen de alegría. Revístense los campos de rebaños de ovejas, y los valles se cubren de trigo, así pues toda la creación prorrumpe en cantos de alegría.

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר:

רָצִיתָ יְיָ אַרְצֶךָ   שַׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב:
נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ   כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה:
אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ   הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ:
שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ   וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ:
הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ   תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר:
הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ   וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ:
הַרְאֵנוּ יְיָ חַסְדֶּךָ   וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ:
אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְיָ   כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ
וְאֶל־חֲסִידָיו   וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה:
אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ   לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ:
חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ   צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ:
אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח   וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף:
גַּם־יְיָ יִתֵּן הַטּוֹב   וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ:
**צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ   וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

תְּפִלָּה לְדָוִד

הַטֵּה יְיָ אָזְנְךָ עֲנֵנִי   כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי:
שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי חָסִיד אָנִי   הוֹשַׁע עַבְדְּךָ
אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ:

Salmo 85

DEL MÚSICO PRINCIPAL. SALMO DE LOS HIJOS DE KORAJ

Has sido benévolo con Tu tierra, oh A', reconfortaste al pueblo de Israel.

Has perdonado el delito de Tu pueblo y has ocultado todos sus errores. Séla.

Has apaciguado toda Tu ira, desististe de Tu saña. Retorna hacia nosotros, oh Ds. de nuestra salvación, y anula Tu ira contra nosotros.

¿Acaso será Tu ira sempiterna? ¿Vas a mantener Tu cólera de generación en generación? Mas Tú volverás a concedernos la vida, y Tu pueblo se regocijará contigo. Haznos ver, oh A', Tu bondad; concédenos Tu salvación.

Creo oír el Verbo Divino y A' habla trayendo la paz para Su pueblo y para Sus piadosos, para que no vuelvan a su insensatez. Pero Su salvación está cercana para los que Le veneran pues la dignidad morará en nuestra tierra.

La bondad y la verdad se encontrarán, la justicia y la paz se unirán cual abrazados. La verdad brota de la tierra y la justicia se vislumbra desde los cielos. Pues A' nos concederá el bien, y nuestra tierra dará su producto.

La justicia precede la senda de Ds. Ella abre la senda que conduce hacia Él.

Salmo 86

ORACIÓN DE DAVID

Oh A', inclina Tus oídos y respóndeme, pues desamparado y afligido estoy.

Cuida mi alma pues yo soy piadoso; salva a Tu servidor, pues en Ti, Ds. mío, él confía.

חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם:

שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי־אֵלֶיךָ יְיָ נַפְשִׁי אֶשָּׂא:

כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

הַאֲזִינָה יְיָ תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי:

בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי:

אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ:

כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי

וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ:

כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ:

הוֹרֵנִי יְיָ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ:

אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם:

כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה

אֱלֹהִים. זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי

וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם:

וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת

פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ

וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ:

עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ

כִּי־אַתָּה יְיָ עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי:

Agráciame, ¡oh A'! pues Te invoco con constancia.

Regocija el alma de Tu servidor, pues hacia Ti elevo mi alma.

Pues Tú A' eres benévolo e indulgente y magnánimo para con todos los que Te invocan.

Escucha, oh A' mi oración, oye la voz de mis plegarias.

En el día de mi angustia, a Ti clamo, pues Tú habrás de responderme.

Ninguna divinidad se iguala a Ti, A'. Ninguna obra se asemeja a Tu creación.

Todas las naciones que Tú formaste, vendrán y se prosternarán ante Ti, oh A'. Ellas tributarán gloria a Tu nombre.

Pues Tú eres magno, Tus obras son maravillosas. Únicamente Tú eres Ds.

Enséñame Tu camino, oh Ds., para que me encamine por la senda de la verdad. Concede integridad a mi corazón, para que pueda venerar Tu nombre.

Entonces yo Te agradeceré con todo mi corazón y eternamente cantaré la gloria de Tu nombre.

Pues grande es Tu benevolencia para conmigo, porque salvaste mi alma de las profundidades del sepulcro.

Oh Ds., hombres soberbios se confabularon contra mí, en asamblea de gente violenta, ellos atentan contra mi vida, sin anteponer Tu presencia ante ellos.

Mas Tú A', eres Ds. misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Tórnate hacia mí y agráciame, concede Tu fortaleza a Tu servidor, salva al hijo de Tu servidora.

Manifiéstame un signo de Tu bondad para que lo vean mis adversarios y se confundan; pues Tú A' eres mi ayuda, Tú me reconfortas.

תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְיָ יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃

יְיָ שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָבוֹא׃

אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ

בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃

כִּי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחָרוּ׃

הוּכָּה כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃

מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃

דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חֳרָבוֹת׃

שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גָּג׃

כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃

כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃

מִפְּנֵי־זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃

יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃

וְאַתָּה יְיָ לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃

אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃

כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃

וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְיָ וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃

כִּי־בָנָה יְיָ צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃

פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעַרְעָר וְלֹא־בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃

Salmo 102

ORACIÓN DE UN AFLIGIDO QUE DESFALLECE Y QUE ANTE A' DERRAMA SUS SENTIMIENTOS

Escucha, oh A', mi oración, llegue hasta Ti mi clamor. No ocultes de mí Tu rostro en el día de mi angustia. Inclina Tus oídos hacia mí, en el día en que Te invoco, apresúrate, respóndeme.

Pues se esfuman cual humo mis días, mientras mis huesos se irritan como presas de ardor. Mi corazón está cual pasto secado por el sol, y hasta me olvido de comer mi pan. Por la magnitud de mis gemidos se pegan mis huesos a mi piel.

Me asemejo al pelícano del desierto, parezco cual búho entre las ruinas. Me apresuro y huyo, me asemejo al pájaro solitario sobre un tejado.

Continuamente me afrentan mis enemigos, ellos se mofan de mí y complotan contra mi vida. Como el pan como si fuera ceniza, y mi bebida se confunde con mis lágrimas.

Por causa de Tu ira y de Tu saña, pues me elevaste, mas me dejaste caer. Mis días se asemejan a una sombra tendida, mientras yo soy cual hierba que fenece. Mas Tú, oh A', eternamente perdurarás, todas las generaciones Te invocarán.

Tú surgirás y Te apiadarás de Sión, porque ya ha llegado el tiempo de agraciarla, ya sobrevino el plazo. Pues Tus servidores veneran incluso sus piedras y aman el mismo polvo de su tierra. Entonces venerarán las naciones el nombre de A' y todos los reyes de la tierra a Tu gloria.

Pues A' reconstruirá a Sión, y surgirá con toda Su gloria. Pues Él atiende las oraciones de los humildes y no desprecia sus plegarias.

תִּכָּתֶב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן   וְעַם נִבְרָא יְהַלֶּל־יָהּ:

כִּי הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ   יְיָ מִשָּׁמַיִם אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט:

לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר   לְפַתֵּחַ בְּנֵי תְמוּתָה:

לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְיָ   וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָםִ:

בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו   וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְיָ:

עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחִי   קִצַּר יָמָי:

אֹמַר אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי   בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ:

לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ   וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם:

הֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד   וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ

כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם   וְיַחֲלֹפוּ:

וְאַתָּה־הוּא   וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ:

**בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ   וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן:

לְדָוִד

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ   וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ:

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ   וְאַל תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו:

הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֵכִי   הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי:

הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי   הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים:

הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ   תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי:

Esto será escrito para las generaciones postreras cuando el pueblo nuevamente creado loará a Ds. Pues Él surgió desde la altura de Su santidad, A' desde los cielos miró hacia la tierra. Para oír el gemido de los cautivos, para liberar a los condenados a la muerte.

Para que ellos cuenten en Sión la gloria de A', y relaten sus loores en Jerusalem. Cuando se congreguen los pueblos al unísono y los reinos para servir a A'. Él debilitó en el camino mi fuerza, abrevió mis días. Yo clamo: Ds. mío no me trunques a la mitad de mis días, Tú, cuya existencia es eterna.

Antaño Tú fundaste la tierra, los cielos son la obra de Tus manos. Mas ellos también desaparecerán, mientras Tú permanecerás. Todos envejecerán cual vestido, cual ropas los mudarás y serán cambiados. Mas Tú eres inmutable, Tus días no tienen fin.

Los hijos de Tus servidores habitarán en Sión, y su posteridad se afirmará en ella ante Ti.

Salmo 103

Bendice alma mía a A', y toda la intimidad de mi ser a Su sagrado nombre.

Bendice alma mía a A', y no olvides Su benevolencia.

Él perdona todos tus errores, Él cura todas tus enfermedades.

Él redime del sepulcro tu vida, Él te circunda con benevolencia y misericordia.

Él sacia tu boca con el bien, y renueva tu juventud como la del águila.

Hace justicia A', y juicio a todos los oprimidos. Enseñó a Moisés Sus caminos, y sus obras a los hijos de Israel.

עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְיָ וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׁוּקִים:
יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו:
רַחוּם וְחַנּוּן יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד:
לֹא־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר:
לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ:
כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל יְרֵאָיו:
כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ:
כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים רִחַם יְיָ עַל־יְרֵאָיו:
כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ:
כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ:
וְחֶסֶד יְיָ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים:
לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם:
יְיָ בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:
בָּרְכוּ יְיָ מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ
לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ:
בָּרְכוּ יְיָ כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ:
בָּרְכוּ יְיָ כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ:

Clemente y misericordioso es A', tardo en la ira y benevolente. Pues Él no contenderá eternamente ni retendrá Su cólera para siempre.

No nos retribuye a la medida de nuestros errores, ni nos paga conforme a nuestra iniquidad. Tanto como los cielos se elevan sobre la tierra, así se eleva Su bondad para los que Lo veneran.

Tanto como el Oriente se aleja del Occidente, así aleja de nosotros nuestras transgresiones. Cual Padre piadoso que ama a sus hijos, así se compadece A' de los que Lo veneran. Pues Él conoce nuestra naturaleza, tiene presente que fuimos formados del polvo.

Los días del hombre son como el heno, como la flor del campo así florece. Mas, cuando el viento sopla sobre ella, y ya no está más, ni se sabe siquiera cuál había sido su lugar.

Mas la benevolencia de A' es eterna para los que Lo veneran, mantiene Su justicia hasta los hijos de los hijos. Para los que observan Su pacto, y para los que rememoran Sus mandatos y los cumplen.

A' estableció en los cielos Su trono, y Su soberanía rige por doquier.

Bendecid a A', vosotros Sus mensajeros, que con valentía ejecutáis Su mandato obedeciendo a la voluntad de Su verbo.

Bendecid a A' vosotros Sus huestes de servidores que ejecutáis Su voluntad.

Bendecid a A' todas Sus obras, pues en todo lugar rige Su soberanía.

¡Bendice, alma mía a A'!

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ

יְיָ אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃
עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃
הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ
הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט׃
יָסַד אֶרֶץ עַל מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃
תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם׃
מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃
יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם׃
גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל יַעֲבֹרוּן בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃
הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃
יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃
עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל׃
מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃
מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם
לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃
וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן
וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃
יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְיָ אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃
אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃

Salmo 104

¡Bendice, alma mía, a A'! A' mi Ds. Tú eres magnánimo, el resplandor y la majestad Te circundan.

Extiendes la luz como un manto, tiendes el firmamento cual cortina.

Cubres con aguas Tus alturas, las nubes diriges como carros, que vuelan como transportadas por las alas de los vientos.

Hace de los vientos Sus mensajeros, los fulgores del fuego son Sus emisarios.

Fundó la tierra sobre sus bases, nunca más se desmoronará hasta la eternidad.

La cubriste por los mares como el ropaje y las aguas cubrieron las montañas. A Tu increpación huyeron, al sonido de Tu voz se precipitaron.

Subieron por los montes, bajaron por los valles, hasta el lugar que les habías asignado.

Límite les pusiste, no lo traspasarán, ni volverán a sumergir la tierra. Haces brotar manantiales en los valles, entre los montes ellos corren.

Ellos abrevan a las fieras del campo. En sus aguas satisfacen su sed los animales.

En su cercanía moran las aves del cielo que en la fronda hacen oír su canto.

Desde Tus alturas riegas con agua los montes. Del fruto de Tus obras se sacia la tierra.

Haces crecer la hierba para los animales y la vegetación que corona el trabajo del hombre al sacar el pan de la tierra.

Así como el vino que alegra el corazón del hombre, el aceite que hace lucir su rostro, y el pan que provee de energías al hombre.

Se sacian de agua los árboles de Tu creación. Los cedros del Líbano que plantaste. En ellos anidan las aves, en los cipreses anida la cigüeña.

הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים   סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃
עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים   שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃
תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה   בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃
הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף   וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃
תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן   וְאֶל מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃
יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ   וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־עָרֶב׃
מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ   כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ
מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃
זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם   שָׁם־רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר
חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃
שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן   לִוְיָתָן זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃
כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן   לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן   תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃
תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן   תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן
וְאֶל עֲפָרָם יְשׁוּבוּן׃
תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן   וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃
יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם   יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו׃
הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד   יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃
אָשִׁירָה לַייָ בְּחַיָּי   אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי   אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּייָ׃
**יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ   וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ הַלְלוּיָהּ׃

En los altos montes moran las gamuzas,
En las peñas se cobija el damán.
Hiciste la luna para medir los tiempos,
El sol sigue su itinerario hasta su ocaso.
Tú tiendes la oscuridad y la noche cae.
En ella yacen todas las fieras del bosque.
Los cachorros rugen por su presa, pidiendo a Ds. su alimento.
Sale el sol y todos se agrupan, para yacer en sus guaridas.
Sale el hombre a sus labores
Y a su trabajo hasta el crepúsculo.
Cuán grandes son Tus creaciones, oh A',
Todas con sabiduría creaste la tierra está llena de Tus obras.
Este es el mar grande e inmenso, allí hay reptiles sin número, animales pequeños y grandes.
En él, las naves transitan,
Está el Leviatán que hiciste para enseñorearse en él.
Todos están esperanzados en Ti
Para que les proporciones su sustento a su tiempo.
Tú se lo proporcionas, ellos lo recogen
Abres Tu mano y los sacias con el bien.
Si ocultas Tu presencia se conturban
Si les quitas el hálito de vida perecen
Retornando al polvo de la tierra.
Cuando mandas Tu espíritu de vida ellos son creados
Renovando así la faz de la tierra.
Sea la gloria de Ds. eterna,
Regocíjese A' con Su creación.
Él mira la tierra y ella se conmueve,
Él toca a los montes y ellos humean.
Yo cantaré a A' mientras viva
Entonaré cánticos a Él, durante mi existencia.
Séanle gratas mis palabras. Yo me gozaré en A'.
Desaparezcan los pecadores de la tierra,
y que los impíos dejen de ser
Bendice a A', alma mía. Aleluyá.

מִזְמוֹר

שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת עָשָׂה
הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ:
הוֹדִיעַ יְיָ יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ:
זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:
הָרִיעוּ לַיְיָ כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ:
זַמְּרוּ לַיְיָ בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה:
בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ:
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ:
נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ:
לִפְנֵי־יְיָ כִּי־בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים:

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת

אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי:
עֶזְרִי מֵעִם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ:
הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:
יְיָ שֹׁמְרֶךָ יְיָ צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ:

Salmo 98

Entonad para Ds. un nuevo cántico, pues Él ha hecho maravillas.

Su diestra y Su augusto poder hiciéronle triunfar.

Su salvación manifestó Ds. a las naciones, su justicia reveló a los pueblos.

Con Su misericordiosa fidelidad recordó a la Casa de Israel, todos los confines del Universo presenciaron el triunfo de nuestro Ds.

Aclamad al Señor toda la tierra, prorrumpid en cánticos, entonad himnos.

Glorificad al Eterno con el arpa, con la melodía del arpa y cantos armoniosos.

Al son de cornetas y trompetas, aclamad al Rey Eterno.

Brame la mar y cuanto ella contiene, el mundo y los que en él habitan.

Los ríos canten Su gloria, las montañas al unísono entonen canciones.

Ante la presencia de Ds., que juzga a la tierra; juzgará al mundo con equidad, y a los pueblos con rectitud.

Salmo 121

CÁNTICO GRADUAL

Alzo mis ojos hacia las montañas: ¿De dónde ha de venir mi ayuda?

Mi ayuda vendrá de A' creador de los cielos y la tierra.

Él no dejará tus pies resbalar, no dormirá tu guardián.

Pues no duerme ni dormita el Guardián de Israel.

A' es tu custodio, Él es tu protector, a tu derecha.

יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה:

יְיָ יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ:

**יְיָ יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְיָ נֵלֵךְ:

עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָםִ:

יְרוּשָׁלַםִ הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו:

שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל
לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְיָ:

כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד:

שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָםִ יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ:

יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ:

לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ:

**לְמַעַן בֵּית־יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם:
הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם
כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ
כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ:

Durante el día el sol no te hostigará ni por la noche la luna.
A' te cuidará de todo mal, cuidará tu alma.
A' guiará tu salida y tu entrada, desde ahora y hasta la eternidad.

Salmo 122

CÁNTICO GRADUAL DE DAVID

Yo me regocijé cuando me anunciaron: "Vamos a la casa de A'".

Ya están nuestros pies en tus puertas, oh Jerusalem.

Jerusalem está edificada, la ciudad está unida y compacta.

Hacia ella ascienden las tribus, las tribus de A' según la ley de Israel para loar al nombre de Ds.

En ella residen las cortes de justicia, y el trono de la dinastía de David.

Rogad por la paz de Jerusalem, la quietud acompañe a los que te aman. Reine la paz dentro de tus muros, impere la quietud en tus palacios.

Por amor de mis hermanos y compañeros te deseo la paz. Por amor a la casa de A' nuestro Ds., velaré por tu bienestar.

Salmo 123

CÁNTICO GRADUAL

A Ti alzo mis ojos.
Tú que resides en los cielos.
Como los servidores que se dirigen a sus señores,
Como las servidoras que se dirigen a sus amas.
Así dirigimos nuestros ojos a A', hasta que nos agracie.

חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ   כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז:

״רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵי יוֹנִים:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

לוּלֵי יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ   יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל:

לוּלֵי יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ   בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם:

אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ   בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ:

אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ   נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ:

אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ   הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים:

בָּרוּךְ יְיָ   שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם:

נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה   מִפַּח יוֹקְשִׁים

הַפַּח נִשְׁבָּר   וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ:

״עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ   עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

הַלְלוּיָהּ

הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ   הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ:

שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְיָ   בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב יְיָ   זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים:

כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר־לוֹ יָהּ   יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ:

כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְיָ   וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים:

Agrácianos, oh Ds., agrácianos porque mucho hemos sufrido por
el desprecio.
Mucho sufrió nuestra alma de la burla de los que están en quietud,
Del escarnio de nuestros soberbios adversarios.

Salmo 124

CÁNTICO GRADUAL DE DAVID

De no haber estado A' con nosotros,
—Diga Israel—
De no haber estado A' con nosotros,
Cuando se alzaron contra nosotros los hombres.
Vivos nos habrían tragado entonces.
Cuando se encendió su ira contra nosotros.
Entonces las aguas nos habrían arrollado,
El torrente habría sumergido nuestras almas.
Entonces nos habrían ahogado las aguas tempestuosas.
Bendito sea A' que no nos dejó ser la presa de sus dientes.
Nuestra alma fue librada.
Cual ave de la trampa del cazador,
El lazo rompióse y fuimos librados.
Nuestra ayuda está en el nombre de A'.
Creador del cielo y de la tierra.

Salmo 135

Aleluyá.
Load el nombre de A', vosotros servidores de Ds.
Vosotros que estáis en la morada de A',
En los atrios de nuestro Señor.
Invocad Su benevolencia,
Entonad himnos a Su nombre, pues es excelso.
Pues a Jacob eligió Ds.,
A Israel pueblo de Su predilección.
Ciertamente, sé que A' es magno,
Supremo es nuestro Señor, sobre todas las divinidades.

כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְיָ עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ

בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃

מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה

מוֹצֵא רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃

שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃

שָׁלַח אוֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם

בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃

שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן

וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃

וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְיָ זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃

כִּי־יָדִין יְיָ עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃

עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃

פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃

אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃

כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃

בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְיָ בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְיָ׃

בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת־יְיָ יִרְאֵי יְיָ בָּרְכוּ אֶת־יְיָ׃

בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ׃

Ejerce Su voluntad, en los cielos y en la tierra, en los mares y sus profundidades.

Él hace subir las nubes de los confines de la tierra.
Él crea los relámpagos y la lluvia.

Saca el viento desde los cielos.

Él hirió a los primogénitos de Egipto, desde hombres hasta bestias.

Envió Sus señales y maravillas sobre Egipto, sobre faraón y sus esclavos.

Derrotó grandes naciones, ajusticiando a sus poderosos reyes.
A Sijón, rey de los amorreos, a Og, rey de Bashán.

Y a todos los reinos de Canaán. Entregó a sus tierras en heredad, posesión para Israel Su pueblo.

A' es Tu nombre para siempre, Te invocaremos a través de las generaciones.

Pues A' vindicó la causa de Su pueblo, derramará Su compasión sobre Sus servidores.

Los ídolos de los pueblos son de plata y oro.
Creados por la mano del hombre.

Tienen boca mas no hablan, tienen ojos mas no ven. Tienen orejas y no oyen.

Tampoco tienen hálito en su boca. Como ellos son sus artífices, los que en ellos confían.

Oh Casa de Israel, bendecid a A'.

Oh Casa de Aarón, bendecid a A'.

Oh Casa de Leví, bendecid a A'.

Vosotros temerosos de Ds., bendecid a A'.

Bendito sea A', desde Sión.

Desde Jerusalem, residencia de Su gloria. Aleluyá.

הוֹדוּ לַייָ כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Salmo 136

Load a Ds. por Su bondad,
Su merced es infinita.
Alabad al Ds. supremo,
Su merced es infinita.
Alabad al Soberano de los soberanos,
Su merced es infinita.
Al único Hacedor de grandes maravillas,
Su merced es infinita.
Al que creó los cielos con sapiencia,
Su merced es infinita.
Al que extendió la tierra sobre las aguas,
Su merced es infinita.
Al que creó los grandes luminares,
Su merced es infinita.
El sol hace reinar de día,
Su merced es infinita.
La luna y las estrellas para reinar de noche,
Su merced es infinita.
Al que hirió a Egipto y a sus primogénitos,
Su merced es infinita.
Al que sacó a Israel de entre ellos,
Su merced es infinita.
Con poder fuerte y brazo tendido,
Su merced es infinita.
Al que dividió en parte el mar Rojo,
Su merced es infinita.
Haciendo pasar a Israel a través de él,
Su merced es infinita.
Y arrojó al Faraón y a su ejército en el mar Rojo,
Su merced es infinita.
Al que condujo a su pueblo por el desierto,
Su merced es infinita.
Al que derrotó a grandes reyes,
Su merced es infinita.
Hiriendo a soberanos poderosos,
Su merced es infinita.
A Sijón rey de los amorreos,
Su merced es infinita.

וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
**הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

בקצת קהלות מוסיפין

הָאַדֶּרֶת וְהָאֱמוּנָה לְחַי עוֹלָמִים:
הַבִּינָה וְהַבְּרָכָה לְחַי עוֹלָמִים:
הַגַּאֲוָה וְהַגְּדֻלָּה לְחַי עוֹלָמִים:
הַדֵּעָה וְהַדִּבּוּר לְחַי עוֹלָמִים:
הַהוֹד וְהֶהָדָר לְחַי עוֹלָמִים:
הַוַּעַד וְהַוָּתִיקוּת לְחַי עוֹלָמִים:
הַזִּיו וְהַזֹּהַר לְחַי עוֹלָמִים:
הַחַיִל וְהַחֹסֶן לְחַי עוֹלָמִים:
הַטֶּכֶס וְהַטֹּהַר לְחַי עוֹלָמִים:
הַיִּחוּד וְהַיִּרְאָה לְחַי עוֹלָמִים:
הַכֶּתֶר וְהַכָּבוֹד לְחַי עוֹלָמִים:
הַלֶּקַח וְהַלִּבּוּב לְחַי עוֹלָמִים:
הַמְּלוּכָה וְהַמֶּמְשָׁלָה לְחַי עוֹלָמִים:

Y a Og rey de Bashán,
Su merced es infinita.
Dando a sus tierras por heredad,
Su merced es infinita.
Posesión a Israel Su servidor,
Su merced es infinita.
Al que en nuestra caída nos recordó,
Su merced es infinita.
Y nos rescató de nuestros adversarios,
Su merced es infinita.
Al que provee sustento a toda la creación,
Su merced es infinita.
Alabad al Ds. del cielo,
Su merced es infinita.

A Ti pertenecen, oh Eterno:
La majestad y la lealtad,
El discernimiento y la bendición,
La supremacía y la grandeza,
El conocimiento y la palabra.

A Ti pertenecen, oh Eterno:
La nobleza y la magnificencia,
El testimonio y la rectitud,
La pureza y el esplendor,
El vigor y la fuerza.

A Ti pertenecen, oh Eterno:
La realeza y la pureza,
La unicidad y la reverencia,
La corona y el honor,
La enseñanza y el sentimiento.

A Ti pertenecen, oh Eterno:
El reino y la soberanía,
La belleza y la victoria,
El poder y la sublimidad,
La fortaleza y la modestia,
La redención y la gloria.

הַנּוֹי וְהַנֵּצַח לְחֵי עוֹלָמִים:

הַסֵּבֶר וְהַסַּבְלָנוּת לְחֵי עוֹלָמִים:

הָעֹז וְהָעֲנָוָה לְחֵי עוֹלָמִים:

הַפְּדוּת וְהַפְּאֵר לְחֵי עוֹלָמִים:

הַצְּבִי וְהַצֶּדֶק לְחֵי עוֹלָמִים:

הַקְּרִיאָה וְהַקְּדֻשָּׁה לְחֵי עוֹלָמִים:

הָרַחֲמִים וְהָרוֹמְמוּת לְחֵי עוֹלָמִים:

הַשִּׂגּוּי וְהַשֶּׂגֶב לְחֵי עוֹלָמִים:

הַשִּׁיר וְהַשֶּׁבַח לְחֵי עוֹלָמִים:

הַתְּהִלָּה וְהַתִּפְאֶרֶת לְחֵי עוֹלָמִים:

פותחים את שערי ההיכל

מעומד ויאחז בימינו שתי הציצית שלפניו

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם: בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעֹשֶׂה. בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בָּרוּךְ עֹשֶׂה בְרֵאשִׁית: בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת: בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו: בָּרוּךְ מַעֲבִיר אֲפֵלָה וּמֵבִיא אוֹרָה: בָּרוּךְ אֵל חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח: בָּרוּךְ שֶׁאֵין לְפָנָיו עַוְלָה. וְלֹא שִׁכְחָה. וְלֹא מַשּׂא פָנִים. וְלֹא מִקַּח־שֹׁחַד: צַדִּיק הוּא בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל: בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל (בשבת אֶת־יוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה

A Ti pertenecen, oh Eterno:

La perfección y la justicia,
La invocación y la santidad, la oración y la exaltación,
La canción y los loores, los elogios y la eminencia.

Bendito sea Él, que con Su Verbo el mundo se hizo.

Bendito sea Él, que dice y hace.

Bendito sea Él, que ordena y cumple.

Bendito sea Él, creador del tiempo.

Bendito sea Él, cuya misericordia extiende sobre la tierra.

Bendito sea Él, cuya misericordia extiende sobre Sus criaturas.

Bendito sea Él, que recompensa a las que Lo veneran.

Bendito sea Él, que disipa las tinieblas y trae la luz.

Bendito sea Él, Eterno, que existe hasta la eternidad.

Bendito sea Él, ya que ante Él no impera ni la iniquidad ni el olvido, ni el favoritismo ni el soborno. Él es justo en todas Sus sendas y piadoso en todas Sus acciones.

Bendito sea Él, que otorgó a su pueblo Israel este Día (de Shabat y este Día), del Perdón, día de sagrada convocación.

ו)אֶת־יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. אֶת־יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. אֶת־יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה: בָּרוּךְ הוּא. וּבָרוּךְ שְׁמוֹ. וּבָרוּךְ זִכְרוֹ לְעוֹלְמֵי עַד: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. אָב הָרַחֲמָן מְהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ. מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר. בִּלְשׁוֹן כָּל־חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו: וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ. נְהַלֶּלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת. נְהוֹדְךָ. נְגַדֶּלְךָ. נְשַׁבֵּחֲךָ. נְפָאֶרְךָ. נְרוֹמִמְךָ. וְנַמְלִיכְךָ. וְנַקְדִּישְׁךָ. וְנַעֲרִיצְךָ. וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ. אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים. מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר שְׁמוֹ עֲדֵי עַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

בקצת קהלות אומרים זה במקום הנוסח הארוך כדלעיל

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעֹשֶׂה. בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בָּרוּךְ עֹשֶׂה בְרֵאשִׁית: בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת: בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח: בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל בָּרוּךְ שְׁמוֹ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל אָב הָרַחֲמָן הַמְהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ. מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו: וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ. נְהַלֶּלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת. וּנְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וְנַמְלִיכְךָ. וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ. אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

Bendito sea Él, y bendito sea Su nombre y Su memoria por siempre jamás.

Bendito eres Tú A' Ds. nuestro, Rey del Universo, Rey magno y santo, padre clemente alabado por boca de Su pueblo. Loado y glorificado por boca de Sus piadosos servidores.

Con los cánticos de David Tu servidor, Te alabaremos Ds. nuestro. Con himnos y salmos aclamaremos Tu grandeza e invocaremos Tu nombre.

Reconoceremos Tu soberanía; Rey nuestro, pues únicamente Tú concedes la vida al Universo. Tú eres el Rey, cuyo nombre magnánimo, es glorificado y loado hasta la eternidad.

SEGUNDA VERSIÓN DE BARUJ SHEAMAR

Bendito sea Él, que con Su Verbo el mundo se hizo.

Bendito sea Él, creador del tiempo.

Bendito sea Él, que dice y hace.

Bendito sea Él, que ordena y cumple.

Bendito sea Él, cuya misericordia extiende sobre la tierra.

Bendito sea Él, cuya misericordia extiende sobre sus criaturas.

Bendito sea Él, que recompensa a los que Lo veneran.

Bendito sea Él, Eterno, que existe hasta la eternidad.

Bendito sea Él, redentor y salvador, bendito sea Su nombre.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro, Rey del universo, oh Ds., padre clemente, alabado por boca de Su pueblo. Sus piadosos creyentes Lo glorifican. Con los cánticos de David Tu servidor, Te alabaremos Ds. nuestro. Con himnos y salmos aclamaremos Tu grandeza e invocaremos Tu nombre. Reconoceremos Tu soberanía; Rey nuestro, pues únicamente Tú concedes la vida al universo. Tú eres el Rey, cuyo nombre magnánimo, es glorificado y loado, hasta la eternidad.

Bendito eres Tú A', Rey loado con salmos y cánticos.

מיושב

(בשבת מתחילין מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:)

טוֹב לְהֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן:

לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:

עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר:

כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן:

מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:

אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:

בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן

לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד:

וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ:

כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ

יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן:

וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן:

וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי:

צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה:

שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ:

עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ:

לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ:

Cuando la festividad no acaece en Shabat se comienza con Tov lehodot l'A':

Salmo 92

CÁNTICO PARA EL DÍA SÁBADO

Cuán agradable es orar para Ti, Ds.,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo;
  Celebrando Tu bondad al amanecer,
  Afirmando Tu fe al anochecer.
Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.
  Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
  Quiero celebrar la perfección de Tu obra.
Cuán grandes son Tus obras, oh Ds.,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.
  El hombre necio no comprende,
  Ni el insensato puede entender:
Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.
  Mas ellos, desaparecerán para siempre.
  Pero Tú, oh Ds., serás eternamente exaltado.
  Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
  Los que obran iniquidad, desaparecerán.
Elevaste mi honor y fortaleza
Me ungiste con fragante aceite.
  Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
  Mis oídos oirán su decepción.
El justo, como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.
  Plantados en la morada del Señor,
  En los atrios de nuestro Ds. florecerán.
Aún en la vejez prosperarán,
Frondosos y lozanos permanecerán.
  Para proclamar que el Señor es justo,
  Mi Roca, en quien no hay injusticia.

יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר

אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט:

נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה:

נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם

יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם:

מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם

אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ:

עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

מִזְמוֹר לְתוֹדָה

הָרִיעוּ לַייָ כָּל־הָאָרֶץ:

עִבְדוּ אֶת־יְיָ בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה:

דְּעוּ כִּי־יְיָ הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ

עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ:

בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה

הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ:

כִּי־טוֹב יְיָ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ:

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו:

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ:

SALMO 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia,
La gloria circunda a nuestro Ds.
    Afirmó también el mundo,
    El universo no será conmovido.
Tu trono es eterno,
Tú precedes a la Creación.
    Elevaron los ríos su estruendo,
    Los mares su rugido.
Más que las ondas del mar,
Más que el estruendo de las olas,
    Tú oh Ds., eres poderoso.
    Tu ley es suprema verdad,
La santidad, oh Ds., residirá en Tu morada
Hasta la eternidad.

SALMO 100
SALMO DE AGRADECIMIENTO

Aclamad a A' toda la tierra,
Servid a A' con regocijo,
    Entrad en Su presencia con melodías.
    Reconoced que A' es Ds.
Él nos creó, a Él pertenecemos;
Somos Su pueblo, e hijos de Su grey.
    Atravesad Sus pórticos en agradecimiento.
    Venid a Sus atrios y proclamad Sus loores,
    Profesadle agradecimiento y bendecid Su nombre.
A' es bueno, Su merced es infinita,
Su fidelidad perdura a través de las generaciones.

VERSÍCULOS SELECTOS DE LA BIBLIA

Sea la gloria de Ds. eterna, regocíjese A' con Su creación. Bendecid el nombre de A', desde ahora hasta la eternidad.

Desde que surge el sol hasta su puesta, es alabado el nombre de Ds.

רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְיָ זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר:
יְיָ בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:
יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ:

יְיָ מֶלֶךְ. יְיָ מָלָךְ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ:
יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים:
רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְיָ הִיא תָקוּם:
עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר:
כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד:
כִּי־בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ:
כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר־לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ:
כִּי לֹא יִטֹּשׁ יְיָ עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב:
וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ:
**יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

Los pueblos contemplan Su trascendencia, los cielos proclaman Su majestad.

Tu esencia, oh Ds. es Eterna, Tú perduras a través de las generaciones. Los cielos son la residencia de Tu trono, Tu creación proclama Tu Soberanía.

Alégrense los cielos y gócese la tierra, proclamad entre las naciones: "Ds. reinó". A' reina, A' reinó, A' reinará por siempre jamás.

A' reinará hasta la eternidad, los paganos desaparecerán de la tierra. A' frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos.

Numerosos son los proyectos del hombre, mas sólo la voluntad Divina se cumple.

Sus resoluciones y Su sapiencia son sempiternas, pues con Su Verbo creó el mundo, con Su mandato lo afirmó.

Ds. eligió a Sión, estableció en ella Su morada. Ds. no abandonará a Su pueblo, ni desamparará a Su heredad.

Pues Él es clemente, perdona nuestras iniquidades. Y no nos destruye; Su saña es efímera por ello no desata toda Su ira.

A', sálvame, Rey nuestro respóndenos en el día en que Te invoquemos.

Felices los que residen en Tu morada, Ellos Te alaban eternamente.

Feliz es el pueblo que cree en Ti, feliz es el pueblo que A' es su Ds.

תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ   וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ   וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד   וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:

דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ   וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:

הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ   וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:

וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ   וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:

זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ   וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:

חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ   אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:

טוֹב־יְיָ לַכֹּל   וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ   וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ   וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו   וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים   וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:

סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים   וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:

עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ   וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ   וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו   וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו   לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:

רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה   וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:

Salmo 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Ds. mío invocar eternamente Tu nombre.

Diariamente Te invoco, pronuncio Tus loores con constancia.

Magno es A', y excelso, Su grandeza es inescrutable.

Las generaciones glorifican Tus obras, relatan la grandeza de Tus acciones.

Quiero cantar Tu magnificencia, relatar Tus hechos maravillosos.

Meditan todos en Tu benevolencia, celebran todos Tu justicia.

Expresan la magnitud de Tu bondad. Clemente y misericordioso es A', tardo en la ira, y benevolente.

Su bondad extiende sobre Sus creaturas, Su misericordia sobre Su creación.

Todas Tus obras Te exaltan, Tus fieles Te bendicen.

Cuentan la gloria de Tu reino, proclaman la grandeza de Tus acciones.

Para instruir a los hombres con Tus obras, y manifestar el resplandor de Tu Reino.

Tu Reino es eterno, Tu Soberanía perdura por las generaciones.

Alienta A' a los débiles, y levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti, Tú oportunamente les proporcionas alimentos.

Tú abres Tu mano pródiga; sacias a todos los seres de felicidad.

Las sendas de A' son justas, Sus acciones piadosas.

Cercano está Ds., a los que Le invocan, a los que Le invoquen con sinceridad.

Satisface los deseos de los que Le veneran, oye sus clamores y los salva.

שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
**וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ

הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ:
אֲהַלְלָה יְיָ בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי:
אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה:
תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו:
אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־יְיָ אֱלֹהָיו:
עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם
הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם:
עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים
יְיָ מַתִּיר אֲסוּרִים:
יְיָ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְיָ זֹקֵף כְּפוּפִים
יְיָ אֹהֵב צַדִּיקִים:
יְיָ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת:
**יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר
הַלְלוּיָהּ:

El Eterno protege a los que Le aman, mas a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh A', pronunciará mi boca, todas las creaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Ds., desde ahora hasta la eternidad.

Aleluyá.

Salmo 146

¡Aleluyá! alaba al Eterno, alma mía! Loaré a A' durante mi vida, cantaré a mi Ds. durante mi existencia. No confíes en los poderosos, pues el hombre no puede salvar.

Cuando el hálito divino lo abandona, y retorna al polvo, en aquel día se desvanecen sus proyectos. Bienaventurado quien confía en la ayuda del Ds. de Israel, quien deposita su esperanza en A' su Ds.

Creador de los cielos y la tierra, del mar, y de cuanto en ellos hay; Él mantiene Su verdad para siempre. Él, vindica la causa de los oprimidos, provee alimento a los hambrientos.

A', libera a los cautivos, A' restituye la vista a los desprovistos de ella. Él levanta a los sometidos y prodiga Su amor a los justos. A' protege a los extranjeros, eleva al huérfano y a la viuda; Él frustra la senda de los impíos.

A' reinará hasta la eternidad, Tu Ds., oh Sión, a través de las generaciones.

Aleluyá.

הַלְלוּיָהּ

כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה:

בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַםִ יְיָ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס:

הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם:

מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא:

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְיָ מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ:

עֱנוּ לַייָ בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר:

הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר

הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר:

נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:

לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

רוֹצֶה יְיָ אֶת־יְרֵאָיו אֶת הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:

שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַםִ אֶת־יְיָ הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן:

כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ:

הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ:

הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ:

הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר:

מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד:

יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם:

Salmo 147

Aleluyá,

Cuán bueno es cantar a Ds.,
Y agradable dirigirle loores.

Pues Él reconstruirá Jerusalem,
Reunirá a los dispersos de Israel.

Les cura de sus dolores.
Reconforta los corazones desgarrados,

Estableció el número ilimitado de estrellas,

A las constelaciones llama con nombre.
Magno es nuestro Ds. y poderoso,
Su sabiduría es inefable.

A' eleva a los humildes,
Humillando a los impíos hasta el polvo.

Entonad cánticos de gracia a A',
Cantad para nuestro Ds. con la cítara.

Él recubre el cielo con nubes,
Para proporcionar lluvia a la tierra.

Hace germinar la vegetación de los montes,
Así, provee de sustento al reino animal,
A los polluelos del cuervo que lo reclaman.

Desdeña la fuerza del caballo,
La valentía del guerrero no ama.

Mas Él ama a los que Lo veneran,
A los que confían en Su benevolencia.

Alaba a A', oh Jerusalem,
Loa a tu Dios, oh Sión.

Él protege tus ciudades, bendice a tus pobladores.

Confiere la paz a tus fronteras.
Te proporciona alimento y hartura.

Su mandato se cumple en la tierra,
Su palabra con celeridad se afirma.

Hace caer la nieve cual vellones de lana,
Esparce la escarcha cual ceniza.

Hace caer el hielo cual mendrugos,
¿Quién resiste a su frío?

Por su mandato sobreviene el deshielo,
El viento sopla y corren las aguas.

מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:
לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם
הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ

הַלְלוּ אֶת־יְיָ מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים:
הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָיו:
הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר:
הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם:
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ:
וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר:
הַלְלוּ אֶת־יְיָ מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת:
אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ:
הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים:
הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף:
מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ:
בַּחוּרִים וְגַם בְּתוּלֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים:
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ
הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם:
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ
הַלְלוּיָהּ:

Reveló Sus preceptos a Jacob,
Sus leyes y juicios a Israel.
No así a las demás naciones,
Pues Sus juicios ellas ignoran.
Aleluyá.

Salmo 148

Aleluyá,
Load a Ds. en los cielos.
Loadle en las alturas.
Loadle todos Sus ángeles,
Alabadle todas Sus huestes.
Loadle sol y luna,
Alabadle todos los luceros,
Loadle cielos infinitos,
Y las aguas de sobre los cielos.
Loen Su nombre,
Pues por Su mandato fueron creadas.
Las afirmó para la eternidad,
Les fijó límites, que no sobrepasarán.
Alabad a A' en la tierra,
Ballenas y abismos.
El fuego y el granizo,
La nieve y la niebla,
La tempestad que Su mandato genera.
Los montes y colinas,
Árboles frutales y cedros.
Fieras y animales,
Reptiles y aves aladas.
Los reyes de la tierra, y todas las naciones,
Príncipes y jueces de la tierra.
Los jóvenes y las doncellas,
Los ancianos y los adolescentes.
Alaben todos el nombre de Ds.,
Pues únicamente Él es exaltado,
Su gloria se manifiesta en los cielos y en la tierra.
Él elevó el honor de Su pueblo,
Sus creyentes Lo alaban,
Israel Su pueblo predilecto Le venera.
Aleluyá.

הַלְלוּיָהּ

שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים:
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם:
יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ:
כִּי־רוֹצֶה יְיָ בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה:
יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם:
רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים:
לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל:
**לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו

הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ

הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ:
הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ:
הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר:
הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב:
הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה:
כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:
(כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:)

Salmo 149

Aleluyá. Entonad a Ds. un nuevo cántico,
Proclamad Sus loores en las congregaciones de los piadosos.
Deléitese Israel con Su Hacedor,
Regocíjense los hijos de Sión con su Rey.
Load Su nombre con danzas,
Entonad cánticos con panderos y cítaras.
Porque place a Ds. Su pueblo,
Glorifica a los humildes con Su salvación.
Regocíjense los piadosos por Su gloria.
Alégrense en sus lechos.
En las batallas, con las espadas,
Pronuncie vuestra boca loores a Ds.
Él ajusticiará a vuestros enemigos,
Castigará a las naciones opresoras.
Encadenará a sus reyes con cadenas,
A sus príncipes con ligaduras de hierro.
Para someterlos al juicio prescripto
¡Gloria es Él para Sus piadosos!
Aleluyá.

Salmo 150

Aleluyá. Load a Ds. en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su gloria. Cantad Sus maravillas, proclamad Su manifiesta grandeza.
Loadle al son del Shofar, alabadle al son de arpa y cítara.
Loadle con pandero y danza, alabadle con flautas e instrumentos varios.
Loadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo.
¡Todo ser viviente alabe a Ds.!
Aleluyá.

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:
בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ:
בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ:
וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
אָמֵן וְאָמֵן:

מעומד

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְיָ לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל. וַיֹּאמֶר דָּוִיד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ. מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד. כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ. וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל. וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה. וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ:

וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ. וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה: אַתָּה־הוּא יְיָ לְבַדֶּךָ. אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם. הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ. הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם. וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם. וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם. וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים. וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ. וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית. לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ. וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה: וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם. וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ. כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ

Versículos selectos de los salmos
89:53; 135:21; 72:18-19

Bendito sea A', eternamente. Amén. Amén.

Bendito sea A' en Sión, el que mora en Jerusalem. Aleluyá.

Bendito A' Ds. de Israel, único Hacedor de maravillas.

Bendita sea Su gloria eternamente. Llénese de Su gloria toda la tierra. Amén, Amén.

I Crónicas 29:10-13

La Congregación se pone de pie.

Bendijo David a A' ante toda la congregación diciendo: Tú eres A', Ds. de Israel, nuestro Padre desde la eternidad hasta la eternidad.

Tuyos son, oh Ds., la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino.

Tú eres exaltado y supremo sobre todos.

Tú confieres la riqueza y la gloria. Tu soberanía es absoluta.

Tú posees el poder y la fuerza.

Tú confieres la grandeza y la fortaleza. Por ello Ds. nuestro, Te agradecemos, e invocamos Tu glorioso nombre.

Nejemía 9:5-11

Tu pueblo proclama Tu gloria, inefable y por encima de todo loor o bendición.

Tú creaste los cielos infinitos y las constelaciones. La tierra y sus habitantes, los mares y todo lo que contienen.

Tú concediste la vida a todo. Los seres celestiales a Ti, Te veneran.

La Congregación vuelve a sentarse.

Tú, A', elegiste a Abram y lo liberaste de Ur en Caldea. Le conferiste el nombre de Abraham y comprobaste la sinceridad de su corazón. Concertaste con él, el Pacto, prometiéndole la tierra de las seis naciones como heredad a su descendencia. Cumpliste Tu promesa, pues eres justo.

Tú viste la aflicción de nuestros padres en Egipto, su clamor oíste en el mar Rojo. Realizaste señales y maravillas frente al faraón, sus esclavos, y su pueblo.

עֲלֵיהֶם. וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם. וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה, וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת. כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים:

וַיּוֹשַׁע יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל שְׂפַת הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה. אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם. וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְיָ. וַיַּאֲמִינוּ בַּייָ וּבְמשֶׁה עַבְדּוֹ:

הקהל מנגין את השירה

אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַייָ
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַייָ כִּי גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: יְיָ אִישׁ מִלְחָמָה יְיָ
שְׁמוֹ: מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף: תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת
כְּמוֹ־אָבֶן: יְמִינְךָ יְיָ נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ
יְיָ תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ: וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ נֵד
נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם: אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי: נָשַׁפְתָּ

Tú conocías su crueldad. Por ello Tu gloria perpetuamos hasta el día de hoy. El mar hendiste ante ellos, y pasaron por lo seco. Mas a sus perseguidores arrojaste a las profundidades, cual piedra en aguas tempestuosas.

ÉXODO 14:30-15:18

En aquél día Ds. liberó a Israel de la opresión de Egipto. Israel, desde la orilla del mar, vio la muerte de los egipcios. Presenciando Israel la manifestación del poder Divino contra Egipto, expresó su fe hacia A' y su veneración por Moisés servidor de Ds.

Entonces Moisés y los hijos de Israel, entonaron este cántico de gloria a A', diciendo:

Cantaré a Ds., por la manifestación de Su Gloria,
Pues al caballo y al jinete arrojó al mar.

Mi fuerza es Ds., a Él entono canciones de gloria,
Pues Él me ha salvado.

Él es mi Ds., quiero glorificarlo,
Ds. de mi padre, quiero enaltecerlo.

Ds., triunfa en las batallas,
A' es Su nombre.

Los carros del Faraón y su ejército, arrojó al mar,
La élite de su armada fue hundida en el mar Rojo.

Los abismos los cubrieron.
Cual piedra descendieron a las profundidades.

Tu diestra, oh A', es glorificada por la fuerza,
Tu diestra, oh A', destruyó al enemigo.

Tu magnánimo poder, destrozó a Tus adversarios,
Desataste Tu ira, los consumió como paja.

Por el soplo de Tu viento se elevaron las aguas,
Cual muros se levantaron las olas,
Cuajáronse los abismos de las profundidades.

Pensó el enemigo: los perseguiré y alcanzaré,
Me repartiré su botín, saciaré mis deseos,
Desenvainaré mi espada, los aniquilará mi poder.

בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם   צָלֲלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
אַדִּירִים׃   מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ   מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ   נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־
פֶלֶא׃   נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃   נָחִיתָ
בְחַסְדְּךָ עַם זוּ גָּאָלְתָּ   נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה
קָדְשֶׁךָ׃   שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן   חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃   אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם   אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד   נָמֹגוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃   תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד   בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן   עַד־
יַעֲבֹר עַמְּךָ יְיָ   עַד יַעֲבֹר עַם־זוּ
קָנִיתָ׃   תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ   מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְיָ   מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ׃   יְיָ יִמְלֹךְ   לְעֹלָם וָעֶד׃

בקצת קהליות מוסיפין

כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם
אֶת־מֵי הַיָּם   וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ   הַיָּם׃

כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה. וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו. וְהָיְתָה לַיְיָ הַמְּלוּכָה׃ וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃

הסגים לשחרית עולים לתיבה

Sopló Tu viento, los cubrió el mar,
Hundiéronse cual plomo en aguas embravecidas.

¿Quién Te iguala, oh Señor?
¿Quién iguala Tu santidad y magnificencia?
Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Extendiste Tu diestra, los tragó la tierra,
Condujiste con Tu benevolencia a Tu pueblo redimido,
Le condujiste con Tu poder, a la morada de Tu Santidad.

Los pueblos lo oyeron y temblaron,
El temor se apoderó de los filisteos.

Fueron presas de pánico los jefes de Edom,
Los fuertes de Moab se estremecieron,

Carecieron de valentía, los habitantes de Canaán.
Cayó sobre ellos el temor y el miedo,
Ante la grandeza de Tu poder se petrificaron.

Hasta que haya pasado Tu pueblo, A',
Hasta que haya pasado, este pueblo que rescataste.

Tú los traerás y asentarás en el monte de Tu heredad,
Que dedicaste para la residencia de Tu gloria,
Lugar para Tu Santuario, obra de Tus manos.

A' reinará eternamente.
A' reinará eternamente.

Pues los carros del faraón y sus jinetes se adentraron en la mar, mas A', los englutió en las aguas del mar mientras los hijos de Israel transitaron en lo seco a través de la mar.

Salmos 22:29, Ovadia 1:21, Zacarías 14:9

A A' pertenece el reino, Él es soberano del universo.
Ascenderán los libertadores al monte Sión,
Para juzgar, al monte de Esav.

En aquel día el reino será de Ds.
Ds. reinará sobre toda la creación,
Entonces el Eterno será Único y Su nombre Único.

בקצת קהלות מנגנין את הפיוטים האלה אחר חזרת העמידה
כדי שלא להפסיק כאן

אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי   וְאִם לֹא אַעֲלֶנָּה עַל שְׂפָתִי
רְצוֹנְךָ אֶשְׁאֲלָה רֶגַע וְאֶגְוָע   וּמִי־יִתֵּן וְתָבוֹא שֶׁאֱלָתִי
וְאַפְקִיד אֶת שְׁאָר רוּחִי בְּיָדְךָ   וְיָשַׁנְתִּי וְעָרְבָה־לִי שְׁנָתִי
בְּרָחְקִי מִמְּךָ מוֹתִי בְחַיַּי   וְאִם אֶדְבַּק בְּךָ חַיַּי בְּמוֹתִי
אֲבָל לֹא אֵדְעָה בַּמֶּה אֲקַדֵּם   וּמַה־תִּהְיֶה עֲבֹדָתִי וְדָתִי
דְּרָכֶיךָ יְיָ לַמְּדֵנִי   וְשׁוּב מִמַּאֲסַר סִכְלוּת שְׁבוּתִי
וְהוֹרֵנִי בְּעוֹד יֶשׁ־בִּי יְכֹלֶת   לְהִתְעַנּוֹת וְאַל תִּבְזֶה עֱנוּתִי
בְּטֶרֶם יוֹם אֱהִי עָלַי לְמַשָּׂא   וְיוֹם יִכְבַּד קְצָתִי עַל קְצָתִי
וְאֶכָּנַע בְּעַל כָּרְחִי וְיֹאכַל   עֲצָמַי עָשׁ וְנִלְאוּ מִשְּׂאֵתִי
וְאֶסַּע אֶל מְקוֹם נָסְעוּ אֲבוֹתַי   וּבִמְקוֹם תַּחֲנוֹתָם תַּחֲנָתִי
כְּגֵר תּוֹשָׁב אֲנִי עַל־גַּב אֲדָמָה   וְאוּלָם כִּי בְּבִטְנָהּ נַחֲלָתִי
נְעוּרַי עַד הֲלוֹם עָשׂוּ לְנַפְשָׁם   וּמָתַי גַּם אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְבֵיתִי
וְהָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן בְּלִבִּי   מְנָעַנִי לְבַקֵּשׁ אַחֲרִיתִי
וְאֵיכָה אֶעֱבֹד יוֹצְרִי בְּעוֹדִי   אֲסִיר יִצְרִי וְעֶבֶד תַּאֲוָתִי
וְאֵיכָה מַּעֲלָה רָמָה אֲבַקֵּשׁ   וּמָחָר תִּהְיֶה רִמָּה אֲחוֹתִי
וְאֵיךְ יִיטַב בְּיוֹם טוֹבָה לְבָבִי   וְלֹא אֵדַע הֲיִיטַב מָחֳרָתִי
וְהַיָּמִים וְהַלֵּילוֹת עֲרֵבִים   לְכַלּוֹת אֶת־שְׁאֵרִי עַד־כְּלוֹתִי
וְלָרוּחַ יְזָרוּן מֶחֱצִיתִי   וְלֶעָפָר יְשִׁיבוּן מֶחֱצִיתִי

BAKASHA COMPUESTA POR R' IEHUDA HALEVÍ

(España. Siglo x)

A', frente a Ti expongo todos mis anhelos, aun si no lo expresare con mis labios. Anhelo me ilumines siquiera por un instante, y ojalá se cumpliere mi deseo, y confiare mi alma a Tu cuidado, y entonces me sumiere en agradable sueño.

Cuando me alejo de Ti, experimento la muerte en vida, mas si me adhiero a Ti, viviré aún después de mi muerte.

Pero no sé cómo adorarte, cómo servirte. Tus caminos, oh Ds., enséñame y libérame del presidio de la ignorancia. Y enséñame mientras tengo facultades, para sobrellevar la vida. No menosprecies mi sacrificio, antes que me sorprenda la pesadez de la vejez, y me resigne en contra de mi voluntad, y mis huesos sean consumidos y tenga que unirme con mis antepasados, uniéndome a ellos en eterno reposo.

Como extranjero me siento en esta tierra, empero en sus entrañas está mi morada. Mis mocedades hasta ahora se preocuparon de sí mismas, mas ¿cuándo podré enmendarme y actuar para mí?

Este mundo, con sus placeres y codicias, ¡me impidió meditar acerca de mi fin! Mas ¿cómo habré de servir a mi Creador, siendo prisionero de mis instintos, y esclavo de mis deseos?

Mas ¿cómo habré de aspirar a lo sublime, si mañana con los gusanos, el polvo habré de compartir?

¿Cómo podré deleitarme en mis días placenteros, sin saber cómo será el mañana? Los días a las noches se asocian, para consumir mis carnes hasta mi exterminio, al viento ellos esparcirán mi alma, y al polvo devolverán mi cuerpo.

וּמָה אֹמַר וְיִצְרִי יִרְדְּפֵנִי כְּאוֹיֵב מִנְּעוּרַי עַד בְּלוֹתִי:
וּמַה לִּי מִזְּמַן אִם לֹא רְצוֹנְךָ וְאִם אֵינְךָ מְנָתִי מַה־מְּנָתִי:
אֲנִי מִמַּעֲשִׂים שׁוֹלָל וְעָרוֹם וְצִדְקָתְךָ לְבַדָּהּ הִיא כְסוּתִי:
וְעוֹד מָה אַאֲרִיךְ לָשׁוֹן וְאֶשְׁאַל אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי:

רשות לנשמת

אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֶרְךָ בְּסוֹד סְגֻלָּתֶךָ
**אֱמוּנָתְךָ אוֹדִיעַ. וַאֲגִיד גְּדֻלָּתֶךָ:
בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם אָקוּם בְּקֶרֶב קְהִלָּתֶךָ
**אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:
אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה נֶגְדְּךָ עֲלוּמַי נֶחְשָׂפוּ
**נַפְשִׁי וְעַצְמוֹתַי מִפַּחְדְּךָ שֻׁסָּפוּ:
בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם נְבוֹכִים לִישְׁעֲךָ נִכְסָפוּ
**נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ:
אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה יוֹעֵט צְדָקָה לִלְבֹּשׁ
**יְרֵאֶיךָ הִרְשׁוּנִי וְאָרוּץ וְאֵין בּוֹשׁ:
בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם יוֹקְשִׁי תִּכְבֹּשׁ וְעָצְבִּי תַּחֲבֹשׁ
**יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ. לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ:
אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה שְׁמֹר שַׂרְעַפַּי לְבַל יְזַנִּיחוּנִי
**שְׁגִיאוֹת שְׂפָתַי בַּל יַדִּיחוּנִי:

¿Qué puedo alegar, mientras mi instinto me acosa, cual implacable adversario, desde mi juventud hasta mi vejez?

¿Qué significaría para mí el tiempo, de no contar con Tu benevolencia? Si Tú no eres mi destino, ¿qué importa mi destino?

Carezco de buenas acciones, me siento cual desnudo; solamente Tu justicia podrá recubrirme. ¿Qué más habré de pedir, para qué más palabras A', si ante Ti expongo todos mis anhelos?

RESHUT COMPUESTO POR SHELOMO IBN-GABIROL

(España. Siglo XI)

¡Oh Eterno, Tú eres mi Ds.!, Te busco, anhelo conocer Tu mística esencia.

Quiero enseñar Tu fe y manifestar Tu grandeza. Te invoco, respóndeme hoy cuando me presento ante Ti en el seno de la Congregación.

A', abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

¡Oh Eterno, Tú eres mi Ds.!

Tú develas mis ocultos designios, todo mi ser se conmueve y estremece.

Te invoco, respóndeme hoy cuando Tus hijos perplejos anhelan Tu salvación.

Tus nobles hijos oran en reunión.

¡Oh Eterno, Tú eres mi Ds.!

La justicia es Tu ropaje, Tus piadosos fieles hoy me han delegado para sus sentimientos expresar sin confusión, Te invoco, respóndeme hoy, sálvame de todo obstáculo, proporciona curación a mi dolor.

Sea íntegro mi corazón, para observar Tu mandato para que no sienta confusión.

¡Oh Eterno, Tú eres mi Ds.!

Ayúdame para que mis pensamientos no me alejen de Ti, ayúdame a no ser víctima de mis palabras.

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי· יוֹם   שְׁבָחֶיךָ עֲצָבַי יְשַׁכְּחוּנִי

**שְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ. הֵמָּה יַנְחוּנִי:

אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה   לְךָ אֲצַפֶּה צוּר מִשְׂגַּבִּי

**לַמְּדֵנִי וְחַזְּקֵנִי. כִּי אֵין כֹּחַ בִּי:

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי· יוֹם   לְבָרֵר וְלִצְרֹף חוֹבִי

**לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים. וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי:

אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה   מָרוֹם הַשּׁוֹכְנִי גְּבֹהִים

**מִמַּעֲמַקִּים אֶקְרָא נֶגְדְּךָ וְאָהִים:

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי· יוֹם   מִלַּלְתִּי בְּסוֹד כְּמֵהִים

**מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים:

אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה   הִנְנִי לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמִי

**הָעֲוֹנוֹת אִם תִּשְׁמָר־יָהּ. אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד מִי:

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי· יוֹם   הַזֶּה אַל תָּבוֹא בְּמִשְׁפָּט עִמִּי

**הֵן־בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי· וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי:

אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה   הִקְדַּמְתָּ מָזוֹר לְיַשְּׁרֵנִי

**הֲכִינוֹתָ יוֹם כֹּפֶר. רָצוֹן בּוֹ לְעַטְּרֵנִי:

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי· יוֹם   הִנָּתֵק עֲבוֹת עָוֹן יַאַסְרֵנִי

**הֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי· וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי:

אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה   קִרְבָתְךָ יֶחְפְּצוּן רַעְיוֹנַי

**קְדוֹרַנִּית שַׁחוֹתִי מִפְּנֵי זְדוֹנַי:

Te invoco, respóndeme hoy, pues Tus loores que pronuncio habrán de aquietar mis dolores. Envíame Tu luz y Tu verdad para que ellos me guíen.

¡Oh Eterno, Tú eres mi Ds.!

Tú eres mi esperanza, mi fortaleza y refugio, fortaléceme con Tus enseñanzas, pues ya carezco de fuerzas. Te invoco, respóndeme hoy, cuando a Ti me dirijo para invocar Tu comprensión y la absolución de mi culpa.

Crea en mí, oh Ds., un corazón puro, renuévame con un espíritu predispuesto hacia Ti.

¡Oh Eterno, Tú eres mi Ds.!

Tú eres excelso, Tú moras en las alturas, desde las profundidades mis gemidos a Ti dirijo. Te invoco, respóndeme hoy, cuando oro en el seno de Tus fieles que Te anhelan diciendo: "Quién sabe; tal vez Ds., revoque Su sentencia".

¡Oh Eterno, Tú eres mi Ds.!

Héme aquí ante Ti, reconociendo mi culpa. Si los errores no absuelves, oh Ds., ¿Quién podrá subsistir? Te invoco, respóndeme hoy, no seas severo en Tu juicio. Pues con tendencia al pecado fui creado, y con tendencia al error fui concebido en el seno materno.

¡Oh Eterno. Tú eres mi Ds.!

Con antelación, Tu curación me concediste, estableciste este Día del Perdón, me coronaste con Tu benevolencia. Te invoco, respóndeme hoy; lávame por completo de mi iniquidad y de mi error, purifícame.

¡Oh Eterno, Tú eres mi Ds.!

Tu cercanía buscan mis pensamientos, mas mi soberbia de Ti me aleja.

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם קָרֵאתָ לְגֶזַע אֱמוּנַי

**קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים. וְשׁוּבוּ אֶל־יְיָ:

אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה טַהֲרוּ לְבָבָם לְהוֹקִיךָ

**טַעַם וּמַשְׁקֶה חָשְׁכוּ חֲשׁוּקֶיךָ:

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם טָבוּס לְעַנּוֹת נֶפֶשׁ דְּבֵקֶיךָ

**טוֹב לִי כִי עֻנֵּיתִי. לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ:

אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה נָשָׂאנוּ נֶגְדְּךָ עַפְעַפַּיִם

**נִבְחָךְ נִצַּבְנוּ שָׁחְנוּ אַפַּיִם:

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם נִבְרַר שִׂקְרוּת שַׂרְעַפַּיִם

**נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם. אֶל־אֵל בַּשָּׁמָיִם:

אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה חַנּוּן הַנַּעֲרָץ בְּסוֹד שַׂרְפֵי מְעוֹנַי

**זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי בְּהִתְחַנְּנִי בְּהֶגְיוֹנַי:

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי. יוֹם קְרֹא אֶקְרָא בְּמַקְהֲלוֹת אֱמוּנָי.

**נִשְׁמַת כָּל־חַי. תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יְיָ:

נִשְׁמַת כָּל־חַי. תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד: מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל. וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם. בְּכָל־

Te invoco, respóndeme hoy, pues Tú prescribiste al pueblo que proclama Tu fe: "Proveeos de buenas acciones y retornad a A' ".

¡Oh Eterno, Tú eres mi Ds.!

Tus fieles purifican hoy su corazón para servirte, no prueban alimento, no ingieren bebida Tus amados hijos. Te invoco, respóndeme hoy, día establecido como ayuno, para los seres que Te buscan.

Acepto mis tribulaciones, pues así aprenderé Tus mandamientos.

¡Oh Eterno, Tú eres mi Ds.!

Hacia Ti elevamos nuestros ojos, ante Ti nos presentamos y doblegamos nuestras pasiones. Te invoco, respóndeme hoy, cuando se devela la mentira de nuestros ocultos pensamientos. "Elevemos nuestro corazón y nuestras manos a Ds., que está en los cielos".

¡Oh Eterno, Tu eres mi Ds.!

Tú eres Clemente, adorado por las huestes angelicales. Recuérdame cuando en rogativas Te exponga mis meditaciones.

Te invoco, respóndeme hoy, cuando proclamo en esta Congregación de fieles: "El alma de todo ser viviente bendice Tu nombre, oh A' ".

El alma de todo ser viviente bendice Tu nombre, A' Ds. nuestro; y el espíritu de todo mortal exalta y glorifica Tu recuerdo, oh Rey nuestro.

Tú perduras a través de toda la eternidad, y no tenemos nada excepto Tú, Rey nuestro; Redentor y Salvador, que nos salvas de todo mal y nos sustentas en todas las horas de angustia y malestar.

Tú sólo eres nuestro Rey, desde el comienzo del tiempo hasta la postrimería. Creador de todos, Señor de todas las generacio-

עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ. אֶלָּא אָתָּה:
אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן
כָּל־תּוֹלָדוֹת. הַמְהֻלָּל בְּכָל־הַתִּשְׁבָּחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ
בְּחֶסֶד. וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים: וַיְיָ עֵר לֹא־יָנוּם וְלֹא־יִישָׁן.
הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים. וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים. מְחַיֵּה מֵתִים. וְרוֹפֵא
חוֹלִים. פּוֹקֵחַ עִוְרִים. וְזוֹקֵף כְּפוּפִים. הַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים.
וְהַמְפַעְנֵחַ נֶעֱלָמִים. וּלְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

וְאִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם. וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן
גַּלָּיו. וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת
כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ. וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם. וְרַגְלֵינוּ
קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת. אֵין אֲנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ. וּלְבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ. עַל אַחַת מֵאֶלֶף
אַלְפֵי אֲלָפִים. וְרֹב רִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים. הַטּוֹבוֹת. נִסִּים
וְנִפְלָאוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ. וְעִם אֲבוֹתֵינוּ מִלְּפָנִים: מִמִּצְרַיִם
גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרָעָב זַנְתָּנוּ.
וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. מִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ.
וּמֵחֳלָיִם רָעִים וְרַבִּים דִּלִּיתָנוּ: עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ.
וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ. עַל כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ. וְרוּחַ
וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ. וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם
יוֹדוּ וִיבָרְכוּ. וִישַׁבְּחוּ. וִיפָאֲרוּ. וִישׁוֹרְרוּ אֶת־שִׁמְךָ

nes, para Ti la humanidad entona cantos de gloria, Tú riges Tu mundo con misericordia y a sus habitantes con magnanimidad.

Tu Providencia, oh Ds. está siempre con nosotros. Tú despiertas a los sumidos en el sueño, concedes la palabra a los que carecen de ella, concedes la inmortalidad a los que ya no están, curas nuestras dolencias, restituyes la vista a los desprovistos de ella, concedes la palabra a los que carecen de ella, Tú develas lo oculto.

Tú levantas a los sometidos y los mantienes erguidos. Por eso hacia Ti sólo, dirigimos nuestras oraciones.

Y aunque nuestra boca estuviese llena de canciones como el murmullo del mar, y nuestra lengua cantase como el estruendo de sus olas; aunque nuestros labios pronunciasen tantas alabanzas como la infinitud del cielo y nuestros ojos alumbrasen como el sol y la luna; aunque nuestras manos estuviesen tendidas en oración, tan alto como las alas de las águilas y nuestros pies se dirigiesen a los templos con la rapidez de las gacelas; aún así, no podríamos cantar Tu infinita gloria, ni agradecer Tus innumerables bondades, que hiciste con nosotros en el presente y con nuestros padres en el pasado.

De Egipto nos liberaste, de la servidumbre nos rescataste. En tiempos de hambre nos concediste alimento, nos mantuviste con abundancia y hartura.

Nos rescataste del terror de la espada, nos protegiste de las epidemias. Nos salvaste de plagas y enfermedades. Siempre nos acompañó Tu bondad, Tu misericordia, jamás nos abandonó.

Por todo esto, cada órgano que creaste en nuestro cuerpo; el alma que insuflaste en nuestro ser, y el poder de palabra que nos concediste, todos ellos al unísono cantarán Tu gloria y exaltarán la soberanía de Tu nombre, Rey nuestro.

מַלְכֵּנוּ תָּמִיד: כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה. וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תְשַׁבֵּחַ. וְכָל־עַיִן לְךָ תְצַפֶּה. וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה: וְהַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל־קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ: כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר. כָּל עַצְמֹתַי תֹּאמַרְנָה. יְיָ מִי כָמוֹךָ:

מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ. וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ: שַׁוְעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִשְׁמַע. צַעֲקַת הַדַּל תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ: וְכָתוּב. רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ. לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה:

בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְרוֹמָם
וּבְשִׂפְתֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ
וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ
וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל:

בְּמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל. לְשַׁבֵּחַ לְפָאֵר. לְרוֹמֵם לְהַדֵּר. וּלְנַצֵּחַ. עַל כָּל־דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי. עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

וּבְכֵן. יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר וּשְׁבָחָה. הַלֵּל וְזִמְרָה.

Todas las bocas, prorrumpirán en gracias hacia Ti.

Todas las rodillas se doblegarán ante Tu majestad.

Todos los hombres se prosternarán ante Ti.

Todos los corazones Te venerarán.

Toda la intimidad de nuestro ser vibrará ante Tu excelso nombre.

Pues así está escrito: "Cada fibra de mi ser proclamará:

¿Quién Te iguala, oh A'?"

Tú liberas al pobre de manos de su opresor, y al indigente y menesteroso de manos del usurpador de sus derechos.

El clamor de los afligidos, Tú habrás de oír; el gemido del oprimido Tú habrás de escuchar y lo salvarás.

Pues así está escrito: aclamad a Ds., vosotros los justos, vosotros los rectos orad a Él.

Por la boca de los rectos serás reverenciado.

Por las palabras de los justos serás bendecido.

Por la lengua de los piadosos serás exaltado.

Los consagrados a Ti, Te santificarán con todo su ser.

Las Congregaciones de Israel, y las multitudes de Tu pueblo glorificarán Tu nombre a través de las generaciones.

Pues, es el sagrado deber de toda Tu creación, Ds. nuestro y de nuestros padres, agradecerte y orar a Ti.

Entonamos himnos y canciones, dedicados a Tu gloria por David hijo de Ishaí, Tu servidor y Tu ungido.

Así pues sea alabado Tu nombre por siempre jamás, Rey nuestro.

Tú eres Ds., Rey nuestro, exaltado en los cielos, invocado en la tierra.

Dios nuestro y de nuestros padres, sólo a Ti, corresponde dirigirnos en alabanzas y oraciones aclamando Tu soberanía y Tu reino, Tu eternidad, Tu grandeza, Tu gloria, Tu santidad.

עֹז וּמֶמְשָׁלָה. נֶצַח. גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה. תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת.
קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת. לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ. וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ.
מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת
בּוֹרֵא כָּל־הַנְּשָׁמוֹת
רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים
הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה
מֶלֶךְ חֵי הָעוֹלָמִים. אָמֵן:

שִׁנְאַנִּים שַׁאֲנַנִּים כְּנִיצוֹצִים יִלְהָבוּ
לַהֲטֵיהֶם וּמַעֲטֵיהֶם כְּעֵין קָלָל יִצְהָבוּ
מוּל כִּסֵּא מִתְנַשֵּׂא בְּקוֹל רַעַשׁ יִרְהָבוּ
הֵן בְּמַחֲזֶה זֶה לָזֶה לְהַקְדִּישׁ אֵל יֶאֱהָבוּ:
הָבוּ לַייָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ:
לְךָ חַיּוֹת עִלְיוֹת בְּתַחְתִּית כֵּס הַנִּקְבָּע
וְאֶרְאֶלִּים וְחַשְׁמַלִּים אֱזוּרֵי זִיו הַנִּצְבָּע
תְּהִלָּתְךָ וְהִלָּתְךָ יְהוֹדוּן מַחֲנוֹת אַרְבַּע
זֶה יַעֲרִיץ וְזֶה יַמְרִיץ לְךָ זֶמֶר וְשִׁיר יַבַּע
בְּנֵי חַיִל יוֹם וָלַיִל בְּמִשְׁמְרוֹתָם נִצָּבוּ:
הָבוּ לַייָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ:

Hacia Ti elevamos nuestras bendiciones y agradecimientos ahora y siempre.

Bendito eres Tú A', Rey excelso.

Tú eres artífice de maravillas y aceptas nuestros himnos y oraciones, Rey eterno, fuente de vida para el universo. Amén.

OFAN COMPUESTO POR SHELOMO IBN-GABIROL

(España. Siglo XI)

Miríadas de resplandecientes ángeles, portando fuego
Cual cobrizas espadas que fulguran frente a Tu elevado trono,

Con gran estruendo manifiestan su esplendor.
En profética visión, llamándose entre sí,

Proclaman Tu santidad, diciendo:
"Rendid a Ds., oh seres celestiales, rendid a Ds. Gloria".

Tuyos son los espíritus cimeros, que posan en el escabel de Tu trono, así como huestes de fulgurantes emisarios.

Tus alabanzas proclaman,
De Tu luz se benefician y Te agradecen
Las cuatro formaciones angelicales.
Unos Te adoran,
Los otros cantan Tus loores en melódica expresión.

Cual soldados, día y noche,
En sus guardias apostados están.

"Rendid a Ds., oh seres celestiales,
rendid a Ds. Gloria".

מְכוֹן מִשְׁמָר הַנֶּאֱמָר | בְּרֹאשׁ מַחֲנוֹת הֲמוֹנֶיךָ
הֲלֹא נִמְסָר בְּיַד הַשָּׂר | מִיכָאֵל גְּאוֹנֶךָ
בְּמַרְכָּבוֹת לְרִבָבוֹת | יַעֲמֹד עַל יְמִינֶךָ
וַיְקוּו וַיִלְווּ | דֹּרֵשׁ אַיֵּה מְעוֹנֶךָ
וְשָׁם סָגוֹד לְמוּל | פַּרְגּוֹד לְךָ יִסְגְּדוּ וְיִקְרָבוּ׃
הָבוּ לַייָ | בְּנֵי אֵלִים | הָבוּ׃

הֲמוֹן מַחֲנֶה הַמִּשְׁנֶה | עַל יַרְךָ שְׂמֹאל נִזְקַף
וְעַל צְבָאוֹ וּנְשִׂיאוֹ | גַּבְרִיאֵל הַנִּשְׁקָף
בִּשְׂרָפִים לַאֲלָפִים | בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד נִתְקַף
זֶה אֵיפֹה וְאֵלֶּה פֹּה | וְכִסֵּא קָדְשְׁךָ מֻקָּף
גְּזוּרֵי אֵשׁ אֲזוּרֵי אֵשׁ | וְסוּסֵי אֵשׁ יִרְכָּבוּ׃
הָבוּ לַייָ | בְּנֵי אֵלִים | הָבוּ׃

קוֹל יְצַפְצֵף וְשִׁיר יְרַצֵּף | צָבָא מַחֲנֶה שְׁלִישִׁיָּה
וְנוּרִיאֵל שַׂר הָאֵל | עוֹמֵד בָּם לְתַלְפִּיָּה
לְשַׁאֲטָתָם וְשַׁעֲטָתָם | יְרוֹפֵף חוּג הָעֲלִיָּה
בְּקוֹל אַיֵּה מְקוֹם אֶהְיֶה | יוֹצֵר רוּם וְתַחְתִּיָּה
רְאוּת נֶאְדָּר הַנֶּהְדָּר | יוֹם וָלַיִל יִתְאַבּוּ׃
הָבוּ לַייָ | בְּנֵי אֵלִים | הָבוּ׃

טְכוּסֵי הוֹד לְךָ שָׁהוּד | בְּרְבִיעִית יָעִידוּ
וְאִמְרָתְךָ וְזִמְרָתְךָ | עִם רְפָאֵל יַגִּידוּ

La formación más elevada, la primera entre Tus huestes,
confiada está en manos del excelso Ángel Mijael.

Con miríadas de carrozas, él está a Tu diestra.
Todos reunidos y al unísono preguntan por Tu morada.

Allí ellos se prosternan, y frente a Tu recóndita residencia,
con reverencia se acercan para proclamar:

"Rendid a Ds, oh seres celestiales, rendid a Ds. Gloria".

Las multitudes de la segunda formación,
Sobre el costado izquierdo apostadas están.

Al frente de estas huestes erguido está Gabriel,
Con serafines a millares cual ejército poderoso,

Circundado por ellos Tu sagrado solio está.
Tallados en llamas, ceñidos con fuego,
Cabalgando en fulgurantes corceles proclaman:
"Rendid a Ds., oh seres celestiales, rendid a Ds. Gloria".

Voces emiten y melodías entonan las huestes
de la tercera formación, y Nuriel, emisario de Ds.

Surge entre ellos con toda magnificencia.
Ante sus movimientos y estruendo,
¡se conmueve el firmamento!

Ellos preguntan:

¿Dónde reside A' Creador de los cielos y la tierra?
La visión de Tu gloriosa magnificencia,
Día y noche ellos anhelan:
"Rendid a Ds., oh seres celestiales, rendid a Ds. Gloria".

Circundada por el esplendor,
La cuarta formación testimonia Tu grandeza.

Tu Verbo y Tus loores, con Refael, ellos proclaman:

וְצִיץ מָעוֹז וְכֶתֶר עֹז לְךָ יִקְשְׁרוּ וְיַעֲנִידוּ
וְאַרְבַּעְתָּם שִׁיר מִכְתָּם יַתְמִידוּ וְיַצְמִידוּ
חֲבַרְתָּם וְגִבַּרְתָּם לְבַל יָגְעוּ וְיִדְאָבוּ:
הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ:
נִיצוֹצִים נִקְבָּצִים לְךָ יַחַד יְרַנֵּנוּ
בְּעַד עֲמוּסִים הַחֲמוּסִים לְעֻמָּתְךָ יְחַנֵּנוּ
בְּאֵימָתְךָ וְיִרְאָתְךָ רַגְלֵיהֶם יְכוֹנֵנוּ
בְּקוֹל חָזָק כְּמוֹ בָזָק קְדֻשָּׁתְךָ יְשַׁנֵּנוּ
עֲנוֹת קָדוֹשׁ לְאֵל קָדוֹשׁ לְמוּל קָדוֹשׁ יֶעֱרָבוּ:
הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ:

השׁ״ץ אומר קדישׁ לעילא בנוסח כזה

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב קֵץ מְשִׁיחֵהּ. וִישַׁכְלֵל הֵיכְלֵהּ. וְיִפְרֹק יָת עַמֵּהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלַּל. שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחֱמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Diadema de Gloria, y corona de poder,
Ellos Te confieren.

Las cuatro formaciones al unísono
Cánticos selectos con constancia Te dedican.

Todas en esplendorosa armonía, al unísono,
Sin cansancio proclaman:

"Rendid a Ds., oh seres celestiales, rendid a Ds. Gloria".

Tus fulgurantes emisarios hoy se congregan para invocarte,
Por Tu bienamado pueblo, despojado y contrito,

A Ti sus rogativas Te elevan,
Temerosos y conturbados a adorarte se aprestan.

Con gran estruendo, con voz poderosa
Tu Santidad proclaman.

Melodías y cantos elevan diciendo:
Santo es Ds.

"Rendid a Ds., oh seres celestiales, rendid a Ds. Gloria".

Oficiante:

El mundo que Ds. ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno.

Que su reino sea proclamado, que brote Su salvación y que acerque la llegada de Su Ungido. Prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la Congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él.

Su gloria es inefable e infinita, Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

הקהל בלחש

יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן. וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּמְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה:

**בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל: הַכֹּל יוֹדוּךְ. וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךְ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ. אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ: הַכֹּל יְרוֹמְמוּךְ סֶּלָה יוֹצֵר הַכֹּל: הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח. וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ. מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ. וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ: וּמֵאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו שֶׁבָּרָא. בְּמִדַּת רַחֲמִים: הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ. כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ. מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז. הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר. וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם. בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֻזֵּנוּ. צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ. מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ:

Oficiante:

Bendecid a A', pues Él es digno de alabanza.

Mientras el Oficiante canta el Bareju, la Congregación ora silenciosamente:

Sea loado y glorificado el nombre del Santo Bendito Él, que precedió a todo y sucederá a todo, excepto Él, ninguna deidad existe.

Sea el nombre de A' bendecido desde ahora hasta la eternidad, Su magnificencia es superior a toda expresión humana.

BENDITO SEA EL NOMBRE DE A' DESDE AHORA HASTA LA ETERNIDAD

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del Universo, creador de la luz, hacedor de la oscuridad, artífice de la paz, Creador de todas las cosas.

Todos Te agradecen, todos oran a Ti, todos dicen: "nadie iguala la santidad de Ds.". Todos Te enaltecen eternamente Creador de todo.

Tú abres cada día las puertas de Oriente. El sol irradia su luz sobre los habitantes de la tierra. La luna ilumina Tu creación por la noche.

Tú iluminas al universo y a sus habitantes con Tu misericordia. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación.

Cuán grandes son Tus creaciones, oh Ds. todas con sabiduría creaste; la tierra está llena de Tus obras.

Tú eres único y eternamente exaltado. Creador del mundo, de-

אֵין עֲרֹךְ לָךְ. וְאֵין זוּלָתֶךָ. אֶפֶס בִּלְתְּךָ. וּמִי דּוֹמֶה־לָּךְ:
אֵין עֲרֹךְ לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה
אֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא
אֶפֶס בִּלְתְּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ
וּמִי דּוֹמֶה־לָּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים:
אֵל אָדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים

בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל־הַנְּשָׁמָה:
גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים הוֹדוֹ:
הַמִּתְגָּאֶה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל הַמֶּרְכָּבָה:
זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹ חֶסֶד וְרַחֲמִים מָלֵא כְבוֹדוֹ:
טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָאָם אֱלֹהֵינוּ

יְצָרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל:
כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל:
מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נֹגַהּ נָאֶה זִיוָם בְּכָל־הָעוֹלָם:
שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם שָׂשִׂים בְּבוֹאָם

עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם:
פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ:
קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה:
שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא מָרוֹם

תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה. שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ:

rrama Tu misericordia sobre nosotros. Nuestro Salvador y Protector. Nadie Te iguala, nada existe excepto Tú.

Sin Tu presencia nada tiene significado. Nadie Te iguala en este mundo, nada existe sin Tu presencia, en el mundo venidero.

Tú serás el artífice de nuestra liberación en la época mesiánica; nadie Te iguala, Salvador nuestro, que concedes la vida inmortal.

Nuestro Ds., señor de toda la creación
Es bendecido por boca de todo ser.

Su magnanimidad y bondad llenan el universo;
La sabiduría y la inteligencia Lo circundan.

Él es exaltado por los seres celestiales.
Su resplandor y Su honra proclaman los ángeles.

La rectitud y el mérito de Sus hijos llegan hasta Su trono,
La merced y la piedad constituyen Su reino.

Con perfección creó Ds. los luminares.
Exponentes de Su sabiduría e inteligencia.

Dotados de energía y poder,
Ejercen su dominio sobre el universo.

Llenos de resplandor, irradian su fulgor.
Todo el mundo percibe la belleza de su luz.

Alegres están al salir, jubilosos al retornar,
Cumplen con reverencia la voluntad de su Creador.

(בשבת מוסיפין

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־הַמַּעֲשִׂים. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נִתְעַלָּה. וְיָשַׁב עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ: תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה. עֹנֶג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת. זֶה שִׁיר שֶׁבַח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי. שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר. מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ לָאֵל כָּל־יְצוּרָיו. שֶׁבַח וִיקָר. וּגְדֻלָּה וְכָבוֹד. יִתְּנוּ לְמֶלֶךְ יוֹצֵר כֹּל. הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ:)

שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ. וְזִכְרְךָ יִתְפָּאַר מַלְכֵּנוּ. בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת. עַל כָּל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ. וְעַל מְאוֹרֵי־אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ. הֵמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

תִּתְבָּרַךְ לָנֶצַח. צוּרֵנוּ. מַלְכֵּנוּ. וְגוֹאֲלֵנוּ. בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים: יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. יוֹצֵר מְשָׁרְתִים. וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם. וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד. בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: כֻּלָּם אֲהוּבִים. כֻּלָּם בְּרוּרִים. כֻּלָּם גִּבּוֹרִים.

Gloria y honor tributan a Su nombre,
Con alegres canciones, aclaman Su reino.

Nombró el sol e irradió Su luz,
Asimismo estableció la forma de la luna.

Todos los seres celestiales aclaman Su gloria.
En Sus alturas, todas las huestes cantan Su alabanza.

Cuando la festividad acaece en Shabat se intercala:

A Ds. Creador del reposo sabático.

En el séptimo día se enalteció, reinando sobre toda Su creación. Cubrió de gloria el día del reposo, designando al Shabat como día de deleite. Es esta la importancia del séptimo día, pues en él cesó toda la creación de Ds. Y el día séptimo pronunció alabanzas diciendo: "Cántico para el día Sábado". Por lo tanto, todas Sus creaturas elevarán sus voces en oración a Ds., aclamando a nuestro excelso Señor Soberano y Creador de todo, que concedió el sagrado reposo sabático a Su pueblo, Israel.

En los días de semana se continúa con:

En los cielos y en la tierra será bendecido Tu nombre, A' nuestro Ds., Tu renombre será glorificado. Tú, nuestro Salvador serás venerado, por la excelencia de Tu creación y por los astros luminosos que creaste que revelan constantemente Tu gloria.

Hasta la eternidad serás Bendito nuestro Protector, Rey nuestro y Redentor, Creador de los seres angelicales.

Sea Tu nombre eternamente alabado. Creador de Tus divinos mensajeros que permanecen en las alturas del universo.

Desde sus celestiales ámbitos ellos invocan las palabras del Ds. Eterno y Rey Eterno. Con amor cumplen su misión, con irresistible poder y reverencia ejecutan la voluntad de su Creador.

Con santidad y pureza sus bocas prorrumpen en alabanzas y cánticos, invocando el sagrado nombre del excelso Soberano.

כֻּלָּם קְדוֹשִׁים. כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם: וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה. מְבָרְכִים. מְשַׁבְּחִים. מְפָאֲרִים. וּמַקְדִּישִׁים. וּמַעֲרִיצִים. וּמַמְלִיכִים. אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. קָדוֹשׁ הוּא: וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה. לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ. בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה קְדוֹשָׁה. כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים בְּאֵימָה. וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה.

קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ. בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים.

בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ. וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ: כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ. פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מִלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כָּאָמוּר. לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים.

Todos aceptan con regocijo su divina misión, santificando su Creador y otorgándose mutuamente este privilegio, con quietud.

Con verbo inteligible y sagrada melodía todos al unísono proclaman:

"Santo, santo, santo es el Señor de las huestes toda la tierra está llena de Su gloria".

Entonces todos los seres celestiales elevan con estruendo sus voces proclamando: Bendita sea la gloria de Ds., desde el lugar de Su residencia.

Cantemos agradables melodías a Ds. Entonemos himnos y cánticos al Eterno.

Porque sólo Él, es hacedor de maravillas, renovando con constancia Su creación.

Él emprende las batallas contra el mal, sembrando la justicia y haciendo brotar la salvación.

Él cura nuestras enfermedades. Por eso, Él es venerado.

Él es hacedor de maravillas. Con Su bondad renueva cada día, Su obra de creación, como está dicho: "Él es el creador de los grandes astros luminosos, pues Su merced es infinita".

Bendito eres Tú A', creador de los luminares.

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: וְהִתְקִין מְאוֹרוֹת מְשַׂמֵּחַ עוֹלָמוֹ אֲשֶׁר בָּרָא. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל. וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בָךְ. וַתְּלַמְּדֵמוֹ חֻקֵּי חַיִּים. לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן תְּחָנֵּנוּ אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן. הַמְרַחֵם רַחֶם־נָא עָלֵינוּ. וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִינָה לְהָבִין. לְהַשְׂכִּיל. לִשְׁמֹעַ. לִלְמֹד וּלְלַמֵּד. לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם. אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ. וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה שְׁמֶךָ. לְמַעַן לֹא נֵבוֹשׁ. וְלֹא נִכָּלֵם. וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ: נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ. וְרַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים. אַל יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה וָעֶד: מַהֵר וְהָבֵא עָלֵינוּ בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל־הָאָרֶץ. וּשְׁבֹר עֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵנוּ. וְהוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה. וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַהֲבָה. לְהוֹדוֹת לָךְ. וּלְיַחֶדְךָ. וּלְאַהֲבָה אֶת־שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Tu eterno amor nos concediste, oh Ds. Tu ternura y compasión nos has prodigado.

Nuestro Padre y nuestro Rey, extiende sobre nosotros el mérito de nuestros patriarcas que siempre confiaron en Ti, y que dirigiste por la senda de la vida enseñándoles Tus leyes. Con Tu magnanimidad, enséñanos Tus leyes también a nosotros.

Padre misericordioso, concede a nuestro corazón la capacidad de comprender y discernir. Para que podamos entender las palabras de Tu Torá, estudiarlas y enseñarlas; observarlas y cumplirlas con amor.

Ilumina nuestros ojos con Tu Torá, para que nuestro corazón sea adicto a Tus preceptos, permaneciendo unidos los sentimientos de amor y reverencia a Tu nombre.

Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe. Porque sólo en Tu excelso y sagrado nombre confiamos.

Haz pues, que Tu salvación sea motivo de nuestro regocijo. No nos abandone jamás Tu misericordia, oh Ds.

Concédenos la bendición y la paz prontamente, desde los cuatro rincones de la tierra, libéranos del yugo de nuestros opresores y condúcenos erguidos hacia nuestra tierra; pues Tú eres el artífice de nuestra liberación.

Tú nos elegiste entre los pueblos, y nos acercaste a Tu servicio, para proclamar Tu excelso nombre y unidad con fe y amor.

Bendito eres Tú A', que elegiste a Tu pueblo Israel con amor.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה ׀ אֶחָד׃

**בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־
נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם
בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃
וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ
לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ

Deuteronomio 6:4-9

OYE, OH ISRAEL, A' ES NUESTRO DS., A' ES ÚNICO

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás

Ama a tu Ds. con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas.

Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer.

Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

Deuteronomio 11:13-21

Y será que si obedeciéreis Mis mandamientos, amando a vuestro Ds. con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo.

Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Ds. abandonáreis adorando vanidades, la Provi-

וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן
לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם
עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי
בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת
לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי
בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־
מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם
וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

dencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Ds., quedará despoblado.

Grabad mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, meditad en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer.

Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Ds. prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la tierra.

NÚMEROS 15:37-41

Y habló Ds. a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y díles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Ds. y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Ds.

Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Ds. Yo soy A', vuestro Ds.

אֱמֶת וְיַצִּיב. וְנָכוֹן וְקַיָּם. וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן. וְאָהוּב וְחָבִיב. וְנֶחְמָד וְנָעִים. וְנוֹרָא וְאַדִּיר. וּמְתֻקָּן וּמְקֻבָּל. וְטוֹב וְיָפֶה. הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת. אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ. צוּר יַעֲקֹב. מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם. וּשְׁמוֹ קַיָּם. וְכִסְאוֹ נָכוֹן. וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת: וּדְבָרָיו חָיִים וְקַיָּמִים. וְנֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים. לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים. עַל אֲבוֹתֵינוּ. עָלֵינוּ. וְעַל בָּנֵינוּ. וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ. וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ. עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים. דָּבָר טוֹב וְקַיָּם בֶּאֱמֶת וּבֶאֱמוּנָה. חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֱמֶת. שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ. גֹּאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ. צוּרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ. פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ. וְאֵין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ. סֶלָה:

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם. וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי־אָרֶץ: אֱמֶת. אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ. וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל־לִבּוֹ: אֱמֶת. אַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ. וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם לְאָבוֹת וּבָנִים: אֱמֶת. אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן.

Creemos firmemente que la palabra de Ds. es verdad y su valor duradero. Su enseñanza es el amor y el cariño.

Su Verbo nos infunde la fuerza y la veneración. Su Torá aceptamos para todos los tiempos. Aceptamos la verdad del Reino del Creador del universo.

Él es la Roca de Jacob, nuestro Protector y Salvador. Él existe a través de los tiempos, Su gloria es eterna.

Su Soberanía y Su Verdad perduran hasta la eternidad. Sus eternas palabras nos proporcionan la vida, Su verdad es preciosa para siempre jamás.

Para nuestros padres y para nosotros, para nuestros hijos y descendientes y para todas las generaciones del pueblo de Israel.

Para nuestros predecesores y para nuestros descendientes. Tu revelación es y será preciosa y duradera, Tu ley es verdad inalterable.

Creemos firmemente que Tú eres A', Ds. nuestro y de nuestros padres, Redentor nuestro en todos los tiempos. Tú eres nuestro Creador y la Roca de nuestra salvación.

Tú has sido siempre la ayuda de nuestros padres en el pasado. Protector y Salvador de sus hijos en cada generación.

Tu residencia está en las alturas del universo. Tus leyes y Tu justicia extiendes por los confines de la tierra.

Bienaventurado es el hombre que obedece Tus mandamientos abriendo su corazón a Tu Torá y a Tu verbo.

Creemos firmemente que Tú eres el Señor de Tu pueblo y Rey poderoso para vindicar su causa.

Tú precedes a la creación, Tú perduras para la eternidad y, excepto Tú, no tenemos otro Redentor y Salvador.

וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ:

אֱמֶת. מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הָרָגְתָּ. וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאָלְתָּ. וְיַם סוּף לָהֶם בָּקַעְתָּ. וְזֵדִים טִבַּעְתָּ. וִידִידִים עָבְרוּ יָם. וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם. אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר: עַל־זֹאת. שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ לָאֵל. וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת. שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת. לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם. רָם וְנִשָּׂא. גָּדוֹל גִּבּוֹר וְנוֹרָא. מַשְׁפִּיל גֵּאִים עֲדֵי אָרֶץ. מַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים עַד מָרוֹם. מוֹצִיא אֲסִירִים. פּוֹדֶה עֲנָוִים. עוֹזֵר דַּלִּים. הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו. תְּהִלּוֹת לָאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֲלָם. בָּרוּךְ הוּא וּמְבֹרָךְ: מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה. בְּשִׂמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כֻלָּם. מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ. מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא: שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל שְׂפַת הַיָּם. יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר. גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

De Egipto nos redimiste, de la servidumbre nos rescataste. Todos sus primogénitos perecieron, y a Tu hijo predilecto Israel redimiste.

El mar Rojo dividiste, hundiendo en él a los soberbios y haciendo transitar a Tus hijos, Tus amados.

Ellos Te aclamaron con himnos, alabanzas y cánticos. Sus bendiciones dirigieron hacia Ti, oh Ds., eterno y exaltado.

Tú humillas a los orgullosos y enalteces a los humildes. Liberas a los cautivos y rescatas a los oprimidos. Ayudas a los pobres así como respondes a Tu pueblo Israel oyendo su clamor.

Por todo esto, todos alabamos al Ds. altísimo y bendito.

Moisés y el pueblo de Israel para Ti jubilosamente cantaron diciendo:

¿Quién Te iguala, oh Señor?

¿Quién iguala Tu santidad y magnificencia?

Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Un nuevo cántico por su redención entonaron a Ti a orillas del mar.

Todos al unísono Te agradecieron y proclamaron Tu reinado diciendo:

A' reinará eternamente.

Nuestro Redentor, A' de los ejércitos es Su nombre, santificado por Israel.

Bendito eres Tú A', redentor de Israel.

אומרים העמידה בלחש דף 40 עד 49

Se pronuncia la Amidá en silencio, la misma se extiende desde la página 40 hasta la 49. Después el Oficiante la relee tal como a continuación sigue.

חזרת העמידה

בקצת קהלות אומרים יי שמעתי דף 343a קדם חזרת הש״ץ.
וגם אתאנו דף 215

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח **וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת **וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם. לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

**זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. אֵל מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים. אֵל חָי:

**מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל: מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת. וּמִי דוֹמֶה לָּךְ **מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה. וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

Se pronuncia la Amidá en silencio, la misma se extiende desde la pág. 40 hasta la 49. Después el Oficiante la relee tal como a continuación sigue:

Señor: abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro y de nuestros patriarcas, Ds. de Abraham, Ds. de Isaac y Ds. de Jacob. Ds. magno, exaltado y venerado.

Ds. Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh, Ds., fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Ds. Eterno.

Tú Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú A', protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tú haces descender el rocío. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién te iguala, Ds. sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Ds., fuente de redención.

**מִי כָמוֹךָ אָב רַחֲמָן. זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים: **וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

וּבְכֵן נַקְדִּישְׁךָ מֶלֶךְ: חזן וקהל שתי פעמים

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת. לְרוֹכֵב עֲרָבוֹת. קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

אַפּוּדֵי שֵׁשׁ. לָאֵל שׁוֹנֵא שֵׁשׁ **אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

אֲצִילֵי אֶרֶץ. לְבוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ **אוֹמְרִים בָּרוּךְ:

בְּהוּקִים בָּאֵשׁ. לְיוֹצְרָם מֵאֵשׁ **אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

בְּחוּנִים בָּאֵשׁ וּבַמַּיִם. מְיַחֲדִים פַּעֲמַיִם

**אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

**לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת. לְרוֹכֵב עֲרָבוֹת. קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

גַּלְגַּלֵּי טָהֳרָה. מְהַלְלִים בְּקוֹל זִמְרָה אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

גְּאוּלִים בְּלִי כֶסֶף. בְּיִחוּד וּבְכוֹסֶף אוֹמְרִים בָּרוּךְ:

דּוֹהֲרִים בְּרֶגַע. וְשָׁבִים בְּפֶגַע אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:

דּוֹרְשֵׁי דָתוֹ. מְעִידִים כִּי אֵין זוּלָתוֹ

אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת. לְרוֹכֵב עֲרָבוֹת. קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna.
Bendito eres Tú A' que concedes la inmortalidad.
Así pues, proclamamos Tu Santidad, ¡oh Rey!

PIUT COMPUESTO POR R. IOSEF IBN ABI TUR

(Mérida. España. Siglo x)

Él mora entre loores, Él reside en el firmamento. Él es Santo y Bendito.

Los emisarios celestiales, a Ds., que repudia el mal en el cielo proclaman: ¡oh Santo!

Mientras que en la tierra, Tus nobles hijos, a Ti, Creador de los confines del universo, loan diciendo: ¡Oh Bendito!

Los fulgurantes ángeles, a Ds. que los formó del fuego, en el cielo proclaman: ¡Oh Santo!

Mientras que en la tierra, Tus hijos sometidos a tempestuosas persecuciones y fuego, proclaman a diario Tu Unicidad, diciendo:

¡Oh Santo y Bendito!

Él mora entre loores, Él reside en el firmamento, Él es Santo y Bendito.

Las esferas celestes en su pureza, en el cielo Te loan, diciendo: ¡Oh Santo!

Mientras que en la tierra, Tu pueblo redimido por Tu amor, anhelándote al unísono proclaman: ¡oh Bendito!

Tus veloces emisarios, a Tu servicio dedicados en el cielo dicen: ¡oh Santo! Mientras que en la tierra, Tu pueblo, estudiosos de Tu Torá proclaman Tu Unicidad, diciendo: ¡Oh Santo y Bendito!

Él mora entre loores, Él reside en el firmamento, Él es Santo y Bendito.

הֲמוֹן אֶרְאֶלִּים. לְנֶאְדָּר בָּאֵלִים אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:
הוֹדְךָ מְשַׁנְּנִים. בְּנֵי הָאֵיתָנִים אוֹמְרִים בָּרוּךְ:
וּלְשִׁמְךָ מְפָאֲרִים. חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:
וְכוֹרְעִים וּבוֹרְכִים. יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מְלָכִים
אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת. לְרוֹכֵב עֲרָבוֹת. קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

זִיוָם כְּעֵין קָלָל. פְּנֵי מֶלֶךְ מְהֻלָּל אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:
זֶרַע נְבָרִים. לְאַדִּיר אַדִּירִים אוֹמְרִים בָּרוּךְ:
חֲצוּבֵי גֶחָלִים. חַיָּלִים חֲיָלִים אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:
חֲפוּשִׂים מִכֶּבֶל. קְרוּאִים נַחֲלַת־חֶבֶל
אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת. לְרוֹכֵב עֲרָבוֹת. קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

טְבוּלִים בְּנָהָר. דְּמוּתָם כְּזֹהַר אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:
טְבוּעֵי בְּבֹר בְּרִית. פְּלֵיטַת הַשְּׁאֵרִית אוֹמְרִים בָּרוּךְ:
יְקָרִים מְעוֹפְפִים. בְּהוֹד וָהֶגֶה מְצַפְצְפִים אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:
יְחִידָה מֵאֻמּוֹת. בְּחוּרָה מֵעֲלָמוֹת
אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת. לְרוֹכֵב עֲרָבוֹת. קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

Multitudes de Arelines, a Ti augusto y poderoso en los cielos dicen: ¡Oh Santo!

Mientras que en la tierra, Tu magnificencia con constancia cantan, los hijos de los patriarcas, diciendo: ¡oh Bendito!

Tu nombre magnifican, con renovadas fuerzas, a diario diciendo:

¡Oh Santo! Ante Ti se prosternan y doblegan, Tu pueblo Israel, de real linaje, diciendo: ¡Oh Santo y Bendito!

¡Él mora entre loores, Él reside en el firmamento, Él es Santo y Bendito!

Los esplendorosos ángeles, en el cielo, al excelso Rey, loan diciendo: ¡Oh Bendito!

Mientras que en la tierra, el pueblo de noble estirpe, a Ds. Todopoderoso dice: ¡Oh Bendito!

Los ángeles tallados del fuego, en el cielo, en cohortes Te loan, diciendo: ¡Oh Santo!

Mientras que en la tierra, el pueblo liberado de la esclavitud, llamado "Congregación de Ds.", dice: ¡Oh Santo y Bendito!

¡Él mora entre loores, Él reside en el firmamento, Él es Santo y Bendito!

Los ángeles sumergidos en esplendor, en el cielo, todos resplandecientes, dicen: ¡Oh Santo!

Mientras que en la tierra, los fieles guardianes de Tu Pacto, el remanente de Tu pueblo Israel, proclama: ¡Oh Bendito!

Tus nobles mensajeros, en el cielo, con melodiosa armonía dicen: ¡Oh Santo!

Mientras en la tierra, elegida entre naciones, selecta entre pueblos, la Congregación de Israel, proclama: ¡Oh Santo y Bendito!

¡Él mora entre loores, Él reside en el firmamento, Él es Santo y Bendito!

כַּבִּירֵי־רוּמָה. לְיוֹשֵׁב שָׁמַיְמָה אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:
כּוֹלְלֵי תְהִלּוֹת. לְנוֹרָא עֲלִילוֹת אוֹמְרִים בָּרוּךְ:
לְנוֹרָא עֲלֵיהֶם. מַעֲרִיצִים בְּמַעֲנֵיהֶם אוֹמְרִים קָדוֹשׁ:
לְהוֹקִים בְּגֶשֶׁת. מַקְדִּישִׁים בַּאֲרֶשֶׁת
אוֹמְרִים קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:
לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת. לְרוֹכֵב עֲרָבוֹת. קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ:

חזן וקהל שתי פעמים

וּבְכֵן וְלְךָ תַּעֲלֶה קְדֻשָּׁה. כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהִים אֵל־מִי אַמְשִׁילֶךָ וְאֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ:
בַּמָּה אֲדַמֶּךָ וְכָל־דְּמוּת טֶבַע חוֹתָמֶךָ:
גָּבַהְתָּ מִכָּל־מֶרְכָּבָה וְגָאִיתָ מִכָּל־מַחֲשָׁבָה:
דָּבָר מִי יְכַלְכְּלֶךָ וּלְשׁוֹן מִי תְכִילֶךָ:
הֲיֵשׁ לֵבָב יְגוּרֶךָ וְיֵשׁ עַיִן תְּשׁוּרֶךָ:
וְאֶת־מִי נוֹעַצְתָּ וַיְבִינֶךָ וְלֹא נוֹצַר אֵל לְפָנֶיךָ:
זֶה עוֹלָמְךָ יְעִידֶךָ כִּי אֵין בִּלְעָדֶיךָ:
חָכְמָתְךָ בַּכֹּל מְבֹאֶרֶת וְאוֹת חוֹתָמְךָ נִכֶּרֶת:
טֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וְעַמּוּדֵי־שַׁחַק עָמָדוּ:
יָשַׁבְתָּ מוֹשַׁב אֱלֹהִים וְאֵין עֲמֻקִּים וְאֵין גְּבוֹהִים:
כִּלְכַּלְתָּ הַכֹּל וְלֹא יְכַלְכְּלוּךָ וּמִלֵּאתָ הַכֹּל וְלֹא יְכִילוּךָ:

Tus poderosos emisarios, a Ti que resides en el cielo, dicen: ¡Oh Santo!

Mientras que en la tierra, entonando loores, Tu pueblo dice: ¡Oh Bendito!

Con reverencia, en el cielo, los ángeles Te loan con cánticos, diciendo: ¡Oh Santo!

Mientras que en la tierra, Tus hijos, todos congregados, Te santifican con su expresión, diciendo: ¡Oh Santo y Bendito!

¡Él mora entre loores, Él reside en el firmamento, Él es Santo y Bendito! Así pues, llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Ds.

SILUK COMPUESTO POR R. IEHUDA HALEVÍ

(España. Siglo x)

¡Oh Ds.! ¿Con quién habré de compararte?
¡Si nadie puede emularte!
    ¿Con qué habré de asimilarte,
    Si toda forma estampada está por Tu sello?
Te enalteciste por sobre todo solio
Y Te sublimaste por sobre todo pensamiento.
    ¿Existe expresión que pueda sustentar Tu esencia?
    ¿O es que hay lengua que pueda definirte?
¿Acaso hay corazón que Te haya captado,
Y ojo que Te haya divisado?
    ¿Con quién, Te habrías aconsejado, para entender,
    Si no ha existido Ds. antes de Ti?
Pues éste, Tu mundo, testifica
Que no hay otro, excepto Tú.
    Tu sabiduría se manifiesta por doquier,
    Y la señal de Tu sello se revela en toda Tu creación.
Antes que las montañas existieran,
Y las columnas del firmamento surgieran.
    Moraste en morada de Ds.
    Antes de existir valles y collados.
Sustentaste todo, y nada puede sustentarte,
Llenas todo, pero nada puede abarcar Tu esencia.

לְבָבוֹת עָמְדוּ מִלִּדְרוֹשׁ   וּלְשׁוֹנוֹת נִלְאוּ מִלְּפָרוֹשׁ:
מַחְשְׁבוֹת חֲכָמִים יִתְמָהוּ   וְרַעְיוֹנֵי מְהִירִים יִתְמַהְמָהוּ:
נוֹרָא תְהִלּוֹת נִקְרֵאתָ   וְעַל כָּל־תְּהִלָּה נַעֲלֵיתָ:
שַׂגִּיא כֹּחַ אֵיךְ נִפְלֵאתָ   וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ מָלֵאתָ:
עָמֹק עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ   וְרָחוֹק רָחוֹק מִי יִרְאֶנּוּ:
פְּעָלֶיךָ הֵם הַדְּרוּשִׁים   אַף אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדוֹשִׁים:
צִדְקָתְךָ הִיא הַנִּשְׁמַעַת   וְתוֹרָתְךָ הִיא הַנּוֹדַעַת:
קִרְבָתְךָ קְרוֹבָה לַשָּׁבִים   וּרְחוֹקָה מְאֹד מִן הַשּׁוֹבָבִים:
רְאוּךָ הַנְּשָׁמוֹת הַטְּהוֹרוֹת   וְלֹא נִצְרְכוּ לַמְּאוֹרוֹת:
שְׁמָעוּךָ בְּאָזְנֵי רַעְיוֹנֵיהֶם   כִּי תֶהֱרַשְׁנָה אָזְנֵיהֶם:
תָּמִיד קְדֻשָּׁתְךָ קוֹרְאוֹת   קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת:

יְיָ צְבָאוֹת שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ
*יְיָ אֶחָד שֵׁם אֱלָהוּתֶךָ:
הֲמוֹן מַלְכוּתְךָ לֹא יְסֻפַּר וְלֹא יְדֻבָּר
וְאֵל־אֱלָהוּתְךָ שֵׁנִי לֹא יְחֻבָּר:
וְכַמָּה פָּנִים לְפָנִים הַנּוֹרָאִים
וְכַמָּה אֲחוֹרַיִם לַאֲחוֹרַיִם הַנִּרְאִים:
דִּגְלֵי מֶרְכָּבָה הֵקַמְתָּ לְעֵד וּלְאוֹת
כִּי הַדָּבָר מֵאֵת יְיָ צְבָאוֹת:

El corazón desiste en develarte
Y la lengua se cansa para descubrirte.

Los pensamientos de los sabios se aturden
Y la imaginación de los inteligentes se confunde.

"Venerado y loado", eres llamado
Mas, por sobre todo loor, Tú eres excelso.

Augusto y poderoso, ¿cómo has maravillado?
Cuando los cielos y la tierra, Tú colmaste.

Profundo e inaccesible es Él, ¿quién lo hallará?
Lejano en demasía está, ¿quién lo divisará?

Mas Tus obras podemos inquirir
Como también la fe de Tu piadosa Congregación,

Tu justicia es la que se hace oír,
Y Tu Torá es la cognoscible.

Tu presencia, cercana está de los que retornan,
Pero muy lejana está de los rebeldes.

Contempláronte las almas puras.
Sin necesitar luminarias

Oyéronte en los oídos de sus pensamientos
Aunque sus oídos estuvieren ensordecidos.

Con constancia Tu Santidad, proclaman diciendo:
"¡Santo, Santo, Santo, es Ds. de las huestes"!.

Ds. de las huestes es el nombre de Tu glorioso Reino
Ds. Único, es el nombre de Tu Divinidad.

La magnitud de Tus reales huestes es inefable
Mientras que a Tu Divinidad, nadie puede asociarse.

Tu esencia es polifacética,
Tu Gloria es múltiple.

Los estandartes de Tus huestes celestiales, que Te circundan,
Testifican que toda cosa emana del Ds. de las huestes.

הֲכֹל עֲבָדֶיךָ מְשָׁרְתֵי פָנֶיךָ   גִּבֹּרֵי־כֹחַ עֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ:

הֵם הַנֶּעֱלָמִים מֵעֵינֵי בְרוּאֶיךָ

הֵם הַנִּרְאִים לְעֵינֵי נְבִיאֶיךָ:

לָהֶם יִקָּרְאוּ רְחוֹקִים וּקְרוֹבִים

וּבְאֵין הֲלִיכָה רָצִים וְשָׁבִים:

וַהֲלִיכוֹתָם הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ

יְיָ בָם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ:

יְדַבְּרוּ וְאָכֵן בִּרְשׁוּתֶךָ   וְיַעֲשׂוּ וְאוּלָם בִּרְצוֹנֶךָ:

בְּזֹאת יֹאמְרוּ שׁוֹמְעֵי מִלֵּיהֶם. כִּי פִיךָ הַמְדַבֵּר אֲלֵיהֶם:

רֹאשׁ הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשׁוֹנָה וְחֵילֵיהֶם

וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם נְשׂוּאֵי כְלֵיהֶם:

שֹׁכֵן אוֹר עוֹלָם עֲלֵיהֶם   וַיְהִי שָׁלוֹם בְּאָהֳלֵיהֶם:

מַעְיַן חָכְמָה מֵאִתָּם יוֹצֵא   וּמְקוֹר חַיִּים עִמָּם יִמָּצֵא:

וְאֵין חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת   וְאֵין חֶסְרוֹן כֹּל וְאֵין מָוֶת:

אַשְׁרֵי אִישׁ אֲשֶׁר בָּהֶם יִתְעָרֵב

לְהִתְקַדֵּשׁ בִּקְדֻשָּׁתָם לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב:

לִקְרוֹא כְדָוִד לִקְרַאת מַעֲרָכָיו   בָּרְכוּ יְיָ מַלְאָכָיו:

הַמֶּמְשָׁלָה   הַשֵּׁנִית צְבָא הַשָּׁמַיִם

וְחַיּוֹת מֶרְכָּבָה גַּבּוֹת מְלֵאֹת עֵינָיִם:

Todos son Tus servidores, emisarios de Tu presencia.
Poderosos de fuerza, hacedores de Tu voluntad.

Ocultos están de los ojos de Tus creaturas,
Pero visibles están ante los ojos de Tus profetas.

Ellos son llamados "lejanos" de los creados,
Pero "cercanos" de Tus profetas,
No sujetos a movimientos corren y vuelven.

Hacia Ti se dirijen en Santidad, ¡oh Rey!

A' estuvo circundado por ellos, en Sinaí, rodeado por santidad.
Ellos se expresan, mas lo hacen con Tu sanción,
Actúan, pero de acuerdo a Tu voluntad.

Por eso aseveran los que oyen su mensaje.
Que Tu Verbo es el que habla por ellos.

Ellos con sus multitudes, están al frente del primer reino,

Mientras las constelaciones celestes, les sirven cual escuderos,
La luz eterna los recubre.
Y la armonía habita en sus moradas.

La fuente de sabiduría de ellos brota,
Y el manantial de la vida, a su vera está.

No hay oscuridad ni hay tinieblas,
No hay deserción, ni hay muerte.

Bienaventurado el hombre que a ellos pueda unirse,
Para impregnarse de su santidad, al amanecer y al anochecer.
Para proclamar como David; al frente de sus ejércitos:

"Bendecid a A', oh emisarios Suyos".

El reino segundo, son las constelaciones celestiales, y los espíritus de Tu carro celestial, llenos de ojos sus contornos.

בַּיְמִינִים וּמַשְׂמְאִלִים רָצִים וְשָׁבִים
עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם נִצָּבִים׃

וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם וּלְהִשְׁתַּחֲווֹת לִשְׁכִינָתֶךָ מִנַּמְּתָם׃

הֲגָלֵי רְבָבוֹת חֲיָלִים
כֻּלָּם תַּחְכְּמוֹנִים וְרַבֵּי פְעָלִים׃

הָעוֹלִים אַחֲרֵיהֶם שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
אִישׁ אִישׁ אֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ׃

לָהֶם יִתְחַבְּרוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר
הַנְּתוּנִים לְמֶמְשָׁלוֹת רַבּוֹת וּלְמָאוֹר׃

אֲלֵיהֶם יִלָּווּ צְבָא הַשָּׁמַיִם   וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃
הוֹרְשִׁים לַעֲבֹד עֲבֹדַת מֶמְשַׁלְתּוֹ   אִישׁ אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ׃
וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל וְלֹא מוֹקֵשׁ   וְאֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ׃
נוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה   וּמְקַבְּלִים רְשׁוּת זֶה מִזֶּה׃
יַחַד יְרַנְּנוּ יִשְׂאוּ קוֹלָם   בְּשֵׁם יְיָ אֵל עוֹלָם׃
וְלָהֶם קָרָא מְשׁוֹרֵר בְּמִקְרָאָיו   בָּרְכוּ יְיָ כָּל־צְבָאָיו׃

הַמֶּמְשָׁלָה · הַשְּׁלִישִׁית וְחֵילֶיהָ
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ׃

בְּפִרְשֵׂי רוּחַ וָאֵשׁ וְתוֹלְדוֹתֵיהֶם וְהַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם׃

En movimiento constante, a diestra y a siniestra en las alturas del mundo, apostados están. Los Ofanim frente a ellos, erguidos están.

Y prosternarse ante Tu Divinidad es su anhelo. Miríadas de estandartes de multitudes de emisarios. Todos dotados de sabiduría y de grandes proezas. En pos de ellos surgen el sol y la luna, cada uno con constancia despunta e ilumina.

A ellos se unen todos los astros luminosos. Creados para múltiples funciones, y para su luz irradiar.

A ellos se agregan los cielos altísimos. Y las aguas que están por encima de ellos anhelan cumplir cada cual su misión, encaminándose cada cual a su labor.

Sin que haya obstáculos ni tropiezo. Sin sinuosidad ni obstinación. Mutuamente otórganse consentimiento y reciben beneplácito los unos de los otros.

Todos al unísono, cantan y elevan su voz, para invocar el nombre de A', Ds. del universo.

A ellos invocó el poeta en sus salmos diciendo:
¡"Bendecid a A', vosotros, emisarios Suyos"!

El reino tercero y sus componentes lo forman la tierra y todo lo que contiene, las ráfagas de viento, el fuego y sus derivados, los mares y todo lo que ellos contienen.

תּוֹצְאוֹת אֵשׁ וּבָרָד וְשֶׁלֶג מֵאוֹצָרוֹ
וְרוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃

וּפַלְגֵי מַיִם בְּאִמְרָתוֹ הִתְפַּלָּגוּ
וְעַנְפֵי לְבָנוֹן בְּחָכְמָתוֹ הִשְׂתָּרְגוּ׃

שֶׁא לִזְרֹעַ וְעֵץ לִנְטֹעַ וְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה לַבְּהֵמָה לִשְׂבֹּעַ׃

הִשְׁרִיץ דְּגֵי יַמִּים וְתַנִּינֵיהֶם וּתְמוּנוֹת צִפֳּרֵי כָנָף לְמִינֵיהֶם׃

עָרַךְ הַשֻּׁלְחָן וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אָרֶץ׃

לָתֵת הַכֹּל בְּיַד אָדָם פְּקִידֶךָ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃

עֲקֵב תּוֹצִיא מֵחֲלָצָיו מְלָכִים
מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וּמַחֲנֵה מַלְאָכִים׃

וּלְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ בְּרָאתָם
וּלְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ קְרָאתָם׃

קְדַשְׁתָּ בְּתוֹכָם וְנִכְבַּדְתָּ וּמִפִּי עוֹלְלִים וְיוֹנְקִים עֹז יִסַּדְתָּ׃

תִגַּדַּל עַל כֹּל שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ
מִפִּי עֹשֵׂי מְלַאכְתֶּךָ וּשְׁלוּחֵי מַלְאֲכוּתֶךָ׃

בְכֵן זֶמֶר נְעִים זְמִירוֹת לְעֹשָׂיו בָּרְכוּ יְיָ כָּל־מַעֲשָׂיו׃

בָּרְכוּ יְיָ בְּכָל־מְקוֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ
אֵין קָדוֹשׁ כַּייָ כִּי אֵין בִּלְתּוֹ׃

שֻׁרוּן אֲשֶׁר יָקָר מִזּוּלַל הוֹצִיאוֹ
וַיַּמְשֵׁהוּ מִמַּיִם בְּיַד מֹשֶׁה נְבִיאוֹ׃

Él desata el fuego, el granizo y la niebla, la tempestad, Su mandato genera; los piélagos de agua, por Su Verbo se dividieron, los follajes del Líbano, con Su sabiduría se extendieron, vegetación sembrada, y árbol plantado y hierba del campo para sustento del reino animal.

Hizo pulular los peces del mar y sus cetáceos, y formó las aves aladas en sus géneros. Para sustentar al hombre de la tierra surgió el reino animal con todas sus especies, para confiar todo ello en manos del hombre.

Cuando le conferiste dominio sobre Tu creación.
Pues habrían de surgir de él linaje de reyes, reino de sacerdotes y legión de profetas.

Para que loen Tu sagrado nombre los creaste, para que se congratulen con Tus loores los convocaste. Santificado y glorificado por ellos y por boca de lactantes y niños fuiste magnificado.

Magnifíquese sobre toda cosa Tu glorioso reino por boca de los que cumplen Tu obra y portan Tu mensaje.

Así pues, entonó melodías el dulce cantor de Israel, a su Creador: ¡"Bendecid a A', todas sus obras"!

Bendecid a Ds. en todos los lugares de Su reino, pues nadie lo iguala en santidad, nada existe sin Él.

Israel, a quien del desprecio elevó, y lo rescató del mar por medio de Moisés Su profeta.

וַיּוֹרֶד כְּבוֹדוֹ לְמִקְדַּשׁ הֲדוֹמוֹ   וַיַּעַל נְבִיאוֹ לְעַנְנֵי מְרוֹמוֹ:

מֶשֶׁךְ נְבוּאָה מָשַׁךְ לְיוֹדְעָיו

וְרוּחַ נְדִיבָה שָׁפַךְ עַל־שׁוֹמְעָיו:

הֶדְרִיכָם בְּסֵדֶר עֲבֹדָתוֹ הַנְּכוֹנָה

לְדַמּוֹתָם לַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשׁוֹנָה:

כְּמוֹהֶם כְּמַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת מַקְדִּישִׁים

וְתוֹדוֹת קְדֻשָּׁה מַקְרִיבִים וּמַגִּישִׁים:

פָּנָיו מְכַבְּדִים וּמִתְכַּבְּדִים   וּתְהִלּוֹת יְיָ מְסַפְּרִים:

וּמִתְעַטְּפִים כִּשְׂרָפִים וְאֶרְאֶלִּים

וְנִמְשָׁלִים לְתַרְשִׁישִׁים וְחַשְׁמַלִּים:

רָצִים וְאָצִים וּמִתְקַבְּצִים   וְלָלֶכֶת עִמְּךָ מִתְאַמְּצִים:

יִרְאָה לוֹבְשִׁים וּמִתְבּוֹשְׁשִׁים

מִתְאוֹשְׁשִׁים לְעָבְדְךָ וּמִתְקוֹשְׁשִׁים:

מַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים וּקְדֻשָּׁה מְשַׁלְּשִׁים

לְאֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים:

קְדוּשָּׁה

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ. כְּנֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי־קֹדֶשׁ. הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה. וְכֵן כָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

**קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְיָ צְבָאוֹת.

מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Manifestó Su gloria en el Santuario, escabel Suyo, y elevó a Su profeta hasta las nubes de Sus alturas.

Don de profecía concedió a Sus predilectos, y espíritu generoso derramó sobre los que oyeron Su mensaje.

Los encaminó hacia Su verdadero culto a fin de asemejarlos al reino primero. Su pueblo, al igual que Sus ángeles emisarios Lo santifican y loas de santidad ofrecen y presentan. Su presencia imploran, Su absolución obtienen. Los loores de Ds., ellos relatan.

Anhelosos como los Serafines y Arelines
Refulgentes como el ónice y los "Jashmalim".

Presurosos ellos se congregan,
Por seguir Tus sendas ellos se esfuerzan,

Recubiertos de reverencia y de modestia
Se animan para servirte y se reúnen

Para adorarte y santificarte y Tu
Santidad tres veces proclamar

¡Oh Ds.! adorado en medio de Tu consagrada Congregación.

KEDUSHÁ

Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relee la Amidá:

Te adoraremos y santificaremos, como lo hacen las huestes angelicales que proclaman Tu santidad. Pues así está escrito en la visión de Tu Profeta: "Los serafines llamándose entre sí, claman: Santo, santo, santo es A' de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria".

לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים.

**בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

**יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ. וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ **וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל **כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ: וְיִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ **עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים. וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת. לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ. עֹז בְּיָדְךָ. וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ **וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ. תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ. וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ. וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ. שָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ **צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ **וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ. בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ. וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ. וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ. וְהָרִשְׁעָה כֻלָּהּ בְּעָשָׁן תִּכְלֶה **כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

A ellos responden clamando: Bendita sea la gloria de A' desde el lugar de Su residencia.

Y así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: A' reinará hasta la eternidad, Tu Ds. oh Sión; a través de todas las generaciones. Alabad a A'.

Santo eres Tú, y Santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

A través de las generaciones proclamad Su reino, pues tan sólo Él, es excelso y Santo. Por lo tanto, sea santificado Tu nombre, A' Ds. nuestro sobre Israel Tu pueblo.

Por lo tanto, A' Ds. nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación, y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Ds., que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor, y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Ds., concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán, y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad, se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

וְתִמְלֹךְ אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ **יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ. וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ. כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט **וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת (בשבת יוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. וְאֶת) יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה אֶת־יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. אֶת־יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לִמְחִילָה. וְלִסְלִיחָה. וּלְכַפָּרָה. וְלִמְחָל בּוֹ אֶת כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ **בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְחֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ (בשבת: בְּיוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. ו) בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי. וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ. וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ. שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר.

Entonces reinarás tan sólo Tú, A', sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "A' reinará hasta la eternidad, tu Ds., oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a A' ".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú A', Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este Día (de Shabat para quietud y este Día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Ds. nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este Día (de Shabat y en este Día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mi, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de A' habréis de purificaros".

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם **לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּלָה	תֹּאחֵז יָדְךָ בְּמִשְׁפָּט:
בְּבוֹא תוֹכֵחָה נֶגְדֶּךָ	שְׁמֵנוּ מִסִּפְרְךָ אַל־תֶּמַח:
גֶּשְׁתְּךָ לַחֲקוֹר מוּסָר	רַחֲמֶיךָ יְקַדְּמוּ רָגְזֶךָ:
דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרְךָ	קָרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ:
הוֹרֵנוּ בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ	צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ:
וְתָשִׁיב שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם	פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ:
זְכֹר נְאֻמָתָ	עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ:
חוֹתֵם תְּעוּדָה תַּתִּיר	סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶיךָ:
טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר	נָא אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג:
יָהּ דַּע אֶת־אֲשֶׁר יְדָעוּךָ	מַגֵּר אֶת־אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ:
**כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן	לְכוּדִים אֲסִירֵי הַתִּקְוָה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

ELOHENU VELOHE AVOTENU

Oh Ds. nuestro y de nuestros padres; no nos juzgues con rigor, cuida de nuestra existencia.

Cuando llegue la hora del juicio, oh Ds., no elimines nuestro nombre de Tu Libro de Vida.

Cuando inquieras nuestras acciones, oh Ds., prevalezca Tu misericordia sobre Tu ira.

Cuando percibas la pobreza de nuestras acciones, concédenos Tu benevolencia.

Oh Creador, cuando clamamos a Ti, decreta nuestra pronta liberación. Restaura las moradas de los descendientes del patriarca, Iaacov, hombre íntegro. ¡Pues habrás de ver la desolación de sus ciudades! Recuerda cuando prometiste: "Mi Torá jamás cesará de la boca de sus descendientes".

Devela los secretos de Tu Torá, haz conocer sus místicos caminos a los sabios. Para que jamás falten las cortes que imparten la ley en Tu nombre.

Oh Ds., concede Tu amor a los que Te aman, frustra los pensamientos de los pueblos que desafían Tu mensaje. Así retornarán a la fortaleza de Tu fe, los cautivos en Ti esperanzados.

Ds. nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti:

A', Ds. nuestro y de nuestros padres. "Somos justos y no hemos errado", porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

לחזן

אָשַֽׁמְנוּ. בָּגַֽדְנוּ. גָּזַֽלְנוּ. דִּבַּֽרְנוּ דֹֽפִי. הֶעֱוִֽינוּ וְהִרְשַֽׁעְנוּ. זַֽדְנוּ. חָמַֽסְנוּ. טָפַֽלְנוּ שֶֽׁקֶר. יָעַֽצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּֽבְנוּ. לַֽצְנוּ. מָרַֽדְנוּ. נִאַֽצְנוּ. סָרַֽרְנוּ. עָוִֽינוּ. פָּשַֽׁעְנוּ. צָרַֽרְנוּ. קִשִּֽׁינוּ עֹֽרֶף. רָשַֽׁעְנוּ. שִׁחַֽתְנוּ. תִּעַֽבְנוּ. תָּעִֽינוּ וְתִעְתָּֽעְנוּ. וְסַֽרְנוּ מִמִּצְוֹתֶֽיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶֽיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָֽׁוָה לָֽנוּ: **וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵֽינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִֽׂיתָ. וַאֲנַֽחְנוּ הִרְשָֽׁעְנוּ:

אָשַֽׁמְנוּ מִכָּל־עָם. בֹּֽשְׁנוּ מִכָּל־גּוֹי. גָּלָה מִמֶּֽנּוּ מָשׂוֹשׂ. דָּוֶה לִבֵּֽנוּ בַּחֲטָאֵֽינוּ. הָחְבַּל אִוּוּיֵֽנוּ. וְנִפְרַע פְּאֵרֵֽנוּ. זְבוּל מִקְדָּשֵֽׁנוּ. חָרֵב בַּעֲוֹנֵֽינוּ. טִירָתֵֽנוּ הָיְתָה לְשַׁמָּה. יְפִי אַדְמָתֵֽנוּ לְזָרִים. כֹּחֵֽנוּ לְנָכְרִים. וַעֲדַֽיִן לֹא שַֽׁבְנוּ מִתְּעִיָּתֵֽנוּ. וְהֵיאַךְ נָעִיז פָּנֵֽינוּ. וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּֽנוּ. לוֹמַר לְפָנֶֽיךָ יְיָ אֱלֹהֵֽינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵֽינוּ. צַדִּיקִים אֲנַֽחְנוּ וְלֹא חָטָֽאנוּ **אֲבָל חָטָֽאנוּ אֲנַֽחְנוּ וַאֲבוֹתֵֽינוּ:

וידוי

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. קֹֽדֶם כָּל־דְּבָרַי. אֵין לִי פֶּה לְהָשִׁיב **וְלֹא מֵֽצַח לְהָרִים רֹאשׁ: כִּי עֲוֹנוֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי. כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּֽנִּי. וּפְשָׁעַי רַבּוּ מִלִּמְנוֹת **וְחַטֹּאתַי עָצְמוּ מִסַּפֵּר: מִתְוַדֶּה אֲנִי לְפָנֶֽיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי.

Oficiante:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas.

Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo con Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

ASHAMNU MIKOL AM

Pagamos culpas más que otras naciones, sufrimos oprobios más que otros pueblos. La alegría se alejó de entre nosotros, nuestro corazón está dolorido por el peso de nuestros errores. Los valores que más anhelábamos fueron dañados, nuestra gloria resultó envilecida.

Nuestro Santuario, residencia de Ds. fue destruido por nuestros desaciertos. Nuestras moradas fueron asoladas, nuestro bello país fue hollado por extranjeros, nuestra fuerza fue explotada por nuestros enemigos, mas aún no hemos retornado de nuestros extravíos.

Por eso cómo podremos alegar con insolencia y arrogancia: "¿A', Ds. nuestro y de nuestros padres, somos justos y no hemos errado?" Porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

Soberano del universo, antes de empezar mis palabras, siento que carezco de oratoria; no me atrevo a erguirme ante Ti, pues mis malas acciones me desbordan y cual pesada carga me agobian. Mis transgresiones son numerosas, mis errores ya no tienen cuenta.

Por eso a confesar mi culpa vengo, sumiso y doblegado; con espíritu abatido y corazón contrito.

בִּכְפִיפַת רֹאשׁ. בִּכְפִיפַת קוֹמָה. בִּנְמִיכַת רוּחַ. בַּחֲלִישׁוּת חַיִל **בִּשְׁבִירַת לֵב: בִּקִדָּה. בִּבְרִיכָה. בִּכְרִיעָה **בְּהִשְׁתַּחֲוָיָה: בְּאֵימָה. בְּמוֹרָא. בְּיִרְאָה. בִּרְעָדָה. בְּפַחַד **בְּחַלְחָלָה: עַל הַחֲטָאוֹת. וְעַל הָעֲוֹנוֹת. וְעַל הַפְּשָׁעִים. שֶׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִיתִי וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ **יְיָ אֱלֹהָי: אוֹמַר אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי. מִקְצַת מַעֲשַׂי הָרָעִים. וּדְרָכַי הַמְקֻלְקָלִים **וּמִפְעָלַי הַמְכֹעָרִים: לְגָמְרָם אִי אֶפְשָׁר. וְאֵין בִּי כֹחַ לְגַלּוֹתָם וּלְבָרְרָם. וְלֹא אֶעֱצָר־חַיִל לְחַבְּרָם. וְאֵינִי כְדֵי לְבַקֵּשׁ עֲלֵיהֶם **מְחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה: מָה־אֲנִי. מֶה־חַיַּי. אֲנִי הֶבֶל וָרִיק. עָפָר וָאֵפֶר **רִמָּה וְתוֹלֵעָה: מִתְבּוֹשֵׁשׁ אֲנִי מֵחֲטָאַי. וּמֵכֻּלָּם אֲנִי מֵעֲוֹנוֹתַי **וְנֶחְפָּר מִפְּשָׁעַי: וְאִם אָבוֹא לְבָרְרָם וּלְחַבְּרָם וּלְפָרְשָׁם. יִכְלֶה הַזְּמַן **וְהֵמָּה לֹא יִכְלוּ: וְאֵין לִי פִּתְחוֹן פֶּה לְהִתְוַדּוֹת עֲלֵיהֶם. גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא. עָצְמוּ פְשָׁעַי מִסַּפֵּר **בֹּשְׁתִּי וְגַם נִכְלַמְתִּי כְּגַנָּב בְּמַחְתֶּרֶת:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. אִם בָּאתִי לְפָרֵט אֶת־חֲטָאַי. וּלְפָרְשָׁם וּלְבָאֲרָם **יִכְלֶה הַזְּמַן וְהֵמָּה לֹא יִכְלוּ: עַל אֵי זֶה מֵהֶם אֶתְבַּע. וְעַל אֵי זֶה מֵהֶם אֶתְוַדֶּה. וְעַל אֵי זֶה מֵהֶם אֲבַקֵּשׁ **מְחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה: עַל הַכְּלָל אוֹ עַל הַפְּרָט. עַל הַנִּסְתָּרוֹת אוֹ עַל הַנִּגְלוֹת. עַל הָרִאשׁוֹנוֹת אוֹ עַל הָאַחֲרוֹנוֹת. עַל הַחֲדָשׁוֹת אוֹ עַל הַיְשָׁנוֹת. עַל הַטְּמוּנוֹת אוֹ עַל הַיְדוּעוֹת. עַל הַנִּזְכָּרוֹת אוֹ עַל הַנִּשְׁכָּחוֹת

Todo temeroso y conturbado, me presento ante Ti, confundido y tembloroso por los errores, iniquidades y perversidad que cometí ante Ti, oh Ds. mío.

Intentaré reconocer ante Ti, Ds. mío, siquiera una exigua parte de mis malas acciones, de mis tortuosos caminos y de mis obras indignas.

Exponerlos en su totalidad, es imposible, pues carezco de fuerza para exponerlos en público. Carezco de valentía para pensar en todos mis errores, y no me creo digno de invocar Tu perdón y absolución.

¿Qué soy? ¿Qué es mi vida? Soy vanidad y vacuidad, polvo y ceniza, carcoma y gusanos. Me siento confuso por mis errores, avergonzado de mis iniquidades y aturdido por mi rebeldía. Por eso, si intentare exponerlos todos y explicarlos, concluiría el tiempo, mas no ellos.

No tengo la osadía de confesarlos, mis errores me agobian, no puedo sobrellevarlos, mis errores son muy numerosos, ni siquiera puedo enumerarlos. Estoy ruborizado y confuso, cual ladrón sorprendido en flagrante delito.

Soberano del universo, si me dispusiere a detallar mis errores o a exponerlos ante Ti, concluiría el tiempo, mas ellos no.

¿Por cuáles Te pediré absolución? ¿Cuáles habré de confesar?

Por todos en general, ¿o por cada uno en particular? ¿Por los ocultos o por los manifiestos? ¿Por los primeros o por los últimos? ¿Por los nuevos o por los antiguos? ¿Por los sumidos en el olvido o por los recordados?

מִמֶּנִּי: אֲנִי יוֹדֵעַ בְּעַצְמִי שֶׁאֵין בִּי. לֹא תוֹרָה וְלֹא מִצְוָה.
לֹא דַעַת וְלֹא תְבוּנָה. לֹא צְדָקָה וְלֹא כִשְׁרוֹן. לֹא גְמִילוּת
חֲסָדִים וְלֹא יַשְׁרוּת לֵבָב: אֲבָל אֲנִי אֱוִיל וְלֹא יוֹדֵעַ.
בַּעַר וְלֹא מֵבִין. גַּזְלָן וְלֹא נֶאֱמָן. חַיָּב וְלֹא זַכַּי. רָשָׁע
וְלֹא צַדִּיק. רַע וְלֹא טוֹב **וְכָל־מַעֲשִׂים טוֹבִים לֹא
עָשִׂיתִי:

[אֲבָל אָשַׁמְתִּי בְּתוֹרָתֶךָ. בָּגַדְתִּי בְמִצְוֹתֶיךָ **בָּזִיתִי
אֲמָרֶיךָ: גָּנַבְתִּי. גָּזַלְתִּי. דִּבַּרְתִּי דֹּפִי: הֶרְעוֹתִי. הֶעֱוֵיתִי.
הָלַכְתִּי עִמְּךָ בְּקֶרִי **וְהִרְשַׁעְתִּי: זַדְתִּי. זָנִיתִי. חָמַסְתִּי.
חָמַדְתִּי. חָטָאתִי. טָעִיתִי. טָפַלְתִּי שֶׁקֶר **יָעַצְתִּי עֵצוֹת
רָעוֹת: כִּחַשְׁתִּי. כִּזַּבְתִּי. לַצְתִּי. לוֹצַצְתִּי. מָרִיתִי. מָרַדְתִּי
בִּדְבָרֶיךָ **מָאַסְתִּי מִצְוֹתֶיךָ: נִאַצְתִּי. נִאַפְתִּי. נוֹקַשְׁתִּי.
נִלְכַּדְתִּי בְּאִמְרֵי פִי **סַרְתִּי מֵאַחֲרֶיךָ: סָרַרְתִּי. עָוִיתִי.
פָּשַׁעְתִּי. צָרַרְתִּי. קִשִּׁיתִי עֹרֶף. קַצְתִּי בְּתוֹכְחוֹתֶיךָ
**קִלְקַלְתִּי דְרָכַי: רָשַׁעְתִּי. שִׁחַתִּי. שִׁקַּרְתִּי. תִּעַבְתִּי.
תָּעִיתִי וְתִעְתַּעְתִּי **וְכָל־עֲבֵרוֹת רָעוֹת עָשִׂיתִי:]

וְאִם אַתָּה דָן אוֹתִי כְּמַעֲשַׂי. אוֹי לִי. אוֹיָה־לִי. אַלְלַי
לִי. אֲהָהּ עָלַי **אוֹיָה עַל נַפְשִׁי: וְאִם תְּבַקֵּשׁ לְנַקּוֹתִי
כְּמִטַהֵר וְכִמְצָרֵף כֶּסֶף **לֹא יִשָּׁאֵר מִמֶּנִּי מְאוּמָה:

Reconozco que carezco de Torá y de acciones meritorias, no poseo ni conocimiento ni inteligencia, no practico la bondad, perdí mi aptitud para ello, carezco de benevolencia y de rectitud de corazón.

Soy mas bien insensato que sabio, mas bien ignorante que inteligente, me siento deshonesto y no fiel, culpable y no inocente, impío y no justo, malo y no bueno, no habiendo practicado ninguna acción meritoria.

Reconozco mi culpa al abandonar Tu Torá; me rebelé contra Tus preceptos; desprecié Tu mensaje. Robé, hurté.

Calumnié, me desvié de Tu camino; fui arrogante y soberbio, fui falso y violento. Proporcioné malos consejos, mentí, fui cínico y rebelde.

Me rebelé y cometí iniquidades y transgresión, fui impulsivo y obstinado. Actué con maldad, fui destructivo, aborrecí la verdad.

Incurrí en error, e induje a mis prójimos a él. He cometido toda suerte de malas acciones.

Si me juzgas de acuerdo a mis acciones, ¡ay de mí!

¡Ay de mi alma! Si quisieras purificarme cual orfebre que elimina las escorias de la plata, no quedaría de mí nada.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי. שֶׁלֹּא תָבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת עַבְדֶּךָ **כִּי לֹא יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי: מָה־אֲנִי. מֶה־חַיַּי. אֲנִי כְקַשׁ לִפְנֵי אֵשׁ. וּכְעֵצִים יְבֵשִׁים לִפְנֵי הָאוּר. כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל חָרֶשׂ. הֲבֵל הֲבָלִים **שֶׁאֵין בּוֹ מַמָּשׁ: בַּמָּה אֲקַדֵּם פָּנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי. אוֹ מָה רְפוּאָה **אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ: כְּבֵן סוֹרֵר וּמוֹרֶה הָיִיתִי לְהַכְעִיסֶךָ **וְלַעֲשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֶיךָ: כְּעֶבֶד מוֹרֵד בַּאֲדוֹנָיו. וּכְתַלְמִיד **חוֹלֵק עַל רַבּוֹ: אֶת־אֲשֶׁר טִהַרְתָּ טִמֵּאתִי. וְאֶת־אֲשֶׁר טִמֵּאתָ טִהַרְתִּי: אֶת־אֲשֶׁר אָסַרְתָּ הִתַּרְתִּי. וְאֶת־אֲשֶׁר הִתַּרְתָּ אָסַרְתִּי: אֶת־אֲשֶׁר אָהַבְתָּ שָׂנֵאתִי. וְאֶת־אֲשֶׁר שָׂנֵאתָ אָהַבְתִּי: אֶת־אֲשֶׁר הֵקַלְתָּ הֶחֱמַרְתִּי. וְאֶת־אֲשֶׁר הֶחֱמַרְתָּ הֵקַלְתִּי: אֶת־אֲשֶׁר קֵרַבְתָּ הִרְחַקְתִּי. וְאֶת־אֲשֶׁר הִרְחַקְתָּ קֵרַבְתִּי: אַךְ לֹא לְהַכְעִיסְךָ נִתְכַּוַּנְתִּי: וּבְעַזּוּת מֵצַח בָּאתִי לְבַקֵּשׁ מִלְּפָנֶיךָ **מְחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה: שַׂמְתִּי פָּנַי כַּחַלָּמִישׁ. וָאֵדַע כִּי לֹא אֵבוֹשׁ. כִּי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְיָ **אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה: וְנִשְׁעַנְתִּי עַל רֶבִּי חֲסָדֶיךָ. כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל חַנּוּן וְרַחוּם. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד **וּמַרְבֶּה לְהֵיטִיב:

אין הקהל אומרים את זה אלא הש״ץ בלבד

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. לֹא עַל עַצְמִי בִּלְבַד אֲנִי מִתְפַּלֵּל. וּמִתְוַדֶּה וּמִתְחַנֵּן. כִּי אִם בַּעֲדִי. וּבְעַד כָּל־

Sea Tu voluntad, A' Ds. mío y de mis padres, de no someterme al rigor de Tu juicio, pues ningún ser podría justificar su conducta frente a Ti.

¿Qué soy? ¿Qué es mi vida? Me asemejo a la paja frente al fuego y como leña seca ante la lumbre; me siento cual plata impura recubriendo una pieza de arcilla, vanidad de vanidades sin ninguna consistencia.

¿Con qué puedo presentarme ante Ti, A' Ds. mío, o qué remedio para mis males habré de solicitarte? Como hijo desviado y rebelde me he comportado provocando Tu ira y haciendo el mal; como servidor que se rebela contra su señor, y como discípulo disidente con su maestro.

Lo que Tú consideras puro, declaré impuro, considerando puro lo que Tú declaraste impuro. Lo que Tú prohíbes, yo permití, prohibiendo a mi vez lo que Tú permites.

Lo que Tú amas, yo odié; lo que Tú repudias yo amé.

A lo que Tú restaste importancia, se la concedí, negando importancia a lo que Tú se la concediste. Lo que Tú acercaste, yo alejé, lo que Tú alejaste, yo acerqué.

Mas mi intención no fue desafiarte, por eso ahora oso invocar Tu perdón y absolución. Me he armado de fortaleza cual pedernal, porque sé que no habrás de rechazarme, pues confío en Ti. Yo pienso: "Tú eres Ds. mío".

Tu misericordia es magna, pues Tú eres clemente y misericordioso, longánimo y benevolente. Tu bondad es profusa.

INVOCACIÓN PARA EL OFICIANTE

¡Soberano del universo! No solamente por mí, oro delante de Ti, confesando mis errores en mis plegarias, mas lo hago también

הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. הָעוֹמְדִים לְפָנֶיךָ: וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵינִי רָאוּי. וְלֹא הָגוּן. וְלֹא כְדַי. לְהִתְוַדּוֹת וּלְהִתְפַּלֵּל. וּלְהִתְחַנֵּן עַל עַצְמִי. וְכָל־שֶׁכֵּן עַל אֲחֵרִים. שַׂמְתִּי לִבִּי לְנֶגֶד רַחֲמֶיךָ. כִּי דַרְכְּךָ לְהַעֲבִיר קִצְפֶּךָ. וּמִדָּתְךָ לְהַאֲרִיךְ אַפֶּךָ. וּמִנְהָגְךָ לְרַחֵם עַל בְּרִיּוֹתֶיךָ הַשָּׁבִים אֵלֶיךָ. וּמִתְוַדִּים לְפָנֶיךָ: וְעוֹזְבִים וּמִתְנַחֲמִים עַל פִּשְׁעֵיהֶם. וְלֹא מְכַסִּים עֲלֵיהֶם: שֶׁכֵּן כָּתוּב. מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ **וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. מִנְהַג בֵּית. דִּינְךָ הַצֶּדֶק. לֹא כְמִנְהַג בָּתֵּי דִינִין **שֶׁל בָּשָׂר וָדָם: כִּי מִדַּת בָּשָׂר וָדָם. כְּשֶׁאָדָם תּוֹבֵעַ אֶת־חֲבֵרוֹ בְּמָמוֹן **יָבֹא אֶל־הַדַּיָּן: אִם יִכְפֹּר יִנָּצֵל מִן הַמָּמוֹן. וְאִם מוֹדֶה **מִתְחַיֵּב לִתֵּן: וּבֵית דִּינְךָ הַצֶּדֶק לֹא כָךְ הִיא. אֶלָּא אִם יִכְפֹּר. אוֹי לוֹ. אוֹי לְנַפְשׁוֹ. וְאִם מוֹדֶה וְעוֹזֵב. אַתָּה תְרַחֲמֵהוּ **וְתַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ מִדִּינָהּ שֶׁל גֵּיהִנָּם: וְיִוָּדַע הַיּוֹם עֹז רַחֲמֶיךָ. בְּהַעֲבִיר אֶת־חַטַּאת עַמֶּךָ. הַמִּתְוַדִּים לְפָנֶיךָ וְאוֹמְרִים:

**אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת

como emisario de esta consagrada Congregación que en oración está ante Ti.

Soy consciente de mi humilde condición, pues no me creo digno de invocar Tu perdón y mucho menos interceder ante Ti por toda la Congregación; mas confiado estoy en Tu misericordia, pues Tú eres clemente y longánimo, Tú eres piadoso con los que hacia Ti retornan, reconociendo sus errores; y abandonando su conducta pasada, Te confiesan todas sus acciones.

Pues así está escrito:

"Aquél que oculta sus pecados no puede prosperar, mas aquél que los confiesa y renuncia a ellos gozará de Tu misericordia."

¡Soberano del universo! Los procedimientos de Tu celestial corte de justicia, no se asemejan a los de las cortes terrenas. Pues en estas últimas cuando alguien demanda a su prójimo por deuda contraída se presenta ante el juez. Si el demandado niega la deuda, está exento de culpa y si la reconociere deberá pagarla.

Mas en Tu celestial corte de justicia, no es así, porque si negare el hombre sus malas acciones, ¡ay de él!, ¡ay de su vida!

Mas si reconoce sus desaciertos y renuncia a ellos, Tú le otorgas Tu misericordia, y lo eximes del rigor de Tu juicio.

Por eso, oh Ds., Te invoco diciendo: Manifiéstese hoy ante nosotros Tu misericordia en toda su magnitud; disipa el error de Tu pueblo que confesando su error, ante Ti dicen:

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes.

רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ.
פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ.
תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים.
וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי
אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

לְעֵינֵינוּ עָשְׁקוּ עֲמָלֵנוּ. מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט מִמֶּנּוּ. נָתְנוּ
עֻלָּם עָלֵינוּ. סָבַלְנוּ עַל שִׁכְמֵנוּ. עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ. פֹּרֵק
אֵין מִיָּדָם. צָרוֹת רַבּוֹת סְבָבוּנוּ. קְרָאנוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
רִחַקְתָּ מִמֶּנּוּ בַּעֲוֹנֵינוּ. שַׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ. תָּעִינוּ כַּצֹּאן
וְאָבָדְנוּ. וַעֲדַיִן לֹא שַׁבְנוּ מִתְּעִיָּתֵנוּ. וְהֵיאַךְ נָעִיז פָּנֵינוּ.
וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּנוּ. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

בלחש

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ.
זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ.
לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ.
קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ.

Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien. Mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Ds., eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

Ante nuestros ojos saquearon el fruto de nuestro trabajo. Nuestros adversarios nos exiliaron y nos despojaron. Nos impusieron su yugo, que soportan nuestros hombros.

Los esclavos nos gobiernan y no hay quien nos libere de su tiranía. La angustia nos circunda, por eso Te invocamos, A', Ds. nuestro.

Mas, por nuestros pecados, Te alejaste de nosotros. Nos desviamos de Tu camino y nos extraviamos cual rebaño falto de pastor. Mas aún no hemos retornado de nuestro extravío.

Por eso, ¿cómo podremos alegar con insolencia y arrogancia: "A', Ds. nuestro y de nuestros padres, somos justos y no hemos errado"? Porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos. Hemos sido cínicos y rebeldes.

Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad, incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él.

וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ. וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים: הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלֻמוֹת סִתְרֵי כָּל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן. רוֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמָּךְ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ. וְתִמְחֹל לָנוּ אֶת־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וּתְכַפֶּר־לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחֹל וְתִסְלַח לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ:

[1]עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרָצוֹן:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּסֵּתֶר:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁגָגָה:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵזִיד:

עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אָשָׁם:

עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם קָרְבָּן:

עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם חַטָּאת:

עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:

[1]בקצת קהלות אומרים על חטא כמו שכתוב בדף 330a

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido.

Pero Tú, oh Ds., eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Ds. nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
por compulsión.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
en público.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
sin premeditación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti
a sabiendas.

Perdónanos, oh Ds. por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos.

Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación.

עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם כָּרֵת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה וְכָרֵת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמָיִם:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִין עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וָחֶנֶק. עַל מִצְוַת עֲשֵׂה. וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. בֵּין שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ. וּבֵין שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ. הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר. הַנִּסְתָּרֹת לַייָ אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל. וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

אַדִּיר וְנָאוֹר. בּוֹרֵא דּוֹק וָחֶלֶד **מִי אֵל כָּמוֹךָ:
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת. דּוֹבֵר צְדָקוֹת מִי אֵל כָּמוֹךָ:
הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ. וְאֵין זוּלָתוֹ מִי אֵל כָּמוֹךָ:
זוֹכֵר הַבְּרִית. חוֹנֵן שְׁאֵרִית מִי אֵל כָּמוֹךָ:
טְהוֹר עֵינַיִם. יוֹשֵׁב שָׁמַיִם מִי אֵל כָּמוֹךָ:
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת. לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת מִי אֵל כָּמוֹךָ:
מֶלֶךְ מְלָכִים. נוֹרָא וְנִשְׂגָּב מִי אֵל כָּמוֹךָ:

Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida.

Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Perdónanos, oh Ds. por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales.

Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia.

Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas, los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Ds., pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante A', nuestro Ds., mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá".

Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurun en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DS.?

Tú eres el Todopoderoso y Glorioso, creador de los cielos y la tierra.

Tú nos revelaste Tus profundas enseñanzas, Tu palabra es la rectitud.

La magnificencia Te circunda, nadie puede emularte.

Tú recuerdas el Pacto, agracias al remanente de Tu pueblo.

Tu Providencia es la pureza que Te circunda en los cielos, Tú perdonas los errores, Te revistes de justicia. Tú eres Rey de reyes, sublime y venerado.

סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. עוֹנֶה עֲשׁוּקִים מִי אֵל כָּמוֹךָ:

פּוֹדֶה וּמַצִּיל. צוֹעֶה בְּרֹב כֹּחַ מִי אֵל כָּמוֹךָ:

קָרוֹב לְקוֹרְאָיו. רַחוּם וְחַנּוּן מִי אֵל כָּמוֹךָ:

שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. תּוֹמֵךְ תְּמִימִים מִי אֵל כָּמוֹךָ:

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. מִי אֵל כָּמוֹךָ. נֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע. לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ. לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ. כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ. יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: וְכָל־חַטֹּאתֵינוּ. וְכָל־חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. בִּמְקוֹם שֶׁלֹּא יִזָּכְרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא. יַגִּיעַ. יֵרָאֶה. וְיֵרָצֶה. יִשָּׁמַע. יִפָּקֵד. וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ. וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה. לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. (בשבת בְּיוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. ו)בְיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים: בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ. וַחֲמֹל

Tú levantas a los sometidos, agracias a los débiles.

Tú rescatas y salvas, manifestando Tu poder. Tú estás cercano a los que Te invocan, eres clemente y piadoso. Tú resides en los cielos, sostienes a los íntegros.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DS.?

Pues así dijo Tu profeta:

¿Quién Te iguala, oh Ds.?

Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo.

Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades.

Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre.

"Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos."

Oh Ds. nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas.

Recuerda al Mesías de la dinastía de David.

Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada.

Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: La salvación, la vida y la paz, en este Día de (Shabat) Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida, Ten compasión de nosotros; y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ **כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ. וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ. וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ. עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל כִּי אַתָּה פְעַלְתּוֹ. וְיָבִין כָּל־יְצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ. וְיֹאמַר כֹּל־אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ **יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ. וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. תֵּן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה יְיָ אֱלֹהִים אֱמֶת **וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ. וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ. מְקַדֵּשׁ (בשבת הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל. וְיוֹם הַכִּפֻּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם. מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד **עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ־בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ **וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Ds. nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los moradores de Tu mundo; para que cada creatura reconozca que Tú la creaste y para que cada ser entienda que Tú lo formaste. Para que así pues, proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "A', Ds. de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera".

Santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación.
Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Ds., eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad que perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú A', Rey del Universo que santifica (el Shabat e) Israel y el Día del Perdón.

Ds. nuestro, ama a Tu pueblo Israel, y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Tú, con Tu magna misericordia habrás de manifestarnos Tu amor; haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión.

Bendito eres Tú, A', que restauras Tu gloria en Sión.

ימוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ.
שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד: צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ.
וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא:
לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ
וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל
נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ.
וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם
עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ
וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת.

כשהש״ץ אומר מודים הקהל
אומרים בלחש מודים דרבנן

ימוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה
הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. עַל
שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּינוּ
וּתְחָנֵּנוּ. וְתֶאֱסֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ
לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ
וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְךָ
בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנוּ מוֹדִים
לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם: הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ.
הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ **כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ
מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד **וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:
**וּכְתֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:
וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם.
כִּי טוֹב **הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. הָאֵל הַטּוֹב.
יבָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַטּוֹב שִׁמְךָ. וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Ds. y Ds. de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti.

Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer.

Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior,
la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Ds. y Ds. de nuestros padres. Ds. de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente.

Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro.

Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad.

Recibe nuestro agradecimiento, oh Ds.; pues, Tú eres bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán oh Ds., artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú A', nuestro benefactor.

אם אין כהן לעלות לדוכן לנשיאת כפים הש״ץ אומר
(חוץ בתפלת מנחה)

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי משֶׁה עַבְדֶּךָ. הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים. עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: **כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: **כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ. וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: **כֵּן יְהִי רָצוֹן:

וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

ברכת כהנים

בתפלה של שחרית ושל מוסף (אך לא של מנחה) אם יש כהן או כהנים לנשיאת כפים כשמגיע החזן לרצה הכהנים עולים לדוכן ואומרים בלחש

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. שֶׁתְּהֵא בְּרָכָה זוֹ שֶׁצִּוִּיתָנוּ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. בְּרָכָה שְׁלֵמָה. וְאַל יְהִי בָהּ מִכְשׁוֹל וְעָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

אחר שסיים החזן נאה להודות קורא בקול רם „כהנים״ והכהנים מחזירין פניהם דרך ימין כלפי העם ומברכים בקול רם

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן. וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Si no hay "Cohanim", el Oficiante dice:

(No se intercala en Minjá)

Bendícenos, oh Ds. nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, cohanim consagrados a Tu pueblo: A' te bendiga y te guarde. A' te ilumine con Su presencia y te agracie. A' Se torne hacia ti y te conceda la paz.

"Cuando ellos pongan Mi nombre sobre los hijos de Israel, Yo los bendeciré."

BIRCAT COHANIM

(No se intercala en Minjá)

Los cohanim se sitúan frente al Arca de la Torá y dicen silenciosamente:

Plázcate, oh A', Ds. nuestro y de nuestros padres que esta bendición que nos prescribiste impartir a Tu pueblo Israel, se torne en realidad.
Evítanos los obstáculos, desde ahora hasta la eternidad.

Antes de pronunciar el texto bíblico de Bircat Cohanim (Números 6:22-27) los mismos dicen:

Bendito eres Tú, A' Ds. nuestro, Rey del universo, que nos santificaste con la santidad de Aarón, y nos prescribiste bendecir a Tu pueblo Israel con amor.

ואחר כך מנגן יברכך והחזן מקרא להם מלה במלה עד סוף הברכה

יְבָרֶכְךָ יְיָ (בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ) וְיִשְׁמְרֶךָ (אָמֵן):
יָאֵר יְיָ (בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ) פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ (אָמֵן):
יִשָּׂא יְיָ (בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ) פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם (אָמֵן):

(וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:)

בקצת קהלות הקהל אומרים

אַדִּיר בַּמָּרוֹם שׁוֹכֵן בִּגְבוּרָה. אַתָּה שָׁלוֹם וְשִׁמְךָ שָׁלוֹם: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שֶׁתָּשִׂים עָלֵינוּ. וְעַל־כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם:

הכהנים מחזירים את פניהם כלפי ההיכל ואומרים בלחש

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים. עָשִׂינוּ מַה־שֶּׁגָּזַרְתָּ עָלֵינוּ. עֲשֵׂה אַתָּה מָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן הַשָּׁמַיִם. וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

שִׂים שָׁלוֹם. טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם **וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָב־עֹז וְשָׁלוֹם:

A' te bendiga y te guarde.
A' te ilumine con Su presencia y te agracie, A' se torne hacia ti y te conceda la paz.

"Cuando ellos pongan Mi nombre sobre los
Hijos de Israel, Yo los bendeciré".

Meditación para los Cohanim.

Soberano del universo, nosotros hemos cumplido con Tu mandato, torna pues en realidad todas las promesas que antaño formularas.

Surge desde los cielos, residencia de Tu santidad y bendice a Tu pueblo Israel.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel.

Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna.

Plázcate, oh Ds., bendecir a Israel con la fortaleza y la paz por la eternidad.

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם. חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ אָמֵן: הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ אָמֵן:

הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ אָמֵן: הַיּוֹם תִּדְרְשֵׁנוּ לְטוֹבָה אָמֵן:

הַיּוֹם תְּהַדְּרֵנוּ אָמֵן: הַיּוֹם תְּוַעֲדֵנוּ וָעַד טוֹב אָמֵן:

הַיּוֹם תְּזַכֵּנוּ אָמֵן: הַיּוֹם תְּחַיֵּנוּ אָמֵן:

הַיּוֹם תְּחָנֵּנוּ אָמֵן: הַיּוֹם תְּטַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ אָמֵן:

הַיּוֹם תְּיַשֵּׁר כָּל־אָרְחוֹתֵינוּ אָמֵן:

(הַיּוֹם תִּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן אָמֵן:)

הַיּוֹם תִּכְתְּבֵנוּ לְחַיִּים: אָמֵן:

**וּבְסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה. וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם. אָמֵן:

בחול אומרים (חוץ מבמוסף) ובקצת קהלות אומרים גם בשבת

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת:

A vosotros que sois adictos a vuestro Ds., Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

En este día, Tú habrás de concedernos fortaleza y bendición, grandeza y resplandor.

En este día Tú habrás de agraciarnos con una vida meritoria purificándonos de nuestros errores y allanando nuestra senda.

En este día Tú habrás de coronarnos con la buena fama y habrás de elevarnos, salvándonos y prestándonos Tu apoyo.

En este día Tú habrás de recordarnos para una vida feliz, acercándonos a Tu culto, y concediéndonos Tu clemencia y Tu justicia.

En este día Tú habrás de recibir nuestras oraciones, inscribiéndonos en el Libro de Vida plena.

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú A' que bendice a Su pueblo Israel con la paz. Amén.

El pasaje siguiente se omite generalmente en Shabat.

No se intercala en el servicio de Musaf.

AVINU MALKENU

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el [amor de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros [adversarios.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. כַּלֵּה דֶבֶר. וְחֶרֶב. וְרָעָב. וּשְׁבִי. וּמַשְׁחִית. וּמַגֵּפָה. מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. זְכֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. מְחֹל לָנוּ וּסְלַח לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. קְרַע רֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. מְחֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וּסְלִיחָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:

Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.
Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calum-[niadores.
Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y [difaman.
Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada [y el hambre.
Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y [la destrucción.
Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.
Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros [errores.
Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgre-[siones ante Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas [nuestras malas acciones.
Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra [nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el Libro de Vida plena.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de sustento [y manutención.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Redención [y Liberación.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu Pre-[sencia.
Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra li-[beración.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu [pueblo Israel.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu [ungido.
Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente [ante Ti.
Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, Ten compasión [de nosotros.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

במנחה אומרים בשבת

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי אֵל	מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה
אָדָם וּבְהֵמָה	תּוֹשִׁיעַ יְיָ:
וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם	אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדוֹלוֹת
אֱלֹהִים	מִי כָמוֹךָ:
צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם	וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת:

קדיש לעילא לש"ץ דף 4

פתיחה לסליחות

לשחרית —— Para el servicio matutino.

לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי	רְצֵה עַם לְךָ שַׁחַר
לְחַלּוֹת פָּנֶיךָ	בְּמַעֲמַד הַשַּׁחַר
אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה	וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר:
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי	דְּלֵה מִמְּצֻלַת יָם
שְׂבֵעֵי רוֹשׁ וְלַעַן	בְּבֵית נוֹדָם וְשָׁבְיָם
וְשׁוּר לַחֲצָם וְעָנְיָם	וְאַל תֵּפֶן לְמִרְיָם
וְהַט אָזְן לְשַׁוְעָם	בִּתְפִלַּת הַשַּׁחַר:
אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה	וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר:

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la [nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras ple- [garias.

En el servicio de Minjá de Shabat se intercala:

VERSÍCULOS SELECTOS

Salmos 36:7, 71:19, 119:142

Tu justicia perdurará como las eternas montañas, Tus juicios son un insondable abismo; Tú, A', extiendes Tu salvación sobre los hombres y la naturaleza.

Tu justicia, oh Ds., es excelsa, pues Tú hiciste maravillas. ¿Quién puede emularte, oh Ds.?

Tu justicia es eterna y Tu Torá verídica.

Kadish "Leela" para el Oficiante en pág. 4.

PARA EL SERVICIO MATUTINO

PIUT COMPUESTO POR R. DAVID IBN PACUDA

(España. Siglo XII)

Hazlo por Ti, oh Ds.
Acepta las plegarias del pueblo que Te anhela.
  Que al amanecer implora Tu perdón.
  A' acepta nuestras plegarias, acelera el plazo
  de nuestra liberación.
Hazlo por Ti, oh Ds.
Rescata desde las profundidades del mar
  A Tus hijos hartos de amarguras y sufrimientos
  Errantes por doquier y en cautiverio sumidos.
Observa sus aprietos y aflicción,
Mas no prestes atención a su rebeldía.
  Oye su clamor cuando al amanecer a Ti oran.
  A' acepta nuestras plegarias, acelera el plazo
  de nuestra liberación.

לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי וַעֲשֵׂה לְטוֹבָה אוֹת
וְחֹן נְפָשׁוֹת עֲצוּבוֹת לְמֵי יֶשַׁע צְמֵאוֹת
וְקַבֵּץ נִדָּחִים פְּזוּרִים בְּכָל־פֵּאוֹת
אֲשֶׁר מֵרֹב תְּלָאוֹת עוֹרָם מְאֹד שָׁחָר:
אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר:

לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי יֶהֱמוּ רַחֲמֶיךָ
וּמִמְּעוֹן שָׁמֶיךָ שְׁמַע קוֹל עַמֶּךָ
סוֹבְלֵי קִצְפֶּךָ וְאַפְּךָ וְזַעְמֶךָ
וּמִנְּשׂוֹא אֵימֶיךָ לִבָּם מְאֹד סְחַרְחַר:
אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר:

לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי דַּלֶּיךָ תְּרַחֵם
וְשַׂמְּחֵם מִיגוֹנָם וּבַעֲצָתְךָ תַּנְחֵם
וְהַפְלֵא חֲסָדֶיךָ וְחוּסָה־נָּא וְרַחֵם
עֲמוּסִים מִבֶּטֶן וּמֵרֶחֶם מִשְׁחָר:
אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר:

פתיחה לסליחות

למוסף —— Para el servicio de Musaf.

יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ נֶאֱסָפִים
מִתְאַוִּים סְלִיחָתֶךָ וּלְיִשְׁעֲךָ נִכְסָפִים
אָנָּא שְׁעֵה שַׁוְעָתָם כְּמוֹ קָרְבַּן מוּסָפִים
הָאֵל הַנּוֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים:

Hazlo por Ti, oh Ds.
Muéstranos Tu bondad,
Agracia a las almas angustiadas, sedientas de Tu salvación.
Reúne a Tus hijos,
Dispersos por los confines del orbe,
Y agobiados por el sufrimiento,
Evidencian las tinieblas de su exilio.
A' acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación.
Hazlo por Ti, oh Ds.
¡Despierte Tu misericordia!
Desde Tu celestial morada,
Escucha la voz de Tu pueblo.
Que soporta el rigor de Tu ira.
Y abatido por Tu saña, su corazón ya se desvanece.
A' acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación.
Hazlo por Ti, oh Ds.
Manifiesta Tu misericordia a Tus hijos abatidos.
Concédeles regocijo, disipa su angustia.
Guíalos con Tu consejo.
Haz ver Tus maravillas y bondad, manifiesta Tu clemencia.
A Tu bienamado pueblo,
Que desde los albores de la historia, Tú elegiste.
A' acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación.

PARA EL SERVICIO DE MUSAF

Israel, Tus servidores, ante Ti conturbados están, anhelan Tu perdón, y Tu salvación imploran. Acepta, oh Ds. sus oraciones, considéralos cual sacrificio de Musaf.

¡Oh Ds., Tú que mantienes la bondad para miles de generaciones!

יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ הַהוֹלְכִים שְׁחוֹחִים
לָאֵל נֶאְדָּר בַּכֹּחַ מִתְנַפְּלִים וּמִשְׁתַּטְּחִים
אָנָּא שְׁעֵה שַׁוְעָתָם כְּמוֹ רֵיחַ נִיחוֹחִים
הָאֵל הַנּוֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים:

יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ עָלֶיךָ נִסְמָכִים
וְאֶל־רַחֲמֶיךָ פּוֹנִים וְלִישְׁעֲךָ חוֹכִים
אָנָּא שְׁעֵה שַׁוְעָתָם כְּמוֹ עוֹלוֹת וּנְסָכִים
הָאֵל הַנּוֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים:

יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ נִדְהָמִים וְנִפְעָמִים
וּמֵעֹצֶם חַטֹּאתָם קְרָאָם פַּחַד וְאֵימִים
אָנָּא שְׁעֵה שַׁוְעָתָם כְּקָרְבָּנוֹת וּשְׁלָמִים
הָאֵל הַנּוֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים:

יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ נֶאֱנָחִים וְנֶאֱנָקִים
וְעַל חַסְדְּךָ נִשְׁעָנוּ וְאִם הֵם מִטּוֹב רֵקִים
אָנָּא שְׁעֵה שַׁוְעָתָם כְּמוֹ חַלּוֹת וּרְקִיקִים
הָאֵל הַנּוֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים:

פתיחה לסליחות

למנחה —— Para el servicio de Minjá.

יָהּ שְׁמַע אֶבְיוֹנֶיךָ הַמְחַלִּים פָּנֶיךָ
אָבִינוּ לְבָנֶיךָ אַל תַּעְלֵם אָזְנֶךָ:

¡Israel, Tus servidores, humillados están, ante Ti se doblegan y prosternan, oh Todopoderoso!

Acepta, oh Ds. sus oraciones, como aromática ofrenda.

¡Oh Ds., Tú que mantienes la bondad para miles de generaciones!

Israel, Tus servidores, confían en Tu bondad, Tu misericordia invocan, Tu sabiduría anhelan.

Acepta, oh Ds., sus oraciones, como holocausto y libaciones.

¡Oh Ds., Tú que mantienes la bondad para miles de generaciones!

Israel, Tus servidores, conturbados están, agobiados por sus errores, temerosos están.

¡Acepta, oh Ds., sus oraciones, como sacrificios sobre el altar!

¡Oh Ds., Tú que mantienes la bondad para miles de generaciones!

Israel, Tus servidores, gimen y suspiran. En Tu bondad ellos confían, mas si carecen de buenas acciones, oh Ds. acepta sus oraciones, como la mejor de las ofrendas.

¡Oh Ds., Tú que mantienes la bondad para miles de generaciones!

PARA EL SERVICIO DE MINJÁ

PIUT COMPUESTO POR R. IEHUDA HALEVÍ

(España. Siglo x)

Oh Ds. oye a Tus hijos abatidos, que invocan Tu perdón.
¡No ocultes Tu presencia de Tus hijos, Tú eres nuestro Padre!

יָהּ עַם מְמַעֲמַקִּים יִקְרְאוּ מֵרֹב מְצוּקִים.
אַל־נָא תְּשִׁיבֵם רֵיקִים הַיּוֹם מִלְּפָנֶיךָ:
יָהּ שְׁמַע אֶבְיוֹנֶיךָ הַמְחַלִּים פָּנֶיךָ
אָבִינוּ לְבָנֶיךָ אַל תַּעְלֵם אָזְנֶךָ:

הַוּוֹתָם וַעֲוֹנָם מְחֵה וְרִבֵּי זְדוֹנָם
וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה לְמַעֲנָם עֲשֵׂה צוּרִי לְמַעֲנֶךָ:
יָהּ שְׁמַע אֶבְיוֹנֶיךָ הַמְחַלִּים פָּנֶיךָ
אָבִינוּ לְבָנֶיךָ אַל תַּעְלֵם אָזְנֶךָ:

וּמְחֵה הַיּוֹם חוֹבָם וּרְצֵה כְּמוֹ שַׁי נִיבָם.
וּלְךָ תָּכִין לִבָּם וְגַם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ:
יָהּ שְׁמַע אֶבְיוֹנֶיךָ הַמְחַלִּים פָּנֶיךָ
אָבִינוּ לְבָנֶיךָ אַל תַּעְלֵם אָזְנֶךָ:

דִּמְעַת פְּנֵיהֶם תִּשְׁעֶה וְתֶאֱסֹף עֵדֶר תּוֹעֶה
וְתָקִים לָהֶם רוֹעֶה וּפְקֹד בְּטוּב צֹאנֶךָ:
יָהּ שְׁמַע אֶבְיוֹנֶיךָ הַמְחַלִּים פָּנֶיךָ
אָבִינוּ לְבָנֶיךָ אַל תַּעְלֵם אָזְנֶךָ:

הוֹלְכֵי בְדֶרֶךְ נְכֹחָה תְּבַשְּׂרֵם הַיּוֹם סְלִיחָה
וּבִתְפִלַּת הַמִּנְחָה הַמְצִיאֵם חִנֶּךָ:
יָהּ שְׁמַע אֶבְיוֹנֶיךָ הַמְחַלִּים פָּנֶיךָ
אָבִינוּ לְבָנֶיךָ אַל תַּעְלֵם אָזְנֶךָ:

Oh Ds., desde las profundidades, Tu pueblo oprimido clama,
No los rechaces hoy cuando Te invocan.

Oh Ds. oye a Tus hijos abatidos, que invocan Tu perdón.
¡No ocultes Tu presencia de Tus hijos, Tú eres nuestro Padre!

Sus desaciertos e iniquidades disipa, grande es su soberbia.
¡Si no lo haces por ellos, hazlo oh Ds., por Tu causa!

¡No ocultes Tu presencia de Tus hijos, Tú eres nuestro Padre!
Esfuma hoy su pecado, acepta como ofrenda sus palabras.
Dispón hacia Ti sus corazones, escucha sus rogativas.
¡No ocultes Tu presencia de Tus hijos, Tú eres nuestro Padre!

Mira las lágrimas que a raudales derraman, reúne,
Oh Ds. a Tus hijos esparcidos cual rebaño perdido.
Dirígelos cual buen pastor, otórgales Tu bondad.

¡No ocultes Tu presencia de Tus hijos, Tú eres nuestro Padre!
Ellos siguen por Tu senda de bien, anúnciales hoy Tu perdón.
Y en esta oración de Minjá, concédeles Tu gracia.

¡No ocultes Tu presencia de Tus hijos, Tú eres nuestro Padre!

סליחות

מעומד

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת: מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן: מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים. וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים: עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל: אֵל הוֹרֵיתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן. וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ. וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא

**יְיָ. יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּאַבְרָהָם רְחִימָא
**בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּיִצְחָק עֲקִידָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּיַעֲקֹב שְׁלֵמָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן זְכוּתֵהּ דְּיוֹסֵף צַדִּיקָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּמֹשֶׁה נְבִיָּא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

Oh Ds., Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Ds. Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "A' Se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de A' ".

Y pasó A' delante de él y exclamó: A', A', Ds. misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Ds. perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

"Pues en este día, Él os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores; delante de A' habréis de purificaros."

RAJAMANÁ

HAZLO POR TUS ATRIBUTOS

Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con el bienamado [patriarca Abraham.

Oh Ds. misericordioso, recuerda el sacrificio del patriarca Itsjak, [y Tu pacto con él.

Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con el patriarca Iaacov, [hombre íntegro.

Oh Ds. misericordioso, recuerda el mérito de Iosef, hombre justo.

Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con Moisés, Tu profeta.

רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּאַהֲרֹן כָּהֲנָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּפִינְחָס קַנָּאָה בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּדָוִד מְשִׁיחָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן צְלוֹתֵהּ דִּשְׁלֹמֹה מַלְכָּא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא אָרֵים יְמִינָךְ וְאַצְמַח פֻּרְקָנָךְ בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא בְּכִסּוּפֵי אַפִּין אָתֵינָא לְמִקְרֵי קַמָּךְ

רַחֵם עֲלַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא גְּלֵי גְבוּרְתָּךְ עֲלַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא דִּינַן אַפֵּק לִנְהוֹרָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא הֲדָרָךְ שַׁוֵּי עֲלַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא וְלָא תִתְפְּרַע כְּעוֹבָדְנָא בִּישִׁין מִנַּן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא זִיוָךְ אַשְׁרֵי עֲלַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא זַכְוָן חָפֵשׂ לַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא חֲשֹׁב עֲלַן טַבְוָן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא טַבְוָן סַגִּיאָן אַיְתִי עֲלַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא יִתְגַּלְגְּלוּן רַחֲמָךְ עֲלַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא כְּבֹשׁ חֶמְתָּא וְרֻגְזָא מִנַּן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא כָּתְבִינַן בְּסִפְרָא דְחַיֵּי בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא כָּתְבִינַן בְּסִפְרָא דְרַחֲמֵי בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא כָּתְבִינַן בְּסִפְרָא דְצַדִּיקֵי בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con Aarón sacerdote [dedicado a Tu culto.

Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con Pinejas quien con [celo observó Tus mandatos.

Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con el rey David, [ungido en Tu nombre.

Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con el rey Salomón, [quien construyó Tu Santuario.

Oh Ds. misericordioso, surge con Tu poder, haz que Tu salvación [brote.

Oh Ds. misericordioso, venimos a invocarte, apiádate de nosotros.

Oh Ds. misericordioso, manifiesta Tu poder ante nosotros.

Oh Ds. misericordioso, saca a luz nuestro juicio.

Oh Ds. misericordioso, circúndanos con tu gloria.

Oh Ds. misericordioso, no nos retribuyas de acuerdo a nuestras [malas acciones.

Oh Ds. misericordioso, ilumínanos con Tu esplendor.

Oh Ds. misericordioso, júzganos con benevolencia.

Oh Ds. misericordioso, decreta para nosotros el bien.

Oh Ds. misericordioso, prodíganos el bien y la abundancia.

Oh Ds. misericordioso, otórganos Tu misericordia.

Oh Ds. misericordioso, inscríbenos en el Libro de la Vida.

Oh Ds. misericordioso, inscríbenos en el Libro de la Misericordia.

Oh Ds. misericordioso, inscríbenos en el Libro de los justos y [de los piadosos.

רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דִּישָׁרֵי וּתְמִימֵי בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְפַרְנָסָא וּמְזוֹנֵי בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא לָא תַעֲבֵד גְּמִרָא לַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא מְחֹל וּשְׁבֹק לְחוֹבִין וְלַעֲוָיָן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא נְהוֹר טוּבָךְ אַנְהַר עֲלַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא סָעִיד וְסָמֵיךְ הֲוֵי לַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא עֲבֵד עִמָּנָא אָתָא לְטָב בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא פְּתַח שְׁמַיָּא לִצְלוֹתִין בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא צְלוֹתָנָא קַבֵּל בִּרְעָוָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא קַבֵּל צְלוֹתִין וּבָעוּתִין בְּעִדָּן עָקְתִין בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא רַחֵם עַל נִשְׁמָתִין בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא שַׁתָּא טָבְתָא אַיְתֵי עֲלַן בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא תּוּב מֵרָגְזָךְ בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא וְלָא נֶהְדַּר רֵיקָם מִן־קֳדָמָךְ בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא

**יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם. לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

Oh Ds. misericordioso, inscríbenos en el Libro de prosperidad [y abundancia.

Oh Ds. misericordioso, evítanos la ira y el enojo.

Oh Ds. misericordioso, protege nuestra existencia.

Oh Ds. misericordioso, perdona nuestros errores y culpas.

Oh Ds. misericordioso, ilumínanos con Tu benefactora luz.

Oh Ds. misericordioso, ampáranos y sé nuestro sostén.

Oh Ds. misericordioso, haznos percibir el signo de Tu bondad.

Oh Ds. misericordioso, oye desde los cielos nuestras invocaciones.

Oh Ds. misericordioso, acepta benévolamente nuestras oraciones.

Oh Ds. misericordioso, acepta nuestras oraciones y demandas en [días aciagos.

Oh Ds. misericordioso, apiádate de nuestras almas.

Oh Ds. misericordioso, concédenos un año de prosperidad.

Oh Ds. misericordioso, aplaca Tu ira.

Oh Ds. misericordioso, no desoigas nuestras invocaciones.

Hazlo por tus atributos

Y pasó A' delante de él y exclamó: A', A' Ds. misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve. Oh Ds., perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

"Pues en este día, Él os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores; delante de A', habréis de purificaros."

אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ בָּאִים בְּכֹחַ מַעֲשֵׂיהֶם:
גִּבּוֹרִים לַעֲמוֹד בַּפֶּרֶץ דּוֹחִים אֶת־הַגְּזֵרוֹת:
הָיוּ לָנוּ לְחוֹמָה וּלְמַחְסֶה בְּיוֹם זָעַם:
זוֹעֲכִים אַף בְּלַחֲשָׁם חֵמָה עָצְרוּ בְּשַׁוְעָם:
טֶרֶם קְרָאוּךָ עֲנִיתָם יוֹדְעִים לַעֲתוֹר וּלְרַצּוֹת:
כְּאָב רִחַמְתָּ לְמַעֲנָם לֹא הֱשִׁיבוֹתָ פְּנֵיהֶם רֵיקָם:
מֵרֹב עֲוֹנֵינוּ אֲבַדְנוּם נֶאֶסְפוּ מֶנּוּ בַּחֲטָאֵינוּ:
סָעוּ הֵמָּה לִמְנוּחוֹת עָזְבוּ אוֹתָנוּ לַאֲנָחוֹת:
פַּסּוּ גוֹדְרֵי גָדֵר צָמְתוּ מְשִׁיבֵי חֵמָה:
קָמִים בַּפֶּרֶץ אַיִן רְאוּיִם לְרַצּוֹתְךָ אָפֵסוּ:
שׁוֹטַטְנוּ בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת תְּרוּפָה לֹא מָצָאנוּ:
שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ בְּבֹשֶׁת פָּנֵינוּ לְשַׁחֶרְךָ אֵל בְּעֵת סְלִיחוֹתֵינוּ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת: מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן: מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים. וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים: עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל: אֵל הוֹרֵיתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן. וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ. וְשָׁם נֶאֱמַר:

ANSHE EMUNA

Los hombres de fe ya no están más, aquellos que podían invocar la bondad de sus acciones. Ellos podían asumir nuestra defensa; por su bondad, Tú anulabas Tus decretos. Nos protegían cual murallas en días aciagos.

Con sus oraciones calmaban la ira Divina, con sus invocaciones atenuaban el rigor Divino. Antes que ellos Te invocaran, Tú ya les respondías; pues ellos sabían orar ante Ti e invocar Tu magnanimidad.

Cual padre clemente, los agraciabas ya que no desoías sus oraciones. Mas hemos pecado y ellos ya no están, hemos errado y estamos desamparados. Ellos gozan de quietud, mientras nosotros somos presa del sufrimiento. Se desvanecieron nuestros protectores, los que atenuaban Tu saña. Ya no tenemos quienes se paren en la brecha, los hombres que sabían invocar Tu gracia ya no están más. Vagamos por doquier, mas no encontramos remedio para nuestros pesares. Por eso volvemos a Ti, oh Ds., confundidos por nuestras acciones, para invocar Tu perdón, en este momento de absolución.

EL MELEJ

Oh Ds., Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Ds., Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "A' Se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de A' ".

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא

**יְיָ. יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

תָּמַהְנוּ מֵרָעוֹת　　תָּשַׁשׁ כֹּחֵנוּ מִצָּרוֹת:
שַׁחְנוּ עַד לִמְאֹד　　שָׁפַלְנוּ עַד עָפָר:
רַחוּם כָּךְ הִיא מִדָּתֶךָ　　קְשֵׁי עֹרֶף וּמַמְרִים אֲנָחְנוּ:
צָעַקְנוּ בְּפִינוּ חָטָאנוּ　　פְּתַלְתֹּל וְעִקֵּשׁ לִבֵּנוּ:
עֶלְיוֹן רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם　　סְלִיחָה עִמְּךָ הִיא:
נִחָם עַל הָרָעָה　　מַטֶּה כְלַפֵּי חֶסֶד:
לֹא תִתְעַלַּם בְּעִתּוֹת כָּאֵל　　כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ:
יִוָּדַע לְעֵינֵי הַכֹּל　　טוּבְךָ וַחֲסָדֶיךָ עִמָּנוּ:
חֲתֹם פִּי שָׂטָן וְאַל יַשְׂטִין עָלֵינוּ　　זְעַם־בּוֹ וְיִדּוֹם:
וְיַעֲמוֹד מֵלִיץ טוֹב לְצַדְּקֵנוּ　　הוּא יַגִּיד יָשְׁרֵנוּ:
דְּרָכֶיךָ רַחוּם וְחַנּוּן　　גִּלִּיתָ לְנֶאֱמַן־בַּיִת:
בְּבַקְּשׁוֹ אָז מִלְּפָנֶיךָ　　אֱמוּנָתְךָ הוֹדַעְתָּ לוֹ:

Y pasando A' ante su presencia, proclamó:

A', A', Ds. misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Ds., perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

"Pues en este día, Él os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores; delante de A', habréis de purificaros."

Estamos aturdidos por los males, la angustia nos ha debilitado. Nos sentimos humillados en extremo, nos sentimos rebajados como el polvo de la tierra.

Oh Ds. clemente, recuerda nuestra naturaleza, pues somos rebeldes y obstinados. Confesamos nuestros errores de palabra, mas nuestro corazón permanece sinuoso.

Mas Tu misericordia, oh Altísimo, es eterna; ya que Tú concedes el perdón. Tú te arrepientes del mal, y tiendes hacia la bondad. No ocultes Tu presencia, oh Ds. pues estamos sumidos en grandes angustias. Manifiesta ante toda Tu creación, Tu benevolencia y la misericordia que nos has prodigado.

Silencia la boca de la perfidia generada por nuestras malas acciones, anula la intención de nuestros calumniadores. Disipa los efectos de nuestros malos actos, para que surja el vindicador de nuestra justa causa. Haz que él pueda invocar nuestras acciones; las correctas.

Oh Ds. clemente y misericordioso, Tú develaste las sendas que conducen hacia Ti, a Tu profeta, Tu predilecto. Cuando él Te invocó, Tú le revelaste los caminos de Tu fe.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת: מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן: מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים. וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים: עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל: אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ. וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן. וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ. וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא

**יְיָ. יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם. לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

בקצת קהלות אומרים

לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת. כִּי חָטָאנוּ לוֹ:
לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת. כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ:
אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת. אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:

חזן וקהל

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ. סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֶחָד:
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

Oh Ds., Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Ds., Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito:

"A' Se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de A'".

Y pasó A' delante de él y exclamó: A', A', Ds. misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Ds., perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

"Pues en este día, Él os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores; delante de A', habréis de purificaros."

Algunas congregaciones intercalan el pasaje siguiente:

A', nuestro Ds. concede la misericordia y el perdón aunque hemos pecado.

A', nuestro Ds. concede la misericordia y el perdón, aunque nos rebelamos contra Él.

Oh Ds. no eches sobre nosotros el peso de nuestro error. Ya que neciamente hemos errado.

Oficiante y Congregación:

Hemos pecado, ¡oh Protector! Perdónanos, ¡oh Creador!
Oye, ¡oh Israel! ¡A' es nuestro Ds., A' es Único!
Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

אַרְאֶלֵּי מַעְלָה אוֹמְרִים יְיָ אֲדֹנֵינוּ:
בְּחִירֵי סְגֻלָּה עוֹנִים וְאוֹמְרִים

**יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

גַּלְגַּלֵּי מַעְלָה אוֹמְרִים יְיָ אֲדֹנֵינוּ:
דְּגוּלֵי סְגֻלָּה עוֹנִים וְאוֹמְרִים

**יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

בקצת קהלות מוסיפין

הֲמוֹנֵי מַעְלָה אוֹמְרִים יְיָ אֲדֹנֵינוּ:
וְיִשְׂרָאֵל בְּצָרָתָם וּבְגָלוּתָם עוֹנִים וְאוֹמְרִים

**יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

חזן וקהל

יְיָ מֶלֶךְ. יְיָ מָלָךְ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּטֶרֶם שְׁחָקִים וַאֲרָקִים נִמְתָּחוּ יְיָ מֶלֶךְ.
וְעַד לֹא מְאוֹרוֹת זָרָחוּ יְיָ מָלָךְ.
וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְשָׁמַיִם כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ
יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

**יְיָ מֶלֶךְ. יְיָ מָלָךְ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת יְיָ מֶלֶךְ.
וּבְהַכִינוֹ יְצוּרִים עֲלֵי אֲרָצוֹת יְיָ מָלָךְ.
וְעֵת יְקַבֵּץ נְפוּצִים מֵאַרְבַּע נְפוּצוֹת
יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

**יְיָ מֶלֶךְ. יְיָ מָלָךְ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

Sólo A' es Ds. Sólo A' es Ds. . . .

Los ángeles en las alturas proclaman: A' es nuestro Señor. Israel pueblo elegido, clama y dice: Sólo A' es Ds.

Las esferas celestes proclaman: A' es nuestro Señor. Los que portan cual estandarte Tu mensaje claman y dicen: Sólo A' es Ds.

Oficiante y Congregación:

A' reina, A' reinó, A' reinará por siempre jamás.

Antes que el firmamento fuera expandido, y la tierra extendida, A' reina.

Y antes que los luminares brillaran en el cielo, A' reinó. Y cuando la tierra cual vestido envejezca, y los cielos cual humo se esfumen, A' reinará por siempre jamás.

A' reina, A' reinó, A' reinará por siempre jamás.

Antes que hiciese la tierra y los desiertos; A' reinaba.

Y cuando estableció al ser humano sobre la tierra; A' reinó. Y cuando reúna a Su pueblo disperso por los cuatro rincones del orbe; A' reinará por siempre jamás.

A' reina, A' reinó, A' reinará por siempre jamás.

מְיֻחָד בְּאֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה. הוּא הָיָה. וְהוּא הֹוֶה. וְהוּא יִהְיֶה. הוּא מֵמִית וּמְחַיֶּה. לְפָנָיו לֹא נוֹצַר אֵל. וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה׃

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ   עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ   עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ הוֹד וְהָדָר עֲנֵנוּ   עֲנֵנוּ וָתִיק בְּנֶחָמוֹת עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ זַךְ וְיָשָׁר עֲנֵנוּ   עֲנֵנוּ חַי וְקַיָּם עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ טְהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנוּ   עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב שָׁמַיִם עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ כַּבִּיר כֹּחַ עֲנֵנוּ   עֲנֵנוּ לֹא אֵל חָפֵץ רֶשַׁע עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ   עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׂגָּב עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים עֲנֵנוּ   עֲנֵנוּ עוֹזֵר דַּלִּים עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ   עֲנֵנוּ צַדִּיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ קָרוֹב לְקוֹרְאָיו עֲנֵנוּ   עֲנֵנוּ רָם וְנִשָּׂא עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עֲנֵנוּ   עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ׃

חזן וקהל

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ׃   עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ׃

עֲנֵנוּ וּפַחַד יִצְחָק עֲנֵנוּ׃   עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ׃

עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ׃   עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים עֲנֵנוּ׃

Su nombre es Único, Ehie Asher Ehie. Él es y Él será.

Él concede la vida y decreta la muerte. Ninguna deidad lo ha precedido, ninguna deidad lo sucederá.

Respóndenos, Padre nuestro, respóndenos.
Respóndenos, oh Ds., respóndenos. Nuestro Padre y Creador, Redentor y Protector. Oh Ds. circundado por el esplendor y la gloria, Tú cuyo consuelo es duradero.

Tú que eres puro y recto, respóndenos.
Tú que eres eterno y benévolo, Tú que resides en los cielos, Tú cuyo poder nadie puede emular, Tú que no aceptas la maldad. Tú, Rey de reyes, respóndenos.

Respóndenos, oh Ds., venerado y exaltado, Tú que alientas a los que desfallecen, Tú que ayudas a los débiles, Tú que rescatas y redimes, respóndenos.

Respóndenos, Tú que eres justo y juzgas con justicia, Tú que estás cercano a los que Te invocan, Tú que eres excelso y elevado, respóndenos.

Respóndenos Tú, que resides en los cielos, Tú, que sostienes a los íntegros, respóndenos.

Oh Ds. de nuestros patriarcas. Ds. de Abraham, que responde con benevolencia, venerado por Isaac, que nos responde en días aciagos, fortaleza de Jacob. Respóndenos.

עֲנֵנוּ מָגֵן דָּוִד עֲנֵנוּ:

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי הַמֶּרְכָּבָה עֲנֵנוּ:

עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנּוּן עֲנֵנוּ:

במוסף אומרים אל מלך. ויעבר. וסלחת. כי ביום הזה. דף 182

רַחוּם וְחַנּוּן. חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת בּוֹחֵן לְבָבוֹת

גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת דּוֹבֵר צְדָקוֹת

חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

הָדוּר בְּנִפְלָאוֹת וָתִיק בְּנֶחָמוֹת

זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת חוֹקֵר כְּלָיוֹת

חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

טוֹב וּמֵטִיב לַבְּרִיּוֹת יוֹדֵעַ כָּל־נִסְתָּרוֹת

כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת

חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

מָלֵא זַכִּיּוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת

סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת עוֹנֶה בְּצָרוֹת

חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת צוֹפֶה עֲתִידוֹת

Oh Tú que respondes con Tu misericordia, protector de David, Tú, que Te elevas por sobre todo, respóndenos.

En el servicio de Musaf, se intercalan los pasajes de la página 182.

Oh Ds. clemente y misericordioso, hemos errado ante Ti, ten compasión de nosotros.

Tú conoces el perdón, Tú escudriñas los corazones, Tú develas los profundos pensamientos. Tu verbo es la justicia.

Hemos errado ante Ti, ten compasión de nosotros.

Tú eres circundado por el esplendor de Tus maravillas. Tú concedes la misericordia. Tú recuerdas el pacto con los patriarcas. Tú inquieres nuestros pensamientos. Hemos errado ante Ti. Ten compasión de nosotros.

Tú eres benévolo con Tu creación, Tú conoces los ocultos pensamientos. Tú absuelves los pecados, Tú Te revistes de justicia.

Hemos errado ante Ti, ten compasión de nosotros.

Tú eres la perfección, Tú eres venerado y loado, Tú perdonas las transgresiones, Tú respondes en momentos aciagos.

Hemos errado ante Ti, ten compasión de nosotros.

קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת רוֹכֵב עֲרָבוֹת
שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת תְּמִים דֵּעוֹת
חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ׃

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ. אֵל חַנּוּן שְׁמֶךָ. אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם שְׁמֶךָ. מָלֵא רַחֲמִים שְׁמֶךָ. בָּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ. יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

יְיָ חָנֵּנוּ וַהֲקִימֵנוּ **וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ׃
יְיָ בְּיוֹם יְשׁוּעָתָה בַּשְּׂרֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ
וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ׃
יְיָ גַּלְגֵּל הֲמוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ׃
יְיָ חֲסָדֶיךָ יְקַדְּמוּנוּ וְרַחֲמֵנוּ וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ׃
יְיָ יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ׃
יְיָ כַּחוֹתָם עַל לֵב הַיּוֹם שִׂימֵנוּ
וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ׃
יְיָ רִיבָה רִיבֵנוּ וּלְחַם לוֹחֲמֵינוּ
וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ׃
יְיָ בָּרֵךְ לַחְמֵנוּ וּמֵימֵינוּ וּבְסֵפֶר חַיִּים זָכְרֵנוּ וְכָתְבֵנוּ׃

יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ **וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃
יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן אֶזְרַח תְּמִימֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃
יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן נֶעֱקַד בְּאוּלָמֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃

Tú eres artífice de nuestra salvación, Tú eres omnisciente, llamas las generaciones a la existencia, Tú resides en el firmamento, Tú escuchas las oraciones, Tu saber es la perfección.

Hemos errado ante Ti, ten compasión de nosotros.

Ds. misericordioso es Tu nombre, Ds. clemente es Tu nombre. Ds. longánimo es Tu nombre. Ds. compasivo es Tu nombre. Nosotros portamos Tu nombre. A', hazlo por amor a Tu nombre.

A', agrácianos y erígenos, recuérdanos e inscríbenos en el Libro de la Vida.

A', proclama el día de nuestra salvación. Recuérdanos e inscríbenos en el Libro de la Vida.

A', manifiéstanos la magnitud de Tu misericordia. Recuérdanos e inscríbenos en el Libro de la Vida.

A', despiértese Tu piedad para con nosotros. Recuérdanos e inscríbenos en el Libro de la Vida.

A', concédenos Tu benevolencia y misericordia. Recuérdanos e inscríbenos en el Libro de la Vida.

A', pórtanos como medalla sobre Tu corazón. Recuérdanos e inscríbenos en el Libro de la Vida.

A', vindica nuestra causa, enfrenta a nuestros enemigos. Recuérdanos e inscríbenos en el Libro de la Vida.

A', bendice nuestro sustento, concede fertilidad a nuestra tierra.

A', hazlo por amor a Tu nombre. Apiádate de Tu pueblo Israel.

A', hazlo por amor a Abraham, hombre íntegro. Apiádate de Tu pueblo Israel.

A', hazlo por amor a Isaac, que fue atado en el lugar de Tu Santuario. Apiádate de Tu pueblo Israel.

יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן נֶעֱנָה בְּסֻלָּם מִמְּרוֹמֶיךָ
וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן אַסִּיר תִּקְוָתֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן נֶאֱמָן בְּכָל־בֵּיתֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן מְכַהֵן בְּאוּרֶיךָ וְתֻמֶּיךָ
וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן זָךְ מְקַנֵּא לִשְׁמֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן נְעִים זְמִירוֹתֶיךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן מֶלֶךְ בָּנָה בַּיִת לִשְׁמֶךָ
וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים וּשְׂרוּפִים
עַל יִחוּד קְדֻשַּׁת שְׁמֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ

עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמִתָּךְ עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתָךְ
עֲשֵׂה לְמַעַן גָּדְלָךְ עֲשֵׂה לְמַעַן דָּתָךְ
עֲשֵׂה לְמַעַן הֲדָרָךְ עֲשֵׂה לְמַעַן וַעוּדָךְ
עֲשֵׂה לְמַעַן זִכְרָךְ עֲשֵׂה לְמַעַן חַסְדָּךְ

A', hazlo por amor a Jacob, a quien respondiste desde Tus alturas con la visión de la escala. Apiádate de Tu pueblo Israel.

A', hazlo por amor a José, quien desde su presidio en Ti depositó su esperanza. Apiádate de Tu pueblo Israel.

A', hazlo por Moisés, Tu profeta predilecto. Apiádate de Tu pueblo Israel.

A', hazlo por amor a Aarón, sacerdote que portó los objetos sacros de Tu culto. Apiádate de Tu pueblo Israel.

A', hazlo por Pinejas, que con su pureza, celosamente vindicó la causa de Tu nombre.

A', hazlo por David, que cantó Tu gloria con melodiosos salmos.

A', hazlo por amor a Salomón, que edificó un Santuario en Tu nombre.

A', hazlo por los que fueron muertos y cremados santificando la Unicidad de Tu nombre. Apiádate de Tu pueblo Israel.

A', hazlo por amor a Tu nombre y apiádate de Tu pueblo Israel.

Hazlo por Tu Verdad y por Tu Pacto.

Hazlo por Tu grandeza y por Tu Ley.

Hazlo por Tu esplendor y Tu promesa.

Hazlo por Tu renombre y Tu merced.

עֲשֵׂה לְמַעַן טוּבָךְ עֲשֵׂה לְמַעַן יָשְׁרָךְ
עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדָךְ עֲשֵׂה לְמַעַן לִמּוּדָךְ
עֲשֵׂה לְמַעַן מַלְכוּתָךְ עֲשֵׂה לְמַעַן נִצְחָךְ
עֲשֵׂה לְמַעַן סוֹדָךְ עֲשֵׂה לְמַעַן עֻזָּךְ
עֲשֵׂה לְמַעַן פְּאֵרָךְ עֲשֵׂה לְמַעַן צִדְקָתָךְ
עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמָנוּתָךְ
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁכִינָתָךְ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ:

עֲשֵׂה לְמַעַן אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. עֲשֵׂה לְמַעַן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. עֲשֵׂה לְמַעַן דָּוִד וּשְׁלֹמֹה. עֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ. עֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן חָרְבַּן בֵּיתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְמוֹת הֵיכָלָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הָעֲנִיִּים. עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הַדַּלִּים. עֲשֵׂה לְמַעַן יִשְׂרָאֵל הַשְּׁרוּיִם בְּצָרוֹת. עֲשֵׂה לְמַעַן יְתוֹמִים וְאַלְמָנוֹת. עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי שָׁדָיִם. עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי חָלָב. עֲשֵׂה לְמַעַן תִּינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן שֶׁלֹּא חָטְאוּ. עֲשֵׂה לְמַעֲנָךְ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעֲנָךְ וְהוֹשִׁיעֵנוּ: הוֹשִׁיעֵנוּ וַעֲנֵנוּ הַיּוֹם. וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם בִּתְפִלָּתֵנוּ. כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה:

במוסף ובמנחה מוסיפין

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אָתָּה. בַּעַל הָרַחֲמִים. גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ הוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ: וַיֵּרֶד

Hazlo por Tu bondad y por Tu rectitud.

Hazlo por Tu gloria y por Tus enseñanzas.

Hazlo por Tu reino y por Tu eternidad.

Hazlo por Tu mística esencia, y por Tu magnificencia.

Hazlo por Tu majestuosidad, y por Tu justicia.

Hazlo por Tu Santidad y por Tu misericordia.

Hazlo por Tu Divinidad, y por Tu Torá.

Hazlo por Abraham, Isaac y Jacob. Hazlo por Moisés y Aarón.

Hazlo por David y Salomón. Hazlo por Jerusalem, ciudad de Tu Santidad.

Hazlo por Sión, residencia de Tu Gloria.

Hazlo por las ruinas de Tu Santuario.

Hazlo por los afligidos componentes del pueblo de Israel.

Hazlo por Israel, abatido y sumido en angustia.

Hazlo por los huérfanos y viudas.

Hazlo por los niños de tierna edad.

Hazlo por las criaturas inocentes.

Hazlo por las criaturas puras de pecado, que se dedican al estudio de Tu Torá.

Hazlo por Tu causa si no por nosotros. Hazlo por Ti y sálvanos. Sálvanos y respóndenos hoy y todos los días cuando Te invocamos con nuestras acciones, pues a Ti elevamos nuestros loores.

En el servicio de Musaf y de Minjá se intercala:

Ds. longánimo y clemente eres Tú. La magnitud de Tu misericordia y benevolencia le revelaste antaño a Moisés Tu humilde servidor; pues así está escrito en Tu Torá: "A' se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de A' ".

יְיָ בֶּעָנָן. וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ. וְשָׁם נֶאֱמַר:
וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא

**יְיָ. יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם. לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

לִקְדֻשַּׁת שִׁמְךָ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ: לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ. כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד. עַל חַסְדְּךָ וְעַל אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם. אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם. וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם: אֶחָד אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמָיִם. עֵדוּתֵנוּ בְּכָל־יוֹם פַּעֲמַיִם: חַי וְקַיָּם הוּא. מָלֵא רַחֲמִים הוּא. מָלֵא זְכֻיּוֹת הוּא: כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ יְיָ עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: אֵין מִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה. וְאֵין מִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תִּפְעָל. כִּי הַכֹּל מַעֲשֵׂה יָדָיו:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן
**אָמֵן:
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם אַל תְּאַבְּדֵנוּ בְּאֶרֶץ גָּלוּתֵנוּ — אָמֵן:
אַבֵּד כָּל־הַקָּמִים עָלֵינוּ לְרָעָה — אָמֵן:
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם בְּרִיתְךָ זְכֹר וְאַל תִּשְׁכָּחֵנוּ — אָמֵן:
בָּרֵךְ אֶת־לַחְמֵנוּ וְאֶת־מֵימֵינוּ — אָמֵן:
בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת — אָמֵן:

VAIAVOR

Y pasó A' delante de Él y exclamó: "A', A', Ds. misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad".

Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error absuelve. Oh Ds. perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

"Pues en este día, Él os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores; delante de A', habréis de purificaros."

Hazlo por Tu sagrado nombre si no por nosotros. No por nosotros, oh A' no por nosotros, mas por la gloria de Tu nombre, hazlo; manifiesta Tu misericordia y Tu verdad.

Porque han de decir las naciones: "¿Dónde está su Ds.?".

Nuestro Ds. reside en los cielos, Él es único, reside en el firmamento. Dos veces por día proclamamos su Unicidad.

Él es eterno y compasivo; Su esencia es la pureza.

Él obra según Su voluntad, ¿quién puede inquirir Sus obras? Pues toda la creación es obra de Sus manos.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Oye nuestra voz y acepta con Tu benevolencia nuestra oración.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Vela por nuestra existencia durante nuestro largo exilio.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Frustra los designios de nuestros adversarios que buscan nuestro mal. Bendice nuestro sustento.

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם דְּרַשְׁנוּךָ הִמָּצֵא־לָנוּ אָמֵן:

דְּרֹשׁ דָּמֵינוּ מִיַּד קָמֵינוּ אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם הֵעָתֶר־לָנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם
בִּתְפִלָּתֵנוּ אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וְאַל תְּבִישֵׁנוּ מִשִּׂבְרֵנוּ אָמֵן:

וְנִקְרָא וְאַתָּה תַעֲנֵנוּ אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם חֲמֹל עָלֵינוּ וְעַל טַפֵּנוּ
וְעַל עוֹלָלֵינוּ אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם טַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם יֶהֱמוּ־נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים אָמֵן:

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים אָמֵן:

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים אָמֵן:

כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה אָמֵן:

כָּלָה אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ אָמֵן:

כְּבֹשׁ אֶת־כּוֹבְשֵׁינוּ אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ אָמֵן:

לְחַץ אֶת־לוֹחֲצֵינוּ אָמֵן:

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Recuerda Tu pacto con nosotros, y no nos olvides.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Manifiéstanos la gloria de Tu Reino, prontamente.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Surge ante nosotros, pues buscamos Tu presencia.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Retribuye a nuestros adversarios que derramaron nuestra sangre.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Respóndenos hoy y todos los días de nuestra vida, cuando Te invocamos.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! No defraudes nuestras esperanzas.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Respóndenos, pues a Ti clamamos.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Recuérdanos para el bien.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Ten compasión de nosotros, nuestros hijos e infantes.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Purifícanos de nuestros errores.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Despierta Tu misericordia para con nosotros.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Inscríbenos en Tu libro para una vida feliz.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Inscríbenos en el libro de hombres justos.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Inscríbenos en el libro de hombres rectos e íntegros.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Inscríbenos en el libro de vida próspera y de abundancia.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Somete a nuestros enemigos.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Retribuye a nuestros opresores.

לְחַם אֶת־לְוֹחֲמֵינוּ אָמֵן:
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה אָמֵן:
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם נְקֹם אֶת־נִקְמָתֵנוּ אָמֵן:
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם סְמֹךְ אֶת־נְפִילָתֵנוּ אָמֵן:
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲנֵה אֶת־עֲתִירָתֵנוּ אָמֵן:
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם פְּדֵנוּ מִידֵי אוֹיְבֵינוּ אָמֵן:
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם צַוֵּה אִתָּנוּ בִּרְכוֹתֶיךָ אָמֵן:
צַוֵּה אִתָּנוּ יְשׁוּעוֹתֶיךָ אָמֵן:
צַדְּקֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶךָ אָמֵן:
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם קָרֵב לָנוּ קֵץ הַגְּאוּלָּה אָמֵן:
קָרֵב לָנוּ יוֹם הַיְשׁוּעָה אָמֵן:
קָרְבֵנוּ לַעֲבֹדָתֶךָ אָמֵן:
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם רִיבָה רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ אָמֵן:
רְאֵה בָּעֳנִי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אָמֵן:
רְפָא חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אָמֵן:
רְאֵה בְּדֹחַק הַשָּׁעָה אָמֵן:
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם שְׁעֵה אֶת־שַׁוְעָתֵנוּ אָמֵן:
שִׂית שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ אָמֵן:
שִׂית שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ אָמֵן:
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם תֵּן חַיִּים וְשָׁלוֹם לְשָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת הָאֵלּוּ אָמֵן:

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Enfrenta a nuestros enemigos.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Cumple los nobles deseos de nuestro corazón para el bien.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Haz prevalecer Tu justicia y vindica nuestra causa.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Concede Tu sostén para que no nos desmoronemos.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Responde a nuestras plegarias.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Redímenos de manos de nuestros adversarios.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Concédenos Tus bendiciones.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Concédenos Tu salvación.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Justifica nuestra causa en Tu juicio.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Aproxima el plazo de nuestra redención.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Aproxima el día de nuestra salvación.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Acércanos a Tu culto.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Vindica nuestra causa y redímenos.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! No seas indiferente a la aflicción de Tu pueblo Israel.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Cura a los enfermos de Tu pueblo Israel.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Presta atención a las dificultades de nuestra existencia.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Acepta nuestro clamor.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Haz que reine la paz entre nosotros.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Haz que impere la quietud en nuestras moradas.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Concede la vida y la paz a nuestros gobernantes.

תֵּן בְּלִבָּם לְהֵטִיב אֵלֵינוּ אָמֵן:

תֵּן שָׁלוֹם בָּאָרֶץ אָמֵן:

תֵּן שָׂבָע בְּעוֹלָמָךְ אָמֵן:

תֵּן שָׁלוֹם בַּמְּדִינוֹת הָאֵלּוּ אָמֵן:

תֵּן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה בְּעִתּוֹ בָּאָרֶץ אָמֵן:

תֵּן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ וְלֶחֶם לָאוֹכֵל אָמֵן:

תֵּן לֶחֶם לְפִי הַטָּף אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם תִּכּוֹן תְּפִלָּתֵנוּ קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם. עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה. עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לִישׁוּעָה. עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְרַחֲמִים: יֶחֱזוּ אוֹיְבֵינוּ וְיִכָּלְמוּ. יִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ. כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ:

בקצת קהלות מוסיפין

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה. בַּעַל הָרַחֲמִים. גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ הוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ. וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן. וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ. וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא

**יְיָ. יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

בערבית אומרים אל תעש עמנו וכו׳ דף 54

El Servicio Vespertino continúa en la página 54.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Inspíralos para que rijan nuestros destinos con bondad.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Haz que la paz impere en la tierra.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Haz que la abundancia prevalezca en el universo.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Concede la paz a este nuestro país.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Bendícenos con la lluvia y el rocío en tiempo oportuno.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Concede semilla al labrador y sustento a los hombres.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Concede sustento a nuestros hijos.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Acepta nuestra oración cual fragante incienso.

¡Ds. nuestro que estás en los cielos! Manifiéstanos Tu bondad, salvación y misericordia. Que lo vean nuestros adversarios y se confundan, que lo perciban nuestros enemigos y se conturben, pues Tú A' nos ayudas y nos reconfortas.

Ds. longánimo y clemente eres Tú. La magnitud de Tu misericordia y benevolencia le revelaste antaño a Moisés Tu humilde servidor; pues así está escrito en Tu Torá: "A' se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de A'".

VAIAVOR

Y pasó A' delante de Él y exclamó: "A', A', Ds. misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad".

Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve. Oh Ds. perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

Pues en este día, Él os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores; delante de A' habréis de purificaros.

El servicio vespertino continúa en la pág. 54.

השׂ״ץ אומר קדיש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן. וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל. שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תֵּעָנוּ וְתֵעָתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם. תְּקֻבַּל צַעֲקַתְכֶם. תִּשָּׁמַע בְּרָצוֹן תְּפִלַּתְכֶם. וְיַעֲנֶה קוֹל עֲתִירַתְכֶם. וְיִפְתַּח יְיָ אֱלֹהֵינוּ לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל.

שַׁעֲרֵי אוֹרָה	שַׁעֲרֵי בְרָכָה	שַׁעֲרֵי גִילָה
שַׁעֲרֵי דִיצָה	שַׁעֲרֵי הַצְלָחָה	שַׁעֲרֵי וַעַד טוֹב
שַׁעֲרֵי זְכִיּוֹת	שַׁעֲרֵי חֶמְלָה	שַׁעֲרֵי טוֹבָה
שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה	שַׁעֲרֵי כַפָּרָה	שַׁעֲרֵי לִמּוּד
שַׁעֲרֵי מְחִילָה	שַׁעֲרֵי נֶחָמָה	שַׁעֲרֵי סְלִיחָה

Kadish del Oficiante.

El mundo que Ds. ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado, que brote Su salvación, y que acerque la llegada de Su ungido, prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la Congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Quiera Ds. desde los cielos aceptar con Su misericordia vuestras oraciones, aceptando vuestras plegarias e invocaciones.

Quiera Ds. abrir para nosotros y para todos nuestros hermanos de la Congregación de Israel por doquier;

Puertas de luz, de bendición y de alegría.

Puertas de regocijo, de prosperidad y de amistad.

Puertas de acciones meritorias, de misericordia y de bondad.

Puertas de salvación, de absolución y de estudio.

Puertas de perdón, de consuelo y de misericordia.

שַׁעֲרֵי עֶזְרָה שַׁעֲרֵי פְדוּת שַׁעֲרֵי צְדָקָה
שַׁעֲרֵי קַבָּלָה שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵמָה שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם
שַׁעֲרֵי שַׁלְוָה שַׁעֲרֵי תוֹרָה שַׁעֲרֵי תְפִלָּה

וְיָסִיר מִתּוֹכְכֶם קִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחְרוּת. וִיקַיֵּם בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב. יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם. יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים. וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם. כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם. וְיִכְתָּבְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

תִּתְקַבַּל (קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ) צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא (חַיִּים). חַיִּים. וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה. וְנֶחָמָה. וְשֵׁיזָבָא. וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה. וּסְלִיחָה. וְכַפָּרָה. וְרֵוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

בקצת קהלות אומרים כאן הפיוטים של שחרית דף 128 ודף 134
סוגרים שערי ההיכל והסגנים יורדים מהתיבה
בשחרית אומרים כדלקמן. במוסף אומרים כל ישראל וכו׳ דף 259
במנחה אומרים עלינו לשבח דף 292

El Servicio de Musaf continúa en la página 259.

El Servicio de Minjá continúa en la página 292.

Puertas de ayuda, de redención y de justicia.

Puertas de recepción de nuestras plegarias, de remedio para nuestras dolencias y de paz.

Puertas de sosiego, puertas de Torá y de oración.

Quiera Ds. eliminar de entre vosotros la envidia, el odio y la deshonestidad.

Quiera Ds. tornar en realidad el versículo que reza: A' Ds. de vuestros padres os acreciente mil veces más y que os bendiga tal como Él os ha prometido.

Que os inscriba en libro de vida plena, sea ésta Su voluntad. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la Congregación de Israel. Amén.

Otorga paz y vida, salvación y consuelo, liberación y curación, redención y absolución, libertad y plenitud, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

Él, que establece la armonía en Sus alturas, conceda la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel. Amén.

El servicio de Musaf, continúa en la pág. 259.

El servicio de Minjá continúa en la pág. 292.

השׂ״ץ אומר מי שברך לממשלה ומי שברך לקהל דף 27 והשכבות דף 32. אבל בקצת קהלות נוהגים לומר התפלות האלה אחר ברכות ההפטרה

הפרנס מחלק את המצות להוציא שני ספרי תורה
בקצת קהלות מוציאין ספרי התורה כסדר בדף 196

כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק. וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ:
בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ. אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:
[בָּרוּךְ הַמָּקוֹם. שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:]

פותח שערי ההיכל ומוציאין שני ספרי תורה והש״ץ אומר

גַּדְּלוּ לַייָ אִתִּי. וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

כשמוליכין את ספרי התורה לתיבה הקהל מנגנין

**רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו. קָדוֹשׁ הוּא:

**רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ. כִּי־קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

אֵין קָדוֹשׁ כַּייָ כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ:
**כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ:
תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:
**עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר:
דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם:

Tus sacerdotes se revestirán de justicia, Tus creyentes se regocijarán y cantarán. Hazlo por David Tu servidor, no rechaces a Tu ungido.

(Bendito sea el Eterno que confirió la Torá a Su pueblo Israel, bendito sea Él. Feliz es el pueblo que cree en Ti, feliz es el pueblo que A' es su Ds.)

Se abre el Arca de la Torá.

Oficiante:

Exaltad a A' conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

Los rollos de la Torá son portados hacia el púlpito, mientras la Congregación canta:

Exaltad a A', nuestro Ds. y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a A', nuestro Ds. y prosternaos en la montaña de Su Santuario, pues Santo es A', nuestro Ds.

Nadie iguala Tu Santidad, oh Ds., pues nadie perdura excepto Tú. Ningún poder Te iguala, ¡oh Ds. nuestro!

La Torá que Moisés nos prescribió, es la heredad de la Congregación de Israel. Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen.

Sus caminos son agradables, sus sendas conducen a la paz.

**שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל:
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:
**כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ:
הַכֹּל תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה:

בקצת קהלות מוציאין ספרי התורה כסדר כדלקמן עד דף 200

בשבת מתחילין

אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת. כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ:
אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים יְיָ. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ:

בחול מתחילין

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ. כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ. אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ:
הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ. וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם:
וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה. קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ. וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ:
קוּמָה יְיָ לִמְנוּחָתֶךָ. אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ:
כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק. וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ:
בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ. אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה. וּדְבַר־יְיָ מִירוּשָׁלָיִם:
בָּרוּךְ הַמָּקוֹם שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ:

La paz circunda a los que aman Tu Torá, ellos jamás tropezarán.

El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

Porque voy a invocar el nombre de Ds., atribuid pues, gloria a nuestro Ds.

En Shabat se intercala:

Te fue revelado y sabes: Que A' es Ds. y no hay otro excepto Él. Ningún poder se iguala a Ti, oh Ds. Ninguna obra se asemeja a Tu creación.

Cuando la festividad no acaece en Shabat se comienza aquí:

Esté A', nuestro Ds. con nosotros como estuvo con nuestros padres. No nos abandone ni nos desampare. Libera a Tu pueblo y bendice a Tu grey, dirígelos y condúcelos hasta la eternidad.

Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía: Levántate, oh Ds., sean Tus enemigos dispersados; huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia.

Posa, oh Ds., en Tu santuario, Tú y el Arca de Tu magnificencia. Tus sacerdotes se revestirán de justicia, Tus creyentes se regocijarán y cantarán.

Hazlo por David Tu servidor, no rechaces a Tu ungido.

Pues de Sión saldrá la Torá, y la palabra de A' desde Jerusalem.

Bendito sea Él que confirió la Torá a Su pueblo Israel con santidad y pureza.

בשעת פתיחת שערי ההיכל אומרים שלש פעמים

יְיָ. יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ. שֶׁתִּמְחֹל וּתְרַחֵם עָלֵינוּ. וְיִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת־כַּעַסֶךָ. וְיִגֹּלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ. וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת הָרַחֲמִים. וְתִכָּנֵס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין: וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ מֵעַמְּךָ. וּמֵעִירְךָ. וּמֵאַרְצְךָ. וּמִנַּחֲלָתֶךָ: וּבְהִתְחַבֵּר תּוֹרָה שֶׁבִּכְתָב עִם תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה. עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישׁוּעָתָה לָּנוּ מִכָּל־הַמְּקַטְרְגִים הַסּוֹבְבִים אֶת־כִּסֵּא כְבוֹדְךָ הַיּוֹם לְהַשְׂטִין עָלֵינוּ: חֲתֹם פִּיהֶם וְאַל יַשְׂטִינוּ עָלֵינוּ. כָּאָמוּר יְיָ כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה. יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ עַל אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר: וּכְשֵׁם שֶׁאָבִינוּ הָרִאשׁוֹן עָמַד הַיּוֹם לְפָנֶיךָ לַדִּין וְיָצָא בְּדִימוֹס בְּדִינוֹ וְהֶאֱרַכְתָּ אַפְּךָ עִמּוֹ. כֵּן בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ לְהוֹצִיא לָאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ:

וּבְכֵן רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה. וְהָפֵק רְצוֹנֵנוּ: טַהֲרֵנוּ מֵחַטֹּאתֵינוּ מֵעֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִפְּשָׁעֵינוּ: זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ. וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים וְזָכְרֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים: וּבִזְכוּת סֵפֶר הַתּוֹרָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב בְּסֵפֶר הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם. וְתִכְתְּבֵנוּ הַיּוֹם בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה. וְתִחָנֵּנוּ בְּשֵׂכֶל וּבִינָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל עִמְקֵי סוֹדוֹתֶיךָ. וְהָפֵק רְפוּאָה לְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ. וּבָרֵךְ אֶת כָּל־

Se dice tres veces:

A', A', Ds. misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error, y absuelve.

MEDITACIÓN

Antes de sacar los rollos de la Torá del Arca, se pronuncia esta meditación en silenciosa devoción:

Plázcate A', Ds. nuestro y de nuestros padres, Ds. de la justicia, Protector y fortaleza nuestra, perdonar con Tu clemencia nuestras acciones.

Que Tu misericordia se sobreponga sobre Tu ira, y que Tu clemencia se precipite de acuerdo a Tus atributos; y trátanos, oh Ds. nuestro con benevolencia y clemencia.

No nos juzgues con rigor, oh Ds.

Con Tu bondad desvía Tu ira de Tu pueblo, de Tu ciudad, de Tu tierra y de Tu heredad. Hazlo por la pureza de Tu Torá, la escrita y la oral, para que unidas ambas, puedan desmoronar todas las vallas que se erigen entre el hombre y Ds.

Silencia la boca de la perfidia generada por nuestras malas acciones. "Pues A' cual valiente saldrá, cual triunfador de lides clama por la victoria contra Sus adversarios a quien superará." Así como en los albores de la historia el primer hombre se presentó ante Tu juicio, pero fue perdonado gozando de Tu longanimidad.

Asimismo plázcate, oh Ds. con Tu misericordia y con Tu bondad y verdad, que Te preceden cual heraldo, sacar nuestro juicio a luz. Júzganos de acuerdo a Tu justicia, oh Ds. y recuérdanos para el bien, para la salvación y la clemencia.

Inscríbenos en el libro de Vida y de Paz, hazlo por Tu Torá. Concédenos larga vida, prosperidad y dignidad para que podamos servirte con sinceridad, siempre, durante ésta, nuestra vida.

מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ: גְּזוֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת. וּבַטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־
גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת: תֵּן בְּלֵב שָׂרֵי הַמֶּמְשָׁלָה לְהֵיטִיב אִתָּנוּ:
וְאַל תִּקָּחֵנוּ מֵהָעוֹלָם הַזֶּה קֹדֶם זְמַנֵּנוּ עַד מְלֹאת יְמֵי
שְׁנוֹתֵינוּ. בְּאוֹפֶן שֶׁנּוּכַל לְתַקֵּן וּלְהַשְׁלִים שְׁלֵמוּת נַפְשׁוֹתֵינוּ:
וְצֵא נָא לְיֵשַׁע עַמְּךָ לְיֵשַׁע שֶׁל־מְשִׁיחֶךָ. וּגְבוּרוֹת יֵשַׁע יְמִינֶךָ:
גָּדֵל כְּבוֹדוֹ וְהוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו. כָּאָמוּר. וְנָחָה עָלָיו
רוּחַ יְיָ. רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה. רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה. רוּחַ דַּעַת
וְיִרְאַת יְיָ: וּמָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת יְיָ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל
עִמְקֵי סוֹדוֹת תּוֹרָתֶךָ. וּלְיִרְאָה אֶת־יְיָ יִרְאַת הָרוֹמְמוּת.
אָמֵן: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְיָ צוּרִי
וְגוֹאֲלִי: וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן. אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ.
עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן. בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה. בָּעֲטָרָה
שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ אִמּוֹ. בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ:

מוֹצִיאִין שְׁנֵי סִפְרֵי תּוֹרָה וְהַשּ״ץ אוֹמֵר

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

גַּדְּלוּ לַייָ אִתִּי. וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

**רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו. קָדוֹשׁ הוּא:
**רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ. כִּי־קָדוֹשׁ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ:

אֵין קָדוֹשׁ כַּייָ כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ:
**כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ:
תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:
**עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר:

No trunques nuestra vida, oh Ds. haz que llegue a su humano término de setenta años, así podremos perfeccionar nuestras vidas con el transcurso de los días.

No nos hagas víctimas de ningún mal o calamidad, oh Ds. Júzganos con justicia, libera a Tu pueblo y a Tu Ungido, con Tu augusto poder. Eleva su dignidad con Tu salvación, circúndalo con el resplandor y la gloria.

Haz que pose sobre él, el espíritu de A', espíritu de sabiduría e inteligencia, espíritu de consejo y de valentía, espíritu de conocimiento y de veneración a Ds. Y se llenará la tierra del conocimiento de Ds. para comprender y entender los profundos significados de Tu Torá, y para venerarte con elevación.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, A' mi Protector y mi Redentor. Acepta mi oración que elevo hacia Ti.

Oh Ds., con la magnitud de Tu merced, respóndeme con Tu salvadora verdad.

Salid y ved pues, oh hijas de Sión, al rey Salomón. Ved la corona que le confirió su madre en el día de su desposorio y del regocijo de su corazón.

(Feliz es el pueblo que cree en Ti, feliz es el pueblo que A' es su Ds.)

Exaltad a A' conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

Los rollos de la Torá son portados hacia el púlpito, mientras la Congregación canta:

Exaltad a A', nuestro Ds. y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a A', nuestro Ds. y prosternaos en la montaña de Su Santuario, pues Santo es A', nuestro Ds.

Nadie iguala Tu Santidad, oh Ds., pues nadie perdura excepto Tú. Ningún poder Te iguala, ¡oh Ds. nuestro!

La Torá que Moisés nos prescribió, es la heredad de la Congregación de Israel. Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen.

דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבֹתֶיהָ שָׁלוֹם:
שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל:
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמָרֵא עָלְמָא. בְּרִיךְ כִּתְרָךְ וְאַתְרָךְ: יְהֵא רְעוּתָךְ עִם עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְעָלַם. וּפֻרְקַן יְמִינָךְ אַחֲזֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית מַקְדְּשָׁךְ. וּלְאַמְטוּיֵי לַנָא מִטּוּב נְהוֹרָךְ. וּלְקַבֵּל צְלוֹתַנָא בְּרַחֲמִין: יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לַן חַיִּין בְּטִיבוּתָא. וְלֶהֱוֵי אֲנָא פְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא. לְמִרְחַם עָלַי וּלְמִנְטַר יָתִי. וְיָת כָּל דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל: אַנְתְּ הוּא זָן לְכֹלָּא וּמְפַרְנֵס לְכֹלָּא. אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל כֹּלָּא. אַנְתְּ הוּא דְשַׁלִּיט עַל מַלְכַיָּא וּמַלְכוּתָא דִּילָךְ הִיא: אֲנָא עַבְדָּא דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. דְּסָגִדְנָא קַמֵּהּ וּמִקַּמֵּהּ דִּיקַר אוֹרַיְתֵהּ בְּכָל עִדָּן וְעִדָּן: לָא עַל אֱנָשׁ רָחִיצְנָא. וְלָא עַל בַּר אֱלָהִין סָמִיכְנָא. אֶלָּא בֶּאֱלָהָא דִשְׁמַיָּא דְּהוּא אֱלָהָא קְשׁוֹט. וְאוֹרַיְתֵהּ קְשׁוֹט. וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט. וּמַסְגֵּא לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט: בֵּהּ אֲנָא רָחִיץ. וְלִשְׁמֵהּ קַדִּישָׁא יַקִּירָא אֲנָא אֵמַר תֻּשְׁבְּחָן: יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתִפְתַּח לִבִּי בְּאוֹרַיְתָא. וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבִּי, וְלִבָּא דְכָל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. לְטָב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם. אָמֵן:

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ. וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ: יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן. תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

עַל הַכֹּל יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ יִתְבָּרַךְ. וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא. שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. בָּעוֹלָמוֹת שֶׁבָּרָא הָעוֹלָם הַזֶּה וְהָעוֹלָם הַבָּא כִּרְצוֹנוֹ וְכִרְצוֹן יְרֵאָיו וְכִרְצוֹן

Sus caminos son agradables, sus sendas conducen a la paz.

La paz circunda a los que aman Tu Torá, ellos jamás tropezarán.

El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

BERIJ SHEME

Del Zohar, Parashat Vaiakhel.

Bendito sea el nombre del Creador del universo. Bendita sea Tu corona y el lugar de Tu residencia.

Plázcate favorecer a Tu pueblo Israel por siempre. Tu poder redentor revela a Tu pueblo en Tu Santuario.

Concédenos Tu benefactora luz, y recibe nuestras oraciones, con Tu misericordia. Plázcate, oh Ds., concedernos la longevidad y el bien.

Hazme pertenecer a los justos. Con Tu misericordia protégeme, a mí, a mis familiares y a todo Tu pueblo Israel.

Tú mantienes y sostienes a todos. Tú gobiernas todo, Tú riges a los reyes, pues la Soberanía Te pertenece. Yo soy el servidor del Santo Bendito Él.

Me prosterno ante Él y ante Su gloriosa Torá, en todo tiempo. No confío en el hombre, ni busco apoyo en ningún ángel.

Sólo en Ds. que reside en el cielo, que es el Ds. de la verdad cuya Torá y profetas son verdad, y que prodiga el bien y la verdad, en Él confío.

A Su sagrado y glorioso nombre dedico loores. Plázcate, oh Ds., dirigir mi corazón hacia Tu Torá y torna en realidad los anhelos de mi corazón y del corazón de todo Tu pueblo Israel, para el bien, la vida y la paz. Amén.

Los caminos de Ds. son íntegros, el verbo de A' es la pureza. Él protege a todos los que en Él confían.

כָּל־עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל: תִּגָּלֶה וְתֵרָאֶה מַלְכוּתוֹ עָלֵינוּ בִּמְהֵרָה וְיָחֹן וְיָחוּס וִירַחֵם עַל־פְּלֵיטָתֵנוּ וְעַל־פְּלֵיטַת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּחֵן בְּחֶסֶד בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן. וְאִמְרוּ כָּל־הָעָם אָמֵן: הָרַחֲמָן הוּא יַחֲזִיר שְׁבִיָּתֵנוּ. וְשִׁבְיַת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְיוֹצִיאֵנוּ מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ לִרְוָחָה. וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה בְקָרוֹב. וְאִמְרוּ כָּל־הָעָם אָמֵן:

כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ:
הַכֹּל תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה:

מגביה ספר התורה הראשון ומראה הכתב לקהל ואומרים

וְזֹאת הַתּוֹרָה. אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה. מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:

הש״ץ עונה

הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ. אִמְרַת יְיָ צְרוּפָה. מָגֵן הוּא לְכֹל הַחוֹסִים בּוֹ:

וקורא בספר הראשון לכהן ללוי ולארבעה מישראל. ואם שבת הוא לחמשה מישראל. כל עולה לתורה אומר

יְיָ עִמָּכֶם:
ועונים יְבָרֶכְךָ יְיָ:
בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ:
ועונים בָּרוּךְ יְיָ הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
בָּרוּךְ יְיָ הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

BENDICIONES DE LA TORÁ

La persona llamada a la Torá dice:

A' esté con vosotros.

Oficiante:

A' te bendiga.

La persona llamada a la Torá dice:

Bendecid a Ds. pues Él es digno de alabanza.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro, Rey del Universo, que nos elegiste entre los pueblos al entregarnos Tu Torá; Bendito eres Tú A', que nos revelaste la Torá.

Después de la lectura de la Torá

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro, Rey del Universo, que nos entregaste la Torá y su verdad, implantando en nosotros la vida eterna, Bendito eres Tú A', que nos revelaste la Torá.

Transcripción fonética.

Antes de la lectura

Bareju et A' hamevoraj. Baruj A' hamevoraj leolam av-ed. Baruj ata A' Elohenu melej ha-olam, asher bajar banu mikol ha-amim venatan lanu et torató, Baruj atá A' noten hatora.

Segunda Berajá

Baruj ata A', Elohenu melej haolam, asher natan lanu Torató, Torat emet, vejaie olam natá betojenu. Baruj ata A' noten ha-Torá.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

אחר הקריאה כל עולה מברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת: בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה: כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם: וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Véase nota para la lectura de la Torá en la pág. 253.

LEVÍTICO 16:1-34

Y habló A' a Moisés después de la muerte de los dos hijos de Aarón, quienes habían perecido al acercar incienso extraño ante Ds.

Y dijo A' a Moisés: Habla a Aarón Tu hermano y dile que no entre en todo momento en el Santuario más allá del velo, delante del propiciatorio que está sobre el Arca, para que no muera; pues circundado por una nube Yo revelaré Mi gloria sobre el propiciatorio.

Mas con esto entrará Aarón al Santuario: con un novillo para el sacrificio expiatorio y un carnero para el holocausto. Se revestirá de una túnica sacra de lino y cubrirá sus carnes con calzones de lino; se ceñirá un cinturón de lino y cubrirá su cabeza con una tiara de lino; todas prendas sacras que vestirá después de ablución en el agua.

Y de la Congregación de los hijos de Israel habrá de tomar dos machos cabríos, para el sacrificio expiatorio, y un carnero para el holocausto.

יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה:
וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
וּבְעַד בֵּיתוֹ:*

וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד: וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל
אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־
הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת:
וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי
יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה:
וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ:*

וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי
יְהוָה וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית
לַפָּרֹכֶת: וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה ׀
עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת:
וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה

Y ofrecerá Aarón su novillo expiatorio, que servirá de expiación para él y para su familia. Y tomará después los dos machos cabríos, y los colocará ante Ds., a la entrada del tabernáculo. Y echará Aarón sobre los dos, suertes; una destinada para Ds., y la otra para Azazel.

Y ofrecerá Aarón el macho cabrío sobre el que recayó la suerte que lo destinaba para Ds., ofreciéndolo como sacrificio expiatorio.

Mientras que el macho cabrío sobre el que recayó la suerte que lo destinaba a Azazel, será colocado vivo ante Ds., para servir de expiación, para luego ser enviado a Azazel, al desierto.

Y ofrecerá Aarón el novillo del sacrificio expiatorio, sirviendo de expiación por él y por su familia; y sacrificará su novillo expiatorio.

Y tomará un incensario lleno de brasas del altar de Ds., y sus dos puños llenará de esencias en polvo para el incienso, y lo traerá hasta el interior del velo.

Y echará el incienso sobre el fuego ante Ds., para que la nube de incienso cubra el propiciatorio que estaba sobre el Arca de la Torá, de suerte que él no muera.

Tomando luego con su dedo sangre del novillo, rociará con su dedo el frente del propiciatorio hacia el este, rociando siete veces con su dedo delante del propiciatorio.

וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃
וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם
הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃ וְכִפֶּר
עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־
חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ
טֻמְאֹתָם׃ וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל׃*

וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח
מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ
וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר
הֶחָי׃ וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדָיו עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי
וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־

Después sacrificará el macho cabrío, expiatorio por el pueblo, y llevará su sangre hasta el interior del velo; y hará con su sangre como con la sangre del novillo, rociándola sobre el propiciatorio y delante del mismo.

Y esto será expiatorio por los hijos de Israel que ingresaron impuros al Santuario, y por todas sus transgresiones y toda suerte de errores; y lo mismo hará con el Tabernáculo, que mora entre ellos, aun estando impuros.

Mas ninguna persona no se hallará en el Tabernáculo desde que él entre para la expiación del Santuario hasta que salga, y así hará la expiación por él mismo, por su familia, y por toda la Congregación de Israel.

Después saldrá e irá hasta el altar, ante Ds., y hará la expiación por él, y tomando sangre del novillo y del macho cabrío untará con ella los rincones del altar en derredor. Y rociará con su dedo siete veces con sangre, y lo purificará y lo santificará, por las impurezas en que incurrieron los hijos de Israel.

Terminada la expiación del Santuario, del Tabernáculo y del altar, ofrecerá al macho cabrío vivo.

Y posará Aarón sus dos manos sobre la cabeza del macho cabrío, y confesará en la ocasión todas las iniquidades de los hijos de Israel, todas sus transgresiones y todos sus errores, y los transferirá sobre la cabeza del macho cabrío, y lo mandará al desierto por medio de un hombre ya designado para ello.

פִּשְׁעֵיהֶ֖ם לְכָל־חַטֹּאתָ֑ם וְנָתַ֤ן אֹתָם֙ עַל־רֹ֣אשׁ הַשָּׂעִ֔יר
וְשִׁלַּ֛ח בְּיַ֥ד אִ֥ישׁ עִתִּ֖י הַמִּדְבָּֽרָה׃ (*בשבת

וְנָשָׂ֨א הַשָּׂעִ֥יר עָלָ֛יו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹתָ֖ם אֶל־אֶ֣רֶץ גְּזֵרָ֑ה
וְשִׁלַּ֥ח אֶת־הַשָּׂעִ֖יר בַּמִּדְבָּֽר׃ וּבָ֤א אַהֲרֹן֙ אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד
וּפָשַׁט֙ אֶת־בִּגְדֵ֣י הַבָּ֔ד אֲשֶׁ֥ר לָבַ֖שׁ בְּבֹא֣וֹ אֶל־הַקֹּ֑דֶשׁ
וְהִנִּיחָ֖ם שָֽׁם׃ וְרָחַ֨ץ אֶת־בְּשָׂר֤וֹ בַמַּ֙יִם֙ בְּמָק֣וֹם קָד֔וֹשׁ
וְלָבַ֖שׁ אֶת־בְּגָדָ֑יו וְיָצָ֗א וְעָשָׂ֤ה אֶת־עֹֽלָתוֹ֙ וְאֶת־עֹלַ֣ת הָעָ֔ם
וְכִפֶּ֥ר בַּעֲד֖וֹ וּבְעַ֥ד הָעָֽם׃ *

וְאֵ֛ת חֵ֥לֶב הַֽחַטָּ֖את יַקְטִ֥יר הַמִּזְבֵּֽחָה׃ וְהַֽמְשַׁלֵּ֤חַ אֶת־
הַשָּׂעִיר֙ לַֽעֲזָאזֵ֔ל יְכַבֵּ֣ס בְּגָדָ֔יו וְרָחַ֥ץ אֶת־בְּשָׂר֖וֹ בַּמָּ֑יִם
וְאַֽחֲרֵי־כֵ֖ן יָב֥וֹא אֶל־הַֽמַּחֲנֶֽה׃ וְאֵת֩ פַּ֨ר הַֽחַטָּ֜את וְאֵ֣ת ׀
שְׂעִ֣יר הַֽחַטָּ֗את אֲשֶׁ֨ר הוּבָ֤א אֶת־דָּמָם֙ לְכַפֵּ֣ר בַּקֹּ֔דֶשׁ
יוֹצִ֖יא אֶל־מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה וְשָׂרְפ֣וּ בָאֵ֔שׁ אֶת־עֹרֹתָ֥ם וְאֶת־
בְּשָׂרָ֖ם וְאֶת־פִּרְשָֽׁם׃ וְהַשֹּׂרֵ֣ף אֹתָ֔ם יְכַבֵּ֣ס בְּגָדָ֔יו וְרָחַ֥ץ
אֶת־בְּשָׂר֖וֹ בַּמָּ֑יִם וְאַֽחֲרֵי־כֵ֖ן יָב֥וֹא אֶל־הַֽמַּחֲנֶֽה׃ וְהָיְתָ֥ה
לָכֶ֖ם לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֑ם בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֗י בֶּֽעָשׂ֤וֹר לַחֹ֙דֶשׁ֙ תְּעַנּ֣וּ

Y el macho cabrío llevará sobre sí a todas sus iniquidades hasta un paraje inhabitado, siendo enviado hacia el desierto. Después entrará Aarón al Tabernáculo y se quitará las vestiduras de lino que vistió para entrar al Santuario, y las dejará allí.

Y hará una ablución en el agua en lugar santificado y vestirá sus ropajes, y luego saldrá y ofrecerá su holocausto así como el del pueblo, haciendo la expiación por sí mismo y por el pueblo. Y el sebo del sacrificio expiatorio lo hará arder en el altar.

Y el que transportare el macho cabrío al Azazel, lavará sus ropas y hará una ablución en el agua, después de lo cual podrá regresar al campamento.

Y el novillo expiatorio y el macho cabrío, cuya sangre se introdujo al Santuario para hacer la expiación; serán llevados fuera del campamento, y se quemarán con fuego sus pieles, su carne y sus excrementos.

Y quien los queme lavará sus ropas, y hará una ablución en el agua después de lo cual podrá regresar al campamento. Y esto será para vosotros una ley eterna, en el séptimo mes, el día diez del mes, afligiréis vuestro ser, y no haréis trabajo alguno, ni el nativo ni el extranjero que habita entre vosotros.

אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶ֔ם וְכָל־מְלָאכָה֙ לֹ֣א תַעֲשׂ֔וּ הָֽאֶזְרָ֕ח וְהַגֵּ֖ר
הַגָּ֥ר בְּתוֹכְכֶֽם׃ כִּֽי־בַיּ֥וֹם הַזֶּ֛ה יְכַפֵּ֥ר עֲלֵיכֶ֖ם לְטַהֵ֣ר
אֶתְכֶ֑ם מִכֹּל֙ חַטֹּ֣אתֵיכֶ֔ם לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה תִּטְהָֽרוּ׃*

שַׁבַּ֨ת שַׁבָּת֥וֹן הִיא֙ לָכֶ֔ם וְעִנִּיתֶ֖ם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם חֻקַּ֖ת
עוֹלָֽם׃ וְכִפֶּ֨ר הַכֹּהֵ֜ן אֲשֶׁר־יִמְשַׁ֣ח אֹת֗וֹ וַאֲשֶׁ֤ר יְמַלֵּא֙
אֶת־יָד֔וֹ לְכַהֵ֖ן תַּ֣חַת אָבִ֑יו וְלָבַ֛שׁ אֶת־בִּגְדֵ֥י הַבָּ֖ד בִּגְדֵ֥י
הַקֹּֽדֶשׁ׃ וְכִפֶּר֙ אֶת־מִקְדַּ֣שׁ הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֶת־אֹ֧הֶל מוֹעֵ֛ד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּ֖חַ יְכַפֵּ֑ר וְעַ֧ל הַכֹּהֲנִ֛ים וְעַל־כָּל־עַ֥ם הַקָּהָ֖ל
יְכַפֵּֽר׃ וְהָֽיְתָה־זֹּ֨את לָכֶ֜ם לְחֻקַּ֣ת עוֹלָ֗ם לְכַפֵּ֞ר עַל־בְּנֵ֤י
יִשְׂרָאֵל֙ מִכָּל־חַטֹּאתָ֔ם אַחַ֖ת בַּשָּׁנָ֑ה וַיַּ֕עַשׂ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה
יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃

קדיש לעילא. מביאין את הספר השני לשלחן וכאשר מגביהין את הספר הראשון מעל השלחן לגלל אותו אומרין

אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ. וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

וקורא למפטיר בספר השני

וּבֶעָשׂוֹר֩ לַחֹ֨דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֜י הַזֶּ֗ה מִֽקְרָא־קֹ֙דֶשׁ֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם
וְעִנִּיתֶ֖ם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם כָּל־מְלָאכָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּ֨ם

Porque en este día se os concederá perdón para purificaros de todos vuestros errores; ante A' habréis de purificaros.

Será para vosotros día de solemne Shabat y habréis de afligir vuestro ser. Es ley eterna.

La expiación la hará el sacerdote que haya sido ungido y hubiera sido consagrado para ejercer el sacerdocio en línea hereditaria. Él se revestirá del ropaje de lino, vestimentas sacras. Y hará la expiación del sacro Santuario, del Tabernáculo y del altar; así como la de los sacerdotes y la de todo el pueblo de la comunidad.

Será para vosotros ley eterna, haciéndose la expiación por los errores de los hijos de Israel una vez al año. E hízose tal como A' había ordenado a Moisés.

Se dice el Kadish "léela".

Al alzar el primer rollo de la Torá se dice:

Oh Eterno, haznos volver a Ti, ilumínanos con Tu presencia y sálvanos.

Se llama al maftír a la Torá y se lee en el segundo rollo:

NÚMEROS 29:7-11

Véase nota para la Haftará en la pág. 255.

עֹלָ֤ה לַֽיהוָה֙ רֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ פַּ֣ר בֶּן־בָּקָ֔ר אֶחָ֖ד אַ֣יִל אֶחָ֑ד כְּבָשִׂ֤ים בְּנֵֽי־שָׁנָה֙ שִׁבְעָ֔ה תְּמִימִ֖ם יִהְי֥וּ לָכֶֽם׃ וּמִ֨נְחָתָ֔ם סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁ֑מֶן שְׁלֹשָׁ֤ה עֶשְׂרֹנִים֙ לַפָּ֔ר שְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֔ים לָאַ֖יִל הָאֶחָֽד׃ עִשָּׂרוֹן֙ עִשָּׂר֔וֹן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד לְשִׁבְעַ֖ת הַכְּבָשִֽׂים׃ שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד חַטָּ֑את מִלְּבַ֞ד חַטַּ֣את הַכִּפֻּרִ֗ים וְעֹלַ֤ת הַתָּמִיד֙ וּמִנְחָתָ֔הּ וְנִסְכֵּיהֶֽם׃

ואומר הש״ץ קדיש לעילא וכאשר מגביהין את הספר השני מעל השלחן לגלל אותו אומרין

אֵ֥ין כָּאֵ֖ל יְשֻׁר֑וּן רֹכֵ֤ב שָׁמַ֙יִם֙ בְּעֶזְרֶ֔ךָ. וּבְגַאֲוָת֖וֹ שְׁחָקִֽים׃

הפטרה

קודם קריאת ההפטרה המפטיר מברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים. וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם. הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה. בְּמשֶׁה עַבְדּוֹ. וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק:

וְאָמַ֥ר סֹֽלּוּ־סֹ֖לּוּ פַּנּוּ־דָ֑רֶךְ הָרִ֥ימוּ מִכְשׁ֖וֹל מִדֶּ֥רֶךְ עַמִּֽי׃

BENDICIONES DE LA HAFTARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú, A', Ds. nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú A', que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo, y a los profetas de la verdad y de la justicia.

ISAÍAS 57:14-58:16

Y será proclamado: allanad, allanad, despejad el camino, quitad tropiezos de la senda de Mi pueblo. Pues así dice Ds. Altísimo y Exaltado, que reside en la eternidad, cuyo nombre es Santo: En las alturas habito, la santidad Me circunda, mas también estoy con el hombre contrito y humillado, para hacer reanimar los espíritus humillados y para reavivar el corazón de los deprimidos.

כִּי֩ כֹ֨ה אָמַ֜ר רָ֣ם וְנִשָּׂ֗א שֹׁכֵ֥ן עַד֙ וְקָד֣וֹשׁ שְׁמ֔וֹ מָר֥וֹם וְקָד֖וֹשׁ
אֶשְׁכּ֑וֹן וְאֶת־דַּכָּא֙ וּשְׁפַל־ר֔וּחַ לְהַחֲיוֹת֙ ר֣וּחַ שְׁפָלִ֔ים
וּֽלְהַחֲי֖וֹת לֵ֥ב נִדְכָּאִֽים׃ כִּ֣י לֹ֤א לְעוֹלָם֙ אָרִ֔יב וְלֹ֥א לָנֶ֖צַח
אֶקְּצ֑וֹף כִּי־ר֙וּחַ֙ מִלְּפָנַ֣י יַעֲט֔וֹף וּנְשָׁמ֖וֹת אֲנִ֥י עָשִֽׂיתִי׃
בַּעֲוֺ֥ן בִּצְע֛וֹ קָצַ֥פְתִּי וְאַכֵּ֖הוּ הַסְתֵּ֣ר וְאֶקְצֹ֑ף וַיֵּ֥לֶךְ שׁוֹבָ֖ב
בְּדֶ֥רֶךְ לִבּֽוֹ׃ דְּרָכָ֥יו רָאִ֖יתִי וְאֶרְפָּאֵ֑הוּ וְאַנְחֵ֕הוּ וַאֲשַׁלֵּ֥ם
נִחֻמִ֛ים ל֖וֹ וְלַאֲבֵלָֽיו׃ בּוֹרֵ֖א נִ֣יב שְׂפָתָ֑יִם שָׁל֨וֹם ׀ שָׁל֜וֹם
לָרָח֧וֹק וְלַקָּר֛וֹב אָמַ֥ר יְהוָ֖ה וּרְפָאתִֽיו׃ וְהָרְשָׁעִ֖ים כַּיָּ֣ם
נִגְרָ֑שׁ כִּ֤י הַשְׁקֵט֙ לֹ֣א יוּכָ֔ל וַיִּגְרְשׁ֥וּ מֵימָ֖יו רֶ֥פֶשׁ וָטִֽיט׃ אֵ֣ין
שָׁל֔וֹם אָמַ֥ר אֱלֹהַ֖י לָֽרְשָׁעִֽים׃

קְרָ֤א בְגָרוֹן֙ אַל־תַּחְשֹׂ֔ךְ כַּשּׁוֹפָ֖ר הָרֵ֣ם קוֹלֶ֑ךָ וְהַגֵּ֤ד לְעַמִּי֙
פִּשְׁעָ֔ם וּלְבֵ֥ית יַעֲקֹ֖ב חַטֹּאתָֽם׃ וְאוֹתִ֗י י֥וֹם יוֹם֙ יִדְרֹשׁ֔וּן
וְדַ֥עַת דְּרָכַ֖י יֶחְפָּצ֑וּן כְּג֞וֹי אֲשֶׁר־צְדָקָ֣ה עָשָׂ֗ה וּמִשְׁפַּ֤ט
אֱלֹהָיו֙ לֹ֣א עָזָ֔ב יִשְׁאָל֙וּנִי֙ מִשְׁפְּטֵי־צֶ֔דֶק קִרְבַ֥ת אֱלֹהִ֖ים
יֶחְפָּצֽוּן׃ לָ֤מָּה צַּ֙מְנוּ֙ וְלֹ֣א רָאִ֔יתָ עִנִּ֥ינוּ נַפְשֵׁ֖נוּ וְלֹ֣א תֵדָ֑ע
הֵ֣ן בְּי֤וֹם צֹמְכֶם֙ תִּמְצְאוּ־חֵ֔פֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶ֖ם תִּנְגֹּֽשׂוּ׃

Pues no eternamente habré de contender, ni Mi ira para siempre habrá de durar, pues el espíritu del ser humano, Yo lo he insuflado y las almas Yo las he creado. Por la iniquidad de su egoísmo. Mi irá despertó y lo castigué ocultando Mi presencia del hombre, mas él, rebelde, siguió en pos del camino de sus impulsos. Pero la senda del hombre Yo conozco, por eso le sanaré, le orientaré y le proporcionaré consuelo a él y a los sumidos en duelo.

Yo crearé palabras nuevas para sus labios: paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice A'; Yo le sanaré. Mas los impíos son como el mar tormentoso, que no puede apaciguarse, y cuyas olas arrojan fango y lodo. "No hay paz", dice mi Ds., "para los impíos".

Clama a plena voz, no te retraigas, eleva tu voz como shofar, y haz conocer a Mi pueblo su delito y a la casa de Jacob sus errores. Pues a Mí a diario Me invocan, y ansían conocer Mis sendas, como si fueran un pueblo que practica la justicia, y de la ley de su Dios no se aparta.

Solicitan de Mí leyes justas, anhelan la cercanía de Ds.

"¿Por qué ayunamos y Tú no lo ves?" "¿Por qué afligimos nuestro ser si Tú Te desentiendes?" Empero en vuestro día de ayuno buscáis vuestros negocios y oprimís a todos vuestros deudores. He aquí que ayunáis entre discordia y pleitos, para golpear con vuestro puño de violencia.

No ayunéis más así en este día, para dejar oír vuestra voz en las alturas.

הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־
תָצוּמוּ כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם׃ הֲכָזֶה יִהְיֶה
צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ
וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃
הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת
מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ׃ הֲלוֹא
פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת כִּי־
תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא־תִתְעַלָּם׃ אָז
יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ
צִדְקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ׃ אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע
וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֶּר־
אָוֶן׃ וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ
אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ
בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה
וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃ וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת
עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ

¿Es éste el ayuno que habrá de agradarme? ¿Cuándo el hombre aflige su ser? Doblegar cual junco la cabeza, y tender sacos y cenizas como lecho ¿a eso llamas ayuno y día grato para A'?

Éste es el ayuno que habrá de agradarme: Desatar las ligaduras de la iniquidad, desligar los haces de la opresión, liberar a los oprimidos y romper todo yugo. Compartir tu pan con el hambriento, albergar a los pobres y errantes en tu casa, cuando vieres un desnudo habrás de cubrirlo y de tu carne no te ocultes.

Entonces irrumpirá tu luz como la aurora, y tu prosperidad pronto surgirá, tu rectitud te acompañará por tu senda y la gloria de A' te acogerá. Entonces clamarás y A' te responderá, lo invocarás y te dirá: "Heme aquí". Cuando apartes de ti la opresión, el gesto acusador y las palabras maliciosas. Cuando concedas al hambriento tu generosa comprensión, y sacies el hambre del indigente, entonces resplandecerá tu luz a través de la oscuridad y tus tinieblas fulgurarán cual luz del mediodía.

Y te conducirá A' por siempre, y saciará tu alma aun en años de sequía y dará vigor a tus huesos. Y te asemejarás a huerto regado, y a manantial de agua, cuyas aguas no se agotan jamás. Y serán reconstruidas por ti antiguas ruinas, los cimientos de generaciones pasadas restaurarás, y serás llamado: reparador de brechas, y restaurador de sendas para morada.

מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת: אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת
חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה
מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר
דָּבָר: אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמֳתֵי
אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר:

אחר קריאת ההפטרה המפטיר מברך

(גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. צוּר כָּל־
הָעוֹלָמִים. צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת. הָאֵל הַנֶּאֱמָן. הָאוֹמֵר
וְעֹשֶׂה. מְדַבֵּר וּמְקַיֵּם. כִּי כָל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן
אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ. וְדָבָר אֶחָד
מִדְּבָרֶיךָ. אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם. כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן
אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ. וְלַעֲלוּבַת־נֶפֶשׁ
תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן
בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ. וּבְמַלְכוּת
בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. בִּמְהֵרָה יָבוֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ: עַל־כִּסְאוֹ

Si abstuvieres tu pie de hollar el Shabat y no te entregares a tus quehaceres, en el día consagrado a Mí, y llamares al Shabat día de deleite consagrado a la gloria de A'. Y lo honrares y no emprendieres camino, ni transacciones, ni incurrieres en palabras profanas, entonces te deleitarás con A', y te elevaré hasta las cumbres de la tierra. Te haré gozar de la heredad de Jacob tu patriarca, pues el Verbo de A' lo ha dicho.

BENDICIONES DESPUÉS DE LA HAFTARÁ

Después de la lectura se dice:

Nuestro Redentor, A' de las huestes es Su nombre consagrado por Israel.

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del Universo. Creador de toda la existencia, justo con todas las generaciones. Ds. de la verdad que dices y haces, prometes y cumples, pues todas Tus palabras son la verdad y la justicia.

Tú eres Ds. de la verdad. Tus promesas se cumplirán en su integridad porque Tú eres el Ds. de la verdad y la clemencia. Bendito eres Tú A', que concedes la verdad a Tus palabras.

Derrama Tu misericordia sobre Sión, porque ella es fuente de nuestra vida. Libérala de su espíritu abatido, prontamente y en nuestros días; Bendito eres Tú A' que regocijas a Sión con sus hijos.

Regocíjanos, A', Ds. nuestro, con el profeta Eliahu y con el reinado de la dinastía de David, Tu Ungido, quien pronto vendrá para el júbilo de nuestro corazón. Su trono no será usurpado

לֹא־יֵשֵׁב זָר. וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ. כִּי
בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ. שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מָגֵן דָּוִד:

עַל הַתּוֹרָה. וְעַל הָעֲבוֹדָה. וְעַל הַנְּבִיאִים. וְעַל יוֹם
(בשבת הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. וְעַל יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. וְעַל יוֹם
סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. וְעַל יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. שֶׁנָּתַתָּ־
לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. (בשבת לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה). לִמְחִילָה.
וְלִסְלִיחָה. וּלְכַפָּרָה. וְלִמְחָל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:

בשחרית	במנחה
עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֲנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:	בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ. וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר
אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ. מְקַדֵּשׁ
(הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

בקצת קהלות אומרין כאן השכבות דף 32 ומי שבירך
לממשלה ולקהל דף 27

por un extraño, ni gozarán más los ajenos de su gloria; pues en nombre de Tu santidad le prometiste que: "su luz nunca será extinguida, persistiendo hasta la eternidad". Bendito eres Tú A', Protector de David.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Te agradecemos y bendecimos Tu nombre por la Torá que nos conferiste, por Tu culto, Tus profetas y este Día (de Shabat y este Día) del Perdón, que nos concediste (para santidad y quietud) para perdón y absolución, para gloria y deleite.

Todo ser viviente bendecirá Tu nombre eternamente; y Tu palabra es la verdad y perdura por siempre jamás; Bendito eres Tú A', Rey que perdona y absuelve nuestras iniquidades y las de Su pueblo Israel, y que disipa nuestras culpas año tras año; Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y este Día del Perdón.

יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ   עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ   אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ   וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ   וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד   וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:

דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ   וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:

הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ   וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:

וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ   וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:

זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ   וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:

חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ   אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:

טוֹב־יְיָ לַכֹּל   וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ   וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ   וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:

Protéjanos Tu benevolencia Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza.
Bienaventurados los que residen en Tu morada,
Ellos Te alaban eternamente.
Bienaventurado el pueblo que cree en Ti,
Bienaventurado es el pueblo que A' es su Ds.

Salmo 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Ds. mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
  Diariamente Te invoco
  Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es A' y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
  Las generaciones glorifican Tus obras,
  Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.
  Meditan todos en Tu benevolencia,
  Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
  Clemente y misericordioso es A',
  Tardo en la ira y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus creaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
  Todas Tus obras Te exaltan,
  Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
  Para instruir a los hombres con Tus obras,
  Y manifestar el resplandor de Tu reino.

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים
וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

ובשבת מוסיפין

בָּרוּךְ יְיָ. אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר. לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל־דְּבָרוֹ הַטּוֹב. אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

Tu reino es eterno
Tu soberanía perdura por las generaciones.
  Alienta A' a los débiles,
  Su palabra levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.
  Tú abres Tu mano pródiga,
  Sacias a todos los seres de felicidad.
Las sendas de A' son justas,
Sus acciones piadosas.
  Cercano está Ds., a los que Le invocan,
  A los que Le invocan con sinceridad.
Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.
  El Eterno protege a los que Le aman,
  mas a los impíos, Él destruirá.
Tus loores, oh A', pronunciará mi boca,
Todas las creaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Ds.
Desde ahora hasta la eternidad.
Aleluyá.

En Shabat se intercala:

I Reyes 8:56

"Bendito A' que ha concedido quietud a Su pueblo, tal como Su Verbo lo formuló nada ha dejado de cumplirse, de Sus promesas de bien que nos formulara por medio de Moisés Su servidor."

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ. כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ
אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ: לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו. לָלֶכֶת
בְּכָל־דְּרָכָיו. וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו. אֲשֶׁר
צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ: וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי
יְיָ. קְרֹבִים אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה. לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט
עַבְדּוֹ. וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן
דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ. כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. אֵין עוֹד:

לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ. וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם
וָלַיְלָה. לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ. כִּי־אָז
תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל: הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק
וֶאֱמָץ. אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל תֵּחָת. כִּי עִמְּךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ. בְּכֹל
אֲשֶׁר תֵּלֵךְ:

מעומד. חזן וקהל מנגין שתי פעמים

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

כשמחזירין ספרי התורה למקומם מזמרים

מִזְמוֹר לְדָוִד

הָבוּ לַייָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַייָ כָּבוֹד וָעֹז:
הָבוּ לַייָ כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַייָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ:

Cuando la festividad no acaece en Shabat se intercala:

I Reyes 8:57-59

"Esté A', nuestro Ds. con nosotros, como estuvo con nuestros padres, no nos abandone ni nos desampare."

"Que estas mis palabras con las cuales invoqué la gracia Divina estén presentes ante A', nuestro Ds., día y noche, para que asuma la causa de Su Servidor y la de Su pueblo Israel día a día." Para que todos los pueblos de la tierra sepan que A' es el Único Ds., y no hay otro.

Josué 1:8-9

"Que este libro de la Torá no se aparte nunca de tu boca, medita en él de día y de noche, para que puedas observar y cumplir todo lo que en él está escrito; sólo entonces tendrás éxito en todos tus caminos, y sólo entonces prosperarás."

"Pues Yo te encomiendo: Esfuérzate y ten valor; no te asustes, no te atemorices, porque contigo está A', tu Ds. en todos los caminos que emprendas."

Oficiante:

A' reinará hasta la eternidad, tu Ds., oh Sión a través de las generaciones. Alabad a A'.

קוֹל יְיָ עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים
יְיָ עַל־מַיִם רַבִּים:

קוֹל־יְיָ בַּכֹּחַ קוֹל יְיָ בֶּהָדָר:

קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן:

וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים:

קוֹל יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ:

קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ:

קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת
וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד:

יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

כשמכניסין ספרי התורה בהיכל אומרים

שׁוּבָה לִמְעוֹנָךְ. וּשְׁכֹן בְּבֵית מְאֹוַיָּךְ. כִּי כָל־פֶּה וְכָל־לָשׁוֹן יִתְּנוּ הוֹד וְהָדָר לְמַלְכוּתָךְ: וּבְנֻחֹה יֹאמַר. שׁוּבָה יְיָ רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה. חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

(כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרָתִי אַל תַּעֲזֹבוּ:)

אין סוגרין את שערי ההיכל. קדיש לעילא דף 39
הסגיס עולים לתיבה למוסף

La Torá vuelve al Arca.

Transcripción fonética.

Mizmor ledavid. Havu la A' bené elim havu la A' kavod vaoz. Havu la A' kevód shemó hishtajavu la A' behadrat kodesh. Kol A' al hamáim el hakavod hirim A' al máim rabim. Kol A' bakoaj, kol A' behadar. Kol A' shovér arazim va-ishaber A' et arze halevanon. Va-iarkidem kemo éguel levanon vesirion kemo ben re-emim. Kol A' jotsev láhavot esh. Kol A' iajil midbar, iajil A' midbar kádesh. Kol A' iejolel a-ialot vaiéjesof ie-arot uvhejalo kulo omer kavod. A' lamabul iashav vaieshev A' melej leolam. A' oz le-amo iten, A' ievarej et amo bashalom.

Al colocar el Sefer en el Arca se dice:

Retorna a Tu morada y reside en el Santuario por Ti deseado; pues toda boca proclamará Tu resplandor, toda lengua prorrumpirá en cánticos para Ti.

Cuando el Arca se posaba, Moisés decía: "Retorna, oh Ds., hacia las multitudes de Tu pueblo Israel". Haznos volver hacia Ti, oh Ds. y retornaremos; renueva nuestros días como antaño.

Por una enseñanza de bien os he conferido, no abandonéis pues Mi Torá.

El Arca permanece abierta.

Kadish pág. 39.

מוסף

אומרים העמידה בלחש דף 40 עד 49

Se pronuncia la Amidá en silencio, la misma se extiende desde la página 40 hasta la 49. Después el Oficiante la relee tal como a continuación sigue.

בקצת קהלות אומרים יי שמעתי דף 343a קדם חזרת הש״ץ

חזרת העמידה

חזן וקהל

אָתָֽנוּ לְחַלּוֹת פָּנֶֽיךָ כִּי חֶֽסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶֽיךָ:

נָא אַל־תְּבִישֵֽׁנוּ נָא אַל־תְּשִׁיבֵֽנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶֽיךָ:

סְלַח לָֽנוּ וּשְׁלַח לָֽנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶֽךָ:

אָתָֽנוּ לְבַקֵּשׁ מִמְּךָ כַּפָּרָה אָיֹם וְנוֹרָא

מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה:

תְּחַיֵּֽנוּ תְּחָנֵּֽנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא:

סְלַח לָֽנוּ וּשְׁלַח לָֽנוּ סְלִיחָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶֽךָ:

בקצת קהלות מוסיפין

אָבוֹא כְּעָנִי שׁוֹאֵל עַל פֶּֽתַח:

בְּבַקָּשָׁה וּבְתַחֲנוּנִים תְּפִלָּה אֶפְתַּח:

סְלַח לָֽנוּ וּשְׁלַח לָֽנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶֽךָ:

SERVICIO DE MUSAF PARA IOM KIPUR

La Amidá se pronuncia en silencio, la misma se extiende desde la pág. 40 hasta la 49. Después el Oficiante la relee tal como a continuación sigue:

Oficiante y Congregación:

ATANU LEJALOT PANEJA

Venimos a implorarte, oh Ds., pues la benevolencia y la verdad te preceden cual heraldos. Te invocamos, no nos defraudes; no desoigas nuestras plegarias.

Perdónanos, oh Ds. y desde Tu celestial morada, otórganos la misericordia y concédenos la salvación. Venimos a rogarte por nuestro perdón; oh Ds. venerado y loado.

Tú eres nuestro amparo en tiempos aciagos. Agrácianos con la vida, para que invoquemos Tu nombre, diciendo:

Perdónanos, oh Ds., y desde Tu celestial morada, otórganos la misericordia, concédenos la salvación.

Algunas Congregaciones agregan:

Vengo a implorarte, abatido golpeo a Tus puertas, inicio mi oración, con rogativas y plegarias.

Perdónanos, oh Ds. y desde Tu celestial morada, otórganos la misericordia, concédenos la salvación.

En Ds. estoy esperanzado; busco su presencia.

Ruego Él me conceda palabras para entonar Su gloria en las multitudes de esta Congregación.

Quiero entonar cánticos, para loar Su creación. "El corazón del hombre gime y siente, mas es Ds. quien confiere el poder de expresión."

לחזן

אוֹחִֽילָה לָאֵל. אֲחַלֶּה פָנָיו. אֶשְׁאֲלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנֵה לָשׁוֹן. אֲשֶׁר בִּקְהַל עָם. אָשִׁירָה עֻזּוֹ. אַבִּֽיעָה רְנָנוֹת. בְּעַד מִפְעָלָיו: לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב. וּמֵיְיָ מַעֲנֵה לָשׁוֹן:

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח **וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶֽךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵֽינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵֽינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וֵאלֹהֵי יַֽעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת **וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם. לְמַֽעַן שְׁמוֹ בְּאַֽהֲבָה:

**זָכְרֵֽנוּ לְחַיִּים. אֵל מֶֽלֶךְ חָפֵץ בְּחַיִּים. כָּתְבֵֽנוּ בְּסֵֽפֶר חַיִּים. לְמַֽעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים. אֵל חָי:

**מֶֽלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִֽׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ. מְחַיֵּה מֵתִים אַֽתָּה. רַב לְהוֹשִֽׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל: מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶֽסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמֽוֹךָ בַּֽעַל גְּבוּרוֹת. וּמִי דּֽוֹמֶה־לָּךְ **מֶֽלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה. וּמַצְמִֽיחַ יְשׁוּעָה:

**מִי כָמֽוֹךָ אָב הָרַחֲמָן. זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

**וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַֽחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú, A', Ds. nuestro y de nuestros patriarcas, Ds. de Abraham, Ds. de Isaac y Ds. de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado.

Ds. altísimo creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación.

Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Oh Ds., fuente de toda vida, concédenos la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Ds. Eterno.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú A', protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad. Tú haces descender el rocío.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala Ds. Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Ds. fuente de redención.

¿Quién Te iguala padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú A' que concedes la inmortalidad.

וּבְכֵן נַקְדִּישְׁךָ מֶלֶךְ: חזן וקהל שתי פעמים

לחן יי בקול שופר

בִּמְרוֹמֵי עֶרֶץ. כִּסֵּא שִׁבְתֶּךָ
וּבִשְׁכוּנֵי אֶרֶץ. עֹז מֶמְשַׁלְתֶּךָ
אֵלֶּה יַעֲרִיצוּן. גְּאוֹן תִּפְאַרְתֶּךָ
וְאֵלֶּה יַקְדִּישׁוּן. לְשֵׁם מַמְלַכְתֶּךָ
אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ. כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ:

בִּמְרוֹמֵי עֶרֶץ. כִּסֵּא מְהֻלָּלוֹ
וּפִנּוֹת שׁוּלָיו. מְלֵאִים הֵיכָלוֹ
מֵהֶם מִימִינוֹ. וּמֵהֶם מִשְּׂמֹאלוֹ
שְׂרָפִים עוֹמְדִים. מִמַּעַל לוֹ:

וּבִשְׁכוּנֵי אֶרֶץ. יְדוּעִים עִם הָאֵל
נִצָּבִים הַיּוֹם. כְּדַל הַשּׁוֹאֵל
מְהַלְלִים וּמוֹדִים. לְצוּר פּוֹדֶה וְגוֹאֵל
וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

בִּמְרוֹמֵי עֶרֶץ. מַלְאֲכֵי רוּם יַחַד
יוֹצְאִים בְּאֵימָה. וְשָׁבִים בְּפַחַד
וּמַעֲרִיצִים בְּרַעַד. לְמֶלֶךְ מְיוּחָד
שֵׁשׁ כְּנָפַיִם. שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד:

¡Así pues proclamamos Tu Santidad, oh Rey!

KEDUSHÁ COMPUESTA POR IOSEF BEN ITSJAK IBN ABITUR

(España. Siglo XI)

En las alturas celestes, Tu trono está establecido.
Y en las moradas terrenas se manifiesta Tu augusto poder,
Las huestes angelicales cantan el esplendor de Tu majestad.
Tus hijos en la tierra santifican Tu realeza;

"Nadie iguala Tu Santidad, pues nada hay excepto Tú."
En las alturas celestes, Su trono es loado,
Su Divina presencia colma Su Santuario.
Unos a Su derecha, y otros a Su izquierda.

"Los serafines Lo circundan en lo alto."
En las moradas terrenas el pueblo dedicado a Ds.
Se presenta hoy, como indigente, suplicando,
Cantando y exultando a Su augusto redentor

"Santificando a Ds. consagrado por Jacob, al Ds. de Israel".

En las alturas celestes, los excelsos ángeles en armonía
Salen temerosos y vuelven, conturbados,
Estremecidos aclaman al Rey Único,

"Dotados cada cual de seis alas".

וּבְשָׁכְוּנֵי אֶרֶץ. קְהִלּוֹת קְהִלּוֹת

קְרֵבִים הַיּוֹם. בְּחָמֵשׁ תְּפִלּוֹת

וּמַקְדִּישִׁים הָאֵל. בִּתְשׁוּאוֹת הַמִּלּוֹת

וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת:

בִּמְרוֹמֵי עֶרֶץ. שָׁם שַׁדַּי נִגְמַר

וְכָל־לֵבָב יִתַּר. וְכָל־בָּשָׂר סָמַר

שׁוֹאֲלִים אֵי מְקוֹמוֹ. מִשְׁמָר מוּל מִשְׁמָר

וְקָרָא זֶה אֶל זֶה. וְאָמַר:

וּבְשָׁכְוּנֵי אֶרֶץ. נוֹחֲלֵי דַת חֲקוּקָה

וּסְגֻלַּת קְדוּמִים. לִשְׁמוֹ דְבֵקָה

וַיִּגְבַּה יְיָ צְבָאוֹת. בְּיַד חֲזָקָה

וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ. נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה:

בִּמְרוֹמֵי עֶרֶץ. מַלְאֲכֵי צְבָאוֹת

וּבְשָׁכְוּנֵי אֶרֶץ. הוֹגֵי דַת נְבוּאוֹת

אֵלֶּה מַעֲרִיצִים. בַּהֲמֻלּוֹת תְּשֻׁאוֹת

וְאֵלֶּה מַקְדִּישִׁים. לַאֲלָפִים וּמֵאוֹת

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ. יְיָ צְבָאוֹת:

En las moradas terrenas, Congregaciones reunidas,
Se presentan a Ti ofreciéndote cinco oraciones,
Y santifican a Ds. con estruendo de cánticos:
"Tú eres Santo, y moras entre loores".

En las alturas celestes, el nombre inefable es pronunciado,
Todo corazón se estremece, todo creado se conmueve.
¿Dónde reside Su gloria? Preguntan las huestes angelicales.
"Llamándose entre sí, los ángeles proclaman Tu Santidad."

En las moradas terrenas están los herederos de Tu ley grabada [en tablas,
Tu heredad desde antaño, a Tu nombre asida, proclama:

"Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es [exaltado,
Y es con la rectitud que Su nombre es santificado".

En las alturas celestes, están las miríadas de ángeles,
En las moradas terrenas, meditan en Tu profético mensaje.

En el cielo los ángeles Te glorifican con estruendo,
En la tierra Tus hijos Te santifican a centenares y a millares [proclamando:

"Santo, Santo, Santo, es el Señor de las huestes".

חזן וקהל שתי פעמים

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה. כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ:

אֶרֶץ הִתְמוֹטְטָה וְהִתְפּוֹרְרָה
וְרָעֲשׁוּ וְגָעֲשׁוּ הַרְרֵי אֵל **מִפְּנֵי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
נִבְהֲלוּ אֲפָסִים וְהִתְפּוֹצְצוּ וְהִתְפַּלְּצוּ רְכָסִים
וַיְהִי לְמִישׁוֹר הֶעָקֹב **מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב:

יִתְמַהְמְהוּ וְיִתְמְהוּ וְיִפְחֲדוּ וְיִרְהֲ
לִשְׁמֹעַ הֲמֻלּוֹת הֲמוֹנָיו **כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו:

יִרְקְדוּ יְרַצְּדוּ וְיִתְרֹעֲעוּ וְיָנוּעוּ וְיָזוּעוּ
הֶהָרִים הַגְּבֹהִים **מִפְּנֵי יְיָ אֱלֹהִים:

הַשֵּׁם הַנִּזְכָּר עַל־הַגַּלְגַּלִּים וְהִתְגַּלְגָּלוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת
וְהִתְקַלְקָלוּ
זֶה סִינַי לְעֵד וּלְאוֹת **מִפְּנֵי יְיָ צְבָאוֹת:

וְכָזֶה וְכָזֶה נֶחְפְּזוּ וְנִבְהָלוּ וּפַלָּצוּת אֲחָזוּם וְחָלוּ
וְהִתְחַלְחֲלוּ הָעוֹמְדִים לְפָנֶיךָ **וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ:

דָּהֲרוֹת אַרְבַּע חַיּוֹת הֲלִיכוֹת אֶל צוֹפִיּוֹת
מְשָׁרְתִים בְּאֵין קִנְאָה וּמָדוֹן **אֶת־פְּנֵי הָאָדוֹן:

Así pues llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Ds.

KEDUSHÁ COMPUESTA POR R. IEHUDA HALEVÍ

(España. Siglo x)

La tierra se estremeció y desmoronó, los montes rugieron y se sacudieron, ante la presencia de A' Tsebaot.

Los confines de la tierra se conturbaron, las cordilleras saltaron y se estremecieron, los valles sinuosos se tornaron en planicies, ante la presencia del Ds. de Israel.

Sorprendidos y atónitos permanecen, temerosos y temblorosos están, ante la magnitud del estruendo, ante la presencia de Ds. el Eterno.

Se estremecen, tiemblan y se agitan, las altas montañas ante el augusto poder del Eterno.

Tu nombre Inefable genera el movimiento de las esferas celestes, ante Tu presencia los collados se desmoronaron, el monte Sinaí, testifica Tu poder, cuando Tú en él Te revelaste, ¡oh A' Tsebaot!

Tus ángeles emisarios se sobrecogieron y se conturbaron, se estremecieron y se prosternaron, temblaron frente a Tu presencia, presas de fuerte emoción se desmoronaron ante Ti.

Las cuatro legiones de Tus emisarios, que visión tienen de Tus sendas, al servicio del Señor están sin competencia ni contienda.

הֵמָּה רָאוּ וַיִּירָאוּ   וּפָחֲדוּ וְרָעֲדוּ
וְאוֹר שֶׁמֶשׁ כִּי יָהֵל   **מִפָּנָיו יִבָּהֵל:
לוֹחֲשִׁים וְרוֹחֲשִׁים   וּבִקְהַל קְדוֹשִׁים דּוֹרְשִׁים
הָאָדוֹן   **אֲשֶׁר אַתֶּם מְבַקְשִׁים:
וְחָשִׁים וְלֹא מַחְשִׁים   וְנִגָּשִׁים וְלֹא מַחֲרִישִׁים
וּמִנְחַת קְדֻשָּׁה מַגִּישִׁים   **אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים:
יִרְאָה לוֹבְשִׁים וּמִתְבּוֹשְׁשִׁים   מִתְאוֹשְׁשִׁים לְעָבְדְּךָ
וּמִתְקוֹשְׁשִׁים
יַחַד מִתְכַּנְּשִׁים   **מִתְרַגְּשִׁים וּמִתְנַגְּשִׁים:
רוֹעֲשִׁים וּמִתְרַעֲשִׁים   מַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים
וּקְדֻשָּׁה מְשַׁלְּשִׁים   **לָאֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים:

קְדוּשָׁה.

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה. וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה. יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ. כַּדָּבָר הָאָמוּר עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

**קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְיָ צְבָאוֹת
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם. וּמְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים. אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים.

**בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

Ellos al ver, temieron y conmovidos temblaron, ¡el sol en su esplendor oscureció ante la presencia del Señor!

En mística y silenciosa reunión, Tu nombre santifican e invocan, ¡pues a Ti Te anhelan, oh Señor!

Presurosos prorrumpen en cánticos e himnos de santidad Te ofrecen y Te consagran. Sumidos en reverente modestia para servirte, ante Ti se yerguen presurosos y no silenciosos, juntos se congregan, conmovidos en multitudes, Te santifican sin cesar. En estruendo Te adoran y santifican, dedicándote su triple cántico de santidad, a Ti oh Ds. adorado por Tu consagrada Congregación.

KEDUSHA

Tu reino proclaman, A' Ds. nuestro, las multitudes de Tus huestes celestiales, junto con Tu pueblo Israel congregados aquí en la tierra. Todos al unísono Tu Santidad proclaman con constancia, pues así está escrito en la visión de Tu profeta: "Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es A' de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria".

Su gloria llena el universo. Sus ángeles servidores preguntan uno al otro acerca de la residencia de Su gloria.

A ellos responden clamando: "Bendito sea A' desde el lugar de Su residencia". Desde Su morada, Él se tornará en misericordia

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ. הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד. אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה.

**שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

הוּא אֱלֹהֵינוּ. הוּא אָבִינוּ. הוּא מַלְכֵּנוּ. הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ. וְיִגְאָלֵנוּ שֵׁנִית. וְיַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל־חַי לֵאמֹר. הֵן גָּאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית. לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים.

**אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

**יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ. וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ **וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל **כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ:

וְיִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ **עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים. וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ. עֹז בְּיָדְךָ. וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ **וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ. תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ. וְתִקְוָה

hacia Su pueblo que proclama Su Santidad, todos los días por la tarde y por la mañana diciendo con amor: Oye, oh Israel, A' es nuestro Ds., A' es Único".

Él es nuestro Ds., Él es nuestro Padre, Él es nuestro Rey, Él es nuestro Salvador. Él nos salvará y nos redimirá otra vez. Él, con Su misericordia, nos anunciará Su renovada promesa ante todo ser viviente, diciendo: "Yo os redimiré en el futuro como lo hice en el pasado, Yo soy A', vuestro Ds."

Pues así está escrito en Tus Sagradas Escrituras: "A' reinará hasta la eternidad, Tu Ds., oh Sión, a través de todas las generaciones. Load a A'."

Santo eres Tú y Santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente. A través de las generaciones proclamad Su reino, pues tan sólo Él, es excelso y santo.

Por lo tanto, sea santificado Tu nombre, A' Ds. nuestro sobre Israel, Tu pueblo.

Por lo tanto, A', Ds. nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se posternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad.

Pues sabemos, oh Ds., que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ. וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ. שָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ **צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ **וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ. בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ. וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ. וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ. וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה **כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ **יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ. וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ. כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט **וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת (בשבת יוֹם הַמְּנוּחָה הַזֶּה. וְאֶת) יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. אֶת־יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. אֶת־יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לִמְחִילָה. וְלִסְלִיחָה. וּלְכַפָּרָה. וְלִמְחָל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ **בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

Por lo tanto, oh Ds., concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, A', sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "A' reinará hasta la eternidad, Tu Ds., oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a A' ".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú A', Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este Día (de Shabat para quietud y este Día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor), como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ. וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ. וְאֵין אֲנוּ יְכוֹלִים לְהַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבָּן. וְלֹא כֹהֵן שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מֶלֶךְ רַחֲמָן. שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ. וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה. וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ: אָבִינוּ. מַלְכֵּנוּ. אֱלֹהֵינוּ. גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה. וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי. וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם. וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ: וַהֲבִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשְׁךָ. בְּשִׂמְחַת עוֹלָם: אָנָּא אֱלֹהֵינוּ. וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ. תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן. אֶת־מוּסַף (בשבת מוּסְפֵי יוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. וְ)יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. וְיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה. כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ **עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ:

**עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל

לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית:

שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה:

שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם:

שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Ds. nuestro y de nuestros padres:

Debido a nuestras transgresiones fuimos exiliados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de Tu culto.

Sea Tu voluntad, A' nuestro y de nuestros padres, Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros, restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra.

Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti.

El servicio suplementario (del Shabat y el servicio suplementario) del Día del Perdón, Te dedicaremos tal como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

Adaptado del Hebreo.

Loamos a Ds., Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad.

Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él.

וּמִתְפַּלְּלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:

וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים. הַקָּדוֹשׁ
בָּרוּךְ הוּא:

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ
וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים:
הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ:
כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ. כִּי
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת.
אֵין עוֹד:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֱיֵה עִם־פִּינוּ וְעִם־פִּיפִיּוֹת
שְׁלוּחֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. הָעוֹמְדִים לְפָנֶיךָ הַיּוֹם. לְבַקֵּשׁ
רַחֲמִים וְתַחֲנוּנִים עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל: הֲבִינֵם מַה־שֶּׁיֹּאמְרוּ.
הוֹרֵם מַה־שֶּׁיְּדַבְּרוּ. הוֹדִיעֵם מַה־שֶּׁיִּשְׁאֲלוּ. וְאַל יִכָּשְׁלוּ
בִּלְשׁוֹנָם. וְאַל יֵבוֹשׁוּ בְּמַעֲנָם. וְאַל יֹאמְרוּ לְפָנֶיךָ דָּבָר
שֶׁלֹּא כִרְצוֹנָךְ. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. שֶׁחֲנוּנֶיךָ הֵם
חֲנוּנִים. וּמְרוּחָמֶיךָ הֵם מְרוּחָמִים: כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
עַבְדֶּךָ. וַיֹּאמֶר. אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ. וְקָרָאתִי
בְשֵׁם יְיָ לְפָנֶיךָ. וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן **וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר
אֲרַחֵם:

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Ds.

Él es la suprema verdad y así está escrito en Su Torá: "Reconoce hoy y grábalo en tu corazón, que el Eterno es Ds. y reina en los cielos y sobre la tierra. Él es Único".

Ds. nuestro y de nuestros padres, inspira el verbo de los emisarios de Tu pueblo, la Congregación de Israel, que se presentan hoy ante Ti, para implorar Tu indulgencia, a favor de Tu pueblo Israel.

Enséñales qué decir; instrúyeles cómo hablar, enséñales qué pedirte.

Haz que su palabra no vacile, para que no se sientan confundidos.

Dirige su verbo, para que oren a Ti de acuerdo a Tu voluntad.

Pues es manifiesto, que únicamente Tú, concedes la gracia y la piedad; pues así está escrito en la Torá que nos entregó Moisés Tu servidor: "Dijo A'. Yo Te manifestaré todo mi bien, y proclamaré el nombre de A' ante ti; y agraciaré a quien agracie, y Me apiadaré de quien Me apiade".

אֲרוֹמִמְךָ חִזְקִי וְחֶלְקִי   בְּבוֹאִי בְּרֹב דָּבְקִי וְדָפְקִי
גַּם בְּשָׁפְכִי זַעֲקִי וְצַעֲקִי   **בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי:
דְּרַשְׁתִּיךָ בְּשִׁמְשִׁי וְרִמְשִׁי   הַאֲזִינָה לַחְשִׁי וְרַחְשִׁי
וְהַעֲבֶר־נָא יוֹקְשִׁי וּמוֹקְשִׁי   **שׁוּבָה יְיָ חַלְּצָה נַפְשִׁי:
זְרֵה־נָא עֲוֹן אוֹרְבִי וְעוֹקְבִי   חֲבֹשׁ מַחַץ־עוֹצְבִי וְעוֹלְבִי
טַהֵר סְגוֹר לִבִּי וְחֶבִּי   **וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי:
יוֹם עָמְדִי בַּאֲלָפַי וְטַפִּי   כְּבֹשׁ יָהּ קְשִׁי עָרְפִּי וְאַכְפִּי
לְךָ אֶפְרֹשׂ כַּפִּי וְאַפִּי   **וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי:
מִיּוֹם שְׁחוֹת בִּרְכִּי בְּפִרְכִּי   גִּשְׁבַּת תָּמִיד עֶרְכִּי וְנִסְכִּי
שִׁבַּרְתִּי בְּחֶלְכִּי לְמַלְכִּי   **וַיְיָ יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי:
עָגַמְתִּי בְּלַחֲצִי וּמַחְצִי   פָּרוֹךְ בְּיַד קוֹרְצִי וּפוֹרְצִי
צִפִּיתִי לְאוֹמְצִי וְעוֹלְצִי   **כִּי הוּא יוֹצִיא:
קִצַּץ חוּט שְׁבִיצִי וְצִיצִי   רָחַק עֲסִיסִי וְדַם רְסִיסִי
שָׁבַת מְנִיסִי וְסָר בְּסִיסִי   **אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי:
תַּוִּתִי שְׂפַת לִקְחִי בְּרִקְחִי   שַׁתִּי עֶרְכְּךָ שִׁבְחִי כְּזִבְחִי
שַׁדַּי שְׁעֵה שִׂיחִי כְּפִיחִי   **בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי:
לִמַּדְתַּנִי צוּר מְצוּדָתִי   מִצְוַת עֲבֹדָתִי וְדָתִי

RESHUT COMPUESTO POR R. SHELOMO IBN GABIROL

(España. Siglo xi)

Quiero cantar Tu gloria, Ds. mío, mi fortaleza y mi sostén.

Golpeo Tus puertas buscando Tu presencia.

Ante Ti a raudales derramo mi clamor y rogativas, Te invoco respóndeme ¡oh Ds. de la justicia!

Día y noche con constancia Te busco. Escucha mi silenciosa oración y meditación. Sálvame de toda trampa y obstáculo, vuelve, ¡oh A', libera mi alma de toda tribulación!

Disipa, oh Ds. los errores que con intención yo cometí. Proporciona curación a mi dolencia y a mi afección; purifica oh Ds. mi corazón, y la intimidad de mi ser, renuévame con un espíritu predispuesto hacia Ti.

Hoy nos presentamos ante Ti, todos, padres e hijos, somete oh Ds. nuestra obstinación y dureza, pues a Ti extendemos nuestras mentes y manos en oración, mientras nuestros labios articulan cánticos y loores.

Desde el dia en que me postré vencido por la fuerza, cesó el culto de Tu Santuario.

Mas en mi abatimiento, en Ti deposité mi esperanza. Tú, oh Rey, habrás de iluminar mis tinieblas.

Sumido en tristeza estoy, angustiado y deprimido. Oprimido por manos de mis adversarios y opresores. Espero que Ds. me aliente y me regocije, pues Él habrá de liberarme.

Carecemos de Cohanim que, revestidos de ropajes de gloria, a Tu culto se dedicaban, cesaron los sacrificios dedicados a Tu altar. Mas yo digo: Tu A', eres mi refugio.

Te ofrezco mis palabras en reemplazo de ofrendas, Te dedico loores para suplantar los sacrificios. Oh Ds. acepta mis oraciones, como si fueran incienso, pues en Tus manos confío mi alma.

הֵבֵן תְּעוּדָתִי לַעֲדָתִי **יְיָ נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי׃
גֵּאֶה תְּמֹךְ רַגְלִי וְדִגְלִי בְּצַלְעִי סְמֹךְ כִּשְׁלִי וְחֶשְׁלִי
יָהּ קוֹמֵם נִפְלִי וְשִׁפְלִי **סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃
רוֹמֵם בְּהוֹד סְעִפֵּי סְחִיפַי וְהָשֵׁב צְנִיפַי לְרֹאשׁ מְנִיפַי
לְעֵת עָרְכִי צִפְצוּפַי כְּצוּפַי **יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי׃
כַּכָּתוּב. לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב. וּמֵיְיָ מַעֲנֵה לָשׁוֹן׃
וְנֶאֱמַר. יְיָ שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

סדר העבודה

אַתָּה כּוֹנַנְתָּ עוֹלָם מֵרֹאשׁ. יָסַדְתָּ תֵּבֵל וְהַכֹּל פָּעָלְתָּ.
**וּבְרִיּוֹת בּוֹ יָצָרְתָּ׃ בְּשׁוּרְךָ עוֹלָם תֹּהוּ וָבֹהוּ. וְחֹשֶׁךְ
עַל־פְּנֵי תְהוֹם. גֵּרַשְׁתָּ אֹפֶל **וְהִצַּבְתָּ־נֹגַהּ׃ גֹּלֶם תַּבְנִיתְךָ
מִן־הָאֲדָמָה יָצָרְתָּ. וְעַל עֵץ הַדַּעַת **אֹתוֹ פָּקַדְתָּ׃ דֶּרֶךְ
זָנַח וְנִזְנַח מֵעֵדֶן. וְלֹא כִלִּיתוֹ **לְמַעַן הֱיוֹתוֹ יְצִיר כַּפֶּיךָ׃
הִגְדַּלְתָּ פִּרְיוֹ וּבֵרַכְתָּ זַרְעוֹ. וְהִפְרִיתָם בְּטוּבְךָ **וְהוֹשַׁבְתָּם
שֶׁקֶט׃ וַיִּפְרְקוּ עֹל וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ. וְהֵסִירוֹתָ יָד

Oh Ds. mi protector, enséñame cómo servirte, enseña Tu Torá a mi comunidad A', ante Ti expongo todos mis deseos.

Oh excelso, afirma mi paso para que no vacile si desfallezco, no me abandones en mi debilidad, ayúdame a erguirme si caigo, pues Tú eres mi Protector y Salvador.

Concede renovada gloria a mi pueblo, haz retornar Tu culto como antaño,

Cuando ahora yo Te dedico agradables oraciones acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, A', mi Protector y Redentor.

Pues así está escrito: "El corazón del hombre gime y siente, mas es Ds. quien confiere el poder de expresión". Y está dicho en Tus Escrituras:

"Señor: abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores".

LA AVODÁ

Tú estableciste el mundo al principio, fundaste el Universo, y todo creaste, formaste en él a toda creatura.

Cuando viste al mundo sumido en el caos, cuando la oscuridad cubría el haz de la tierra, disipaste las tinieblas e hiciste irrumpir la luz.

Entonces formaste de la materia terrestre, un cuerpo al cual imprimiste forma, y le ordenaste no comer el fruto del árbol de la sapiencia.

Mas Tu mandato violó y del Eden fue expulsado; pero no lo aniquilaste porque era él obra de Tus manos.

Acrecentaste su descendencia, bendijiste sus hijos, les concediste Tu bien, y les proporcionaste seguridad.

Mas los hombres se rebelaron contra Ti, cuando dijeron: "Apártese Ds. de nosotros". Tú los privaste de Tu Providencia y

כְּרֶגַע **כֶּחָצִיר אֻמְלָלוּ: זָכַרְתָּ בְּרִית לְתָמִים בְּדוֹרוֹ.
וּבִזְכוּתוֹ שַׂמְתָּ **לָעוֹלָם שְׁאֵרִית: חֹק בְּרִית קֶשֶׁת לְמַעֲנוֹ
כָּרַתָּ. וּבְאַהֲבַת נִיחוֹחוֹ **בָּנָיו בֵּרַכְתָּ: טָעוּ בְעָשְׁרָם וּבָנוּ
מִגְדָּל. וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה. וְנִבְקִיעַ הָרָקִיעַ **לְהִלָּחֵם
בּוֹ: יָחִיד אַב־הָמוֹן פִּתְאֹם כְּכוֹכָב זָרַח. מֵאוּר כַּשְׂדִּים
**לְהָאִיר בַּחשֶׁךְ: כַּעֲסָךְ הֵפַרְתָּ בְּשׁוּרְךָ פָּעֳלוֹ. וּלְעֵת
שֵׂיבָתוֹ **לְבָבוֹ חָקַרְתָּ: לִוְיַת חֵן מִמֶּנּוּ הוֹצֵאתָ. טָלֶה טָהוֹר
**מִכֶּבֶשׂ נִבְחָר: מִגִּזְעוֹ אִישׁ תָּם הוֹצֵאתָ. חָתוּם בִּבְרִיתְךָ
**מֵרֶחֶם לְקָח: נָתַתָּ־לוֹ שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים. אֲהוּבֵי עֶלְיוֹן
**מִבֶּטֶן נִקְרָאוּ: שַׂמְתָּ עַל לֵוִי. לִוְיַת חֵן וָחֶסֶד. וּמִכָּל־
אֶחָיו **כֶּתֶר לוֹ עִטַּרְתָּ: עַמְרָם נִבְחַר מִזֶּרַע לֵוִי. וְאַהֲרֹן
קְדוֹשׁ יְיָ **מִשָּׁרָשָׁיו קִדַּשְׁתָּ: פֵּאַרְתּוֹ בְּבִגְדֵי קֹדֶשׁ.
וּבְקָרְבְּנוֹתָיו **הֵפַר כַּעַסֶךָ: צִיץ וּמְעִיל חשֶׁן וְאֵפוֹד.
כְּתֹנֶת וּמִכְנְסֵי־בַד **מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט: קָרְבְּנוֹת פָּרִים.
וְעוֹלוֹת כְּבָשִׂים. וּשְׁחִיטַת שְׂעִירִים **וְנִתּוּחַ אֵילִים: רֵיחַ
קְטֹרֶת רֹקַח מֶרְקַחַת. וּבִעוּר גֶּחָלִים. וּזְרִיקַת דָּם

súbitamente cual heno ellos fenecieron. Mas recordaste Tu Pacto, con Noaj hombre íntegro en su generación, y por su mérito aseguraste al mundo, su continuidad.

Concertaste con él un pacto, cuando el arco iris a él le mostraste, y por amor a sus sacrificios a su estirpe bendijiste.

Mas éstos también, ensoberbecidos por su riqueza se rebelaron diciendo:

"Construyamos una torre, y los cielos escalemos, irrumpamos en el cielo y luchemos contra Él".

Entonces surgió cual estrella, el amado patriarca Abraham; desde Ur, en Caldea irrumpió con su luz iluminando las tinieblas.

Tu ira aplacaste al apreciar su obra, a su vejez a prueba lo sometiste.

Le diste por descendencia a Itsjak, exponente de bondad y gracia Divina; que en lugar de cordero a él elegiste por sacrificio.

De su estirpe elegiste a Jacob, hombre íntegro; sellado por Tu Pacto, estando en el seno materno.

Doce tribus a él diste por posteridad, amados por Ti, oh Ds., desde su nacimiento. De entre las tribus, elegiste a Leví para servirte; de entre todos sus hermanos le concediste la corona del sacerdocio.

Amram, fue el elegido de la estirpe de Leví, y Aarón, su descendiente, consagraste a Tu culto.

Lo adornaste con vestiduras sacras, él Te dedicó ofrendas, aplacando Tu ira. Lo elegiste para portar diadema en su cabeza, y lo revestiste con la túnica, portando el Joshen y el Efod y las demás prendas sacras.

Él Te ofrecía holocaustos y sacrificios, tal como lo prescribiste en Tu Torá. Te ofreció aromático incienso, y Tu culto con minuciosidad cumplió.

**וְסִפִּירַת יֹשֶׁר: שְׁוְעַת קְטֹרֶת וּתְפִלַּת אֱמֶת. וּקְדֻשָּׁתוֹ **מְכַפֶּרֶת עֲוֹנוֹתֵינוּ: תְּכֶן בּוּץ וַעֲרִיכַת אֶבֶן. מְחֻגָּר בְּבִגְדֵי לָבָן **כְּמַלְאַךְ מְשָׁרֵת:

תִּכַּנְתָּ כָּל־אֵלֶּה לִכְבוֹד אַהֲרֹן. כְּלִי כַפָּרָה לְיִשְׂרָאֵל שַׂמְתּוֹ. וְעַל יָדוֹ **סְלִיחַת הֶעָוֹן נָתַתָּ: תַּחַת אַהֲרֹן מִגִּזְעוֹ כֹּהֵן גָּדוֹל יַעֲמֹד. לְשָׁרֵת לְפָנֶיךָ **בְּיוֹם הַסְּלִיחָה: תּוֹרַת מֹשֶׁה וַעֲבֹדַת הַיּוֹם. שִׁבְעַת יָמִים **בִּזְבוּלֵנוּ יִלְמֹד: שְׁלוּחֵי זִקְנֵי עָם וְחַכְמֵי אֶחָיו הַכֹּהֲנִים. תָּמִיד יְסוֹבְבוּהוּ. עַד בֹּא יוֹם הֶעָשׂוֹר **וְאוֹמְרִים לוֹ: רְאֵה לִפְנֵי מִי אַתָּה נִכְנָס. לִמְקוֹם אֵשׁ **לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת: קְהַל עֲדָתֵנוּ עָלֶיךָ יִסְמֹכוּ. וְעַל יָדְךָ **תְּהֵא סְלִיחָתֵנוּ: צִוּוּהוּ וְהִרְגִּילוּהוּ בַּעֲבֹדָה. וְעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים מַעֲמִידִין אוֹתוֹ בְּשַׁעַר הַמִּזְרָח. וּמַעֲבִירִין לְפָנָיו פָּרִים אֵילִים וּכְבָשִׂים. וְלִמְּדוּהוּ עַד בֹּא יוֹם הֶעָשׂוֹר. כְּדֵי שֶׁיְּהֵא מֻרְגָּל **בְּסֵדֶר עֲבֹדָה: פֵּרְשׁוּ לוֹ סָדִין שֶׁל בּוּץ. בְּעֵת הַגִּיעָה שְׁחִיטַת כֶּבֶשׂ הַתָּמִיד. לַעֲשׂוֹת מְחִצָּה **בֵּינוֹ וּבֵין הָעָם: עוֹשֶׂה מִצְוַת טְבִילָה בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה. וּבוֹדֵק עַצְמוֹ **מֵחוֹצֵי

A Ti dedicó oraciones y plegarias, con verdad y santidad, y por ello Tú expiabas nuestros errores.

Los sacros ropajes de lino que lo recubrían, apariencia le daban como de divino emisario a Tu servicio.

Todo esto dispusiste en honor de Aarón, a quien convertiste en instrumento de expiación, y por su intermedio concedías la absolución de los pecados. De la estirpe de Aarón, había de surgir el Sumo Sacerdote, para servirte en Tu Santuario en el día de Kipur.

Él se preparaba durante siete días para este servicio, y lo rociaban con aguas para purificarlo el día tercero y el séptimo.

Los sabios y ancianos "cohanim", lo acompañaban durante aquellos días hasta la llegada del día de Kipur.

En la víspera de Kipur, por la mañana, bajo juramento, los ancianos "cohanim", lo instruían minuciosamente, no sea que su corazón abrigase pensamientos profanos. Apenados por la sospecha del juramento, prorrumpían todos en lágrimas. Los "cohanim" le advertían diciéndole:

"Mira delante de quién te vas a presentar, entrar has a lugar de fuego y llamas. Nuestra Congregación a ti te delega, y por tu intermedio nuestro perdón habrá de ser concedido".

Lo instruían en los detalles del servicio, hasta la llegada del día de Kipur.

Al amanecer de la víspera del día de Kipur, lo conducían hasta el Pórtico del Este, y allí él contemplaba los sacrificios ya designados para el día de Kipur. Se tendía en derredor del Sumo Sacerdote un lienzo de lino, cuando llegaba la hora del sacrificio diario, para separar entre él y el pueblo. Cumplía con la ablución prescripta con todo rigor; todo gozoso

טְבִילָה: שָׂשׂ עַל מִצְוָה לְקַיֵּם דָּתוֹ. וּפָשַׁט בִּגְדֵי חֹל.
וְיָרַד וְטָבַל **כְּמוֹ שֶׁהֻזְהָר: נָתְנוּ לוֹ בִגְדֵי זָהָב וְלָבַשׁ.
וְקִדֵּשׁ **יָדָיו וְרַגְלָיו: מִיָּד יְקַבֵּל אֶת־כֶּבֶשׂ הַתָּמִיד.
וְשׁוֹחֵט בּוֹ רֹב שְׁנַיִם. וּמֵנִיחַ לְאַחֵר לִגְמֹר הַשְּׁחִיטָה.
וּמְקַבֵּל אֶת־הַדָּם וְזוֹרְקוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ **כְּמִצְוָתוֹ: לִפְנִים
לַהֵיכָל יִכָּנֵס לְהַקְטִיר אֶת־הַקְּטֹרֶת וּלְהֵיטִיב אֶת־
הַנֵּרוֹת. וְיָצָא וְהִקְרִיב אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הָאֵבָרִים.
**כְּמִצְוָתָם: כְּבָל־יוֹם יַעֲשֶׂה חֲבִתִּין. וּמַקְרִיב מִנְחַת
הַתָּמִיד. וְנִסֵּךְ אֶת־הַיַּיִן **כְּבָל־כְּלֵי יֹשֶׁר: וְאַחַר הַתָּמִיד
מַקְרִיב פַּר הָעוֹלָה. וְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים שֶׁל־מוּסַף הַיּוֹם.
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם **כְּמִשְׁפָּטָם: (בשבת וּבְשַׁבָּת מַקְרִיב
שְׁנֵי כְבָשִׂים שֶׁל־מוּסַף שַׁבָּת. וְאַחַר כָּךְ שִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים
**שֶׁל־מוּסַף הַיּוֹם:) יָבֹא מִיָּד לְבֵית הַפַּרְוָה. וּפֵרְשׂוּ לוֹ
סָדִין **כְּבָרִאשׁוֹנָה: טֶרֶם יִפְשֹׁט בִּגְדֵי זָהָב. מְקַדֵּשׁ
בִּנְקִיּוּת **יָדָיו וְרַגְלָיו: חֹל וּפָשַׁט בִּגְדֵי זָהָב. וְיָרַד
וְטָבַל **וְעָלָה וְנִסְתַּפָּג: זְהָבִים מַעֲבִיר וּלְבָנִים לוֹבֵשׁ.
שֶׁעֲבֹדַת הַיּוֹם **בְּבִגְדֵי לָבָן: וּמִהֵר וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו.

se desvestía sus vestiduras comunes y después de la ablución en el agua, se revestía con sus ropajes dorados.

Y después de la ablución ritual, inmolaba el sacrificio matutino diario.

Delegaba a otro "cohen" la prosecución de los ritos, y él rociaba con la sangre el altar. Desde allí, iba y ofrecía el incienso, y preparaba el candelabro sacro. Después salía y concluía con los restantes ritos del sacrificio. Durante todos los días de la semana, ofrecía el incienso de la ofrenda diaria, como estaba prescripto, y procedía a las libaciones en vasijas planas.

Después ofrecía un novillo como holocausto, y siete corderos suplementarios por el día, con sus ofrendas como de costumbre.

En Shabat se intercala:

Si era Shabat ofrecía dos corderos suplementarios y después los siete corderos del día.

Después se dirigía a la (Parva), recinto donde efectuaba una ablución, y se desvestía de sus ropajes dorados para mutarlos por ropas blancas como era de rigor en el servicio de Kipur.

זָבָא לוֹ תְּחִלָּה **אֵצֶל פָּרוֹ: וּפָרוֹ הָיָה עוֹמֵד בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ. רֹאשׁוֹ לַדָּרוֹם **וּפָנָיו לַמַּעֲרָב: הַכֹּהֵן עוֹמֵד בַּמִּזְרָח. וּפָנָיו לַמַּעֲרָב. וְעוֹמֵד בְּאֵימָה לִפְנֵי אֵל עֶלְיוֹן. וְאוֹמֵר עָלָיו **דִּבְרֵי וִדּוּי:

וְסָמַךְ שְׁתֵּי יָדָיו עָלָיו וְהִתְוַדָּה. וְכָךְ הָיָה אוֹמֵר. אָנָּא הַשֵּׁם. חָטָאתִי. עָוִיתִי. פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי: אָנָּא בַשֵּׁם. כַּפֶּר־נָא לַחֲטָאִים. וְלַעֲוֹנוֹת. וְלַפְּשָׁעִים. שֶׁחָטָאתִי. וְשֶׁעָוִיתִי. וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי. כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ. כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם. לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם **לִפְנֵי יְיָ:

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה. כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת־שֵׁם הַמְפֹרָשׁ. יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם וְאוֹמְרִים **בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: אַף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לִגְמֹר אֶת־הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים. וְאוֹמֵר לָהֶם **תִּטְהָרוּ:

דֶּרֶךְ וּבָא לוֹ לְמִזְרַח הָעֲזָרָה לִצְפוֹן הַמִּזְבֵּחַ. סְגָן מִימִינוֹ. וְרֹאשׁ בֵּית אָב מִשְּׂמֹאלוֹ. וְשָׁם שְׁנֵי שְׂעִירִים. פְּנֵיהֶם לַמַּעֲרָב וַאֲחוֹרֵיהֶם לַמִּזְרָח. אֶחָד לִימִינוֹ **וְאֶחָד

Después se acercaba hasta el novillo que estaba entre el vestíbulo y el altar, colocado, la cara hacia el Oeste y su cabeza inclinada hacia el Sur. El Sumo Sacerdote estaba parado en el lado Este, con su mirada dirigida hacia el Oeste. El Sumo Sacerdote, tembloroso ante Ds. Altísimo, posaba sus manos sobre el novillo y confesaba públicamente sus pecados.

Y así solía decir: Oh Ds., yo he pecado, he cometido iniquidades y transgresiones ante Ti, yo, asimismo como los componentes de mi casa. Oh Ds., invoco Tu Nombre Inefable, perdona los errores, delitos y transgresiones mías, así como la de los componentes de mi casa.

Pues así está escrito en la Torá que nos revelaste por medio de Moisés, Tu servidor: "Pues en este día se os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores, ante A' ".

Y los cohanim y el pueblo, congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, con santidad y pureza, se arrodillaban y se prosternaban, e inclinados loaban a Ds. diciendo: "Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás".

El Sumo Sacerdote, a su vez, alargaba la enunciación del Nombre Inefable hasta que los fieles concluían de pronunciar sus loores a Ds.; y después, él les decía: "Seréis purificados".

Después se dirigía hacia el pórtico de Nikanor que estaba al Este del atrio al norte del altar. Su suplente iba a su derecha y el jefe de familias a su izquierda. Allí se hallaban colocados dos machos cabríos, colocados de Oeste a Este; uno a su derecha y el otro a su izquierda.

לִשְׂמֹאלוֹ: טָרַף בְּקַלְפִּי. וְהֶעֱלָה עֲלֵיהֶם **שְׁנֵי גּוֹרָלוֹת: גּוֹרָל אֶחָד שֶׁהוּא שֶׁל שֵׁם. יִתְּנֵהוּ עַל הַשָּׂעִיר **וְאוֹמֵר לַהַשֵּׁם חַטָּאת: בַּשָּׂעִיר עֲזָאזֵל לָשׁוֹן זְהוֹרִית. מִשְׁקַל שְׁנֵי סְלָעִים בֵּין קַרְנָיו יִקְשׁוֹר. וְיַעֲמִידֵהוּ בְּשַׁעַר הַמִּזְרָח **כְּנֶגֶד בֵּית שִׁלּוּחוֹ: אַף בַּשָּׂעִיר שֶׁהוּא שֶׁל שֵׁם. יִקְשׁוֹר לָשׁוֹן שֶׁל זְהוֹרִית כְּנֶגֶד בֵּית שְׁחִיטָתוֹ בְּצַוָּארוֹ. וּבָא לוֹ שֵׁנִית אֵצֶל פָּרוֹ. וְאוֹמֵר עָלָיו וִדּוּיוֹ. וִדּוּי בֵּיתוֹ **וִדּוּי אֶחָיו הַכֹּהֲנִים:

וְסָמַךְ שְׁתֵּי יָדָיו עָלָיו וְהִתְוַדָּה. וְכָךְ הָיָה אוֹמֵר. אָנָּא הַשֵּׁם. חָטָאתִי. עָוִיתִי. פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי. וּבְנֵי אַהֲרֹן עַם קְדוֹשֶׁךָ: אָנָּא בַשֵּׁם. כַּפֶּר־נָא לַחֲטָאִים. וְלַעֲוֹנוֹת. וְלַפְּשָׁעִים. שֶׁחָטָאתִי. וְשֶׁעָוִיתִי. וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי. וּבְנֵי אַהֲרֹן עַם קְדוֹשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ. כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם. לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם **לִפְנֵי יְיָ:

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה. כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת־שֵׁם הַמְפֹרָשׁ. יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים. וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם. וְאוֹמְרִים

Después, de una urna donde habían depositados dos boletos de oro, los sacaba y sorteaba a los dos machos cabríos, uno para el Altísimo y el otro que sería enviado al desierto para expiación.

Entonces, elevando su voz, decía: "Éste es el sacrificio expiatorio, ofrecido a A' ".

Al macho cabrío que sería enviado al desierto, el Sumo Sacerdote le ataba entre sus cuernos una cinta púrpura y lo colocaba en el Pórtico del Oriente, desde donde sería expedido.

También al macho cabrío destinado a A', le colocaba una cinta púrpura en el pescuezo. Después volvía a colocarse cerca de su novillo y confesaba los errores de su familia y de sus hermanos los "cohanim".

Él posaba sus dos manos sobre el novillo,

Y así solía decir: Oh Ds., yo he pecado, he cometido iniquidades, y transgresiones ante Ti. Yo, como asimismo los componentes de mi casa y los hijos de Aarón a Tu servicio consagrados.

Oh Ds., invoco Tu Nombre Inefable, perdona los errores, los delitos y las transgresiones mías, así como las de los componentes de mi casa y las de los hijos de Aarón consagrados a Tu servicio.

Pues así está escrito en la Torá que nos revelaste por medio de Moisés Tu servidor: "Pues en este día, se os perdonará, purificándoos de todos vuestro errores, ante A' ".

Y los cohanim y el pueblo, congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, con santidad y pureza, se arrodillaban y se prosternaban e inclinados loaban a Ds. diciendo: "Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás".

**בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: אַף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לִגְמֹר אֶת־הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים. וְאוֹמֵר לָהֶם **תִּטְהָרוּ:

אַחַר וִדּוּי שָׁקַד בְּעַצְמָה לַעֲשׂוֹת חַטָּאתוֹ **וְחַטַּאת הָעָם: בָּדַק סַכִּין וְשָׁחַט פָּרוֹ. וְקִבֵּל אֶת דָּמוֹ **בְּמִזְרָק טָהוֹר: נָתַן לַחֲבֵרוֹ מִיַּד יְתַנֵּהוּ לְמָרֵס בְּדָמוֹ מִבַּחוּץ **כְּדֵי שֶׁלֹּא יִקְרֹשׁ: דַּם פָּרוֹ הֵנִיחַ בְּיַד מִי שֶׁמְּמָרֵס בּוֹ. עַל הָרוֹבֶד הָרְבִיעִי שֶׁבָּעֲזָרָה. שֶׁמִּפֶּתַח הַהֵיכָל **מִבַּחוּץ: וְנָטַל מַחְתָּה שֶׁל־זָהָב אָדוֹם. וְעָלָה **לְרֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ: וְחוֹתֶה בָּהּ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ. מִן הַסָּמוּךְ **לַמַּעֲרָב: הוֹרִידָהּ מְלֵאָה גַּחֲלֵי אֵשׁ לוֹחֲשׁוֹת. שֶׁמֶּחֱצָיָתָן גַּחֶלֶת וּמֶחֱצָיָתָן שַׁלְהֶבֶת. וְהִנִּיחָהּ עַל הָרוֹבֶד הָרְבִיעִי **שֶׁבָּעֲזָרָה: וְהוֹצִיאוּ לוֹ אֶת־הַכַּף וְאֶת־הַמַּחְתָּה מְלֵאָה קְטֹרֶת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה. וְחָפַן מְלֹא חָפְנָיו וְנָתַן לְתוֹךְ הַכַּף. וְנוֹטֵל בִּימִינוֹ אֶת־הַמַּחְתָּה **וּבִשְׂמֹאלוֹ כַּף: זֵרֵז עַצְמוֹ וְנִכְנַס לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים. וְהִנִּיחַ

El Sumo Sacerdote, a su vez, alargaba la enunciación del Nombre Inefable, hasta que los fieles concluían de pronunciar los loores a Ds.; y después él les decía: "Seréis purificados".

Después de esta confesión se aprestaba a ofrecer el sacrificio expiatorio por él y por todo el pueblo. Se hacía pues, de un cuchillo y sacrificaba al novillo de acuerdo a lo prescripto, recogía sangre en una vasija y se la entregaba a un "cohen" que la movía constantemente para mantenerla en estado líquido hasta el momento en que rociaría con ella.

Después se dirigía al atrio hasta la cuarta hilera, que estaba en el Santuario hacia la parte externa.

Después se hacía de un incensario, de oro liviano, con un mango largo, colocaba tres "kabin" (medidas) de brasas. Subía al altar, esparcía brasas mitad en estado de brasa y la otra mitad llameantes; las llameantes colocaba al Oeste del altar, y bajaba el incensario lleno de brasas llameantes y lo colocaba sobre la cuarta hilera que estaba en el atrio.

Después le presentaban una cuchara con una vasija llena de incienso de la cual extraía dos puñados y los colocaba en la cuchara.

Entonces asiendo el incensario con su mano derecha y la cuchara con su izquierda, se dirigía al "Santo de los Santos" hasta

הַמַּחְתָּה שֶׁל זָהָב **בֵּין בַּדֵּי הָאָרוֹן: חָפַן וְנָתַן עַל הַגֶּחָלִים כָּל הַקְּטֹרֶת לְצַד מַעֲרָב. וּמַמְתִּין עַד שֶׁנִּתְמַלֵּא הַבַּיִת **כֻּלּוֹ עָשָׁן: טְהוֹר לֵב שָׁב לַאֲחוֹרָיו. וּמִתְפַּלֵּל בַּהֵיכָל **תְּפִלָּה קְצָרָה:' יָצָא וְנָטַל דַּם הַפָּר מִמִּי שֶׁמְּמָרֵס בּוֹ. וְנִכְנַס לְבֵית קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים. וְהִזָּה מִמֶּנּוּ עַל הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת **בֵּין בַּדֵּי הָאָרוֹן:

אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה. וְלֹא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְהַזּוֹת. לֹא לְמַעְלָה וְלֹא לְמַטָּה **אֶלָּא כְּמַצְלִיף:

וְכָךְ הָיָה מוֹנֶה. אַחַת. אַחַת וְאַחַת. אַחַת וּשְׁתַּיִם. אַחַת וְשָׁלֹשׁ. אַחַת וְאַרְבַּע. אַחַת וְחָמֵשׁ. אַחַת וָשֵׁשׁ. אַחַת וָשֶׁבַע: יָצָא וְהִנִּיחוֹ עַל כַּן הַזָּהָב **שֶׁהָיָה בַּהֵיכָל:

כְּצֵאתוֹ הֵבִיאוּ לוֹ שְׂעִיר חַטָּאת שֶׁל שֵׁם. שְׁחָטוֹ וְקִבֵּל דָּמוֹ **בְּמִזְרָק טָהוֹר: לִפְנִים יִכָּנֵס לְהַזּוֹת מִדָּמוֹ בֵּין בַּדֵּי הָאָרוֹן **כְּסֵדֶר דַּם הַפָּר: אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה. וְלֹא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְהַזּוֹת. לֹא לְמַעְלָה וְלֹא לְמַטָּה **אֶלָּא כְּמַצְלִיף:

וְכָךְ הָיָה מוֹנֶה. אַחַת. אַחַת וְאַחַת. אַחַת וּשְׁתַּיִם.

'בקצת קהלות מוסיפין כאן וכך היתה תפלתו וכו' בדף 237

que llegaba al Arca, y colocaba el incienso entre las varillas del Arca de la Torá.

Se retiraba después de esparcir el aroma del incienso.

Con pureza de corazón daba pasos hacia atrás, su cara en dirección al "Santo de los Santos" y su espalda hacia el Santuario, hasta que salía del velo del Santuario, donde solía decir una breve oración: "Sea Tu voluntad, oh Ds., nuestro y de nuestros padres, que el año que acaba de empezar, sea para nosotros y para todo Tu pueblo Israel por doquier, un año de lluvia y no de sequía, y que no llegue hasta Ti la oración de los transeúntes con respecto a la lluvia, mientras la tierra la necesita. Haz, oh Ds. que durante este año, los componentes de Tu pueblo Israel, no dependan los unos de los otros, ni de ningún pueblo extranjero. Bendice el fruto de nuestra tierra, y que no se malogre el fruto de las mujeres parturientas.

Y que por sobre todo no desaparezca la realeza de la casa de Iehuda".

Después de salir del recinto, recibía la sangre, y colocándose entre las varillas, untaba su dedo, y rociaba contando, una vez hacia arriba y siete hacia abajo. Y así solía contar: una, una y una, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y seis, una y siete.

Después salía del "Santo de los Santos" y colocaba la vasija sobre el zócalo de oro que había en el Santuario.

Después sacrificaba el macho cabrío, dedicado a A' recogiendo la sangre en una vasija sacra.

אַחַת וְשָׁלֹשׁ. אַחַת וְאַרְבַּע. אַחַת וְחָמֵשׁ. אַחַת וָשֵׁשׁ. אַחַת וָשֶׁבַע: יָצָא וְהִנִּיחוֹ עַל כַּן הַזָּהָב הַשֵּׁנִי **שֶׁהָיָה בַּהֵיכָל:

מִהַר וְהִנִּיחַ דַּם הַשָּׂעִיר. וְנָטַל דַּם הַפָּר. וְהִזָּה מִמֶּנּוּ עַל הַפָּרֹכֶת. כְּנֶגֶד הָאָרוֹן **מִבַּחוּץ: אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה. וְלֹא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְהַזּוֹת. לֹא לְמַעְלָה וְלֹא לְמַטָּה** אֶלָּא כְּמַצְלִיף:

וְכָךְ הָיָה מוֹנֶה. אַחַת. אַחַת וְאַחַת. אַחַת וּשְׁתַּיִם. אַחַת וְשָׁלֹשׁ. אַחַת וְאַרְבַּע. אַחַת וְחָמֵשׁ. אַחַת וָשֵׁשׁ **אַחַת וָשֶׁבַע:

נִחֵץ וְהִנִּיחַ דַּם הַפָּר. וְנָטַל דַּם הַשָּׂעִיר. וְעָשָׂה לְדָמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר. וְהִזָּה מִמֶּנּוּ עַל הַפָּרֹכֶת. כְּנֶגֶד הָאָרוֹן **מִבַּחוּץ: אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה. וְלֹא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְהַזּוֹת. לֹא לְמַעְלָה וְלֹא לְמַטָּה **אֶלָּא כְּמַצְלִיף:

וְכָךְ הָיָה מוֹנֶה. אַחַת. אַחַת וְאַחַת. אַחַת וּשְׁתַּיִם. אַחַת וְשָׁלֹשׁ. אַחַת וְאַרְבַּע. אַחַת וְחָמֵשׁ. אַחַת וָשֵׁשׁ **אַחַת וָשֶׁבַע:

שָׂשׂ וְעֵרָה דַם הַפָּר לְתוֹךְ דַּם הַשָּׂעִיר. וְנָתַן אֶת־הַמָּלֵא בָּרֵיקָן. וּבָא וְעָמַד לִפְנִים עַל מִזְבַּח הַזָּהָב. בֵּין הַמִּזְבֵּחַ **וְהַמְּנוֹרָה: עַל אַרְבַּע קַרְנוֹתָיו יִתֵּן כְּסִדְרָן. מַתְחִיל מִקֶּרֶן

Se colocaba otra vez delante del Arca de la Torá y rociaba con la sangre entre las varillas, como ya lo hiciera con la sangre del novillo.

Rociaba contando una vez hacia arriba y siete hacia abajo.

Y así solía contar: Una, una y una, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y seis, una y siete.

Después colocaba esta vasija sobre el otro zócalo de oro que había en el Santuario y llevando la sangre del novillo, presuroso se llegaba hasta el velo del Santuario, y rociaba con la sangre frente al propiciatorio como ya lo hiciera. Rociaba contando una vez hacia arriba y siete hacia abajo.

Y así solía contar: Una, una y una, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y seis, una y siete.

Presuroso, colocaba la sangre del novillo en su lugar, y tomando la sangre del macho cabrío por segunda vez, hacía con ella tal como había hecho con la sangre del novillo: rociaba la misma sobre el velo del Arca hacia afuera, una vez hacia arriba y siete hacia abajo.

Y así solía contar: Una, una y una, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y seis, una y siete.

Después mezclaba la sangre de los dos sacrificios y rociaba para purificar el Altar. Lo hacía sobre los cuatro rincones del mismo, empezando por el lado noreste, y concluyendo por el sudeste.

מִזְרָחִית צְפוֹנִית. וּמְסַיֵּם בְּקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית. וְהוֹתֶה
הַגֶּחָלִים וְהָאֵפֶר שֶׁבְּמִזְבַּח הַזָּהָב הֵילָךְ וְהֵילָךְ. עַד שֶׁמְּגַלֶּה
זְהָבוֹ: וּמַזֶּה מִדַּם הַתַּעֲרֹבֶת. וְעַל טָהֳרוֹ שֶׁל מִזְבֵּחַ **יַזֶּה
שֶׁבַע פְּעָמִים: פָּסַע וְיָצָא לְצַד דָּרוֹם. חוּץ לָאוּלָם וְשָׁפַךְ
אֶת־הַשִּׁירַיִם עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי **שֶׁל מִזְבַּח הַחִיצוֹן: צָעַד
וּבָא לוֹ אֵצֶל הַשָּׂעִיר הַמִּשְׁתַּלֵּחַ לַעֲזָאזֵל. לְהִתְוַדּוֹת עָלָיו
**אַשְׁמַת קְהָלָה:

וְסָמַךְ שְׁתֵּי יָדָיו עָלָיו. וְהִתְוַדָּה. וְכָךְ הָיָה אוֹמֵר.
אָנָּא הַשֵּׁם. חָטְאוּ. עָווּ. פָּשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל:
אָנָּא בַּשֵּׁם. כַּפֶּר־נָא לַחֲטָאִים. וְלַעֲוֹנוֹת. וְלַפְּשָׁעִים.
שֶׁחָטְאוּ. וְשֶׁעָווּ. וְשֶׁפָּשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל.
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ. כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם
לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם **לִפְנֵי יְיָ:

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה. כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים
אֶת־שֵׁם הַמְפֹרָשׁ. יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה.
הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם וְאוֹמְרִים
**בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: אַף הוּא הָיָה
מִתְכַּוֵּן לִגְמֹר אֶת־הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים. וְאוֹמֵר לָהֶם
**תִּטְהָרוּ:

Después sacaba las brasas y las cenizas del Altar de oro, hasta que aparecía el fondo dorado. Entonces rociaba con la sangre siete veces en el costado sur. Se encaminaba después hacia el Sur, fuera del vestíbulo y derramaba lo restante sobre la base occidental del altar externo.

Después se colocaba cerca de uno de los machos cabríos que permanecía vivo y confesaba todos los errores de la Congregación.

Y así solía decir: Oh Ds., Tu pueblo, la Congregación de Israel, ha pecado, cometiendo iniquidades y transgresiones contra Ti. Oh Ds., invoco el Nombre Inefable, para que perdones las transgresiones, iniquidades y errores en los cuales ha incurrido Tu pueblo, la Congregación de Israel.

Pues así lo prometiste en la Torá, que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor: "Pues en este día os será perdonado, purificándoos de todos vuestros errores ante A' ".

Y los cohanim y el pueblo congregados en el atrio del Templo cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, se arrodillaban y prosternaban e inclinados loaban a Ds. diciendo: "Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás".

El Sumo Sacerdote, a su vez alargaba la enunciación del Nombre Inefable hasta que los fieles concluían de pronunciar los loores a Ds. y después él les decía: "Seréis purificados".

קָרָא לְאֶחָד מִן־הַכֹּהֲנִים הַמְזֻמָּן. וּמְסָרוֹ לוֹ
לְהוֹלִיכוֹ לְאֶרֶץ גְּזֵרָה **לְמִדְבָּר שָׁמֵם: וְחוֹלֵק לָשׁוֹן
שֶׁל זְהוֹרִית שֶׁבְּקַרְנָיו. חֶצְיוֹ קוֹשֵׁר בַּסֶּלַע. וְחֶצְיוֹ בֵּין
קַרְנָיו. דְּחָפוֹ בִּשְׁתֵּי יָדָיו לַאֲחוֹרָיו. וְהוּא הָיָה מִתְגַּלְגֵּל
וְיוֹרֵד. וְלֹא הָיָה מַגִּיעַ לַחֲצִי הָהָר. עַד שֶׁנַּעֲשָׂה אֵבָרִים
אֲבָרִים. וְאוֹמֵר. כָּךְ יִמָּחוּ עֲוֹנוֹת עַמְּךָ **בֵּית יִשְׂרָאֵל:

רָץ לוֹ אֵצֶל הַפָּר וְאֵצֶל הַשָּׂעִיר הַנִּשְׂרָפִים. וּקְרָעָן
וְהוֹצִיא אֶת־אֵמוּרֵיהֶם. וּנְתָנָם בְּמָגֵס. לְהַקְטִירָם עַל
גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ. וּקְלָעָן בְּמִקְלָעוֹת. וּמְשַׁלְּחָן בְּיַד אֲחֵרִים.
לְהוֹצִיאָן **לְבֵית הַשְּׂרֵפָה: שָׁב לַעֲזָרַת הַנָּשִׁים לִקְרֹא
בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. בְּפָרָשַׁת אַחֲרֵי מוֹת. וְאַךְ בֶּעָשׂוֹר.
וּבֶעָשׂוֹר שֶׁבְּחֻמַּשׁ הַפְּקוּדִים. קוֹרֵא אוֹתוֹ עַל פֶּה. וּמְבָרֵךְ
אַחֲרֵיהֶם **שְׁמוֹנֶה בְּרָכוֹת: עַל הַתּוֹרָה. וְעַל הָעֲבוֹדָה.
וְעַל הַהוֹדָאָה. וְעַל מְחִילַת הֶעָוֹן. וְעַל הַמִּקְדָּשׁ. וְעַל
יִשְׂרָאֵל. וְעַל הַכֹּהֲנִים **וְעַל שְׁאָר הַתְּפִלָּה: תִּכֵּן צְעָדָיו
לְבֵית הַטְּבִילָה. וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו. וּפָשַׁט בִּגְדֵי לָבָן.
וְיָרַד וְטָבַל **וְעָלָה וְנִסְתַּפָּג: הֵבִיאוּ לוֹ בִּגְדֵי זָהָב. וְלָבַשׁ
**וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו: יָצָא וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הַנַּעֲשֶׂה
בַּחוּץ. שֶׁהוּא מִמּוּסַף הַיּוֹם. וְאַחַר כָּךְ אֶת־אֵילוֹ **וְאֶת־
אֵיל הָעָם: וְאַחַר אֵמוּרֵי הַחַטָּאת. מַקְטִיר אֶת־אֵמוּרֵי
פַּר וְשָׂעִיר הַנִּשְׂרָפִים. וּמַקְרִיב תָּמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם.
וְעוֹשֶׂה אוֹתָן **כְּהִלְכָתָן:

Después llamaba a uno de los sacerdotes designados la víspera, y le entregaba el macho cabrío, para conducirlo hasta el desierto.

Una vez allí, lo llevaba hasta un paraje rocoso, y desataba la cinta púrpura que estaba entre sus cuernos, y la ataba a una peña. Desde allí se lo precipitaba. Antes de llegar al fondo del abismo, su cuerpo ya se había desintegrado. El cohen decía entonces: "Así se esfumen los pecados de Tu pueblo Israel". Había un sistema de señales durante todo el recorrido para saber que el macho cabrío ya había llegado al desierto.

Mientras tanto el Sumo Sacerdote proseguía con la preparación de los sacrificios de rigor en el Templo.

Una vez que el macho cabrío había llegado al desierto, el "cohen" volvía al atrio reservado a las damas, y leía la sección de la Torá correspondiente al día de Kipur.

El pasaje de la sección: Números, de la Torá, lo recitaba oralmente.

Después de la lectura pronunciaba ocho bendiciones a saber: por la Torá, por el culto, por la confesión, por la absolución, por el Santuario, por Israel, por los "cohanim", y por el resto de las oraciones.

Después se desvestía de sus ropas para mutarlas por sus ropajes dorados previa ablución en el agua. Sacrificaba el macho cabrío que estaba fuera que era agregado para este día. Después ofrecía los sacrificios expiatorios por él mismo y por el pueblo según todo lo prescripto.

Después de lo cual ofrecía el sacrificio diario vespertino, de acuerdo a la ley.

אַחַר כַּלּוֹתוֹ מַעֲשׂוֹת כָּל־אֵלֶּה. עוֹד בָּא לוֹ לְבֵית הַטְּבִילָה. וּמִהֵר **וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו: וּפָשַׁט בִּגְדֵי זָהָב. וְיָרַד וְטָבַל** וְעָלָה וְנִסְתַּפָּג: הֵבִיאוּ לוֹ בִּגְדֵי לָבָן וְלָבַשׁ **וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו: נִכְנַס לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים. לְהוֹצִיא אֶת־הַכַּף וְאֶת־הַמַּחְתָּה **שֶׁהִכְנִיס בְּשַׁחֲרִית: וְעוֹד בָּא לוֹ לְבֵית הַטְּבִילָה. וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו. וּפָשַׁט בִּגְדֵי לָבָן. וְיָרַד וְטָבַל **וְעָלָה וְנִסְתַּפָּג: הֵבִיאוּ לוֹ בִּגְדֵי זָהָב וְלָבַשׁ **וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו: נִכְנַס לַהֵיכָל לְהַקְטִיר אֶת־הַקְּטֹרֶת. וּלְהֵיטִיב אֶת־הַנֵּרוֹת שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם **כִּשְׁאָר הַיָּמִים: וְקִדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו. וּפָשַׁט בִּגְדֵי זָהָב. וְהֵבִיאוּ לוֹ בִּגְדֵי עַצְמוֹ. וְלָבַשׁ **וּמְלַוִּין אוֹתוֹ עַד בֵּיתוֹ: וְיוֹם טוֹב הָיָה עוֹשֶׂה לְאֹהֲבָיו. בְּצֵאתוֹ בְשָׁלוֹם **מִן הַקֹּדֶשׁ:

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

וְכָךְ הָיְתָה תְפִלָּתוֹ שֶׁל כֹּהֵן גָּדוֹל. בְּצֵאתוֹ בְשָׁלוֹם **מִן הַקֹּדֶשׁ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתְּהֵא שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּכָל־מָקוֹם שֶׁהֵם. אִם שְׁחוּנָה. גְּשׁוּמָה: וְאַל תִּכָּנֵס לְפָנֶיךָ תְּפִלַּת עוֹבְרֵי דְרָכִים לְעִנְיַן הַגֶּשֶׁם בִּלְבַד. בְּעֵת שֶׁהָעוֹלָם צָרִיךְ לוֹ: וְשֶׁלֹּא יִצְטָרְכוּ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפַרְנָסָה זֶה לָזֶה. וְלֹא לְעַם אַחֵר: שָׁנָה שֶׁלֹּא תַפִּיל אִשָּׁה אֶת פְּרִי בִטְנָהּ. וְשֶׁיִּתְּנוּ עֲצֵי הַשָּׂדֶה אֶת תְּנוּבָתָם. וְלֹא יַעֲדֵי עֳבֵד שׁוֹלְטָן **מִדְּבֵית יְהוּדָה:

Después de una nueva ablución, se desvestía de los ropajes dorados, entraba al "Santo de los Santos", y retiraba la cuchara y el incensario que introdujera allí, por la mañana. Procedía a otra ablución, se desvestía de las ropas de lino mutándolas por el ropaje dorado y ofrecía el sacrificio vespertino, quemaba el incienso y encendía la "menorá" (candelabro).

Cuando todo el servicio había ya concluido, hacía la última ablución del día, y se revestía de sus ropajes usuales.

El pueblo, para honrar a su fiel representante, lo acompañaba hasta su morada, donde él festejaba junto con sus amigos, su salida sin tropiezo del Santuario.

Bienaventurado el pueblo que cree en Ti.

Bienaventurado el pueblo que A' es su Ds.

Así oraba el Sumo Sacerdote al salir sin tropiezo del Santuario:

Sea Tu voluntad, oh Ds., nuestro y de nuestros padres, que el año que acaba de empezar, sea para nosotros y para todo Tu pueblo Israel por doquier, un año de lluvia y no de sequía, y que no llegue hasta Ti la oración de los transeúntes con respecto a la lluvia, mientras la tierra la necesita. Haz, oh Ds. que durante este año, los componentes de Tu pueblo Israel, no dependan los unos de los otros, ni de ningún pueblo extranjero. Bendice el fruto de nuestra tierra, y que no se malogre el fruto de las mujeres parturientas.

Y que por sobre todo no desaparezca la realeza de la casa de Iehuda.

וּבְכֵן. כְּמוֹ שֶׁשָּׁמַעְתָּ תְּפִלַּת כֹּהֵן גָּדוֹל בַּהֵיכָל.
כְּמוֹ כֵן מִפִּינוּ **תִּשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתְּהֵא
שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ. וְעַל־כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
מָקוֹם שֶׁהֵם. שְׁנַת אוֹרָה. שְׁנַת בְּרָכָה. שְׁנַת גִּילָה.
שְׁנַת דִּיצָה. שְׁנַת הוֹד. שְׁנַת וַעַד טוֹב.
שְׁנַת זִמְרָה. שְׁנַת חֶדְוָה. שְׁנַת טוֹבָה. (שָׁנָה טְלוּלָה וּגְשׁוּמָה.)
שְׁנַת יְשׁוּעָה. שְׁנַת כַּלְכָּלָה. שְׁנַת לִמּוּד. שְׁנַת מְנוּחָה.
שְׁנַת נֶחָמָה. שְׁנַת שָׂשׂוֹן. שְׁנַת עֶלְצוֹן.
שְׁנַת פְּדוּת. שְׁנַת צָהֳלָה. שְׁנַת קוֹמְמִיּוּת.
(שְׁנַת קִבּוּץ גָּלֻיּוֹת. שְׁנַת קִבּוּל תְּפִלּוֹת)
שְׁנַת רָצוֹן. שְׁנַת שָׁלוֹם. שְׁנַת שָׂבָע.
שָׁנָה שֶׁתּוֹלִיכֵנוּ בָהּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ:
שָׁנָה שֶׁתַּדְבֵּר בָּהּ עַמִּים תַּחְתֵּינוּ:
שָׁנָה שֶׁתִּכְתְּבֵנוּ בָהּ לְחַיִּים טוֹבִים:
שָׁנָה שֶׁלֹּא יִצְטָרְכוּ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּפַרְנָסָה זֶה לָזֶה.
וְלֹא לְעַם אַחֵר:
שָׁנָה שֶׁתַּעֲצוֹר בָּהּ הַמַּגֵּפָה וְהַמַּשְׁחִית מֵעָלֵינוּ. וּמֵעַל
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל:
שָׁנָה שֶׁלֹּא תַפִּיל אִשָּׁה **אֶת־פְּרִי בִטְנָהּ:

Así pues, como aceptaste la oración del Sumo Sacerdote en el Santuario, asimismo escucha nuestras plegarias y sálvanos.

Sea Tu voluntad, oh Ds. nuestro y de nuestros padres que el año que acaba de empezar, sea para nosotros y para todo Tu pueblo Israel por doquier un año de luz y bendición. De regocijo, de alegría y de esplendor.

Que sea un año de goce y de bien. Un año de lluvia y rocío, de salvación y de sustento, que sea un año de estudio, de quietud y de consuelo.

De regocijo y de alegría, de redención y de goce.

Un año en el que podamos erguirnos. Haz que se reúna nuestro pueblo dispersado por doquier. Recibe nuestras oraciones, concédenos Tu benevolencia.

Que sea este un año de paz y de hartura. Dirígenos, oh Ds. a nuestra tierra, erguidos. Haz que prevalezcamos sobre nuestros adversarios.

Inscríbenos, este año, en libro de vida plena. Haz, oh Ds., que durante este año, los componentes de Tu pueblo Israel, no dependan los unos de los otros, ni de ningún pueblo extranjero. Evítanos durante este año las epidemias y la destrucción; a nosotros y a todo Tu pueblo Israel.

Que no se malogre el fruto de las mujeres parturientas.

בקצת קהלות מוסיפין

שָׁנָה שֶׁלֹּא תֶּאֱרַע שׁוּם צַעַר וָנֶזֶק לְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מְקוֹמוֹת מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם: שָׁנָה שֶׁתִּטַּע אַהֲבָתְךָ וְיִרְאָתְךָ בְּלֵב הַתּוֹעִים מִדַּרְךְ מִצְוֹתֶיךָ: שָׁנָה שֶׁתָּסִיר שִׂנְאָה וְקִנְאָה מִבֵּינֵינוּ **לְעָבְדְךָ בַּאֲגֻדָּה אֶחָת:

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים אָנוּ בְטוּחִים. וְעַל חֲסָדֶיךָ אָנוּ נִשְׁעָנִים. וְלִסְלִיחָתְךָ אָנוּ מְקַוִּים: כִּי אַתָּה יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד. וּמַרְבֶּה לְהֵיטִיב. וּמַנְהִיג אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ. בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת הָרַחֲמִים: כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ. וַיֹּאמֶר. אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל פָּנֶיךָ. וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְיָ לְפָנֶיךָ. וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן **וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם:

וּבְכֵן. מַה־נֶּהְדָּר כֹּהֵן גָּדוֹל. בְּצֵאתוֹ בְּשָׁלוֹם מִן הַקֹּדֶשׁ: כְּאַהֲלָמָה קְבוּעָה בַּעֲטֶרֶת. כְּאֹדֶם קְשׁוּרָה בְּכוֹתֶרֶת: כְּנֹפֶךְ בְּאֵפוֹד מוֹדַעַת. כְּיַהֲלוֹם בְּחֹשֶׁן נוֹדַעַת: כְּיָשְׁפֵה זוֹהֶרֶת כְּעַיִשׁ. כְּוָוֵי שֹׁהַם בְּעַמּוּדֵי שֵׁשׁ: כְּסוֹחֶרֶת מְמֻלָּאָה בְּמִכְתָּם. כְּפִטְדָה מְשֻׁבֶּצֶת בְּחוֹתָם: כְּבָרֶקֶת זִיו הוֹד זוֹרֶקֶת. כְּרְאֻמָה עַד מְאֹד מַבְרֶקֶת: כְּיָרֵחַ בְּהִלּוֹ

Haz que durante este año no ocurra ninguna tribulación ni daño a todo Tu pueblo Israel, por doquier. Implanta Tu amor y Tu veneración en el corazón de los que se alejaron de Tu senda. Desarraiga de nosotros, durante este año, el odio y la envidia, para que podamos servirte todos al unísono.

Y ahora, A' Ds. nuestro, confiamos en la magnitud de Tu misericordia, buscamos apoyo en Tu benevolencia. Tu perdón imploramos pues Tú eres clemente y misericordioso, longánimo y benevolente.

Tú riges al mundo con Tu misericordia y bondad, pues así está escrito en la Torá que nos entregaste por medio de Moisés Tu servidor:

"Y dijo: Yo manifestaré todo Mi bien delante de ti, y pronunciaré Mi nombre A' ante tu presencia, y agraciaré a quien agracie, y Me apiadaré de quien Me apiade."

HIMNO COMPUESTO POR IOSEF IBN ABITUR

(España. Siglo XI)

Oh, cuán radiante estaba el Sumo Sacerdote cuando salía en paz del Santuario. Cual amatista engarzada en una corona, cual sardónica incrustada en diadema. Cual rubí en el ropaje sacerdotal, cual diamante, que brillaba en el pectoral. Cual jaspe fulgurante como estrella, cual ónice que embellece columnas de mármol. Cual alabastro incrustado en oro, cual topacio engarzado en anillo. Cual esmeralda fulgurante, cual coral con gran esplendor.

בַּחֲבוּרָתוֹ. כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבוּרָתוֹ: כְּחַמָּה. כְּכוֹכְבֵי
מְעוֹנַי. כְּקָדוֹשׁ. כְּמַלְאַךְ יְיָ: כַּכָּתוּב. כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־
דַעַת. וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ. כִּי מַלְאַךְ יְיָ־צְבָאוֹת הוּא:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה כָל־אֵלֶּה.
הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה שׁוֹשַׁנַּת הַשָּׁרוֹן.
וְהַכָּבוֹד מְחוֹפֵף כְּשֵׁזֶר עֲנָק עַל גָּרוֹן.
וְהַכֹּהֵן שָׁבוּץ בְּהוֹד אַבְנֵי זִכָּרוֹן.
אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן:
הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה לְוִיִּם וְעָם נִזְהָרוּ.
וְהַכָּבוֹד מְחוֹפֵף כְּלֶבַת־אוֹר יִזְהָרוּ.
וְהַכֹּהֵן לוֹהֵג לָעָם אֵלָיו יִנְהָרוּ.
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:
הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

Como la luna que brilla en su plenitud, como el sol que surge con todo su esplendor. Como el astro diurno, como las estrellas en los cielos. Como un santo, como los mismos ángeles divinos.

Pues así está escrito: (MALAQUÍAS 2:7) "Los labios del sacerdote son depositarios de la sapiencia, y la Torá de su boca todos buscan, porque enviado de A' Tsevaot, es él".

HIMNO COMPUESTO POR R. SHELOMO IBN-GABIROL

(España. Siglo XI)

Dichosos los ojos que todo esto contemplaron; cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que vieron el lirio del Sharon, y la Gloria Divina adornándolo, cual collar de perlas; y el Sumo Sacerdote, ataviado con el esplendor del pectoral sagrado, portando el ropaje sacro, de Aarón a Tu culto consagrado.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que contemplaron: los Levitas y los fieles a Tu culto dedicados; y la gloria Divina resplandeciente irradiando su sublime luz, y el Sumo Sacerdote diciendo a las multitudes de fieles:

"De todos vuestros errores ante A' habéis de purificaros."

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה מְלֹא מִקְדָּשׁ וּרְצָפָתוֹ.

וְהַכָּבוֹד מְחוֹפֵף כְּמֶלֶךְ תּוֹךְ חֻפָּתוֹ.

וְהַכֹּהֵן מְדַבֵּר שֵׁם הַמְפֹרָשׁ בִּשְׂפָתוֹ.

וְהָעָם אוֹמְרִים בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ:

הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה הוֹד הֵיכָל וַהֲדָרָתוֹ.

וְהַכָּבוֹד מְחוֹפֵף כְּהִלַּת אוֹר בְּטִירָתוֹ.

וְהַכֹּהֵן הֵבִיא כַּף וּמַחְתָּה בְּיִקְרָתוֹ.

וְאַחֲרֵי כֵן יוֹצֵא כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבוּרָתוֹ:

הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה קִיר הֵיכָל הֶחָבִיב.

וְהַכָּבוֹד מְחוֹפֵף כְּקֶרֶן נֹגַהּ וְשָׁבִיב.

וְהַכֹּהֵן קוֹרֵא בְּלֶקַח יִזַּל כִּרְבִיב.

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם כִּשְׁתִילֵי זֵיתִים סָבִיב:

הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

Dichosos los ojos que contemplaron los amplios atrios del Santuario y la Gloria Divina recubriendo cual palio real, y el Sumo Sacerdote pronunciando el nombre Inefable, y la Congregación respondiendo:

"Bendito sea Su glorioso reino, por siempre jamás."

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que contemplaron: la radiante belleza del Santuario en todo su esplendor, y la Gloria Divina cual palio de luz recubriéndolo.

Y el Sumo Sacerdote, con reverencia, dedicando el aromático incienso.

Con visaje radiante como el astro diurno en su esplendor.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que contemplaron: el anhelado muro del Santuario, y la Gloria Divina resplandeciendo cual rayo de sublime luz, y el Sumo Sacerdote leyendo Tu revivificante Torá, y los "cohanim" y el pueblo en derredor con natural armonía.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה טִירַת יִקְרַת פֶּלֶךְ.
וְהַכָּבוֹד מְחוֹפֵף כְּמֻטְּכֶס עַל רֹאשׁ מֶלֶךְ.
וְהַכֹּהֵן טוֹפֵף וְכֹה וָכֹה מִתְהַלֵּךְ.
וְהַסְּגָנִים אַחֲרָיו בְּרָב־עָם הַדְרַת־מֶלֶךְ:
הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה נֹגַהּ חוּט כִּנְגוֹהִים.
וְהַכָּבוֹד מְחוֹפֵף כְּנֶגֶד צָמִים וְצָהִים.
וְהַכֹּהֵן נוֹאֵם סְלִיחַת שׁוֹכֵן גְּבוֹהִים.
וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים:
הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה כָל־אֵלֶּה.
הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה כֹּהֵן בְּהוֹד וַעֲטֶרֶת.
מָלֵא מֵאוֹר נוֹצֵץ וְהוֹד עוֹטֶה כְּאַדֶּרֶת.
עוֹלֶה לְבֵית מִקְדָּשׁוֹ לַעֲמֹד עַל מִשְׁמֶרֶת.
לָבוּשׁ שְׁמוֹנָה בְגָדִים לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:
הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

Dichosos los ojos que contemplaron: el Santuario, palacio esplendoroso de Jerusalem, y la Gloria Divina, circundándolo, cual palio real, y el Sumo Sacerdote con armoniosos pasos, al Santuario dirigiéndose, y el pueblo y los "cohanim" en esplendorosa procesión circundándolo.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que contemplaron: la franja púrpura transmutarse en blanco, y la Gloria Divina manifestándose entre los fieles, al ayuno y plegarias consagrados, y el Sumo Sacerdote, invocando el perdón Divino, con angelical apariencia, en sumo imponente.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que contemplaron todo esto, cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que contemplaron: el Sumo Sacerdote con esplendor coronado, irradiando sublime luz, y recubierto por esplendor cual ropaje, ascendiendo al Santuario para servirte, revestido del ropaje sacro, para manifiestar Tu Gloria y magnificencia.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה   יָפְיוֹ בִּפְנִים קִלְקַל.

מָלֵא מְאוֹר נוֹצֵץ   וְאֹרַח לְפָנָיו מְסֻקָּל.

עוֹלֶה לְבֵית מִקְדָּשׁוֹ   בְּעַם נִכְבָּד לֹא נָקָל.

לָבוּשׁ חֹשֶׁן לְכַפֵּר עַל כָּל־מִשְׁפָּט מְעֻקָּל:

הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה   הֲדַר בּוֹאוֹ לְכַפָּרָה.

מָלֵא מְאוֹר נוֹצֵץ   כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבוּרָה.

עוֹלֶה לְבֵית מִקְדָּשׁוֹ   לִצְפִירַת תִּפְאָרָה.

לָבוּשׁ אֵפוֹד לְכַפֵּר עַל עֲבֹדָה זָרָה:

הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה   וְהוּא בְּסוֹד הֲמוֹן רַבָּה.

מָלֵא מְאוֹר נוֹצֵץ   כְּלַפִּיד אוֹ כְמוֹ לַבָּה.

עוֹלֶה לְבֵית מִקְדָּשׁוֹ   בְּאוֹם נְקִיּוּת מַרְבָּה.

לָבוּשׁ כְּתֹנֶת לְכַפֵּר עַל דָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ:

הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

Dichosos los ojos que contemplaron: la radiante apariencia del Sumo Sacerdote, irradiando sublime luz, transitando por la senda que conduce al Santuario, acompañado por la respetuosa Congregación, portando el sagrado pectoral, para expiar la carencia de justicia.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que contemplaron: al Sumo Sacerdote invocando el perdón Divino, irradiando sublime luz, reluciente como el astro diurno ascendiendo al Santuario, exponente de magnificencia, portando el "Efod" para expiar el pecado de idolatría.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que lo contemplaron: circundado por grandes multitudes, irradiando sublime luz cual antorcha flameante, ascendiendo al Santuario acompañado por el pueblo con pureza de sentimientos, revestido con la túnica sacra, para expiar por el pecado de derramamiento de sangre.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה דָּגוּל בְּסוֹד הָרְוּחַ.
מָלֵא מֵאוֹר נוֹצֵץ כְּאוֹר שֶׁמֶשׁ זָרְוּחַ.
עוֹלֶה לְבֵית מִקְדָּשׁוֹ וְעָלָיו הוֹד סָרְוּחַ.
לָבוּשׁ מִצְנֶפֶת לְכַפֵּר עַל גַּסּוּת הָרְוּחַ:
הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה הֲדַר אַבְנֵט בַּחֲגוֹרוֹ.
מָלֵא מֵאוֹר נוֹצֵץ וּפוֹרֵשׂ כַּשַּׁחַר אוֹרוֹ.
עוֹלֶה לְבֵית מִקְדָּשׁוֹ לְכַפֵּר עַל עֲוֹן יִצְרוֹ.
וְעַל הָעֲרָיוֹת לְכַפֵּר מִכְנְסֵי־בַד עַל בְּשָׂרוֹ:
הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה סָבִיב מְעִילוֹ פַּעֲמֹנִים.
מָלֵא מֵאוֹר נוֹצֵץ מֵשִׁיב אֲמָרִים נְכוֹנִים.
עוֹלֶה לְבֵית מִקְדָּשׁוֹ בְּצִיץ וּמְעִיל בָּאֱמוּנִים.
לָבוּשׁ מְעִיל עַל לָשׁוֹן רְמִיָּה וְצִיץ עַל עַזֵּי פָנִים:
הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

Dichosos los ojos que contemplaron: al Sumo Sacerdote sumido en mística unción. Irradiando sublime luz, como el sol esplendoroso, ascendiendo al Santuario, circundado por el esplendor, portando la tiara sacra, para expiar el pecado de la arrogancia.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que contemplaron: al Sumo Sacerdote, ceñido con el "Avnet", en todo su esplendor, irradiando sublime luz, cual lucero del alba que irrumpe. Ascendiendo al Santuario, para expiar el pecado por sus instintos ocasionado. Ataviado con prendas de lino y dispuesto a invocar el perdón por el pecado del impudor.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que contemplaron: su túnica de campanitas adornadas. Irradiando sublime luz, y oraciones pronunciando. Ascendiendo al Santuario portando con fe diadema y túnica, ataviado con prendas sacras para invocar el perdón por la duplicidad y la insolencia.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה כָּל־אֵלֶּה

הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה   אֶרֶץ צְבִי וְגוֹי אֶחָד

וְכֹהֵן גָּדוֹל   אָזוּר בְּשִׂמְלַת זָהָב אֶחָד

אֲנַחְנוּ בְּגָלוּתֵנוּ   אָצְנוּ יוֹם אֶחָד

לִדְרוֹשׁ אֶל אֱלֹהֵינוּ וּלְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד:

הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה   בְּעַמּוּד סְגָנִים שְׁנַיִם

וְכֹהֵן גָּדוֹל   בְּהַשְׁלִיךְ פּוּר עַל־שְׂעִירִים שְׁנַיִם

אֲנַחְנוּ בְּגָלוּתֵנוּ   בְּאַרְצוֹת גּוֹיִם שְׁנַיִם

בָּאנוּ לְיַחֵד שֵׁם אֵל בִּלְבָבוֹת שְׁנַיִם:

הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה   רָאֹה הַקְרֵב שְׁלֹשָׁה

וְכֹהֵן גָּדוֹל   רוֹחֵשׁ וִדּוּיִם שְׁלֹשָׁה

אֲנַחְנוּ בְּגָלוּתֵנוּ   רְצֵנוּ בְּמִלִּים שְׁלֹשָׁה

רְצוֹן יוֹצְרֵנוּ לְבַקֵּשׁ וּשְׁמוֹ לְקַדֵּשׁ שְׁלֹשָׁה:

הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

Dichosos los ojos que todo esto pudieron contemplar.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que contemplaron: la tierra de la belleza habitada por un pueblo unido, y el Sumo Sacerdote, ataviado con dorados ropajes, mas ahora nosotros sumidos en el exilio en este día a Ti dedicado, presurosos nos dirigimos a: invocar a nuestro Ds. y servirlo al unísono.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que contemplaron: a los dos asistentes del Sumo Sacerdote y él, sorteando el orden de los sacrificios, mas ahora nosotros sumidos en el exilio entre las naciones, venimos a proclamar la unicidad de Tu nombre con todo nuestro corazón.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron contemplar: los tres sacrificios ofrecidos y el Sumo Sacerdote, pronunciando las tres confesiones. Nosotros, sumidos en el exilio, presurosos nos encaminamos con las tres palabras de confesión.

Para invocar la benevolencia de nuestro Creador y santificar Su nombre en tres ocasiones.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה   הַדְרַת עֲבֹדוֹת אַרְבַּע

וְכֹהֵן גָּדוֹל   הָדוּר בְּשִׂמְלוֹת זָהָב אַרְבַּע

אֲנַחְנוּ בְגָלוּתֵנוּ   הַנְּפוּצִים בְּכָל־אַרְבַּע

הַשֵּׁם לֹא חִלַּלְנוּ בְּסִבְלֵנוּ עַל אַרְבַּע:

הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

אַשְׁרֵי עַיִן רָאֲתָה   מְכוּנוֹת טְבִילוֹת חָמֵשׁ

וְכֹהֵן גָּדוֹל   מְשָׁרֵת בְּכֵלִים נָאִים חָמֵשׁ

אֲנַחְנוּ בְגָלוּתֵנוּ   מִתְעַנִּים בְּחָמֵשׁ

מִתְפַּלְּלִים הַיּוֹם לָאֵל תְּפִלּוֹת חָמֵשׁ:

הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֹזֶן דָּאֲבָה נַפְשֵׁנוּ:

וּבְכֵן הָיָה לְאַיִן. מַחְמַד כָּל־עָיִן. עֲוֹנוֹתֵינוּ וַעֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ. הֶחֱרִיבוּ נָוֵנוּ. וּפְשָׁעֵינוּ הֶאֱרִיכוּ קִצֵּנוּ. אֲבָל זִכְרוֹן דְּבָרִים תְּהֵא כַּפָּרָתֵנוּ. וְעִנּוּי נַפְשֵׁנוּ **תְּהֵא סְלִיחָתֵנוּ:

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. חָרֵב מִקְדָּשׁ וּבָטְלָה עֲבֹדָה. גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ שֶׁאֵין לָנוּ

Dichosos los ojos que pudieron contemplar: el esplendor de los cuatro servicios, y el Sumo Sacerdote ataviado con las cuatro prendas doradas. Nosotros sumidos en el exilio, en los cuatro rincones de la tierra el nombre de Ds. no profanamos aunque sometidos fuimos a cuatro persecuciones.

Dichosos los ojos que pudieron contemplar: los recintos para las cinco abluciones, y el Sumo Sacerdote dedicado a Tu culto, mutando los cinco ropajes. Nosotros, sumidos en el exilio, nos abstenemos de cinco cosas en este día, dirigiendo a Ds. cinco oraciones.

Cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

לֹא אָשָׁם וְלֹא אִשִּׁים   לֹא בַדִּים וְלֹא בְּלוּלָה
לֹא גּוֹרָל וְלֹא גַּחֲלֵי אֵשׁ   לֹא דְּבִיר וְלֹא דַּקָּה
לֹא הֵיכָל וְלֹא הַר הַמּוֹר   לֹא וָעַד וְלֹא וִדּוּי
לֹא זֶבַח וְלֹא זְרִיקָה   לֹא חַטָּאת וְלֹא חֲלָבִים
לֹא טָהֳרָה וְלֹא טְבִילָה   לֹא יְרוּשָׁלַיִם וְלֹא יַעַר הַלְּבָנוֹן
לֹא כַפֹּרֶת וְלֹא כְּרוּבִים   לֹא לְבוֹנָה וְלֹא לֶחֶם הַפָּנִים
לֹא מִזְבֵּחַ וְלֹא מְנוֹרָה   לֹא נְתִיחָה וְלֹא נְסָכִים
לֹא סֹלֶת וְלֹא סַמִּים   לֹא עוֹלָה וְלֹא עֲזָאזֵל
לֹא פָּרֹכֶת וְלֹא פַּר הַחַטָּאת   לֹא צִיּוֹן וְלֹא צִיץ נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ
לֹא קִדָּה וְלֹא קִנָּמוֹן   לֹא רֵיחַ סַמִּים וְלֹא רֵיחַ נִיחוֹחַ
לֹא שַׁי וְלֹא שְׁלָמִים   **לֹא תוֹדָה וְלֹא תְמִידִים:

אֲבָל נָתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. (בשבת אֶת־יוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה וְ)אֶת־יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. אֶת־יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. אֶת־יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה: יוֹם שֶׁהוּא אָסוּר בַּאֲכִילָה. וּבִשְׁתִיָּה. וּבִרְחִיצָה. וּבְסִיכָה. וּבִנְעִילַת הַסַּנְדָּל. וּבְתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה: יוֹם אַדִּיר בִּימֵי שָׁנָה. יוֹם

ADAPTACIÓN

Pero ahora, A' Ds. nuestro, nuestro Santuario está destruido y ya no podemos servirte al igual que lo hiciéramos antaño. Ya no podemos más expiar nuestras culpas por medio de sacrificios u ofrendas como está prescripto en Tu Torá.

Pero Tú nos conferiste (este Día de Shabat y) este día del Perdón, para la absolución de nuestros errores, día éste, de sagrada convocación.

Por eso en este día nos privamos de alimento y afligimos nuestro ser en rigurosa abstinencia.

En este solemne día, invocamos Tu perdón y anhelamos nuestra absolución.

Pues así está escrito en la Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor: "Pues en este día, Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de A', habréis de purificaros".

Y así dijo Tu profeta: "Proveéos de palabras y volved a A'. Decidle: "Perdona nuestros delitos y acepta el bien. Te ofreceremos las palabras de nuestros labios a modo de ofrenda".

שֶׁתִּמְחֹל בּוֹ אֶת־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וּתְכַפֶּר־לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתַעֲבִיר עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ: כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ. כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם. לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל הַטֹּאתֵיכֶם **לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: וְנֶאֱמַר. קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים. וְשׁוּבוּ אֶל יְיָ. אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן וְקַח טוֹב **וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ:

לחן למענך

שָׁמֵם הַר צִיּוֹן בַּעֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ
לֹא מִקְדָּשׁ וְלֹא כֹהֵן לְכַפֵּר עַל־עֲדָתֵנוּ
הֵבֵאנוּ דְבָרִים תַּחַת קָרְבְּנוֹתֵינוּ
וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ:

חָרֵב מְקוֹם שִׁבְתִּי וְשָׁמֵם בֵּית תִּפְאַרְתִּי
אָפֵס עֲנַן קְטָרְתִּי וּמִזְבַּח אֵין אִתִּי
לֹא נִשְׁאַר בִּלְתִּי תְּפִלָּתִי בְּגִשְׁתִּי
שָׂא מְרִיִּי וּבָשְׁתִּי כְּמוֹ בְּיַד עִתִּי
תָּשׁוּב תְּרַחֲמֵנוּ תִּכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ
וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ:

HIMNO COMPUESTO POR R. SHELOMO IBN-GABIROL

(España. Siglo XI)

Desolado está el monte Sión, por los pecados de nuestros antecesores carecemos de Santuario y de sacerdotes para expiar los errores de nuestra Congregación. Mas, nos proveímos de acciones meritorias para suplantar los sacrificios, "reemplazándolos por las oraciones que nuestros labios pronuncian".

En ruinas yace mi morada, y desolada está mi gloriosa residencia; ya no se inhala más el fragante incienso, el altar ya no existe.

Mi único recurso es pues, mi oración que Te ofrezco; estoy confundido, perdona mi rebeldía. Como antaño vuelve a manifestarnos Tu clemencia, absuélvenos de nuestros pecados.

Reemplazamos los sacrificios por las oraciones que nuestros labios pronuncian.

עַם נִרְפָּס וְנִדְלָח   רְצֵה אֵל טוֹב וְסַלָּח

וְשַׁוְעָתָם תִּצְלַח   כִּקְטֹרֶת מְמֻלָּח

וְרַב כֹּפֶר תִּשְׁלַח   לְכָל־עָוֹן נֶאֱלָח

וְחַטָּאתָם תִּסְלַח   כְּבַעַל שָׂעִיר מְפֻלָּח

בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ   וְאַל תִּבְזֶה עֲנוּתֵנוּ

וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּאִיר אוֹרֵנוּ   תִּבְנֶה בִּנְיַן הֵיכָלֵנוּ

תְּגְדּוֹר גְּדֵרֵנוּ   תְּדַגֵּל דְּגָלֵינוּ

תְּהַדֵּר הֵיכָלֵנוּ   תּוֹפִיעַ וְתוֹשִׁיעֵנוּ

תְּזָרֶה זְדוֹנֵנוּ   תְּחַטֵּא חַטֹּאתֵינוּ

תְּטַהֵר טֻמְאָתֵנוּ   תְּיַשֵּׁר יוֹקְשֵׁנוּ

תְּכַבֵּס כְּתָמֵינוּ   תְּלַבֵּב לִבֵּנוּ

תִּמְחוֹל מַעֲלֵנוּ   תְּנַצֵּחַ נִצּוּחֵנוּ

תִּסְלַח סִלּוּפֵנוּ   תַּעֲבִיר עֲוֹנֵינוּ

תְּפָאֵר פְּשָׁעֵינוּ   תַּצְדֵּק צְבָאוֹתֵינוּ

Acoge oh Ds. a Tu pueblo dolorido y abatido; acepta sus plegarias como ofrenda que otrora recibieras. Otórganos Tu magnánimo perdón, purifícanos de nuestras iniquidades, esfuma nuestros errores como otrora cuando en Tu Santuario Te rendíamos culto. Plázcate, oh Ds. respóndenos con Tu benevolencia, no menosprecies nuestra aflicción.

Reemplazamos los sacrificios por las oraciones que nuestros labios pronuncian.

¡Oh Ds. nuestro y de nuestros padres!

Haz brillar nuestra luz, reconstruye nuestro Santuario, restaura a nuestro país. Eleva nuestro estandarte, otorga renovada gloria a nuestro Santuario, manifestándonos Tu salvación. Disipa nuestra soberbia, purifícanos de nuestros errores, libéranos de toda impureza. Encamínanos por la senda de la rectitud y de la pureza.

תְּקוֹמֵם קְהָלֵנוּ תְּרַצֶה רַחֲשֵׁנוּ
תִּשְׁעֶה שַׁוְעָתֵנוּ תִּתְאַוֶּה תְּחִנָּתֵנוּ
תִּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ **וּתְפִלַּת כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְחֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ (בשבת בְּיוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. ו)בְיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי. וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ. וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ. שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם **לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּלָה תֹּאחֵז יָדְךָ בַּמִּשְׁפָּט:
בְּבוֹא תוֹכֵחָה נֶגְדֶּךָ שְׁמֵנוּ מִסִּפְרְךָ אַל־תֶּמַח:
גֶּשְׁתְּךָ לַחֲקוֹר מוּסָר רַחֲמֶיךָ יְקַדְּמוּ רָגְזֶךָ:
דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרֶךָ קָרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ:
הוֹרֵנוּ בְזַעֲקֵנוּ לָךְ צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמִפְגִּיעַ:

Otorga regocijo a nuestro corazón, al perdonar nuestra perfidia.

Perdona nuestro desvío de Tu Torá y nuestros delitos.

Olvida nuestras transgresiones pasadas, observa nuestras tribulaciones.

Levanta a nuestra abatida comunidad, al recibir nuestras oraciones y plegarias.

Acepta nuestras plegarias, junto a todas las oraciones de Tu pueblo Israel.

Ds. nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este Día (de Shabat y en este Día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más".

Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido".

Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de A' habréis de purificaros".

ELOHENU VELOHE AVOTENU

Oh Ds. nuestro y de nuestros padres; no nos juzgues con rigor, cuida de nuestra existencia.

Cuando llegue la hora del juicio, oh Ds., no elimines nuestro nombre de Tu Libro de Vida.

Cuando inquieras nuestras acciones, oh Ds., prevalezca Tu misericordia sobre Tu ira.

Cuando percibas la pobreza de nuestras acciones, concédenos Tu benevolencia.

Oh Creador, cuando clamamos a Ti, decreta nuestra pronta liberación.

וְתָשִׁיב שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ:
זְכֹר נְאֻמְּתָךְ עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ:
חוֹתַם תְּעוּדָה תַּתִּיר סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶךָ:
טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר נָא אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג:
יָהּ דַּע אֶת־אֲשֶׁר יְדָעוּךָ מַגֵּר אֶת־אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ:
**כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן לְכוּדִים אֲסִירֵי הַתִּקְוָה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

לחזן

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ.

Restaura las moradas de los descendientes del patriarca, Iaacov, hombre íntegro. ¡Pues habrás de ver la desolación de sus ciudades! Recuerda cuando prometiste: "Mi Torá jamás cesará de la boca de sus descendientes".

Devela los secretos de Tu Torá, haz conocer sus místicos caminos a los sabios. Para que jamás falten las cortes que imparten la ley en Tu nombre.

Oh Ds., concede Tu amor a los que Te aman, frustra los pensamientos de los pueblos que desafían Tu mensaje. Así retornarán a la fortaleza de Tu fe, los cautivos en Ti esperanzados.

Ds. nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, A' Ds. nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él.

וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
**וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ.
וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

אָשַׁמְנוּ מִכָּל־עָם. בֹּשְׁנוּ מִכָּל־גּוֹי. גָּלָה מִמֶּנּוּ
מָשׂוֹשׂ. דָּוֶה לִבֵּנוּ בַּחֲטָאֵינוּ. הָחְבַּל אִוּוּיֵנוּ. וְנִפְרַע פְּאֵרֵנוּ.
זְבוּל מִקְדָּשֵׁנוּ חָרֵב בַּעֲוֹנֵינוּ. טִירָתֵנוּ הָיְתָה לְשַׁמָּה.
יְפִי אַדְמָתֵנוּ לְזָרִים. כֹּחֵנוּ לְנָכְרִים. וַעֲדַיִן לֹא שַׁבְנוּ
מִתְּעִיָּתֵנוּ. וְהֵיאַךְ נָעִיז פָּנֵינוּ. וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּנוּ. לוֹמַר לְפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ.
**אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

וִדּוּי

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. בִּרְאוֹתִי בְּחוּרוֹתַי סָר הִלָּם
**וִיצֻרַי כַּצֵּל כֻּלָּם: וַחֲטָאַי אֲדֻמִּים כַּשָּׁנִים. וּקְוֻצּוֹתַי
כַּשֶּׁלֶג לְבָנִים **לְפִי רֹב הַשָּׁנִים: אֲשֶׁר חָלְפוּ בְּרָדְפִי
כָל־תַּאֲוָה. וְעָבְרוּ בְּעָבְרִי כָּל־מִצְוָה **וַיִּכְלוּ בְּאֶפֶס
תִּקְוָה: נוֹאַשְׁתִּי מִלִּרְפֹּא מְשׁוּבָה. וּמֵהַסְפִּיק בְּיָדִי לַעֲשׂוֹת
תְּשׁוּבָה **כִּי הַיּוֹם קָצֵר וְהַמְּלָאכָה מְרֻבָּה: מָתַי אֶזְבַּח

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien. Mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Ds., eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

ASHAMNU MIKOL AM

Pagamos culpas más que otras naciones, sufrimos oprobios más que otros pueblos. La alegría se alejó de entre nosotros, nuestro corazón está dolorido por el peso de nuestros errores. Los valores que más anhelábamos fueron dañados, nuestra gloria resultó envilecida.

Nuestro Santuario, residencia de Ds. fue destruido por nuestros desaciertos. Nuestras moradas fueron asoladas, nuestro bello país fue hollado por extranjeros, nuestra fuerza fue explotada por nuestros enemigos, mas aún no hemos retornado de nuestros extravíos.

Por eso cómo podremos alegar con insolencia y arrogancia: "¿A', Ds. nuestro y de nuestros padres, somos justos y no hemos errado?" Porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

NOTA PARA LECTURA DE LA TORÁ DE IOM KIPUR

La lectura de la Torá de la mañana de Iom Kipur describe la antigua ceremonia de los sacrificios en este día, el más sagrado del calendario judío. Es de aquí de donde nace el concepto del "chivo emisario", sobre el cual, el finado erudito Iejezkel Kaufmann escribe:

זֶבַח תּוֹדָה. וּפִי יַגִּיד בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה **בַּדָּבָר אֲשֶׁר
זָדָה: אֵיךְ אֶתְוַדֶּה בְּשַׁוְעוֹתַי. חֲטָאִים שֶׁחָטָאתִי וַעֲוֹנוֹתַי
**וְאֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל שְׂפָתָי: לְסַפְּרָם לֹא יַסְפִּיקוּ
אֲמָרִים וּמִלּוֹת. וּלְכָתְבָם לֹא יָכִילוּ סְפָרִים וּמְגִלּוֹת
**יִכְלוּ יָמִים וְלֵילוֹת: בְּסִפּוּרִים וּבְהַגָּדוֹת. וְיִשָּׁאֵר עוֹד
מֵהִתְוַדּוֹת **עֶשֶׂר יָדוֹת:

אִם אֲבַקֵּשׁ עַל פְּשָׁעִים. בִּשְׂפָתַיִם נָעוֹת וְקוֹלוֹת
נִשְׁמָעִים **הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים: עַל חֵטְא לְשׁוֹן הָרַע
בְּשָׂפָה אַפְטִיר. וּבְלָשׁוֹן רַכָּה בְּעַד נִבְלוּת הַפֶּה אַעְתִּיר
**הַפֶּה שֶׁאָסַר הוּא הַפֶּה שֶׁהִתִּיר: אַךְ דְּבַר שְׂפָתַיִם.
מַה־יִּסְכֹּן לְדָמִים מָלְאוּ יָדַיִם **וּלְחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפָּיִם:
וּלְחֵטְא הֹוֶה וְהָיָה. מִמִּפְעָל וַעֲשִׂיָּה **מַה־יִּתֵּן לְךָ וּמַה־
יּוֹסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה: וִדּוּיִים אֶחָד וָתֵשַׁע. מַה־יּוֹעִילוּ
לְאוֹצְרוֹת רֶשַׁע **בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע: הֲיֵשׁ
תְּעָלָה וּתְרוּפָה. בַּהֲנָעַת לָשׁוֹן וְשָׂפָה **וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה:
וְהַלֵּב נוֹטֵר אֵיבוֹת. וְחוֹשֵׁב מַחֲשָׁבוֹת **אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת:

גַּם כִּי אָזִיל דִּמְעֵי כִּרְבִיבִים לְמוֹגֵג **עַל חֵטְא
שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ בְּשׁוֹגֵג: הֲלֹא נִשְׁאָר לִהְיוֹת נָדוֹן **עַל
חֵטְא שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן: אוֹ כִּי אוֹחִיל מְחִילָה עַל
יְדֵי נֵס **עַל חֵטְא שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס: הֲלֹא עָנְשֵׁי
תִיכוֹן וְתִיצוֹן **עַל חֵטְא שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ בְּרָצוֹן: גַּם כִּי

El Sacrificio de Purificación

La elevada concepción del sacrificio pagano en la cual la víctima es concebida como el Ds. y su enemigo, o la creencia de que el rito aumenta el poder del Ds. de manera misteriosa, no ha dejado ningún rastro en la Biblia. Que esto no es una omisión accidental resulta de la versión bíblica del sacrificio de purificación. Los ritos de purificación pagana tienden a influenciar los poderes divinos, alimentando la fuerza del bien sobre los demoníacos poderes del mal. Cuando examinamos sus analogías bíblicas no encontramos respuesta a una lucha entre el bien y el mal, ni tampoco rastro de los elementos mitológicos o mágicos que yacen bajo la idea pagana. La víctima propiciatoria ("chivo emisario") es llamada *Jatat*, a pesar de no ser un sacrificio en el sentido bíblico es, como el macho cabrío *Jatat* para A' que los purga, y es quemado y arrojado fuera del campamento.

Los machos cabríos mancillan a las personas que realizan el rito expiatorio (*Levítico 16*:5, 10, 25-27).

Lo que se hace fuera del campamento e implica impureza no reconoce otra fuerza divina o demoníaca. La impureza no ejerce un poder activo. De todas las purificaciones la más representativamente pagana parece ser la del rito de la víctima propiciatoria dirigida, aparentemente, al demonio Azazel. Existen muchas prácticas similares a ésta y no cabe duda que el rito bíblico retorna a la religión pre-israelita de los hebreos.

Es una práctica común en el paganismo eliminar la impureza de la comunidad transfiriéndola a un objeto o animal que luego es echado o destruido. El aspecto purificatorio de estos ritos está dirigido a enfrentar el mal que proviene de los demonios o espíritus destructivos. Se invocan a los dioses para ayudar a los hombres en esta batalla contra el enemigo común. El caso del rito expiatorio mencionado en la Biblia es de cualquier manera diferente.

אַעְתִּיר וְאֶעְתַּר **עַל חֵטְא שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ בַּסֵּתֶר:
הֲלֹא לְבָבִי בְּאֵשׁ הַמָּגוֹר קָלוּי **עַל חֵטְא שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ
בַּגָּלוּי:

אוֹ כִּי אֹמַר אָנוּסָה הַפַּעַם. עַד יַעֲבוֹר־זָעַם **אִם
יֵשׁ טָעַם: הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ מְלֹא כְבוֹדֶךָ. וְאֵין מַצִּיל
מִיָּדֶךָ **עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדֶּךָ: אָנָה אֶבְרַח מִפָּנֶיךָ. וְאֵין
נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. אִם אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה **וְאַצִּיעָה
שְׁאוֹל הִנֶּךָּ: אָכֵן דּוֹמַמְתִּי וְנֶאֱלַמְתִּי. וְיָדִי לְמוֹ־פִי שַׂמְתִּי
**בֹּשְׁתִּי וְגַם נִכְלַמְתִּי: בְּלֵב יָרֵא וְחָרֵד. בְּרַעְיוֹן רוֹעֵשׁ
וְרוֹעֵד **תָּלוּי וְעוֹמֵד: בֵּין מֻתָּר וּבֵין נִקְשָׁר. בֵּין נִמְנָע
וּבֵין אֶפְשָׁר **לֹא אֵדַע אֵיזֶה יִכְשָׁר: אִם עוֹמֵד אִם בּוֹרֵחַ.
אִם יָרֵא אִם בּוֹטֵחַ **עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים פּוֹסֵחַ: אִם אַזְכִּיר
אִם אֶנְשֶׁה. אִם אֹמַר אִם אֶחֱשֶׁה **וְהַדָּבָר קָשֶׁה: כִּי
הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמַי. וַאֲדַבְּרָה נִגְלוּ אֲשָׁמַי **יֶחֱרַךְ לְבָבִי
מִיָּמָי: אִם אֶחְשׁוֹב לִטְמוֹן עֲוֹנִי בְּחֻבִּי. וּבְקִרְבִּי לְהָשִׂים
אָרְבִּי **הַכָּרַת פָּנַי עָנְתָה־בִּי: וְהַשּׁוֹפֵט חוֹפֵשׂ כָּל־
מַצְפּוּנִים. וְאֵין לְפָנָיו שִׁכְחָה וְלֹא מַשּׂוֹא פָנִים
**וְאֵינוֹ רוֹדֵף שַׁלְמֹנִים: וּמַה־מְּאֹד יָקָר הַפִּדְיוֹן. וַאֲנִי עָנִי
וְאֶבְיוֹן **אֵיכָה אוּכַל נִקָּיוֹן: עַל־זֶה כָּפַפְתִּי רֹאשִׁי
כְּאַגְמוֹן. וְדִמְעִי מִדַּם כְּבֵדִי אַדְמוֹן **אֲפִיצֶנּוּ כְּמֵפִיץ
קֶצַח וְכַמֹּן:

En principio, a pesar de la relación en *Levítico 16*:8 entre el macho cabrío "para A'" y el macho cabrío "para Azazel", este último holocausto no es concebido como una ofrenda a Azazel. Ambos son sacrificados ante Ds. y constituyen un solo *Jatat*. Los ritos del sacrificio tienen lugar sólo ante el macho cabrío de A'; tras haber cargado los pecados, es liberado de los ritos. No es concebido entonces como una ofrenda, sino como un medio portador de los pecados. Lo que la comunidad envía a Azazel, no es tanto el macho cabrío sino los pecados que él porta. Tampoco el rito representa la expulsión del demonio del mal. Los pecados son vistos meramente como religiosos y morales (es decir, pecados frente a Ds.) no como contaminación demoníaca, como es obvio en el papel desempeñado por Azazel.

El Azazel de *Levítico 16*, no es concebido como miembro del pueblo ni como la fuente de peligro y daño; no juega un papel activo. Es simplemente un símbolo pasivo de impureza. El valor del rito no recae en el exorcismo de un poder demoníaco, sino en el cumplimiento de un mandato divino.

Aquí nuevamente se puede ver cómo la nueva idea religiosa transforma radicalmente la antigua religión. Seguramente el legislador no comenzó a crear este peculiar rito de expulsión adrede. La transmutación surgió como parte del cambio orgánico general. De este modo, un antiguo rito de raíces paganas, fue conservado después de desaparecido su significado interno.

אָכֵן כִּלְיוֹתַי יִסְּרוּנִי. וּסְעִפַּי יְשִׁיבוּנִי **הֵם הִרְהִיבוּנִי: בֶּאֱמוֹר אֵלַי בַּקֵּשׁ פִּדְיוֹם. כִּי עֲדַיִן יֵשׁ שָׁהוּת בַּיּוֹם **וְאִם הַדַּיָּן נוֹרָא וְאָיֹם: אַל תִּתְיָאֵשׁ מִן הָרַחֲמִים. כִּי עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּמְּרוֹמִים **וְלֹא אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים: עַד יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתֶךָ. וּפֶתַח פָּתוּחַ לִתְפִלָּתֶךָ **לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתֶךָ: וְאִם הִרְבֵּיתָ לְהַתְעִיב עֲלִילָה. סְלִיחַת הָאֱלֹהִים רַבָּה וּגְדוֹלָה **עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה: וְאִם־חַטֹּאתֶיךָ כְּמֵי הַיָּם וְגַלָּם. וְאַשְׁמוֹתֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְחֵילָם **חֶסֶד יְיָ מֵעוֹלָם: וְאִם עֲוֹנֶיךָ גָּבְרוּ עַד כַּפַּיִם. חַסְדּוֹ מֵעַל שָׁמַיִם **יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם: אָז בִּדְבָרָם עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי. וְעָמַדְתִּי עַל עָמְדִי וְהִתְאַפַּקְתִּי **עַל־כֵּן דְּלָתֶיךָ דָּפַקְתִּי: וּמְלָאַנִי לִבִּי לְהִתְוַדּוֹת מִקְצַת חַטֹּאתַי. וּלְסַפֵּר שֶׁמֶץ דָּבָר מֵעֲוֹנוֹתַי **אֶחָד מִנִּי אֶלֶף מֵאַשְׁמוֹתַי:

אָשַׁמְתִּי. וְאַשְׁמוֹתַי חֲבִילוֹת חֲבִילוֹת **אֲשַׁם גְּזֵלוֹת אֲשַׁם מְעִילוֹת: בָּגַדְתִּי. וְלֹא הֲסִירוֹתִי יָמַי וְלֵילַי **הַבְּגָדִים הַצּוֹאִים מֵעָלַי: גָּזַלְתִּי. וּלְהָשִׁיב הַגְּזֵלָה לֹא אוּכַל **קָשֶׁה לְהָשִׁיב הַגָּזֵל הַנֶּאֱכָל: דִּבַּרְתִּי דֹפִי. בְּלָשׁוֹן רְמִיָּה וּמַהֲתַלּוֹת **כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת: הֶעֱוֵיתִי. וְכָל־יְשָׁרָה בְּמוֹ פִי אֲעַקְּשֶׁנָּה **עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה: וְהִרְשַׁעְתִּי. וְנַפְשִׁי צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה **מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה: זַדְתִּי. וְאָהַבְתִּי אִישׁ רִיב וּמָדוֹן **אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה

Nota para la Haftará

Solomon Schechter señaló que las lecturas extraídas de la Torá y de los profetas para Iom Kipur, tratan con las categorías básicas de la religión judía: la primera, con los aspectos rituales del judaísmo y la última con las metas éticas y morales de la vida. Los críticos han tratado de sostener que los elementos rituales no tienen real importancia, y han citado este pasaje específico de Isaías para probar que los mismos profetas no veían utilidad en los requerimientos ritualistas. Ésta es ciertamente una concepción errónea, porque Isaías, como el resto de los profetas, insiste en la observancia adecuada del Shabat y de la ley ritual.

¿El punto más significativo del argumento radica exactamente en saber *qué* es la "observancia adecuada"? Con seguridad, nada estaría más lejos del genuino espíritu del judaísmo que la idea de que la observancia del ritual es suficiente por sí sola. Únicamente cuando el ritual está acompañado de auténtica moralidad sirve a su completo propósito de humanizar al hombre, haciéndolo sensible a la categoría de lo sagrado y digno de su semejanza divina. No hay necesidad de elaborar una falsa dicotomía para distinguir la mayor trascendencia en la vida humana de la ética o del ritual. Ambas son importantes para crear una existencia espiritual integral. Como indica Isaías, el ayuno sólo no es en realidad suficiente para producir un renacimiento moral en el individuo; pero es igualmente dudoso si el hombre es capaz de mantener su sensibilidad para con las dimensiones espirituales de la vida sin la música y la poesía de una liturgia iluminada y profunda, así también como de una disciplina religiosa.

El hombre moderno ha adoptado muchísimas formas de ritual secular que han alienado su espíritu emanado de Creador, y es obvio que estas formas no satisfacen los anhelos de su alma en busca de significado y belleza. No es una cuestión de ritual o de conducta moral, sino que *ambas* se alimentan mutuamente para formar una personalidad integrada.

בְּזָדוֹן: חָמַסְתִּי. וּפִי עַל צַדִּיק חֶרְפָּה נָשָׂא **עַל לֹא
חָמָס עָשָׂה: טָפַלְתִּי שֶׁקֶר. וְאוֹתִי לְעֶבֶד קָנָה **הָעֵד
שֶׁקֶר עָנָה: יָעַצְתִּי רָע. וּלְהָפֵר מִצְוַת קְדוֹשִׁי **אָשִׁית
עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי: כִּזַּבְתִּי. וְלִבִּי כְּמַעְיַן מַיִם זָב **שָׁוְא וּדְבַר
כָּזָב: לַצְתִּי. וְלִבִּי כָּרַע מוּסַר יוֹעֲצִים **מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־
לֹצְצִים: מָרַדְתִּי. וְיָדַי מִכָּל־סֵפֶר יִגְרְדוּ **אַךְ בַּיְיָ אַל־
תִּמְרֹדוּ: נִאַצְתִּי. וְלִבִּי בַּגָּלוּי וּבְמַטְמוֹנַי **בּוֹצֵעַ
בֵּרֵךְ נִאֵץ יְיָ: סָרַרְתִּי. וְגַם הָיִיתִי אֲנִי מְעוֹרֵר **לִהְיוֹת
כָּל־אִישׁ סוֹרֵר: עָוִיתִי. וַיְמָאֵן לִבִּי בְּגַאֲוָתוֹ **לְתַקֵּן אֶת־
אֲשֶׁר עִוְּתוֹ: פָּשַׁעְתִּי. וּבָחַרְתִּי לִי לְרֵעִים **הָאֲנָשִׁים
הַפּוֹשְׁעִים: צָרַרְתִּי. וְהֵצַרוֹתִי לְכָל־אָדָם בְּהִשְׁתָּרֵר
**הַצַּר הַצּוֹרֵר: קִשִּׁיתִי עֹרֶף. וּמְדַבֵּר כָּל־עֵת לֹא אֶחֱשֶׁה
**אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה: רָשַׁעְתִּי. וְנַפְשִׁי תְקַנֵּא בְּכָל־אִישׁ
לְפִשְׁעוֹ **וָרַע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ: שִׁחַתִּי. וּמְעַט בְּעֵינַי כִּי
אַשְׁחִית **וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית: תִּעַבְתִּי. וְגָרְסָה נַפְשִׁי
לְתַאֲבָה **כִּי תָבִיא תּוֹעֵבָה: תָּעִיתִי. תָּעָה לְבָבִי כְּצֹאן
בְּלִי רוֹעֶה **וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה: תִּעְתָּעְתִּי.
וְדִבַּרְתִּי לְכָל־חָסִיד כְּמִשְׁתַּגֵּעַ **וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ:
וְסַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה אֵלַי.
וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלַי **כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנִי
הִרְשָׁעְתִּי:

Los anhelos del hombre moderno por una sociedad justa y pacífica pueden encontrarse en el mensaje idealista de Isaías, quien hace unos 2600 años atrás predicó la interdependencia del hombre. Como dijo Martin Buber: "los primeros socialistas fueron los profetas". No puede hallarse en toda la literatura política o moral contemporánea una súplica más apasionada por la justicia social que este vibrante pasaje de la profecía hebrea.

En este Día de Iom Kipur pueda la lectura de estos pensamientos sagrados vivificar y unir nuestras resoluciones de hacer aquello que está a nuestro alcance para mejorar la suerte de los miembros menos afortunados de la raza humana. Pueda nuestro ayuno y nuestras plegarias incitarnos a concretar acciones en nuestra vida diaria, acciones que conducirán al día, cuando, "nación no levantará espada contra nación, ni se ejercitarán más para la guerra".

LA ORACIÓN

Es preferible orar y decir la Keriat Shemá y sus bendiciones en el idioma materno, antes que orar en idioma hebreo sin una comprensión del mismo. Es por esta razón que el Talmud de Babilonia y el Talmud Ierushalmi fueron escritos en idioma arameo, para que aun las personas no conocedoras del hebreo pudiesen entenderlo.

(De FRANZ ROZENSWEIG)

EL ENFERMO Y EL IOM KIPUR

En lo que respecta a un enfermo, se lo alimenta —en Iom Kipur— por orden de personas expertas. Si éstas no están presentes, se lo alimenta si así es su deseo, hasta que diga: ¡es suficiente!

(MISHNÁ IOMÁ VIII, 5)

אַךְ יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל חַנּוּן וְרַחוּם וְנִחָם עַל הָרָעָה. וְטוּבְךָ בְּכָל־עֵת אֵינָה מְנוּעָה **יָסַפְתָּ עַל הַשְּׁמוּעָה: אֶרֶךְ אַפַּיִם וּמַרְבֶּה לְהֵיטִיב. פְּנֵי שׁוֹאֲלֶיךָ רֵיקָם אַל תָּשִׁיב **תָּבִין לִבָּם תַּקְשִׁיב: וְכַאֲשֶׁר טֶבַע שֶׁלִּי לִמְעֹל. כָּךְ נָאֶה לְךָ לִמְחֹל **הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל: אֲנִי לַחֲטֹא וּלְהַרְשִׁיעַ. וְאַתָּה אֵל צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ **תְּצַו יְשׁוּעָה בְּמַפְגִּיעַ: וּמֵחֶרְפַּת הַמּוֹרְדִים. נוֹדַעַת תְּהִלַּת הַחֲסָדִים **גַּם מִזֵּדִים: וְלוּלֵי בוּז הָאֲשֵׁמִים. נֶעְדַּר יְקַר הָרַחֲמִים **יַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים: וְלוּלֵי טֻמְאַת הַמְּשׁוּבָה. לֹא נוֹדְעָה טָהֳרַת הַתְּשׁוּבָה **כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה: וְלוּלֵי תּוֹחֶלֶת הַמְּחִילָה. לְהַשְׁחִית וּלְהַתְעִיב עֲלִילָה **יוֹסִיפוּ בְנֵי עַוְלָה: לָכֵן אִם רַב פִּשְׁעִי וּמַעֲלִי. רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי **בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי: וְאִם גָּדַל עֲוֹנִי וּמִרְדִּי. זְכָר־עָנְיִי וּמְרוּדִי **הַכֶּר־לְךָ מַה עִמָּדִי:

[מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי. מֹתֶק תַּאֲוַת נַפְשִׁי הַבַּהֲמִית וְתֹקֶף עֹז יִצְרִי **עוֹכֵר שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי: וְשִׂכְלִי לְפָנָיו כְּשׁוּעָל דָּמָה. וְנַפְשִׁי הַחֲכָמָה כְּשֶׂה נֶאֱלָמָה **לַיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה: חֹמֶר יְאַוֶּה כְּחַשׁ וְכַחַד. כֻּלּוֹ אוֹהֵב שֹׁחַד **וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד: לְבַקֵּשׁ צְרָכָיו. יְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו **וַיָּרֶק אֶת חֲנִיכָיו: יְלִידֵי בֵיתוֹ אַרְבָּעָה. אִישׁ

EL HOMBRE FRENTE A SU PRÓJIMO

En Iom Kipur se absuelven los errores que el hombre comete contra su Creador; pero no aquellos que el hombre comete contra su prójimo. Esta idea fue expuesta por Rabí Elcazar ben Azariá, que dijo, está escrito: "De todos vuestros errores ante A', seréis purificados" (*Lev. 16*:30); de lo que se infiere que: solamente se absuelven los errores que el hombre comete frente a Ds. Pero los errores que el hombre comete para con su prójimo, no se absuelven en Iom Kipur a menos que el transgresor ofrezca una satisfacción a la víctima de su irresponsabilidad.

(Mishná Iomá VIII, 9)

Véase cuán grande es la recompensa de aquel que propaga la paz entre los hombres. Está escrito: "Construirás un altar para A', tu Ds., de piedras sin tallar..." (*Deuteronomio 27*:6). Así pues, si las piedras que no oyen ni ven, que no inhalan ni hablan, las Escrituras, por el hecho de propagar la paz entre los hombres, al ser el receptáculo de los sacrificios, las salvan de la espada al prescribir: "No moverás hierro sobre ellas" (las piedras del altar) (*Deuteronomio 27*:5); con mucha más razón esto rige también para aquel hombre que propaga la paz entre sus prójimos.

(Pesikta Rabati, Shuvá Israel, agregado)

לְעֶבְרוֹ תָּעָה **לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה: אִישׁ בְּאָחִיו נִלְחָמוּ. לֹא רַבִּים יֶחְכָּמוּ **חָלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשָׁמוּ: עַל דַּעַת אַחַת לֹא יִמָּשֵׁכוּ. וּבְעֵצָה אַחַת לֹא יִסָּמֵכוּ **עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ: זֶה לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד יֹאבֶה. חֶזֶה לַחְשׂוֹף מַיִם מִגֶּבֶה **חָלְפוּ עִם אֳנִיּוֹת אֵבֶה: זֶה יִשְׁאַף רוּחַ כַּתַּנִּים. וְזֶה חוֹפֵר גּוּמָּץ לְקִנִּים **וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים: זֶה לִשְׁקֹד וְזֶה לִרְדֹּף. זֶה לִשְׁלֹל וְזֶה לִטְרֹף. וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ **בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף: כִּי דוֹר תַּהְפֻּכוֹת הֵמָּה. עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה. אֲנִי שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר **הֵמָּה לַמִּלְחָמָה: שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּמְסִלּוֹתָם. וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם. טַח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם **מֵהַשְׂכִּיל לִבּוֹתָם: וְלוּלֵי כִּי מִיסוֹדָם נִבְנֵיתִי. אָנֹכִי לֹא מָרִיתִי **אָחוֹר לֹא נְסוּגוֹתִי: אַךְ כְּסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה. קָרְאוּ אַחֲרַי מָלֵא **עֲוֺנוֹתַי הִטּוּ אֵלֶּה: כָּל־אֶחָד לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ מִתְנַשֵּׂא. זֶה יִשְׁאַל וְזֶה יְנַסֶּה **וַאֲנִי לֹא אֵדַע מַה אֶעֱשֶׂה: מַה־יַּעֲשֶׂה טָלֶה בֵּין זְאֵבִים. הֲיַעֲמֹד אֶחָד לִפְנֵי מְרֻבִּים. **יָחִיד וְרַבִּים הֲלָכָה כְּרַבִּים:

רְאֵה כִּי אֲנִי אָנוּס פְּטֹר אֹתִי. מִמְּעֻוָּתִי וּמֵאַשְׁמָתִי **וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנִי. וּמָחַלְתָּ פְּשָׁעַי וּזְדוֹנִי **וְאִם לֹא לְמַעֲנִי: וְאִם עֲוֺנוֹתַי תִּבְזֶה חָלִילָה וְחַס.

Así enseñaron nuestros maestros (Iomá VIII, 9): "Los errores cometidos ante Ds. se absuelven en Iom Kipur, mas no aquellos que se cometen para con el prójimo, a menos que se vaya y se le dé una satisfacción". Mas, si el ofendido no quiere aceptar explicaciones, ¿qué se deberá hacer? Rabí Shemuel bar Najmán dice: que traiga a diez personas y diga frente a ellas: "Ha habido una desinteligencia entre mi prójimo y yo, y he tratado de aplacarlo, mas él se rehúsa obstinadamente a perdonarme. Por eso pido su perdón". Y entonces, el Santo Bendito Él, al ver que este hombre se ha humillado tanto, lo absuelve de sus errores. Pues todo tiempo que el hombre mantiene su arrogancia, sus errores no le son perdonados.

Es una costumbre ya arraigada de ir a visitar a los amigos en la víspera de Iom Kipur, para obtener su perdón por los errores eventuales, pero generalmente esto no es necesario porque no es común hacer malas acciones a nuestros amigos, y aun si hubiéramos hecho algo malo, ello sería inintencionalmente, ¡y el amor encubre todo! Por ello seguramente, no se nos guarda rencor.

Ya que es esto una costumbre bien arraigada, es digna de respeto. como la misma Torá. Por eso, no digo que no se deba visitar a los amigos, pero mas bien que no deberíamos olvidar, sin embargo, lo que es una verdadera obligación, ¡o sea visitar a aquella persona, a la cual sabemos, sin duda, que hemos hecho mal! Y si no nos quiere perdonar, hay que persuadirlo por medio de terceros. Es más, aun si es nuestro prójimo el culpable, debemos ir a visitarlo y a persuadirlo de su error. Pero la gente que torna lo trivial en esencial, repudiando lo esencial, o sea, el perdonar y ser perdonado por nuestros enemigos, creo que están equivocados.

(Yosif Omets)

וּשְׁאוֹן עֲנִי קוֹל תַּחֲנוּנֵי יְהַס **הֵן אֵל כַּבִּיר לֹא יִמְאָס: עֲשֵׂה לְמַעַן הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. אֲשֶׁר כָּל־אֶחָד מֵהֶם מֵי תַחֲנוּנִים מַזֶּה **כַּקָּטוֹן כַּגָּדוֹל שָׁמֵן וְרָזֶה: מְשַׁלְּמִים שְׂפָתוֹתֵיהֶם פָּרִים. וּמַקְרִיבִים שִׂיחָם בִּמְקוֹם תּוֹרִים. **וּמִתְוַדִּים לְפָנֶיךָ וְאוֹמְרִים:

אשמנו (דף 162) עד קדיש תענו ותתקבל דף 194

El Servicio continúa en la página 162 hasta la página 194.
Después se continúa en la página 259.

כָּל־יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לָעוֹלָם הַבָּא. שֶׁנֶּאֱמַר. וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים. לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ. נֵצֶר מַטָּעַי מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר:

אָמַר רַבִּי יְהוּדָה. אַשְׁרֵי מִי שֶׁעֲמָלוֹ בַּתּוֹרָה. וְעוֹשֶׂה נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרוֹ: גָּדַל בְּשֵׁם טוֹב. וְנִפְטַר בְּשֵׁם טוֹב מִן הָעוֹלָם: וְעָלָיו אָמַר שְׁלֹמֹה בְּחָכְמָתוֹ. טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב. וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ: לְמֹד תּוֹרָה הַרְבֵּה. וְיִתְּנוּ לְךָ שָׂכָר הַרְבֵּה. וְדַע מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים לֶעָתִיד לָבוֹא:

רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן־עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר. רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל. לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת. שֶׁנֶּאֱמַר. יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

RELATO

Se cuenta que una vez un hombre que estudiaba con el tsadik Rabí Mordejai de Nadvoma, de bendita memoria (siglo XIX), antes de Rosh Hashaná, vino ante el tsadik para solicitar autorización para retirarse.

Le dijo el tsadik: "¿por qué te apresuras tanto?".

El hombre replicó: "Soy oficiante, y por eso he de repasar un poco en el Majzor para preparar las oraciones que he de pronunciar".

El tsadik replicó: "El Majzor es el mismo del año pasado. ¡Pero sería mejor que repasases un poco tus acciones y que te ordenaras tú mismo un poco más!".

(Likuté Mahariah)

El servicio continúa en la página 162 hasta la 194.
Después se continúa en la página 259.

De le Mishná, Sanhedrin 10:1

Todo Israel, poseerá la vida eterna en el mundo venidero, pues así está dicho: (*Isaías 60*:21) "Tu pueblo, es un pueblo de justos, por eso poseerá la tierra para siempre. En ella se arraigarán cual retoño por Mí plantado. Con ellos Me glorificaré, ya que son Mi creación".

Del Talmud, Berajot, 17a

Dice Rabí Iehudá: "Feliz el hombre que estudia con ahínco la Torá y proporciona satisfacción a Su creador. Durante su efímera vida, un buen renombre lo circunda; cuando abandona éste, nuestro mundo, su buen renombre lo acompaña. Con respecto a ello dijo el Rey Salomón con su sabiduría: 'Mejor es el buen nombre que el fragante ungüento, y mejor el día de la muerte que el del nacimiento'. (*Eclesiastés 7*:1) Estudia profundamente la Torá, pues grande será tu recompensa, pero has de saber que la retribución para los justos será en el futuro por llegar".

Del Talmud, Tratado Macot

Rabí Jananiá Ben Akashiá dice: "Es la voluntad del Santo Bendito Él engrandecer el mérito de Israel, por eso les confirió la Torá y sus múltiples preceptos, pues así está dicho: (*Isaías 42*:21) 'A', deseando la rectitud de Israel, robusteció la Torá y la engrandeció' ".

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ אֵין כַּאדוֹנֵינוּ
אֵין כְּמַלְכֵּנוּ אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ:
מִי כֵאלֹהֵינוּ מִי כַאדוֹנֵינוּ
מִי כְמַלְכֵּנוּ מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ:
נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ נוֹדֶה לַאדוֹנֵינוּ
נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ:
בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ
בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ:
אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ
אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ:
אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ אַתָּה תָקוּם
תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ. כִּי בָא מוֹעֵד:

בקצת קהלות נוהגים לומר פטום הקטרת (דף 79) מזמור כ״ד ויהי רצון (דף 64) ומזמור כ״ג

תָּנָא דְבֵי אֵלִיָּהוּ. כָּל־הַשּׁוֹנֶה הֲלָכוֹת בְּכָל־יוֹם. מֻבְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן־הָעוֹלָם הַבָּא. שֶׁנֶּאֱמַר. הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ. אַל תִּקְרֵי הֲלִיכוֹת. אֶלָּא הֲלָכוֹת:

EN KELOHENU

En kelohenu, en kadonenu En kemalkenu, en kemoshienu. Mi kelohenu, mi kadonenu, Mi kemalkenu, mi kemoshienu. Nodé lelohenú, nodé ladonenu. Nodé lemalkenu, nodé lemoshienu. Baruj elohenu, Baruj adonenu, Baruj malkenu, Baruj moshienu.

Atá hu elohenu, atá hu adonenu
Atá hu malkenu, atá hu moshienu.

Atá toshienu, atá takum terajem Tsión qui et lejenená ki va moed.

No hay como nuestro Ds.;
No hay como nuestro Señor;
No hay como nuestro Rey;
No hay como nuestro Salvador.

¿Quién es como nuestro Ds.?
¿Quién es como nuestro Señor?
¿Quién es como nuestro Rey?
¿Quién es como nuestro Salvador?

Agradeceremos a nuestro Ds.
Agradeceremos a nuestro Señor.
Agradeceremos a nuestro Rey.
Agradeceremos a nuestro Salvador.

Bendito es nuestro Ds.
Bendito es nuestro Señor.
Bendito es nuestro Rey.
Bendito es nuestro Salvador.

Tú eres nuestro Ds.
Tú eres nuestro Señor.
Tú eres nuestro Rey.
Tú eres nuestro Salvador.

Tú surgirás y agraciarás a Sión, pues ya ha llegado el plazo de su liberación.

אָמַר רִבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רִבִּי חֲנִינָא. תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר. וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ. וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ. אַל תִּקְרֵי בָּנָיִךְ. אֶלָּא בּוֹנָיִךְ:

יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ:
לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ:
לְמַעַן בֵּית־יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ:
וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:
שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל:
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

הש״ץ אומר קדיש דרבנן דף 86

**עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית:
שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה:
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם:
שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק
וּמִתְפַּלְּלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:
וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:
שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ

Del Talmud, Meguila 28b

La escuela de Eliau enseñó que todo aquel que a diario estudia las leyes que conducen a la práctica del Judaísmo, se hace merecedor de la vida futura.

Pues así está dicho: (*Habakuk 3*:6) "Suyas son las sendas de la eternidad". La palabra "halijot" (sendas) puede leerse también "halajot" (leyes).

Del Talmud. Tratado de Berajot

Dice Rabí Eleazar en nombre de Rabí Janiná: "Los estudiosos de la Torá propagan la paz en el mundo, pues así está dicho: (*Isaías 54*:13): 'Todos tus hijos, estudiosos de A', acrecentarán la paz de tus hijos'. 'Banaij' —tus hijos— puede leerse 'Bonaij' —tus constructores—. La paz circunda a los que aman Tu Torá, ellos jamás tropezarán. Sea la paz en tus muros, y la quietud en tus palacios. Por el bien de mis hermanos y amigos yo diré 'Sea la paz contigo', Por la causa de la casa de A' nuestro Ds., buscaré el bien para ti. Verás los hijos de tus hijos, ¡sea la paz sobre Israel! El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz".

Kadish De Rabanán

(*Pág. 86*)

Adaptado del Hebreo.

Afirmamos nuestra fe en Ds., Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad.

Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales.

וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ: כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ. כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

בקצת קהלות מוסיפין

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ. לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ: יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ. תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

סוגרים את שערי ההיכל והסגנים יורדים מן התיבה

Él sólo es nuestro Ds., Él es la suprema verdad.

Y así está escrito en Su Torá. "Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Ds., y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único."

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría.

Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la Humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti.

Todo el universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos.

Tú reinarás sobre el universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: El Eterno reinará por siempre jamás. Ds. reinará por toda la eternidad, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único.

Se cierra el Arca.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּטֶרֶם כָּל־יְצִיר נִבְרָא:

לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:

וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא:

וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה:

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה:

בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה:

בְּלִי עֵרֶךְ בְּלִי דִמְיוֹן בְּלִי שִׁנּוּי וְהַתְמוּרָה:

בְּלִי חִבּוּר בְּלִי פֵרוּד גְּדָל־כֹּחַ וְהַגְּבוּרָה:

וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי וְצוּר חֶבְלִי בְּיוֹם צָרָה:

וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא:

בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה:

וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי אֲדֹנָי לִי וְלֹא אִירָא:

SEÑOR DEL MUNDO

Creador del mundo, Rey Supremo,
Su reino precedió a la creación.
Cuando todo se creó según Su voluntad,
Toda la Creación Lo proclamó Soberano.

Y cuando todo deje de existir,
Él reinará, con Su majestad.
Él fue, Él es, y Él será,
Eternamente glorioso.

Él es único e incomparable,
Su gloria es infinita.
No tiene comienzo ni tiene fin,
El poder y la magnificencia Le pertenecen.

El Eterno es mi redentor,
Mi protección en mis días de angustia.
Él es mi estandarte y mi refugio,
Mi única salvación cuando Le invoco.

A su misericordia confío mi alma
Cuando duermo y cuando despierto.
Él protege con amor mi alma y mi cuerpo
El Señor está conmigo, nada temo.

מנחה

בקצת קהלות אם יש שהות ביום מקדימין העקדה מאו״א זכרנו דף 73

עד והארץ אזכר דף 75

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר:

מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת:

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְיָ

לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל־אֵל חָי:

גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ

אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ

יְיָ צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם:

עֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ

גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה:

יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי

הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה:

SERVICIO DE MINJÁ PARA IOM KIPUR

En algunas Congregaciones se suelen intercalar los pasajes:

"Ds. nuestro y de nuestros padres" hasta "y la tierra he de recordar" que figuran en las págs. 73-75

SALMO 84

AL MÚSICO PRINCIPAL. SOBRE "LA GETEA". SALMO DE LOS HIJOS DE KORAJ.

Cuán apreciadas son Tus moradas, oh A' Tsevaot. Mi alma anhela y se consume deseando los atrios de A'; mi corazón y todo mi ser se regocijan por el Ds. Eterno.

El pájaro halla morada y la golondrina un nido, donde cobija sus polluelos; y yo busco Tus altares, oh A' Tsevaot, Rey mío y Ds. mío. Bienaventurados los que residen en Tu Santuario, ellos Te loan eternamente.

Feliz es el hombre que tiene en Ti su fortaleza, y el que en su mente anhela las sendas de Tu Santuario. Aun transitando por el árido valle de Bajá, se le hace todo fuentes, como cubierto por las bendiciones de las primeras lluvias.

Ellos transitan por las murallas de la ciudad hasta llegar al Santuario de Ds. en Sión.

¡Oye mi oración, oh A' Tsevaot! Escúchame, oh Ds. de Jacob. Séla.

מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:
כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף
בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע:
כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְיָ אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְיָ
לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים:
יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ:

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם. אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי. תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם. זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַייָ. כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם. שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה. בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי. לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַייָ: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד. בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַייָ: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם. כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה. אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַייָ:

בקצת קהלות מוסיפין כאן פטום הקטרת אתה הוא דף 79
עד כקדם דף 81

Observa, oh Protector nuestro; mira con benevolencia al rostro de Tu Ungido. Pues más vale un día en Tus atrios que mil otros; prefiero permanecer en el umbral de Tus atrios, a morar en residencias de iniquidad.

Pues Tú nos iluminas y proteges, ¡oh A' Tsevaot! La gracia y la gloria las otorga Ds. y no niega el bien a los que caminan en la integridad.

A' Tsevaot feliz es el hombre que confía en Ti.

NÚMEROS 28:1-8

Y habló A' a Moisés, diciendo: "Prescribe a los hijos de Israel y diles, Mi oblación y Mis ofrendas, sacrificios de combustión, de aroma agradable para Mi observaréis y ofreceréis a su debido tiempo. Así les dirás: Así ha de ser el sacrificio que ofreceréis a A': Cada día dos corderos primales sin defecto, como holocausto perpetuo. Uno de los corderos ofrecerás por la mañana y el otro al atardecer. Como oblación un décimo de Efá de harina de flor amasado con un cuarto de aceite. Es el holocausto perpetuo que fue ordenado en el Monte Sinaí, de aroma agradable, sacrificio para A'.

וְעָרְבָה לַייָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁייָ אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:

Para el Pitum "Haketoret" véanse págs. 79-81

Y agradará a Ds. la ofrenda de Judá y Jerusalem, como en tiempos pasados y en años pretéritos.
Bienaventurados los que residen en Tu morada,
Ellos Te alaban eternamente.
Bienaventurado el pueblo que cree en Ti,
Bienaventurado es el pueblo que A' es su Ds.

Salmo 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Ds. mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es A' y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es A'.
Tardo en la ira y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus creaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים
וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים   וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃
עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ   וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו   וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו   לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה   וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו   וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃
**תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי   וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ   מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל. וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב. נְאֻם יְיָ׃ וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְיָ. רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ. וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ. לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ. וּמִפִּי זַרְעֲךָ. וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ. אָמַר יְיָ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃

Tu reino es eterno.
Tu soberanía perdura por las generaciones.
  Alienta A' a los débiles,
  Su palabra levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.
  Tú abres Tu mano pródiga,
  Sacias a todos los seres de felicidad.

Las sendas de A' son justas,
Sus acciones piadosas.
  Cercano está Ds., a los que Le invocan,
  A los que Le invoquen con sinceridad.

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.
  El Eterno protege a los que Lo aman,
  Mas a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh A', pronunciará mi boca,
Todas las creaturas bendecirán Tu santo nombre.
  Nosotros bendeciremos a Ds.
  Desde ahora hasta la eternidad.
  Aleluyá.

Vendrá un redentor para Sión. Para los hijos de Israel, que se abstienen del pecado. Este es Mi pacto con ellos, dice A':

Mi espíritu que tú portas y Mis palabras que yo pongo en tu boca, jamás cesarás de pronunciar, tú, tus hijos y tus descendientes, desde ahora hasta la eternidad.

Tú eres Santo, oh Ds., Israel proclama Tus loores. Los ángeles en las alturas proclaman Tu santidad diciendo: Santo, santo, santo es A' de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria.

וּמְקַבְּלִין דֵּן מִן דֵּן וְאָמְרִין. קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ. קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ. קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יְיָ צְבָאוֹת מַלְיָא כָל־אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ:

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל. בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

וּנְטָלַתְנִי רוּחָא. וּשְׁמָעִית בַּתְרַי קָל זִיעַ שַׂגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין. בְּרִיךְ יְקָרָא דַּייָ מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ:

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְיָ מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ. שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ. וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם. יְכַפֵּר עָוֹן. וְלֹא יַשְׁחִית. וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: כִּי־אַתָּה יְיָ טוֹב וְסַלָּח. וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם. וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב. חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

Mi espíritu me transportó y oí un magno estruendo que clamaba: Bendita sea la gloria de A' desde el lugar de Su residencia. A' reinará eternamente.

Oh Ds. de nuestros patriarcas, haznos percibir Tu santidad a través de los tiempos, para que podamos contener nuestros impulsos. Dirige nuestro corazón hacia Tu fe. Pues Tú eres clemente, perdonas nuestras iniquidades y no nos destruyes.

Tu longanimidad supera a Tu ira, por ello no desatas toda Tu cólera. Tú A' eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

Tu justicia es eterna, Tu Torá fuente de verdad. Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así, lo prometiste a nuestros padres en los comienzos de la historia.

Bendito A', Su ayuda nos prodiga a diario, Él es Ds. artífice de nuestra salvación. El Señor de las huestes está con nosotros; protégenos, oh Ds. de Jacob.

Bienaventurado es el hombre que confía en Ti. A', sálvanos; respóndenos, Rey nuestro en el día que Te invoquemos.

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ. וְהִבְדִּילָנוּ מִן־הַתּוֹעִים. וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ: הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ. וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם. לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק. וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁנִּשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ. כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְיָ: יְיָ אֲדֹנֵינוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם. כָּל־הַמְיַחֲלִים לַייָ:

השׁ״ץ אומר קדיש לעילא דף 39

השׁ״ץ מכריז את המצות להוציא ספר התורה ומנגן

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם. וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת. אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנוּ: חוּסָה יְיָ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִכָּל־רָע. חָטָאנוּ לְךָ. אָדוֹן סְלַח נָא. כְּרֹב רַחֲמֶיךָ אֵל:

Bendito es A' que nos creó para que proclamemos Su gloria. Él nos diferenció de los extraviados de sus sendas, al revelarnos Su Torá y Su verdad implantando en nosotros la vida eterna.

Él abrirá nuestros corazones hacia Su Torá, implantará en nosotros el amor y la veneración a Su nombre, para que podamos cumplir con Su voluntad y servirle con la integridad de nuestro ser.

Haz que nuestros esfuerzos no sean vanos, que nuestros hijos no sufran confusión. Sea Tu voluntad A', Ds. nuestro y de nuestros antecesores, que observemos Tus preceptos en este, nuestro mundo.

Haznos presenciar la era mesiánica y gozar de la bendición de Tu bien en la vida del mundo venidero. Entonces cantaré Tu gloria y no callaré, A', Ds. mío, por siempre Te agradeceré.

Por amor a Su justicia, A' enalteció la Torá, fortaleciendo con ella nuestro espíritu.

Confiarán en Ti los que conocen Tu nombre, A' Tú no desamparas a los que Te invocan.

A', Señor nuestro, cuán sublime es Tu nombre en toda la tierra. Animaos y fortalézcase vuestro corazón, todos los que tenéis esperanza en A'.

Kadish pág. 39.

Tú eres longánimo, De Ti emanan la bondad y la verdad. Corrige nuestra senda, mas no con Tu ira. Ten compasión de Tu pueblo y sálvanos de todo mal. Reconocemos nuestros errores, por lo tanto perdónanos de acuerdo a la magnitud de Tu misericordia.

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם. וּמָלֵא רַחֲמִים. אַל תַּסְתֵּר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ: חוּסָה יְיָ עַל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְהַצִּילֵנוּ מִכָּל רָע. חָטָאנוּ לְךָ. אָדוֹן סְלַח נָא. כְּרֹב רַחֲמֶיךָ אֵל:

יש קהלות שמוציאות ספר התורה כסדר דלעיל דף 196
פותחים את שערי ההיכל ואומרים

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם. שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

ומוציא ספר התורה והש״ץ אומר

גַּדְּלוּ לַייָ אִתִּי. וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

כשמוליך את ספר התורה לתיבה הקהל מנגין

**רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו. קָדוֹשׁ הוּא:

**רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ. כִּי־קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

אֵין קָדוֹשׁ כַּייָ כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ:

**כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ:

תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:

**עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר:

Tú eres longánimo, De Ti emanan la bondad y la misericordia. No ocultes Tu Presencia de nosotros. Ten compasión de Tu pueblo y sálvanos de todo mal. Reconocemos nuestros errores, por lo tanto perdónanos de acuerdo a la magnitud de Tu misericordia.

NOTA PARA LA LECTURA DE LA TORÁ

En la *Mishná Taanit* 4:8 leemos el siguiente pasaje: Rabán Shimón ben Gamaliel dijo: No han habido días más felices para Israel que el quince de Av y el Día del Perdón, porque en ellos las hijas de Jerusalem acostumbraban a salir vestidas con ropas blancas que pedían prestadas para no avergonzar a aquellas que no tenían ninguna... y las hijas de Jerusalem solían danzar en los viñedos. ¿Y qué decían ellas?: "Joven, alza tus ojos y mira a la que elegirás para ti; no dirijas tus ojos hacia la belleza, sino hacia la familia; porque la gracia es engañosa y la belleza es vana, pero una mujer que teme al Eterno es digna de loores".

En una sociedad que sufre tan agudamente la revolución sexual, es de esperar que la santidad de la familia judía no se pierda y que podamos seguir siendo un ejemplo para el hombre moderno.

דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבֹתֶיהָ שָׁלוֹם:

**שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל:

יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

**כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ:

הַכֹּל תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה:

מגביה ספר התורה ומראה הכתב לקהל ואומרים

וְזֹאת הַתּוֹרָה. אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה. מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:

השׁ״ץ עונה

הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ. אִמְרַת יְיָ צְרוּפָה. מָגֵן הוּא לְכֹל הַחוֹסִים בּוֹ:

וקורא לכהן ללוי ולמפטיר וכל עולה מברך כמו שכתוב בדף 200

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ: אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת

NOTA PARA LA HAFTARÁ

EL LIBRO DE JONÁS

Hasta hace relativamente poco tiempo, los críticos bíblicos señalaron que Jonás era un libro escrito bastante tarde dado su universalismo. Iejezkel Kaufmann demostró que por el contrario, este libro es el producto de un período anterior al exilio babilónico. Por lo tanto, es obvio que el universalismo tan notable en el libro se remonte a períodos muy antiguos de la religión judaica.

Nada podría ser más equívoco que relacionar este magnífico texto con la leyenda de una ballena. Es difícil encontrar un libro en la Biblia con más profundidad, simplicidad de estilo o relevancia frente al mundo moderno.

La huida de Jonás de ante Ds., sirve como ejemplo a todos nosotros quienes, a pesar de no ser profetas queremos evitar, eludir, y escapar de la tarea sagrada de mejorar la sociedad. La personalidad del profeta es fácilmente reconocible, porque nosotros también preferimos salvar lo nuestro antes que preocuparnos de lo ajeno. Este libro destruye un chauvinismo judío hueco y enseña que cualquier definición del judío debe incluir la relación con Ds., "Soy hebreo, y creo en Ds.".

La Mishná dice (*Taanit* 2:1): "¡Hermanos! Del pueblo de Nínive no está dicho: Y Ds. vio sus cenizas y ayuno", sino "Y Ds. vio sus obras, y ellos retornaron de la senda del mal". (*Jonás* 3:10). Nínive se salva por sus acciones de bien y su genuino arrepentimiento. Que el libro de Jonás nos ayude a comprender que vivimos en "un mundo único" y que cada individuo es responsable por el otro.

Se llama a la Torá a tres personas: Cohen, Levi e Israel.
Para las "Berajot" véase pág. 200.
Véase nota en pág. 270.

LECTURA DE LA TORÁ

LEVÍTICO 18

Y habló A' a Moisés diciendo: "Habla a los hijos de Israel y diles: Yo soy A' vuestro Ds. No habréis de imitar las prácticas de la tierra de Egipto, donde habéis morado, ni habréis de obrar conforme a las prácticas de la tierra de Canaán, adonde Yo os llevo; no habréis de seguir sus costumbres. Practicaréis Mis mandamientos, y cumpliréis Mis leyes, y las seguiréis, Yo soy A', vuestro Ds.

בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃*
אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת
עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה
אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא
תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ
בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃
עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי
עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ
הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה
שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃ עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר
אִמְּךָ הִוא׃ עֶרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא
תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃ עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ
הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה
עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה אֶת־
בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה

Observaréis pues Mis leyes y Mis mandamientos, los cuales habrá de cumplir el hombre para que le proporcionen la vida. Yo soy A'.

Ninguno de vosotros podrá acercarse a cualquiera de sus consanguíneos para descubrir su desnudez, Yo soy A'.

No descubrirás la desnudez de tu padre, ni la de tu madre, pues es tu madre, no habrás de descubrir su desnudez.

No descubrirás la desnudez de la mujer de tu padre; pues es la desnudez de tu padre.

No descubrirás la desnudez de tu hermana, ya sea hija de tu padre o hija de tu madre, nacida en casa o nacida fuera de ella.

No descubrirás la desnudez de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hija, ya que es tu propia desnudez.

No descubrirás la desnudez de la hija de la mujer de tu padre, nacida de tu padre, pues es tu hermana.

No descubrirás la desnudez de la hermana de tu padre, pues es consanguínea de tu padre.

No descubrirás la desnudez de la hermana de tu madre, pues es la propia carne de tu madre.

No descubrirás la desnudez del hermano de tu padre, cohabitando con su mujer, pues es tu tía.

No descubrirás la desnudez de tu nuera; es la mujer de tu hijo, no descubrirás pues, su desnudez.

No descubrirás la desnudez de la mujer de tu hermano; pues es la desnudez de tu hermano.

No descubrirás la desnudez de una mujer y la de su hija, ni tomarás a la hija de su hijo o de su hija para descubrir su desnudez; son su propia carne, es una perversidad.

הֵ֑נָּה זִמָּ֖ה הִֽוא׃ וְאִשָּׁ֥ה אֶל־אֲחֹתָ֖הּ לֹ֣א תִקָּ֑ח לִצְרֹ֗ר לְגַלּ֧וֹת
עֶרְוָתָ֛הּ עָלֶ֖יהָ בְּחַיֶּֽיהָ׃ וְאֶל־אִשָּׁ֖ה בְּנִדַּ֣ת טֻמְאָתָ֑הּ לֹ֣א
תִקְרַ֔ב לְגַלּ֖וֹת עֶרְוָתָֽהּ׃ וְאֶל־אֵ֙שֶׁת֙ עֲמִֽיתְךָ֔ לֹא־תִתֵּ֥ן
שְׁכָבְתְּךָ֖ לְזָ֑רַע לְטָמְאָה־בָֽהּ׃ וּמִזַּרְעֲךָ֥ לֹא־תִתֵּ֖ן לְהַעֲבִ֣יר
לַמֹּ֑לֶךְ וְלֹ֧א תְחַלֵּ֛ל אֶת־שֵׁ֥ם אֱלֹהֶ֖יךָ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃*

וְאֶ֙ת־זָכָ֔ר לֹ֥א תִשְׁכַּ֖ב מִשְׁכְּבֵ֣י אִשָּׁ֑ה תּוֹעֵבָ֖ה הִֽוא׃
וּבְכָל־בְּהֵמָ֛ה לֹא־תִתֵּ֥ן שְׁכָבְתְּךָ֖ לְטָמְאָה־בָ֑הּ וְאִשָּׁ֗ה
לֹא־תַעֲמֹ֞ד לִפְנֵ֧י בְהֵמָ֛ה לְרִבְעָ֖הּ תֶּ֥בֶל הֽוּא׃ אַל־תִּֽטַּמְּא֖וּ
בְּכָל־אֵ֑לֶּה כִּ֤י בְכָל־אֵ֙לֶּה֙ נִטְמְא֣וּ הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר־אֲנִ֥י
מְשַׁלֵּ֖חַ מִפְּנֵיכֶֽם׃ וַתִּטְמָ֣א הָאָ֔רֶץ וָאֶפְקֹ֥ד עֲוֺנָ֖הּ עָלֶ֑יהָ
וַתָּקִ֥א הָאָ֖רֶץ אֶת־יֹשְׁבֶֽיהָ׃ וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אַתֶּ֗ם אֶת־חֻקֹּתַי֙
וְאֶת־מִשְׁפָּטַ֔י וְלֹ֣א תַעֲשׂ֔וּ מִכֹּ֖ל הַתּוֹעֵבֹ֣ת הָאֵ֑לֶּה הָֽאֶזְרָ֔ח
וְהַגֵּ֖ר הַגָּ֥ר בְּתוֹכְכֶֽם׃ כִּ֚י אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹ֣ת הָאֵ֔ל עָשׂ֥וּ
אַנְשֵֽׁי־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר לִפְנֵיכֶ֑ם וַתִּטְמָ֖א הָאָֽרֶץ׃ וְלֹֽא־תָקִ֤יא
הָאָ֙רֶץ֙ אֶתְכֶ֔ם בְּטַמַּאֲכֶ֖ם אֹתָ֑הּ כַּאֲשֶׁ֥ר קָאָ֛ה אֶת־הַגּ֖וֹי
אֲשֶׁ֥ר לִפְנֵיכֶֽם׃ כִּ֚י כָּל־אֲשֶׁ֣ר יַעֲשֶׂ֔ה מִכֹּ֖ל הַתּוֹעֵבֹ֣ת הָאֵ֑לֶּה

No desposarás a una mujer y a su hermana, tornándola en rival, descubriendo su desnudez, en vida de tu mujer.

No te acercarás a una mujer durante su período de menstruación, para descubrir su desnudez.

No cohabitarás con la mujer de tu prójimo, mancillándote con ella.

No darás hijo tuyo como inmolación para Moloc, pues no has de profanar el nombre de Tu Ds., Yo soy A'.

No cohabitarás con varón como se hace con mujer, pues es una abominación.

No incurrirás en sodomía, tampoco mujer alguna incurrirá en ella, pues es una vileza.

No os maculéis con ninguna de estas cosas, pues con todas ellas se han mancillado los pueblos que Yo voy a arrojar de delante de vosotros.

Pues hasta la misma tierra han impurificado, y la hice víctima de su propio delito, de suerte que el país ha vomitado a sus habitantes.

Mas vosotros habréis de observar Mis leyes y Mis mandamientos y no incurriréis en ninguna de estas abominaciones. Ni el nativo del país ni el extranjero que reside entre vosotros.

Pues todas estas abominaciones han cometido los pobladores de la tierra que os precedieron, y mancillóse la tierra.

Que no os vomite la tierra también a vosotros, como vomitó a la nación que os precedió. Ya que todo el que cometiere alguna de tales abominaciones, serán truncadas de su pueblo, las vidas de las personas que cometieren tales abominaciones.

וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ
לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

כאשר לוקחין את הספר מעל השלחן לגלל אותו אומרין

אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ. וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃

קודם קריאת ההפטרה המפטיר מברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר
בִּנְבִיאִים טוֹבִים. וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם. הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה. בְּמשֶׁה עַבְדּוֹ. וּבְיִשְׂרָאֵל
עַמּוֹ. וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק׃

הפטרה

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ
אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם
לְפָנָי׃ וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ

Y habréis de observar, pues, Mis mandamientos a fin de no incurrir en estas costumbres y abominaciones que fueron cometidas antes de vosotros. No os mancilléis con ellas. Yo soy A', vuestro Ds.

BENDICIONES DE LA HAFTARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú, A', Ds. nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú A', que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo, y a los profetas de la verdad y de la justicia.

Nota para la Haftará en pág. 271.

LIBRO DE IONÁ

La palabra de A' llegó en profecía a Ioná, hijo de Amitai, diciendo: "Levántate y ve a Nínive, la gran ciudad y proclama contra ella; que su maldad ha subido hasta Mi presencia". Mas Ioná se dispuso a huir a Tarshish de ante la presencia de A'. Bajó

וַיִּמְצָא אָנִיָּה ׀ בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא
עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ וַיהוָה הֵטִיל רֽוּחַ־גְּדוֹלָה
אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַֽעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃
וַיִּֽירְאוּ הַמַּלָּחִים וַֽיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת־
הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּֽאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה
יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם׃ וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב
הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ
אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי הָרָעָה
הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ
מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵֽי־מִזֶּה עַם
אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃ וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
כִּֽי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּֽי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד

pues a Iafó donde halló un navío que partía a Tarshish, y pagó el pasaje y embarcó para zarpar con ellos para Tarshish, huyendo de la presencia de A'.

Empero A', desencadenó un viento impetuoso sobre el mar, y se desató en éste una fuerte tempestad, y se pensó que la nave zozobraría.

Y temieron los marineros e invocaron cada cual a su dios, y arrojaron al mar el bagaje que había en la nave para aligerar la carga.

Ioná, mientras tanto, había descendido al fondo de la nave y acostándose durmióse profundamente. Y acercóse el capitán y le dijo: ¿Por qué duermes? Levántate, invoca a tu Ds. Tal vez Ds. nos recuerde y no perezcamos.

Y dijéronse unos a otros: "Vamos, echemos suertes y sepamos por quién nos acontece este mal". Echaron, pues a suerte, y ésta recayó en Ioná.

Entonces le dijeron: "Dinos, por favor, ¿por causa de quién nos ha acontecido este mal? ¿cuál es tu ocupación? ¿de dónde vienes? ¿cuál es tu país? ¿y de qué pueblo eres?" Y respondióles: "Soy hebreo, y a A' Ds. del cielo, yo venero, que hizo el mar y la tierra".

Entonces los hombres temieron sobremanera y le dijeron: "¿Qué es lo que has hecho?" Pues ellos habían sabido que huía de ante la presencia de A', cuando él se los hubo dicho.

לָהֶֽם׃ וַיֹּאמְר֤וּ אֵלָיו֙ מַה־נַּ֣עֲשֶׂה לָּ֔ךְ וְיִשְׁתֹּ֥ק הַיָּ֖ם מֵעָלֵ֑ינוּ
כִּ֥י הַיָּ֖ם הוֹלֵ֥ךְ וְסֹעֵֽר׃ וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם שָׂא֙וּנִי֙ וַהֲטִילֻ֣נִי אֶל־
הַיָּ֔ם וְיִשְׁתֹּ֥ק הַיָּ֖ם מֵעֲלֵיכֶ֑ם כִּ֚י יוֹדֵ֣עַ אָ֔נִי כִּ֣י בְשֶׁלִּ֔י הַסַּ֧עַר
הַגָּד֛וֹל הַזֶּ֖ה עֲלֵיכֶֽם׃ וַיַּחְתְּר֣וּ הָאֲנָשִׁ֗ים לְהָשִׁ֛יב אֶל־
הַיַּבָּשָׁ֖ה וְלֹ֣א יָכֹ֑לוּ כִּ֣י הַיָּ֔ם הוֹלֵ֥ךְ וְסֹעֵ֖ר עֲלֵיהֶֽם׃ וַיִּקְרְא֨וּ
אֶל־יְהוָ֜ה וַיֹּאמְר֗וּ אָנָּ֤ה יְהוָה֙ אַל־נָ֣א נֹאבְדָ֗ה בְּנֶ֙פֶשׁ֙ הָאִ֣ישׁ
הַזֶּ֔ה וְאַל־תִּתֵּ֥ן עָלֵ֖ינוּ דָּ֣ם נָקִ֑י כִּֽי־אַתָּ֣ה יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר
חָפַ֖צְתָּ עָשִֽׂיתָ׃ וַיִּשְׂאוּ֙ אֶת־יוֹנָ֔ה וַיְטִלֻ֖הוּ אֶל־הַיָּ֑ם וַיַּעֲמֹ֥ד
הַיָּ֖ם מִזַּעְפּֽוֹ׃ וַיִּֽירְא֧וּ הָאֲנָשִׁ֛ים יִרְאָ֥ה גְדוֹלָ֖ה אֶת־יְהוָ֑ה
וַיִּֽזְבְּחוּ־זֶ֙בַח֙ לַֽיהוָ֔ה וַיִּדְּר֖וּ נְדָרִֽים׃ וַיְמַ֤ן יְהוָה֙ דָּ֣ג גָּד֔וֹל
לִבְלֹ֖עַ אֶת־יוֹנָ֑ה וַיְהִ֤י יוֹנָה֙ בִּמְעֵ֣י הַדָּ֔ג שְׁלֹשָׁ֥ה יָמִ֖ים
וּשְׁלֹשָׁ֥ה לֵילֽוֹת׃ וַיִּתְפַּלֵּ֣ל יוֹנָ֔ה אֶל־יְהוָ֖ה אֱלֹהָ֑יו מִמְּעֵ֖י
הַדָּגָֽה׃

וַיֹּ֗אמֶר קָ֠רָאתִי מִצָּ֥רָה לִּ֛י אֶל־יְהוָ֖ה וַֽיַּעֲנֵ֑נִי מִבֶּ֧טֶן שְׁא֛וֹל
שִׁוַּ֖עְתִּי שָׁמַ֥עְתָּ קוֹלִֽי׃ וַתַּשְׁלִיכֵ֤נִי מְצוּלָה֙ בִּלְבַ֣ב יַמִּ֔ים
וְנָהָ֖ר יְסֹבְבֵ֑נִי כָּל־מִשְׁבָּרֶ֥יךָ וְגַלֶּ֖יךָ עָלַ֥י עָבָֽרוּ׃ וַאֲנִ֣י

Y le dijeron: ¿Qué debemos hacer contigo para que la mar se nos aquiete? Él respondió: "Alzadme y arrojadme a la mar, y ésta se os aquietará, pues bien sé yo que por mi causa os ha sobrevenido esta gran tempestad".

Mas los marineros remaron, para hacer volver la nave hasta la tierra, pero no pudieron, porque el mar se embravecía, cada vez más. Entonces invocaron a A' y dijeron: "Te rogamos A' no nos hagas perecer por la vida de este hombre y no nos imputes sangre inocente, ya que Tú A', has obrado como Te plugo".

Y alzando a Ioná, lo arrojaron al mar y la furia de este amainó. Empero los hombres tuvieron gran temor de A', y le ofrecieron sacrificio e hicieron votos.

Mas A' designó un gran pez para que tragase a Ioná, y estuvo Ioná en las entrañas del pez, tres días y tres noches.

Y oró Ioná a A' su Ds. desde las entrañas del pez y dijo:

En mi angustia llamé a A' y me respondió:

Desde la profundidad del abismo clamé y oíste mi voz, me arrojaste a las profundidades, en el corazón de los mares, las corrientes me rodearon; todo Tu oleaje y Tus ondas sobre mí pasaron.

אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל
קָדְשֶׁךָ׃ אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ
לְרֹאשִׁי׃ לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַעֲדִי
לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי׃ בְּהִתְעַטֵּף עָלַי
נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל
קָדְשֶׁךָ׃ מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃ וַאֲנִי בְּקוֹל
תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ
אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֶה כִּדְבַר
יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים׃ וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא
וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת׃ וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי
נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם
וְעַד־קְטַנָּם׃ וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ

Yo pensé: Fui rechazado de ante Tu presencia, mas todavía volveré a contemplar Tu Sagrado Templo.

Las aguas me habían rodeado hasta el alma, el abismo me había cercado, las algas se habían enredado en mi cabeza.

Hasta las raíces de las montañas descendí, la tierra me había encerrado con sus cerrojos para siempre, mas Tú, A' Ds. mío, hiciste subir de la fosa mi vida.

Cuando mi alma desfallecía, a A' recordé, y mi oración llegó hasta Ti, hasta Tu Sagrado Templo.

Ay de los que se aferran al culto de la vanidad, abandonando la creencia en la misericordia.

Mas yo con clamor de gratitud, Te ofreceré sacrificios, los votos que formulé cumpliré, pues de A' emana la salvación.

Y por voluntad de A' el pez vomitó a Ioná en la tierra firme.

Y la palabra de A' llegó en profecía por segunda vez a Ioná, diciendo: "Levántate y ve hasta Nínive, la gran ciudad y pregona allí la proclama que Yo te diré".

Levantóse pues, Ioná y marchó a Nínive, según mandato de A'. Y Nínive era a la sazón una ciudad muy grande, de un recorrido de tres días. Y Ioná empezó a penetrar en la ciudad, cuando ya había caminado un día, proclamó y dijo: "De aquí a cuarenta días Nínive será destruida". Mas la gente de Nínive creyó en el mensaje divino, y declaró un ayuno y se revistió de sacos, desde el más grande hasta el más pequeño.

Llegó pues la noticia, hasta el Rey de Nínive, quien levantándose de su trono, se despojó de su manto real, se cubrió de sacos

וַיַּעֲבֵ֥ר אַדַּרְתּ֖וֹ מֵעָלָ֑יו וַיְכַ֣ס שַׂ֔ק וַיֵּ֖שֶׁב עַל־הָאֵֽפֶר׃ וַיַּזְעֵ֗ק
וַיֹּ֙אמֶר֙ בְּנִֽינְוֵ֔ה מִטַּ֧עַם הַמֶּ֛לֶךְ וּגְדֹלָ֖יו לֵאמֹ֑ר הָֽאָדָ֨ם
וְהַבְּהֵמָ֜ה הַבָּקָ֣ר וְהַצֹּ֗אן אַל־יִטְעֲמוּ֙ מְא֔וּמָה אַל־יִרְע֕וּ וּמַ֖יִם
אַל־יִשְׁתּֽוּ׃ וְיִתְכַּסּ֣וּ שַׂקִּ֗ים הָֽאָדָם֙ וְהַבְּהֵמָ֔ה וְיִקְרְא֥וּ
אֶל־אֱלֹהִ֖ים בְּחָזְקָ֑ה וְיָשֻׁ֗בוּ אִ֚ישׁ מִדַּרְכּ֣וֹ הָֽרָעָ֔ה וּמִן־
הֶחָמָ֖ס אֲשֶׁ֥ר בְּכַפֵּיהֶֽם׃ מִֽי־יוֹדֵ֣עַ יָשׁ֔וּב וְנִחַ֖ם הָאֱלֹהִ֑ים וְשָׁ֛ב
מֵחֲר֥וֹן אַפּ֖וֹ וְלֹ֥א נֹאבֵֽד׃ וַיַּ֤רְא הָֽאֱלֹהִים֙ אֶֽת־מַ֣עֲשֵׂיהֶ֔ם
כִּי־שָׁ֖בוּ מִדַּרְכָּ֣ם הָרָעָ֑ה וַיִּנָּ֣חֶם הָֽאֱלֹהִ֗ים עַל־הָֽרָעָ֛ה
אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר לַעֲשֽׂוֹת־לָהֶ֖ם וְלֹ֥א עָשָֽׂה׃

וַיֵּ֥רַע אֶל־יוֹנָ֖ה רָעָ֣ה גְדוֹלָ֑ה וַיִּ֖חַר לֽוֹ׃ וַיִּתְפַּלֵּ֨ל אֶל־
יְהוָ֜ה וַיֹּאמַ֗ר אָנָּ֤ה יְהוָה֙ הֲלוֹא־זֶ֣ה דְבָרִ֗י עַד־הֱיוֹתִי֙ עַל־
אַדְמָתִ֔י עַל־כֵּ֥ן קִדַּ֖מְתִּי לִבְרֹ֣חַ תַּרְשִׁ֑ישָׁה כִּ֣י יָדַ֗עְתִּי כִּ֤י
אַתָּה֙ אֵל־חַנּ֣וּן וְרַח֔וּם אֶ֚רֶךְ אַפַּ֙יִם֙ וְרַב־חֶ֔סֶד וְנִחָ֖ם עַל־
הָרָעָֽה׃ וְעַתָּ֣ה יְהוָ֔ה קַח־נָ֥א אֶת־נַפְשִׁ֖י מִמֶּ֑נִּי כִּ֛י ט֥וֹב
מוֹתִ֖י מֵחַיָּֽי׃ וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה הַהֵיטֵ֖ב חָ֥רָה לָֽךְ׃ וַיֵּצֵ֤א יוֹנָה֙
מִן־הָעִ֔יר וַיֵּ֖שֶׁב מִקֶּ֣דֶם לָעִ֑יר וַיַּ֨עַשׂ ל֜וֹ שָׁ֗ם סֻכָּ֔ה וַיֵּ֤שֶׁב

y se sentó en medio de cenizas. E hizo pregonar esta proclama por Nínive: "Por decreto del Rey y sus nobles. Hombres y bestias, vacas y ovejas, no comerán nada, no pastarán y agua no beberán. Habrán de cubrirse con sacos los hombres y las bestias, e invoquen a Ds. con todo su ser, y que abandone cada cual la senda del mal, y la injusticia que fraguan sus manos. Quién sabe; tal vez Ds. revoque Su sentencia. Tal vez Él apacigue Su ira y no perezcamos".

Y viendo Ds. sus acciones, pues habían abandonado sus malos caminos, se arrepintió Ds. del mal que había pensado traer sobre ellos, y no lo hizo.

Mas esto causó a Ioná mal en exceso, y se enojó en demasía. Y él oró a A' diciendo: "¡Oh A'! ¿No era esto lo que yo pensé cuando estaba aún en mi tierra? Por eso me anticipé a huir a Tarshish, pues yo sabía que Tú eres misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia, y que Te arrepientes y no traes el mal. Ahora pues A' quítame la vida, Te lo ruego, pues, mejor me es la muerte que la vida".

Y díjole A': "¿Es correcto tu enojo?". Y Ioná salió de la ciudad y se asentó al este de la misma; hízose una cabaña y albergóse bajo ella a la sombra hasta ver qué ocurriría en la ciudad.

תַחְתֶּ֙יהָ֙ בַּצֵּ֔ל עַ֚ד אֲשֶׁ֣ר יִרְאֶ֔ה מַה־יִּהְיֶ֖ה בָּעִֽיר׃ וַיְמַ֣ן יְהוָֽה־אֱ֠לֹהִים קִֽיקָי֞וֹן וַיַּ֣עַל ׀ מֵעַ֣ל לְיוֹנָ֗ה לִֽהְי֥וֹת צֵל֙ עַל־רֹאשׁ֔וֹ לְהַצִּ֥יל ל֖וֹ מֵרָֽעָת֑וֹ וַיִּשְׂמַ֥ח יוֹנָ֛ה עַל־הַקִּֽיקָי֖וֹן שִׂמְחָ֥ה גְדוֹלָֽה׃ וַיְמַ֤ן הָֽאֱלֹהִים֙ תּוֹלַ֔עַת בַּעֲל֥וֹת הַשַּׁ֖חַר לַֽמָּחֳרָ֑ת וַתַּ֥ךְ אֶת־הַקִּֽיקָי֖וֹן וַיִּיבָֽשׁ׃ וַיְהִ֣י ׀ כִּזְרֹ֣חַ הַשֶּׁ֗מֶשׁ וַיְמַ֨ן אֱלֹהִ֜ים ר֤וּחַ קָדִים֙ חֲרִישִׁ֔ית וַתַּ֥ךְ הַשֶּׁ֛מֶשׁ עַל־רֹ֥אשׁ יוֹנָ֖ה וַיִּתְעַלָּ֑ף וַיִּשְׁאַ֤ל אֶת־נַפְשׁוֹ֙ לָמ֔וּת וַיֹּ֕אמֶר ט֥וֹב מוֹתִ֖י מֵחַיָּֽי׃ וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־יוֹנָ֔ה הַהֵיטֵ֥ב חָרָֽה־לְךָ֖ עַל־הַקִּֽיקָי֑וֹן וַיֹּ֕אמֶר הֵיטֵ֥ב חָֽרָה־לִ֖י עַד־מָֽוֶת׃ וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אַתָּ֤ה חַ֙סְתָּ֙ עַל־הַקִּ֣יקָי֔וֹן אֲשֶׁ֛ר לֹא־עָמַ֥לְתָּ בּ֖וֹ וְלֹ֣א גִדַּלְתּ֑וֹ שֶׁבִּן־לַ֥יְלָה הָיָ֖ה וּבִן־לַ֥יְלָה אָבָֽד׃ וַאֲנִי֙ לֹ֣א אָח֔וּס עַל־נִֽינְוֵ֖ה הָעִ֣יר הַגְּדוֹלָ֑ה אֲשֶׁ֣ר יֶשׁ־בָּ֡הּ הַרְבֵּה֩ מִֽשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵ֨ה רִבּ֜וֹ אָדָ֗ם אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־יָדַע֙ בֵּין־יְמִינ֣וֹ לִשְׂמֹאל֔וֹ וּבְהֵמָ֖ה רַבָּֽה׃

**מִי־אֵ֣ל כָּמ֗וֹךָ נֹשֵׂ֤א עָוֺן֙ וְעֹבֵ֣ר עַל־פֶּ֔שַׁע לִשְׁאֵרִ֖ית נַחֲלָת֑וֹ לֹא־הֶחֱזִ֤יק לָעַד֙ אַפּ֔וֹ כִּֽי־חָפֵ֥ץ חֶ֖סֶד הֽוּא׃ יָשׁ֣וּב יְרַחֲמֵ֔נוּ

Y A' preparó un ricino que creció y cubrió a Ioná con su sombra, a fin de mitigar su disgusto. Y Ioná se regocijó sobremanera por el ricino. Mas Ds. dispuso, al rayar el alba del día siguiente un gusano que había roído el ricino y éste se secó.

Y ocurrió que al salir el sol, Ds. hizo soplar un viento violento desde el este, y el sol agobió la cabeza de Ioná, que se desvaneció sin sentido y pidió para sí la muerte diciendo: "Mejor me es morir que vivir". Y dijo A' a Ioná: "¿Es correcto tu enojo por el ricino?" Y replicó: "Estoy enojado, quisiera morir".

Entonces dijo A': "Tú te has compadecido del ricino que no te ha causado labor alguna ni lo has hecho crecer, que en una noche surgió y en una noche se marchitó". ¿Y cómo Yo no habré de compadecerme de Nínive la gran ciudad, donde hay más de ciento veinte mil personas que no saben discernir entre su derecha y su izquierda y gran cantidad de animales?

Mijá 7:18-20

"¿Quién Te iguala, oh Ds.?" Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

המפטיר מברך אחר ההפטרה כמו שכתוב בדף 209

כשמחזירין את ספר התורה למקומו אומרים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ. כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ. תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו. לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד: אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים יְיָ. וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ:

[שׁוּבָה לִמְעוֹנָךְ. וּשְׁכֹן בְּבֵית מַאֲוַיָּךְ. כִּי כָל־פֶּה וְכָל־לָשׁוֹן. יִתְּנוּ הוֹד וְהָדָר לְמַלְכוּתָךְ: וּבְנֻחֹה יֹאמַר. שׁוּבָה יְיָ רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה. חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:]

כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרָתִי אַל תַּעֲזֹבוּ:
[הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה. חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:]

אין סוגרין את שערי ההיכל. קדיש לעילא דף 39
הסגנים עולים לתיבה והקהל אומר את העמידה בלחש דף 40 עד 49

Se pronuncia la Amidá en silencio, la misma se extiende desde la página 40 hasta la 49. Después el Oficiante la relee como a continuación sigue.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. "Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados."

"Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos."

Después de la lectura se dice:

Nuestro Redentor, A' de las huestes es Su nombre consagrado por Israel.

Berajot para después de la Haftará en pág. 209.

RETORNO DE LA TORÁ

Alaben todos el nombre de Ds., únicamente Él es exaltado.

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él elevó el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, pueblo que busca su presencia, Lo venera. Aleluyá.

Sólo A' es Ds. Sólo A' es Ds. en los cielos y en la tierra.

Ningún poder se iguala a Ti, A'. Ninguna obra se asemeja a Tu creación.

Al colocar el Sefer en el Arca se dice:

Retorna a Tu morada y reside en el Santuario por Ti deseado; pues toda boca proclamará Tu resplandor, toda lengua prorrumpirá en cánticos para Ti.

Cuando el Arca se posaba, Moisés decía: "Retorna, oh Ds., hacia las multitudes de Tu pueblo Israel". Haznos volver hacia Ti, oh Ds. y retornaremos; renueva nuestros días como antaño.

Pues una enseñanza de bien os he conferido, no abandonéis pues mi Torá.

El Arca permanece abierta.

Se pronuncia la Amidá en silencio, la misma se extiende desde la pág. 40 hasta la 49. Después el Oficiante la relee como a continuación sigue:

חזרת העמידה

בקצת קהלות הש״ץ אומר אתאנו דף 215 קדם החזרה

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח **וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

**בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת **וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם. לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

**זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. אֵל מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים. אֵל חָי:

**מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ. מְחַיֵּה מֵתִים אָתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל: מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת. וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ **מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה. וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

**מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמָן. זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

**וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores:

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro y de nuestros patriarcas; Ds. de Abraham, Ds. de Isaac y Ds. de Jacob. Tú eres magno, exaltado y venerado.

Ds. Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a Toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Ds. fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Ds. Eterno.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres, Tú A', protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad. Tú haces descender el rocío.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa con los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Ds. Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Ds., fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú, A' que concedes la inmortalidad.

וּבְכֵן נַקְדִּישְׁךָ מֶלֶךְ: חזן וקהל שתי פעמים

לחן ה׳ בקול שופר

בְּנֵי עֶלְיוֹן בְּגָבְהֵי שְׁחָקִים יָאִיצוּ
וְגוֹי טָהוֹר בְּנָגְהֵי מְאוֹרוֹת יָרוּצוּ
לְהַקְדִּישׁ יָהּ תְּמֵהֵי לֵב וְשִׁיר יַמְרִיצוּ
וְאֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:

בְּנֵי עֶלְיוֹן אֲיוּמֵי קוֹמָה וְגוּף סַהַר
אֲלֵיהֶם הוֹד לִשְׁמֵי שְׁבוֹ וְסַפִּיר מַהַר
טְבוּלֵי אֵשׁ וְלֹא מֵי אֲגַמִּים וְלֹא נָהָר
וּמַה־תַּעֲרֹךְ וְתִדְמֶה יְקַר זְהָרָם לְזֹהַר
וְעַצְמָם לֹא כְּעַצְמֵי אֱנוֹשׁ יָלִיד וְיָהַר
כִּי כְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לַטֹּהַר:

וְגוֹי טָהוֹר מְקוֹרֵי חֲמוּדוֹת יְקָרוּ
בְּתוֹךְ מִשְׁכְּנוֹת מְגוּרֵי טְהוֹרִים יָגוּרוּ
בְּלֵב נָקִי וּבָרֵי גְוִיּוֹת מְהֵרוּ
לְהִדָּמוֹת לְצִירֵי אֱלֹהִים נָהָרוּ
וְלַעֲרֹךְ צְפִירֵי פְּלָכִים שִׁחֲרוּ
בְּנִשְׁמוֹת כְּאוֹרֵי כְסִילִים יְאוֹרוּ
וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ:

Así pues, proclamamos Tu Santidad, ¡oh Rey!

Los excelsos ángeles en las sublimes alturas, todos presurosos están y Tu pueblo con pureza, en la tierra cual rayo de luz se encamina a Tu Santuario para: "Exaltar al Ds. de Israel".

Los excelsos ángeles, de magna dimensión y de cuerpo diáfano, relucientes como el ópalo, ágata y zafiro.

Sumidos en fuego y no en agua de riveras ni lagos.

¿Qué luz puede asemejarse a su esplendor? Su esencia diferente es de los seres humanos presas del orgullo.

Mas Tus ángeles se comparan a "La sublime pureza del firmamento".

Tu pueblo sumido en pureza, gente de noble linaje, mora en residencias de pureza y elevación. Puros de mente y de cuerpo, Tus hijos se disponen a emular a los mismos emisarios divinos.

Anticipándose a la luz diurna, ellos Te invocan, ¡oh Ds.!

Con espíritu radiante cual luz de los astros, en su esplendor:

"Sacudiéndose de la materia, ante Ti se purifican".

בְּנֵי עֶלְיוֹן חֲשׁוּקַי דְּמוּת לֹא כַּאֲנָשִׁים
אַךְ צֶלֶם מְחֻקָּה בְּמַשְׂכִּית לֵב קְדוֹשִׁים
וְגִזְרָתָם כְּזִיקַי אוֹר וּמוֹקְדֵי אִשִּׁים
וְתִלְבֹּשֶׁת כִּבְרָקַי זִיקִים סוּת לְבוּשִׁים
וּמִמַּאֲכָל וּמַשְׁקֶה וְחֶשְׁקֵי כֹּל פְּרוּשִׁים
בְּלִי פַּעַם וְשׁוֹקַי וְיָרֵךְ לְךָ חָשִׁים
וּמַעֲמָדָם לְחֻקַּי שִׁירוֹת מַקְדִּישִׁים
אוֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃

וְגוֹי טָהוֹר קְדוֹשַׁי גּוּף הַיּוֹם חָשִׁים
לְהִסְתּוֹפֵף בְּקָדָשַׁי הֵיכָלְךָ דּוֹרְשִׁים
וְהִתְרַצּוּת בְּחֳדָשַׁי תְּהִלּוֹת מַגִּישִׁים
לְפָנֶיךָ כְּאִשַּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
וּמִדַּרְכֵי אֲנָשַׁי תַּאֲוָה נִפְרָשִׁים
וּבְמַשְׂאַת מֹשֶׁה הַיּוֹם מִתְקַדְּשִׁים
וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדוֹשִׁים׃

בְּנֵי עֶלְיוֹן לְהַלֵּל וּלְשׁוֹרֵר פְּלָאוֹת
בִּזְמַן אֵין לוֹ לֵיל וְלֹא עִתִּים מְנוּאוֹת
לְהַעֲרִיץ וּלְפַלֵּל בְּתַאֲוָה דָאוֹת
וְגוֹי טָהוֹר לְמַלֵּל תְּהִלּוֹת נוֹרָאוֹת
וְעָמַד וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲצָרוֹת קְרוּאוֹת
וְהַכֹּל שִׁיר מְהַלֵּל וּמְהֻלָּל לוֹ יָאוֹת
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת׃

Los excelsos ángeles moldeados son, mas no con imagen terrena.

Pero su semejanza grabada está en el pensamiento de los piadosos.

Tallados en fuego, cual luminosa lumbre recubiertos de fulgor y revestidos de esplendor, se abstienen de alimento, lejos de toda codicia humana.

Carecen de pies, mas presurosos hacia Ti se encaminan apostados están para santificarte con cánticos.

"Ellos son los consagrados a Tu servicio."

Tu pueblo, con pureza en este día dedicado, se encaminan a cobijarse en Tus atrios sagrados, para obtener Tu gracia, Te cantan nuevos loores, que Te dedican cual sagrado sacrificio.

Alejados hoy, de las costumbres terrenas, frente a Ti se santifican como lo prescribiera Moisés, Tu profeta.

"Santificaos y estad consagrados."

Los excelsos ángeles, Te loan y cantan Tus maravillas.

Superando al tiempo, sin contar días o noches, sin horas determinadas.

Oran y Te adoran, con anhelo y placer.

Tu pueblo con pureza, hoy Te dedica con veneración sus loores.

Todos en oración, en Congregaciones convocadas, todos cantan y Te loan, proclamando:

"Santo, Santo, Santo es A' de las huestes."

חזן וקהל שתי פעמים

וּבְכֵן. וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה. כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ:

אַנְשֵׁי חֶסֶד הַנּוֹשְׂאִים קוֹלָם **הָבוּ לַייָ כָּבוֹד:

נוֹבְבוּ וְעָנוּ יַחַד כֻּלָּם **אֵל־מִי דָּמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד:

יָדוֹ לַעֲמוּד בַּרְזֶל יְהִי בְּעַד קְהָלָם **וְחוֹמַת אֵשׁ סָבִיב
וּלְכָבוֹד:

מַדְוֵי חַטְאֵיהֶם יִרְפָּא וְיִרְצֶה פָּעֳלָם **יַעַלְזוּ חֲסִידִים
בְּכָבוֹד:

שֹׁרֶשׁ יִשַׁי יַעֲמֹד לְנֵס עַמִּים לְעוֹלָם **צֶמַח יְיָ לִצְבִי
וּלְכָבוֹד:

הָעַמִּים יֹאמְרוּ כִּי בְּשֵׁבֶר סִבְלָם **עָשָׂה אֶת כָּל־הַכָּבֹד:

קוֹלָם יְשׁוּעָה וְעֹז יְצַוֶּה לְהַנְחִילָם **גַּם עֹשֶׁר גַּם כָּבוֹד:

טוּבוֹ יְבַשֵּׂר כִּי נָשָׂא פְּנֵיהֶם מְחוֹלְלָם **וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד:

נוֹשְׂאֵי כִסְאוֹ יִקְרְאוּ הִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם **וְיָבֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד:

מֶלֶךְ הַכָּבוֹד לְפָנָיו לֹא נוֹצַר אֵל **שָׁלַח דְּבַר קָדְשׁוֹ לְעַם
הָאֵל:

הָאֶמִירוּ לְהַעֲרִיצוֹ כְּמוֹ מַלְאֲכֵי הָאֵל **וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־
קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Así pues llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Ds.

PIUT COMPUESTO, POR R. MOISÉS IBN-EZRA

(España. Siglo XII)

Los hombres piadosos elevando su voz dicen:

¡Tributad a Ds. gloria! Al unísono, todos su admiración expresan diciendo: ¿Quién podrá emular Tu gloria?

Protege con Tu poder a Tu Congregación, oh Ds. circúndala cual muralla de fuego con Tu esplendor.

Proporciona remedio al dolor de Tus hijos, acepta su retorno para que:

"Se regocijen los justos con toda gloria."

Eleva el estandarte del retoño de Ishaí, frente al universo:

"Haz que germine con belleza y gloria."

Los pueblos dirán, que como premio a su sufrimiento: "Mereció toda esta gloria". Concédeles como heredad, escucha sus plegarias, oh Ds. "La opulencia y la gloria."

Con Su benevolencia el Creador les traerá nuevas, que anunciarán la absolución: "Ante sus sabios dirigentes manifestará Su gloria".

Los ángeles portadores de Su solio, exclamarán: "Alzaos vosotras, puertas eternas, ante el Rey de la gloria que entra".

¡Él es el glorioso Rey que ninguna divinidad ha precedido! "que reveló Su sagrado verbo a Su pueblo".

¡Loadlo como lo hacen Sus sublimes emisarios en los cielos!

"Santificad a Ds. consagrado por la descendencia de Jacob al Ds. de Israel."

קדושה

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ. כְּנֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי־קֹדֶשׁ. הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה. וְכֵן כָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

**קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְיָ צְבָאוֹת.
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים.
**בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.
**יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ. וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ **וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל **כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ: וְיִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ **עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים. וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ. עֹז בְּיָדְךָ. וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ **וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

Te adoraremos y santificaremos, como lo hacen las huestes angelicales que proclaman Tu santidad. Pues así está escrito en la visión de Tu Profeta: "Los serafines llamándose entre sí, claman: Santo, santo, santo es A' de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria". A ellos responden clamando: Bendita sea la gloria de A' desde el lugar de Su residencia.

Y así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: A' reinará hasta la eternidad, tu Ds. oh Sión, a través de todas las generaciones. Alabad a A'.

Santo eres Tú, y Santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

A través de las generaciones proclamad Su reino, pues tan solo Él, es excelso y Santo. Por lo tanto, sea santificado Tu nombre, A' Ds. nuestro sobre Israel Tu pueblo.

Por lo tanto, A' Ds. nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación, y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad.

Pues sabemos, oh Ds., que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor, y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ. תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ. וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ. וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ. שָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ **צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ **וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ. בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ. וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ. וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ. וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה **כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ **יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ. וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ. כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט **וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת (בשבת יוֹם הַמְּנוּחָה הַזֶּה. וְאֶת) יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. אֶת־יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. אֶת־יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לִמְחִילָה. וְלִסְלִיחָה.

Por lo tanto, oh Ds., concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán, y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad, se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, A', sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "A' reinará hasta la eternidad, tu Ds., oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a A' ".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú A', Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este Día (de Shabat para santidad y para quietud y este Día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

וּלְכַפָּרָה. וְלִמְחָל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. **בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְחֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ (בשבת בְּיוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. וּ)בְיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי. וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ. וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ. שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם** לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּלָה   תֹּאחֵז יָדְךָ בַּמִּשְׁפָּט:
בְּבוֹא תוֹכֵחָה נֶגְדֶּךָ   שְׁמֵנוּ מִסִּפְרְךָ אַל־תֶּמַח:
גִּשְׁתְּךָ לַחֲקוֹר מוּסָר   רַחֲמֶיךָ יְקַדְּמוּ רָגְזֶךָ:
דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרְךָ   קָרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ:
הוֹרֵנוּ בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ   זְוֹ יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ:
וְתָשִׁיב שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם   פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ:

Ds. nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este Día (de Shabat y en este Día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho:

"Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más".

Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido".

"Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de A' habréis de purificaros."

ELOHENU VELOHE AVOTENU

Oh Ds. nuestro y de nuestros padres; no nos juzgues con rigor, cuida de nuestra existencia. Cuando llegue la hora del juicio, oh Ds., no elimines nuestro nombre de Tu Libro de Vida.

Cuando inquieras nuestras acciones, oh Ds. prevalezca Tu misericordia sobre Tu ira. Cuando percibas la pobreza de nuestras acciones, concédenos Tu benevolencia. Oh Creador, cuando clamamos a Ti, decreta nuestra pronta liberación.

זְכֹר נֶאֱמָתְךָ עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ:
חוֹתֵם תְּעוּדָה תַּתִּיר סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶךָ:
טָבוּר אֲגַן הַסַּהַר נָא אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג:
יָהּ דַּע אֶת־אֲשֶׁר יְדָעוּךָ מַגֵּר אֶת־אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ:
**כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן לְכוּדִים אֲסִירֵי הַתִּקְוָה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

לחזן

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
**וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

Restaura las moradas de los descendientes del patriarca Iaacov, hombre íntegro. ¡Pues habrás de ver la desolación de sus ciudades! Recuerda cuando prometiste: "Mi Torá jamás cesará de la boca de sus descendientes".

Devela los secretos de Tu Torá, haz conocer sus místicos caminos a los sabios. Para que jamás falten las cortes que imparten la ley en Tu nombre. Oh Ds. concede Tu amor a los que Te aman, frustra los pensamientos de los pueblos que desafían Tu mensaje. Así retornarán a la fortaleza de Tu fe, los cautivos en Ti esperanzados.

Ds. nuestro y de nuestros padres: lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias, no somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, A' Ds. nuestro y de nuestros padres. "Somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos. Hemos proporcionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado, nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad.

Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Ds., eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

אָשַׁמְנוּ מִכָּל־עָם. בּוֹשְׁנוּ מִכָּל־גּוֹי. גָּלָה מִמֶּנּוּ מָשׂוֹשׂ. דָּוֶה לִבֵּנוּ בַּחֲטָאֵינוּ. הָחְבַּל אִוּוּיֵנוּ. וְנִפְרַע פְּאֵרֵנוּ. זְבוּל מִקְדָּשֵׁנוּ. חָרֵב בַּעֲוֹנֵינוּ. טִירָתֵנוּ הָיְתָה לְשַׁמָּה. יְפִי אַדְמָתֵנוּ לְזָרִים. כֹּחֵנוּ לְנָכְרִים. וַעֲדַיִן לֹא שַׁבְנוּ מִתְּעִיָּתֵנוּ. וְהֵיאַךְ נָעִיז פָּנֵינוּ. וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּנוּ. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ **אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

וידוי

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה. בְּהַעֲלוֹתִי עַל לְבָבִי. חַטָּאתִי וּפְשָׁעַי וְחוֹבַי **יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי: יָשַׁבְתִּי מִשְׁתּוֹמֵם וּמַחְשְׁבוֹתַי תְּמֵהִים. וּסְעִפַּי נוֹהִים וְרוֹהִים **בְּקוּם לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים: בְּשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא דִין מִי לֹא יִירָאֶנּוּ. בְּגִשְׁתּוֹ לַמִּשְׁפָּט מָה אֶעֱנֶנּוּ. מָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם אֵל **וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ: כְּאִלֵּם לֹא יִפְתַּח פִּיו נֶאֱלַמְתִּי. וּמֵרֹב עֲוֹנַי שׁוֹמַמְתִּי **בֹּשְׁתִּי וְגַם נִכְלַמְתִּי: אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ בּוּשָׁה. אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ כְּלִמָּה. מַה־נַּעֲנֶה לִפְנֵי שׁוֹכֵן רוּמָה **עָפָר מִן הָאֲדָמָה: פִּי

ASHAMNU MIKOL AM

Pagamos culpas más que otras naciones, sufrimos oprobios más que otros pueblos. La alegría se alejó de entre nosotros, nuestro corazón está dolorido por el peso de nuestros errores. Los valores que más anhelábamos fueron dañados, nuestra gloria resultó envilecida. Nuestro Santuario, residencia de Ds. fue destruido por nuestros desaciertos.

Nuestras moradas fueron asoladas, nuestro bello país fue hollado por extranjeros, nuestra fuerza fue explotada por nuestros enemigos, mas aún no hemos retornado de nuestros extravíos.

Por eso ¿cómo podremos alegar con insolencia y arrogancia: "A' Ds. nuestro y de nuestros padres, somos justos y no hemos errado"? Porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

VIDUI COMPUESTO POR RABÍ ITSJAK BEN ISRAEL

¡Soberano del universo!

Al progresar este día, llegando a la hora de la Minjá, pensando en mis errores, mi rebeldía y mi culpa; "el temor y el terror me invaden".

Permanezco atónito, mis pensamientos me asombran, todas las fibras de mi ser, gimen: "ante la evidencia de Tu juicio, oh Ds.".

Ds. se dispone a llamarnos a Su juicio, ¿quién no habrá de conmoverse?

Cuando me inquiera, ¿qué podré responder? ¿Qué podré argüir cuando Él me juzgue? "Cuando me recuerde mi culpa, ¿qué podré responder?"

Carezco de palabras, me asemejo al hombre mudo, la magnitud de mis iniquidades me aturde. "Me siento avergonzado y confuso."

¡Cuán grande es mi vergüenza y confusión!

Pues ¿qué podrá argüir ante el excelso Soberano un simple mortal, "formado del polvo de la tierra"?

יַרְשִׁיעֵנִי אִם אֶצְדַּק. וְאִם עֲוֹנִי יְהִי נִבְדָּק **מָה אֲדַבֵּר וּמָה אֶצְטַדָּק: מֵלִיץ טוֹב בַּעֲדִי אִוִּיתִיו. וּבְקִרְבִּי חִפַּשְׂתִּיו **בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו:

קָרָאתִי לְרֹאשִׁי וּמִצְחִי וּפָנַי. לְבַקֶּשׁ־לִי מִלִּפְנֵי יְיָ **אוּלַי יִשָּׂא פָנָי: וַיַּעֲנֵנִי רֹאשִׁי. אֵיךְ יָרוּם רֹאשׁ. נָהַג קַלּוּת רֹאשׁ. וַיֹּאמֶר לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי הַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל־לְרֹאשׁ **נִתְּנָה רֹאשׁ: הֱשִׁיבוּנִי פָּנַי אֲשֶׁר נִכְלְמוּ מִלְּפָנָיו. בַּמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו **הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו: וּמִצְחִי עָנָנִי. אֵיךְ תִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה. וְחַטָּאתֵךְ עַל־לוּחַ לִבֵּךְ חֲרוּשָׁה **וּמִצְחֵךְ נְחוּשָׁה:

דִּבַּרְתִּי לְפִי וְלִשְׂפָתַי וְלִלְשׁוֹנִי. לְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי אֶל־צוּר מְעוֹנִי **אוּלַי יִרְאֶה יְיָ בְּעֵנְיִי: וַיַּעֲנֵנִי פִּי. אֵיךְ לִפְנֵי שׁוֹכֵן זְבֻלָה. יִהְיֶה פִּתְחוֹן פֶּה לְדַבֵּר מִלָּה **פֶּה דּוֹבֵר נְבָלָה: וַיְשִׁיבוּנִי שְׂפָתַי בַּחֲלַקְלַקּוֹת. אֵיךְ תְּדַבֵּרְנָה לְמוּל דּוֹבֵר צְדָקוֹת **שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת: וַתַּעֲנֶה לְשׁוֹנִי. הַאִם פְּנֵי נוֹרָא תְהִלּוֹת. יֵאוֹת לָהּ לְחַלּוֹת **לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדוֹלוֹת:

אָמַרְתִּי לְלִבִּי וּלְנַפְשִׁי. לְהִתְפַּלֵּל וְלִשְׁפֹּךְ שִׂיחָה לִפְנֵי צוּר קְדוֹשִׁי **כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי: וַיַּעֲנֵנִי לִבִּי. אֵיךְ יִתְפַּלֵּל לֵב טָבַע בְּיָוֵן. הִרְהוּרֵי הָעֲבֵרוֹת וְאֵיךְ יוּכַל לְכַוֵּן **לֵב חוֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן: וַתְּשִׁיבֵנִי נַפְשִׁי.

Si intentare justificarme, tal vez mi propia boca me condenare; si mis errores fueran investigados: ¿Qué habré de argüir, cómo podré justificarme? Busco algún defensor, lo anhelo, analizo la intimidad de mi ser, mas: "Busco pero no lo encuentro".

Apelo entonces, a mi intelecto, a mi osadía, o a mi aparente seguridad, para poder invocar a A': "Tal vez Él me conceda el perdón".

Mas mi intelecto me responde: "¿Cómo puedes erguirte ahora, si otrora Su mensaje con veleidad consideraste?"

Mi aparente seguridad me responde: "¿Cómo podrás justificar ante Él tu bochornosa conducta? Sólo el impío en osadía te supera."

Mi osadía parece decirme: "¿Cómo habrás de ser absuelto, tú ser mortal, tu error está grabado en la tabla de tu corazón. Tu frente dura como el cobre ya es?"

Entonces apelé a mi boca, a mis labios, a mi lengua, tal vez ellos me ayuden a orar, a Ds. mi creador y mi amparo.

"Tal vez A' considere mis sufrimientos."

Mas mi boca me responde y dice: "¿Cómo ante Ds. excelso podrás emitir una sola palabra, tú que sólo vanidad solías hablar?"

Mis labios murmurando me dicen: "¿Cómo ante Su justicia, podrás con tus labios de duplicidad articular palabras?"

Mi lengua me responde: "¿Cómo habrás de invocar a Ds. venerado y loado, con tu lengua, causante de tu soberbia?"

Entonces apelé a mi corazón y a mi alma para orar a Ds. y ante Él derramar mis sentimientos: "Pues Él es mi sagrado refugio, Él es mi gloria, Él yergue mi cabeza".

Me responde mi corazón diciendo: "¿Cómo habría de orar el corazón sumido en el lodo de los bajos pensamientos?"

אֵיךְ תִּתְחַנֵּן לִפְנֵי בּוֹרֵא תַּחַת וּמַעַל. אוֹ אֵיךְ תִּשְׁפּוֹךְ שִׂיחָה לִפְנֵי שׁוֹכֵן עַל **נֶפֶשׁ כִּי תִמְעֹל מָעַל:

שָׁאַלְתִּי לְכַפֵּי לִהְיוֹתָם נְשׂוּאוֹת אֶל־כַּפָּיִם. וַיַּעֲנוּנִי. אֵיךְ תִּהְיֶינָה בְּלִי נִקְיוֹן כַּפַּיִם **פְּרוּשׂוֹת הַשָּׁמָיִם: בְּבַקָּשָׁתִי לְרַגְלַי לַהֲלֹךְ לְבֵית אֵל לַעֲרֹךְ שַׁוְעָה. וַיַּעֲנוּנִי. אֵיךְ תֵּלַכְנָה לְבֵית אֵל לֹא חָפֵץ רִשְׁעָה **רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לְרָעָה: אוֹי לִי כִּי אֵבָרַי אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי יְקִימוּנִי. מִמִּכְשׁוֹל עֲוֹנָם הֵם הִכְלִימוּנִי **קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה רִמּוּנִי:

עַל־כֵּן קָרָאתִי לָעֶלְיוֹנִים וְלַתַּחְתּוֹנִים. אוּלַי יַעְתִּירוּ בַּעֲדִי וְיַפִּילוּ תַחֲנוּנִים **לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים: וָאֶקְרָא וְלֹא מָצָאתִי מַשְׁעֵן וְלֹא סוֹמֵךְ. וְצָעַקְתִּי וְלֹא רָאִיתִי מַחֲזִיק וְלֹא תוֹמֵךְ **וָאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר. וָאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ: וָאֲחַשְׁבָה בְּלִבִּי אִם אֵין אֲנִי לִי מִי לִי. אָנֹכִי אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי וּמַעֲלִי **וַאדֹנָי אֱלֹהִים יַעֲזָר־לִי: וְכָל־אֶחָד מֵאֵבָרַי מִפַּחַד עֲוֹנָיו בְּשָׂרוֹ סָמַר. וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתוֹ בְּקוֹל מַר **וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

אשמנו (דף 162) עד קדיש תענו ותתקבל דף 194

El Servicio continúa en la página 162 hasta la página 194.
Después el Servicio continúa en la página 292.

¿Cómo podría a Ds. dirigirse "el corazón que fragua pensamientos nefastos"?

Mi alma a su vez me responde: ¿Cómo habría de rogar a Ds. el alma rebelde?

¿Cómo habría de generar plegarias: "Un alma en demasía rebelde"?

Pedí entonces a mis manos, que se extendieran a Ds. en oración, mas ellas me respondieron: "¿Cómo podrán las manos culposas a los cielos en plegaria extenderse?" Entonces pedí a mis pies que me condujeran a Su casa de oración para ante Él exponer mi plegaria, mas ellos replicaron: ¿Cómo habrán de encaminarse hacia el Santuario de Ds. que aborrece el mal, "los pies que otrora a hacer el mal, presurosos se dirigieron"?

¡Ay de mí! Mis órganos en los cuales había yo confiado, para resurgir, me han confundido. "Llamé yo a mis amigos, mas ellos me defraudaron."

Por eso decidí clamar hacia el cielo y la tierra, tal vez alguien interceda en mi favor, rogando "al Señor de los señores".

Mas clamo, y no encuentro sostén ni apoyo, elevo mi gemido mas nadie me alienta o me sostiene: "entonces entendí que nadie podrá ayudarme, atónito permanezco en mi desamparo".

Entonces meditando me dije: "Si yo no estoy para mí, ¿quién estará?"

Entonces yo confesé mis transgresiones y mi rebeldía para que: "A' me ayude".

Por eso cada uno de mis órganos ante el peso de sus malas acciones se estremeció, y confesando amargamente sus errores, llamándose mutuamente dicen:

El servicio continúa en la pág. 162 hasta la pág. 194.

Después el servicio continúa en la pág. 292.

**עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל

לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית:

שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה:

שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם:

שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק

וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:

וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים. הַקָּדוֹשׁ

בָּרוּךְ הוּא:

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ

וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים:

הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ:

כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ. כִּי יְיָ

הוּא הָאֱלֹהִים. בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין

עוֹד:

Adaptado del Hebreo.

Afirmamos nuestra fe en Ds., Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales.

Él sólo es nuestro Ds., Él es la suprema verdad.

Y así está escrito en Su Torá. "Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Ds. y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único".

בקצת קהלות מוסיפין

עַל־כֵּן נְקַוֶּה־לְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ. לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ: יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ. תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

סוגרים את שערי ההיכל והסגנים יורדים מן התיבה.

Algunas Congregaciones suelen decir también:

"Al ken nekave laj"

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría.

Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti.

Todo el universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza.

Tú serás la creencia de todos los seres humanos.

Tú reinarás sobre el universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá:

"El Eterno reinará por siempre jamás, Ds. reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y su nombre Único".

Se cierra el Arca.

נוהגים לומר כאן השכבות ואח״כ הש״ץ מכריז את המצות לפתוח את שערי ההיכל ולעמד לימין ולשמאל של הש״ץ לנעילה. זמן תפלת נעילה כשהחמה עדיין בראש האילנות ומסיימין אתה סמוך לסוף של שקיעת החמה קודם זמן צאת הכוכבים

נְעִילָה

פותחים את שערי ההיכל

אֵל נוֹרָא עֲלִילָה   אֵל נוֹרָא עֲלִילָה
הַמְצִיא לָנוּ מְחִילָה   בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

מְתֵי מִסְפָּר קְרוּאִים   לְךָ עַיִן נוֹשְׂאִים
וּמְסַלְדִים בְּחִילָה   בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

שׁוֹפְכִים לְךָ נַפְשָׁם   מְחֵה פִשְׁעָם וְכַחֲשָׁם
הַמְצִיאֵם מְחִילָה   בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

הֱיֵה לָהֶם לְסִתְרָה   וְחַלְּצֵם מִמְּאֵרָה
וְחָתְמֵם לְהוֹד וּלְגִילָה   בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

חֹן אוֹתָם וְרַחֵם   וְכָל־לוֹחֵץ וְלוֹחֵם
עֲשֵׂה בָהֶם פְּלִילָה   בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

זְכֹר צִדְקַת אֲבִיהֶם   וְחַדֵּשׁ אֶת־יְמֵיהֶם
כְּקֶדֶם וּתְחִלָּה   בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

SERVICIO DE NEILÁ

EL NORÁ ALILÁ

Himno atribuido a Moisés Ibn Ezra

Oh Ds., artífice de lo sublime,
Concédenos Tu perdón
En esta hora de Neilá.

Este pueblo humilde
A Ti eleva sus ojos;
Se conturban y estremecen,
En esta hora de Neilá.

A raudales Te dirigen sus plegarias,
Disipa sus errores, omite sus desaciertos.
Concédeles Tu perdón
En esta hora de Neilá.

Protégelos, oh Ds.,
Libéralos de todo mal.
Otórgales la vida, concédeles regocijo
En esta hora de Neilá.

Agrácialos, oh Ds., protégelos con Tu misericordia,
Libéralos de todo adversario y opresor;
Que a Tu justicia habrás de someter.
En esta hora de Neilá.

Recuerda la rectitud de nuestros patriarcas
Renueva nuestros días como antaño
Como en los albores de nuestra historia
En esta hora de Neilá.

קְרָא נָא שְׁנַת רָצוֹן וְהָשֵׁב שְׁאֵרִית הַצֹּאן
לְאָהֳלִיבָה וְאָהֳלָה בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:
[תִּזְכּוּ לְשָׁנִים רַבּוֹת הַבָּנִים וְהָאָבוֹת
בְּדִיצָה וּבְצָהֳלָה בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:]
מִיכָאֵל שַׂר יִשְׂרָאֵל אֵלִיָּהוּ וְגַבְרִיאֵל
בַּשְּׂרוּ־נָא הַגְּאוּלָּה בְּשָׁעַת הַנְּעִילָה:

יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:

Haz sonar la hora de la redención
Sea este, el año de la liberación.
Reúne a nuestros dispersos, condúcelos a Sión.
En esta hora de Neilá.

Dios os conceda larga vida
Con regocijo y alegría
A vosotros todos, padres e hijos de Israel.
Profetas y ángeles. Proclamad:

¡Ha llegado la redención!
Dios os conceda la salvación
En esta hora de Neilá.

Protéjanos Tu benevolencia Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza.

Bienaventurados los que residen en Tu morada,
Ellos Te alaban eternamente.
Bienaventurado el pueblo que cree en Ti,
Bienaventurado es el pueblo que A' es su Ds.

SALMO 145
LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Ds. mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es A' y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.

חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:

טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים

וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:

סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:

עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ

וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:

רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:

שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:

**תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ

לְעוֹלָם וָעֶד:

Clemente y misericordioso es A',
Tardo en la ira y benevolente.

Su bondad extiende sobre Sus creaturas,
Su misericordia sobre Su creación.

Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.

Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.

Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.

Tu reino es eterno
Tu soberanía perdura por las generaciones.

Alienta A' a los débiles,
Su palabra levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.

Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.

Las sendas de A' son justas,
Sus acciones piadosas.

Cercano está Ds., a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Le aman,
mas a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh A', pronunciará mi boca,
Todas las creaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Ds.
Desde ahora hasta la eternidad.

Aleluyá.

וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם

הַלְלוּיָהּ:

תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ. מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב:

הש״ץ אומר קדיש לעילא דף 39

הסעים עולים לתיבה לנעילה

עמידה לנעילה

בלחש

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם. לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. אֵל מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים. אֵל חָי:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מָגֵן אַבְרָהָם:

"Acepta mi oración, cual incienso que Te ofrezco, cuando Te extiendo mis manos en oración, en lugar de la ofrenda vespertina."

Kadish "Leela" pág. 39.

AMIDÁ PARA LA NEILÁ

La Amidá se pronuncia de pie y en silenciosa devoción.

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores:

Bendito eres Tú A', Ds. nuestro y de nuestros patriarcas; Ds. de Abraham, Ds. de Isaac y Ds. de Jacob. Tú eres magno, exaltado y venerado.

Ds. Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a Toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Ds. fuente de toda vida, concédenos la vida, rubrícanos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Ds. Eterno.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres, Tú A', protector de Abraham.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ. מְחַיֵּה מֵתִים אָתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל: מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת. וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה. וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן. זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל. כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ: וְיִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים. וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת. לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ. עֹז בְּיָדְךָ. וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ. תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ. וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ. וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ. שָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ. צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ. וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ. בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad. Tú haces descender el rocío.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa con los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Ds. Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Ds., fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú, A' que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

A través de las generaciones proclamad Su reino, pues tan sólo Él, es excelso y Santo. Por lo tanto, sea santificado Tu nombre, A' Ds. nuestro, sobre Israel Tu pueblo.

Por lo tanto, A', Ds. nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad.

Pues sabemos, oh Ds., que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Ds., concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente, en nuestros días.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ. וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ. וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ. וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ. וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ. כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט. וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת (בשבת יוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. וְאֶת) יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. אֶת־יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. אֶת־יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לִמְחִילָה. וְלִסְלִיחָה. וּלְכַפָּרָה. וְלִמְחָל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְחֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ (בשבת בְּיוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. ו)בְיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. בְּיוֹם סְלִיחַת

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, A', sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "A' reinará hasta la eternidad, tu Ds., oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a A' ".

Santos eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú A' Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este Día (de Shabat para quietud y este Día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Ds. nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este Día (de Shabat y en este Día) del Perdón, borra y disipa

הֶעָוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי. וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ. וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ. שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם. לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא. יַגִּיעַ. יֵרָאֶה. וְיֵרָצֶה. יִשָּׁמַע. יִפָּקֵד. וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ. וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה. לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. (בשבת בְּיוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. ו)בְיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים: בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ. וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ. וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ. וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ. עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל

nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de A' habréis de purificaros".

Oh Ds. nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas.

Recuerda el Mesías de la dinastía de David.

Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada.

Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este Día (de Shabat y este Día) del Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Ds. nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el universo Tu Reino y Tu Gloria.

Elévate ante todo el orbe con Tu manificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada creatura reco-

כִּי אַתָּה פְעַלְתּוֹ. וְיָבִין כָּל־יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ. וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ. יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ. וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. תֵּן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה יְיָ אֱלֹהִים אֱמֶת. וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ. מְקַדֵּשׁ (בשבת הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל. וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם. מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד. עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ־בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ. וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא: לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ

nozca que Tú la creaste, y para que cada ser entienda que Tú lo formaste para que así pues proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "A', Ds. de Israel, es el Rey. Su Reino por doquier impera".

Ds. nuestro y de nuestros padres santifícanos con Tus preceptos, infcianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación.

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Ds., eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú A', Rey del Universo que santificas (el Shabat) Israel y el Día del Perdón.

Ds. nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel.

Tú, con Tu magna misericordia habrás de manifestarnos Tu amor.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú A', que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Ds. y Ds. de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti.

הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם: הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

וַחֲתֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם. כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. הָאֵל הַטּוֹב. [1]בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַטּוֹב שִׁמְךָ. וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם. טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָב־עֹז וְשָׁלוֹם:

וּבְסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה. וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנֵחָתֵם לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם. אָמֵן:

Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer.

Tú eres nuestra única esperanza porque Tu misericordia es infinita.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Ds., artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda.

Bendito eres Tú, A', nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro e ilumínanos con Tu presencia.

Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad.

Su paz es eterna. Plázcate, oh Ds., bendecir a Tu pueblo Israel con paz y fortaleza.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos rubricados y recordados junto con todo Tu pueblo. Bendito eres Tú, A', que bendice con la paz a Su pueblo Israel. Amén.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: מָה־אָנוּ. מֶה־חַיֵּינוּ. מֶה־חַסְדֵּנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ. וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ. וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע. וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂינוּ תֹּהוּ. וִימֵי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן. כִּי הַכֹּל הָבֶל:

Ds. nuestro y de nuestros padres: lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias, no somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, A' Ds. nuestro y de nuestros padres. "Somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado; hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, más de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Ds., eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo? ¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

¿Qué somos? ¿Qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza?

¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Ds. nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti, los hombres célebres como si no existieran; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de nuestras acciones carecen de significado ante Ti, nuestras vidas se esfuman en la vanidad.

La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula, pues todo es vanidad.

אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ. וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמֹד לְפָנֶיךָ. כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מַה־תִּפְעָל. וְאִם יִצְדַּק מַה־יִּתֶּן־לָךְ: וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה. (בשבת אֶת־יוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה.) אֶת־יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. אֶת־יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. אֶת־יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לִמְחִילָה. וְלִסְלִיחָה. וּלְכַפָּרָה. וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. לְמַעַן נֶחְדַּל מֵעֹשֶׁק יָדֵינוּ. וְנָשׁוּב לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם: וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. כִּי לֹא תַחְפֹּץ בְּהַשְׁחָתַת עוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר. דִּרְשׁוּ יְיָ בְּהִמָּצְאוֹ. קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב: יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ. וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו. וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ. וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ: וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת. חַנּוּן וְרַחוּם. אֶרֶךְ אַפַּיִם. וְרַב חֶסֶד. וּמַרְבֶּה לְהֵיטִיב. וְרוֹצֶה אַתָּה בִּתְשׁוּבָתָן שֶׁל רְשָׁעִים. וְאֵין אַתָּה חָפֵץ בְּמִיתָתָן. שֶׁנֶּאֱמַר. אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־אָנִי נְאֻם יְיָ אֱלֹהִים. אִם אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע. כִּי אִם בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה. שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים. וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְנֶאֱמַר. הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים. הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה: וְנֶאֱמַר. כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת. נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים. וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל. וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Empero, Tú oh Ds., desde los orígenes distinguiste al hombre entre toda Tu creación, confiriéndole el privilegio de vivir ante Tu presencia.

¿Pero quién podría inquirir Tus acciones? Y aún el hombre justo, ¿qué puede ofrecerte? Por eso Tú nos concediste con amor este Día (de Shabat y este) Día del Perdón para poner término a nuestros pecados, y conceder absolución a nuestros errores. Así podrá cesar el mal que nuestras propias manos fraguan, y podremos retornar a Ti para cumplir con Tus mandatos y Tu voluntad, con todo corazón.

Oh Ds., apelamos a Tu inconmensurable misericordia, sé indulgente con nosotros. Pues Tú no deseas la destrucción del mundo, ya que así dijo un profeta en Tu nombre: "Buscad a A' mientras puede ser hallado, invocadlo mientras está cercano".

Abandone el impío su camino, y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a A' que lo acogerá con misericordia, y retorne a nuestro Ds., que le prodigará el perdón.

Pues Tú eres Ds. indulgente, clemente y misericordioso. Tú eres tardo en la ira, Tu benevolencia es infinita. Tú Te complaces con el arrepentimiento de los impíos; Tú no deseas que ellos mueran; pues así dijo Tu profeta en Tu nombre:

"Diles a ellos, Yo soy el Eterno, dice A', y no Me complazco con la muerte del impío, mas deseo que abandone su senda del mal, para que viva; volved, oh hijos de Israel, abandonad vuestros caminos del mal, ¿por qué habréis de morir, oh Casa de Israel?".

Y está dicho: "Acaso habré de complacerme con la muerte del impío, dice A', es su retorno el que anhelo, para que viva". Y está dicho: "Pues no Me complazco con la muerte de hombre alguno, dice A', arrepentíos, pues y vivid".

Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún. Excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי: עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי: הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי. כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי. שֶׁלֹּא אֶחֱטָא. וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ. מְרֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִין: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. אָמֵן:

חזרת העמידה

חזן וקהל

אָתָאנוּ לְחַלּוֹת פָּנֶיךָ כִּי חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ:
נָא אַל־תְּבִישֵׁנוּ נָא אַל־תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
סְלַח לָנוּ וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ:

אָתָאנוּ לְבַקֵּשׁ מִמְּךָ כַּפָּרָה אָיֹם וְנוֹרָא
מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה:
תְּחַיֵּנוּ תְּחָנֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא:
סְלַח לָנוּ וּשְׁלַח לָנוּ סְלִיחָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ:

Ds. mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Ds., cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Ds. mío y de mis padres, que evite los errores durante ésta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, A', mi protector y mi redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos concede la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Se relee la Amidá.

Oficiante y Congregación:

ATANU LEJALOT PANEJA

Venimos a implorarte, oh Ds., pues la benevolencia y la verdad Te preceden cual heraldos. Te invocamos, no nos defraudes; no desoigas nuestras plegarias.

Perdónanos, oh Ds. y desde Tu celestial morada, otórganos la misericordia y concédenos la salvación. Venimos a rogarte por nuestro perdón; oh Ds. venerado y loado.

Tú eres nuestro amparo en tiempos aciagos. Agrácianos con la vida, para que invoquemos Tu nombre, diciendo:

Perdónanos, oh Ds., y desde Tu celestial morada, otórganos la misericordia, concédenos la salvación.

לחזן

אוֹחִילָה לָאֵל. אֲחַלֶּה פָנָיו. אֶשְׁאֲלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנֵה לָשׁוֹן. אֲשֶׁר בִּקְהַל עָם. אָשִׁירָה עֻזּוֹ. אַבִּיעָה רְנָנוֹת. בְּעַד מִפְעָלָיו: לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב. וּמֵיְיָ מַעֲנֵה לָשׁוֹן:

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח **וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת **וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם. לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

**זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. אֵל מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים. אֵל חָי:

**מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל: מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת. וּמִי דּוֹמֶה־לָּךְ **מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה. וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

En Ds. estoy esperanzado; busco Su presencia.

Ruego Él me conceda palabras para entonar Su gloria en las multitudes de esta Congregación.

Quiero entonar cánticos, para loar Su creación. "El corazón del hombre gime y siente, mas es Ds. quien confiere el poder de expresión."

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú, A', Ds. nuestro y de nuestros patriarcas, Ds. de Abraham, Ds. de Isaac y Ds. de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado.

Ds. altísimo creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación.

Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Oh Ds., fuente de toda vida concédenos la vida; rubrícanos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Ds. Eterno.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú A', protector de Abraham.

La fueza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad. Tú haces descender el rocío.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Ds. Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Ds. fuente de redención.

**מִי כָמוֹךָ אָב רַחֲמָן. זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

**וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

וּבְכֵן נַקְדִּישָׁךְ מֶלֶךְ: חזן וקהל שתי פעמים

לחן יי׳ בקול שופר

אֶרְאֶלִּים וְחַשְׁמַלִּים זֶה אֶל זֶה שׁוֹאֲלִים

אַיֵּה אֵל אֵלִים מַעֲרִיצִים וּמְהַלְלִים:

אֵלֵי וִילוֹן יַאֲמִירוּ גָדְלוֹ

בְּרַעַשׁ בְּגַעַשׁ יְפָאֲרוּן מְהַלְלוֹ

שְׂרָפִים עוֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ:

גְּדוּדֵי רָקִיעַ יַקְדִּישׁוּן בְּיַחַד

דּוֹבְרִים הִלּוּל בְּמוֹרָא וּבְפַחַד

שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד:

הֲמוֹנֵי שְׁחָקִים מַבִּיעִים רְנָנָיו

וְנִצָּבִים לְהַלְלוֹ בִּשְׁמֵי מְעוֹנָיו

בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָנָיו:

¿Quién Te iguala padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerá a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú A' que concedes la inmortalidad.

Así pues proclamamos Tu Santidad, ¡oh Rey!

KEDUSHÁ COMPUESTA POR R. ABRAHAM-IBN-EZRA

(España. Siglo XII)

Los Arelines y Jashmalim preguntándose los unos a los otros:

"¿Dónde se halla la residencia de Ds. excelso?", Lo enaltecen y Lo loan.

Sus augustos emisarios, cantan Su grandeza; con estruendo y clamor Lo glorifican y cantan: "Los serafines a Él circundan".

Las cohortes celestiales, al unísono Lo santifican; Sus loores proclaman con sublime reverencia: "Dotados cada cual de seis alas".

Miríadas de ángeles en el firmamento, expresan Sus alabanzas; se aprestan a cantar Sus loores en Sus celestes alturas.

"Cubriendo su presencia con dos de sus alas."

זִיקֵי זְבוּל   יְצַפְצְפוּ מְהַלְלָיו
חָשִׁים הֵם לִקְרֹא   זֶמֶר מִכְּלוּלָיו
בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו:

טַפְסַר מָעוֹן   בְּצִלּוֹ יִסְתּוֹפֵף
יָחִיד בְּהוֹדוֹ   עָלָיו יְחוֹפֵף
וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף:

יִתְחַנְּנוּ לְנֶגְדּוֹ   בְּעַד יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
יִרְצֶה מְעַבְדוֹ   יְקַבֵּל מַעֲבָדוֹ
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כִּתּוֹת מָכוֹן   מְחַדְּשִׁים מִשְׁמָר
לְהוֹקִים יָחַד   לְהַלֵּל בְּמַאֲמָר
וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

מַלְאֲכֵי עֲרָבוֹת   מַחֲנוֹת נוֹרָאוֹת
נִצָּבִים לְהַלְלוֹ   בִּתְהִלּוֹת נָאוֹת
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ. יְיָ צְבָאוֹת:

Sus fulgurantes ángeles, emiten himnos, previos cánticos de loor entonan, "Cubriendo sus formas con dos de sus alas".

Los augustos ángeles en el cielo, se cobijan bajo Su esplendor único, Su gloria cual palio los protege: "Con sus otras dos alas ellos vuelan".

Ante Él interceden, por Israel Su servidor para que acepte su devoción y su servicio reciba Él, "De cuya gloria toda la tierra está llena".

Las celestes huestes del firmamento, en su honorífica guardia se relevan, y todos en armonía loando a Ds.: "Las unas a las otras llamándose, claman".

Los ángeles excelsos en formaciones imponentes, se disponen a alabarlo, con agradables cánticos, diciendo: "Santo, Santo, Santo es A' de las huestes".

חזן וקהל שתי פעמים

וּבְכֵן. וְלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה. כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ:

אֱמֶת בְּסִפְרֶיךָ בָּרָאתָ עוֹלָמֶךָ

**בָּהֶם תִּכְתֹּב וְתַחְתֹּם בְּחוֹתָמֶךָ:

רְצֵה פְּלִיטֶיךָ שׁוֹקְדֵי אוּלָמֶךָ

**הַיּוֹם בְּחָמֵשׁ תְּפִלּוֹת לְרוֹמְמֶךָ:

מְקַוִּים יִשְׁעֶךָ וּמוֹעֵד נִחוּמֶךָ

**חֲסָדֶיךָ יְיָ יְיַחֵלוּ. כִּי הַסְּלִיחָה עִמָּךְ:

זַעֲקָתָם תַּעֲלֶה לִשְׁמֵי מְרוֹמֶךָ

**קָדוֹשׁ בְּהַקְדִּישָׁם כִּמְשָׁרְתֵי שְׁמֶךָ:

קדושה

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה. וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה. יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ. כַּדָּבָר הָאָמוּר עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

**קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. יְיָ צְבָאוֹת.

מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Oficiante y Congregación:

Así pues, llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Ds.

Tu verdad que registran Tus escrituras, relatan que creaste Tu mundo, e inquieres al hombre rubricando sus acciones en Tu libro.

Acepta, oh Ds. las cinco oraciones, que hoy Te dirige el remanente de Tu pueblo Israel. Tus creados en Tu salvación están esperanzados.

Tu benevolencia anhelan, pues Tú concedes el perdón.

Pueda su clamor llegar hasta Tus sublimes alturas, cuando ellos Te santifican invocando a Tus nobles emisarios.

KEDUSHÁ

Tu reino proclaman, A' Ds. nuestro, las multitudes de Tus huestes celestiales, junto con Tu pueblo Israel congregados aquí en la tierra. Todos al unísono Tu santidad proclaman con constancia, pues así está escrito en la visión de Tu profeta: "Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es A' de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria".

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם. וּמְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים. אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים.

**בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ. הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד. אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה.

**שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

הוּא אֱלֹהֵינוּ. הוּא אָבִינוּ. הוּא מַלְכֵּנוּ. הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ. וְיִגְאָלֵנוּ שֵׁנִית. וְיַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל־חַי לֵאמֹר. הֵן גָּאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּבְרֵאשִׁית. לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים.

**אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

**יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ. וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ **וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל **כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ:
וְיִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ **עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים. וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת. לַעֲשׂוֹת

Su gloria llena el universo. Sus ángeles servidores preguntan uno al otro acerca de la residencia de Su gloria.

A ellos responden clamando: "Bendito sea A' desde el lugar de Su residencia. Desde Su morada, Él se tornará en misericordia hacia Su pueblo que proclama Su santidad, todos los días por la tarde y por la mañana diciendo con amor: Oye, oh Israel, A' es nuestro Ds., A' es Único".

Él es nuestro Ds., Él es nuestro Padre, Él es nuestro Rey, Él es nuestro Salvador. Él nos salvará y nos redimirá otra vez. Él, con Su misericordia, nos anunciará Su renovada promesa ante todo ser viviente, diciendo: "Yo os redimiré en el futuro como lo hice en el pasado, Yo soy A', vuestro Ds.".

Pues así está escrito en Tus Sagradas Escrituras: "A' reinará hasta la eternidad, tu Ds., oh Sión, a través de todas las generaciones. Load a A' ".

Santo eres Tú y Santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente. A través de las generaciones proclamad Su reino, pues tan sólo Él, es excelso y santo.

Por lo tanto, sea santificado Tu nombre, A' Ds. nuestro sobre Israel, Tu pueblo.

Por lo tanto, A', Ds. nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad.

רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ. עֹז בְּיָדְךָ. וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ **וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד לְעַמֶּךָ. תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ. וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ. שָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ **צְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ **וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ. בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ. וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ. וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ. וְהָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה **כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ **יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ. וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ. כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט **וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

Pues sabemos, oh Ds., que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Ds., concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, A', sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "A' reinará hasta la eternidad, tu Ds., oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a A' ".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú A', Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת (בשבת יוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. וְאֶת) יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. אֶת־יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. אֶת־יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לִמְחִילָה. וְלִסְלִיחָה. וּלְכַפָּרָה. וְלִמְחָל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. **בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ (בשבת בְּיוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה. ו)בְיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי. וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ. שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם **לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָלָה תֹּאחֵז יָדְךָ בַּמִּשְׁפָּט:
בְּבוֹא תוֹכֵחָה נֶגְדֶּךָ שְׁמֵנוּ מִסִּפְרְךָ אַל־תֶּמַח:
גִּשְׁתְּךָ לַחְקוֹר מוּסָר רַחֲמֶיךָ יְקַדְּמוּ רָגְזֶךָ:
דַּלּוּת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרְךָ קָרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este Día (de Shabat para quietud y este Día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor), como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto Ds. nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este Día (de Shabat y en este Día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho:

"Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más".

Y está dicho:

"Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido".

Y está dicho:

"Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de A' habréis de purificaros".

ELOHENU VELOHE AVOTENU

Oh Ds. nuestro y de nuestros padres; no nos juzgues con rigor, cuida de nuestra existencia. Cuando llegue la hora del juicio, oh Ds., no elimines nuestro nombre de Tu Libro de Vida.

Cuando inquieras nuestras acciones, oh Ds. prevalezca Tu misericordia sobre Tu ira. Cuando percibas la pobreza de nuestras acciones, concédenos Tu benevolencia.

הוֹרֵנוּ בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ׃
וְתָשִׁיב שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ׃
זְכֹר נֶאֱמַתְּ עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ׃
חוֹתֵם תְּעוּדָה תַּתִּיר סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶךָ׃
טִבּוּר אַגַּן הַסַּהַר נָא אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג׃
יָהּ דַּע אֶת־אֲשֶׁר יְדָעוּךָ מַגֵּר אֶת־אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ׃
**כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן לְכוּדִים אֲסִירֵי הַתִּקְוָה׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ׃

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ׃ **וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃

Oh Creador, cuando clamamos a Ti, decreta nuestra pronta liberación. Restaura las moradas de los descendientes del patriarca Iaacov, hombre íntegro. Pues habrás de ver la desolación de sus ciudades!

Recuerda cuando prometiste: Mi Torá jamás cesará de la boca de sus descendientes.

Devela los secretos de Tu Torá, haz conocer sus místicos caminos a los sabios. Para que jamás falten las cortes que imparten la ley en Tu nombre. Oh Ds. concede Tu amor a los que Te aman, frustra los pensamientos de los pueblos que desafían Tu mensaje. Así retornarán a la fortaleza de Tu fe, los cautivos en Ti esperanzados.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante ti, A', Ds. nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado", nosotros y nuestros padres.

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos. Hemos proprocionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado, nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Ds. eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

אָשַׁמְנוּ מִכָּל־עָם. בּוֹשְׁנוּ מִכָּל־גּוֹי. גָּלָה מִמֶּנּוּ מָשׂוֹשׂ. דָּוָה לִבֵּנוּ בַּחֲטָאֵינוּ. הָחְבַּל אִוּוּיֵנוּ. וְנִפְרַע פְּאֵרֵנוּ. זְבוּל מִקְדָּשֵׁנוּ. חָרֵב בַּעֲוֹנֵינוּ. טִירָתֵנוּ הָיְתָה לְשַׁמָּה. יְפִי אַדְמָתֵנוּ לְזָרִים. כֹּחֵנוּ לְנָכְרִים. וַעֲדַיִן לֹא שַׁבְנוּ מִתְּעִיָּתֵנוּ. וְהֵיאַךְ נָעִיז פָּנֵינוּ. וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּנוּ. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ **אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

וידוי

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים. חָתְמֵנוּ לַחַיִּים. וְתֵן לָנוּ אֵל עֶלְיוֹן **הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם: וַחֲתֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ כֻּלָּם **אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: וּבְסֵפֶר חַיִּים נִזָּכֵר וְנֵחָתֵם. עִם בָּרִים וּרְצוּיִם **כָּל־הַכָּתוּב לְחַיִּים: הַיּוֹם תַּחְתְּמֵנוּ לַחַיִּים. אַדִּיר וְנָאוֹר. כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים **בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר: וּבְעֵת נְעִילַת שַׁעֲרֵי הֵיכָל. שׁוֹכֵן מְעוֹנָה. יְבֻקַּשׁ אֶת־עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ **וְאֶת חַטֹּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמָּצֶאינָה: וּבִשְׁעַת נְעִילַת שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם תִּסְלַח עֲוֹנוֹתָם **וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: וְהוֹדַע לַמִּתְוַדִּים בִּנְעִילָה לְפָנֶיךָ אֹרַח חַיִּים **שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ: וְעַל הַמִּתְוַדִּים לְפָנֶיךָ. בָּעֵת הַזֹּאת תִּתְנֶחָם **וּמוֹדֶה וְעוֹזֵב יְרֻחָם:

ASHAMNU MIKOL AM

Pagamos culpas más que otras naciones, sufrimos oprobios más que otros pueblos. La alegría se alejó de entre nosotros, nuestro corazón está dolorido por el peso de nuestros errores. Los valores que más anhelábamos fueron dañados, nuestra gloria resultó envilecida. Nuestro Santuario, residencia de Ds. fue destruido por nuestros desaciertos. Nuestras moradas fueron desoladas, nuestro bello país fue hollado por extranjeros, nuestra fuerza fue explotada por nuestros enemigos, mas aún no hemos retornado de nuestros extravíos. Por eso, ¿cómo podremos alegar con insolencia y arrogancia; "A' Ds. nuestro y de nuestros padres, somos justos y no hemos errado"? Porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

¡Soberano del Universo!
Rubrícanos en el libro de la Vida,

Concédenos, oh Eterno, la vida y la paz.
Rubrica para una vida de bien a todos Tus hijos.

¡Oh Ds. Eterno, Soberano del universo!
Inscríbenos y séllanos en libro de Vida

Junto a los justos bienamados.
Que a la vida han sido llamados.

Hoy habrás de rubricarnos para una vida de bien
Oh. Ds. Todopoderoso y Glorioso.

Pues de Ti mana el manantial de la vida;
Sólo con Tu luz, percibimos la luz.

En esta hora cuando se cierran los pórticos
De Tu Santuario, ¡oh Ds. que resides en los cielos!

Cuando se busque el pecado de Israel,
Que no se halle; cuando se inquiera el error de Tu pueblo,

Que desaparezca con Tu absolución.
En esta hora, cuando los pórticos celestiales

Prestos están a cerrarse, perdona el pecado de Tu pueblo:
"Arroja a las profundidades del mar todos sus errores".

Manifiesta a Tus fieles que oran a Ti, en esta
Oración de Neilá, el sendero de la vida.

Y el regocijo de Tu presencia.
Concede Tu perdón, a todos los que oran frente a Ti

En esta hora; pues "al que reconoce sus errores
Y los abandona, Tú concedes Tu misericordia".

**אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

לְעֵינֵינוּ עָשְׁקוּ עֲמָלֵנוּ. מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט מִמֶּנּוּ. נָתְנוּ עֻלָּם עָלֵינוּ. סָבַלְנוּ עַל שִׁכְמֵנוּ. עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ. פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם. צָרוֹת רַבּוֹת סְבָבוּנוּ. קְרָאנוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. רִחַקְתָּ מִמֶּנּוּ בַּעֲוֹנֵינוּ. שַׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ. תָּעִינוּ כַּצֹּאן וְאָבָדְנוּ. וַעֲדַיִן לֹא שַׁבְנוּ מִתַּעֲיָתֵנוּ. וְהֵיאַךְ נָעִיז פָּנֵינוּ. וְנַקְשֶׁה עָרְפֵּנוּ. לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ **אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:

בלחש

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Ds., eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

Ante nuestros ojos saquearon el fruto de nuestro trabajo.

Nuestros adversarios nos exiliaron y nos despojaron. Nos impusieron su yugo, que soportaron nuestros hombros. Los esclavos nos gobiernan, y no hay quien nos libere de su tiranía. La angustia nos circunda, por eso Te invocamos A' Ds. nuestro.

Mas, por nuestros pecados, Te alejaste de nosotros. Nos desviamos de Tu camino y nos extraviamos cual rebaño falto de pastor. Mas aún no hemos retornado de nuestro extravío. Por eso, ¿cómo podremos alegar con insolencia y arrogancia: "A' Ds. nuestro y de nuestros padres, somos justos y no hemos errado"?

Porque ciertamente hemos errado, nosotros y nuestros padres.

En silencio:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas.

רָעוּת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נִאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ. וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם. וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: מָה־אָנוּ. מֶה־חַיֵּינוּ. מֶה־חַסְדֵּנוּ. מַה־כֹּחֵנוּ. מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ. וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ. וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע. וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂינוּ תֹּהוּ. וִימֵי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן. כִּי הַכֹּל הָבֶל:

אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ. וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמֹד לְפָנֶיךָ. כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מַה־תִּפְעַל. וְאִם יִצְדַּק מַה־יִּתֶּן־לָךְ: וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה. (בשבת אֶת־יוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה.) אֶת־יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. אֶת־יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. אֶת־יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לִמְחִילָה. וְלִסְלִיחָה. וּלְכַפָּרָה. וְלִמְחָל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. לְמַעַן נֶחְדַּל

Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Ds., eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Ds. nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Empero, Tú oh Ds., desde los orígenes distinguiste al hombre entre toda Tu creación, confiriéndole el privilegio de vivir ante Tu presencia.

¿Pero quién podría inquirir Tus acciones? Y aún el hombre justo, ¿qué puede ofrecerte? Por eso Tú nos concediste con amor este Día (de Shabat y este) Día del Perdón para poner término a nuestros pecados, y conceder absolución a nuestros errores.

מֵעֹשֶׁק יָדֵינוּ. וְנָשׁוּב לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם:
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. כִּי לֹא תַחְפֹּץ
בְּהַשְׁחָתַת עוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר. דִּרְשׁוּ יְיָ בְּהִמָּצְאוֹ. קְרָאֻהוּ
בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב: יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ. וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו.
וְיָשֹׁב אֶל יְיָ וִירַחֲמֵהוּ. וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ:
וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת. חַנּוּן וְרַחוּם. אֶרֶךְ אַפַּיִם. וְרַב
חֶסֶד. וּמַרְבֶּה לְהֵיטִיב. וְרוֹצֶה אַתָּה בִּתְשׁוּבָתָן שֶׁל
רְשָׁעִים. וְאֵין אַתָּה חָפֵץ בְּמִיתָתָן. שֶׁנֶּאֱמַר. אֱמֹר אֲלֵיהֶם
חַי־אָנִי נְאֻם יְיָ אֱלֹהִים. אִם אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע. כִּי אִם
בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה. שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים.
וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְנֶאֱמַר. הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת
רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים. הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה:
וְנֶאֱמַר. כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת. נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים.
וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ: כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל. וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי
יְשֻׁרוּן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

אַדִּיר וְנָאוֹר. בּוֹרֵא דּוֹק וָחֶלֶד **מִי אֵל כָּמוֹךָ:
גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת. דּוֹבֵר צְדָקוֹת מִי אֵל כָּמוֹךָ:
הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ. וְאֵין זוּלָתוֹ מִי אֵל כָּמוֹךָ:

Así podrá cesar el mal que nuestras propias manos fraguan, y podremos retornar a Ti para cumplir con Tus mandatos y Tu voluntad, con todo corazón.

Oh Ds., apelamos a Tu inconmensurable misericordia, sé indulgente con nosotros. Pues Tú no deseas la destrucción del mundo, ya que así dijo Tu profeta en Tu nombre: "Buscad a A' mientras puede ser hallado, invocadlo mientras está cercano". Abandone el impío su camino, y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a A' que lo acogerá con misericordia, y retorne a nuestro Ds., que le prodigará el perdón.

Pues Tú eres Ds. indulgente, clemente y misericordioso. Tú eres tardo en la ira, Tu benevolencia es infinita. Tú Te complaces con el arrepetimiento de los impíos; Tú no deseas que ellos mueran; pues así dijo Tu profeta en Tu nombre: "Diles a ellos, Yo soy el Eterno, dice A', y no Me complazco con la muerte del impío, mas deseo que abandone su senda del mal, para que viva; volved, oh hijos de Israel, abandonad vuestros caminos del mal, ¿por qué habréis de morir, oh Casa de Israel?". Y está dicho: "Acaso habré de complacerme con la muerte del impío, dice A', es su retorno el que anhelo, para que viva". Y está dicho: "Pues no Me complazco con la muerte de hombre alguno, dice A', arrepentíos, pues y vivid".

Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún. Excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DS.?

Tú eres el Todopoderoso y Glorioso, creador de los cielos y la tierra.

Tú nos revelaste Tus profundas enseñanzas, Tu palabra es la rectitud.

La magnificencia Te circunda, nadie puede emularte.

זוֹכֵר הַבְּרִית. חוֹנֵן שְׁאֵרִית מִי אֵל כָּמוֹךָ:
טְהוֹר עֵינַיִם. יוֹשֵׁב שָׁמַיִם מִי אֵל כָּמוֹךָ:
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת. לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת מִי אֵל כָּמוֹךָ:
מֶלֶךְ מְלָכִים. נוֹרָא וְנִשְׂגָּב מִי אֵל כָּמוֹךָ:
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. עוֹנֶה עֲשׁוּקִים מִי אֵל כָּמוֹךָ:
פּוֹדֶה וּמַצִּיל. צוֹעֶה בְּרֹב כֹּחַ מִי אֵל כָּמוֹךָ:
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו. רַחוּם וְחַנּוּן מִי אֵל כָּמוֹךָ:
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. תּוֹמֵךְ תְּמִימִים מִי אֵל כָּמוֹךָ:

כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. מִי אֵל כָּמוֹךָ. נֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע. לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ. לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ. כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ. יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ. וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: וְכָל־חַטֹּאתֵינוּ. וְכָל־חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. תַּשְׁלִיךְ בִּמְקוֹם שֶׁלֹּא יִזָּכְרוּ. וְלֹא יִפָּקְדוּ. וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב. חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא. יַגִּיעַ. יֵרָאֶה. וְיֵרָצֶה. יִשָּׁמַע. יִפָּקֵד. וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ. וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדָּךְ.

Tu recuerdas el Pacto, agracias al remanente de Tu pueblo.

Tu Providencia es la pureza que Te circunda en los cielos, Tú perdonas los errores, Te revistes de justicia. Tú eres Rey de reyes, sublime y venerado. Tú levantas a los sometidos, agracias a los débiles.
Tú rescatas y salvas, manifestando Tu poder. Tú estás cercano a los que Te invocan, eres clemente y piadoso. Tú resides en los cielos, sostienes a los íntegros.

¿QUIEN TE IGUALA, OH DS.?

Pues así dijo Tu profeta:

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DS.?

Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades.

Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre.

"Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos."

Oh Ds. nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas.

Recuerda al Mesías de la dinastía de David.

וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה. לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. (בשבת בְּיוֹם הַמְּנוֹחַ הַזֶּה. וּ)בְיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים: בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ. וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ **כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ. וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ. וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ. עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל כִּי אַתָּה פְעַלְתּוֹ. וְיָבִין כָּל־יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ. וְיֹאמַר כֹּל־אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ **יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ. וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. תֵּן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה יְיָ אֱלֹהִים אֱמֶת **וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ. וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ. מְקַדֵּשׁ (בשבת הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל. וְיוֹם הַכִּפֻּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה.

Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada.

Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este Día (de Shabat y este Día) del Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Ds. nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el universo Tu Reino y Tu Gloria.

Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada creatura reconozca que Tú la creaste, y para que cada ser entienda que Tú lo formaste para que así pues proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "A' Ds. de Israel, es el Rey. Su Reino por doquier impera".

Ds. nuestro y de nuestros padres santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación.

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Ds., eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú A', Rey del Universo que santifica (el Shabat) Israel y el Día del Perdón.

Ds. nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Res-

וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם. מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד **עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ־בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ **וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

[1] מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ. וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא: לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ

כשהש״ץ אומר מודים הקהל אומר בלחש מודים דרבנן

[1] מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְחָנֵּנוּ. וְתֶאֱסֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

שֶׁבְּכָל עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם: הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ **כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

taura el culto de Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel.

Tú, con Tu magna misericordia habrás de manifestarnos Tu amor.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú A', que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Ds. y Ds. de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti.

Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer.

Tú eres nuestra única esperanza porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Ds. y Ds. de nuestros padres. Ds. de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente.

Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro.

Reúne a nuestro dispersos. Acércalos a los atrios de Tu santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad.

Recibe nuestro agradecimiento, oh Ds.; pues, Tú eres Bendito y loado.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד **וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

**וַחֲתוֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם. כִּי טוֹב **הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. הָאֵל הַטּוֹב. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַטּוֹב שִׁמְךָ. וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

ברכת הכהנים כמו בדף 169 ואם אין כהנים הש״ץ אומר

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ. הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים. עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: **כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: **כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ. וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

**כֵּן יְהִי רָצוֹן: וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם:

שִׂים שָׁלוֹם. טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חֵן וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם **וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָב־עֹז וְשָׁלוֹם:

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Rubrica para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agadecerán, oh Ds., artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda.

Bendito eres Tú, A', nuestro benefactor.

Para "Bircat Cohanim", véase pág. 169.

Si no hay "Cohanim", el Oficiante dice:

Bendícenos, oh Ds. nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá, por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, Cohanim consagrados a Tu pueblo: A' te bendiga y te guarde.

A' te ilumine con Su presencia y te agracie.

A' se torne hacia ti y te conceda la paz.

"Cuando ellos pongan Mi nombre sobre los hijos de Israel, Yo los bendeciré."

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia.

Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad.

Su paz es eterna. Plázcate, oh Ds., bendecir a Tu pueblo Israel con paz y fortaleza.

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּייָ אֱלֹהֵיכֶם. חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ אָמֵן: הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ אָמֵן:

הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ אָמֵן: הַיּוֹם תִּדְרְשֵׁנוּ לְטוֹבָה אָמֵן:

הַיּוֹם תְּהַדְּרֵנוּ אָמֵן: הַיּוֹם תְּוַעֲדֵנוּ וַעַד טוֹב אָמֵן:

הַיּוֹם תְּזַכֵּנוּ אָמֵן: הַיּוֹם תְּחַיֵּנוּ אָמֵן:

הַיּוֹם תְּחָנֵּנוּ אָמֵן: הַיּוֹם תְּטַהֲרֵנוּ מֵעֲוֹנֵינוּ אָמֵן:

הַיּוֹם תְּיַשֵּׁר כָּל־אָרְחוֹתֵינוּ אָמֵן:

הַיּוֹם תִּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ בְּרָצוֹן אָמֵן:

הַיּוֹם תַּחְתְּמֵנוּ לְחַיִּים אָמֵן:

**וּבְסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה. וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה. וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנֵחָתֵם לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם. אָמֵן:

קדיש לעילא דף 326. בקצת קהלות אומרים כאן שבט יהודה דף 324

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת: מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן: מַרְבֶּה מְחִילָה

A vosotros que sois adictos a vuestro Ds., Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

En este día, Tú habrás de concedernos fortaleza y bendición, grandeza y resplandor.

En este día Tú habrás de agraciarnos con una vida meritoria purificándonos de nuestros errores y allanando nuestra senda.

En este día Tú habrás de coronarnos con la buena fama y habrás de elevarnos, salvándonos y prestándonos Tu apoyo.

En este día Tú habrás de recordarnos para una vida feliz, acercándonos a Tu culto, y concediéndonos Tu clemencia y Tu justicia.

En este día Tú habrás de recibir nuestras oraciones, rubricándonos en el Libro de Vida plena.

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos rubricados y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú A', que bendice con la paz a Su pueblo Israel. Amén.

Kadish "Leela", pág. 326.

Algunas Congregaciones intercalan aquí el pasaje de la pág. 324, "Shevet Iehudá".

Oh Ds., Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

לַחַטָּאִים. וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים: עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל: אֵל הוֹרֵיתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלשׁ־עֶשְׂרֵה. זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלשׁ־עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן. וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ. וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא

**יְיָ. יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

בקצת קהלות אומרים רחמנא באריכות כמו בדף 177

רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּאַבְרָהָם רְחִימָא
**בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּיִצְחָק עֲקִידָא — בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּיַעֲקֹב שְׁלֵמָא — בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן זְכוּתֵהּ דְּיוֹסֵף צַדִּיקָא — בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּמֹשֶׁה נְבִיָּא — בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּאַהֲרֹן כַּהֲנָא — בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא אִדְּכַר לַן קְיָמֵהּ דְּפִינְחָס קַנָּאָה — בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.
Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.
Oh Ds. Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.
Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:
"A' Se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de A' ".
Y pasó A' delante de él y exclamó:
A', A', Ds. misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.
Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.
Oh Ds. perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.
Pues en este día Él os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores; delante de A' habréis de purificaros.

RAJAMANÁ

HAZLO POR TUS ATRIBUTOS

Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con el bienamado [patriarca Abraham.
Oh Ds. misericordioso, recuerda el sacrificio del patriarca Itsjak, [y Tu pacto con él.
Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con el patriarca Iaacov, [hombre íntegro.
Oh Ds. misericordioso, recuerda el mérito de Iosef, hombre justo.
Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con Moisés, Tu profeta.
Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con Aarón sacerdote [dedicado a Tu culto.
Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con Pinejas quien con [celo observó Tus mandatos.

רַחֲמָנָא אִדְכַּר לַן קְיָמֵהּ דְּדָוִד מְשִׁיחָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא אִדְכַּר לַן צְלוֹתֵהּ דִּשְׁלֹמֹה מַלְכָּא בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא חַתְמִינַן בְּסִפְרָא דְחַיֵּי בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא חַתְמִינַן בְּסִפְרָא דְרַחֲמֵי בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא חַתְמִינַן בְּסִפְרָא דְצַדִּיקֵי בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא חַתְמִינַן בְּסִפְרָא דְיָשְׁרֵי וּתְמִימֵי בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא חַתְמִינַן בְּסִפְרָא דְפַרְנָסָא וּמְזוֹנֵי בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:
רַחֲמָנָא וְלָא נֶהְדַּר רֵיקָם מִן־קֳדָמָךְ בְּדִיל וַיַּעֲבֹר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא

**יְיָ. יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה: וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם. לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

בקצת קהלות אומרים כאן עננו דף 184 יי חננו דף 186 אלהינו שבשמים דף 189

שֵׁבֶט יְהוּדָה בְּדֹחַק וּבְצַעַר הַיִּשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר:
מְקַוִּים לִישׁוּעָתְךָ אָבוֹת וּבָנִים הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים:
עֲמֹד בַּפֶּרֶץ בַּל נִהְיֶה לִשְׂחוֹק לָמָּה יְיָ תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק:
יוֹנָתְךָ עַד שַׁעֲרֵי מָוֶת הִגִּיעָה יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִים הוֹפִיעָה:

Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con el rey David,
[ungido en Tu nombre.
Oh Ds. misericordioso, recuerda Tu pacto con el rey Salomón,
[quien construyó Tu Santuario.
Oh Ds. misericordioso, inscríbenos en el Libro de la Vida.
Oh Ds. misericordioso, inscríbenos en el Libro de la Misericordia.
Oh Ds. misericordioso, inscríbenos en el Libro de los justos y de
[los piadosos.
Oh Ds. misericordioso, inscríbenos en el Libro de prosperidad y
[abundancia.
Oh Ds. misericordioso, no desoigas nuestras invocaciones.

Hazlo por sus atributos.

Y pasó A' delante de él y exclamó: A', A' Ds. misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve. Oh Ds., perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de A' habréis de purificaros.

SELIJÁ COMPUESTA POR "SHEMAIÁ"

La Congregación de Iehudá, está oprimida y sumida en tribulaciones,
"¿Acaso para siempre habrá de rugir el león en el bosque?"
Tu salvación anhelan todos, padres e hijos,
"Empobrecidos y afligidos".
Protégenos, oh Ds., no sea que nos tornemos en el escarnio de nuestros adversarios.
"¿Por qué oh A' Te mantienes a distancia?"
Tu bienamado pueblo Israel ha llegado hasta los mismos umbrales de la muerte.
"Oh Tú que resides entre las huestes angelicales surge con esplendor".

הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר   הַיַּד יְיָ תִּקְצָר:
חַדֵּשׁ יָמֵינוּ בְּגָלוּת יָשָׁן   עוּרָה לָמָּה תִישָׁן:
זְכֹר בָּנֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם   זָר לֹא יִקְרַב אֲלֵיהֶם:
קֵץ הַנֶּחְתָּם גַּלֵּה לְנַלְמוּדָה יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת
יְהוּדָה: שַׁוְעָתֵנוּ תַּעֲלֶה לִשְׁמֵי מְרוֹמִים. אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב
עַל כִּסֵּא רַחֲמִים:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת:
מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן: מַרְבֶּה מְחִילָה
לַחַטָּאִים. וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים: עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־
בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל: אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר
מִדּוֹת שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה.
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ. וַיֵּרֶד
יְיָ בֶּעָנָן. וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ. וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא

**יְיָ. יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת:
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה:
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

Y concédenos Tu ayuda, para que superemos a nuestros enemigos.
"¿Acaso el poder de Ds. habrá de ser limitado?"

Oh Ds. renueva nuestros días pues estamos sumidos en un largo exilio.
"Despierta, ¿por qué has de dormir?"

Recuerda a Tus hijos desparramados por tierras extrañas.
"Protégelos contra todo extranjero, para que no atente contra ellos".

Devela a Tu Congregación, ahora desolada, el secreto de su redención;
Cuando "Se regocijará el monte Sión y prorrumpirán en cánticos las aldeas de Judea".

Pueda nuestro clamor ascender hasta Tus alturas, oh Ds. Rey entronado en el trono de la piedad.

EL MELEJ

Oh Ds., Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Ds., Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "A' Se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de A' ".

A', A', Ds. misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Ds., perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

Pues en este día Él os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores; delante de A' habréis de purificaros.

קדיש לעילא. ובקצת קהלות אומרים אתו למטה אחר יי הוא האלהים קדם תקיעת שופר

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִּרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן. וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלַּל. שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא. וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

חזן וקהל

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

בקצת קהלות אומרים שבע פעמים

קָרָאתִי בְּכָל־לֵב. עֲנֵנִי יְיָ. חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה:

KADISH

El mundo que Ds. ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado, que brote Su salvación y que acerque la llegada de Su Ungido, prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Oficiante y Congregación:

OYE, OH ISRAEL, A' ES NUESTRO DS.,
A' ES ÚNICO

Shema Israel A' Elohenu A' Ejad.

BENDITO SEA SU GLORIOSO REINO POR SIEMPRE JAMÁS

Baruj shem Kevod maljutó leolam vaed.

En algunas Congregaciones se suele repetir el versículo siguiente, siete veces:

"Clamo con todo mi corazón, óyeme, oh Ds., quiero guardar Tus preceptos."

א יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

ב יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

ג יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

ד יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

ה יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

ו יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

ז יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

ותוקע

תקיעה. שברים. תרועה. תקיעה:

ויש תוקעין ג״כ תש״ת תר״ת

תֵּעָנוּ וְתֵעָתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם. תְּקֻבַּל
צַעֲקַתְכֶם. תִּשָּׁמַע בְּרָצוֹן תְּפִלַּתְכֶם. וְיַעֲנֶה קוֹל עֲתִירַתְכֶם.
וְיִפְתַּח יְיָ אֱלֹהֵינוּ לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל.

SÓLO A' ES DS., SÓLO A' ES DS.

SÓLO A' ES DS., SÓLO A' ES DS.

SÓLO A' ES DS., SÓLO A' ES DS.

SÓLO A' ES DS., SÓLO A' ES DS.

SÓLO A' ES DS., SÓLO A' ES DS.

SÓLO A' ES DS., SÓLO A' ES DS.

SÓLO A' ES DS., SÓLO A' ES DS.

Se toca el Shofar, los sonidos siguientes:

Tekia, Shevarim, Teruá, Tekia.
Tekia, Shevarim, Tekia.
Tekia, Teruá, Tekia.

Quiera Ds. desde los cielos aceptar con Su misericordia vuestras oraciones, aceptando vuestras plegarias e invocaciones.

Quiera Ds. abrir para nosotros y para todos nuestros hermanos de la Congregación de Israel por doquier;

שַׁעֲרֵי אוֹרָה שַׁעֲרֵי בְרָכָה שַׁעֲרֵי גִילָה

שַׁעֲרֵי דִיצָה שַׁעֲרֵי הַצְלָחָה שַׁעֲרֵי וָעַד טוֹב

שַׁעֲרֵי זָכִיּוֹת שַׁעֲרֵי חֶמְלָה שַׁעֲרֵי טוֹבָה

שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה שַׁעֲרֵי כַפָּרָה שַׁעֲרֵי לִמּוּד

שַׁעֲרֵי מְחִילָה שַׁעֲרֵי נֶחָמָה שַׁעֲרֵי סְלִיחָה

שַׁעֲרֵי עֶזְרָה שַׁעֲרֵי פְדוּת שַׁעֲרֵי צְדָקָה

שַׁעֲרֵי קַבָּלָה שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵמָה שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם

שַׁעֲרֵי שַׁלְוָה שַׁעֲרֵי תוֹרָה שַׁעֲרֵי תְפִלָּה

וְיָסִיר מִתּוֹכְכֶם קִנְאָה וְשִׂנְאָה וְתַחֲרוּת. וִיקַיֵּם בָּכֶם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב. יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים. וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם. וְיַחְתְּמְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

תִּתְקַבֵּל (קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ) צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּבִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Puertas de luz, de bendición y de alegría.

Puertas de regocijo, de prosperidad y de amistad.

Puertas de acciones meritorias, de misericordia y de bondad.

Puertas de salvación, de absolución y de estudio.

Puertas de perdón, de consuelo y de misericordia.

Puertas de ayuda, de redención y de justicia.

Puertas de recepción de nuestras plegarias, de remedio para nuestras dolencias y de paz.

Puertas de sosiego, puertas de Torá y de oración.

Quiera Ds. eliminar de entre vosotros la envidia, el odio y la deshonestidad.

Quiera Ds. tornar en realidad el versículo que reza: A' Ds. de nuestros padres os acreciente mil veces más y que os bendiga tal como Él os ha prometido.

Que os rubrique en Libro de Vida plena, sea ésta Su voluntad. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la Congregación de Israel. Amén.

Otorga paz y vida, salvación y consuelo, liberación y curación, redención y absolución, libertad y plenitud, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

Él, que establece la armonía en Sus alturas, conceda la paz a nosotros y a todo Su pueblo Israel. Amén.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא (חַיִּים). חַיִּים. וְשָׂבָע. וִישׁוּעָה. וְנֶחָמָה. וְשֵׁיזָבָא. וּרְפוּאָה. וּגְאֻלָּה. וּסְלִיחָה. וְכַפָּרָה. וְרֶוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יש נוהגין לתקוע תרועה גדולה. אומרים שלש פעמים

כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח. וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי. זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְיָ. וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְיָ: יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ. לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה: לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ. וּשְׁתֵה בְלֶב־טוֹב יֵינֶךָ. כִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֶׂיךָ:

סוגרים את שערי ההיכל והסגנים יורדים מן התיבה

הש״ץ מתחיל מיד והוא רחום. ואין אומרים קדיש ומתפללין ערבית כמו במוצאי שבת עם אתה חוננתנו עד אחר העמידה. [אם חל יום הכפורים בשבת הש״ץ מוסיף אחר העמידה קדיש לעילא. ארך ימים אשביעהו ואראהו בישועתי. ואתה קדוש]. קדיש תתקבל ומבדיל על הכוס ועל הנר. שיר למעלות אשא. קדיש יהא שלמא וברכו לאבל. עלינו לשבח

גם בבית מבדילין על הכוס ועל האור ולא על הבשמים בין במוצאי שבת ובין אם חל יוה״כ בחול

נוהגים לקדש את הלבנה במוצאי יום הכפורים וגם להתחיל לעסוק בסוכה כדי ללכת מחיל אל חיל ממצוה למצוה מתוך שמחה

למחר בשחרית אין נופלין על פניהן ומיד אחר קדיש תתקבל או ביום החמישי אחר החזרת ספר התורה להיכל אומרים מזמור פ״ה במקום המזמור של יום

Se suele tocar el Shofar.

"Toda arma forjada contra Ti no prosperará, y toda lengua que se erija contra Ti en juicio, será condenada. Es esta la heredad de los servidores de A', cuya justicia Yo haré prevalecer, dice A'."

No habrá ya más daño ni destrucción en todo Mi Santo Monte; pues la tierra estará llena del conocimiento de Ds. tanto como las aguas del mar, al fondo cubren.

ORACIÓN POR EL BIENESTAR Y PROSPERIDAD DEL ESTADO DE ISRAEL

Padre Celestial, Protector y Redentor de Israel, bendice al Estado de Israel, que marca el principio de nuestro renacimiento y redención.

Ilumina con la luz de Tu verdad a sus dirigentes, ministros y consejeros, y condúcelos con Tu buen consejo. Concede la fuerza a los defensores de nuestra Tierra Santa.

Otórgales Tu salvación y corónalos con la victoria. Extiende la paz sobre la tierra y el júbilo duradero para sus habitantes.

Recuerda a nuestros hermanos, toda la Congregación de Israel en todos los países de su dispersión.

Condúcelos prontamente, erguidos a Sión, Tu ciudad, y a Jerusalem, Santuario dedicado a Tu nombre; como está escrito en la Torá que revelaste a Moisés (*Deuteronomio 30*:4-5) "Aunque se hallasen tus hijos dispersos por los confines de la tierra, de allí los reunirá A', Tu Ds. y de allí los tomará. Y te traerá A', Tu Ds., a la tierra que poseyeron tus antecesores y volverás a poseerla de nuevo".

Unifica nuestros corazones para amar y venerar Tu nombre, y observar todos los preceptos de Tu Torá.

Manifiesta Tu gloriosa majestad a todos los habitantes de Tu mundo, y que proclame todo aquél que tiene hálito de vida: "A', Ds. de Israel es Rey, Su Soberanía rige por doquier". Amén. Séla.

יש נוהגים לומר על חטא כנוסח כדלקמן

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דָעַת:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוּר הַלֵּב:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתָיִם:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּלְשׁוֹן הָרָע:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַרְאִית הָעָיִן:

[עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵזִיד:]

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּסֵּתֶר:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִתְחוֹן פֶּה:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַעֲדֵי רַגְלַיִם:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְמַ״ח אֲבָרֵינוּ וּשְׁסַ״ה גִּידֵינוּ שֶׁבְּגוּפֵנוּ וְשֶׁבְּנַפְשֵׁנוּ וְשֶׁבְּרוּחֵנוּ וְשֶׁבְּנִשְׁמָתֵנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁגָגָה:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׂוּמֶת יָד:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לְרָעָה:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלְקוּל צִנּוֹרוֹת הַשֶּׁפַע:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַוָּאר עָתָק:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם מֵעָלֵינוּ:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּסִקּוּר עָיִן:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּמַתָּן:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּלְשׁוֹן תַּרְמִית:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּכְבוּד אָב וָאֵם שֶׁלֹּא קִיַּמְנוּ:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹהֲרָא:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת קֶרִי:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעוּד עֲבֵרָה:

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹצָאַת דִּבָּה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּדְבָרִים בְּטֵלִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגַאֲוָה וָבוּז:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתָיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּאֲכִילַת אִסּוּר:

עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עַל בִּטּוּל מִצְוֹת עֲשֵׂה:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עַל לָו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עַל לָו הַנִּתַּק לַעֲשֵׂה:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת קְבוּעָה:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלֶה וְיוֹרֵד:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם תָּלוּי וְאָשָׁם וַדַּי:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמָיִם:
עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת עֲרִירִי:

עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין. סְקִילָה. שְׂרֵפָה. הֶרֶג. וָחֶנֶק. עַל מִצְוַת עֲשֵׂה. וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה. בֵּין שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ. וּבֵין שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ. אֶת־שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ. כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וְאֶת־שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ. הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. כְּמוֹ

שֶׁנֶּאֱמַר. הַנִּסְתָּרֹת לַייָ אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סוֹלְחָן לְיִשְׂרָאֵל. וּמוֹחֲלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

בק״ק שארית ישראל בניו יורק בין הברכות אחרי כל נדרי אומרים אחרי הברכה לחתן בראשית בדף 29

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ. אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. וְדָוִד וּשְׁלֹמֹה. הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַקְּהִלּוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת תַּלְמוּד תּוֹרָה. שַׁעַר הַשָּׁמַיִם. מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. גַּם שְׁאָר הַקְּהִלּוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת וְהַטְּהוֹרוֹת הַנִּלְווֹת עִמָּהֶן בַּגּוֹלָה: מַלְכָּא דְעָלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יָתְהוֹן. וְיִשְׁמַע בְּקָל צְלוֹתְהוֹן. וִיקַיֵּם בָּהֵן מִקְרָא שֶׁכָּתוּב. יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים. וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם. יְיָ עֲלֵיהֶם יִחְיוּ: וִיבָרְכֵן וְיָגֵן עֲלֵיהֶן. וְיַצִּילֵן מִכָּל־צָרָה וְצוּקָה. וְיִכְתְּבֵן בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

בקצת קהלות מוסיפין את הפזמון הזה קודם לאנא בקראנו דף 52

אָנָּא יְיָ רַחֲמֶיךָ יֶרָאוּ
אָנָּא הֵעָתֵר לְעַם תְּפִלָּה יִשָּׂאוּ
אָנָּא הִמָּצֵא כִּי בְשִׁמְךָ קָרָאוּ
**שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ:

אָנָּא יְיָ אֱזָן נָא אֶת־תְּחִנָּתִי
בְּקָרְאִי בְּלֵב אָנוּן רְפָא אֶת־מְגִנָּתִי
שִׁמְעָה יְיָ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי
**שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ:

אָנָּא יְיָ חֹן נָא אֲמוּלֶיךָ
דְּלָתֶיךָ בְּדָפְקָם הַרְאֵם נָא גָדְלֶךָ
שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ
**שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ:

אָנָּא יְיָ הַקְשִׁיבָה נֶפֶשׁ נַעֲנָה
וְהַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה יִקְצְרוּ בְרִנָּה
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יְיָ וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה
**שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ:

אָנָּא יְיָ . זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי
וְאַל נָא כְּמִפְעָלַי יְיָ תְּדִינֵנִי
שְׁמַע יְיָ קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי
**שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ:

אָנָּא יְיָ חוּס נָא מִמְּעוֹן שָׁמֶיךָ

עַל־עַמְּךָ הָעֲנִיִּים הַמְיַחֲלִים רַחֲמֶיךָ

כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ:

**שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ:

שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה **עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ:

שֹׁמֵעַ תְּחִנָּה **אֵלֶיךָ כָּל־הָרוּחוֹת יָבֹאוּ:

יָבֹאוּ אֵלֶיךָ הָרוּחוֹת **וְכָל־הַנְּשָׁמָה:

הַנְּשָׁמָה לָךְ וְהַגּוּף פָּעֳלָךְ **חוּסָה עַל עֲמָלָךְ:

הַנְּשָׁמָה לָךְ וְהַגּוּף פָּעֳלָךְ **צוּר אֲשֶׁר אֵין דּוֹמֶה־לָּךְ. חוּסָה עַל עֲמָלָךְ:

הַנְּשָׁמָה לָךְ וְהַגּוּף פָּעֳלָךְ **יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ:

שִׁמְךָ נִקְרָא עָלֵינוּ **יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

שִׁמְךָ נִקְרָא בְּקִרְבֵּנוּ **אַל תַּנִּיחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבֹא בֵיתֶךָ, אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ:

כֶּתֶר מַלְכוּת

לְרַבִּי שְׁלֹמֹה בֶּן גַּבִּירוֹל

בִּתְפִלָּתִי יִסְכַּן־גָּבֶר
כִּי בָהּ יִלְמַד יֹשֶׁר וּזְכוּת:
סִפַּרְתִּי בָהּ פִּלְאֵי אֵל חַי
בִּקְצָרָה אַךְ לֹא בַאֲרִיכוּת:
שַׂמְתִּיהָ עַל רֹאשׁ מַהֲלָלַי
וּקְרָאתִיהָ כֶּתֶר מַלְכוּת:

נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי יוֹדַעַת מְאֹד: לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד: לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ וְהָעוֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד: לְךָ בְּרוּאֵי מַעְלָה וּמַטָּה. יָעִידוּ כִּי הֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד: לְךָ הַגְּבוּרָה אֲשֶׁר בְּסוֹדָהּ נִלְאוּ רַעְיוֹנֵינוּ לַעֲמֹד. כִּי עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד: לְךָ חֶבְיוֹן הָעֹז. הַסּוֹד. וְהַיְסוֹד: לְךָ הַשֵּׁם הַנֶּעְלָם. מִמְּתֵי חָכְמָה. וְהַכֹּחַ הַסּוֹבֵל הָעוֹלָם עַל בְּלִימָה. וְהַיְכֹלֶת לְהוֹצִיא לָאוֹר כָּל־תַּעֲלוּמָה: לְךָ הַחֶסֶד. אֲשֶׁר גָּבַר עַל בְּרוּאֶיךָ. וְהַטּוּב הַצָּפוּן לִירֵאֶיךָ: לְךָ הַסּוֹדוֹת. אֲשֶׁר לֹא יְכִילֵם שֶׂכֶל וְרַעְיוֹן. וְהַחַיִּים אֲשֶׁר לֹא יִשְׁלֹט עֲלֵיהֶם כִּלָּיוֹן: וְהַכִּסֵּא הַנַּעֲלֶה עַל כָּל־עֶלְיוֹן. וְהַנָּוֶה הַנִּסְתָּר בְּרוּם חֶבְיוֹן: לְךָ הַמְּצִיאוּת. אֲשֶׁר מִצֵּל מְאוֹרוֹ נִהְיָה כָּל־הֹוֶה. אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ נִחְיֶה: לְךָ

שְׁנֵי הָעוֹלָמִים אֲשֶׁר נָתַתָּ בֵּינֵיהֶם גְּבוּל. הָרִאשׁוֹן לְמַעֲשִׂים וְהַשֵּׁנִי לִגְמוּל: לְךָ הַגְּמוּל אֲשֶׁר גָּנַזְתָּ לַצַּדִּיקִים וַתַּעְלִימֵהוּ. וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא. וַתִּצְפְּנֵהוּ:

אַתָּה אֶחָד. רֹאשׁ כָּל־מִנְיָן. וִיסוֹד כָּל־בִּנְיָן: אַתָּה אֶחָד. וּבְסוֹד אַחְדוּתְךָ חַכְמֵי לֵב יִתְמָהוּ. כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא: אַתָּה אֶחָד. וְאַחְדוּתְךָ לֹא יִגְרַע וְלֹא יוֹסִיף. לֹא יֶחְסַר וְלֹא יַעֲדִיף: אַתָּה אֶחָד. וְלֹא כְאֶחָד הַקָּנוּי וְהַמָּנוּי. כִּי לֹא יַשִּׂיגְךָ רִבּוּי וְשִׁנּוּי. לֹא תֹאַר וְלֹא כִנּוּי: אַתָּה אֶחָד. וְלָשׂוּם לְךָ חֹק וּגְבוּל נִלְאָה הֶגְיוֹנִי. עַל־כֵּן אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא בִלְשׁוֹנִי: אַתָּה אֶחָד. גָּבַהְתָּ וְנַעֲלֵיתָ מִשְּׁפוֹל וּמִנְּפוֹל. וְאֵי לוֹ הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל:

אַתָּה נִמְצָא. וְלֹא יַשִּׂיגְךָ שֵׁמַע אֹזֶן וְלֹא רְאוּת עָיִן. וְלֹא יִשְׁלֹט בְּךָ. אֵיךְ. וְלָמָּה. וְאָיִן: אַתָּה נִמְצָא. אֲבָל לְעַצְמְךָ. וְאֵין לְאַחֵר עִמָּךְ: אַתָּה נִמְצָא. וּבְטֶרֶם הֱיוֹת כָּל־זְמַן הָיִיתָ. וּבְלִי מָקוֹם חָנִיתָ: אַתָּה נִמְצָא. וְסוֹדְךָ נֶעְלָם וּמִי יַשִּׂיגֶנּוּ. עָמוֹק עָמוֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ:

אַתָּה חַי. וְלֹא מִזְּמַן קָבוּעַ. וְלֹא מֵעֵת יָדוּעַ: אַתָּה חַי וְלֹא בְנֶפֶשׁ וּנְשָׁמָה. כִּי אַתָּה נְשָׁמָה לִנְשָׁמָה: אַתָּה חַי. וְלֹא כְחַיֵּי אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה. וְסוֹפוֹ עָשׁ וְרִמָּה: אַתָּה חַי. וְהַמַּגִּיעַ לְסוֹדְךָ יִמְצָא תַּעֲנוּג עוֹלָם. וְאָכַל וָחַי לְעוֹלָם:

אַתָּה גָּדוֹל. וּמוּל גְּדֻלָּתְךָ כָּל־גְּדֻלָּה נִכְנַעַת. וְכָל־יִתְרוֹן מִגְרַעַת: אַתָּה גָּדוֹל מִכָּל־מַחֲשָׁבָה. וְגֵאֶה מִכָּל־מֶרְכָּבָה: אַתָּה גָּדוֹל עַל כָּל־גְּדֻלָּה. וּמְרוֹמָם עַל כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה:

אַתָּה גִּבּוֹר. וְאֵין בְּכָל־יְצִירוֹתֶיךָ וּבְרִיּוֹתֶיךָ. אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶיךָ: אַתָּה גִּבּוֹר. וּלְךָ הַגְּבוּרָה הַגְּמוּרָה. אֲשֶׁר אֵין לָהּ שִׁנּוּי וּתְמוּרָה: אַתָּה גִּבּוֹר. וּמֵרֹב גְּבוּרָתְךָ תִּמְחֹל בְּעֵת זַעַם אַפֶּךָ. וְתַאֲרִיךְ לְחַטָּאִים זַעְפֶּךָ: אַתָּה גִּבּוֹר. וְרַחֲמֶיךָ עַל כָּל־בְּרוּאֶיךָ כֻּלָּם. הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם:

אַתָּה אוֹר. וְעֵינֵי כָל־נֶפֶשׁ זַכָּה יִרְאוּךָ. וְעַנְנֵי עֲוֹנִים מֵעֵינֶיהָ יַעְלִימוּךָ: אַתָּה אוֹר. נֶעְלָם בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִגְלֶה בָּעוֹלָם הָעֶלְיוֹן הַנָּאֶה. בְּהַר יְיָ יֵרָאֶה: אַתָּה אוֹר עוֹלָם. וְעֵין הַשֵּׂכֶל לְךָ תִּכְסֹף וְתִשְׁתָּאֶה. אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה:

אַתָּה אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים. וְכָל־הַבְּרוּאִים עֵדֶיךָ. וּבִכְבוֹד זֶה הַשֵּׁם נִתְחַיֵּב כָּל־נִבְרָא לְעָבְדֶךָ: אַתָּה אֱלוֹהַּ. וְכָל־הַיְצוּרִים עֲבָדֶיךָ וְעוֹבְדֶיךָ. וְלֹא יֶחְסַר כְּבוֹדְךָ. בִּגְלַל עוֹבְדֵי בִלְעָדֶיךָ. כִּי כַוָּנַת כֻּלָּם לְהַגִּיעַ עָדֶיךָ: אֲבָל הֵם כְּעִוְרִים. מְגַמַּת פְּנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ. וְתָעוּ מִן הַדֶּרֶךְ: זֶה טָבַע בִּבְאֵר שַׁחַת. וְזֶה נָפַל אֶל פָּחַת: וְכֻלָּם חָשְׁבוּ כִּי לְחֶפְצָם נָגָעוּ. וְהֵם לָרִיק יָגֵעוּ: אַךְ עֲבָדֶיךָ הֵם כְּפִקְחִים. הַהוֹלְכִים דֶּרֶךְ נְכוֹחִים: לֹא סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל מִן הַדֶּרֶךְ. עַד בּוֹאָם לַחֲצַר בֵּית הַמֶּלֶךְ: אַתָּה אֱלוֹהַּ. סוֹמֵךְ הַיְצוּרִים בֶּאֱלָהוּתֶךָ. וְסוֹעֵד הַבְּרוּאִים בַּאֲחְדוּתֶךָ: אַתָּה אֱלוֹהַּ. וְאֵין הֶפְרֵשׁ בֵּין אֱלָהוּתֶךָ. וַאֲחְדוּתֶךָ. וְקַדְמוּתֶךָ. וּמְצִיאוּתֶךָ: כִּי הַכֹּל סוֹד אֶחָד. וְאִם יִשְׁתַּנֶּה שֵׁם כָּל־אֶחָד. הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל מָקוֹם אֶחָד:

אַתָּה חָכָם. וְהַחָכְמָה מְקוֹר חַיִּים מִמְּךָ נוֹבַעַת. וּבְחָכְמָתְךָ נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת: אַתָּה חָכָם. קַדְמוֹן לְכָל־קַדְמוֹן. וְהַחָכְמָה הָיְתָה אֶצְלְךָ אָמוֹן: אַתָּה חָכָם. וְלֹא לָמַדְתָּ מִבַּלְעָדֶיךָ. וְלֹא קָנִיתָ חָכְמָה מִזּוּלָתֶךָ: אַתָּה חָכָם. וּמֵחָכְמָתְךָ אָצַלְתָּ חֵפֶץ מְזֻמָּן. כְּפוֹעֵל וְאֻמָּן: לִמְשׁוֹךְ מֶשֶׁךְ הַיֵּשׁ מִן הָאַיִן. כְּהִמָּשֵׁךְ הָאוֹר הַיּוֹצֵא מִן הָעַיִן: וְשָׁאַב מִמְּקוֹר הָאוֹר מִבְּלִי דְלִי. וּפָעַל הַכֹּל בְּלִי כֶלִי: וְחָצַב וְחָקַק. וְטִהַר וְזִקֵּק: וְקָרָא אֶל הָאַיִן וְנִבְקַע. וְאֶל הַיֵּשׁ וְנִתְקַע. וְאֶל הָעוֹלָם וְנִרְקַע: וְתִכֵּן שְׁחָקִים בַּזֶּרֶת. וְיָדוֹ אֹהֶל הַגַּלְגַּלִּים מְחַבֶּרֶת. וּבְלֻלְאוֹת הַיְכֹלֶת יְרִיעוֹת הַבְּרִיאוֹת קוֹשֶׁרֶת. וְכֹחָהּ נוֹגַעַת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַבְּרִיאָה הַחִיצוֹנָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת:

מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹתֶיךָ. בַּעֲשׂוֹתְךָ כַּדּוּר הָאָרֶץ נֶחֱלָק לִשְׁנָיִם. חֶצְיוֹ יַבָּשָׁה וְחֶצְיוֹ מָיִם: וְהִקַּפְתָּ עַל הַמַּיִם גַּלְגַּל הָרוּחַ. סוֹבֵב סוֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ. וְעַל סְבִיבוֹתָיו יָנוּחַ: וְהִקַּפְתָּ עַל הָרוּחַ. גַּלְגַּל הָאֵשׁ: וְהַיְסוֹדוֹת הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם. לָהֶם יְסוֹד אֶחָד. וּמוֹצָאָם אֶחָד: וּמִמֶּנּוּ יוֹצְאִים וּמִתְחַדְּשִׁים. וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

מִי יְחַוֶּה גְּדֻלָּתֶךָ. בַּהֲקִיפְךָ עַל גַּלְגַּל הָאֵשׁ. גַּלְגַּל הָרָקִיעַ וּבוֹ הַיָּרֵחַ. וּמִזִּיו הַשֶּׁמֶשׁ שׁוֹאֵף וְזוֹרֵחַ: וּבְתִשְׁעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם יָסוֹב גַּלְגַּלּוֹ. וְיַעֲלֶה דֶרֶךְ גְּבוּלוֹ: וְסוֹדֶיהָ מֵהֶם פְּשׁוּטִים וּמֵהֶם עֲמוּקִים. וְגוּפוֹ פָּחוֹת מִגּוּף הָאָרֶץ כְּחֵלֶק מִתִּשְׁעָה וּשְׁלֹשִׁים חֲלָקִים: וְהוּא מְעוֹרֵר מִדֵּי חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ עוֹלָם וְקוֹרוֹתָיו. וְטוֹבוֹתָיו וְרָעוֹתָיו. בִּרְצוֹן הַבּוֹרֵא אֹתוֹ. לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרוֹתָיו:

מִי יַזְכִּיר תְּהִלּוֹתֶיךָ. בַּעֲשׂוֹתְךָ הַיָּרֵחַ רֹאשׁ לְחֶשְׁבּוֹן מוֹעֲדִים וּזְמַנִּים. וּתְקוּפוֹת וְאוֹתוֹת לְיָמִים וְשָׁנִים: בַּלַּיְלָה מֶמְשַׁלְתּוֹ. עַד בֹּא עִתּוֹ. וְתֶחְשַׁךְ יִפְעָתוֹ. וְיִתְכַּסֶּה מַעֲטֵה קַדְרוּתוֹ. כִּי מִמְּאוֹר הַשֶּׁמֶשׁ אוֹרָתוֹ: וּבְלֵיל אַרְבָּעָה עָשָׂר אִם יַעַמְדוּ עַל קַו הַתְּלִי שְׁנֵיהֶם. וַיַּפְרִיד בֵּינֵיהֶם. אָז הַיָּרֵחַ לֹא יָהֵל אוֹרוֹ. וְיִדְעַךְ נֵרוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ. כִּי הֵם בְּרוּאֵי מַעְלָה. וְאִם הֵם יְקָרִים. עֲלֵיהֶם שׁוֹפֵט לְהַשְׁפִּיל וּלְהָרִים: אַךְ יְחִיֶּה אַחֲרֵי נָפְלוֹ. וְיָאִיר אַחֲרֵי אָפְלוֹ: וּבְהִדָּבְקוֹ בְּסוֹף הַחֹדֶשׁ עִם הַחַמָּה. אִם יִהְיֶה הַתְּלִי בֵּינֵיהֶם. וְעַל קַו אֶחָד יַעַמְדוּ שְׁנֵיהֶם. אָז יַעֲמֹד הַיָּרֵחַ לִפְנֵי הַשֶּׁמֶשׁ כְּעָב שְׁחוֹרָה. וַיַּסְתִּיר מֵעֵין כָּל־רֹאֶיהָ מְאוֹרָהּ: לְמַעַן יֵדְעוּ כָּל־רֹאֵיהֶם. כִּי אֵין הַמַּלְכוּת לִצְבָא הַשָּׁמַיִם וְחֵילֵיהֶם. אֲבָל יֵשׁ אָדוֹן עֲלֵיהֶם. מַחֲשִׁיךְ מְאוֹרֵיהֶם. כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים עֲלֵיהֶם: וְהַחוֹשְׁבִים כִּי הַשֶּׁמֶשׁ אֱלֹהֵיהֶם. בָּעֵת הַזֹּאת יֵבוֹשׁוּ מִמַּחְשְׁבוֹתֵיהֶם. וְיִבָּחֲנוּ דִבְרֵיהֶם: וְיֵדְעוּ כִּי יַד יְיָ עָשְׂתָה־זֹּאת. וְאֵין לַשֶּׁמֶשׁ יְכֹלֶת. וְהַמַּחֲשִׁיךְ אוֹרָהּ. לוֹ לְבַדּוֹ הַמֶּמְשֶׁלֶת: וְהוּא הַשּׁוֹלֵחַ אֵלֶיהָ. עֶבֶד מֵעֲבָדֶיהָ. גְּמוּל חֲסָדֶיהָ. לְהַסְתִּיר אוֹרָהּ. וְלִכְרֹת מִפְלַצְתָּהּ. וַיְסִירֶהָ מִגְּבִירָהּ:

מִי יְסַפֵּר צִדְקוֹתֶיךָ. בְּהַקִּיפְךָ עַל רְקִיעַ הַיָּרֵחַ גַּלְגַּל שֵׁנִי בְּאֵין יוֹצֵאת וָפָרֶץ. וּבוֹ כּוֹכָב וְהוּא הַנִּקְרָא כּוֹכָב. וּמִדָּתוֹ כְּחֵלֶק מִשְּׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף מִן הָאָרֶץ. וּמַקִּיף הַגַּלְגַּל בַּעֲשָׂרָה חֳדָשִׁים בְּמֶרֶץ: וְהוּא מְעוֹרֵר בָּעוֹלָם רִיבוֹת וּמְדָנִים. וְאֵיבוֹת וּרְנָנִים: וְנוֹתֵן כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חַיִל וְלִצְבֹּר הוֹן. וְלִכְנֹס עֹשֶׁר וּמָמוֹן. בְּמִצְוַת הַבּוֹרֵא אֹתוֹ לְשָׁרְתוֹ כְּעֶבֶד לִפְנֵי

אָדוֹן: וְהוּא כּוֹכַב הַשֵּׂכֶל וְהַחָכְמָה. נֹתֵן לִפְתָאִים עָרְמָה. לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה:

מִי יָבִין סוֹדוֹתֶיךָ. בְּהַקִּיפְךָ עַל גַּלְגַּל הַשֵּׁנִי גַּלְגַּל שְׁלִישִׁי. וּבוֹ נֹגַהּ כִּגְבֶרֶת בֵּין חֲיָלֶיהָ, וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ: וּבְעַשְׁתֵּי עָשָׂר חֹדֶשׁ תָּסוֹב גְּלִילֶיהָ. וְגוּפָהּ כְּחֵלֶק מִשִּׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים מִן הָאָרֶץ לְיוֹדְעֵי סוֹדָהּ וּמַשְׂכִּילֶיהָ: וְהִיא מְחַדֶּשֶׁת בָּעוֹלָם בִּרְצוֹן בּוֹרְאָהּ. הַשֶּׁקֶט וְשַׁלְוָה וְדִיצָה וְחֶדְוָה. וְשִׁירוֹת וּרְנָנִים. וּמִצְהֲלוֹת חֻפּוֹת חֲתָנִים: וְהִיא מְקַשֶּׁרֶת פְּרִי תְנוּבוֹת וּשְׁאָר הַצְּמָחִים. מִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ. וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים:

מִי יַשְׂכִּיל סוֹדְךָ בְּהַקִּיפְךָ עַל גַּלְגַּל נֹגַהּ. גַּלְגַּל רְבִיעִי וּבוֹ הַחַמָּה. וְסוֹבֶבֶת כָּל־הַגַּלְגַּל בְּשָׁנָה תְמִימָה. וְגוּפָהּ גָּדוֹל מִגּוּף הָאָרֶץ מֵאָה וְשִׁבְעִים פַּעַם בְּמוֹפְתֵי שֵׂכֶל וּמְזִמָּה: וְהִיא חוֹלֶקֶת אוֹר לְכָל־כּוֹכְבֵי שָׁמַיִם וְנוֹתֶנֶת תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים. וְהוֹד וּמַלְכוּת וְאֵימָה. וּמְחַדֶּשֶׁת נִפְלָאוֹת בָּעוֹלָם. אִם לְשָׁלוֹם וְאִם לַמִּלְחָמָה: וְעוֹקֶרֶת מַלְכֻיּוֹת. וְתַחְתָּם אֲחֵרוֹת מְקִימָה וּמְרִימָה. וְלָהּ יְכֹלֶת לְהַשְׁפִּיל וּלְהָרִים בְּיַד רָמָה. וְהַכֹּל בִּרְצוֹן הַבּוֹרֵא אוֹתָהּ בְּחָכְמָה: וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם תִּשְׁתַּחֲוֶה לְמַלְכָּהּ. וּבְבֵית נְתִיבוֹת נִצָּבָה. וּבַשַּׁחַר תָּרִים רֹאשׁ. וְתִקּוֹד לָעֶרֶב בַּמַּעֲרָבָה. בָּעֶרֶב הִיא בָאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה:

מִי יָכִיל גְּדֻלָּתֶךָ. בַּעֲשׂוֹתְךָ אוֹתָהּ לִמְנוֹת בָּהּ יָמִים וְשָׁנִים. וְעִתִּים מְזֻמָּנִים. וּלְהַצְמִיחַ בָּהּ עֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי. וּמַעֲדַנּוֹת

כִּימָה. וּמוֹשְׁכוֹת כְּסִיל דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים: וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים הוֹלֶכֶת לִפְאַת צָפוֹן לְחַמֵּם הָאֲוִיר. וְהַמַּיִם. וְהָעֵצִים. וְהָאֲבָנִים: וּכְפִי קָרְבָתָהּ לַצָּפוֹן. יִגְדְּלוּ הַיָּמִים וְיַאַרְכוּ הַזְּמַנִּים: עַד יִמָּצֵא מָקוֹם אֲשֶׁר יִגְדַּל יוֹמוֹ. עַד הֱיוֹתוֹ שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּמוֹפְתִים נֶאֱמָנִים: וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים הוֹלֶכֶת לִפְאַת דָּרוֹם. בְּמַעְגָּלִים נְתוּנִים: עַד יִמָּצֵא מָקוֹם אֲשֶׁר יִגְדַּל לֵילוֹ. עַד הֱיוֹתוֹ שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים. לְפִי מִבְחַן הַבּוֹחֲנִים: וּמִמֶּנָּה יִוָּדְעוּ קְצָת דַּרְכֵי בּוֹרְאָהּ. שֶׁמֶץ מִגְּבוּרוֹתָיו. וֶעֱזוּזוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו: מִגְּדֻלַּת הָעֲבָדִים. גְּדֻלַּת הָאָדוֹן נוֹדַעַת. לְכָל־יוֹדְעֵי דָעַת: וְעַל הָעֶבֶד יִגָּלֶה תֹּקֶף הָאָדוֹן וּכְבוֹדוֹ. וְכָל־טוּב אֲדוֹנָיו בְּיָדוֹ:

מִי יַכִּיר אוֹתוֹתֶיךָ. בְּהַפְקִידְךָ אַתָּה לְהַעֲנִיק אוֹר לְכוֹכְבֵי מַעְלָה וּמַטָּה. גַּם לַלְּבָנָה. וְאִם תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לְבָנָה: וּכְפִי אֲשֶׁר יִרְחַק מִמֶּנָּה הַיָּרֵחַ. מִזִּיוָהּ לוֹקֵחַ: כִּי בְרָחֳקוֹ יִקְרַב לַעֲמֹד נֹכְחָהּ. וִיקַבֵּל זָרְחָהּ. עַד יִמָּלֵא אוֹרוֹ בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיהָ. וְהֵאִיר אֶל עֵבֶר פָּנֶיהָ: וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרַב אַחַר חֲצִי הַחֹדֶשׁ אֵלֶיהָ הוּא נוֹטֶה מֵעָלֶיהָ. וְיִרְחַק מֵעֲמֹד נֶגְדָּהּ. וְיֵלֵךְ לְצִדָּהּ. וְעַל כֵּן תֶּחְסַר אַדַּרְתּוֹ. עַד כְּלוֹת חָדְשׁוֹ וּתְקוּפָתוֹ. וְיָבֹא בִּגְבוּל שְׁפָתוֹ: וּבְהִדָּבְקוֹ עִמָּהּ יִסָּתֵר בְּמִסְתָּרִים. כְּפִי יוֹם וַחֲצִי שָׁעָה וּרְגָעִים סְפוּרִים: וְאַחֲרֵי כֵן יִתְחַדֵּשׁ וְיָשׁוּב לְקַדְמוּתוֹ. וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ:

מִי יֵדַע פְּלִיאוֹתֶיךָ. בְּהַקִּיפְךָ עַל גַּלְגַּל חַמָּה גַּלְגַּל חֲמִישִׁי וּבוֹ מַאֲדִים כְּמֶלֶךְ בְּהֵיכָלוֹ. וּבִשְׁמוֹנָה־עָשָׂר חֹדֶשׁ יִסֹּב גַּלְגִּלּוֹ: וּמִדָּתוֹ כְּגוּף הָאָרֶץ. פַּעַם וָחֵצִי וּשְׁמִינִית פָּעַם. וְזֶה תַּכְלִית גָּדְלוֹ: וְהוּא כְּגִבּוֹר עָרִיץ מָגֵן גִּבּוֹרֵיהוּ מְאָדָּם. וּמְעוֹרֵר מִלְחָמוֹת. וְהֶרֶג וַאֲבְדָן. וּמַכֵּי חֶרֶב. וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף. נֶהְפַּךְ לְחֹרֶב לְשַׁדָּם: וּשְׁנַת בַּצֹּרֶת. וּשְׂרֵפַת אֵשׁ. וּרְעָמִים. וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ. וּמְדֻקָּרִים. וּשְׁלוּפֵי חֶרֶב כְּנֶגְדָּם: כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ. וִימַהֲרוּ לִשְׁפָּךְ־דָּם:

מִי יַבִּיעַ נוֹרְאוֹתֶיךָ. בְּהַקִּיפְךָ עַל גַּלְגַּל מַאֲדִים גַּלְגַּל שִׁשִּׁי. גַּלְגַּל וּמְסִבָּה. עֲצוּמָה וְרַבָּה. צֶדֶק יָלִין בָּהּ: וְגוּפוֹ גָּדוֹל מִגּוּף הָאָרֶץ חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים פַּעַם בְּמִדַּת רָחְבָּהּ. וְסוֹבֵב הַגַּלְגַּל בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה. וְהוּא כּוֹכַב הָרָצוֹן וְהָאַהֲבָה. וּמְעוֹרֵר יִרְאַת הַשֵּׁם. וְיֹשֶׁר. וּתְשׁוּבָה. וְכָל־מִדָּה טוֹבָה: וּמַרְבֶּה כָּל־תְּבוּאָה וּתְנוּבָה. וּמַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת. וְאֵיבָה. וּמְרִיבָה: וְדָתוֹ לְחַזֵּק בְּיָשְׁרוֹ כָּל־בֶּדֶק. וְהוּא יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק:

מִי יְשׂוֹחֵחַ גְּדֻלָּתֶךָ. בְּהַקִּיפְךָ עַל גַּלְגַּל צֶדֶק גַּלְגַּל שְׁבִיעִי. וּבוֹ שַׁבְּתַי בִּתְקוּפָתוֹ: וְגוּפוֹ גָּדוֹל מִגּוּף הָאָרֶץ. אַחַת וְתִשְׁעִים פַּעַם בְּמִדָּתוֹ: וְסוֹבֵב הַגַּלְגַּל בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בִּמְרוּצָתוֹ: וּמְעוֹרֵר מִלְחָמוֹת. וּבִזָּה. וּשְׁבִי. וְרָעָב. כִּי כֵן דָּתוֹ: וּמַחֲרִיב אֲרָצוֹת. וְעוֹקֵר מַלְכֻיּוֹת. בִּרְצוֹן הַמַּפְקִיד אֹתוֹ. לַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ. נָכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ:

מִי יַגִּיעַ לְרוֹמְמוּתֶךָ. בְּהַקִּיפְךָ עַל גַּלְגַּל שַׁבְּתַי. גַּלְגַּל שְׁמִינִי בִּמְסִבָּתוֹ: וְהוּא סוֹבֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַזָּלוֹת. עַל קַו חֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ: וְכָל־כּוֹכְבֵי שַׁחַק הָעֶלְיוֹנִים. יְצוּקִים בִּיצוּקָתוֹ: וְכָל־כּוֹכָב מֵהֶם. יַקִּיף הַגַּלְגַּל בְּשִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שָׁנִים. מֵרֹב גַּבְהוּתוֹ: וְגוּף כָּל־כּוֹכָב מֵהֶם מֵאָה וְשֶׁבַע פְּעָמִים כְּגוּף הָאָרֶץ. וְזֹאת תַּכְלִית גְּדֻלָּתוֹ: וּמִכֹּחַ הַמַּזָּלוֹת הָהֵם. נֶאֱצַל כֹּחַ כָּל־בְּרוּאֵי מַטָּה לְמִינֵיהֶם. בִּרְצוֹן בּוֹרְאָם וּמַפְקִידָם עֲלֵיהֶם: וְכָל־אֶחָד מֵהֶם עַל מַתְכֻּנְתּוֹ בְּרָאוֹ. וּבְשֵׁם קְרָאוֹ. אִישׁ אִישׁ עַל עֲבֹדָתוֹ וְאֶל מַשָּׂאוֹ:

מִי יֵדַע הֲלִיכוֹתֶיךָ. בַּעֲשׂוֹתְךָ לְשִׁבְעָה כּוֹכְבֵי לֶכֶת הֵיכָלוֹת. בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַזָּלוֹת: וְעַל טָלֶה וָשׁוֹר אָצַלְתָּ כֹּחֲךָ בְּהִתְיַחֲדָם. וְהַשְּׁלִישִׁי תְּאוֹמִים כִּשְׁנֵי אַחִים בְּהִתְאַחֲדָם. וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם: וְלָרְבִיעִי וְהוּא סַרְטָן. גַּם לָאַרְיֵה נָתַתָּ מֵהוֹדְךָ עָלָיו. וְלַאֲחוֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו: וְכֵן לַמֹּאזְנַיִם וְלָעַקְרָב אֲשֶׁר בְּצִדּוֹ הוּשָׁת. וְהַתְּשִׁיעִי הַנִּבְרָא בְּצוּרַת גִּבּוֹר כֹּחוֹ וְלֹא נָשַׁת. וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת: וְכֵן נִבְרָא גְּדִי וּדְלִי בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל. וּלְבַדּוֹ הַמַּזָּל הָאַחֲרוֹן. וַיְמַן יְיָ דָּג גָּדוֹל: וְאֵלֶּה הַמַּזָּלוֹת הַגְּבוֹהִים וְנִשָּׂאִים בְּמַעֲלוֹתָם. שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִים לְאֻמּוֹתָם:

יְיָ. מִי יַחֲקֹר תַּעֲלֻמוֹתֶיךָ. בְּהַאֲצִילְךָ עַל גַּלְגַּל הַמַּזָּלוֹת. גַּלְגַּל תְּשִׁיעִי בְּמַעֲרָכוֹ: הַמַּקִּיף עַל כָּל־הַגַּלְגַּלִּים וּבְרוּאֵיהֶם. וְהֵם סְגוּרִים בְּתוֹכוֹ: הַמַּנְהִיג כָּל־כּוֹכְבֵי שָׁמַיִם וְגַלְגַּלֵּיהֶם. מִמִּזְרָח לְמַעֲרָב לְתֹקֶף מַהֲלָכוֹ: הַמִּשְׁתַּחֲוֶה פַּעַם בְּכָל־יוֹם. לִפְאַת מַעֲרָב לְמַלְכּוֹ וּמַמְלִיכוֹ: וְכָל־בְּרוּאֵי עוֹלָם בְּתוֹכוֹ.

כְּגַרְגִּיר חַרְדָּל בַּיָּם הַגָּדוֹל לְתֹקֶף גָּדְלוֹ וְעֶרְכּוֹ: וְהוּא
וּגְדֻלָּתוֹ נֶחְשָׁב כְּאַיִן וּכְאֶפֶס. לִגְדֻלַּת בּוֹרְאוֹ וּמַלְכּוֹ: וְכָל־
מַעֲלוֹתָיו וְגָדְלוֹ. מֵאֶפֶס וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־לוֹ:

יְיָ. מִי יָבִין סוֹדוֹת נוֹרְאוֹתֶיךָ. בַּהֲרִימְךָ עַל גַּלְגַּל
הַתְּשִׁיעִי גַּלְגַּל הַשֵּׂכֶל. הוּא הַהֵיכָל לִפְנָי. הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה קֹדֶשׁ
לַיְיָ: וְהוּא הַגַּלְגַּל הַנַּעֲלֶה עַל כָּל־עֶלְיוֹן. אֲשֶׁר לֹא יַשִּׂיגֵהוּ
רַעְיוֹן: וְשָׁם הַחֶבְיוֹן. אֲשֶׁר הוּא לִכְבוֹדְךָ לְאַפִּרְיוֹן: מִכֶּסֶף
הָאֱמֶת יָצַקְתָּ אֹתוֹ. וּמִזְּהַב הַשֵּׂכֶל עָשִׂיתָ רְפִידָתוֹ: וְעַל
עַמּוּדֵי צֶדֶק שַׂמְתָּ מְסִבָּתוֹ. וּמִכֹּחֲךָ מְצִיאוּתוֹ. וּמִמְּךָ וְעָדֶיךָ
מְגַמָּתוֹ. וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ:

יְיָ. מִי יַעֲמִיק לְמַחְשְׁבוֹתֶיךָ. בַּעֲשׂוֹתְךָ מִזִּיו הַשְּׁכִינָה
זֹהַר הַנְּשָׁמוֹת. וְהַנְּפָשׁוֹת הָרָמוֹת: הֵם מַלְאֲכֵי רְצוֹנֶךָ. מְשָׁרְתֵי
פָנֶיךָ: הֵם אַדִּירֵי כֹחַ וְגִבּוֹרֵי מַמְלֶכֶת. בְּיָדָם לַהַט הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֶּכֶת: וְעֹשֵׂי מְלָאכֶת. אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה שָׁמָּה הָרוּחַ
לָלֶכֶת: כֻּלָּם גְּזֻרוֹת פְּנִינִיּוֹת וְחַיּוֹת עִלִּיּוֹת. חִצוֹנִיּוֹת וּפְנִימִיּוֹת.
הֲלִיכוֹתֶיךָ צוֹפִיּוֹת: מִמָּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ. וּמִמְּקוֹר הָאוֹר
יִמָּשֵׁכוּ: נֶחְלָקִים לְכִתּוֹת. וְעַל דִּגְלָם אוֹתוֹת. בְּעֵט סוֹפֵר
מָהִיר חֲרוּתוֹת: מֵהֶם נְסִיכוֹת וּמֵהֶם מְשָׁרְתוֹת. מֵהֶם צְבָאוֹת.
רָצוֹת וּבָאוֹת. לֹא עֲיֵפוֹת וְלֹא נִלְאוֹת. רוֹאוֹת וְלֹא נִרְאוֹת:
מֵהֶם חֲצוּבֵי לֶהָבוֹת. וּמֵהֶם רוּחוֹת נוֹשְׁבוֹת. מֵהֶם מֵאֵשׁ
וּמִמַּיִם מֻרְכָּבוֹת: מֵהֶם שְׂרָפִים. וּמֵהֶם רְשָׁפִים. מֵהֶם בְּרָקִים.
וּמֵהֶם זִיקִים: וְכָל־כַּת מֵהֶם מִשְׁתַּחֲוָה לְרוֹכֵב עֲרָבוֹת.
וּבְרוּם עוֹלָם נִצָּבִים לַאֲלָפִים וְלִרְבָבוֹת: נֶחְלָקִים לְמִשְׁמָרוֹת.
בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה לְרֹאשׁ אַשְׁמֻרוֹת: לַעֲרֹךְ תְּהִלּוֹת וְשִׁירוֹת.

לַנֶּאְזָר בִּגְבוּרוֹת: כֻּלָּם בַּחֲרָדָה וּרְעָדָה. כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְךָ. וְאוֹמְרִים מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ: שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה עֲשִׂיתָנוּ. וְלֹא אֲנַחְנוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ: וְכִי אַתָּה אֲדֹנֵינוּ. וַאֲנַחְנוּ עֲבָדֶיךָ. וְאַתָּה בוֹרְאֵנוּ. וַאֲנַחְנוּ עֵדֶיךָ:

יְיָ. מִי יָבֹא עַד תְּכוּנָתֶךָ. בְּהַגְבִּיהֲךָ לְמַעְלָה מִגַּלְגַּל הַשֵּׂכֶל כִּסֵּא הַכָּבוֹד. אֲשֶׁר שָׁם נְוֵה הַחֶבְיוֹן וְהַהוֹד. וְשָׁם הַסּוֹד וְהַיְסוֹד. וְעָדָיו יַגִּיעַ הַשֵּׂכֶל וְשָׁם יַעֲמֹד: וּמִלְמַעְלָה גָּאִיתָ וְעָלִיתָ עַל כֵּס תַּעֲצוּמָךְ. וְאִישׁ לֹא יַעֲלֶה עִמָּךְ:

יְיָ. מִי יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ. בַּעֲשׂוֹתְךָ תַּחַת כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ. מַעֲמָד לְנַפְשׁוֹת חֲסִידֶיךָ: וְשָׁם נְוֵה הַנְּשָׁמוֹת הַטְּהוֹרוֹת. אֲשֶׁר בִּצְרוֹר הַחַיִּים צְרוּרוֹת: וַאֲשֶׁר יִיגְעוּ וְיִיעָפוּ. שָׁם יַחֲלִיפוּ כֹחַ. וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ. וְאֵלֶּה בְּנֵי נֹחַ: וּבוֹ נֹעַם בְּלִי תַכְלִית וְקִצְבָּה. וְהוּא הָעוֹלָם הַבָּא: וְשָׁם מַעֲמָדוֹת וּמַרְאוֹת. לַנְּפָשׁוֹת הָעוֹמְדוֹת. בְּמַרְאוֹת הַצּוֹבְאוֹת. אֶת־פְּנֵי הָאָדוֹן לֵרָאוֹת וּלְהֵרָאוֹת: שׁוֹכְנוֹת בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ. וְעוֹמְדוֹת עַל שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ. וּמִתְעַדְּנוֹת בְּמֶתֶק פְּרִי הַשֵּׂכֶל. וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי מֶלֶךְ: זֹאת הַמְּנוּחָה וְהַנַּחֲלָה. אֲשֶׁר אֵין תַּכְלִית לְטוּבָהּ וְיָפְיָהּ. וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִיא וְזֶה־פִּרְיָהּ:

יְיָ. מִי יְגַלֶּה צְפוּנוֹתֶיךָ. בַּעֲשׂוֹתְךָ בַּמָּרוֹם חֲדָרִים וְאוֹצָרוֹת: מֵהֶם נוֹרָאוֹת סְפוּרוֹת. וּדְבַר גְּבוּרוֹת: מֵהֶם אוֹצְרוֹת חַיִּים. לְזַכִּים וּנְקִיִּים. וּמֵהֶם אוֹצְרוֹת יֶשַׁע. לְשָׁבֵי פֶשַׁע: וּמֵהֶם אוֹצְרוֹת אֵשׁ וְנַחֲלֵי גָפְרִית. לְעוֹבְרֵי בְרִית: וְאוֹצְרוֹת שׁוּחוֹת עֲמוּקוֹת לֹא תִכְבֶּה אִשָּׁם. זְעוּם יְיָ יִפָּל־שָׁם: וְאוֹצְרוֹת סוּפוֹת וּסְעָרוֹת. וְקִפָּאוֹן וְיִקָּרוֹת: וְאוֹצְרוֹת בָּרָד

וְקֶרַח וָשֶׁלֶג. וְצִיָּה גַּם חֹם וְנוֹזְלֵי פֶלֶג: וְקִיטוֹר וּכְפוֹר וְעָנָן וַעֲרָפֶל. וַעֲלָטָה וְאֹפֶל: הַכֹּל הֲכִינוֹתָ בְּעִתּוֹ. אִם לְשֵׁבֶט אִם לְאַרְצוֹ. אִם לְחֶסֶד חָשַׁבְתָּ אוֹתוֹ. וְקִדַּשְׁתּוֹ:

יְיָ. מִי יָכִיל עָצְמָתֶךָ. בִּבְרָאֲךָ. מִזִּיו כְּבוֹדְךָ יִפְעָה טְהוֹרָה. מִצּוּר הַצּוּר נִגְזָרָה. וּמִמַּקֶּבֶת בּוֹר נֻקָּרָה: וְאָצַלְתָּ עָלֶיהָ רוּחַ חָכְמָה. וְקָרָאתָ אֹתָהּ נְשָׁמָה: עֲשִׂיתָהּ מִלַּהֲבוֹת אֵשׁ הַשֵּׂכֶל חֲצוּבָה. וְנִשְׁמָתָהּ כְּאֵשׁ בּוֹעֲרָה בָהּ: שִׁלַּחְתָּהּ אֶל הַגּוּף לְעָבְדֵהוּ וּלְשָׁמְרֵהוּ. וְהִיא כְּאֵשׁ בְּתוֹכוֹ וְלֹא תִשְׂרְפֵהוּ: כִּי מֵאֵשׁ הַנְּשָׁמָה נִבְרָא הַגּוּף וְיָצָא מֵאַיִן לְיֵשׁ. מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְיָ בָּאֵשׁ:

יְיָ. מִי יַגִּיעַ לְחָכְמָתֶךָ. בְּתִתְּךָ לַנֶּפֶשׁ כֹּחַ הַדֵּעָה. אֲשֶׁר בָּהּ תְּקוּעָה: וַיְהִי הַמַּדָּע מְקוֹר כְּבוֹדָהּ. וְעַל־כֵּן לֹא יִשְׁלֹט עָלֶיהָ כִּלָּיוֹן. וְתִתְקַיֵּם כְּפִי קִיּוּם יְסוֹדָהּ. וְזֶה עִנְיָנָהּ וְסוֹדָהּ: וְהַנֶּפֶשׁ הַחֲכָמָה לֹא תִרְאֶה מָוֶת. אַךְ תְּקַבֵּל עַל עֲוֹנָהּ עֹנֶשׁ מַר מִמָּוֶת: וְאִם טָהֲרָה תָּפִיק רָצוֹן. וְתִשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן. וְאִם נִטְמְאָה תָּנוּד בְּשֶׁצֶף קֶצֶף וְחָרוֹן: וְכָל־יְמֵי טֻמְאָתָהּ. בָּדָד תֵּשֵׁב גּוֹלָה וְסוּרָה. בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא תִגָּע. וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא. עַד מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ:

יְיָ. מִי יִגְמֹל עַל טוֹבוֹתֶיךָ. בְּשׂוּמְךָ הַנְּשָׁמָה לַגּוּף לְהַחֲיוֹתוֹ. וְאֹרַח חַיִּים לְהוֹרוֹתוֹ וּלְהַרְאוֹתוֹ. לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ: קְרַצְתּוֹ מֵאֲדָמָה וְנָפַחְתָּ־בּוֹ נְשָׁמָה. וְאָצַלְתָּ עָלָיו רוּחַ חָכְמָה. אֲשֶׁר בָּהּ יִבָּדֵל מִבְּהֵמָה. וְיַעֲלֶה אֶל מַעֲלָה רָמָה: שַׂמְתּוֹ בְּעוֹלָמְךָ סָגוּר. וְאַתָּה מִחוּץ תָּבִין מַעֲשָׂיו וְתִרְאֶנּוּ. וְכָל־אֲשֶׁר מִמְּךָ יַעֲלִימֶנּוּ. מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ:

יְיָ. מִי יוֹדֵעַ סוֹד מִפְעֲלוֹתֶיךָ. בַּעֲשׂוֹתְךָ לַגּוּף צָרְכֵי פְּעֻלּוֹתֶיךָ: וְנָתַתָּ־לוֹ עֵינַיִם לִרְאוֹת אוֹתוֹתֶיךָ. וְאָזְנַיִם לִשְׁמוֹעַ נוֹרְאוֹתֶיךָ. וְרַעְיוֹן לְהָבִין קְצַת סוֹדוֹתֶיךָ: וּפֶה לְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. וְלָשׁוֹן לְהַגִּיד לְכָל־יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ: כָּמוֹנִי הַיּוֹם אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ. הַמְסַפֵּר כְּפִי קֹצֶר לְשׁוֹנִי מְעַט מִזְּעָר מֵרוֹמְמֻתֶךָ. וְהֵן־אֵלֶּה קְצוֹת דְּרָכֶיךָ: וּמֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם. כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם: בָּהֶם יוּכְלוּ כָּל־שׁוֹמְעֵיהֶם לְהַכִּירֶךָ. וְאִם לֹא רָאוּ פְּנֵי יְקָרֶךָ: וְכָל־אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע גְּבוּרָתֶךָ. אֵיךְ יַכִּיר אֱלָהוּתֶךָ: וְאֵיךְ תָּבוֹא בְּלִבּוֹ אֲמִתָּתֶךָ. וִיכַוֵּן רַעֲיוֹנָיו לַעֲבֹדָתֶךָ: עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ. לִזְכֹּר לִפְנֵי אֱלֹהָיו. מְעַט מִזְּעָר מֵרָאשֵׁי תְהִלּוֹתָיו: אוּלַי בָּם מֵעֲוֹנוֹ יַשֶּׁה. וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל אֲדוֹנָיו הֲלֹא בְּרָאשֵׁי:

אֱלֹהַי. בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי. לַעֲמֹד לְפָנֶיךָ לְדַעְתִּי. כִּי כְּפִי עָצְמַת גְּדֻלָּתֶךָ. כֵּן תַּכְלִית דַּלּוּתִי וְשִׁפְלוּתִי: וּכְפִי תֹּקֶף יְכָלְתֶּךָ. כֵּן חֻלְשַׁת יְכָלְתִּי: וּכְפִי שְׁלֵמוּתֶךָ כֵּן חֶסְרוֹנִי: כִּי אַתָּה אֶחָד. וְאַתָּה חַי. וְאַתָּה גִּבּוֹר. וְאַתָּה קַיָּם. וְאַתָּה גָּדוֹל. וְאַתָּה חָכָם. וְאַתָּה אֱלוֹהַּ: וַאֲנִי גוּשׁ וְרִמָּה. עָפָר מִן הָאֲדָמָה. כְּלִי מָלֵא כְלִמָּה. אֶבֶן דּוּמָה: צֵל עוֹבֵר. רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב. חֲמַת עַכְשׁוּב: עָקֹב הַלֵּב. עֲרַל לֵב. גְּדָל־חֵמָה. חוֹרֵשׁ אָוֶן וּמִרְמָה: גְּבַהּ עֵינַיִם. קְצַר אַפַּיִם. טְמֵא שְׂפָתַיִם. נֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם. וְאָץ בְּרַגְלָיִם: מָה־אֲנִי. מֶה־חַיַּי. וּמַה־גְּבוּרָתִי. וּמַה־צִּדְקָתִי. נֶחְשָׁב לְאַיִן כָּל־יְמֵי הֱיוֹתִי. וְאַף כִּי אַחֲרֵי מוֹתִי: מֵאַיִן מוֹבָאִי. וּלְאַיִן מוֹצָאִי. וְהִנֵּה בָּאתִי לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר לֹא כַדָּת. בְּעַזּוּת פָּנִים. וְטֻמְאַת רַעְיוֹנִים: וְיֵצֶר

זוֹנָה. לְגִלּוּלָיו פּוֹנָה: וְתַאֲוָה מִתְגַּבְּרָה. וְנֶפֶשׁ לֹא מְטֹהָרָה: וְלֵב טָמֵא. אוֹבֵד וְנִדְמֶה: וְגוּף נָגוּף. מָלֵא אֲסַפְסוּף. יוֹסִיף וְלֹא יָסוּף:

אֱלֹהַי. יָדַעְתִּי כִּי עֲוֹנוֹתַי עָצְמוּ מִסַּפֵּר. וְאַשְׁמוֹתַי עָצְמוּ מִלִּזְכֹּר: אַךְ אֶזְכֹּר מֵהֶם כְּטִפָּה מִן הַיָּם. וְאֶתְוַדֶּה בָהֶם. אוּלַי אַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וְדָכְיָם. וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ: אָשַׁמְתִּי בְתוֹרָתֶךָ. בָּזִיתִי בְמִצְוֹתֶיךָ. גָּעַלְתִּי בְלִבִּי. וּבְמוֹ פִי דִּבַּרְתִּי דֹפִי. הֶעֱוֵיתִי וְהִרְשַׁעְתִּי. זַדְתִּי. חָמַסְתִּי. טָפַלְתִּי שֶׁקֶר. יָעַצְתִּי רָע לְאֵין חֵקֶר: כִּזַּבְתִּי. לַצְתִּי. מָרַדְתִּי. נִאַצְתִּי. סָרַרְתִּי. עָוִיתִי. פָּשַׁעְתִּי. צָרַרְתִּי וְעֹרֶף הִקְשֵׁיתִי: קַצְתִּי בְתוֹכְחוֹתֶיךָ. רָשַׁעְתִּי. שִׁחַתִּי דְרָכַי. תָּעִיתִי מִמַּהֲלָכַי. עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְסַרְתִּי: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלַי. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנִי הִרְשָׁעְתִּי:

אֱלֹהַי. נָפְלוּ פָנַי. בְּזָכְרִי כָּל־אֲשֶׁר הִכְעַסְתִּיךָ. כִּי עַל כָּל־טוֹבוֹת שֶׁגְּמַלְתַּנִי. רָעָה גְּמַלְתִּיךָ: כִּי בְרָאתַנִי לֹא לְצָרְכְּךָ רַק נְדָבָה. וְלֹא בְהֶכְרֵחַ כִּי־אִם בְּרָצוֹן וְאַהֲבָה: וְטֶרֶם הֱיוֹתִי בַּחֲסָדֶיךָ קִדַּמְתַּנִי. וְנָפַחְתָּ רוּחַ בִּי וְהֶחֱיִיתַנִי: וְאַחֲרֵי צֵאתִי לְאוֹר הָעוֹלָם לֹא עֲזַבְתָּנִי. אֲבָל כְּאָב חוֹמֵל גִּדַּלְתַּנִי. וְכָאוֹמֵן אֶת־הַיּוֹנֵק אוֹמַנְתַּנִי: עַל שְׁדֵי אִמִּי הִבְטַחְתַּנִי. וּמִנְּעִימוֹתֶיךָ הִשְׂבַּעְתַּנִי: וּבְבֹאִי לַעֲמוֹד עַל עָמְדִי חִזַּקְתַּנִי. וְקִחַתַּנִי עַל זְרוֹעוֹתֶיךָ וְתִרְגַּלְתַּנִי: וְחָכְמָה וּמוּסָר לִמַּדְתַּנִי. וּמִכָּל־צָרָה וְצוּקָה חִלַּצְתַּנִי: וּבְעֵת עֲבֹר זַעַם. בְּצֵל יָדְךָ

הִסְתַּרְתָּנִי. וְכַמָּה צָרוֹת נֶעֶלְמוּ מֵעֵינַי וּמֵהֶם גְּאַלְתָּנִי: וּבְטֶרֶם בֹּא הַתְּלָאָה. הִקְדַּמְתָּ רְפוּאָה לְמַכָּתִי וְלֹא הוֹדַעְתָּנִי. וּבְעֵת לֹא נִשְׁמַרְתִּי מִכָּל־נֶזֶק. אַתָּה שְׁמַרְתָּנִי: וּבְבֹאִי בֵּין שִׁנֵּי אֲרָיוֹת. שִׁבַּרְתָּ מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים וּמִשָּׁם הוֹצֵאתָנִי: וּבְחוּל עָלַי חֳלָיִים רָעִים וְנֶאֱמָנִים. חִנָּם רִפֵּאתָנִי: וּבְבֹא שְׁפָטֶיךָ הָרָעִים עַל הָעוֹלָם. מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנִי. וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנִי. וּבְרָעָב זַנְתָּנִי. וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנִי: וּבְהַכְעִיסִי אוֹתְךָ. כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יִסַּרְתָּנִי: וּבְקָרְאִי מִצָּרָתִי נַפְשִׁי יָקְרָה בְּעֵינֶיךָ. וְרֵיקָם לֹא הֱשִׁיבוֹתָנִי:

וְעוֹד הִגְדַּלְתָּ וְהוֹסַפְתָּ עַל כָּל־זֶה. בְּתִתְּךָ לִי אֱמוּנָה שְׁלֵמָה. לְהַאֲמִין כִּי אַתָּה אֵל אֱמֶת. וּנְבִיאֶיךָ אֱמֶת: וְלֹא נָתַתָּ־לִּי חֵלֶק עִם מוֹרְדֶיךָ וְקָמֶיךָ. וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ: אֲשֶׁר בְּתוֹרָתְךָ יַלְעִיבוּ. וּבְעוֹבְדֶיךָ יָרִיבוּ. וּנְבִיאֶיךָ יַכְזִיבוּ: מַרְאִים תֻּמָּה. וְתַחְתֶּיהָ עָרְמָה: מַרְאִים נֶפֶשׁ זַכָּה וְנִטְהֶרֶת. וְתַחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת: כִּכְלִי מָלֵא כְלִמָּה. רָחוּץ מִחוּץ בְּמֵי עָרְמָה. וְכָל־אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא: קָטֹנְתִּי מִכֹּל־הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת. אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ. אָמְנָם יְיָ אֱלֹהַי אוֹדֶךָ: כִּי נָתַתָּ־בִּי נֶפֶשׁ קְדוֹשָׁה. וּבְמַעֲשַׂי טִמֵּאתִיהָ. וּבְיִצְרִי הָרָע חִלַּלְתִּיהָ וְגֵאַלְתִּיהָ: אַךְ יָדַעְתִּי. כִּי אִם הִרְשַׁעְתִּי. לֹא לָךְ רַק לְעַצְמִי הֲרֵעוֹתִי: אֲבָל יִצְרִי הָאַכְזָר נִצָּב עַל יְמִינִי. לְשִׂטְנִי: לֹא יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי. וּלְהָכִין מְנוּחִי: וְזֶה כַּמָּה לַהֲבִיאוֹ בְּכֶפֶל רִסְנִי חָשַׁבְתִּי. וְהִתְרַתִּי לַהֲשִׁיבוֹ מִיַּם הַתַּאֲווֹת אֶל הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלְתִּי: הֵנִיא

מַחְשְׁבוֹתַי. וְחִלֵּל מוֹצָא שְׂפָתַי: אֲנִי חוֹשֵׁב מַחְשְׁבוֹת תַּמָּה. וְהוּא חוֹרֵשׁ אָוֶן וּמִרְמָה. אֲנִי לְשָׁלוֹם וְהוּא לְמִלְחָמָה: עַד שָׂמַנִי לְרַגְלָיו הֲדוֹם. וַיָּשֶׂם דְּמֵי מִלְחָמָה בְּשָׁלוֹם: וְכַמָּה פְעָמִים יָצָאתִי. לְהִלָּחֵם עִמּוֹ וְעָרַכְתִּי מַחֲנֵה עֲבֹדָתִי וּתְשׁוּבָתִי. וְשַׂמְתִּי מַחֲנֵה רַחֲמֶיךָ לְעֻמָּתִי לְעֶזְרָתִי: כִּי אָמַרְתִּי אִם יָבֹא יִצְרִי אֶל הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה. וְכַאֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי כֵּן הָיָה: וְהִנֵּה גָּבַר עָלַי. וְהֵפִיץ חֲיָלַי וְלֹא נִשְׁאַר אֵלַי. כִּי אִם מַחֲנֵה רַחֲמֶיךָ: אַךְ אֵדַע כִּי בָם אֶתְקְפֶנּוּ. וְיִהְיוּ לִי מְעִיר לַעֲזוֹר. אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי. לָכוֹף אֶת־יִצְרִי הָאַכְזָרִי. וְהַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאַי וּמֵאֲשָׁמַי. אַל תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי: עַד אָכִין צְרָכַי לְדַרְכִּי. וְצֵידָתִי לְיוֹם נְסִיעָתִי: כִּי אִם אֵצֵא מֵעוֹלָמִי כַּאֲשֶׁר בָּאתִי. וְאָשׁוּב עָרוֹם לִמְקוֹמִי כַּאֲשֶׁר יָצָאתִי. לָמָּה נִבְרֵאתִי. וְלִרְאוֹת עָמָל נִקְרֵאתִי: טוֹב לִי עוֹד אֲנִי שָׁם. מִצֵּאתִי לְהַגְדִּיל פֶּשַׁע וּלְהַרְבּוֹת אָשָׁם: אָנָּא הָאֱלֹהִים בְּמִדַּת רַחֲמֶיךָ שָׁפְטֵנִי. אַל בְּאַפְּךָ פֶּן תַּמְעִיטֵנִי: כִּי מָה הָאָדָם כִּי תְדִינֶנּוּ. וְהֶבֶל נִדָּף אֵיךְ בְּמִשְׁקָל תְּבִיאֶנּוּ: וּבַעֲלוֹתוֹ בְּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט . לֹא יִכְבַּד וְלֹא יֵקַל. וּמַה־יִּסְכָּן־לָךְ לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל: מִיּוֹם הֱיוֹתוֹ הוּא נִגָּשׂ וְנַעֲנֶה. נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה: רֵאשִׁיתוֹ מִיץ נֶהְדָּף. וְאַחֲרִיתוֹ קַשׁ נִדָּף. וּבְחַיָּיו כְּעֵשֶׂב נִשְׁדָּף. וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּף: מִיּוֹם צֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ. יָגוֹן לֵילוֹ וַאֲנָחָה יוֹמוֹ: אִם הַיּוֹם יָרוּם. מָחָר תּוֹלָעִים יְרֻם: הַמִּיץ

יִדְּפֶנּוּ. וְהַקּוֹץ יְגַדְּפֶנּוּ. אִם יִשְׂבַּע יִרְשַׁע. וְאִם יִרְעַב עַל פַּת לֶחֶם יִפְשַׁע: לִרְדֹּף הָעֹשֶׁר קָלּוּ אֲשׁוּרָיו. וְיִשְׁכַּח הַמָּוֶת וְהוּא אֲחֹרָיו: בְּעֵת הַמֵּצַר יֶרֶב אֲמָרָיו. וְיַחֲלִיק דְּבָרָיו. וְיַרְבֶּה נְדָרָיו: וּבְצֵאתוֹ לַמֶּרְחָב יָחֵל דְּבָרָיו. וְיִשְׁכַּח נְדָרָיו. וִיחַזֵּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיו. וְהַמָּוֶת בַּחֲדָרָיו: וְיַרְבֶּה שׁוֹמְרִים מִכָּל־עֵבֶר. וְהָאוֹרֵב יוֹשֵׁב לוֹ בַּחֶדֶר. וְהַזְּאֵב לֹא יַעַצְרֶנּוּ גָּדֵר. מִבֹּא אֶל הָעֵדֶר: בָּא וְלֹא יָדַע לָמָּה. וְיִשְׂמַח וְלֹא יֵדַע בַּמָּה. וְיִחְיֶה וְלֹא יָדַע כַּמָּה: בְּיַלְדוּתוֹ. הוֹלֵךְ בִּשְׁרִירוּתוֹ. וְכַאֲשֶׁר תָּחֵל רוּחַ הַתַּאֲוָה לְפַעֲמוֹ. יִתְעוֹרֵר לֶאֱסוֹף חַיִל וָהוֹן וְיִסַּע מִמְּקוֹמוֹ: לִרְכֹּב אֳנִיּוֹת. וְלִדְרֹךְ בַּצִּיּוֹת. וּלְהָבִיא נַפְשׁוֹ בִּמְעוֹנוֹת אֲרָיוֹת. וְהִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת: וּבְחָשְׁבוֹ כִּי רַב הוֹדוֹ. וְכִי כַבִּיר מָצְאָה יָדוֹ. בְּשָׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבֹאֶנּוּ. וְעֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ: בְּכָל־עֵת הוּא מְזֻמָּן לִתְלָאוֹת. חוֹלְפוֹת וּבָאוֹת. וּבְכָל־שָׁעוֹת. לִמְאֹרָעוֹת: בְּכָל־הָרְגָעִים. לַפְּגָעִים: וּבְכָל־הַיָּמִים. עָלָיו אֵימִים: אִם רֶגַע יַעֲמֹד בְּשַׁלְוָה. פֶּתַע תְּבוֹאֵהוּ הֹוָה: אוֹ בְמִלְחָמָה יָבֹא וְחֶרֶב תְּגַפֵּהוּ. אוֹ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה תַּחֲלִפֵהוּ: אוֹ יַקִּיפוּהוּ יְגוֹנִים. אוֹ יִשְׁטְפוּהוּ מַיִם זֵדוֹנִים. אוֹ יִמְצָאוּהוּ חֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים: עַד יִהְיֶה לְמַשָּׂא עַל נַפְשׁוֹ. וְיִמָּצֵא מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּדִבְשׁוֹ: וּבְעֵת כְּאֵבוֹ יִגְדַּל. שִׂכְלוֹ יִדַּל: וּנְעָרִים יִתְקַלְּסוּ בוֹ. וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בוֹ: וְיִהְיֶה לְטֹרַח עַל יוֹצְאֵי מֵעָיו. וְיִתְנַכְּרוּ־לוֹ כָּל־רֵעָיו: וּבְבֹא עִתּוֹ יֵצֵא מֵחֲצֵרָיו לַחֲצַר מָוֶת. וּמִצֵּל חֲדָרָיו לְצַלְמָוֶת: וְיִפְשַׁט רִקְמָה וְתוֹלָע. וְיִלְבַּשׁ רִמָּה וְתוֹלָע: וְלֶעָפָר יִשְׁכַּב. וְיָשׁוּב

אֶל יְסוֹדוֹ אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ חֻצָּב: וְאִישׁ אֲשֶׁר אֵלֶּה לוֹ. מָתַי יִמְצָא עֵת תְּשׁוּבָה. לִרְחֹץ חֶלְאַת מְשׁוּבָה. וְהַיּוֹם קָצֵר וְהַמְּלָאכָה מְרֻבָּה: וְהַנּוֹגְשִׂים אָצִים. חָשִׁים וְרָצִים: וְהַזְּמַן מִמֶּנּוּ שׂוֹחֵק. וּבַעַל הַבַּיִת דּוֹחֵק: לָכֵן נָא אֱלֹהַי זְכֹר אֵלֶּה הַתְּלָאוֹת. אֲשֶׁר עַל אָדָם בָּאוֹת: וְאִם אֲנִי הֲרֵעוֹתִי. אַתָּה תֵּיטִיב אַחֲרִיתִי: וְאַל תִּגְמֹל מִדָּה בְמִדָּה. לְאִישׁ אֲשֶׁר עֲוֹנוֹתָיו בְּלִי מִדָּה. וּבְמוֹתוֹ יֵלֵךְ בְּלִי חֶמְדָּה:

אֱלֹהַי. אִם עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא גָדוֹל. מַה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל: וְאִם לֹא אוֹחִיל לְרַחֲמֶיךָ. מִי יָחוּס עָלַי חוּץ מִמֶּךָּ: לָכֵן אִם תִּקְטְלֵנִי. לְךָ אֲיַחֵל. וְאִם תְּבַקֵּשׁ לַעֲוֹנִי. אֶבְרַח מִמְּךָ אֵלֶיךָ. וְאֶתְכַּסֶּה מֵחֲמָתְךָ בְּצִלֶּךָ. וּבְשׁוּלֵי רַחֲמֶיךָ אַחֲזִיק עַד אִם רִחַמְתָּנִי. וְלֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם בֵּרַכְתָּנִי: זְכֹר נָא כִּי כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי. וּבְאֵלֶּה הַתְּלָאוֹת נִסִּיתָנִי: עַל־כֵּן לֹא תִפְקֹד עָלַי כְּמַעֲלָלַי. וְאַל תַּאֲכִילֵנִי פְּרִי מִפְעָלַי: וְהַאֲרֵךְ לִי אַפְּךָ וְאַל תְּקָרֵב יוֹמִי. עַד אָכִין צֵידָה לָשׁוּב אֶל מְקוֹמִי: וְאַל תְּחַזֵּק עָלַי לְמַהֵר לְשַׁלְּחֵנִי מִן הָאָרֶץ. וּמִשְׂאֲרוֹת אֲשָׁמַי צְרוּרוֹת עַל שִׁכְמִי: וּבְהַעֲלוֹתְךָ בְּמִשְׁקַל עֲוֹנוֹתַי. שִׂים לְךָ בְּכַף שֵׁנִיָּה תְּלָאוֹתַי: וּבְזָכְרְךָ רִשְׁעִי וּמִרְדִי. זְכָר־עָנְיִי וּמְרוּדִי. וְשִׂים אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה: וּזְכֹר נָא אֱלֹהַי. כִּי זֶה כַּמֶּה לָאָרֶץ נוֹד צְנַפְתָּנִי. וּבְכוּר גָּלוּת בְּחַנְתָּנִי: וּמֵרֹב רִשְׁעִי צְרַפְתָּנִי. וְלֹא שְׂרַפְתָּנִי: וְיָדַעְתִּי כִּי לְטוֹבָתִי נִסִּיתָנִי. וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי: וּלְהֵיטִיב בִּי בְּאַחֲרִיתִי. בְּמִבְחַן הַתְּלָאוֹת הֲבִיאוֹתָנִי: לָכֵן אֱלֹהַי יֶהֱמוּ עָלַי רַחֲמֶיךָ. וְאַל תְּכַלֶּה עָלַי זַעֲמֶךָ. וְאַל

תִּגְמְלֵנִי כְּמַעֲבָדַי. וֶאֱמֹר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית דָּי: וּמַה־מַּעֲלָתִי וְיִתְרוֹנִי. כִּי תְבַקֵּשׁ לַעֲוֹנִי: וְתָשִׂים עָלַי מִשְׁמָר. וּתְצוּדֵנִי כְּתוֹא מִכְמָר: הֲלֹא יָמַי חָלַף רֻבָּם וְאֵינָם. וְהַנִּשְׁאָרִים יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם: וְאִם הַיּוֹם לְפָנֶיךָ הִנְנִי. מָחָר עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי: וְעַתָּה לָמָּה אָמוּת. כִּי תֹאכְלֵנִי הָאֵשׁ הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:

אֱלֹהַי. שִׂים עֵינֶיךָ עָלַי לְטוֹבָה. לִשְׁאֵרִית יָמַי הַמְעַטִים. וְאַל תִּרְדֹּף הַשְּׂרִידִים וְהַפְּלֵטִים: וְהַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת מִבְּרַד מְהוּמוֹתַי. אַל יַחְסְלֶנָּה יֶלֶק אַשְׁמוֹתַי: כִּי יְצִיר כַּפֶּיךָ אָנִי. וּמַה־יִּסְכָּן־לָךְ. כִּי רִמָּה תְקַוֵּנִי לֶאֱכֹל. יְגִיעַ כַּפֶּיךָ. כִּי תֹאכֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי. לָשׁוּב עָלַי בְּרַחֲמֶיךָ. וְלַהֲשִׁיבֵנִי בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. וְלִתְחִנָּתִי תָּכִין לִבִּי תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ: וְתִפְתַּח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְתִטַּע בְּרַעְיוֹנַי יִרְאָתֶךָ: וְתִגְזֹר עָלַי גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת. וּתְבַטֵּל מֵעָלַי גְּזֵרוֹת רָעוֹת: וְאַל תְּבִיאֵנִי לִידֵי נִסָּיוֹן. וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן. וּמִכָּל־פְּגָעִים רָעִים הַצִּילֵנִי. וְעַד יַעֲבֹר הַוּוֹת בְּצִלְּךָ תַּסְתִּירֵנִי: וֶהְיֵה עִם פִּי בְּהֶגְיוֹנִי. וּשְׁמֹר דְּרָכַי מֵחֲטוֹא בִּלְשׁוֹנִי: וְזָכְרֵנִי בְּזִכְרוֹן וּרְצוֹן עַמֶּךָ. וּבְבִנְיַן אוּלַמֶּךָ: לִרְאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ. וְזַכֵּנִי לְשַׁחֵר דְּבִירֶךָ. הַשָּׁמֵם וְהֶחָרֵב. וְלִרְצוֹת אֲבָנָיו וַעֲפָרוֹתָיו. וְרִגְבֵי חָרְבוֹתָיו. וְתִבְנֶה שׁוֹמְמוֹתָיו:

אֱלֹהַי. יָדַעְתִּי כִּי הַמִּתְחַנְּנִים לְפָנֶיךָ. יָלִיצוּ עֲלֵיהֶם מַעֲשִׂים טוֹבִים אֲשֶׁר הִקְדִּימוּ. אוֹ צִדְקוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הֵרִימוּ: וַאֲנִי אֵין בִּי לֹא צֶדֶק וְלֹא כוֹשֶׁר, לֹא חֶסֶד וְלֹא יוֹשֶׁר: לֹא

תְּחִנָּה וְלֹא מִדָּה טוֹבָה. לֹא עֲבֹדָה וְלֹא תְּשׁוּבָה: לָכֵן אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי. וּמִלְּפָנֶיךָ אַל תַּשְׁלִיכֵנִי. וּבְעֵת מִן הָעוֹלָם הַזֶּה תּוֹצִיאֵנִי. לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא בְּשָׁלוֹם תְּבִיאֵנִי: וְעִם הַחֲסִידִים בְּכָבוֹד תּוֹשִׁיבֵנִי. וְעִם הַמְּנוּיִים בְּחֶלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים תִּמְנֵנִי: וְלֵאוֹר בְּאוֹר פָּנֶיךָ תְּזַכֵּנִי. וְתָשׁוּב תְּחַיֵּנִי. וּמִתְּהוֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי: וְאָז אוֹמַר. אוֹדְךָ יְיָ כִּי אָנַפְתָּ בִּי. יָשֹׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי:

וּלְךָ יְיָ חֶסֶד. עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר גְּמַלְתָּנִי. וַאֲשֶׁר עַד יוֹם מוֹתִי תִּגְמְלֵנִי. וּבְיִרְאָתְךָ הַטְּהוֹרָה תְּחַזְּקֵנִי. וּבְתוֹרָתְךָ הַתְּמִימָה תְּאַמְּצֵנִי: וְעַל כָּל־זֶה אֲנִי חַיָּב לְהוֹדוֹת. לְהַלֵּל. לְשַׁבֵּחַ. לְפָאֵר. וּלְרוֹמֵם. לְבָרֵךְ. וּלְקַדֵּשׁ. וּלְיַחֵד אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל. הַגִּבּוֹר. וְהַנּוֹרָא: בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְרוֹמָם. וּבְשִׂפְתֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ. וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ. וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל. וּבְלַהֲקַת אֶרְאֶלִּים תִּתְפָּאַר וְתִתְהַדָּר: תִּשְׁתַּבַּח בְּפִי רְחֵמֶיךָ. תִּתְקַדַּשׁ בְּפִי מַקְדִּישֶׁיךָ. תִּתְרוֹמַם בְּפִי מַלְאָכֶיךָ. תִּתְיַחֵד בְּפִי מְיַחֲדֶיךָ: תִּתְנַשֵּׂא בְּפִי מְנַשְּׂאֶיךָ. כִּי אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: וּבְמַחֲנוֹת חַיּוֹת. וְאוֹפַנִּים. וּכְרוּבִים. וְעִירִין קַדִּישִׁין. תִּתְנַשֵּׂא וְתִתְעַלֶּה בַּשָּׁמַיִם מִמָּעַל: וְתִתְיַחֵד בְּפִי מְיַחֲדֶיךָ בְּמוֹרָא וָפַחַד. עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ: אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים. בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי. וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:

יש נוהגים לומר רשות זו לפני חזרת העמידה של מוסף
(או של שחרית)

יְיָ שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְיָ:

יְיָ שָׁמַעְתִּי וְנִרְגַּזְתִּי יוֹם בּוֹ תִּפְקְדֵנִי
זָחַלְתִּי וְחַלְתִּי יוֹם בּוֹ תְּדִינֵנִי
הִשְׁפַּלְתִּי וְנִבְהַלְתִּי פֶּן בְּאַפְּךָ תְּמַעִיטֵנִי
כִּי גָדוֹל יוֹם יְיָ:
יְיָ שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְיָ:

יְיָ מִי לֹא יִירָא מִיּוֹם דִּין הַנּוֹרָא
כִּי לְךָ יָאֲתָה גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה
בַּאֲתַר דִּי זְקוּקִין דְּנוּרָא
מִי יַעֲמֹד בְּסוֹד יְיָ:
יְיָ שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְיָ:

יְיָ מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא דִין
סְבִיבָיו שְׂרָפִים עוֹמְדִים עַל מִדִּין
כִּי כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי, כָּל־יֹדְעֵי דָּת וָדִין
לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְיָ:
יְיָ שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְיָ:

יְיָ מֶלֶךְ אַדִּיר מַשְׁפִּיל וּמֵרִים
בְּמֵימַר קַדִּישִׁין וּבִגְזֵרַת עִירִין
וּמְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים
כָּל־מוֹצָא פִּי יְיָ:
יְיָ שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְיָ:

יְיָ לִפְנֵי חֵילוֹ קוֹרֵא בְּחָיִל
מָן בָּעֵי סַם חַיֵּי וְהוּא בֶּן חָיִל
יָקוּם בְּטֶרֶם יִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל
וְיָשׁוּב אֶל יְיָ:
יְיָ שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְיָ:
יְיָ לִבִּי מִלַּהֲבֵי אֵשׁ רִשְׁפְּךָ בּוֹרֵחַ
נוֹרָא בְּעַם רָם בְּמַר צוֹרֵחַ
אֵיךְ יַעֲלֶה וְיָבֹא קֵרֵחַ
אֶל מְקוֹם שַׁלְהֶבֶת יָהּ יְיָ:
יְיָ שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְיָ:
יְיָ עֲנֵה הָעֲנִיִּים הָעוֹמְדִים לְפָנֶיךָ
כְּדַלִּים שׁוֹאֲלִים מְבַקְשִׁים סְלִיחָתֶךָ
תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ
נְסָה־עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְיָ:
יְיָ שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְיָ:
יְיָ נַחֲלֵי דִמְעוֹתַי מֵעַי הִרְתִּיחוּ
גֶּחָלֵי חַטֹּאתַי טוּחוֹתַי הִקְדִּיחוּ
דִּינָא יְתִיב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ:
יְיָ שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְיָ:
יְיָ סִפְרֵי חַיִּים וּמֵתִים לְפָנֶיךָ נִפְתָּחִים
בְּחַסְדֵי אָבוֹת רִאשׁוֹנִים אֲנַחְנוּ בְּטוּחִים
תִּכּוֹן תְּפִלָּתֵנוּ כְּרֵיחַ נִיחוֹחִים
יְיָ פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ יְיָ:
יְיָ שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְיָ:

SELECCIONES PARA IOM KIPUR

Transcripción fonética

SELIJOT

ADIR VENAÓR

1 – Adir venaor, boré dok vajeled. Mi El camoja.

Golé amukot, dover tsedakot. Mi El camoja.

Hadur bilvushó, veen zulató. Mi El camoja.

Zojer haberit, jonen sheerit. Mi El camoja.

Tehor enaim, ioshev shamaim. Mi El camoja.

Covesh avonot, lovesh tsedakot. Mi El camoja.

Melej melajim, nora venisgav. Mi El camoja.

Somej nofelim, one ashukim. Mi El camoja.

Pode umatsil, tsoe berov coaj. Mi El camoja.

Karov lekoreav, rajum vejanun. Mi El camoja.

Shojen shejakim, tomej temimim. Mi El camoja.

2 – Leioshev tehilot, lerojev aravot, Kadosh uvaruj.

3 – Uvjen ulja taalé kedushá, qui atá elohenu.

4 — El Melej.

El melej ioshev al quisé rajamim, umitnaeg bajasidut; mojel avonot amo-maavir, rishon, rishon; marbé mejilá lajataim; uslijá laposheim ose tsedakot im col basar veruaj. Lo jeraatam laem gomel, El oretanu lomar midot shelosh esré. Zejor lanu haiom berit shelosh esre, quemo sheodata leanav mikedem.

Vejen catuv betoratej: vaiered A' beanan, vaitiatsev imo sham, vaikrá beshem A', vesham neemar:

VAIAVOR

5 – Vaiavor A' al panav vaikrá:
A' A' El rajum vejanun. Erej apaim verav jesed veemet: Notser jesed laalafim. Nosé avón vafesha vejataa venake. Vesalajta laavonenu uljatatenu unjaltanu. Ki baiom aze iejaper alejem letaer etjem micol jatotejem, lifne A' titharu.

6 – Jatanu tsurenu, selaj lanu iotserenu.
Shema Israel, A' elohenu, A' ejad.
Baruj shem kevod maljuto leolam vaed. A' hu haelohim, A' hu haelohim.
A' melej, A' malaj, A' imloj leolam vaed.

7 — Rajum vejanum.
Jatanu lefaneja rajem alenu.

8 — Selaj lanu, ushlaj lanu, ieshuá verajamim mimeoneja.

9 — Uvjen nakdishaj melej.

10 — El norá alilá.

El nora alila, El nora alila,
amtsi lanu mejilá, beshaat haneilá.
Mete mispar keruim, lejá ain noseim
umsaledim bejilá, beshaat haneilá.
Shofejim lejá nafsham, meje fish'am vejahasham.
amtsiem mejilá, beshaat haneilá.
Heie lahem lesitrá, vejaletsem mimeerá
vejotmem leod uleguilá, beshaat haneilá.
Jon otam verajem, vejol lojets velojem
ase baem pelilá, beshaat haneilá.
Zejor tsidkat avihem, vejadesh et iemeem,
quekedem utejilá, beshaat haneilá.
Kera na shenat ratson, veashev sheerit atson,
leaholiva veahola, beshaat haneilá.
Tizcu leshanim rabot, habanim vehaavot,
beditsa uvetsahola, beshaat haneilá.
Mijael sar Israel, Eliahu ve-Gavriel
baseru na hagueula, beshaat haneila.

DEL MUNDO DEL JASIDISMO

En todos lados

Ds. dice al hombre como dijo a Moisés: "Sácate tus zapatos de tus pies," sácate lo que encierra habitualmente tu pie y percibirás que el lugar sobre el cual te hallas parado, en este momento, es tierra santa. Pues, no hay ningún peldaño de existencia en el cual no podamos encontrar la santidad de Dios en todos lados y en todo momento.

Que cada uno clame a Ds.

Que cada uno clame a Ds. y eleve su corazón hacia Él, como si estuviera suspendido por un pelo y en el centro del cielo estuviera bramando una tempestad y no supiera qué hacer y casi no hubiera tiempo de gritar. Es un momento en que verdaderamente, ningún consejo puede ayudar a un hombre y éste no tiene refugio; salvo el de permanecer en su soledad y elevar sus ojos y su corazón hacia Ds., e implorarle. Y esto debe hacerse en todo momento, puesto que en el mundo el hombre está en grave peligro.

La oración secreta

Esta es la forma en que son explicadas las palabras de la oración: Óyenos cuando Te pedimos ayuda, escucha nuestra angustia, Tú que conoces lo oculto.

Ni siquiera sabemos como debemos orar. Lo único que hacemos es pedir ayuda, debido a la necesidad del momento. Pero lo que el alma determina es la necesidad espiritual, si bien no somos capaces de expresar lo que el alma quiere decir. Es por esto que no sólo le pedimos a Ds. que escuche nuestro pedido de ayuda, sino que también Le imploramos, a Él, que conoce lo oculto, que escuche el grito silencioso del alma.

Cambio de fuerzas

Cuando un judío está por decir: "Bendito eres Tú A', Ds. nuestro Rey del universo", y se prepara para pronunciar la primera palabra, la palabra "bendito", lo hará con todas sus fuerzas, de modo que no le queden fuerzas para decir "eres Tú". Y éste es el significado del versículo de las Escrituras. "Pero aquellos que esperan al Señor cambiarán sus fuerzas." Lo que realmente estamos diciendo es: "Padre nuestro de los cielos, Te estoy dando toda la fuerza que hay dentro de mí en la primera palabra; me

darás Tú a cambio, la plenitud de nuevas fuerzas, de manera que pueda continuar con mi plegaria".

Dos mundos

Los otros pueblos también creen que hay dos mundos. Ellos también dicen, "en el mundo por venir". La diferencia es ésta: ellos piensan que los dos están separados y divididos, pero Israel cree que los dos mundos son esencialmente uno y que serán realmente uno.

A los hijos del hombre

Cuando Rabí Janoj hubo dicho el versículo del Salmo: "Los cielos son los cielos del Señor, mas la tierra dio a los hijos del hombre", hizo una pausa y luego prosiguió diciendo: "Los cielos son los cielos del Señor 'que, como ven, son de carácter celestial'. 'Pero la tierra dio a los hijos del hombre' para que hagan de ella algo celestial".

La ventaja del hombre

¿Por qué Ds. exige sacrificios del hombre y no de los ángeles cuando el de los ángeles sería más puro que el de los hombres? Pero lo que Ds. ansía no es el acto sino la preparación. Los ángeles santos no pueden prepararse, sólo pueden llevar a cabo el acto. La preparación es la tarea del hombre que se encuentra atrapado en la espesura de tremendos obstáculos y debe liberarse. Allí está la ventaja de las obras del hombre.

La naturaleza del servicio

Éste es el servicio que debe realizar el hombre durante todos sus días: dar forma a la materia, purificar la carne, y dejar que la luz penetre en la oscuridad, hasta que la oscuridad misma brille y no haya más división entre las dos. Como está escrito: "Y fue la noche, y fue la mañana, un día".

Uno no debe hacer alarde de servir a Ds. ¿Acaso la mano se vanagloria de llevar a cabo lo que el corazón desea?

Nuevo cada mañana

A menos que creamos que Ds. renueva la obra de la creación cada día, nuestras oraciones y el cumplimiento de mandamientos se hacen viejos, repetidos y tediosos. Como está escrito en Salmos: "No me arrojes en la vejez", es decir, no dejes que mi mundo envejezca.

Y en Lamentaciones está escrito: "Son nuevos cada mañana, grande es Tu fidelidad". El hecho de que el mundo es nuevo para nosotros cada mañana es Tu gran fidelidad.

Sacrificio válido

Está escrito: "Y Abel, él también trajo". La palabra "él" es lo que trajo: se trajo a sí mismo. Sólo cuando un hombre se trae a sí mismo, es su sacrificio válido.

La senda

Es imposible decir a los hombres qué senda deben tomar.

Pues una forma es servir a Ds. por medio de las enseñanzas, otra por la oración, otra por el ayuno y otra comiendo. Cada uno debe observar cuidadosamente a dónde lo lleva su corazón y luego elegir la senda con todas sus fuerzas.

Referente a la cigüeña

El Talmud dice que el nombre de la cigüeña, que en hebreo es *jasidá* (la devota o amorosa), se debe al amor que profesa por su compañero y sus hijos. ¿Y por qué entonces las Escrituras la clasifican entre las aves impuras? Porque da amor sólo a los suyos.

El verdadero amor a Dios

Para amar sinceramente a Dios uno debe amar primeramente al hombre. Si alguien te dice que ama a Dios y no ama a su prójimo, sabrás que está mintiendo.

Cuándo es bueno negar la existencia de Dios

No hay ninguna cualidad ni ningún poder del hombre que haya sido creado sin un propósito. Aun las cualidades ruines y corruptas pueden ser elevadas para servir a Dios. Por ejemplo, cuando se eleva la autoconfianza, se modifica a una confianza orgullosa en las sendas de Dios. Pero ¿con qué fin fue creada la negación de Dios? También puede ser elevada por medio de acciones de caridad. Pues, si uno viene a ti y te solicita ayuda, no lo rechazarás con palabras piadosas diciéndole: "Ten fe y lleva tus problemas a Ds.". Actuarás como si no hubiera Ds., como si sólo hubiera en el mundo una sola persona que pudiera ayudar a este hombre, tú.

Dos bolsillos

Todos deben tener dos bolsillos, de modo de poder llegarse a uno u otro según las necesidades. En su bolsillo derecho estarán las palabras: "El mundo fue creado a causa mía", y en el izquierdo: "Yo soy polvo y cenizas".

Rabí Najman de Braslav

La oración es un acto de osadía. Es imposible enfrentar a Ds. en oración de otra manera. Cuando el hombre se imagina la grandeza del Creador, ¿de qué otra forma podría pararse frente a Él en oración? La oración es un misterio, dirigido en su esencia a cambiar el orden del mundo. Toda estrella y esfera está fijada en su orden, empero el hombre desea cambiar el orden de la naturaleza, demanda milagros. Por lo tanto, en el momento de orar el hombre debe dejar de lado su capacidad de vergüenza. Si los hombres tuvieran vergüenza perderían, no quiera Ds., la fe de que la oración es contestada.

La voz eterna

Las Escrituras dicen de la voz de Sinaí que "no siguió más". De acuerdo a la traducción aramea, esto significa que la voz nunca cesó. Y realmente, la voz habla hoy tal como lo hizo en tiempos inmemoriales. Pero, tal como entonces, ahora también se requiere preparación para ser capaz de oírla. Como está escrito: "Por lo tanto, ahora sí escucharéis Mi voz". La palabra "ahora" significa: en cualquier momento que escuchemos.

Sobre los inventos modernos

"Se puede aprender de cada cosa", dijo cierta vez el rabí de Sadagora a sus "jasidim": "Cada cosa puede enseñarnos algo, y no sólo las cosas que Dios creó. También lo que el hombre ha hecho tiene algo para enseñarnos".

"¿Qué es lo que podemos aprender del tren?", preguntó un jasid con incertidumbre.

"Que por un segundo, uno puede perderse todo."

"¿Y del telégrafo?"

"Que cada palabra se tiene en cuenta y debe pagarse."

"¿Y del teléfono."

"Que lo que decimos aquí es escuchado allí."

Interior y exteriormente

El hombre tiene temor de las cosas que no pueden dañarlo, y lo sabe; y anhela cosas que no pueden ayudarlo, y lo sabe. Pero en realidad, hay algo dentro del hombre del cual éste tiene miedo, y es algo que está dentro del hombre lo que éste anhela.

El árbol creciente

El hombre es como un árbol. Si uno se para delante de un árbol y lo mira incesantemente para ver cómo crece y para ver cuánto ha crecido, no verá nada. Pero si lo cuida en todo momento, si le poda las ramas y lo libera de escarabajos y gusanos —a su debido momento— crecerá plenamente. Es lo mismo con el hombre: lo único que necesita es salvar sus obstáculos y florecerá y crecerá. Pero no es correcto examinarlo hora tras hora para ver cuánto ha adelantado ya en su altura.

EL PIUT

La Edad Media sucedió a la edad Rabínica en el esfuerzo por preservar tanto la obediencia a la tradición como la fe individual. Las oraciones tipo, el núcleo más antiguo de la liturgia, siempre y en cualquier lugar se convirtieron en el centro del culto judío, un vínculo de unión a pesar de la dispersión geográfica, y un puente a través de las épocas, enlazando el presente con el pasado. Al mismo tiempo, cada período y lugar fueron liberados, si no alentados, para expresar sus propios pensamientos en nuevas composiciones agregadas o insertadas a las más antiguas plegarias. Estas adiciones, llamadas "piut" o poesía, constituyen —en contraste con las oraciones tipo estacionarias y estables— un cambiante e incansable elemento en la liturgia judía. Ellas vivifican con acento personal o colorido local el orden establecido y universal de los servicios, que a diferencia de éstos aluden a tierra y sol, estación o situación, que los nutría y los hacía madurar.

De hecho, el vigoroso y abundante crecimiento del "piut" era responsable del desarrollo de alrededor de cincuenta ritos diferentes dentro del judaísmo medioeval. Dentro de Israel y del acervo común a todas las generaciones, la sinagoga medioeval intenta y obtiene, tanto un acento contemporáneo como una diferenciación regional. La expresión religiosa varía en la era Bizantina y en la era del Islam; en el mismo siglo, el judaísmo francogermano se diferencia del judaísmo español, lo mismo que los ritos de Alepo y del Yemen, Praga y Amsterdam. A pesar del diferente y distintivo cuerpo de su poesía, la esencia de la oración ecuménica es invariable en toda la judería.